



CORNELL  
UNIVERSITY  
LIBRARY



FROM

Cony Sturgis

Cornell University Library  
JL 951.A3 1906

v.2

American constitutions; a compilation of



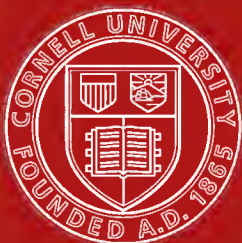
3 1924 021033 049

clin ove1

*This book was digitized by Microsoft Corporation in cooperation with Cornell University Libraries, 2007.*

*You may use and print this copy in limited quantity for your personal purposes, but may not distribute or provide access to it (or modified or partial versions of it) for revenue-generating or other commercial purposes.*





## Cornell University Library

The original of this book is in  
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in  
the United States on the use of the text.




INTERNATIONAL BUREAU OF  
THE AMERICAN REPUBLICS

WASHINGTON, D. C.

AMERICAN  
CONSTITUTIONS



A COMPILATION OF THE  
POLITICAL CONSTITUTIONS OF  
THE INDEPENDENT NATIONS  
OF THE NEW WORLD  WITH  
SHORT HISTORICAL NOTES  
AND VARIOUS APPENDIXES

By

JOSÉ IGNACIO RODRIGUEZ

Chief Translator and Librarian

VOLUME II

JULY, 1905

WASHINGTON  
GOVERNMENT PRINTING OFFICE

1907

21

While the utmost care is taken to insure accuracy in the publications of the International Bureau of the American Republics, no pecuniary responsibility is assumed on account of errors which may be found in them.

---

Aunque se pone el mayor cuidado en que todo lo que se diga en las publicaciones de la Oficina Internacional de las Repúblicas Americanas sea perfectamente correcto, no se asume responsabilidad pecuniaria por razón de los errores que puedan encontrarse en ellas.

## CONTENTS.

---

### PART THIRD.—THE REPUBLICS ON THE CARIBBEAN SEA.

	Page.
1. The Dominican Republic:	
Historical notes.....	7
Constitution.....	10
2. The Republic of Haiti:	
Historical notes.....	49
Constitution (French-English).....	52
Constitution (Spanish).....	89
3. The Republic of Cuba:	
Historical notes.....	109
List of important books to be consulted in reference to the constitution of Cuba.....	111
Constitution.....	112
4. Treaty of Relations between the United States of America and the Republic of Cuba.....	149

### PART FOURTH.—THE REPUBLICS OF SOUTH AMERICA.

1. The Republic of Uruguay:	
Historical notes.....	157
Constitution.....	158
2. The Republic of Chile:	
Historical notes.....	203
List of important books to be consulted in reference to the constitution of Chile.....	206
Constitution.....	207
3. The Republic of Peru:	
Historical notes.....	253
Constitution.....	254
4. The Republic of Ecuador:	
Historical notes.....	277
Constitution.....	278
5. The Republic of Colombia:	
Historical notes.....	317
Constitution.....	318
6. The Republic of Paraguay:	
Historical notes.....	379
Constitution.....	381
7. The Republic of Bolivia:	
Historical notes.....	411
List of important books to be consulted in reference to the constitution of Bolivia.....	412
Constitution.....	413





PART THIRD

---

THE REPUBLICS OF THE CARIBBEAN SEA

- THE DOMINICAN REPUBLIC
- THE REPUBLIC OF HAITI
- THE REPUBLIC OF CUBA



## DOMINICAN REPUBLIC.

---

### HISTORICAL NOTES.

Peculiar interest attaches to the Dominican Republic for the reason that the territory upon which it stands was the first upon which Christian civilization was established this side of the Atlantic. The island of Santo Domingo, called by Columbus, as if by way of distinction, *La Isla Española*, "The Spanish Island," discovered on December 6, 1492, thirty-nine days after Cuba and fifty-five after Guanahatee, or *San Salvador*, was from the beginning, and continued to be for a long time, the metropolis of the vast colonial empire founded by Spain in the New World, a noble and magnificent capital, which resisted for not less than four centuries the inevitable destruction to which all things human are doomed.

In addition to the fact that this island was, as might be said, historically, as well as legally, the foundation upon which that ponderous empire was built, there is another fact which attracts to it most intensely the attention of the student and arouses his sympathies. The history of Santo Domingo will bring him face to face with interesting problems of the philosophy of history, causing him to meditate with more than usual reverence over the ways of Providence, should he endeavor to inquire, in the proper spirit, into the trials and calamities to which the Dominican people have been so long subjected.

During the whole of the sixteenth century and for a considerable part of the seventeenth Spain retained without opposition the undivided control of the island; but in 1630 French adventurers and pirates, afterwards called "buccaneers," who escaped the persecution of the Spanish fleet commanded by Don FEDERICO ALVAREZ DE TOLEDO, which in those days policed with marked success the waters of the Caribbean Sea, took refuge in the island of Tortuga, where they settled, and from where not long afterwards they sent expeditions, more or less predatory, and more or less irresistible under the circumstances of the times and localities, against the neighboring coast of Santo Domingo.

This Tortuga settlement, and the other settlements, most of them very small, which were established on the above-mentioned coast, became the nucleus of a French colony, which grew little by little in

importance, until attracting the attention of the Governor-General of the French Antilles, who put it under the immediate control of one of his officers, whom he appointed its Governor. This was in 1641.

A period of constant clash between the French invaders and the Spanish settlers of the island was then inaugurated. But in the summer of 1680, under an arrangement entered into between the Spanish Governor of the island (Don FRANCISCO DE SEGURA) and the French Governor of Tortuga (Captain LEVASSEUR), the Rebouc River became the dividing line between the two territories, and peace was established among the inhabitants of the bordering localities. The learned Dominican historian Don JOSÉ GABRIEL GARCÍA remarks, with reason, that this instrument,<sup>a</sup> the first one of official character on the subject, implied the acknowledgment of the French sovereignty over the territory on the west side of the dividing line.

Later on, under the new situation created in the world in 1697 by the "Peace of Riswick," this French title to the western part of the island became perfect, by virtue of the formal cession of that territory made then by treaty in favor of the King of France by the King of Spain.

Ninety years thereafter, another treaty concluded at Basle on July 22, 1795, between Spain and the French Republic, made the whole island French, and through it Spain ceded to France "the whole of the Spanish part of the island of Santo Domingo in the Antilles." But the situation thus created was almost ephemeral, because in 1809, when Spain rose in arms against France and allied herself with Great Britain, a combined force of British and Spaniards besieged and captured (July 11) the city of Santo Domingo, and the Spanish rule was reestablished in the ceded territory.

Later, on December 1, 1821, the inhabitants of that territory proclaimed their independence of Spain, and established a provisional Government, republican in form, under a temporary constitution, to which they gave the name of *Acta constitutiva del Gobierno provisional del Estado* (an Act for the establishment of a State provisional constitutional government), article 4 of which provided that the new State should be annexed to Colombia and become a State of the Union created under this name by SIMON BOLIVAR.

As this movement did not meet with favor in the neighboring Republic of Haiti, where the President proclaimed that the existence in the island of two different Governments endangered the preservation of the liberty of both, a period of open hostility was at once inaugurated, which ended in the Haitian occupation of the whole island on February 9, 1822.

Twenty-two years thereafter (February 27, 1844) the people of the eastern part of the island asserted again their independence and established the Dominican Republic. A constitutional convention (*Soberano Congreso Constituyente*) met at San Cristobal on September 21 of the same year, and framed a Constitution, which was promulgated on November 6, 1844. From that date to the present time the two political divisions of the island have been maintained.

Subsequent to the promulgation of the Constitution of November 6, 1844, and during the period intervening between this date and March 18, 1861, at which time the Dominican Republic ceased to exist and became

---

<sup>a</sup> *Compendio de la Historia de Santo Domingo*, Santo Domingo, 1896, vol. 1, p. 173



again a Spanish colony, three different Constitutions were promulgated, namely:

1. The Constitution of February 27, 1854.
2. The Constitution of December 23, 1854.
3. The Constitution of February 19, 1858.

The period of Spanish rule lasted from March 18, 1861, to May 1, 1865, when the Queen of Spain approved the law passed by the Spanish Cortes, by which all former laws authorizing the reincorporation of the territory of the Dominican Republic to the Spanish Monarchy were repealed. But this "abandonment" of Santo Domingo was not made until two years after the Dominican people had started at Capotillo (August 16, 1863) the revolution which ended in the restoration of the Republic. Hence the Dominicans celebrate the day of their "independence" (February 27, 1844) and the day of the "restoration" (August 16, 1863).

The Constitution now in force was promulgated on June 20, 1896.

## CONSTITUTION.

(Promulgated June 20, 1896.)

---

El Congreso Nacional, en nombre de la República, bajo la invocación del Supremo Autor y Legislador del Universo, declara en su fuerza y vigor la actual Constitución Política de la República Dominicana, revisada en la Legislatura de 1896.

The National Congress, in the name of the Republic, after invoking the assistance of the Supreme Author and Legislator of the Universe, declares the present Political Constitution of the Dominican Republic, revised by the Legislature of 1896, to be in full force.

### TÍTULO I.

### TITLE I.

#### SECCIÓN I.

#### SECTION I.

##### *De la Nación y su Gobierno.*

##### *The Nation and its Government.*

ARTÍCULO 1. La Nación dominicana es la reunión de todos los dominicanos asociados bajo un mismo pacto político.

ARTICLE 1. The Dominican Nation is the reunion of all Dominicans associated under one and the same political compact.

ART. 2. Su Gobierno es esencialmente civil, republicano, democrático, representativo, alternativo y responsable; y para su ejercicio se divide en Poder Legislativo, Ejecutivo y Judicial. Estos poderes son independientes, y sus encargados no pueden salir de los límites que les fija la Constitución.

ART. 2. The Dominican Government is essentially civil, republican, democratic, representative, alternative, and responsible. Its administration shall be divided into three powers, namely, legislative, executive, and judicial. These powers are independent of each other, and the employees thereof can not go beyond the limits established by the Constitution.

#### SECCIÓN II.

#### SECTION II.

##### *Del Territorio.*

##### *The Territory.*

ART. 3. El territorio de la República es y será inajenable. Sus límites, que comprenden todo lo que antes se denominaba Parte es-

ART. 3. The territory of the Republic is and shall be inalienable. Its limits, comprising all that anciently constituted the

pañola de la isla de Santo Domingo y sus islas adyacentes, son, por tanto, los mismos que en virtud del Tratado de Aranjuez de 1777, la dividían en 1793 de la Parte francesa, por el lado de occidente; y no podrán sufrir otras modificaciones sino las autorizadas por el plebiscito del 1° y 2 de junio de 1895 y que se deriven de la Convención de Arbitraje Dominico-Haitiano del 3 de julio de 1895.

ART. 4. Para su mejor administración, el territorio de la República Dominicana se divide en Provincias y Distritos.

Las primeras son: Santo Domingo, Azua, Seybo, Santiago, La Vega y Espaillat.

Los Distritos son: Puerto Plata, Samaná, Monte Cristy, Barahona, San Pedro de Macorís y Pacificador.

Podrán erigirse nuevas Provincias y Distritos.

ART. 5. Una ley determinará los límites de las Provincias y Distritos, así como también su división en Comunes y Cantones.

ART. 6. La ciudad de Santo Domingo es la Capital de la República y el asiento del Gobierno.

## TÍTULO II.

### DE LOS DOMINICANOS.

ART. 7. Son dominicanos:

1°. Todas las personas que hayan nacido ó nacieren en el territorio de la República, cualquiera que sea la nacionalidad de sus padres.

2°. Los hijos de padres ó madres dominicanos que hayan nacido en otro territorio, si vinieren al país y se domiciliaren en él.

3°. Todos los hijos de las Repúblicas Hispano-americanas, y los de las vecinas Antillas españo-

Spanish part of the island of Santo Domingo and the islands adjacent thereto, are, therefore, the same which under the provisions of the Treaty of Aranjuez of 1777 separated it in 1793 from the French part on the western side, and they can not be changed, except as agreed upon by the plebiscite of the first and second of June, eighteen hundred and ninety-five, or as may be hereafter determined by the arbitration under the Dominican-Haitian Convention of Arbitration of July third, eighteen hundred and ninety-five.

ART. 4. For the better administration of the Government of the Dominican Republic, its territory shall be divided into Provinces and Districts.

The Provinces are: Santo Domingo, Azua, Seybo, Santiago, La Vega, and Espaillat.

The Districts are: Puerto Plata, Samaná, Monte Cristi, Barahona, San Pedro de Macorís, and Pacificador.

New Provinces and Districts may be created.

ART. 5. The limits of the Provinces and Districts, and the division of the latter into communes and cantons shall be determined by law.

ART. 6. The city of Santo Domingo is the capital of the Republic and the seat of Government.

## TITLE II.

### DOMINICANS.

ART. 7. Dominicans are:

1. All persons born, or who should hereafter be born, within the territory of the Republic, irrespective of the nationality of their parents.

2. All persons born abroad of Dominican fathers or mothers, if they come to the country and acquire a domicile in the same.

3. All persons born in any of the Spanish-American Republics, or the neighboring Spanish West In-

las que quieran gozar de esta cualidad, después de haber residido un año en el territorio de la República y siempre que manifiesten éste querer, prestando el juramento de defender los intereses de la República, ante el Gobernador de la Provincia ó Distrito donde residan y hayan obtenido cartas de naturalización.

4°. Todos los naturalizados según las leyes.

5°. Todos los extranjeros de cualquiera nación amiga, siempre que fijen su domicilio en el territorio de la República, declaren querer gozar de esta cualidad, tengan dos años de residencia á lo menos, y renuncien expresamente su nacionalidad ante quien sea de derecho.

Párrafo. Para los efectos de este artículo no se consideraran como nacidos en el territorio de la República los hijos legítimos de los extranjeros que residan en ella, en representación ó servicio de su patria.

ART. 8. A ningún dominicano se le reconocerá otra nacionalidad sino la dominicana, mientras resida en la República.

ART. 9. Todos los dominicanos tienen el deber de servir á la patria, conforme lo dispongan las leyes, haciendo el sacrificio de sus bienes y de la vida si necesario fuere, para defenderla.

ART. 10. La ley determinará los derechos que correspondan á la condición de extranjeros.

### TITULO III.

#### GARANTÍAS DE LOS DOMINICANOS.

ART. 11. La Nación garantiza á los dominicanos:

1°. La inviolabilidad de la vida por causas políticas.

2°. La libertad del pensamiento expresado de palabra ó por medio de la prensa, sin previa censura pero con sujeción á las leyes.

3°. La propiedad con todos sus derechos; ésta sólo estará sujeta á las contribuciones decretadas por

dies, who, desiring to become Dominicans, after having resided one year in the territory of the Republic, make a declaration of their desire and upon being taken before the governor of the Province or District where they reside and have applied for naturalization, take the oath to defend the interests of the Republic.

4. All persons naturalized according to law.

5. All foreigners belonging to a friendly nation, domiciled in the Republic, who have declared their intention to become Dominicans, resided in the country for at least two years, and who expressly renounce their nationality before competent authority.

Paragraph. For the purposes of this article the legitimate children of foreigners residing in the Republic, in representation or in the service of their country, shall not be considered as natives.

ART. 8. No Dominican shall be recognized as vested with foreign nationality while residing in the Republic.

ART. 9. All Dominicans are in duty bound to serve their country, as the law may provide, and make the sacrifice of their property and life if needed to defend it.

ART. 10. The law shall determine the rights of foreigners.

### TITLE III.

#### GUARANTIES OF DOMINICANS.

ART. 11. The Nation guarantees to all Dominicans:

1. Inviolability of life for political causes.

2. Freedom of thought, expressed orally or through the press, without previous censorship, but subject to law.

3. Security of property with all its rights. Property shall be subject only to taxation ordered

la autoridad legislativa, á la decisión judicial y á ser tomada por causa de utilidad pública, previa indemnización y juicio contradictorio.

4°. La inviolabilidad y secreto de la correspondencia y demás papeles.

5°. El hogar doméstico, que no podrá ser allanado sino para impedir la perpetración de un delito y con arreglo á la ley.

6°. La libertad personal, y por ella:

(1) Queda proscrita para siempre la esclavitud.

(2) Son libres los esclavos que pisen el territorio de la República.

(3) Todos los ciudadanos tienen el derecho de hacer y ejecutar lo que no perjudique á otro.

7°. La libertad del sufragio en las elecciones populares, sin más restricción que la menor edad de diez y ocho años.

8°. La libertad de industria.

9°. La propiedad de los descubrimientos, producciones científicas, artísticas y literarias.

10°. La libertad de reunión y asociación, sin armas, pública y privadamente.

11°. La libertad de petición y el derecho de obtener resolución. Aquella podrá ser ante cualquier funcionario, autoridad ó corporación. Si la petición fuere de varios, los cinco primeros responderán de la autenticidad de las firmas, y todos de la verdad de los hechos.

12°. La libertad de enseñanza que será protegida en toda su extensión. El Gobierno queda obligado á establecer gratuitamente la instrucción primaria y de artes y oficios.

13°. La tolerancia de cultos. La religión católica apostólica y romana es la religión del Estado. Los demás cultos se ejercerán libremente en sus respectivos templos.

by legislative authority, to judicial action, and to condemnation for public use, upon previous indemnization and proper hearing.

4. Inviolability of the secrecy of correspondence and private papers.

5. Inviolability of the home, which can not be entered except to prevent a crime from being perpetrated, or according to law.

6. Personal liberty, and consequently:

(1) Slavery is forever forbidden.

(2) Slaves stepping upon the territory of the Republic shall be free.

(3) All citizens have the right to do what does not injure others.

7. Liberty of suffrage in popular elections, with no other restrictions than minority under eighteen years of age.

8. Freedom of industry.

9. Exclusive ownership of discoveries, and scientific, artistic and literary productions.

10. Liberty of reunion and association without arms, publicly and privately.

11. Liberty of petition and the right to have the petition acted upon. Petitions may be addressed to any functionary, authority or corporation whatever. If a petition is made by several parties, the first five signers shall respond for the authenticity of the signatures and all of them for the truth of the facts.

12. Freedom of teaching which shall be protected to its whole extent. The Government shall be bound to furnish primary instruction and the teaching of arts and trades gratuitously.

13. Religious toleration. The Roman Catholic Apostolic Religion is the religion of the State; but all other forms of worship shall be allowed inside of their respective temples.



14°. La seguridad individual, y por ella:

(1) Ningún dominicano podrá ser arrestado en apremio por deuda que no provenga de fraude ó delito.

(2) Ni ser obligado á recibir en su casa militares en clase de alojados ó acuartelados.

(3) Ni ser juzgado por tribunales ni comisiones especiales, sino por sus jueces naturales, y en virtud de leyes dictadas antes del delito ó acción que deba juzgarse.

(4) Ni ser preso ni arrestado sin que preceda orden escrita del funcionario que decreta la prisión, con expresión del delito que la cause, á menos que sea cogido in fraganti.

(5) Á todo preso se le comunicará la causa de su prisión, y se le tomará declaración, á más tardar, á las cuarenta y ocho horas después de habersele privado de la libertad; y á ninguno se le puede tener incomunicado por más tiempo que aquel que el juez de instrucción crea indispensable para que no se impida la averiguación del delito; tampoco podrá tenersele en prisión por más tiempo que el que la ley determine.

(6) Ni condenado á sufrir ninguna pena en materia criminal, sino después que haya sido oído y condenado legalmente.

15°. La igualdad, en virtud de la cual:

(1) Todos deben ser juzgados por unas mismas leyes y sometidos á unos mismos deberes y contribuciones.

(2) No se concederán títulos de nobleza, honores y distinciones hereditarios.

(3) No se dará otro tratamiento oficial á los empleados que el de ciudadano y usted.

ART. 12. Los que expidieren, firmaren y ejecutaren ó mandaren

14. Individual safety, and in consequence thereof:

(1) No Dominican shall be arrested for debts not arising out of fraud or criminal offense.

(2) Or compelled to quarter in his house any soldier, or person belonging to the army.

(3) Or tried by special tribunals or commissions. Dominicans shall be tried by their natural judges, and according to and by virtue of laws enacted before the commission of the offense for which they are tried.

(4) Or arrested or imprisoned without previous written order of a competent authority, naming the offense for which the arrest is made, unless the offender has been caught *in flagrante delicto*.

(5) Every prisoner shall be informed of the cause of his imprisonment and examined at the latest forty-eight hours after he was deprived of his liberty, and no one shall be kept in close confinement without communication with the rest of the world for a longer time than that which in the opinion of the court is indispensable not to render the investigation of the offense fruitless. Nor shall he be detained in prison for a time longer than that established by law.

(6) Nor shall anyone be condemned to suffer punishment in criminal cases without having been first legally heard and convicted.

15. Equality, and by virtue thereof:

(1) Every one shall be tried according to the same laws and shall also be bound to perform the same duties and pay the same taxes.

(2) No titles of nobility or hereditary honors and distinctions shall be granted.

(3) No functionary shall be addressed under any other official title than citizen and you.

ART. 12. All those who should issue, sign, comply with, or cause

á ejecutar órdenes, decretos y resoluciones que violen ó infrinjan cualquiera de las garantías acordadas á los dominicanos, son culpables y deben ser castigados conforme lo determina la ley.

Párrafo. Todo ciudadano es hábil para acusarlos.

others to comply with, orders, decrees or decisions issued in violation of the guarantees herein insured to Dominicans, shall be guilty of a criminal offense and punished according to law.

Paragraph. Every citizen shall have the right to accuse said offenders.

#### TÍTULO IV.

##### DE LA CIUDADANÍA.

ART. 13. Todos los ciudadanos que estén en el goce de los derechos de ciudadano pueden elegir y ser elegidos para los destinos públicos, siempre que tengan las cualidades requeridas por la ley.

ART. 14. Para gozar de los derechos de ciudadano se requiere:

1°. Ser dominicano.

2°. Ser casado ó mayor de diez y ocho años.

ART. 15. Los derechos de ciudadano se pierden:

1°. Por servir ó comprometerse á servir contra la República.

2°. Por haber sido condenado á penas aflictivas ó infamantes.

3°. Por admitir en territorio dominicano empleo de un Gobierno extranjero, sin consentimiento del Congreso Nacional.

4°. Por quiebra comercial fraudulenta.

ART. 16. Pueden obtener rehabilitación en estos derechos, aquellos dominicanos que no los hayan perdido por las causas determinadas en el primer inciso del artículo precedente.

#### TÍTULO V.

##### DE LA SOBERANÍA.

ART. 17. Sólo el pueblo es soberano.

#### TITLE IV.

##### CITIZENSHIP.

ART. 13. All citizens in the full enjoyment of the rights of citizenship shall have the right to elect and be elected to public positions, provided that they have the qualifications required by law.

ART. 14. To enjoy the rights of citizenship the following shall be required:

1. To be a Dominican.

2. To be married, or over eighteen years of age.

ART. 15. The rights of citizenship shall be lost:

1. By serving, or becoming engaged to serve, against the Republic.

2. By having been condemned to suffer corporal or infamous punishments.

3. By accepting while in Dominican territory, without the consent of the National Congress, any foreign appointments.

4. By being guilty of fraudulent commercial bankruptcy.

ART. 16. The restoration of the rights of citizenship can be obtained in all cases, except in the one set forth in section 1 of the preceding article.

#### TITLE V.

##### SOVEREIGNTY.

ART. 17. The people alone are sovereign.

## TÍTULO VI.

## TITLE VI.

## SECCIÓN I.

## SECTION I.

*Del Poder Legislativo.**The legislative power.*

ART. 18. El Poder Legislativo se ejerce por un Congreso, compuesto de veinte y cuatro diputados nombrados por elección indirecta, á razón de dos por cada Provincia y dos por cada Distrito.

ART. 18. The legislative power is vested in a Congress consisting of twenty-four deputies indirectly elected at the rate of two for each Province and two for each District.

El cargo de diputado se ejercerá por cuatro años.

Deputies shall serve for four years.

Éstos se renovarán íntegramente y podrán ser reelectos.

Deputies shall be renewed each term and may be reelected.

Párrafo 1. El cargo de diputado es incompatible, durante las sesiones, con cualquier otro empleo, cargo ó destino público, asalariado ó no.

Paragraph 1. The position of deputy is incompatible during the sessions of Congress with any other public position or office with or without salary.

Párrafo 2. No podrán ser diputados: el Presidente y Vicepresidente de la República, los Secretarios de Estado, el Presidente, Ministros y Fiscal de la Suprema Corte de Justicia, ni los Gobernadores de Provincias y Distritos.

Paragraph 2. The following shall not be deputies: The President and Vice-President of the Republic, the Secretaries of state, the Chief justice and associate justices of the supreme court, the Attorney General, and the Governors of the Provinces and Districts.

ART. 19. Además de estos diputados, se nombrará igual número de suplentes, elegidos del mismo modo que aquéllos, para que los reemplacen en caso de muerte, renuncia, destitución ó inhabilitación.

ART. 19. In addition to the deputies, substitutes shall be elected in equal number and in the same manner, who shall replace them in case of death, removal, or inability.

Párrafo. Los suplentes reemplazarán á los diputados de sus respectivas Provincias ó distritos, en el orden que les señale el número de votos que hayan obtenido.

Paragraph. The substitutes shall fill the positions of the deputies of their respective Provinces or Districts in the order determined by the number of votes respectively cast in their favor.

ART. 20. Para ser diputado se requiere:

ART. 20. To be a deputy the following qualifications shall be required:

1°. Ser dominicano en el pleno goce de los derechos civiles y políticos.

1. To be a Dominican in the full enjoyment of civil and political rights.

2°. Tener á lo menos veintiún años de edad.

2. To be at least twenty-one years of age.

3°. Ser natural de la Provincia ó distrito que lo elija, ó residir allí ó haber residido un año.

3. To be a native of the Province or District which elected him, or to reside or have resided therein one year.

**Párrafo.** En el caso de que una Provincia ó Distrito quede sin representación, el Congreso, sin ceñirse á este último requisito, procederá á reemplazar á sus diputados respectivos.

**ART. 21.** El Congreso se reunirá, de pleno derecho, el 27 de febrero de cada año, y se instalará cuando estén presentes las dos terceras partes de sus miembros. Sus sesiones durarán noventa días, y podrán prorrogarse por treinta más, á pedimento del Poder Ejecutivo, ó por disposición del mismo Congreso.

**Párrafo.** En circunstancias extraordinarias el Poder Legislativo podrá decretar su reunión en cualquier otro punto de la República, ó su traslación á él, si se hubiese reunido ya en la Capital.

**ART. 22.** El Congreso no podrá constituirse sin que estén presentes las dos terceras partes de sus miembros. Para todo acuerdo concerniente á las leyes y demás asuntos de importancia, harán mayoría las dos terceras partes de los miembros presentes.

**ART. 23.** Las sesiones serán públicas, y sólo podrán ser secretas cuando lo acuerde el Congreso.

**ART. 24.** Los miembros del Congreso son irresponsables por las opiniones que manifiesten en el ejercicio de sus funciones, sin que jamás puedan ser, por ellas, procesados ni molestados. Tampoco pueden ser arrestados ni detenidos sino por crímenes para cuyo castigo esté impuesta pena aflictiva, previa autorización del Congreso, á quien se dará cuenta con la información sumaria del hecho. En los demás casos en que los diputados cometieren un delito que merezca otra pena corporal, seguirá el juez la información sumaria, no pudiendo pro-

**Paragraph.** In case that a Province or District is left without representation in Congress, the latter shall proceed to fill the vacancy without strictly adhering to the requisite of nativity or residence above stated.

**ART. 21.** Congress shall meet every year, on the twenty-seventh of February, and begin to do business, as soon as two-thirds of its members are present. The sessions of Congress shall last ninety days; but this period may be extended thirty days longer at the request of the Executive power or by resolution of Congress.

**Paragraph.** Under extraordinary circumstances the legislative power, after having met in the capital, may resolve to hold its sessions in any other part of the Republic.

**ART. 22.** Congress shall not transact business without a quorum consisting of two-thirds of its members. A majority of two-thirds of the members present shall be required to pass any act or resolution of importance.

**ART. 23.** The sessions of Congress shall be public, unless Congress resolves to hold them in secret.

**ART. 24.** Members of Congress shall not be held responsible for the opinions set forth by them in the exercise of their functions, nor can they be arrested or imprisoned except for offenses punishable with corporal penalties, and upon previous permission of Congress, to which summary information in regard to the case shall be communicated. In all other cases of offenses committed by deputies, and deserving corporal punishment, the court shall complete the investigation, but the guilty party shall not be arrested until after a

ceder al arresto del culpable hasta tanto que recaiga sentencia definitiva en último recurso.

ART. 25. Es atributivo del Congreso:

1°. Examinar las actas de elección del Presidente y Vicepresidente de la República, computar los votos, perfeccionar la elección que resulte del escrutinio electoral, proclamarles, recibirles juramento, y en su caso, admitirles sus renunciaciones.

2°. Elegir de las ternas que les presenten los respectivos Colegios Electorales, los Magistrados de la Suprema Corte de Justicia y los jueces de los tribunales de primera instancia, y admitirles sus renunciaciones.

3°. Nombrar igualmente los miembros de la Cámara de cuentas y admitirles sus renunciaciones.

4°. Decretar en estado de acusación á sus propios miembros, al Presidente y Vicepresidente de la República, á los Secretarios de Estado y Magistrados de la Suprema Corte de Justicia, cuando sean acusados legalmente y halle fundada dicha acusación.

5°. Establecer los impuestos y contribuciones generales.

6°. Decretar los gastos públicos, con vista de los datos que le presente el Poder Ejecutivo.

7°. Votar, antes de cerrar sus sesiones, la ley anual de presupuesto. Cuando por cualquier motivo deje de votarse el presupuesto correspondiente á un período fiscal, continuará rigiendo el último votado.

8°. Aprobar ó desaprobado, con vista del informe de la Cámara de Cuentas, la recaudación é inversión de las rentas públicas que debe presentarle anualmente el Poder Ejecutivo.

final decision in the last resort is rendered.

ART. 25. Congress shall have the following exclusive powers:

1. To be the judge of the election of President and Vice-President of the Republic, count the votes, perfect the election resulting from the electoral vote, proclaim the election of said functionaries, administer to them the oath of office, and, should occasion arise therefor, to accept their resignations.

2. To select out of the three names submitted to it by the respective electoral colleges, the Chief Justice and the associate justices of the supreme court and the Judges of the tribunals of first instance, and accept their resignations.

3. To appoint the members of the Court of accounts and accept their resignations.

4. To permit, upon good legal grounds, the impeachment of its own members, the President and vice-president of the Republic, the secretaries of state, the Chief Justice and the associate justices of the supreme court.

5. To levy general taxes and imposts.

6. To authorize the payment of the public expenses, according to the estimates submitted by the Executive.

7. To pass, before adjourning, the annual appropriation law. When for any reason whatever this can not be done, the appropriations of the preceding year shall become available.

8. To approve or disapprove, upon the proper report of the Court of accounts, the management and disposition by the Executive power, of the public moneys.



9°. Decretar la legislación civil y criminal, modificarla y reformarla.

10°. Decretar lo conveniente para la conservación, administración, fructificación y enajenación de los bienes nacionales.

11°. Decretar la contratación de empréstitos, sobre el crédito de la Nación. Ninguno será votado sin la previa declaratoria de ser de utilidad pública.

12°. Determinar y uniformar el valor, peso, cuño, tipo, ley y nombre de la moneda nacional, y resolver sobre la admisión de la extranjera. En ningún caso la moneda nacional llevará el busto de persona alguna.

13°. Fijar y uniformar el tipo de las pesas y medidas.

14°. Crear ó suprimir los empleos públicos no determinados por la Constitución, señalarles sueldos, disminuirlos ó aumentarlos.

15°. Interpretar las leyes y decretos y, en caso de duda ú oscuridad, suspenderlas ó revocarlas.

16°. Declarar la guerra ofensiva, en vista de las causas que le presente el Poder Ejecutivo, y requerirle para que negocie la paz cuando lo crea necesario.

17°. Dar ó negar su consentimiento á los tratados de paz, de alianza, de amistad, de neutralidad, de comercio, y á cualesquiera otros que celebre el Poder Ejecutivo. Ninguno tendrá efecto sino en virtud de su aprobación.

18°. Promover la instrucción pública, el progreso de las ciencias, de las artes, de establecimientos de utilidad común y, cuando lo juzgue oportuno, decretar que la enseñanza elemental sea obligatoria, y exigir cuenta circuns-

9. To pass all civil and criminal laws, and the modifications and amendments thereof which may be required.

10. To provide all that may be necessary for the preservation, administration, profitable use, and alienation of the national property.

11. To order loans to be contracted, and pledge for their payment the credit of the Nation. No loan shall be voted without previous declaration that public utility requires it to be contracted.

12. To determine and cause the value, weight, form, type, fineness, and denomination of the national coin to be uniform, and to resolve on the admission of foreign coins. In no case shall the national coin be stamped on any of its faces with the image of any person.

13. To fix and make the standards of weights and measures uniform.

14. To create or abolish public offices not provided for in this Constitution, and to fix, increase or decrease their compensation.

15. To interpret the laws and decrees, and in case of doubt or obscurity to suspend their execution or repeal them.

16. To declare war upon examination of the causes set forth by the Executive, and direct the latter to negotiate peace when necessary.

17. To grant or refuse its consent to the treaties of peace, alliance, friendship, neutrality, commerce, or any other concluded by the Executive. No treaty of any kind shall go into effect except after it is approved by Congress.

18. To promote public instruction, the progress of science and art, the foundation of establishments of common utility, and when deemed proper to decree elementary education to be compulsory. The Executive power shall be

tanciada y anualmente al Poder Ejecutivo del estado de los establecimientos de instrucción públicos y privados.

19°. Conceder indultos y amnistías generales.

20°. Decretar el estado de sitio y suspender por tiempo limitado las garantías 2ª, 4ª, y 10ª del artículo 11, y los números 4º y 5º de la garantía 14ª del mismo artículo que dicen así: 2ª. "La libertad del pensamiento, expresado de palabra ó por medio de la prensa, sin previa censura, pero con sujeción á las leyes;" 4ª. "La inviolabilidad y secreto de la correspondencia y demás papeles;" 10ª. "La libertad de reunión y asociación, sin armas, pública y privadamente;" 4º. "Ni ser preso ni arrestado sin que preceda orden escrita del funcionario que decreta la prisión, con expresión del delito que la cause, á menos que sea cogido in fraganti;" 5º. "A todo preso se le comunicará la causa de su prisión, y se le tomará declaración á más tardar á las cuarenta y ocho horas después de habersele privado de la libertad; á ninguno se le puede tener incomunicado por más tiempo que aquel que el juez de instrucción crea indispensable para que no se impida la averiguación del delito; tampoco podrá tenerse en prisión más tiempo que el que la ley determina."

21°. Reglamentar todo lo relativo á las aduanas, cuyas rentas formarán el Tesoro de la República, lo mismo que las demás que se decreten.

22°. Poner á sus miembros en estado de acusación, por crímenes contra la seguridad del Estado.

23°. Dirimir definitivamente las diferencias que puedan suscitarse entre dos ó más Provincias ó distritos, entre éstos y las comu-

bound to give Congress every year a detailed account of the condition of the public and private educational establishments.

19. To grant general pardons and amnesties.

20. To proclaim a state of siege and suspend for a limited time guarantees 2, 4, and 10 of article 11, and numbers 4 and 5 of guarantee 14, in the same article, which read respectively as follows: "2. Freedom of thought, expressed orally or through the press, without previous censorship, but subject to law." "4. Inviolability of the secrecy of correspondence and private papers." "10. Liberty of reunion and association without arms, publicly and privately." "4. Or arrested or imprisoned without previous written order of a competent authority naming the offense for which the arrest is made, unless the offender has been caught *in flagrante delicto*." "5. Every prisoner shall be informed of the cause of his imprisonment, and examined at the latest forty-eight hours after he was deprived of his liberty; and no one shall be kept in close confinement without communication with the rest of the world for a longer time than that which in the opinion of the court is indispensable not to render the investigation of the offense fruitless. Nor shall he be detained in prison for a time longer than that established by law."

21. To make rules for the government of the custom-houses, the revenues of which, together with all other revenues, shall form the treasure of the Republic.

22. To permit its members to be tried for crimes against the safety of the State.

23. To finally settle all differences between two or more Provinces or Districts, between the latter and the communes, between

nes, entre los Gobernadores y los Ayuntamientos ó estos entre sí.

24°. Decretar todo lo relativo á los deslindes de las Provincias, distritos, comunes y cantones.

25°. Decretar todo lo relativo al comercio marítimo y terrestre, y al de lagos y ríos.

26°. Decretar cuanto tenga relación con la apertura de las grandes vías, concesiones de ferrocarriles, apertura de canales, empresas telegráficas y navegación de ríos.

27°. Determinar lo conveniente sobre la formación periódica de la estadística general de la República.

28°. Decretar todo lo relativo á la inmigración.

29°. Decretar la erección de nuevas Provincias y distritos, así como de comunes y cantones.

30°. Decretar la creación de tribunales y juzgados, en los lugares en que no se hayan establecido por esta Constitución, y la supresión de ellos cuando fuere necesario.

31°. Decretar la movilización y servicio de las guardias nacionales.

32°. Enviar al Ejecutivo ternas de sacerdotes aptos para los arzobispados y obispados vacantes en la República, mientras tanto que un concordato no modifique la manera de hacer esta presentación, á fin de que el Poder Ejecutivo la proponga á la Santa Sede del modo más conveniente. Estas ternas no podrán formarse sino de sacerdotes que sean dominicanos de nacimiento ó origen, y que residan en la República.

33°. Determinar todo lo concerniente á la deuda nacional.

34°. Cuando las Provincias ó distritos, por órgano de sus Ayuntamientos, soliciten establecer en su respectivo territorio legislatu-

the governors and the city and municipal corporations, and between municipal corporations among themselves.

24. To decree everything relating to the limits of the Provinces, Districts, communes, and cantons.

25. To decree everything relating to commerce by land and sea, and on the lakes and rivers.

26. To decree everything relating to the concession and opening of railroads, the opening of canals, telegraphic lines, and navigation of the rivers.

27. To decree what may be necessary for the compilation from time to time of general statistics of the Republic.

28. To decree everything relating to immigration.

29. To provide for the erection of new Provinces, Districts, communes, and cantons.

30. To create tribunals and courts where none has been established by the Constitution, and to abolish them, when necessary.

31. To decree the mobilization of the national guard.

32. To send to the Executive the names of three priests qualified to fill any vacant archiepiscopal or episcopal see in the Republic, in order that they may be transmitted by it to the Holy See. The three priests to be nominated under this provision shall be Dominicans by birth or origin and residents of the Republic. This provision shall cease to be in force as soon as a different arrangement is agreed upon with the head of the church by means of a concordat.

33. To determine everything concerning the national debt.

34. To establish in the Provinces or Districts, when so requested by the municipal corporations of the same, local legislatures, create and

ras locales, decretar la creación de éstas y darles sus atribuciones por medio de una ley especial.

35°. Decretar la reforma de la Constitución del Estado, en la forma y manera que ella previene.

36°. Aprobar ó desaprobar las concesiones ó contratos que hagan el Poder Ejecutivo ó los Ayuntamientos, siempre que afecten rentas generales ó comunales. Aprobar ó desaprobar los arbitrios municipales que tengan carácter de impuestos no establecidos por la ley.

37°. Decretar, en circunstancias excepcionales y apremiantes, la traslación del Ejecutivo á otro lugar.

38°. Determinar sobre todo lo relativo á la habilitación de los puertos y costas marítimas.

39°. Fijar anualmente el pie del ejército permanente en la República, y dictar las ordenanzas de la fuerza armada de mar y tierra.

40°. Expedir la ley electoral.

41°. Dictar las leyes de responsabilidad de todos los empleados, por mal desempeño en el ejercicio de sus funciones.

42°. Determinar la manera de conceder grados ó ascensos militares.

43°. Dictar los reglamentos que deban observarse en las sesiones ó debates.

44°. Expedir todas las leyes que sean necesarias para la buena marcha y administración de la República.

45°. Interpelar á los Secretarios de Estado sobre todos los asuntos de interés público.

46°. Examinar, al fin de cada período constitucional, los actos administrativos del Poder Ejecutivo, y aprobarlos si fueren conformes á la Constitución y á las leyes, y en caso contrario, desaprobarlos, y si ha lugar, decretar la acusación de sus miembros individual ó colectivamente.

abolish them, and give them by means of a special law the proper powers and duties.

35. To decree the amendment of the Constitution in the manner and form established by law.

36. To approve or disapprove the concessions or contracts made or entered into by the Executive power or by the municipal corporations, when affecting general or municipal revenue. To approve or disapprove municipal taxes not established by law.

37. To decree under exceptional and urgent circumstances the moving of the Executive to another place.

38. To provide for the opening of ports of entry and the custody of the seacoast.

39. To fix every year the force of the standing army of the Republic, and promulgate ordinances for the armed forces on land and sea.

40. To enact the electoral law.

41. To enact laws fixing the responsibility of all public officials for malfeasance in the exercise of their functions.

42. To determine the manner of granting military ranks or promotions.

43. To make rules to be observed in the congressional debates.

44. To enact all laws necessary for the proper administration of the government of the Republic.

45. To make interpellations to the secretaries of state on all subjects of public interest.

46. To examine at the end of each constitutional period all the acts of the Executive power, and approve them if they are in accordance with the Constitution and the laws; and if not, disapprove them. It shall also decree whether the members of the Executive should or should not be impeached, either individually or collectively.

ART. 26. El Congreso podrá conocer y resolver en todo negocio que no sea de la competencia de otro Poder del Estado, ó contrario al texto constitucional.

ART. 26. Congress shall take cognizance and pass upon every matter of business not belonging to the jurisdiction of the other powers of the State, or excluded from its action by the text of the Constitution.

## SECCIÓN II.

## SECTION II.

*\*De la formación de las leyes.**Enactment of laws.*

ART. 27. Tienen derecho de iniciativa en la formación de las leyes:

ART. 27. The initiative in the enactment of laws shall belong:

1º. El Congreso, á propuesta de uno ó más de sus miembros.

1. To Congress at the request of one or more of its members.

2º. El Poder Ejecutivo.

2. To the Executive power.

3º. La Suprema Corte de Justicia, en asuntos judiciales.

3. To the supreme court of justice in judicial matters.

ART. 28. Todo proyecto de ley, ó decreto tomado en consideración por el Congreso, se someterá á tres discusiones distintas, con intervalo de un día por lo menos entre una y otra discusión.

ART. 28. Every bill introduced in Congress shall be submitted to three different discussions, with an interval of one day at least between one and another.

Párrafo. En caso que el proyecto de ley ó decreto fuere declarado de urgencia, podrá ser discutido en tres sesiones consecutivas, aunque no haya entre una y otra el día de intervalo indicado.

Paragraph. In case that a bill is declared urgent, it may be discussed in three consecutive meetings, without the interval of one day above stated being required.

ART. 29. Los proyectos de leyes y decretos que no hayan sido tomados en consideración por el Congreso no podrán volver á proponerse hasta la siguiente reunión ordinaria; sin embargo, alguno ó muchos de sus artículos podrán formar parte de otros proyectos.

ART. 29. Bills failing to be passed by Congress can not be re-introduced until the next ordinary session. Nevertheless, one or several articles of a rejected bill may be made part of new bills.

ART. 30. Ningún proyecto de ley ó decreto aprobado por el Congreso tendrá fuerza de ley, mientras no sea promulgado por el Poder Ejecutivo. Este, si no le hiciere observaciones, lo mandará á publicar y ejecutar como ley; pero si hallare inconvenientes para su ejecución, lo devolverá con sus observaciones al Congreso, en el preciso término de ocho días á contar de la fecha en que se le remita.

ART. 30. No bill or resolution passed by Congress shall become a law until it is promulgated by the Executive power. If not objected to by the latter, it shall be ordered to be published and obeyed as law; but if objected to it shall be returned to Congress together with the objections of the Executive, within eight days, to be counted from the date on which it was sent to the latter.

ART. 31. Cuando el Poder Ejecutivo tenga que hacer observaciones á las leyes y decretos declarados de

ART. 31. When the Executive power objects to acts of Congress declared to be urgent, the objec-

urgencia por el Congreso, las hará en el término de tres días, y en caso contrario, los mandará publicar en el mismo tiempo, sin discutir la urgencia.

ART. 32. Si el Congreso encontrare fundadas las observaciones del Poder Ejecutivo, reformará el proyecto, ó lo archivará dado el caso que aquéllas versaren sobre la totalidad de él; más si á juicio de las dos terceras partes de los miembros presentes no las hallare fundadas, enviará de nuevo al Poder Ejecutivo la ley ó decreto para su promulgación, sin que pueda por ningún motivo negarse á hacerlo en este caso.

ART. 33. No podrá hacerse ninguna ley contraria al espíritu ni á la letra de la Constitución. En caso de duda el texto de ésta debe siempre prevalecer.

ART. 34. La ley que reforme otra se redactará íntegramente y se derogará la anterior en todas sus partes; exceptuándose de esta disposición las que formen parte de un cuerpo de códigos.

ART. 35. Las leyes no estarán en observancia sino después de publicadas con la solemnidad que se establezca.

Párrafo. Tampoco tendrán fuerza de ley, mientras no sean promulgadas en el periódico oficial, las concesiones otorgadas por el Poder Ejecutivo y aprobadas por el Congreso.

ART. 36. Las leyes no tienen efecto retroactivo sino en el caso de que sean favorables al que esté *sub judice*, ó cumpliendo condena.

ART. 37. En todas las leyes se usará de esta fórmula: "El Congreso Nacional, en nombre de la República, decreta."

tions shall be sent within three days. If no objection is found, the approval of the act shall be made within the same period, without discussing its urgency.

ART. 32. Should Congress find that the objections of the Executive are good and valid, it shall either amend the bill, or send it to the archives, if the remarks refer to the whole of it. But if, in the judgment of two-thirds of the members present, the objections of the Executive are not well founded, the bill shall be again sent to it for its promulgation, and the Executive shall under no circumstances refuse to do so.

ART. 33. No law can be enacted against the spirit or the letter of the Constitution. In case of doubt the textual language of the latter shall always prevail.

ART. 34. Amendments to laws shall be made in the shape of an entirely new law, which shall repeal *in toto* the amended statute, and take its place. Amended articles or clauses of a code are excepted from these rules.

ART. 35. No laws shall be in force until after published with the prescribed solemnity.

Paragraph. Nor shall the concessions granted by the Executive power and approved by Congress be in force until after they are published in the official newspaper.

ART. 36. Laws shall have no retroactive effect, except in case that they are favorable to the one who is on trial or serving a sentence.

ART. 37. The enacting clause of all laws shall be: "The National Congress in the name of the Republic decrees."

## TÍTULO VII.

## SECCIÓN 1.

*Del Poder Ejecutivo.*

ART. 38. El Poder Ejecutivo se ejerce por el Presidente de la República, en unión de los Secretarios de Estado en los respectivos despachos, como sus órganos inmediatos.

ART. 39. El Presidente de la República es el jefe nato de la administración general, y no tiene más facultades que las que expresamente le confieren la Constitución y las leyes.

ART. 40. Para ser Presidente de la República se requiere:

1°. Ser dominicano de nacimiento ó origen y residir en la República.

2°. Tener por lo menos treinta años de edad.

3°. Estar en el goce de los derechos civiles y políticos.

ART. 41. La elección de Presidente se hará por el voto indirecto y en la forma que esta Constitución y la ley determinan.

ART. 42. El Presidente de la República se elige en la forma siguiente: Cada elector vota por el ciudadano de su preferencia. Los procesos verbales de elección se remiten cerrados y sellados al Presidente del Congreso. Cuando el Presidente reúna los pliegos de todos los Colegios Electorales, los abrirá en sesión pública y verificará los votos. Si alguno de los candidatos reuniere la mayoría absoluta de sufragios, será proclamado Presidente de la República. Siempre que falte la mayoría indicada, el Congreso separará los tres que reúnan más sufragios, y procederá á elegir uno de entre ellos. Si en este primer escrutinio ninguno obtuviere la mayoría abso-

## TITLE VII.

## SECTION I.

*The Executive power.*

ART. 38. The Executive power is vested in the President of the Republic in union with the secretaries of state of the respective departments as his immediate organs.

ART. 39. The President of the Republic is the head, *ex officio*, of the general administration of the Government, but has no other powers than those expressly vested in him by the Constitution and the laws.

ART. 40. To be President of the Republic the following qualifications are necessary:

1. To be a Dominican by birth or origin and a resident of the Republic.

2. To be over thirty years of age.

3. To be in the full enjoyment of the civil and political rights.

ART. 41. The election of the President shall be made by indirect vote in the form established by the Constitution and the laws.

ART. 42. The President of the Republic shall be elected in the following manner. Each elector shall vote for the citizen whom he may prefer. The minutes of the election shall be sent in a sealed envelop to the President of the Congress. When the President of the Congress has in his possession all the minutes sent by the electoral colleges, he shall unseal the envelops in public session and count the votes. The candidate having an absolute majority of votes shall be proclaimed President of the Republic. If no absolute majority is obtained, Congress shall choose the names of the three candidates having the highest number of votes, and from among them shall

luta, se procederá á nueva votación entre los dos candidatos que más sufragios obtuvieron en el primero, y en caso de empate la elección se decidirá por la suerte.

Todas estas operaciones deberán efectuarse en una sola sesión permanente, durante la cual ningún diputado podrá ausentarse de ella ni eximirse de votar.

ART. 43. Si veinte días después del último señalado para la elección no se hubieren recibido todas las actas de los Colegios Electorales, podrá efectuarse el cómputo con las que se hallen en poder del Congreso, siempre que no bajen de las tres cuartas partes.

ART. 44. El Presidente de la República durará en sus funciones cuatro años, á contar del día que tome posesión de su cargo, y podrá ser reelecto.

ART. 45. Habrá un Vicepresidente, que deberá reunir las mismas cualidades que se requieren para ser Presidente, y será elegido en el mismo tiempo y con las mismas formalidades que aquél.

ART. 46. En caso de muerte, renuncia ó inhabilitación del Presidente, el Vicepresidente ejercerá la presidencia de la República hasta cumplirse el período; y en caso de acusación ú otro impedimento temporal, la ejercerá solamente mientras dure la causa que lo motive.

ART. 47. Á falta del Presidente y Vicepresidente de la República, el Consejo de Secretarios de Estado ejercerá el Poder Ejecutivo, debiendo convocar los Colegios Electorales en el término de cuarenta y ocho horas para el nombramiento de dichos funcionarios, y al Congreso para que cumplimente lo que

select the President. If on this first vote no candidate secures absolute majority, another vote shall be taken to elect one from among the two candidates having had the highest number of votes; and if the vote is equally divided the election shall be decided by lot.

All these operations shall be performed in one session, which shall be permanent and during which no deputy shall be permitted to absent himself or abstain from voting.

ART. 43. If twenty days after the expiration of the time prescribed for the election, the minutes of all the electoral colleges have not been received, the counting of the votes shall be made with only those which are in the possession of Congress, provided that they are not less in number than three-fourths of the total.

ART. 44. The President of the Republic shall serve for four years, to be counted from the day of his inauguration; and he may be re-elected.

ART. 45. There shall be a Vice-president who shall have the same qualifications as are required to be President, and he shall be elected at the same time and with the same formalities as the President.

ART. 46. In case of death, resignation, or inability of the President, the Vice-president shall act only during the time of the suspension; and in impeachment proceedings or other temporary impediment, the Vice-president shall act only during the trial or while said impediment exists.

ART. 47. If there is no President or Vice-president of the Republic, the Council of secretaries of state shall act as Executive. It shall within forty-eight hours call the electoral colleges to convene for the appointment of said functionaries, and Congress to meet also for the purposes of sec-



establece el apartado primero del artículo 25 de esta Constitución.

**Párrafo.** Si dado el caso de que al renunciar el Presidente de la República no se hallare reunido el Congreso, la renuncia deberá hacerse por ante el Consejo de Secretarios de Estado, después de haberlo manifestado á la Nación.

En tal caso el Consejo ejercerá el Poder Ejecutivo, llamando sin pérdida de tiempo al Vicepresidente á ejercer la Presidencia.

**ART. 48.** En las elecciones ordinarias de Presidente de la República entrará éste á ejercer sus funciones el día que venza el período del saliente; y en las extraordinarias, ocho días á más tardar después de habersele comunicado oficialmente su nombramiento si estuviese en la Capital, y treinta días si estuviese fuera.

**ART. 49.** El Presidente de la República, antes de entrar á ejercer sus funciones, prestará ante el Congreso el siguiente juramento: "Juro por Dios y los Santos Evangelios cumplir y hacer cumplir la Constitución y las leyes del pueblo dominicano, respetar sus derechos y libertades, y mantener la independencia y la integridad nacional."

#### SECCIÓN II.

##### *Atribuciones del Presidente de la República.*

**ART. 50.** Son atribuciones del Presidente de la República:

Nombrar los Secretarios de Estado, aceptarles sus renunciaciones, y removerlos cuando lo juzgue conveniente.

tion 1 of article 25 of the present Constitution.

**Paragraph.** If the President should happen to resign his position when Congress is not in session, the resignation shall be tendered to the council of secretaries of state after having been made the subject of a manifest to the nation.

In this case the council shall act as Executive and without loss of time shall call the Vice-president to act as President.

**ART. 48.** In the ordinary elections for President of the Republic the newly elected President shall begin to serve his term on the day on which the term of his predecessor expires. In extraordinary elections the beginning of the term shall be at the latest eight days after he has been officially informed of his appointment if he is in the capital and thirty days if he is somewhere else.

**ART. 49.** Before entering on the discharge of his functions the President of the Republic shall take the following oath before the Congress: "I swear before God and the Holy Gospels to comply and cause others to comply with the Constitution and the laws of the Dominican people, respect the rights and liberties of the latter, and maintain the national independence and territorial integrity."

#### SECTION II.

##### *Powers of the President of the Republic.*

**ART. 50.** The following are the powers of the President of the Republic:

To appoint the secretaries of state, accept their resignations, and remove them whenever deemed advisable.

## SECCIÓN III.

## SECTION III.

*Atribuciones del Poder Ejecutivo.**Powers of the Executive.*

ART. 51. Son atribuciones del Poder Ejecutivo:

1<sup>a</sup>. Preservar la Nación de todo ataque exterior.

2<sup>a</sup>. Mandar ejecutar y cuidar de la ejecución de las leyes y decretos del Poder Legislativo, con la siguiente fórmula: "Ejecútese, comuníquese por la Secretaría correspondiente, publicándose en todo el territorio de la República para su cumplimiento."

3<sup>a</sup>. Cuidar y vigilar la recaudación de las rentas nacionales.

4<sup>a</sup>. Administrar los terrenos baldíos conforme á la ley.

5<sup>a</sup>. Convocar el Poder Legislativo para sus reuniones extraordinarias, cuando lo exija la gravedad de algún asunto.

6<sup>a</sup>. Nombrar cónsules generales, particulares y vicecónsules.

7<sup>a</sup>. Nombrar enviados extraordinarios, ministros plenipotenciarios, ministros residentes, encargados de negocios y agentes confidenciales.

8<sup>a</sup>. Recibir los ministros públicos extranjeros.

9<sup>a</sup>. Dirigir las negociaciones diplomáticas y celebrar toda especie de tratados con otras naciones, sometiendo éstos al Poder Legislativo.

10<sup>a</sup>. Dar á las bulas y breves que traten de disposiciones generales el pase correspondiente, siempre que no sean contrarias á la Constitución y á las leyes, á las prerogativas de la Nación, ó la jurisdicción temporal.

11<sup>a</sup>. Solicitar de la Santa Sede la celebración de un concordato para el arreglo de los negocios de la Iglesia, impetrando á la vez la confirmación del patronato.

ART. 51. The following are the powers of the Executive:

1. To preserve the Nation against all foreign attack.

2. To order the laws and legislative resolutions to be complied with. This shall be done by means of the following form: "Let it be executed, communicated by the corresponding department, and published in the whole territory of the Republic for its observance."

3. To watch over the proper collection of the national revenue.

4. To provide for the management and disposition, according to law, of the Government lands.

5. To call the legislative power to meet in extra session when required by the gravity of the case.

6. To appoint consuls-general, consuls, and vice-consuls.

7. To appoint envoys extraordinary, ministers plenipotentiary, ministers resident, *chargés d'affaires*, and confidential agents.

8. To receive foreign public ministers.

9. To conduct diplomatic negotiations and conclude all kinds of treaties with foreign nations, submitting them afterwards to the legislative power.

10. To grant the corresponding passage to Pontifical bulls and briefs containing general provisions, if they are not contrary to the Constitution and the laws, the prerogatives of the Nation, or the temporal jurisdiction.

11. To request the Holy See to enter into a concordat with the Republic for the arrangement of the affairs of the church, requesting at the same time the confirmation of the ecclesiastical patronage.

12<sup>a</sup>. Celebrar contratos de interés general, con arreglo á la ley, y someterlos al Poder Legislativo para su aprobación.

13<sup>a</sup>. Nombrar, cuando lo creyere necesario para el mejor servicio público, delegados que ejerzan funciones ejecutivas en las Provincias y distritos, ajustándose estrictamente á la Constitución y á las leyes, los cuales, en caso de exlimitación ú otras faltas, serán juzgados por la Suprema Corte de Justicia.

14<sup>a</sup>. Nombrar los gobernadores civiles y militares, los jefes comunales y cantonales, y aceptarles sus renunciaciones.

15<sup>a</sup>. Nombrar los procuradores fiscales, y aceptarles sus renunciaciones.

16<sup>a</sup>. Nombrar, en comisión, ministros de la corte y jueces de los tribunales y juzgados inferiores, cuando ocurran vacancias de dichos funcionarios durante el receso del Congreso.

17<sup>a</sup>. Nombrar los alcaldes de comunas y cantones y sus respectivos suplentes, y aceptarles sus renunciaciones.

18<sup>a</sup>. Nombrar los empleados de hacienda, cuyo nombramiento no se atribuya á otro poder ó funcionario.

19<sup>a</sup>. Remover y suspender á los empleados de nombramiento suyo, y mandarles enjuiciar si hubiere motivo para ello.

20<sup>a</sup>. Expedir patente de navegación á los buques nacionales.

21<sup>a</sup>. Declarar la guerra en nombre de la República, cuando la haya decretado el Poder Legislativo.

22<sup>a</sup>. Conceder licencias y retiros á los militares.

23<sup>a</sup>. Conceder amnistías ó indultos particulares por causas políticas.

12. To enter into contracts of general interest, according to law, and submit them for their approval to the legislative power.

13. To appoint, whenever deemed necessary for the good of the public service, delegates exercising executive functions in the Provinces and Districts, provided that they should act in strict compliance with the Constitution and the laws, and provided further that if they go beyond the limits of their powers or commit any other unlawful acts they shall be prosecuted and tried before the supreme court of justice.

14. To appoint the civil and military governors, the chiefs of the communes and cantons, and accept their resignations.

15. To appoint the prosecuting attorneys and accept their resignations.

16. To appoint temporarily the justices of the Supreme Court, and the Judges of the inferior courts when a vacancy occurs during the recess of Congress.

17. To appoint the mayors of the communes and cantons and their respective substitutes and accept their resignations.

18. To appoint those employees of the treasury, whose appointment does not belong to any other power or functionary.

19. To remove or suspend the officials appointed by it and cause them to be prosecuted and tried when there is reason therefor.

20. To issue patents of navigation to the national vessels.

21. To declare war in the name of the Republic when so decreed by the legislative power.

22. To grant leaves of absence to military officers and place them on the retired list.

23. To grant general or special amnesties for political causes.

24<sup>a</sup>. Perdonar ó conmutar la pena capital, cuando hubiere recurso en gracia.

25<sup>a</sup>. Disponer de la fuerza permanente de mar y tierra; así en tiempo de paz como de conmoción á mano armada, ó de invasión extranjera.

26<sup>a</sup>. Disponer de las guardias nacionales para la seguridad interior de las Provincias y distritos.

27<sup>a</sup>. Conceder cartas de nacionalidad conforme á las leyes.

28<sup>a</sup>. En los casos de guerra extranjera podrá:

(1) Arrestar ó expulsar á los individuos que pertenezcan á la nación con la cual se esté en guerra.

(2) Pedir al Congreso los créditos necesarios para sostenerla.

(3) Someter á juicio, por traición á la patria, á los dominicanos que sean hostiles á la dignidad y defensa nacionales.

(4) Expedir patente de corso y represalia, y dictar las reglas que hayan de seguirse en caso de apresamiento.

ART. 52. Con el fin de restablecer el orden constitucional, alterado por una revolución á mano armada, si no se hallare reunido el Congreso, podrá decretar el estado de sitio y suspender, mientras dure la perturbación pública, las siguientes garantías del Título III, artículo 11, la 2<sup>a</sup>, 4<sup>a</sup> y 10<sup>a</sup>, y los números 4<sup>o</sup> y 5<sup>o</sup> de la 14<sup>a</sup> garantía del mismo artículo que dice: 2<sup>a</sup>. "La libertad del pensamiento, expresado de palabra ó por medio de la prensa, sin previa censura, pero con sujeción á las leyes." 4<sup>a</sup>. "La inviolabilidad y secreto de la correspondencia y demás papeles." 10<sup>a</sup>. "La libertad de reunión y asociación, sin armas, pública ó privadamente." 4<sup>o</sup>. "Ni ser preso ni arrestado sin que preceda orden escrita del funcionario que decrete

24. To grant pardons or commutations of death sentences, when Executive clemency is requested.

25. To dispose of the permanent forces of the Republic on land and sea, both in time of peace and in case of armed domestic disturbance or foreign invasion.

26. To make the proper disposition of the National Guard in order to insure tranquillity in the Provinces and Districts.

27. To grant letters of naturalization according to law.

28. In case of foreign war, the Executive shall have power:

(1) To arrest or expel individuals belonging to the Nation with which the Republic is at war.

(2) To ask Congress for the appropriation necessary to carry on the war.

(3) To cause Dominicans found to be hostile to the national dignity and defense to be tried for treason.

(4) To issue letters of marque and reprisals, and make rules to be followed in prize cases.

ART. 52. For the purpose of reestablishing the Constitutional order disturbed by a revolution, the Executive power may, if Congress is not in session, declare a state of siege, and suspend, as long as the public disturbance lasts, the guaranties enumerated in Title III, article 11, numbers 2, 4, and 10, and numbers 4 and 5 of the fourteenth guarantee in the same article, which read as follows: "2. Freedom of thought, expressed orally or through the press, without previous censorship, but subject to law." "4. Inviolability of the secrecy of correspondence and private papers." "10. Liberty of reunion and association without arms, publicly and privately." "4. Or arrested or imprisoned without previous written order of a

la prisión, con expresión del motivo que la cause, á menos que no sea cogido in fraganti." 5°. "Á todo preso se le comunicará la causa de su prisión, y se le tomará declaración á más tardar á las cuarenta y ocho horas después de habersele privado de la libertad; y á ninguno se le puede tener incomunicado por más tiempo que aquel que el juez de instrucción crea indispensable para que no se impida la averiguación del delito; tampoco podrá tenerse en prisión por más tiempo que el que la ley determina."

ART. 53. En los casos de rebelión á mano armada el Poder Ejecutivo, además de las garantías que le faculta suspender el artículo anterior, podrá decretar otras medidas de carácter transitorio, que sean necesarias al restablecimiento del orden público.

ART. 54. En circunstancias excepcionales y apremiantes el Poder Ejecutivo podrá trasladarse á otro punto cualquiera de la República, aunque el Congreso no se hallare reunido para decretar su traslación.

Párrafo. El Poder Ejecutivo dará cuenta al Congreso, por medio de un mensaje, del uso que haya hecho de las facultades acordadas en los artículos anteriores.

ART. 55. El Poder Ejecutivo asistirá el veinte y siete de febrero de cada año á la apertura del Congreso, y presentará un mensaje detallado de su administración en el transcurso del año anterior.

Párrafo. El mensaje irá acompañado de las memorias de los Secretarios de Estado sobre los asuntos de sus respectivas Carteras.

ART. 56. El Presidente de la República, al concluir su período,

competent authority, naming the offense for which the arrest was made, unless the offender has been caught *in flagrante delicto*." "5. Every prisoner shall be informed of the cause of his imprisonment, and shall be examined at the latest forty-eight hours after he was deprived of his liberty; and no one shall be kept in close confinement without communication with the rest of the world for a longer time than that which in the opinion of the court is indispensable not to render the investigation of the offense fruitless. Nor shall he be detained in prison for a time longer than that established by law."

ART. 53. In cases of armed rebellion the Executive power shall have in addition to the faculty of suspending the guarantees referred to in the foregoing article, the power to take other measures, of temporary character, which may be deemed necessary for the restoration of public order.

ART. 54. Under exceptional and pressing circumstances the Executive power shall be permitted to move the seat of the Government to some other place of the Republic, even if Congress is not in session to decree the removal.

Paragraph. The Executive power shall report to Congress by means of a message the use made by it of the extra faculties enumerated in the foregoing articles.

ART. 55. The Executive power shall attend on the twenty-seventh day of February of each year the opening of Congress, and shall submit a message reporting all the acts of its administration during the year.

Paragraph. The message shall be accompanied by the reports of the secretaries of state on the business of their respective departments.

ART. 56. The President of the Republic shall at the end of his

dará cuenta al Congreso de sus actos administrativos, para los efectos de la atribución cuarenta y seis del artículo 25.

term of office give an account to Congress of all the acts of his administration, for the purposes specified in number 46 of article 25.

### SECCIÓN III.

### SECTION III.

#### *De los Secretarios de Estado.*

#### *The Secretaries of State.*

ART. 57. Habrá para el despacho de todos los negocios de la Administración siete Secretarios de Estado, á saber: De Interior y Policía, de Relaciones Exteriores, de Justicia é Instrucción Pública, de Fomento y Obras Públicas, de Hacienda y Comercio, de Guerra y Marina y de Correos y Telégrafos.

ART. 57. There shall be for the transaction of all the business of the administration, seven secretaries of state, who shall be respectively at the head of the following departments, namely: Interior and police, Foreign relations, Justice and public instruction, Promotion of public welfare and public works, Treasury and commerce, War and navy, and Post-offices and telegraphs.

Párrafo. Cuando el servicio público así lo exija, el Presidente de la República podrá nombrar los Subsecretarios de Estado que crea necesarios.

Paragraph. Whenever the public service may require it, the President of the Republic shall have the power to appoint such assistant secretaries of state as he may deem necessary.

ART. 58. Para ser Secretario ó Subsecretario de Estado se requiere ser dominicano de nacimiento ú origen, haber cumplido veinte y cinco años de edad y estar en el pleno goce de sus derechos civiles y políticos.

ART. 58. The following qualifications shall be required to be a secretary or assistant secretary of state, namely: to be a Dominican by birth or origin, to be over twenty-five years of age, and to be in the full enjoyment of all his civil and political rights.

Párrafo. Los extranjeros podrán ser Secretarios ó Subsecretarios de Estado á los ocho años de su naturalización.

Paragraph. Foreigners may be secretaries or assistant secretaries of state eight years after their naturalization.

ART. 59. Todos los actos del Poder Ejecutivo serán refrendados por los respectivos Secretarios de Estado, sin tal requisito no serán cumplidos por las autoridades, empleados ó particulares, excepto el nombramiento de los Ministros, como acto personal del Presidente de la República.

ART. 59. All the acts of the Executive power shall be countersigned by the respective secretaries of state, and without this requisite they shall not be complied with by the authorities, functionaries, or private persons. The only exception to this rule shall be the appointment of the secretaries of state, which is considered a personal act of the President of the Republic.

ART. 60. Todos los actos de los Secretarios de Estado deben arre-

ART. 60. All the acts of the secretaries of state shall be con-

glarse á esta Constitución y á las leyes, y serán responsables de ellos, aunque reciban orden escrita del Presidente, quien por este hecho queda también responsable.

ART. 61. Los negocios que sean privativos de los Secretarios de Estado se resolverán en Consejo, y la responsabilidad de ellos recaerá sobre el Ministro ó Ministros que los refrenden.

ART. 62. Los Secretarios de Estado estarán obligados á dar todos los informes escritos ó verbales que se les pidan por el Congreso.

ART. 63. Dentro de los ocho primeros días de la apertura del Congreso presentarán el presupuesto de gastos públicos y la cuenta general del año anterior:

ART. 64. Los Secretarios de Estado tienen derecho de usar de la palabra en el Congreso, y están obligados á concurrir cuando sean llamados á informar.

#### TÍTULO VIII.

##### DEL PODER JUDICIAL.

ART. 65. El Poder Judicial reside en la Suprema Corte de Justicia y en los Tribunales y Juzgados inferiores.

#### SECCIÓN I.

##### *De la Suprema Corte.*

ART. 66. La primera magistratura judicial del Estado reside en la Suprema Corte de Justicia, la cual se compondrá de un Presidente y cuatro Ministros elegidos por el Congreso, y de un Ministro fiscal nombrado por el Poder Ejecutivo, con las cualidades que se expresan:

1ª. Ser dominicano en el ejercicio de sus derechos.

formable to the present Constitution and the laws, and said secretaries shall be held responsible for them, even if they acted in obedience to written orders of the President, who by this fact shall also be held responsible.

ART. 61. Business belonging exclusively to the secretaries of state shall be decided in Council, and the responsibility for the action taken shall belong to the secretary or secretaries who signed the resolution.

ART. 62. The secretaries of state are bound to give Congress, orally or in writing, all the information which may be requested of them.

ART. 63. Within the first eight days of the session of Congress they shall submit a general estimate of the public expenses, and an account of the expenditures of the preceding year.

ART. 64. The secretaries of state shall have the right to take the floor in Congress and are bound to appear before it when summoned to give information.

#### TITLE VIII.

##### THE JUDICIAL POWER.

ART. 65. The judicial power is vested in the supreme court of justice, and in the inferior tribunals and courts.

#### SECTION I.

##### *The supreme court.*

ART. 66. The supreme judicial power of the State is vested in the supreme court of justice, which shall consist of a chief justice and four associate justices elected by Congress, and an attorney-general appointed by the Executive power, each of whom shall have the following qualifications:

1. To be a Dominican in the exercise of his rights.

2<sup>a</sup>. Haber cumplido treinta años de edad, y ser abogado de los tribunales de la República.

Párrafo. Los extranjeros naturalizados no podrán ser Magistrados de la Suprema Corte, sino seis años después de su naturalización.

ART. 67. Los Magistrados, cuando estén en el ejercicio de sus funciones, no podrán admitir empleo alguno de nombramiento del Poder Ejecutivo.

ART. 68. Los Magistrados de la Suprema Corte de Justicia, durarán en su destino cuatro años, pudiendo ser indefinidamente reelectos. La ley determinará las diversas funciones de aquéllos y del Procurador General.

Párrafo. En caso de reemplazo de un Ministro de la Suprema Corte por muerte, renuncia ó inhabilitación, el que entrare á sucederle ejercerá sus funciones hasta la cesación del período para que fué nombrado su antecesor. Esta disposición es común á los Jueces de los Tribunales inferiores.

## SECCIÓN II.

### *Atribuciones de la Suprema Corte de Justicia.*

ART. 69. Es de la competencia de la Suprema Corte de Justicia:

1°. Conocer de las causas civiles y criminales que se formen á los empleados diplomáticos en los casos permitidos por el Derecho de gentes.

2°. Conocer de las causas de responsabilidad del Presidente y Vice-presidente de la República y de los Secretarios de Estado, cuando sean acusados, según los casos previstos en esta Constitución. En el caso de ser necesaria la suspensión del destino del Ministro ó Ministros, la pedirá al Presidente de la República que la concederá.

2. To be over thirty years of age, and a lawyer admitted to practice before the tribunals of the Republic.

Paragraph. Naturalized foreigners shall not be justices of the supreme court until six years after their naturalization.

ART. 67. The justices while in the exercise of their functions shall not accept any position from the Executive power.

ART. 68. The justices of the supreme court shall serve for four years, and may be indefinitely re-elected. The law shall determine their functions and those of the attorney-general.

Paragraph. In case of death, resignation or inability of a justice of the supreme court, the one who may succeed him *ad interim* shall serve until the end of the period. This provision is applicable to the judges of the inferior courts.

## SECTION II.

### *Powers of the supreme court of justice.*

ART. 69. The supreme court of justice shall have jurisdiction:

1. To take cognizance of all civil and criminal cases against diplomatic functionaries, when permitted by the law of nations.

2. To take cognizance of the impeachments of the President and vice-president of the Republic, and the secretaries of state, in the cases mentioned in this Constitution. If the suspension of the impeached secretary or secretaries becomes necessary, the tribunals shall ask the President to order it and the latter shall comply with the petition.



3°. Conocer de las causas de responsabilidad que, por mal desempeño de sus funciones, se formen á los agentes diplomáticos, acreditados ante otra Nación.

4°. Conocer de las causas criminales ó de responsabilidad que se formen á los delegados ó comisionados, Gobernadores y Jueces de los Tribunales y Juzgados de Primera Instancia de las Provincias y Distritos.

5°. Dirimir las controversias que se susciten entre los Gobernadores y Jueces de Primera Instancia en materia de jurisdicción y competencia.

6°. Declara cuál sea la ley vigente cuando alguna vez se hallen en colisión.

7°. Conocer de las apelaciones de los Tribunales y Juzgados de de Primera Instancia.

8°. Conocer de las causas de presas marítimas.

9°. Conocer como Suprema Corte Marcial en las apelaciones de los juicios militares.

10°. Conocer de las causas contencioso-administrativas, durante el receso del Congreso.

11°. Ejercer las demás atribuciones que determina la ley.

3. To take cognizance of the impeachments of diplomatic agents accredited abroad for malfeasance in office.

4. To take cognizance of all cases, whether of impeachment or for common offenses, against delegates or commissioners, governors, and judges of the courts of first instance of the Provinces and Districts.

5. To settle all conflicts of jurisdiction between the governors and the judges of first instance.

6. To decide which law should be observed when found in conflict with others.

7. To take cognizance of appeals from the decisions of the tribunals and courts of first instance.

8. To take cognizance of prize cases.

9. To take cognizance, as supreme military court, of the appeals taken to it from the decisions of the military courts.

10. To take cognizance, during the recess of Congress, of cases or claims of private parties against the Government.

11. To exercise all the other functions determined by law.

#### TÍTULO IX.

#### DE LOS TRIBUNALES INFERIORES.

ART. 70. Para la buena administración de justicia, el territorio de la República se dividirá en distritos judiciales, que se subdividirán en Comunes cuyo número y jurisdicción determinará la ley. En aquéllos se establecerán Tribunales ó Juzgados de Primera Instancia, y éstas serán regidas por alcaldes.

Párrafo 1. La ley determinará las atribuciones de estos tribunales ó juzgados, y las que como jueces deberán ejercer los alcal-

#### TITLE IX.

#### THE INFERIOR COURTS.

ART. 70. For the proper administration of justice the territory of the Republic shall be divided into judicial districts which shall be subdivided into communes, the number and jurisdiction of which shall be determined by law. Each judicial district shall have a court of first instance, and each commune shall have a Mayor.

Paragraph 1. The law shall determine the powers of these courts and those of the mayors, and also the organization to be given to the

des; así como también determinará la organización de los Consejos de guerra, su jurisdicción y sus atribuciones.

Párrafo 2. Queda á cargo de los Tribunales de Primera Instancia el conocimiento de los negocios comerciales que ocurran en sus respectivas jurisdicciones, sujetándose en esos casos á las disposiciones del Código de Comercio.

ART. 71. Para ser juez en los Tribunales ó Juzgados Inferiores se requiere:

1°. Ser dominicano en el ejercicio de sus derechos.

2°. Haber cumplido veinte y cinco años de edad por lo menos.

Párrafo 1. Los extranjeros naturalizados no podrán ser jueces de los Tribunales ó Juzgados de Primera Instancia, sino cuatro años después de su naturalización.

Párrafo 2. Los Jueces de Primera Instancia durarán en sus funciones cuatro años, pudiendo ser reelectos.

#### TÍTULO X.

##### DE LOS AYUNTAMIENTOS.

ART. 72. Para el gobierno económico de las Comunes y Cantones habrá Ayuntamientos en todos aquellos que lo determine la ley, y la duración de su ejercicio será de dos años. Su elección se hará por las respectivas Asambleas Primarias, y sus atribuciones serán objeto de una ley.

ART. 73. Los Ayuntamientos votarán anualmente el presupuesto de sus ingresos y egresos, y según la ley, tienen el derecho de reglamentar cuanto convenga al progreso en todo sentido, en sus respectivas localidades, siempre que no contraríen las leyes decretadas por el Poder Legislativo, ó las disposiciones que emanen del Poder Ejecutivo, cuando para ello esté debidamente autorizado.

councils of war, and establish their jurisdiction and powers.

Paragraph 2. The courts of first instance shall take cognizance of the cases of commercial character which may occur within their respective jurisdiction, but they shall decide them according to the provisions of the Code of Commerce.

ART. 71. To be a judge in the inferior courts, the following shall be required:

1. To be a Dominican in the exercise of the rights of citizenship.

2. To be at least twenty-five years of age.

Paragraph 1. Foreigners shall not be members of the tribunals or courts of first instance until four years after their naturalization.

Paragraph 2. The judges of first instance shall serve for four years and may be reelected.

#### TITLE X.

##### MUNICIPAL COUNCILS.

ART. 72. For the economical government of the communes and cantons there shall be municipal councils in all the places determined by law, and the duration of their service shall be two years. The election of these councils shall be made by the respective primary assemblies, and their power shall be regulated by law.

ART. 73. The municipal councils shall vote every year the budget of their receipts and expenditures; and enact all the Rules and Regulations necessary to secure the progress and welfare in all respects, of their respective localities, provided that nothing therein contained is in violation of the laws or of the decrees of the Executive, when duly authorized to do so.

ART. 74. Los Ayuntamientos, en lo relativo al ejercicio de sus atribuciones administrativas ordinarias, son independientes, y sólo están sujetos á rendir las cuentas de recaudación é inversión de los fondos, con arreglo á la ley. Los Ayuntamientos pueden votar toda clase de arbitrios comunales, cuyo pago se refiera á usos ó consumos verificados en el radio de sus Comunes. Para que sean obligatorios deben tener la aprobación del Ejecutivo. Para la imposición de los arbitrios municipales que tengan carácter de impuestos no establecidos en la ley, pedirán la aprobación del Congreso, por órgano del Ministro de lo Interior.

Párrafo. La independencia de los Ayuntamientos no se refiere á los casos extraordinarios, en los cuales deben siempre regirse por las leyes.

ART. 74. The municipal councils shall be independent in everything relating to the exercise of their ordinary administrative functions; but they shall give an account of the collection and disbursement of the municipal funds, according to law. The municipal councils shall vote all classes of municipal taxes on property used or consumed within the limits of the municipality. But the payment of these taxes shall not be compulsory except when approved by the Executive. When levying municipal taxes in the shape of burdens not established in the law, the councils shall ask the approval of Congress through the secretary of the interior.

Paragraph. The independence of the municipal councils is not to be understood to cover cases of extraordinary character, in which they shall always be governed by law.

#### TÍTULO XI.

##### DEL RÉGIMEN DE LAS PROVINCIAS Y DISTRITOS.

ART. 75. El gobierno de cada Provincia ó Distrito se ejercerá por un ciudadano con la denominación de Gobernador Civil y Militar, dependiente del Poder Ejecutivo, de quien es agente inmediato, y con quien se entenderá por órgano de los Secretarios de Estado en los Despachos de lo Interior y Policía y de Guerra y Marina.

ART. 76. Los Comunes y Cantones serán gobernados por jefes comunales y cantonales. Estas autoridades dependen directamente del Gobernador de la Provincia ó Distrito respectivo.

Párrafo. Para ser Gobernador se requiere: Tener por lo menos treinta años de edad, y las demás cualidades que para Diputado. La ley señalará las atribuciones de estos funcionarios.

#### TITLE XI.

##### THE GOVERNMENT OF PROVINCES AND DISTRICTS.

ART. 75. The government of each Province or District shall be entrusted to a citizen, under the name of civil and military governor, who shall depend on the Executive power, the immediate agent of which he shall be and with which he shall communicate through the secretaries of the interior and police, or of war and the navy, as the case may be.

ART. 76. Communes and cantons shall be governed by commune and canton chiefs, who shall depend directly upon the governor of the respective Provinces or Districts.

Paragraph. No one shall be a governor who is not at least thirty years of age and has not all the qualifications required to be a deputy. The law shall fix the powers of these functionaries.

ART. 77. En todo lo concerniente al orden y seguridad de las Provincias y Distritos y á su gobierno político están subordinados al Gobernador todos los funcionarios públicos que residan en la Provincia ó Distrito, sea cual fuere su clase y denominación.

ART. 77. In everything concerning public order and security in the Provinces and Districts, and the political government thereof, all the public functionaries residing in the same, whatever their rank or denomination may be, shall be subordinate to the Governor.

## TÍTULO XII.

## TITLE XII.

### SECCIÓN I.

### SECTION I.

#### *De las Asambleas Primarias.*

#### *The primary assemblies.*

ART. 78. Para ser sufragante en las Asambleas Primarias, se necesita: Estar en el pleno goce de los derechos civiles y políticos y residir en el territorio de la República.

ART. 78. No one shall be a voter in the primary assemblies, who is not in the full enjoyment of his civil and political rights and does not reside in the territory of the Republic.

ART. 79. Las Asambleas Primarias se reunirán de pleno derecho el día primero de noviembre del año anterior al de la expiración de los períodos constitucionales, y procederán inmediatamente á ejercer las funciones que la Constitución y la ley determinan. En los casos que sean convocadas extraordinariamente se reunirán treinta días á más tardar después de la fecha del decreto de convocatoria.

ART. 79. The primary assemblies shall meet, without previous convocation, on the first day of November of the year preceding the closing of each constitutional period, and shall proceed at once to exercise the functions which the Constitution and the laws have entrusted to them. In case that they are called to meet in extra session, their meeting shall take place at the latest thirty days after the date of the call.

ART. 80. Los Ayuntamientos publicarán el primero de octubre de cada año en que deban reunirse las Asambleas Primarias, un aviso preventivo recordando á los sufragantes el período de su reunión; y este mismo Cuerpo, constituido en bufete electoral, recibirá los sufragios, de acuerdo con lo que dispone la ley electoral.

ART. 80. The municipal councils shall publish, on the first of October of the year in which the primary assemblies should meet, a proper notice, reminding the voters of the time of their meeting; and they shall also act as electoral committees and see that the votes are cast, in accordance with the provisions of the electoral law.

Párrafo. En los Puestos Cantonales ejercerá estas funciones el Alcalde, unido á dos vecinos nombrados por él.

Paragraph. In the cantonal subdivisions the functions ascribed to the municipal councils shall be performed by the mayor, assisted by two citizens, selected by him.

ART. 81. Son atribuciones de las Asambleas Primarias:

ART. 81. The following are the powers of the primary assemblies:

1<sup>a</sup>. Elegir el número de electores que á cada Común corresponda

1. To elect the number of electors corresponding to each com-

nombrar, para formar el Colegio Electoral de la Provincia.

2ª. Elegir los Regidores y Síndicos que deban formar los respectivos Ayuntamientos.

muné to form the electoral college of the Province.

2. To elect the members and syndics of the respective municipal councils.

## SECCIÓN II.

*De los Colegios Electorales.*

ART. 82. Los Colegios Electorales se componen de los Electores nombrados por las Asambleas Primarias de las Comunes, y, á reserva de aumentarlos progresivamente la ley en razón del incremento de la población, se fijan del modo siguiente:

*Provincia de Santo Domingo.*

Comunes:	
Santo Domingo.....	35
San Cristóbal.....	10
San Carlos.....	6
Boyá.....	4
Baní.....	6
Monte Plata.....	4
La Victoria.....	4
Guerra.....	4
Bayaguana.....	4
Llamasá.....	4
Villa Duarte.....	2
Villa Mella.....	2
Cantón:	
Palenque.....	2
	<hr/>
	87

*Provincia de Azua.*

Comunes:	
Azua.....	25
San Juan.....	10
Las Matas.....	8
San José de Ocoa.....	5
Bánica.....	4
Cercado.....	4
	<hr/>
	56

*Distrito de Barahona.*

Comunes:	
Barahona.....	20
Neyba.....	10
Enriquillo.....	6
Duvergé.....	6
	<hr/>
	42

## SECTION II.

*The electoral colleges.*

ART. 82. The electoral colleges shall consist of the electors appointed by the primary assemblies of the communes and, reserving the right to increase the number of said electors in proportion to the increase of the population, they shall be at present as follows:

*Province of Santo Domingo.*

Communes:	
Santo Domingo.....	35
San Cristóbal.....	10
San Carlos.....	6
Boyá.....	4
Baní.....	6
Monte Plata.....	4
La Victoria.....	4
Guerra.....	4
Bayaguana.....	4
Llamasá.....	4
Villa Duarte.....	2
Villa Mella.....	2
Canton:	
Palenque.....	2
	<hr/>
	87

*Province of Azua.*

Communes:	
Azua.....	25
San Juan.....	10
Las Matas.....	8
San José de Ocoa.....	5
Bánica.....	4
Cercado.....	4
	<hr/>
	56

*District of Barahona.*

Communes:	
Barahona.....	20
Neyba.....	10
Enriquillo.....	6
Duvergé.....	6
	<hr/>
	42

*Provincia del Seybo.*

Comunes:	
Santa Cruz del Seybo .....	25
Higüey .....	16
Hato Mayor .....	10
Cantones:	
Jovero .....	3
Ramón Santana .....	2
	<hr/>
	56

*Distrito de San Pedro de Macorís.*

Comunes:	
Macorís .....	20
Los Llanos .....	12
	<hr/>
	32

*Distrito de Samaná.*

Comunes:	
Santa Bárbara de Samaná .....	25
Sabana de la Mar .....	8
Sánchez .....	6
	<hr/>
	39

*Distrito de Puerto Plata.*

Comunes:	
Puerto Plata .....	30
Altamira .....	12
Blanco .....	10
	<hr/>
	52

*Distrito de Monte Cristi.*

Comunes:	
Monte Cristi .....	25
Sabaneta .....	10
Guayubín .....	10
Dajabón .....	5
Cantones:	
Guaraguano .....	2
Restauración .....	4
	<hr/>
	56

*Provincia de Santiago.*

Comunes:	
Santiago .....	35
Mao .....	12
San José de las Matas .....	12
Jánico .....	9
	<hr/>
	68

*Provincia Espaillat.*

Comunes:	
Moca .....	22
Salcedo .....	6
	<hr/>
	28

*Province of Seybo.*

Communes:	
Santa Cruz del Seybo .....	25
Higüey .....	16
Hato Mayor .....	10
Cantons:	
Jovero .....	3
Ramón Santana .....	2
	<hr/>
	56

*District of San Pedro de Macorís.*

Communes:	
Macorís .....	20
Los Llanos .....	12
	<hr/>
	32

*District of Samaná.*

Communes:	
Santa Bárbara de Samaná .....	25
Sabana de la Mar .....	8
Sánchez .....	6
	<hr/>
	39

*District of Puerto Plata.*

Communes:	
Puerto Plata .....	30
Altamira .....	12
Blanco .....	10
	<hr/>
	52

*District of Monte Cristi.*

Communes:	
Monte Cristi .....	25
Sabaneta .....	10
Guayubín .....	10
Dajabón .....	5
Cantons:	
Guaraguano .....	2
Restauración .....	4
	<hr/>
	56

*Province of Santiago.*

Communes:	
Santiago .....	35
Mao .....	12
San José de las Matas .....	12
Jánico .....	9
	<hr/>
	68

*Province of Espaillat.*

Communes:	
Moca .....	22
Salcedo .....	6
	<hr/>
	28

*Provincia de La Vega.*

Comunes:	
Concepción de La Vega .....	30
Cotuy .....	10
Jarabacoa.....	10
Bonao .....	8
Cantón:	
Cevicos .....	2
<hr/>	
60	

*Distrito Pacificador.*

Comunes:	
San Francisco de Macorís .....	20
Villa Riva.....	8
Matanzas .....	6
Cantones:	
Cabrera.....	2
Castillo .....	2
<hr/>	
38	

*Province of La Vega*

Communes:	
Concepción de La Vega .....	30
Cotuy .....	10
Jarabacoa.....	10
Bonao .....	8
Canton:	
Cevicos .....	2
<hr/>	
60	

*Pacificador District.*

Communes:	
San Francisco de Macorís .....	20
Villa Riva .....	8
Matanzas .....	6
Cantons:	
Cabrera.....	2
Castillo .....	2
<hr/>	
38	

Párrafo 1. Las cualidades necesarias para ser elector, son las siguientes:

1<sup>a</sup>. Tener por lo menos veintiún años, ó ser casado.

2<sup>a</sup>. Estar en el pleno goce de los derechos civiles y políticos.

3<sup>a</sup>. Tener su domicilio en la Provincia ó Distrito en que se efectúe la elección.

4<sup>a</sup>. Saber leer y escribir.

Párrafo 2. Los electores durarán en el ejercicio de sus funciones cuatro años.

ART. 83. Los Colegios Electorales se reúnen de pleno derecho en la cabecera de la Provincia ó Distrito el veinte y siete de noviembre del año anterior al de la expiración de los períodos constitucionales, y procederán inmediatamente á ejercer las funciones que la Constitución y la ley determinan. En los casos en que sean convocados extraordinariamente se reunirán á más tardar treinta días después de la fecha del decreto de convocatoria.

ART. 84. Son atribuciones de los Colegios Electorales:

1<sup>a</sup>. Elegir los miembros del Congreso y sus respectivos suplentes.

Paragraph 1. To be an elector, the following qualifications are required:

1. To be at least twenty-one years of age, or married.

2. To be in the full enjoyment of civil and political rights.

3. To be domiciled in the Province or District in which the election takes place.

4. To know how to read and write.

Paragraph 2. Electors shall serve for four years.

ART. 83. The electoral colleges shall meet without need of being previously called to convene at the chief town of the Province or District on the twenty-seventh of November of the year previous to that of the expiration of the constitutional period, and they shall immediately proceed to perform the functions which the Constitution and the laws have vested in them. When called to convene in extra session they shall meet at the latest thirty days after the date of the decree of convocation.

ART. 84. The powers of the electoral colleges are as follows:

1. To elect the members of Congress and their respective substitutes.

2<sup>a</sup>. Elegir el Presidente y Vice-presidente de la República, según las reglas establecidas en el artículo 42.

3<sup>a</sup>. Reemplazar á todos los funcionarios cuyo nombramiento les pertenece en los casos y según las reglas establecidas por la Constitución y la ley.

4<sup>a</sup>. Formar separadamente las listas de los individuos que en sus respectivas Provincias reúnan las cualidades exigidas, tanto para ser Magistrados de la Suprema Corte de Justicia como Jueces de los Tribunales Inferiores.

ART. 85. Los Colegios Electorales no tendrán correspondencia unos con otros, ni ejercerán atribución alguna sin que se encuentre presente la mayoría absoluta de sus miembros; harán sus elecciones una á una y en sesiones permanentes.

#### SECCIÓN III.

*Disposiciones comunes á las Asambleas Primarias y Colegios Electorales.*

ART. 86. Todas las elecciones se harán por mayoría absoluta de votos y por escrutinio secreto.

ART. 87. Ni las Asambleas Primarias ni los Colegios Electorales pueden ocuparse en otro objeto que el de ejercer las atribuciones que les están designadas por la Constitución y la ley. Deben disolverse tan pronto como hayan terminado sus operaciones, cuya duración será fijada por la ley.

#### TÍTULO XIII.

##### DE LA FUERZA ARMADA.

ART. 88. La fuerza armada es esencialmente obediente, y no tiene en ningún caso la facultad de deliberar. El objeto de su creación es defender la independencia y

2. To elect the President and Vice-president of the Republic, according to the rules established in article 42.

3. To fill the places left vacant by functionaries whose appointment belongs to them in the cases and according to the rules established by the Constitution and the laws.

4. To form separately the lists of the individuals who in their respective Provinces have the qualifications required to be justices of the supreme court and judges of the inferior courts.

ART. 85. The electoral colleges shall not correspond with each other nor shall they exercise functions of any kind without a quorum consisting of an absolute majority of their members. They shall make their elections one by one in permanent sessions.

#### SECTION III.

*Provisions common to the primary assemblies and the electoral colleges.*

ART. 86. All elections shall be by absolute majority of votes, and by secret ballot.

ART. 87. Neither the primary assemblies nor the electoral colleges shall undertake anything different from the exercise of the functions ascribed to them by the Constitution and the laws. They shall adjourn as soon as they have finished their work, the duration of which shall be fixed by law.

#### TITLE XIII.

##### THE ARMED FORCE.

ART. 88. The armed force is essentially obedient, and in no case has the power to deliberate. The object of its creation is to defend the independence and liberty



libertad de la República, mantener el orden público, la Constitución y las leyes.

Párrafo 1. El Congreso fijará anualmente, á propuesta del Ejecutivo, la fuerza permanente de mar y tierra en tiempo de paz.

Párrafo 2. En ningún caso podrán crearse cuerpos privilegiados.

ART. 89. La ley establecerá las reglas de reclutamiento y ascenso de la fuerza armada. En ningún caso podrán crearse otros empleos militares que los que sean indispensablemente necesarios, y no se concederá ningún grado ni empleo sino para llenar una plaza vacante creada por la ley.

Párrafo. Habrá además en la República una milicia nacional, cuya organización y servicios serán determinados por la ley. La de cada Provincia ó Distrito estará bajo las inmediatas órdenes del Gobernador ó de quien haga sus veces y no podrá ser movilizada sino en los casos y de la manera previstos por la ley. Los grados en ella serán electivos y temporales.

ART. 90. Los militares serán juzgados por Consejos de Guerra, según las reglas establecidas en el Código Penal Militar, cuando los delitos que hayan cometido estén comprendidos en los casos previstos por dicho Código; pero en los demás, ó cuando tengan por coacusados á uno ó muchos individuos de la clase civil, serán juzgados por los tribunales ordinarios.

of the Republic, preserve public order, and maintain the Constitution and the laws.

Paragraph 1. Congress shall fix every year, upon recommendation of the Executive, the permanent force on land and sea in time of peace.

Paragraph 2. In no case shall privileged bodies be created.

ART. 89. The law shall make the proper rules for recruiting and for promotion in the army. In no case military positions which are not indispensably necessary shall be created; and no promotion or increase of rank shall be made or granted, except to fill vacant places created by law which have become vacant.

Paragraph. There shall be in the Republic, in addition to the army, a militia, the organization and services of which shall be the subject of a law. The militia of each Province or District shall be under the immediate orders of the governor, or of the functionary acting in his place, and it shall not be mobilized, except in the cases and in the manner provided by law. The positions and ranks in the militia shall be elective and temporary.

ART. 90. Military men shall be tried by councils of war, according to the rules established in the Penal Military Code, when the offenses committed by them are included in the provisions of said code; but in all the other cases, or when the charges made against them refer also to other persons of the civil class, the trials shall be held before the ordinary courts.

#### TÍTULO XIV.

#### TITLE XIV.

##### DISPOSICIONES GENERALES.

##### GENERAL PROVISIONS.

ART. 91. Ningún impuesto general se establecerá sino en virtud de una ley, ni podrá imponerse

ART. 91. No general tax shall be levied, unless by virtue of a law, nor shall any communal tax be

contribución comunal sino por el Ayuntamiento respectivo y con arreglo á la ley.

**Párrafo.** Los fondos que procedan de estos impuestos, y cuantos formen el haber de las Comunes son sagrados, y no serán aplicados á otra atención que á aquella que la ley les señala.

En el caso que, por una circunstancia cualquiera, fuesen distraídos de este objeto indebidamente, serán reintegrados por quien los haya distraído, sin perjuicio de las demás responsabilidades legales.

**ART. 92.** Queda para siempre prohibida la emisión de papel moneda.

**ART. 93.** No se extraerá del Tesoro público cantidad alguna para otros usos sino para los determinados por la ley, y conforme á los presupuestos que, aprobados por el Congreso, se publicarán precisamente todos los años. Tampoco podrán depositarse fuera de las arcas públicas los caudales pertenecientes á la Nación.

**ART. 94.** El presupuesto de cada Secretaría de Estado se dividirá en capítulos. No podrán trasladarse sumas de un ramo á otro, ni distraerse los fondos de su objeto especial, sino en virtud de una ley.

**ART. 95.** Habrá una Cámara de Cuentas permanente, compuesta de cinco ciudadanos nombrados por el Congreso, para examinar las cuentas generales y particulares de la República, y dar á aquel, al principio de cada sesión legislativa, el informe correspondiente respecto de las del año anterior.

**Párrafo 1.** Los miembros de la Cámara de Cuentas durarán cuatro años en el ejercicio de sus funciones, y no podrán ser reducidos

levied, except by the respective municipal council and according to law.

**Paragraph.** The funds resulting from these taxes and all others belonging to the communes are sacred, and shall not be used for any other purposes than those determined by law.

In case that owing to some circumstance they are applied to a different purpose, they shall be restored by the party who unduly used them, and said party shall incur in addition the proper legal responsibility.

**ART. 92.** The issuing of paper money is forever prohibited.

**ART. 93.** No sum of money shall be taken out of the treasury for any other purposes than those determined by law, and according to the Budget approved by Congress, which shall be published every year. The funds belonging to the Nation shall not be deposited outside of the treasury.

**ART. 94.** The Budget of each department shall be divided into chapters. No item shall be transferred from one branch to another branch of the service, nor shall any money be used in other things different from the special object for which it was appropriated, unless by virtue of a law.

**ART. 95.** There shall be a permanent Court of accounts, consisting of five citizens appointed by Congress, whose duty it shall be to examine the general and special accounts of the Republic, and report to Congress at the beginning of each session the result of the examination of those of the previous year.

**Paragraph 1.** The members of the Court of accounts shall serve for four years and shall not be arrested or imprisoned without being

á prisión sin previa acusación ante el Congreso, y en su receso, ante la Suprema Corte de Justicia.

Párrafo 2. La ley determinará las atribuciones de esta Cámara.

ART. 96. Se prohíbe la fundación de toda clase de censos á perpetuidad, tributos, capellanías, mayorazgos y toda clase de vinculaciones.

ART. 97. Se celebrarán anualmente, con la mayor solemnidad, en toda la República, los días veintisieste de febrero, aniversario de la Independencia, y diez y seis de agosto, aniversario de la Restauración, únicas fiestas nacionales.

ART. 98. El pabellón de la República se compone de los colores azul y rojo colocados en cuarteles esquinados, y divididos en el centro por una cruz blanca del ancho de la mitad de uno de los otros colores, y lleva en el centro el escudo de armas de la República.

Parrafo. El pabellón mercante es el mismo que el del Estado sin llevar el escudo.

ART. 99. El escudo de armas de la República es una cruz, á cuyo pie está abierto el libro de los Evangelios, y ambos sobresalen de entre un trofeo de armas en que se ve el símbolo de la libertad, enlazado con una cinta en que va el siguiente lema: “Dios, Patria y Libertad.”

ART. 100. Todo juramento debe ser exigido en virtud de la Constitución y la ley, y ningún funcionario ni empleado público podrá entrar en el ejercicio de sus funciones, si no lo hubiere prestado ante la autoridad competente.

ART. 101. Los poderes encargados por esta Constitución de declarar la guerra, no deberán ha-

previously arraigned before Congress, and when Congress is not in session, before the supreme court of justice.

Paragraph 2. The law shall determine the powers of this court.

ART. 96. The creation of perpetual trusts or mortgages, for ecclesiastical or other purposes, and all kinds of entailments of property are forbidden.

ART. 97. Only the twenty-seventh of February, anniversary of the independence, and the sixteenth of August, anniversary of the restoration, shall be national holidays, and they shall be celebrated annually with the greatest solemnity in all the Republic.

ART. 98. The flag of the Republic shall be divided into four quarters, two blue and two red, those of the same color to be placed diagonally with each other, and divided in the center by a white cross of a width equal to half of either of the other colors, having in its center the coat of arms of the Republic.

Paragraph. The merchant flag shall be the same without the coat of arms.

ART. 99. The coat of arms of the Republic shall consist of a cross, having at its foot the book of the Gospels opened, the cross and the book coming out of a trophy in which the symbol of liberty is seen surrounded by a ribbon with the following legend: “*Dios, Patria y Libertad.*” (God, Country and Liberty.)

ART. 100. Oaths of office shall be required in all cases, under the Constitution and the laws, and no public functionary shall enter into the discharge of his duties without said oath having been administered to him by competent authority.

ART. 101. The powers entrusted by this Constitution with the declaration of war shall not make that

cerlo sin antes proponer el arbitramento de una ó más potencias amigas.

**Párrafo.** Para afianzar este principio, deberá introducirse en todos los Tratados internacionales que celebre la República esta cláusula: "Todas las diferencias que pudiesen suscitarse entre las partes contratantes deberán ser sometidas al arbitramento de una ó más naciones amigas, antes de apelar á la guerra."

**ART. 102.** Toda autoridad usurpada es ineficaz y sus actos son nulos. Toda decisión acordada por requisición de la fuerza armada ó de reunión de individuos en actitud subversiva, es nula de derecho y carece de eficacia.

**ART. 103.** Se prohíbe á toda corporación ó autoridad el ejercicio de cualquiera función que no le esté conferida por la Constitución y las leyes.

**ART. 104.** Todo ciudadano podrá acusar á cualquier funcionario ó empleado público, ante sus respectivos superiores ó ante las autoridades que determine la ley.

**ART. 105.** Los empleados de la República no deberán admitir dádivas, cargos, honores ó recompensas de nación extranjera, sin permiso del Congreso.

**ART. 106.** El Derecho de gentes hace parte de la legislación de la República; en consecuencia, puede ponerse término á la guerra civil por medio de tratados entre los beligerantes, reconocidos como tales, quienes deberán respetar las prácticas humanitarias de los pueblos cristianos y civilizados.

**ART. 107.** Á ninguno se le puede obligar á hacer lo que la ley no manda, ni impedirle lo que la ley no prohíbe.

declaration without first proposing arbitration by one or more friendly nations.

**Paragraph.** To reaffirm this principle all international treaties concluded by this Republic shall contain the following clause: "All the differences which may arise between the contracting parties shall be submitted to arbitration by one or more friendly nations before appealing to war."

**ART. 102.** Usurped authority is inefficient and the acts thereof shall be void. Every decision reached under the pressure of the armed forces or of a reunion of individuals in riotous attitude is null in law and lacks efficiency.

**ART. 103.** The exercise by any corporation or individual authority of any functions which are not conferred on them by the Constitution and the laws is forbidden.

**ART. 104.** Every citizen shall have the power to accuse any public functionary or employee before their respective superiors in rank, or before the authorities designated by law.

**ART. 105.** The employees of the Republic shall not accept any gifts, employment, honors, or rewards from a foreign nation without permission of Congress.

**ART. 106.** The Law of nations is made a part of the Law of the Republic; therefore, civil war may be terminated by means of treaties between belligerents recognized as such, and said belligerents shall be bound to respect the humanitarian practices of Christian and civilized nations.

**ART. 107.** None shall be compelled to do what is not ordered by law, or prevented from doing what is not forbidden by the same.

## TÍTULO XV.

## TITLE XV.

## DE LA REFORMA DE LA CONSTITUCIÓN.

## AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION.

ART. 108. Esta Constitución podrá ser reformada, si lo solicitare la mayoría absoluta del Congreso, y aprobaren la reforma las tres cuartas partes de sus miembros.

ART. 108. The present Constitution may be amended, if so requested, by an absolute majority of Congress, and if three-fourths of its members approve the amendment.

Párrafo. Los puntos cuya modificación, adición ó supresión se pidan, serán los únicos que deberán discutirse.

Paragraph. The only points to be discussed in this case shall be those whose modification, addition, or suppression has been requested.

ART. 109. Para proceder á la reforma se hace indispensable que en tres sesiones distintas, con intervalo de tres días por lo menos entré una y otra sesión, reconozcan la necesidad de la reforma las dos terceras partes de los veinticuatro miembros del Congreso.

ART. 109. No amendment to the Constitution shall be undertaken unless a majority, consisting of two-thirds of the twenty-four members of Congress, recognize the necessity of the amendment, this recognition to be made in three different meetings with an interval of three days at least between each of them.

ART. 110. Declarada por el Congreso la necesidad de la reforma, se redactará el proyecto correspondiente y se discutirá en tres sesiones, como las demás leyes.

ART. 110. The necessity of the amendment having been recognized by Congress, the proper draft shall be drawn and discussed in three meetings, as all other laws.

ART. 111. La facultad que tiene el Congreso para reformar la Constitución, no se extiende á la forma de gobierno, que será siempre republicano, democrático, bajo la forma representativa, alternativa y responsable.

ART. 111. The power of Congress to amend the Constitution shall not be understood to go as far as to amend the form of government, which shall be always republican, democratic, representative, alternative, and responsible.

ART. 112. La presente Constitución empezará á regir desde el día de su promulgación oficial en la República.

ART. 112. The present Constitution shall go into effect on the day of its official promulgation in the Republic.

## TÍTULO XVI.

## TITLE XVI.

## DISPOSICIONES TRANSITORIAS.

## TRANSIENT PROVISIONS.

ART. 113. Todas las leyes actuales no contrarias á la presente Constitución, continuarán en vigor mientras no sean abrogadas por otras nuevas.

ART. 113. All the laws now in force which are not contrary to the present Constitution shall remain in existence until abrogated by new laws.

ART. 114. La presente Constitución será promulgada por el Poder Ejecutivo de la República.

ART. 114. The present Constitution shall be promulgated by the Executive power of the Republic.

ART. 115. El Presidente de la República jurará la presente Constitución ante el Congreso Nacional, en la presente Legislatura.

Dada en la ciudad de Santo Domingo, Capital de la República, á los doce días del mes de junio del año de mil ochocientos noventa y seis; cincuenta y tres de la Independencia y treinta y tres de la Restauración.

ART. 115. The President of the Republic shall take the oath to observe the present Constitution before the National Congress in the present session.

Given at the city of Santo Domingo, the capital of the Republic, on the twelfth day of the month of June, in the year eighteen hundred and ninety-six, fifty-third of the independence and thirty-third of the restoration.

# REPUBLIC OF HAITI.

---

## HISTORICAL NOTES.

The recognized authority of the French in the western part of the island, which the natives called Haiti, and the Spaniards named La Española and afterwards Santo Domingo, dates, as stated in the chapter relating to the Dominican Republic, from 1641, at which time, under the arrangement entered into by Governors SEGURA and LEVASSEUR, a limit was fixed between the territory belonging to Spain and the territory occupied by French settlers—and much more officially, if that can be said—and with much more legal force, from 1697, when, in conformity with one of the treaties signed at Riswick, the King of Spain formally ceded that territory to the King of France.

The French part of the island succeeded, for various reasons, in attaining a condition of extreme prosperity. The colony was often cited as being one of the most favored places in the world. The importation of African slaves, by which many thousands of laborers were annually brought to its fertile soil, caused the resources of that portion of the island to be developed to an almost incredible extent. In 1789, when the French revolution broke out, and an era of disturbances and dire calamities began in what was up to that time the most precious jewel of the Crown of France, the population of Haiti consisted of about 40,000 white inhabitants and over 640,000 negroes, most of them African slaves. In fact, according to ARDOUIN,<sup>a</sup> the number of free colored people at that time in the colony did not exceed 40,000. Referring to the 600,000 slaves, the same writer remarks that the number should have been much larger, because the Haitian censuses of those days “disguised” as much as possible “the numerical force” of the slave element.

The clash between the doctrines of most radical character proclaimed in France with respect to liberty, equality, and fraternity, and the conservative attempts of the French planters in Haiti, could not possibly be postponed, or deprived of unusual violence. But neither is this the proper place to refer, except by a passing remark, to the horrors of what is called “The Negro Insurrection in Santo Domingo,” or “The Massacre of the Whites,” which put the country in the hands of the ex-slaves, or, better to say, of their leaders, nor is that reference indispensable for the intelligent study, which is intended in these “Notes,” of the origin and development of constitutional law and doctrine among the Haitian people.

---

<sup>a</sup> *Etudes sur l'Histoire d'Haiti*, vol. 1, p. 23.

It is necessary, however, to state that on January 1, 1804, JEAN JACQUES DESSALINES, Commander in Chief of the Haitian Army, associated with other generals serving under him, issued at Gonaïves a proclamation, which is usually known as the "Declaration of Independence of Haiti," by which it was said and proclaimed "to the whole world and to posterity" that the signers of that document "renounced forever their allegiance to France, and were ready to die sooner than submit to and live under her domination."

Exactly on the same date, and signed by the same generals except the Commander in Chief, another proclamation was issued, announcing to the world that they, the said generals, had appointed JEAN JACQUES DESSALINES Governor of Haiti for life, and that they bound themselves "to blindly obey the laws emanating from his authority."

DESSALINES accepted the position, but no later than six weeks thereafter, February 15, 1804, he issued an "Address to the Generals of the Army and to the Civil and Military Authorities, Organs of the People," informing them that Haiti had become an Empire, and that "the august title" of Emperor had been bestowed upon him.

A Constitution of the Empire of Haiti, framed by the generals, "as faithful organs and interpreters of the will of the Haitian people," was approved by the Emperor and promulgated on May 20, 1805.<sup>a</sup>

DESSALINES was killed by Haitian troops in rebellion against his authority, on October 17, 1806, and a Provisional Government was then established upon the ruins of the Empire. Gen. HENRI CHRISTOPHE was placed at the head of this Government. A Constitutional Assembly was called to convene, at Port au Prince, and framed a Constitution, which bears the date of December 27, 1806, and changed the Empire into a Republic. This Constitution was based to a great extent upon the French one which had created the Directory. The President was not given by it any power of importance; but whatever it was, the election held by the Assembly on December 28 vested it in CHRISTOPHE.

After different vicissitudes, which need not be mentioned here, civil war broke out in the country, and caused it to be divided into a Republic in the southern part and a Monarchy in the northern. PETION (ALEXANDRE) was made President of the former, and exercised his authority as such until 1818, when he was succeeded by BOYER (JEAN PIERRE), the seat of the Government being Port au Prince; and CHRISTOPHE was made King, and exercised his authority as Henry I, "King of Haiti and Sovereign of the Islands of Tortuga, Gonaïve, and others adjacent thereto," until October 16, 1820, when he committed suicide at his fortified palace at Sans Souci, the seat of his Government being Cape Haitien. The death of CHRISTOPHE brought about the reunion of the two sections as one Republic, the Presidency of which was given to BOYER, who retained it until 1843, when he was compelled to emigrate. During his occupancy of the position of Chief Magistrate of the Republic, the French Government formally recognized (1825) the independence of Haiti.

BOYER was succeeded by SOULOUQUE (FAUSTINE), who in 1849 reestablished the Empire and became an Emperor under the name and title of Faustine I. Nine years thereafter (1858) he was dethroned and driven out of the country.

---

<sup>a</sup> Ardouin: Etudes, etc., Vol. VI, pp. 30, 31, 98, 146, 147.



The restoration of the Republic brought GEFFRARD (FABRE NICHOLAS) to the Presidency, and he remained in office until 1866, when he was exiled and replaced by SALNAVE, who also became an Emperor, was dethroned, condemned to death, and executed in 1870.

Between the latter date and the date of the Constitution, the text of which follows these "Notes"—that is to say, for a period of nineteen years—Haiti has passed through further trials and disturbances, but everything seems now to indicate that peace and order, under the beneficent influence of that well-meditated instrument, will finally prevail in that country.

## CONSTITUTION.

(October 9, 1889.)

---

Le peuple haïtien proclame la présente Constitution pour consacrer ses droits, ses garanties civiles et politiques, sa souveraineté et son indépendance nationales.

The Haitian people proclaim the present Constitution to consecrate their rights, their civil and political guaranties, their sovereignty, and their national independence.

### TITRE PREMIER.

### TITLE FIRST.

#### CHAPITRE I.

#### CHAPTER I.

##### *Du territoire de la République.*

##### *The territory of the Republic.*

ARTICLE 1. La République d'Haïti est une et indivisible, essentiellement libre, souveraine, et indépendante.

ARTICLE 1. The Republic of Haiti is one and indivisible, essentially free, sovereign, and independent.

Son territoire et les îles qui en dépendent sont inviolables et ne peuvent être aliénés par aucun ou aucune convention.

Its territory and the islands adjacent thereto are inviolable, and can not be alienated by any person or through any convention.

Ces îles adjacentes sont: La Tortue, la Gonave, l'île à Vaches, les Cayemittes, la Navase, la Grande Caye, et toutes autres qui se trouvent placées dans le rayon des limites consacrées par le Droit des gens.

These islands adjacent are: La Tortue, La Gonave, L'Isle à Vaches, Les Cayemittes, La Navase, la Grande Caye, and all the others to be found within the limits of the zone established by the Law of nations.

ART. 2. Le territoire de la République est divisé en Départements.

ART. 2. The territory of the Republic is divided into Departments.

Chaque Département est subdivisé en arrondissements, et chaque arrondissement en communes.

Each Department is subdivided into districts (arrondissements), and each district into communes.

Le nombre et les limites de ces divisions et subdivisions sont déterminés par la loi.

The number and limits of these divisions and subdivisions shall be determined by law.

## TITRE SECOND.

## CHAPITRE 1.

*Des haïtiens et de leurs droits.*

## ART. 3. Sont Haïtiens:

1. Tout individu né en Haïti, ou ailleurs, de père haïtien.

2. Tout individu né également en Haïti, ou ailleurs, de mère haïtienne, sans être reconnu par son père.

3. Tout individu né en Haïti, de père étranger, ou, s'il n'est pas reconnu par son père, de mère étrangère, pourvu qu'il descende de la race africaine.

4. Tous ceux qui jusqu'à ce jour ont été reconnus comme haïtiens.

ART. 4. Tout étranger est habile à devenir haïtien suivant les règles établies par la loi.

ART. 5. L'étrangère mariée à un haïtien suit la condition de son mari.

La femme haïtienne mariée à un étranger perd sa qualité d'haïtienne.

En cas de dissolution du mariage, elle pourra recouvrer sa qualité d'haïtienne, en remplissant les formalités voulues par la loi.

L'haïtienne qui aura perdu sa qualité par le fait de son mariage avec l'étranger, ne pourra posséder ni acquérir d'immeubles en Haïti, à quelque titre que ce soit.

Une loi réglera le mode d'expropriation des immeubles qu'elle possédait avant son mariage.

ART. 6. Nul, s'il n'est haïtien, ne peut être propriétaire de biens fonciers en Haïti, à quelque titre que ce soit, ni acquérir aucun immeuble.

ART. 7. Tout haïtien qui se fait naturaliser étranger en due forme, ne pourra revenir dans le pays qu'après cinq années; et s'il veut redevenir haïtien, il sera tenu de remplir toutes les conditions et

## TITLE SECOND.

## CHAPTER 1.

*Haitians and their rights.*

## ART. 3. Haitians are:

1. All those born in Haiti or elsewhere of a Haitian father.

2. All those born in Haiti or elsewhere of a Haitian mother, and not recognized by their father.

3. All those born in Haiti of a foreign father, or, if not recognized by their father, of a foreign mother, provided that they belong to the African race.

4. All those who up to the present date have been recognized as Haitians.

ART. 4. All foreigners may become Haitians by following the rules established by law.

ART. 5. A foreign woman married to a Haitian shall follow the condition of her husband.

A Haitian woman married to a foreigner shall lose her Haitian character.

In case of dissolution of the marriage she may recover her Haitian nationality by complying with the requisites established by law.

A Haitian woman who has lost her national character by her marriage to a foreigner shall be disqualified from holding or acquiring by any reason whatever real property in Haiti.

The law shall provide for the condemnation of the property owned by her before her marriage.

ART. 6. Haitians alone can be owners of real property in Haiti or acquire it by any means whatever.

ART. 7. Haitians after being naturalized in due form in a foreign country shall be disqualified from returning to Haiti before the lapse of five years; and if they wish to reacquire their original

formalités imposées à l'étranger par la loi.

nationality they shall be bound to fulfill all the requisites and formalities imposed by law on foreigners.

## CHAPITRE II.

### *Des droits civils et politiques.*

ART. 8. La réunion des droits civils et politiques constitue la qualité de citoyen.

L'exercice des droits civils indépendants des droits politiques, est réglé par la loi.

ART. 9. Tout citoyen âgé de vingt-et-un ans accomplis exerce les droits politiques, s'il réunit d'ailleurs les autres conditions déterminées par la Constitution.

Les haïtiens naturalisés ne sont admis à cet exercice qu'après cinq années de résidence dans la République.

ART. 10. La qualité de citoyen d'Haïti se perd:

1. Par la naturalisation acquise en pays étranger.

2. Par l'abandon de la patrie au moment d'un danger imminent.

3. Par l'acceptation non autorisée de fonctions publiques, ou de pension, conférées par un gouvernement étranger.

4. Par tous services rendus aux ennemis de la République, ou par transactions faites avec eux.

5. Par la condamnation contradictoire et définitive à des peines perpétuelles à la fois afflictives et infamantes.

ART. 11. L'exercice des droits politiques est suspendu:

1°. Par l'état de banqueroutier simple ou frauduleux.

2°. Par l'état d'interdiction judiciaire, d'accusation, ou de contumace.

3°. Par suite de condamnation judiciaire emportant la suspension des droits civils.

## CHAPTER II.

### *Civil and political rights.*

ART. 8: The reunion of civil and political rights constitutes the quality of citizen.

The exercise of the civil rights, independent of the political rights, shall be regulated by law.

ART. 9. Every citizen over twenty-one years of age is entitled to exercise his political rights if he has the other qualifications required by the Constitution.

Haitians by naturalization shall not be admitted to the exercise of political rights until after they have resided five years in the territory of the Republic.

ART. 10. Haitian citizenship shall be lost:

1. By naturalization in a foreign country.

2. By the abandonment of the country at a moment of imminent danger.

3. By the unauthorized acceptance of public functions or pensions from a foreign Government.

4. By any kind of service rendered to the enemies of the Republic or by doing business with them.

5. By final sentence rendered upon proper trial and conviction, imposing penalties perpetual, corporal and infamatory.

ART. 11. The exercise of political rights shall be suspended:

1. By the condition of bankruptcy, whether ordinary or fraudulent.

2. By judicial decree, or by the fact that the party concerned has been indicted or declared to be in contumacy.

3. By virtue of a judicial condemnation carrying with it the suspension of civil rights.

4°. Par suite d'un jugement constatant le refus de service de la garde nationale et celui de faire partie du jury.

La suspension cesse avec les causes qui y ont donné lieu.

ART. 12. La loi règle les cas où l'on peut recouvrer la qualité de citoyen, le mode et les conditions à remplir à cet effet.

4. By virtue of a judicial decision showing that the party referred to has refused to do service in the national guard or in the jury.

The suspension shall terminate as soon as the reason out of which it arises ceases to exist.

ART. 12. The law shall fix the cases in which citizenship can be recovered and the manner and form in which this can be done.

### CHAPITRE III.

#### *Du Droit public.*

ART. 13. Les haïtiens sont égaux devant la loi. Ils sont tous également admissibles aux emplois civils et militaires sans autre motif de préférence que le mérite personnel, ou les services rendus au pays.

Une loi réglera les conditions d'admissibilité.

ART. 14. La liberté individuelle est garantie. Nul ne peut être détenu que sous la prévention d'un fait puni par la loi, et sur le mandat d'un fonctionnaire légalement compétent. Pour que ce mandat puisse être exécuté, il faut:

1. Qu'il exprime formellement le motif de la détention et la disposition de loi qui punit le fait imputé.

2. Qu'il soit notifié et qu'il en soit laissé copie à la personne détenue au moment de l'exécution.

Hors le cas de flagrant délit, l'arrestation est soumise aux formes et conditions ci-dessus.

Toute arrestation ou détention faites contrairement à cette disposition, toute violence ou rigueur employée dans l'exécution d'un mandat, sont des actes arbitraires contre lesquels les parties lésées peuvent, sans autorisation préalable, se pourvoir devant les tribu-

### CHAPTER III.

#### *Public law.*

ART. 13. Haitians are equal before the law. They are all admissible to civil and military employments and no one shall be preferred to another except upon personal merit or services rendered to the country.

The law shall regulate the conditions of admissibility.

ART. 14. Individual liberty is guaranteed. No one can be detained except upon probable cause relating to an act punishable by law and by order of a competent functionary. The warrant of arrest shall not be executed, unless:

1. It formally sets forth the cause of the arrest and the provision of the law which punishes the imputed fact.

2. Notice, together with a copy of the warrant, is given to the accused party at the moment of the arrest.

Only in case of *flagrante delicto*, the arrest shall be exempted from the forms and conditions above stated.

All arrests or detentions made in opposition to this provision and all acts of violence or rigor accompanying the arrest are declared to be arbitrary acts, against which the aggrieved parties may, without previous authorization, complain before the competent tribunal and

naux compétents, en poursuivant soit les auteurs, soit les exécuteurs.

ART. 15. Nul ne peut être distrait des juges que la Constitution ou la loi lui assigne.

ART. 16. Aucune visite domiciliaire, aucune saisie de papiers, ne peut avoir lieu qu'en vertu de la loi et dans les formes qu'elle prescrit.

ART. 17. Aucune loi ne peut avoir d'effet rétroactif.

La loi rétroagit toutes les fois qu'elle ravit des droits acquis.

ART. 18. Nulle peine ne peut être établie que par la loi, ni appliquée que dans les cas qu'elle détermine.

ART. 19. La propriété est inviolable et sacrée.

Des concessions et ventes légalement faites par l'Etat demeurent irrévocables.

Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établis par la loi, et moyennant une juste et préalable indemnité.

La confiscation des biens en matière politique ne peut être établie.

ART. 20. La peine de mort est abolie en matière politique. La loi déterminera la peine par laquelle elle doit être remplacée.

ART. 21. Chacun a le droit d'exprimer ses opinions en toutes matières, d'écrire, d'imprimer et de publier ses pensées.

Les écrits ne peuvent être soumis à aucune censure préalable.

Les abus de ce droit sont définis et réprimés par la loi, sans qu'il puisse être porté atteinte à la liberté de la presse.

ART. 22. Tous les cultes sont également libres.

Chacun a le droit de professer sa religion et d'exercer librement son culte, pourvu qu'il ne trouble pas l'ordre public.

cause the authors or executors of the outrage to be prosecuted.

ART. 15. No one can be tried by other judges than those established by the Constitution or the law.

ART. 16. Domiciliary visits and seizure of papers shall not be made except by virtue of law and in the manner and form provided by it.

ART. 17. No law shall have retroactive effect. A law is supposed to be retroactive when vested rights are taken away by it.

ART. 18. No penalty shall be established except by law, nor shall any penalty be imposed except in the cases which the law has determined.

ART. 19. Property is inviolable and sacred.

Concessions and sales legally made by the State shall be irrevocable.

No one shall be deprived of his property except for public use and in the cases and in the manner established by law, upon previous payment of a just indemnity.

Property shall not be confiscated for political reasons.

ART. 20. The penalty of death for political offenses is abolished. The law shall fix the penalty to be imposed in place thereof.

ART. 21. Everyone has the right to express his opinions on all matters, and to write, print, or publish what he thinks.

Writings shall not be submitted to previous censorship.

Abuses of the liberty of the press shall be defined and punished by law, without thereby abridging in any way whatever the freedom itself.

ART. 22. All kinds of worship are equally free.

Everyone has the right to profess and freely practice his religion, provided that the public order is not disturbed thereby.

ART. 23. Le Gouvernement détermine la circonscription territoriale des paroisses que desservent les ministres de la religion catholique, apostolique et romaine.

ART. 24. L'enseignement est libre.

L'instruction primaire est obligatoire.

L'instruction est gratuite à tous les degrés.

La liberté d'enseignements s'exerce conformément à la loi et sous la haute surveillance de l'Etat.

ART. 25. Le jury est établi en matière criminelle et pour délits politiques et de la presse.

Néanmoins, en cas d'état de siège légalement déclaré, les crimes et délits contre la sûreté intérieure et extérieure de l'Etat, et en général tous les délits politiques commis par la voie de la presse ou autrement, seront jugés par les tribunaux criminels ou correctionnels compétents sans assistance du jury.

ART. 26. Les haïtiens ont le droit de s'assembler paisiblement et sans armes, même pour s'occuper d'objets politiques, en se conformant aux lois qui peuvent régir l'exercice de ce droit, sans néanmoins le soumettre à autorisation préalable.

Cette disposition ne s'applique point aux rassemblements dans les lieux publics, lesquels restent entièrement soumis aux lois de police.

ART. 27. Les haïtiens ont le droit de s'associer; ce droit ne peut être soumis à aucune mesure préventive.

ART. 28. Le droit de pétition est exercé personnellement par un ou plusieurs individus, jamais au nom d'un corps.

Les pétitions peuvent être adressées, soit au Pouvoir Législatif, soit à chacune des deux Chambres Législatives.

ART. 23. The Government shall fix the territorial limits of the parishes served by the ministers of the Roman Catholic Apostolic Religion.

ART. 24. Teaching is free.

Primary instruction shall be compulsory.

Instruction shall be gratuitous in all its degrees.

The freedom of teaching is exercised under the law and the high supervision of the State.

ART. 25. Trial by jury is established in all criminal cases, and also for political offenses, and offenses committed through the press.

Nevertheless, when a state of siege has been legally proclaimed, the offenses against the interior and exterior safety of the State, and, in general, all political offenses committed through the press or otherwise, shall be tried by the competent criminal or correctional tribunals, without the assistance of a jury.

ART. 26. Haitians have the right to assemble peaceably and without arms, even for discussing political matters, provided that they comply with the laws regulating the exercise of this right. No previous authorization shall be required for the holding of these meetings.

This provision shall not be applicable to meetings in public places, which shall be subject in all respects to the police regulations.

ART. 27. Haitians have the right to join and form associations. The exercise of this right shall not require any previous permit.

ART. 28. The right of petition is personally exercised by one or several individuals, never in the name of a body.

The petitions may be addressed either to the legislative power or to each legislative chamber.

ART. 29. Le secret des lettres est inviolable.

La loi détermine quels sont les agents responsables de la violation des lettres confiées à la poste.

ART. 30. L'emploi des langues usitées en Haïti est facultatif; il ne peut être réglé que par la loi et seulement pour l'autorité publique et pour les affaires judiciaires.

ART. 31. Nulle autorisation préalable n'est nécessaire pour exercer des poursuites contre les fonctionnaires publics pour faits de leur administration, sauf ce qui est statué à l'égard des Secrétaires d'Etat.

ART. 32. La loi ne peut ajouter ni déroger à la Constitution.

La lettre de la Constitution doit toujours prévaloir.

#### TITRE TROISIÈME.

##### CHAPITRE I.

*De la Souveraineté Nationale et des Pouvoirs Auxquels L'Exercice en est délégué.*

ART. 33. La souveraineté nationale réside dans l'universalité des citoyens.

ART. 34. L'exercice de cette souveraineté est délégué à trois pouvoirs.

Ces pouvoirs sont: le Pouvoir Législatif, le Pouvoir Exécutif et le Pouvoir Judiciaire.

Ils forment le Gouvernement de la République, lequel est essentiellement démocratique et représentatif.

ART. 35. Chaque Pouvoir est indépendant des deux autres dans ses attributions, qu'il exerce séparément. Aucun d'eux ne peut les déléguer, ni sortir des limites qui lui sont fixées.

La responsabilité est attachée à chacun des actes des trois pouvoirs.

ART. 29. The secrecy of private correspondence is inviolable.

The law shall determine the responsibility to be incurred for the violation of correspondence entrusted to the mails.

ART. 30. The employment of the languages used in Haiti is optional. This employment can not be regulated except by law, and this only for official purposes and in judicial matters.

ART. 31. No previous authorization shall be required to prosecute public functionaries for offenses committed by them during their administration; but the provisions herein made in regard to the secretaries of state shall be, nevertheless, observed.

ART. 32. Nothing shall be added to the Constitution, or taken away from it, by means of a law.

The letter of the Constitution shall always prevail.

#### TITLE THIRD.

##### CHAPTER I.

*The National Sovereignty and the Powers to which the Exercise Thereof is delegated.*

ART. 33. The national sovereignty is vested in the universality of the citizens.

ART. 34. The exercise of this sovereignty is delegated to three powers.

These three powers are the legislative, the executive, and the judicial.

They form the Government of the Republic, which is essentially democratic and representative.

ART. 35. The three powers are independent from each other in the exercise of their own functions, which they perform separately. Neither of them can delegate its faculties, nor go beyond the limits ascribed to it.

Responsibility is involved by every act of the three powers.



ART. 36. La puissance législative est exercée par deux Chambres représentatives:

Une Chambre des Communes et un Sénat qui forment le Corps Législatif.

ART. 37. Les deux Chambres se réunissent en Assemblée Nationale dans les cas prévus par la Constitution.

Les pouvoirs de l'Assemblée Nationale sont limités et ne peuvent s'étendre à d'autres objets qu'à ceux qui lui sont spécialement attribués par la Constitution.

ART. 38. La puissance exécutive est déléguée à un citoyen qui prend le titre de Président de la République d'Haïti, et ne peut recevoir aucune autre qualification.

ART. 39. La puissance judiciaire est exercée par un Tribunal de Cassation, des Tribunaux d'Appel, des Tribunaux Civils, de Commerce et de Paix.

ART. 40. La responsabilité individuelle est formellement attachée à toutes les fonctions publiques.

Une loi réglera le mode à suivre dans le cas de poursuites contre les fonctionnaires publics pour fait de leur administration.

ART. 36. The legislative power is vested in two representative chambers:

One called the Chamber of Representatives, and the other, the Senate, which form by their union the legislative body.

ART. 37. Both chambers shall meet in joint session and form the National Assembly in the cases provided by the Constitution.

The powers of the National Assembly are limited and can not embrace other subjects than those especially attributed to it by the Constitution.

ART. 38. The Executive power is vested in a citizen who takes the title of "President of the Republic of Haiti," and shall receive no other title whatever.

ART. 39. The judicial power is vested in a supreme court, courts of appeals, civil courts, tribunals of commerce, and justices of the peace.

ART. 40. Individual responsibility is formally attached to all public functions.

The law shall regulate the manner of proceedings to be followed in the prosecution of public functionaries for the acts of their administration.

## CHAPITRE II.

### *Du Pouvoir Législatif.*

#### SECTION I.

##### *De la Chambre des Communes.*

ART. 41. La Chambre des Communes se compose des Représentants du peuple dont l'élection se fait directement par les assemblées primaires de chaque Commune, suivant le mode établi par la loi.

ART. 42. Le nombre des Représentants sera fixé en raison de la population de chaque Commune.

## CHAPTER II.

### *The legislative power.*

#### SECTION I.

##### *The Chamber of Representatives.*

ART. 41. The Chamber of Representatives shall consist of representatives of the people directly elected by the Primary Assemblies of each commune in the manner established by law.

ART. 42. The number of representatives shall be fixed according to the population of each commune.

Jusqu'à ce que l'état de la population soit établi et que la loi ait fixé le nombre des citoyens que doit représenter chaque Député à la Chambre des Communes, il y aura trois Représentants pour la Capitale, deux pour chaque chef-lieu de département, deux pour chacune des villes de Jacmel, de Jérémie et de Saint Marc, et un pour chacune des autres Communes.

ART. 43. Pour être Représentant du peuple, il faut:

1. Être âgé de vingt-cinq ans accomplis.
2. Jouir des droits civils et politiques.
3. Être propriétaire d'immeuble en Haïti, ou exercer une industrie ou une profession.

ART. 44. Les Représentants du peuple sont élus pour trois ans. Ils sont indéfiniment rééligibles.

Le renouvellement de la Chambre des Communes se fait intégralement.

ART. 45. En cas de mort, démission, ou déchéance d'un Représentant du peuple, l'Assemblée primaire pourvoit à son remplacement pour le temps seulement qui reste à courir.

ART. 46. Pendant la durée de la session législative chaque Représentant du peuple reçoit du Trésor Public une indemnité de trois cents piastres fortes par mois.

ART. 47. Les fonctions de Représentant du peuple sont incompatibles avec toutes autres fonctions rétribuées par l'Etat.

#### SECTION II.

##### *Du Sénat.*

ART. 48. Le Sénat se compose de trente-neuf membres. Leurs fonctions durent six ans.

Until a census of the population is taken and the law provides the number of citizens to be represented by each deputy in the Chamber of Representatives, there shall be three representatives for the capital of the Republic, two for each chief town of Department, two for each one of the cities of Jacmel, Jérémie and Saint Marc, and one each for the other communes.

ART. 43. No one shall be a representative of the people who is not:

1. Over twenty-five years of age.
2. In the enjoyment of his civil and political rights.
3. Owner of real property in Haiti, or engaged in an industrial pursuit or in the practice of a profession.

ART. 44. The representatives of the people are elected for terms of three years. They are reeligible indefinitely.

The renewal of the Chamber of Representatives shall be complete.

ART. 45. In case of death, resignation or disqualification of a representative of the people the Primary Assembly provides for the appointment of his successor only for the rest of the term which he had to serve.

ART. 46. During the session of the Legislative Body each representative of the people shall receive from the public treasury a remuneration of three hundred dollars per month.

ART. 47. The functions of representatives of the people are inconsistent with all other functions remunerated by the State.

#### SECTION II.

##### *The Senate.*

ART. 48. The Senate shall consist of thirty-nine senators, who shall serve for six years.

ART. 49. Les Sénateurs sont élus par la Chambre des Communes, sur deux listes de candidats, l'une présentée par les assemblées électorales réunies dans les chefs-lieux de chaque arrondissement, à l'époque déterminée par la loi; et l'autre par le Pouvoir Exécutif à la session où doit avoir lieu le renouvellement décrété par l'article 51.

Le nombre constitutionnel de Sénateurs qui doit représenter chaque département de la République sera tiré exclusivement des listes présentées par les collèges électoraux et le Pouvoir Exécutif pour ce département.

Les Sénateurs seront ainsi élus: Onze pour le département de l'Ouest, neuf pour le département du Nord, neuf pour le département du Sud, six pour le département de l'Artibonite, et quatre pour le département du Nord-Ouest.

Le Sénateur sortant d'un département ne pourra être remplacé que par un citoyen du même département.

ART. 50. Pour être élu Sénateur, il faut:

1. Être âgé de trente ans accomplis.
2. Jouir des droits civils et politiques.
3. Être propriétaire d'immeuble en Haïti, ou exercer une industrie ou une profession.

ART. 51. Le Sénat se renouvelle par tiers tous les deux ans.

En conséquence, il se divise par la voie du sort en trois séries de treize Sénateurs; ceux de la première série sortent après deux ans, ceux de la seconde après quatre ans, et ceux de la troisième après six ans, de sorte qu'à chaque période de deux ans il sera procédé à l'élection de treize Sénateurs.

ART. 49. The senators shall be elected by the Chamber of Representatives out of two lists of candidates, one to be furnished by the electoral assemblies at meetings held in the chief towns of each district at the time fixed by law, and the other by the Executive power at the session in which the renewal decreed by article 51 should take place.

The names of the senators who should constitutionally represent each Department of the Republic shall be taken exclusively out of the two lists furnished for that Department, by the electoral colleges and the executive power.

The number of senators to be elected, as above provided, shall be as follows: Eleven for the Department of the West, nine for the Department of the South, six for the Department of Artibonite, and four for the Department of the Northwest.

Senators who have left one Department shall be replaced by citizens of the same Department and no others.

ART. 50. The following qualifications shall be required to be a Senator:

1. To be over thirty years of age.
2. To be in the full enjoyment of civil and political rights.
3. To be the owner of real property in Haiti or be engaged in industrial pursuits or in the practice of a profession.

ART. 51. The Senate shall be renewed by thirds every two years.

In consequence thereof, it shall be divided by lot into three groups of thirteen senators each. Those of the first group shall leave the Senate after two years of service; those of the second group at the expiration of four years; and those of the third group when the six years have expired. Therefore, at the end of each period of two years an election of thirteen senators shall be held.

ART. 52. Les Sénateurs sont indéfiniment rééligibles.

ART. 53. En cas de mort, démission ou déchéance d'un Sénateur, la Chambre des Communes pourvoit à son remplacement pour le temps seulement qui reste à courir.

L'élection a lieu sur les dernières listes de candidats fournies par le Pouvoir Exécutif et par les Assemblées électorales.

ART. 54. Le Sénat ne peut s'assembler hors du temps de la session du Corps Législatif, sauf les cas prévus dans les articles 63 et 64.

ART. 55. Les fonctions de Sénateur sont incompatibles avec toutes autres fonctions publiques rétribuées par l'Etat.

ART. 56. Lorsque le Sénat s'ajourne, il laisse un comité permanent.

Ce comité sera composé de sept Sénateurs et ne pourra prendre aucun arrêté que pour la convocation de l'Assemblée Nationale dans le cas déterminé par l'article 64.

ART. 57. Chaque Sénateur reçoit du Trésor Public une indemnité de cent cinquante piastres fortes par mois.

### SECTION III.

#### *De l'Assemblée Nationale.*

ART. 58. A l'ouverture et à la clôture de chaque session annuelle, la Chambre des Communes et le Sénat se réuniront en Assemblée Nationale.

ART. 59. Le Président du Sénat préside l'Assemblée Nationale, le Président de la Chambre des Communes en est le vice-président, les secrétaires du Sénat et de la Chambre des Communes sont les secrétaires de l'Assemblée Nationale.

ART. 52. Senators are reeligible indefinitely.

ART. 53. In case of death, resignation or disqualification of a senator, the Chamber of Representatives shall proceed to fill his place for the balance of his term of office only.

The election shall take place from the last lists furnished by the Executive power and by the electoral assemblies.

ART. 54. The Senate shall not meet when the legislative body is not in session, except in the cases provided by articles 63 and 64.

ART. 55. The functions of senators are incompatible and inconsistent with all other functions remunerated by the State.

ART. 56. The Senate shall, before adjourning, appoint a permanent committee.

This committee shall consist of seven senators, and shall have no other power than that of calling the National Assembly to convene in the case set forth in article 64.

ART. 57. Each senator shall receive from the public treasury a remuneration of one hundred and fifty dollars per month.

### SECTION III.

#### *The National Assembly.*

ART. 58. At the opening and closing of each annual session the Chamber of Representatives and the Senate shall convene in joint session and constitute the National Assembly.

ART. 59. The President of the Senate shall be the President of the National Assembly. The President of the Chamber of Representatives shall be the Vice-president. The Secretaries of the Senate and the Chamber of Representatives shall be the Secretaries of the National Assembly.

ART. 60. Les attributions de l'Assemblée Nationale sont:

1. D'élire le Président de la République et de recevoir de lui le serment constitutionnel.

2. De déclarer la guerre sur le rapport du Pouvoir Exécutif, et de statuer sur tous les cas y relatifs.

3. D'approuver ou de rejeter les traités de paix.

4. De réviser la Constitution lorsqu'il y a lieu de le faire.

#### SECTION IV.

*De l'exercice de la puissance législative.*

ART. 61. Le siège du Corps Législatif est fixé dans la Capitale de la République, ou ailleurs, suivant les circonstances politiques.

Chaque Chambre a son local particulier, sauf le cas de la réunion des deux Chambres en Assemblée Nationale.

ART. 62. Le Corps Législatif s'assemble de plein droit chaque année, le premier lundi d'avril. La session est de trois mois. En cas de nécessité, elle peut être prolongée jusqu'à quatre, soit par le Corps Législatif, soit par le Pouvoir Exécutif.

ART. 63. Dans l'intervalle des sessions et en cas d'urgence, le Pouvoir Exécutif peut convoquer les Chambres ou l'Assemblée Nationale à l'extraordinaire.

Il leur rend compte alors de cette mesure par un message.

ART. 64. En cas de vacance de l'office de Président de la République, l'Assemblée Nationale est tenue de se réunir dans les dix jours au plus tard, avec ou sans convocation du comité permanent du Sénat.

ART. 65. Les membres du Corps Législatif représentent la nation entière.

ART. 60. The powers of the National Assembly shall be:

1. To elect the President of the Republic and to administer to him the constitutional oath of office.

2. To declare war, upon the report of the Executive power, and to provide for everything relating to this matter.

3. To approve or disapprove treaties of peace.

4. To amend the Constitution when its amendment may become necessary.

#### SECTION IV.

*The exercise of the legislative power.*

ART. 61. The residence of the legislative body shall be the capital of the Republic. It may be moved to another place according to political circumstances.

Each Chamber shall meet in its own building, except in case that they meet in joint session to constitute the National Assembly.

ART. 62. The legislative body meets every year without need of express convocation on the first Monday of April. The session lasts three months. In case of necessity this period may be extended to four months, either by the legislative body or the Executive power.

ART. 63. In the interval between the sessions, in case of urgency, the Executive power can call the Chambers or the National Assembly to meet in extra session.

The Executive power shall explain to them, by means of a message, the reason for the call,

ART. 64. In case of vacancy of the office of President of the Republic, the National Assembly is bound to meet within ten days at the latest, with or without convocation by the permanent committee of the Senate.

ART. 65. The members of the legislative body represent the whole nation.

ART. 66. Chaque Chambre vérifie les pouvoirs de ses membres, et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

ART. 67. Les membres de chaque Chambre prêtent individuellement le serment de maintenir les droits du peuple et d'être fidèles à la Constitution.

ART. 68. Les séances des Chambres et de l'Assemblée Nationale sont publiques. Néanmoins, chaque Assemblée se forme en comité secret sur la demande de cinq membres.

L'Assemblée décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

ART. 69. Le pouvoir législatif fait des lois sur tous les objets d'intérêt public.

L'initiative appartient à chacune des deux Chambres et au Pouvoir Exécutif.

Néanmoins, les lois budgétaires, celles concernant l'assiette, la quotité et le mode de perception des impôts et contributions, celles ayant pour objet de créer des recettes ou d'augmenter les dépenses de l'Etat, doivent être d'abord votées par la Chambre des Communes.

ART. 70. L'interprétation des lois par voie d'autorité n'appartient qu'au Pouvoir Législatif; elle est donnée dans la forme d'une loi.

ART. 71. Aucune des deux Chambres ne peut prendre de résolution qu'autant que les deux tiers de ses membres fixés par les articles 42 et 48 se trouvent réunis.

S'il arrive que dans les élections générales pour la formation de la Chambre, le résultat des urnes ne donne pas un nombre suffisant pour les deux tiers légaux, l'Exécutif est tenu d'ordonner immédiatement la reprise des élections dans les Communes non représentées.

ART. 66. Each Chamber is the judge of the election of its members, and shall decide contests which may arise on the subject.

ART. 67. The members of each Chamber shall individually take the oath to maintain the rights of the people and to be faithful to the Constitution.

ART. 68. The meetings of the Chambers or the National Assembly shall be public. Nevertheless, each one of these bodies may resolve itself into a secret committee at the request of five members.

The body shall decide thereafter by absolute majority whether or not the meeting should continue to be held in public.

ART. 69. The legislative power enacts laws on all subjects of public interest.

The initiative of legislation belongs to each Chamber and to the Executive power.

Nevertheless, the appropriation laws and laws concerning the assessment, distribution and manner of payment of taxes, creation of revenue or increase of the expenses of the Government, shall be first voted by the Chamber of Representatives.

ART. 70. The authoritative interpretation of the laws belongs to the Legislative power alone. That interpretation shall be given in the shape of a law.

ART. 71. Neither Chamber shall take any measure without a quorum consisting of two-thirds of its members, as fixed by articles 42 and 48.

Should it happen that in the general elections for the formation of the Chamber the result of the vote does not give a sufficient number to make the legal two-thirds, the Executive shall be bound to order an election to be held immediately in the Communes which are not represented.

ART. 72. Toute résolution n'est prise qu'à la majorité absolue des suffrages, sauf les cas prévus par la Constitution.

ART. 73. Les votes sont émis par assis et levé.

En cas de doute, il se fait un appel nominal, et les votes sont alors donnés par *oui*, ou par *non*.

ART. 74. Chaque Chambre a le droit d'enquête sur les questions dont elle est saisie.

ART. 75. Un projet de loi ne peut être adopté par l'une des deux Chambres qu'après avoir été voté article par article.

ART. 76. Chaque Chambre a le droit d'amender et de diviser les articles et amendements proposés.

Tout amendement voté par une Chambre ne peut faire partie des articles de la loi qu'autant qu'il aura été voté par l'autre Chambre.

Les organes du Pouvoir Exécutif ont la faculté de proposer des amendements aux projets de loi qui se discutent même en vertu de l'initiative des Chambres; ils ont aussi la faculté de retirer de la discussion tout projet de loi présenté par le Pouvoir Exécutif tant que ce projet n'a pas été définitivement adopté par les deux Chambres.

La même faculté appartient à tout membre de l'une ou de l'autre Chambre qui a proposé un projet de loi, tant que ce projet n'a pas été voté par la Chambre dont l'auteur du projet fait partie.

ART. 77. Toute loi admise par les deux Chambres est immédiatement adressée au Pouvoir Exécutif, qui, avant de la promulguer, a le droit d'y faire des objections.

Dans ce cas, il renvoie la loi à la Chambre où elle a été primitivement votée, avec ses objections. Si elles sont admises, la loi est

ART. 72. Every act of Congress shall be passed by an absolute majority of votes unless otherwise provided by the Constitution.

ART. 73. Members shall vote either by standing or remaining seated.

In case of doubt a yea and nay vote shall be taken.

ART. 74. Each Chamber has the right to investigate every subject which may come before it.

ART. 75. No bill can be adopted by one Chamber without having been voted article by article.

ART. 76. Each Chamber has the right to amend and divide the articles and the amendments proposed thereto.

The amendments voted by one Chamber shall not be made a part of the bill until after they have been voted by the other Chamber.

The organs of the Executive power have the right to propose amendments to the bills under discussion, even when they have been introduced by the members of the Chambers. They also have the power to withdraw any bill introduced by the Executive before it is finally adopted by the two Chambers.

The same power belongs to every member of either Chamber who has introduced a bill, provided that the withdrawal of the bill is not made after it has been voted by the Chamber to which the author of the bill belongs.

ART. 77. Every bill passed by the two Chambers shall be immediately sent to the Executive, who, before promulgating it, has the right to make such objections thereto as may be deemed proper.

In this case it shall return the bill to the Chamber in which it originated, together with the objections thereto. If the latter are

amendée par les deux Chambres; si elles sont rejetées, la loi est de nouveau adressée au Pouvoir Exécutif pour être promulguée.

Le rejet des objections est voté aux deux tiers des voix et au scrutin secret; si ces deux tiers ne se réunissent pas pour amener ce rejet, les objections sont acceptées.

ART. 78. Le droit d'objection doit être exercé dans les délais suivants, savoir:

1. Dans les trois jours pour les lois d'urgence, sans que, en aucun cas, l'objection puisse porter sur l'urgence.

2. Dans les huit jours pour les autres lois, le dimanche excepté. Toutefois, si la session est close avant l'expiration de ce dernier délai, la loi demeure ajournée.

ART. 79. Si, dans les délais prescrits par l'article précédent, le Pouvoir Exécutif ne fait aucune objection, la loi est immédiatement promulguée.

ART. 80. Un projet de loi rejeté par l'une des deux Chambres ne peut être reproduit dans la même session.

ART. 81. Les lois et autres actes du Corps Législatif sont rendus officiels par la voie du "Moniteur" et insérés dans un bulletin imprimé et numéroté, ayant pour titre "Bulletin des lois."

ART. 82. La loi prend date du jour où elle a été définitivement adoptée par les deux Chambres; mais elle ne devient obligatoire qu'après la promulgation qui en est faite, conformément à la loi.

ART. 83. Les Chambres correspondent avec le Pouvoir Exécutif pour tout ce qui intéresse l'administration des affaires publiques.

Elles correspondent également entre elles, dans les cas prévus par la Constitution.

concurrent in the bill shall be amended accordingly by the two Chambers. If they are rejected the bill shall be sent again to the Executive in order that it may be promulgated.

The rejection of the objections shall be voted by secret ballot by a two-thirds majority. If this majority is not obtained the objections shall be considered accepted.

ART. 78. The right to object shall be exercised within the following periods:

1. Within three days for bills of urgent character, but in no case shall the objection refer to the urgency.

2. Within eight days, Sundays excepted, for all other bills. Nevertheless, if Congress adjourns before the expiration of this period, all action on the bill shall be postponed.

ART. 79. If within the period established in the preceding article the Executive does not make any objection to the bill, it shall be immediately promulgated as law.

ART. 80. A bill rejected by one Chamber can not be reintroduced during the same session.

ART. 81. The laws and all the other acts of the legislative body become official through the publication thereof in the "Moniteur," and they shall be preserved, printed each one with its respective number of order, in the "Bulletin of Laws."

ART. 82. The date of a law is that on which it was officially adopted by the two Chambers; but no laws become obligatory until after their promulgation, which has to be made according to law.

ART. 83. The Chambers shall correspond with the Executive power on everything affecting the administration of public business.

They shall likewise correspond with each other in all the cases set forth in the Constitution.



ART. 84. Nul ne peut en personne présenter des pétitions aux Chambres.

Chaque Chambre a le droit d'envoyer aux Secrétaires d'Etat les pétitions qui lui sont adressées. Les Secrétaires d'Etat sont tenus de donner des explications sur leur contenu, chaque fois que la Chambre l'exige.

ART. 85. Les membres du Corps Législatif sont inviolables du jour de leur élection jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Ils ne peuvent être exclus de la Chambre dont ils forment partie, ni être en aucun temps poursuivis et attaqués pour les opinions et votes émis par eux, soit dans l'exercice de leurs fonctions, soit à l'occasion de cet exercice.

ART. 86. Aucune contrainte par corps ne peut être exercée contre un membre du Corps Législatif pendant la durée de son mandat.

ART. 87. Nul membre du Corps Législatif ne peut être poursuivi, ni arrêté, en matière criminelle, correctionnelle, de police, même pour délit politique, durant son mandat, qu'après l'autorisation de la Chambre à laquelle il appartient, sauf le cas de flagrant délit et lorsqu'il s'agit de faits emportant une peine afflictive et infamante.

Dans ce cas, il en est référé à la Chambre sans délai dès l'ouverture de la session législative.

ART. 88. En matière criminelle, tout membre du Corps Législatif est mis en état d'accusation par la Chambre dont il fait partie et jugé par le tribunal criminel de son domicile, avec l'assistance du jury.

ART. 89. Chaque Chambre, par son règlement, fixe sa discipline, et détermine le mode suivant lequel elle exerce ses attributions.

ART. 84. No one has the power to personally present petitions to the Chambers.

Each Chamber has the right to refer to the respective Secretaries of state the petitions addressed to it. The Secretaries of state are bound to give explanations of the contents of said petition whenever the Chambers may order it.

ART. 85. The members of the legislative body shall be inviolable from the day of their election until the date of the expiration of their term of office.

They can not be expelled from the Chamber of which they form a part, or prosecuted and molested at any time for their opinions and votes, whether in the exercise of their functions, or by reason of that exercise.

ART. 86. During their term of office the members of the legislative body shall be free from judicial bodily coercion.

ART. 87. No member of the legislative body shall be prosecuted or arrested in criminal, correctional, or police matters, even in cases of political offenses, during his term of office, without permission of the Chamber to which he belongs, except in case of *flagrante delicto* and when the offense is punishable by corporal or infamatory penalty.

In the latter case the matter shall be submitted to the Chamber without delay on the opening of the legislative session.

ART. 88. The members of the legislative body shall be indicted, in criminal matters, by the Chamber to which they belong, and the indictment shall be tried before the criminal court of their domicile with the assistance of a jury.

ART. 89. Each Chamber shall make proper rules for the transaction of its business and the determination of the method under which it must exercise its functions.

## CHAPITRE III.

*Du Pouvoir Exécutif.*

## SECTION I.

*Du Président de la République.*

ART. 90. Le Président de la République est élu pour sept ans; il entre en fonction le 15 mai, et il n'est rééligible qu'après un intervalle de sept ans.

ART. 91. L'élection du Président d'Haïti est faite par l'Assemblée Nationale. Cette élection se fait au scrutin secret et à la majorité des deux tiers des membres présents.

Si, après un premier tour de scrutin, aucun des candidats n'a obtenu le nombre de suffrages ci-dessus fixés, il est procédé à un second tour de scrutin.

Si, à ce second tour, la majorité des deux tiers n'est pas obtenue, l'élection se concentre sur les trois candidats qui ont le plus de suffrages.

Si, après trois jours de scrutin, aucun des trois ne réunit la majorité des deux tiers, il y a ballottage entre les deux qui ont le plus de voix, et celui qui obtient la majorité absolue est proclamé Président d'Haïti.

En cas d'égalité des suffrages des deux candidats, le sort décide de l'élection.

ART. 92. Pour être élu Président d'Haïti, il faut:

1. Être né de père haïtien et n'avoir jamais renoncé à sa nationalité.
2. Être âgé de quarante ans accomplis.
3. Jouir des droits civils et politiques.
4. Être propriétaire d'immeuble en Haïti et y avoir son domicile.

## CHAPTER III.

*The Executive power.*

## SECTION I.

*The President of the Republic.*

ART. 90. The President of the Republic is elected for seven years. He shall be inaugurated on the fifteenth of May. He can not be reelected until after an interval of seven years.

ART. 91. The election of the President of Haiti is made by the National Assembly. This election is made by secret ballot and by a majority of two-thirds of the members present.

If after the first count no candidate has secured the number of votes required, a second ballot shall be taken.

If on this second ballot a majority of two-thirds is not secured the election shall be concentrated on the three candidates who have obtained the greatest number of votes.

If after three days of balloting none of these three candidates has obtained the two-thirds majority, the election shall be made from among the two who received the greatest number of votes, and the one who secures an absolute majority shall be proclaimed President of Haiti.

If the votes for the two candidates are equally divided, the election shall be decided by lot.

ART. 92. No one shall be elected President of Haiti who has not the following qualifications:

1. To have been born of a Haitian father and to have never renounced the Haitian nationality.
2. To be over forty years of age.
3. To be in the enjoyment of his civil and political rights.
4. To be the owner of real estate and have his domicile in Haiti.

ART. 93. En cas de mort, de démission, ou de déchéance du Président, celui qui le remplace est nommé pour sept ans, et ses fonctions cessent toujours au quinze mai, alors même que la septième année de son exercice ne serait pas révolue.

Pendant la vacance le Pouvoir Exécutif est exercé par les Secrétaires d'État, réunis en Conseil, et sous leur responsabilité.

ART. 94. Si le Président se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, le Conseil des Secrétaires d'État est chargé de l'autorité exécutive tant que dure l'empêchement.

ART. 95. Avant d'entrer en fonction le Président prête, devant l'Assemblée Nationale, le serment suivant: "Je jure, devant Dieu et devant la Nation, d'observer et de faire fidèlement observer la Constitution et les lois du peuple haïtien, de respecter ses droits, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire."

ART. 96. Le Président fait sceller les lois du sceau de la République, et les fait promulguer immédiatement après leur réception, aux termes de l'article 189.

Il fait également sceller et promulguer les actes et décrets de l'Assemblée Nationale.

ART. 97. Il est chargé de faire exécuter les lois, actes et décrets du Corps Législatif et de l'Assemblée Nationale. Il fait tous règlements et arrêtés nécessaires à cet effet, sans pouvoir jamais suspendre ou interpréter les lois, actes et décrets eux-mêmes, ni se dispenser de les exécuter.

ART. 98. Le Président nomme et révoque les Secrétaires d'État.

ART. 93. In case of death, resignation, or disability of the President, the one who takes his place shall fill it for seven years, his functions ceasing in all cases on the fifteenth of May, even if the seven years of his term have not been completed.

During the vacancy the Executive power is vested in the Secretaries of state in council assembled, and shall be exercised by them under their responsibility.

ART. 94. If the President becomes unable to exercise his functions, the council of Secretaries of state shall take charge of the Executive authority and exercise it as long as the impediment exists.

ART. 95. The President shall, before entering upon his duties, take before the National Assembly the following oath: "I swear before God and the Nation to observe and cause others to observe faithfully the Constitution and the laws of the Haitian people, to respect the rights of the latter, to maintain the national independence and the integrity of the territory."

ART. 96. The President shall cause the seal of the Republic to be affixed to all laws, and shall promulgate them, immediately after their receipt, in the manner and form set forth in article 189.

He shall cause in the same way the acts and decrees of the National Assembly to be sealed and promulgated.

ART. 97. He is entrusted with the duty of enforcing the laws, acts, and decrees of the legislative body and the National Assembly. He has the power to issue all the rules and decrees necessary for that purpose, provided that nothing in said rules or decrees implies the suspension or interpretation of the laws, or interferes with their enforcement.

ART. 98. The President has the power to appoint and remove the Secretaries of state.

ART. 99. Il commande et dirige les forces de terre et de mer. Il confère les grades dans l'armée selon le mode et les conditions d'avancement établis par la loi.

ART. 100. Il ne nomme aux emplois ou fonctions publiques qu'en vertu de la Constitution ou de la disposition expresse d'une loi et aux conditions qu'elle prescrit.

ART. 101. Il fait les traités de paix, sauf la sanction de l'Assemblée Nationale. Il fait les traités d'alliance, de neutralité, de commerce, et autres conventions internationales, sauf la sanction du Corps Législatif.

ART. 102. Le Président pourvoit, d'après la loi, à la sûreté intérieure et extérieure de l'État.

ART. 103. Il a droit d'accorder toute amnistie; il exerce le droit de grâce et celui de commuer les peines en toutes les matières, en se conformant à la loi.

ART. 104. Toutes les mesures que prend le Président d'Haiti sont préalablement délibérées en Conseil des Secrétaires d'État.

ART. 105. Aucun acte du Président, autre que l'arrêté portant nomination ou révocation des Secrétaires d'État, ne peut avoir d'effet s'il n'est contresigné par un Secrétaire d'État qui, par cela seul, s'en rend responsable avec lui.

ART. 106. Le Président d'Haiti n'est point responsable des abus de pouvoir ou autres illégalités qui se commettent dans une des branches de l'Administration relevant d'un Secrétaire d'État en fonction, et que celui-ci n'aurait pas réprimés.

ART. 107. Il n'a d'autres pouvoirs que ceux qui lui attribuent formellement la Constitution et les lois particulières votées en vertu de la Constitution.

ART. 99. He shall command the forces on land and sea. He shall make appointments in the army in the manner and under the conditions of promotion established by law.

ART. 100. The President makes his appointments for all public positions, only by virtue of the Constitution, or of some express provision of law, and under the conditions therein established.

ART. 101. He shall conclude treaties of peace, subject to the approval of the National Assembly. He shall conclude treaties of alliance, neutrality, commerce, and all other conventions, subject to the sanction of the legislative body.

ART. 102. The President provides, according to law, for the interior and exterior safety of the State.

ART. 103. He has the right to grant amnesties, pardons and commutations of sentences, in all matters, subject to the provisions of law.

ART. 104. All measures taken by the President of Haiti shall be previously discussed and considered in the council of the Secretaries of state.

ART. 105. No act of the President, except the decrees making the appointments of Secretaries of state or revoking said appointments, shall have effect of any kind whatever if it is not countersigned by one secretary of state who, by this mere fact, becomes responsible for it with the President.

ART. 106. The President of Haiti is not responsible for the abuses of power or any other illegalities in any branch of the administration depending upon a Secretary of state in the actual exercise of his functions and which the said Secretary has not repressed.

ART. 107. The President has no other powers than those formally given him by the Constitution and the laws enacted under the authority of the same Constitution.

ART. 108. A l'ouverture de chaque session le Président, par un message, rend compte à l'Assemblée Nationale de son administration pendant l'année expirée, et présente la situation générale de la République, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur.

ART. 109. La Chambre des Communes accuse le Président et le traduit devant le Sénat en cas d'abus d'autorité et de pouvoir, de trahison, ou de tout autre crime commis durant l'exercice de ses fonctions.

Le Sénat ne peut prononcer d'autre peine que celle de la déchéance et de la privation du droit d'exercer toute autre fonction publique pendant un an au moins et cinq ans au plus.

S'il y a lieu d'appliquer d'autres peines ou de statuer sur l'exercice de l'action civile, il y sera procédé devant les tribunaux ordinaires, soit sur l'accusation admise par la Chambre des Communes, soit sur la poursuite directe des parties lésées.

La mise en accusation et la déclaration de culpabilité ne pourront être prononcées respectivement dans chaque Chambre qu'à la majorité des deux tiers des suffrages.

ART. 110. La loi règle le mode de procéder contre le Président dans les cas de crimes ou délits commis par lui, soit dans l'exercice de ses fonctions, soit hors de cet exercice.

ART. 111. Le Président d'Haïti reçoit du trésor public une indemnité annuelle de vingt-quatre mille piastres fortes.

ART. 112. Il réside au Palais National de la Capitale.

ART. 108. At the opening of each session the President shall transmit to the National Assembly a Message in writing, giving an account of his administration during the preceding year, and explaining the general situation of the Republic, both at home and abroad.

ART. 109. The Chamber of Representatives has the right to impeach the President and cause him to be tried before the Senate, in cases of abuse of authority and power, treason, or any other crime committed during the exercise of his functions.

The Senate can not impose other penalties than removal from office, and disqualification to exercise any other functions during a period of not less than one year and not more than five.

Should there be occasion to impose other penalties or decide upon the exercise of a civil action, the matter shall be referred to the ordinary tribunals, either by accusation, admitted by the Chamber of Representatives, or by direct complaint of the wronged parties.

Neither the resolution directing the impeachment, nor the declaration of guilt, can be passed, except by a majority of two-thirds of the votes.

ART. 110. The law shall regulate the manner of proceedings against the President in the cases of crimes or offenses committed by him whether in the exercise of his functions or outside thereof.

ART. 111. The President of Haiti shall receive from the public treasury an annual salary of twenty-four thousand dollars.

ART. 112. The President shall reside in the national palace of the capital.

## SECTION II.

*Des Secrétaires d'Etat.*

ART. 113. Il y a six Secrétaires d'État.

Les Départements ministériels sont: L'Intérieur, l'Agriculture, les Travaux Publics, la Justice, l'Instruction Publique, les Cultes, les Finances, le Commerce, les Relations Extérieures, la Guerre et la Marine.

Les Départements de chaque Secrétaire d'Etat sont fixés par l'arrêté du Président d'Haïti portant sa nomination.

ART. 114. Nul ne peut être Secrétaire d'État, s'il n'est âgé de trente ans accomplis, s'il ne jouit de ses droits civils et politiques, et s'il n'est propriétaire d'immeuble en Haïti.

ART. 115. Les Secrétaires d'État se forment en Conseils, sous la présidence du Président d'Haïti, ou de l'un d'eux délégué par le Président. Toutes les délibérations sont consignées sur un registre et signées par les membres du Conseil.

ART. 116. Les Secrétaires d'État correspondent directement avec les autorités qui leur sont subordonnées.

ART. 117. Ils ont leur entrée dans chacune des Chambres pour soutenir les projets de lois et les objections du Pouvoir Exécutif.

Les Chambres peuvent requérir la présence des Secrétaires d'État et les interpellier sur tous les faits de leur administration.

Les Secrétaires d'État interpellés sont tenus de s'expliquer.

S'ils déclarent que l'explication est compromettante pour l'intérêt de l'Etat, ils demanderont à la donner à huis clos.

## SECTION II.

*The Secretaries of state.*

ART. 113. There are six Secretaries of state.

The Government departments shall be: Interior, Agriculture, Public works, Justice, Public instruction, Worship, Treasury, Commerce, Foreign relations, War, and the Navy.

The departments to be placed in charge of each Secretary of state shall be determined by the decree of the President of Haiti making the appointments.

ART. 114. No one shall be a Secretary of state if he is not over thirty years of age, does not enjoy his civil and political rights, and is not the owner of real property in Haiti.

ART. 115. The Secretaries of state shall assemble in council presided over by the President of Haiti or by one of their number designated for that purpose by the President. All their deliberations shall be recorded in a book and shall be signed by the members of the council.

ART. 116. The Secretaries of state shall correspond directly with the authorities subordinate to them.

ART. 117. They shall have the right to the floor of each Chamber for the purpose of supporting the bills introduced by the Executive, as well as the objections made by it to any act of Congress.

The Chambers can summons to their presence the Secretaries of state and interpellate them on all the acts of their administration.

The Secretaries of state to whom the interpellation is made shall be bound to give the explanation desired.

If they declare that the explanation is incompatible with the interests of the State, they shall request that the explanation be given in secret session.

ART. 118. Les Secrétaires d'État sont respectivement responsables tant des actes du Président qu'ils countersignent, que de ceux de leur département, ainsi que de l'inexécution des lois; en aucun cas l'ordre verbal ou écrit du Président ne peut soustraire un Secrétaire d'État à la responsabilité.

ART 119. La Chambre des Communes accuse les Secrétaires d'État et les traduit devant le Sénat, en cas de malversation, de trahison, d'abus ou d'excès de pouvoir, et de tout autre crime ou délit commis dans l'exercice de leurs fonctions.

Le Sénat ne peut prononcer d'autres peines que celle de la destitution et de la privation du droit d'exercer toute fonction publique, pendant un an au moins et cinq ans au plus.

S'il y a lieu d'appliquer d'autres peines ou de statuer sur l'exercice de l'action civile, il y sera procédé devant les tribunaux ordinaires, soit sur l'accusation admise par la Chambre des Communes, soit sur la poursuite directe des parties lésées.

La mise en accusation et la déclaration de culpabilité ne pourront être prononcées, dans chaque Chambre, qu'à la majorité absolue des suffrages.

ART. 120. Chaque Secrétaire d'État reçoit du Trésor public, pour tous ses frais de traitement, une indemnité annuelle de six mille piastres fortes.

### SECTION III.

*Des institutions d'arrondissement et communales.*

ART. 121. Il est établi, savoir:  
Un Conseil par arrondissement.  
Un Conseil Communal par chaque Commune.

Les attributions de ces administrations sont à la fois civiles et financières.

ART. 118. The Secretaries of state are respectively responsible for the acts of the President which they have countersigned, and for all the acts of their own departments. Also for any failure in the execution of the laws. In no case shall an oral or written order of the President relieve a Secretary of state from his responsibility.

ART. 119. The Chamber of Representatives has the right to impeach, before the Senate, the Secretaries of state in case of malversation, treason, abuses, or excesses of power, and all other crimes or offenses committed by them in the exercise of their functions.

The Senate can not impose other penalties than removal from office, and disqualification from fulfilling any public function during a period of not less than one year nor more than five.

If other penalties are to be imposed, or if any decision is to be given in regard to the exercise of a civil action, the matter shall be referred to the ordinary courts, which shall act upon it, either on the indictment admitted by the Chamber of Commons, or by direct prosecution by the injured parties.

The resolution of impeachment and the declaration of guilt shall be passed by the chamber to which they belong, respectively, by absolute majority of votes.

ART. 120. Each Secretary of state shall receive from the public treasury, in full remuneration of their services, an annual salary of six thousand dollars.

### SECTION III.

*District and communal institutions.*

ART. 121. There shall be:  
One council for each district.  
One communal council for each commune.

The powers of these bodies shall be at the same time civil and financial.

Le Conseil d'arrondissement est présidé par un citoyen auquel il est donné le titre de Président du Conseil d'arrondissement, avec voix délibérative, et le Conseil de la Commune par un citoyen qui prend le titre de Magistrat communal.

Ces institutions sont réglées par la loi.

ART. 122. Les Conseils d'arrondissement sont élus par les assemblées électorales d'arrondissement nommées par les assemblées primaires de chaque Commune. Le nombre des électeurs d'arrondissement est fixé par la loi.

ART. 123. Le Président d'Haïti nomme les Présidents des Conseils d'arrondissement, mais il ne peut les choisir que parmi les membres desdits Conseils.

Les Magistrats communaux et les suppléants sont élus par les Conseils communaux et parmi les membres desdits Conseils.

ART. 124. Les principes suivants doivent former les bases des institutions d'arrondissement et communales:

1. L'élection par les assemblées primaires, tous les trois ans, pour les Conseils communaux, et l'élection au second degré, tous les quatre ans, pour les Conseils d'arrondissement.

2. L'attribution aux Conseils d'arrondissement et aux Conseils communaux de tout ce qui est d'intérêt communal et d'arrondissement, sans préjudice de l'approbation de leurs actes, dans les cas et suivant le mode que la loi détermine.

3. La publicité des séances des conseils dans les limites établies par la loi.

4. La publicité des budgets et des comptes.

5. L'intervention du Président d'Haïti ou du Pouvoir Législatif pour empêcher que les Conseils ne sortent de leurs attributions et ne blessent l'intérêt général.

The district council shall be presided over by a citizen to be called president of the district council, who shall take part in the deliberations, but shall have no vote; and the council of the commune shall be presided over by a citizen to be called communal magistrate.

The functions of both bodies shall be regulated by law.

ART. 122. The district councils shall be elected by the electoral district assemblies appointed by the primary assemblies of each commune. The number of district electors shall be fixed by law.

ART. 123. The President of Haiti shall appoint the presidents of the district councils, but he shall appoint them from among the members thereof.

The communal magistrates and their substitutes shall be elected by the communal councils from among their own members.

ART. 124. The organization of the district and communal councils shall be based upon the following principles:

1. The election by the primary assemblies for the communal councils shall be held every three years; and the election in the second degree for the district councils every four years.

2. The district and communal councils shall be respectively entrusted with all that may be of interest to the district or the commune, subject, however, to subsequent approval of their acts in the cases and in the manner determined by law.

3. The publicity of the meetings of the councils, within the limits established by law.

4. The publicity of budgets and accounts.

5. The intervention of the President of Haiti or of the legislative power, to prevent the councils from going beyond their powers and doing injury to the general interests.



ART. 125. Les Présidents des Conseils d'arrondissement sont salariés par l'Etat.

Les magistrats communaux sont rétribués par leurs Communes.

ART. 126. La rédaction des actes de l'Etat civil et la tenue des registres sont dans les attributions de citoyens spéciaux nommés par le Président d'Haïti et prenant le titre d'officiers de l'Etat civil.

ART. 125. The salaries of the presidents of the district councils shall be paid by the State.

The salaries of the communal magistrates shall be paid by their own communes.

ART. 126. The editing of the entries on the registers of the civil state and the keeping of these registers shall be in charge of special citizens appointed by the President of Haïti, to be known as officers of the civil state.

#### CHAPITRE IV.

##### *Du Pouvoir Judiciaire.*

ART. 127. Les contestations qui ont pour objet des droits civils sont exclusivement du ressort des tribunaux.

ART. 128. Les contestations qui ont pour objet des droits politiques sont du ressort des tribunaux, sauf les exceptions établies par la loi.

ART. 129. Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établie qu'en vertu de la loi.

Il ne peut être créé des tribunaux extraordinaires sous quelque dénomination que ce soit, notamment sous le nom de cours martiales.

ART. 130. Il ya pour toute la République un Tribunal de Cassation composé de deux sections au moins. Son siège est dans la Capitale.

ART. 131. Ce Tribunal ne connaît pas du fond des affaires.

Néanmoins, en toutes matières, autres que celles soumises au jury, lorsque, sur un second recours, une même affaire se présentera entre les mêmes parties, le Tribunal de Cassation, admettant le pourvoi, ne prononcera point de renvoi, et statuera sur le fond, sections réunies.

ART. 132. Il sera formé un Tribunal d'appel dans chacun des Dé-

#### CHAPTER IV.

##### *The judicial power.*

ART. 127. The cognizance of all disputes in regard to civil rights shall belong exclusively to the courts of justice.

ART. 128. The cognizance of all disputes in regard to political rights shall also belong to the courts of justice, except in some cases established by law.

ART. 129. No tribunal or jurisdiction of any kind shall be established, except by virtue of a law.

No extraordinary tribunals, whatever their names may be, and especially Courts-Martial, shall be established.

ART. 130. There shall be a Supreme court for the whole Republic. It shall consist of at least two chambers, and shall reside in the capital.

ART. 131. This Tribunal shall not pass upon the merits of the cases.

Nevertheless, in all cases, except such as have been passed upon by a jury, when presented again by the very same parties before the supreme court, for a rehearing, the Tribunal may, at their request, instead of remanding the case, pass a decision upon its subject-matter, provided that this is done in full bench.

ART. 132. There shall be a Court of appeals in each one of the De-

partements du Nord, du Nord-Ouest, de l'Artibonite, de l'Ouest, et du Sud.

Chaque Commune a au moins un Tribunal de Paix.

Un tribunal civil est institué pour un ou plusieurs arrondissements.

La loi détermine leur ressort, leurs attributions respectives, et le lieu où ils sont établis.

ART. 133. Les Juges de paix et leurs suppléants, les Juges des tribunaux civils et leurs suppléants, les Juges des Tribunaux d'appel et leurs suppléants, et les membres du Tribunal de Cassation, sont nommés par le Président de la République, d'après des conditions et suivant un ordre de candidatures qui seront réglées par les lois organiques.

ART. 134. Les Juges du Tribunal de Cassation, ceux des Tribunaux civils et d'Appel sont inamovibles.

Ils ne peuvent passer d'un Tribunal à un autre, ou à d'autres fonctions, même supérieures, que de leur consentement formel.

Ils ne peuvent être destitués que pour forfaiture, légalement jugés ou suspendus que par une accusation admise.

Ils ne peuvent être mis à la retraite que, lorsque par suite d'infirmités graves et permanentes, ils se trouvent hors d'état d'exercer leurs fonctions.

ART. 135. Les Juges de paix sont révocables.

ART. 136. Nul ne peut être nommé Juge, ou Officier du Ministère Public, s'il n'a trente ans accomplis pour le Tribunal de Cassation, et vingt-cinq ans accomplis pour les autres Tribunaux.

partments of the North, the North-west, the Artibonite, the West, and the South.

There shall be at least a Justice of the peace in each commune.

There shall be a civil court for one or several districts.

The law shall determine the extent of the powers and jurisdiction of these Courts and Tribunals, and the place where they shall be located.

ART. 133. The Justices of the peace and their substitutes, judges of the civil courts and their substitutes, justices of the courts of appeals and their substitutes, and the justices of the supreme court, shall be appointed by the President of the Republic, according to rules established by the respective organic laws.

ART. 134. The Justices of the Supreme court and those of the Courts of appeals, as well as the judges of the civil courts, shall be appointed for life.

They shall not be transferred from one court to another, or entrusted with other functions, even if superior, without their formal consent.

They shall not be removed except for cause legally proved; nor shall they be suspended, unless formally impeached.

They shall not be placed on the retired list except in case that, owing to some grave and permanent disability, they find themselves unable to exercise their functions.

ART. 135. The justices of the peace can be removed.

ART. 136. No one can be appointed judge or agent in the Attorney-general's office if he is not over thirty years of age when he is to serve in the Supreme court, or twenty-five years when he is to serve in any other court.

ART. 137. Le Président d'Haïti nomme et révoque les Officiers du Ministère Public près le Tribunal de Cassation et les autres Tribunaux.

ART. 138. Les fonctions de Juges sont incompatibles avec toutes autres fonctions publiques.

L'incompatibilité à raison de la parenté est réglée par la loi.

ART. 139. Le traitement des membres du Corps Judiciaire est fixé par la loi.

ART. 140. Il y a des Tribunaux de Commerce dans les lieux déterminés par la loi. Elle règle leur organisation, leurs attributions, le mode d'élection de leur membres et la durée des fonctions de ces derniers.

ART. 141. Des lois particulières règlent l'organisation des Tribunaux militaires, leurs attributions, les droits et obligations des membres de ces Tribunaux, et la durée de leurs fonctions.

ART. 142. Tout délit civil, commis par un militaire, à moins qu'il ne soit dans un camp, ou en campagne, est jugé par les Tribunaux criminels ordinaires.

Il en est de même de toute accusation contre un militaire dans laquelle un individu non militaire est compris.

ART. 143. Les audiences des tribunaux sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre public et les bonnes mœurs; dans ce cas le tribunal le déclare par un jugement.

En matière de délits politiques et de presse, le huis-clos ne peut être prononcé.

ART. 144. Tout arrêt ou jugement est motivé. Il est prononcé en audience publique.

ART. 145. Les arrêts ou jugements sont rendus et exécutés au nom de la République. Ils por-

ART. 137. The President of Haiti has the power to appoint and remove the agents of the attorney-general's office in the supreme court, and in all other courts.

ART. 138. Judicial functions are incompatible with all other functions.

Incompatibility resulting from relationship shall be regulated by law.

ART. 139. The salaries of the judicial functionaries shall be fixed by law.

ART. 140. There shall be Tribunals of Commerce in the places determined by law. The latter shall provide for their organization, their powers, the manner of election of their members, and the time for which the latter shall serve.

ART. 141. Special laws shall provide for the organization of military tribunals, their powers, the rights and obligations of their members, and the time for which they shall serve.

ART. 142. Civil offenses committed by a military man, unless committed in camp or in campaign, shall be tried and punished by the ordinary criminal courts.

The same shall happen in all cases against a military man when a civilian is implicated therein.

ART. 143. The sittings of the courts shall be public, unless it is deemed that publicity is detrimental to public order or morals. In that case a declaration to that effect shall be made by the court.

The hearings in cases of political offenses, or of offenses committed through the press, shall never be secret.

ART. 144. Every judicial decree or decision shall set forth the grounds upon which it is rendered. It shall be rendered in open court.

ART. 145. The decrees and decisions of the courts shall be rendered and enforced in the name of

tent un mandement aux officiers du Ministère Public et aux agents de la force publique. Les actes des notaires sont mis dans la même forme lorsqu'il s'agit de leur exécution forcée.

ART. 146. Le Tribunal de Cassation prononce sur les conflits d'attributions, d'après le mode réglé par la loi. Il connaît aussi des jugements des Conseils militaires pour cause d'incompétence.

ART. 147. Les tribunaux doivent refuser d'appliquer une loi inconstitutionnelle.

Ils n'appliqueront les arrêtés et règlements généraux d'administration publique qu'autant qu'ils seront conformes aux lois.

ART. 148. En cas de forfaiture, tout juge ou officier du Ministère Public est mis en état d'accusation par l'une des sections du Tribunal de Cassation. S'il s'agit d'un tribunal entier, la mise en accusation est prononcée par le Tribunal de Cassation, sections réunies.

S'il s'agit du Tribunal de Cassation, de l'une de ses sections, ou de l'un de ses membres, la mise en accusation est prononcée par la Chambre des Communes et le jugement par le Sénat. La décision de chacune des Chambres est prise à la majorité des deux tiers des membres présents, et la peine à prononcer par le Sénat ne peut être que la révocation des fonctions et l'inadmissibilité pendant un certain temps à toutes charges publiques; mais le condamné est renvoyé, s'il y a lieu, par devant les tribunaux ordinaires et puni conformément aux lois.

ART. 149. La loi règle le mode de procéder contre les juges dans les cas de crimes ou délits par eux commis, soit dans l'exercice de leurs fonctions, soit hors de cet exercice.

the Republic. They are mandates which the agents of the attorney-general's office and of the public force must obey. Notarial acts admitting of judicial enforcement shall be in the same predicament.

ART. 146. The supreme court shall take cognizance, in the manner established by law, of all cases of jurisdictional conflicts. It has, also, the right to revise the decisions rendered by military tribunals, when objected to, for lack of jurisdiction.

ART. 147. The courts shall refuse to apply an unconstitutional law.

Neither shall they apply the Executive regulations and decrees which are not in accordance with the laws.

ART. 148. All judicial functionaries, as well as all agents of the attorney-general, may, in case of malfeasance in office, be impeached by one of the chambers of the supreme court. If the impeachment embraces all the members of a court, it has to be resolved by the supreme court in full bench.

If the party to be impeached is the supreme court itself, or any of its chambers, or any of its members, the proceedings shall be conducted by the chamber of Representatives. In this case the trial and decision belong to the Senate. The decision in each chamber shall be rendered by a majority of two-thirds of the members present. The penalty to be imposed by the Senate can not go beyond the removal from office and the disqualification from serving public functions for a certain time; but if any other penalty is required by law, the case shall be referred to the ordinary courts for proper action.

ART. 149. The law shall regulate the course of proceedings to be followed in the prosecution of judges for crimes or offenses committed by them whether in the exercise of their functions or otherwise.

## CHAPITRE V.

## CHAPTER V.

*Des Assemblées primaires et électorales.**Primary and electoral assemblies.*

ART. 150. Tout citoyen âgé de vingt-et-un ans révolus a le droit de voter aux assemblées primaires, s'il est propriétaire foncier, s'il a l'exploitation d'une ferme dont la durée n'est pas moindre de cinq ans, ou s'il exerce une profession, un emploi public, ou une industrie.

ART. 150. Every citizen over twenty-one years of age has the right to vote in the primary assemblies, if he is the owner of real property, or the lessee of some revenue of the State for a time not less than five years, or if he practices a profession or industry, or fills a public office.

ART. 151. Les assemblées primaires s'assemblent de plein droit, dans chaque Commune, le dix janvier de chaque année, selon qu'il y a lieu, et suivant le mode établi par la loi.

ART. 151. The primary assemblies shall meet without previous convocation in their respective communes, on the tenth of January of every year, in the manner and form established by law.

ART. 152. Elles ont pour objet d'élire aux époques fixées par la Constitution, les Représentants du peuple, les Conseillers communaux et les membres des Assemblées électorales d'arrondissement.

ART. 152. The primary assemblies have for their object to elect at the time fixed by the Constitution the representatives of the people, the members of the communal councils, and the members of the district electoral assemblies.

ART. 153. Toutes les élections se font à la majorité des suffrages et au scrutin secret.

ART. 153. All elections shall be made by secret ballot and by majority of votes.

ART. 154. Les Assemblées électorales se réunissent de plein droit le quinze février de chaque année, selon qu'il y a lieu et suivant le mode établi par la loi.

ART. 154. The electoral assemblies shall meet every year, without previous convocation, on the fifteenth of February, in the manner and form established by law.

Elles ont pour objet d'élire les membres des Conseils d'arrondissement, et les candidats fournis à la Chambre des Communes pour l'élection des Sénateurs.

They have for their object to elect the members of the district councils and make the list of nominees for the Senate, which is to be forwarded to the chamber of Representatives.

ART. 155. Aucune élection ne peut avoir lieu dans une Assemblée électorale, qu'autant que les deux tiers au moins du nombre des électeurs élus soient présents.

ART. 155. No election shall take place in an electoral assembly if there is not a quorum of at least two-thirds of the electors.

ART. 156. Les Assemblées primaires et électorales ne peuvent s'occuper d'aucun autre objet que celui des élections qui leur sont attribuées par la Constitution.

ART. 156. The primary and electoral assemblies shall not do any other business than the electoral one entrusted to them by the Constitution.

Elles sont tenues de se dissoudre dès que cet objet est rempli.

They are bound to adjourn *sine die*, as soon as this object is accomplished.

## TITRE QUATRIÈME.

*Des finances.*

ART. 157. Les finances de la République sont décentralisées.

Une loi fixera incessamment la portion des revenus publics afférents aux Conseils d'arrondissement ou aux Conseils communaux.

ART. 158. Aucun impôt au profit de l'Etat ne peut être établi que par une loi.

Aucune charge, aucune imposition, soit d'arrondissement, soit communale, ne peut être établie que du consentement du Conseil d'arrondissement ou du Conseil communal.

ART. 159. Les impôts au profit de l'Etat sont votés annuellement.

Les lois qui les établissent n'ont de force que pour un an si elles ne sont pas renouvelées.

Aucune émission de monnaie quelconque ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi qui en détermine l'emploi et en fixe le chiffre qui, en aucun cas, ne pourra être dépassé.

ART. 160. Il ne peut être établi de privilèges en matière d'impôts.

Aucune exception, aucune augmentation ou diminution d'impôts ne peut être établie que par une loi.

ART. 161. Hors les cas formellement exceptés par la loi, aucune rétribution ne peut être exigée des citoyens qu'à titre d'impôt au profit de l'Etat, de l'arrondissement, ou de la Commune.

ART. 162. Aucune pension, aucune gratification, aucune allocation, aucune subvention quelconque, à la charge du Trésor Public, ne peut être accordée qu'en vertu d'une loi.

ART. 163. Le cumul des fonctions publiques salariées par l'Etat est formellement interdit, excepté pour celles dans l'enseignement secondaire et supérieur.

## TITLE FOURTH.

*Finances.*

ART. 157. The finances of the Republic are decentralized.

A law shall fix immediately the shares of the public revenue allotted to the district and communal councils.

ART. 158. No tax for the benefit of the State shall be levied except by law.

No district or communal charge or impost shall be levied except upon consent of the respective district or municipal council.

ART. 159. The taxes for the benefit of the State shall be annually decreed or assessed.

The laws levying said taxes shall be in force for no more than one year unless they are reenacted.

No issue of money of any kind shall be made unless by virtue of a law which shall determine the use to be made of it, and its amount, which in no case shall be exceeded.

ART. 160. No discrimination in regard to taxes shall ever be made.

No exemption, increase, or decrease of taxes shall be made except by law.

ART. 161. Beyond the cases formally specified by law no disbursement of money shall be demanded from the citizens, unless it is under the head of taxes for the benefit of the State, the district, or the commune.

ART. 162. No pension, gratuity, allowance, or subsidy of any kind, to be paid by the public treasury, shall be granted unless by law.

ART. 163. The simultaneous holding of several offices, paid by the Government, is formally forbidden. Positions in the public schools, secondary or superior, are excepted.

ART. 164. Le budget de chaque Secrétaire d'Etat est divisé en chapitres.

Aucune somme allouée par un chapitre ne peut être reportée au crédit d'un autre chapitre et employée à d'autres dépenses sans une loi.

Le Secrétaire d'Etat des Finances est tenu, sur sa responsabilité personnelle, de ne servir chaque mois, à chaque département ministériel, que le douzième des valeurs votées dans son budget, à moins d'une décision du Conseil des Secrétaires d'Etat pour cas extraordinaire.

Les comptes généraux des recettes et des dépenses de la République seront tenus en partie double par le Secrétaire d'Etat des Finances, qui les présentera aux Chambres dans ce système de comptabilité en autant de livres qu'il sera nécessaire, et avec la balance de chaque année administrative.

Aucun objet de recettes ou de dépenses ne sera omis dans les comptes généraux.

L'année administrative commence le premier octobre et finit le trente septembre de l'année suivante.

ART. 165. Aucune décision, impliquant une dépense, ne pourra être prise, dans l'une ou l'autre Chambre, sans consulter le Secrétaire d'Etat des Finances sur la possibilité d'y pourvoir, en conservant l'équilibre du Budget. Le Secrétaire d'Etat pourra demander qu'on lui donne les voies et moyens de satisfaire à cette dépense avant de prendre la responsabilité de l'exécuter.

ART. 166. Chaque année les Chambres arrêtent:

1°. Le compte des recettes et des dépenses de l'année écoulée, ou des années précédentes, selon le mode établi par l'article 164.

ART. 164. The budget submitted by each secretary of state shall be divided into chapters.

No sum of money allowed in one chapter shall be paid out of funds belonging to another chapter, nor shall it be disbursed for any other purposes unless so provided by law.

The Secretary of the Treasury shall be bound on his personal responsibility not to disburse each month for the benefit of a Department more than one-twelfth of the amount appropriated in its own budget; but in extraordinary cases and by decision of the council of secretaries an exception may be made to this rule.

The general accounts of the Government receipts and expenditures shall be kept by double entry by the Secretary of the Treasury, who shall submit them to the Chambers, together with the books and vouchers, and a balance sheet showing the situation of the Treasury at the end of each fiscal year.

Nothing received or expended shall be omitted in the general accounts.

The fiscal year shall commence on the first of October and end on the thirtieth of September of the following year.

ART. 165. No measure involving the expenditure of money shall be taken in either Chamber, without first consulting the Secretary of the Treasury as to the possibility of making the payment without disturbing the equilibrium of the budget. The Secretary of the Treasury may ask to be provided with funds to meet the expenditure, before taking upon himself the responsibility of executing the measure.

ART. 166. The Chambers shall every year pass upon:

1. The accounts of the receipts and expenditures in the preceding year, or years, in the manner and form established by article 164.

2°. Le budget général de l'Etat contenant l'aperçu et la proposition des fonds assignés pour l'année à chaque Secrétaire d'Etat.

Toutefois, aucune proposition, aucun amendement ne pourra être introduit à l'occasion du Budget dans le but de réduire ou d'augmenter les appointements des fonctionnaires publics et la solde des militaires déjà fixés par des lois spéciales.

ART. 167. Les comptes généraux et les budgets prescrits par l'article précédent doivent être soumis aux Chambres par le Secrétaire d'Etat des Finances, au plus tard dans les huit jours de l'ouverture de la session législative; et elles peuvent s'abstenir de tous travaux législatifs tant que ces documents ne leur seront pas présentés. Elles refusent la décharge des Secrétaires d'Etat, et même le vote du budget lorsque les comptes présentés ne fournissent pas par eux-mêmes, ou par les pièces à l'appui, tous les éléments de vérification et d'appréciation nécessaires.

ART. 168. La Chambre des Comptes est composée de neuf membres. Ils sont nommés par le Sénat sur deux listes de candidats fournis l'une par le Pouvoir Exécutif, l'autre par la Chambre des Communes. Ces listes porteront chacune deux candidats pour chaque membre à élire.

ART. 169. La Chambre des Comptes est chargée de l'examen et de la liquidation des comptes de l'administration générale et de tous comptables envers le Trésor Public. Elle veille à ce qu'aucun article de dépense du budget ne soit dépassé et qu'aucun transport n'ait lieu.

Elle arrête les comptes des différentes administrations de l'Etat,

2. The general budget of the State, and the appropriations annually made to meet the expenses of each Department.

But no resolution amending the budget to the effect of reducing or increasing the salaries of public functionaries or of military officers already fixed by special laws, shall be allowed to be introduced.

ART. 167. The general accounts and the budgets provided for in the preceding article shall be submitted to the Chambers by the Secretary of the Treasury at the latest within eight days of the opening of the legislative session; and the Chambers have the power to postpone all legislative work until the said accounts are presented to them. They shall also have the power to refuse to exonerate the Secretaries of State, and even to approve the budget, when the accounts submitted do not furnish by their own text or by the vouchers accompanying them, all the elements necessary for their being properly audited.

ART. 168. The tribunal of accounts shall consist of nine members appointed by the Senate, out of two lists of candidates, to be furnished, one by the Executive power and the other by the Chamber of Representatives. Each list shall have two names for each seat in the tribunal.

ART. 169. The tribunal of accounts is entrusted with the examination and liquidation of the accounts of the employees of the General Government, and of all other offices accountable to the Treasury; and it shall see that no expense be made in excess of the appropriations and that no moneys appropriated for one purpose be expended for another.

This tribunal shall pass upon the accounts of the different adminis-



et est chargée de recueillir à cet effet tous renseignements et toutes pièces nécessaires.

Le compte général de l'État est soumis aux Chambres avec les observations de la Chambre des Comptes.

Cette chambre est organisée par une loi.

ART. 170. Il sera établi un mode de comptabilité uniforme pour toutes les administrations financières de la République.

ART. 171. La loi règle le titre, le poids, la valeur, l'empreinte et la dénomination des monnaies.

#### TITRE CINQUIÈME.

##### *De la force publique.*

ART. 172. La force publique est instituée pour défendre l'État contre les ennemis du dehors et pour assurer au dedans le maintien de l'ordre et l'exécution des lois.

ART. 173. L'armée est essentiellement obéissante.

Nul corps armé ne peut ni ne doit délibérer.

ART. 174. L'armée sera réduite au pied de paix et son contingent est voté annuellement. La loi qui le fixe n'a de force que pour un an si elle n'est pas renouvelée.

Nul ne peut recevoir de solde s'il ne fait partie du cadre de l'armée.

ART. 175. Le mode de recrutement de l'armée est déterminé par la loi.

Elle règle également l'avancement, les droits et les obligations des militaires.

Il ne pourra jamais être créé de corps privilégiés; mais le Président d'Haïti a une garde particulière soumise au même régime militaire que les autres corps de l'ar-

trative bodies of the State, and shall gather for that purpose all the necessary information and evidence.

The general account of the State shall be submitted to the Chambers, together with the remarks made in regard thereto by the tribunal of accounts.

The tribunal of accounts shall be organized by special law.

ART. 170. An accounting system uniform for all the financial offices of the Republic shall be established by law.

ART. 171. The law shall fix the title, weight, value, stamp and denominations of the national coins.

#### TITLE FIFTH.

##### *The public force.*

ART. 172. The public force has been established to defend the State against foreign enemies and to assure at home the preservation of order and the execution of the laws.

ART. 173. The army is essentially obedient.

No armed corps can or should deliberate.

ART. 174. The army shall be placed on a peace footing and its strength shall be fixed every year. The law passed to this effect shall be in force only for one year unless it is renewed.

No one can receive military salary if he does not belong to the army.

ART. 175. The manner of recruiting the army shall be determined by law.

The law shall also regulate the promotion of the respective officers and the rights and obligations of military men.

No privileged military body shall ever be created; but the President of Haiti shall have his own personal guard, which shall be submitted, nevertheless, to the same

mée, dont l'effectif est voté par les Chambres.

ART. 176. Nul ne peut être promu à un grade militaire s'il n'a été soldat, à moins de services éminents rendus à la patrie.

ART. 177. L'organisation et les attributions de la police de ville et de la campagne feront l'objet d'une loi.

ART. 178. La Garde Nationale est composée de tous les citoyens qui ne font pas partie de l'armée active, sauf les exceptions pourvues par la loi.

Tous les grades y sont électifs, à l'exception de ceux d'officiers supérieurs qui seront conférés par le Chef de l'État.

La Garde Nationale est placée sous l'autorité immédiate des Conseils communaux.

ART. 179. Tout haïtien de 18 à 50 ans, inclusivement, qui ne sert pas dans l'armée active, doit faire partie de la Garde Nationale.

ART. 180. La Garde Nationale est organisée par la loi.

Elle ne peut être mobilisée, en tout ou en partie, que dans les cas prévus par la loi sur son organisation. Dans le cas de mobilisation, elle est immédiatement placée sous l'autorité du commandant militaire de la Commune, et fait partie, tant que dure la mobilisation, de l'armée active.

ART. 181. Les militaires ne peuvent être privés de leurs grades, honneurs et pensions, que de la manière déterminée par la loi.

#### TITRE SIXIÈME.

##### *Dispositions générales.*

ART. 182. Les couleurs nationales sont le bleu et le rouge placés horizontalement.

military rule as the other bodies of the army. The strength of this guard shall be fixed by the Chambers.

ART. 176. No civilian shall ever be promoted to a military rank except in case that he had rendered eminent services to the country.

ART. 177. The organization and the powers of the police in the cities and the country shall be the subject of a law.

ART. 178. The national guard shall consist of all the citizens who do not belong to the regular army, except when otherwise provided by law.

All positions in the national guard shall be elective; but the superior officers shall be appointed by the chief magistrate of the Nation.

The national guard is placed under the immediate authority of the communal councils.

ART. 179. Every Haitian citizen from eighteen to fifty years of age, inclusive, not serving in the army, is bound to serve in the national guard.

ART. 180. The national guard shall be organized by law.

It can not be mobilized, either wholly, or in part, except in the cases provided by its organic law. When mobilized, it shall be immediately placed under the authority of the military commandant of the commune, and as long as the mobilization lasts it shall be considered as a part of the army in active service.

ART. 181. Military men can not be deprived of their ranks, honors, and pensions, except in the manner determined by law.

#### TITLE SIXTH.

##### *General provisions.*

ART. 182. The national colors shall be blue and red, horizontally placed.

Les armes de la République sont: le Palmista surmonté du bonnet de la Liberté, orné d'un trophée, avec la légende: "L'union fait la force."

ART. 183. La ville de Port-au-Prince est la capitale de la République et le siège actuel du Gouvernement.

Dans les circonstances graves, l'Assemblée Nationale, sur la proposition du Pouvoir Exécutif, pourra autoriser la translation du siège du Gouvernement dans un autre lieu que la Capitale.

ART. 184. Aucun serment ne peut être imposé qu'en vertu d'une loi. Elle en détermine le cas et la formule.

ART. 185. Tout étranger qui se trouve sur le territoire de la République jouit de la protection accordée aux Haïtiens, quant aux personnes et aux biens, sauf les exceptions établies par la loi.

En cas de pertes éprouvées par suite de troubles civils et politiques, nul haïtien ou étranger ne peut prétendre à aucune indemnité.

Cependant il sera facultatif aux parties lésées dans ces troubles de poursuivre pardevant les tribunaux, conformément à la loi, les individus reconnus les auteurs des torts causés afin d'en obtenir justice et réparation légale.

ART. 186. La loi établit un système uniforme de poids et mesures.

ART. 187. Les fêtes nationales sont: celle de l'Indépendance d'Haïti et de ses Héros, le premier janvier; et celle de l'Agriculture, le premier mai. Les fêtes légales sont déterminées par la loi.

ART. 188. Une loi détermine la nature des récompenses accordées annuellement, le premier mai, aux

The coat of arms of the Republic shall consist of a palm tree surmounted by a cap of liberty adorned by a trophy with the legend: "L'union fait la force."

ART. 183. The city of Port au Prince is the capital of the Republic and the present seat of the Government.

Under grave circumstances the National Assembly shall, at the suggestion of the Executive power, authorize the transfer of the seat of Government to another place in the Republic.

ART. 184. No oath shall be required from anyone except by virtue of a law. The law shall determine the cases in which the oath shall be required and the form thereof.

ART. 185. Every foreigner within the territory of the Republic shall enjoy the same protection as is granted to Haitian citizens in regard to their persons and property, subject, however, to the exceptions established by law.

In regard to losses sustained by virtue of civil and political troubles no Haitian citizen or foreigner shall be entitled to claim indemnity.

The injured parties, however, shall have the right, if they choose, to prosecute before the courts according to law the individuals recognized as authors of the wrongs perpetrated, and seek in this way the proper legal reparation.

ART. 186. The law shall establish a uniform system of weights and measures.

ART. 187. The national festivities shall be: that of the independence and the heroes of Haiti, the first of February; and that of Agriculture, the first of May. The legal holidays shall be determined by law.

ART. 188. A law shall determine the rewards to be annually granted on the first of May to the farmers

cultivateurs et laboureurs, par suite de concours concernant leurs denrées et autres produits.

Ella réglera aussi le mode des concours.

ART. 189. Aucune loi, aucun arrêté ou règlement d'administration publique n'est obligatoire qu'après avoir été publié dans la forme déterminée par la loi.

ART. 190. Aucune place, aucune partie du territoire ne peut être déclarée en état de siège que dans le cas de troubles civils, ou dans celui d'invasion imminente de la part d'une force étrangère.

L'acte du Président d'Haïti qui déclare l'état de siège doit être signé par tous les Secrétaires d'Etat. Il en est rendu compte à l'ouverture des Chambres par le Pouvoir Exécutif.

ART. 191. Les effets de l'état de siège sont réglés par une loi spéciale.

ART. 192. Les Codes de lois—civil, commercial, pénal et d'instruction criminelle—et toutes les lois qui s'y rattachent, sont maintenus en tout ce qui n'est pas contraire à la présente Constitution.

Toutes dispositions de lois, décrets, arrêtés, règlements et autres actes qui y sont contraires, demeurent abrogés. Néanmoins, les décrets et actes rendus par le Comité central révolutionnaire de Port-au-Prince et le premier Gouvernement provisoire (vingt-quatre août au vingt-huit septembre mil huit cent quatre-vingt-huit), par les Comités révolutionnaires de l'Artibonite, du Nord, et du Nord-Ouest, et par le dernier Gouvernement provisoire (deux octobre mil huit cent quatre-vingt-huit au huit octobre mil huit cent quatre-vingt-neuf, inclusivement), continueront à subsister jusqu'à ce qu'il y soit légalement dérogé.

and agricultural laborers, for the excellence of the products exhibited by them.

The law shall also regulate the manner and form of these exhibitions.

ART. 189. No law, decree, or rule of the public administration shall be obligatory until it is published in the manner and form established by law.

ART. 190. No place or section of territory in the Republic shall be declared in a state of siege except in case of civil disturbances or of imminent foreign invasion.

The decree of the President of Haiti proclaiming a state of siege shall be countersigned by all the Secretaries of State, and submitted to the Chambers at the opening of their session.

ART. 191. The effects of the state of siege shall be regulated by a special law.

ART. 192. The Codes of civil, commercial, and penal laws, those of criminal procedure, and those of all other classes of laws, shall be maintained in force in everything which is not contrary to the present Constitution.

All provisions of said laws, decrees, rules, and other legislative acts proving to be contrary to the Constitution, are hereby abrogated. But the decrees and resolutions passed by the central revolutionary committee of Port au Prince and the first provisional government (from August twenty-fourth to September twenty-eighth, eighteen hundred and eighty-eight), and by the revolutionary committees of the Artibonite, the North and the Northwest, and by the last provisional government (from October second, eighteen hundred and eighty-eight, to October eight, eighteen hundred and eighty-nine, inclusive), shall nevertheless continue to be in force until legally abrogated.

ART. 193. La Constitution ne peut être suspendue en tout ni en partie, dans aucune partie du territoire.

Elle est confiée au patriotisme, au courage des grands corps de l'Etat et de tous les citoyens.

ART. 193. The Constitution can not be suspended, either wholly, or in part, in any part of the territory.

Its preservation is entrusted to the patriotism and courage of the great bodies of the State and of all the citizens.

#### TITRE SEPTIÈME.

##### *De la révision de la constitution.*

ART. 194. Le Pouvoir Législatif, sur la proposition de l'une des deux Chambres, ou du Pouvoir Exécutif, a le droit de déclarer qu'il y a lieu à réviser telles dispositions constitutionnelles qu'il désigne.

Cette déclaration, qui ne peut être faite que dans la dernière session d'une période de la Chambre des Communes, est publiée immédiatement dans toute l'étendue de la République.

ART. 195. A la session suivante les deux Chambres se réuniront en Assemblée Nationale et statueront sur la révision proposée.

ART. 196. L'Assemblée Nationale ne peut délibérer sur cette révision, si les deux tiers au moins de ses membres élus ne sont présents. Aucune déclaration ne peut être faite, aucun changement ne peut être adopté dans ce cas, qu'à la majorité des deux tiers des suffrages.

#### TITRE HUITIÈME.

##### *Dispositions transitoires.*

ART. 197. Le Président d'Haïti sera élu, pour la première fois, par l'Assemblée Constituante.

Cette Assemblée recevra son serment et l'installera dans ses fonctions.

ART. 198. L'Assemblée Nationale Constituante exercera la puissance législative, pour tous les cas d'urgence, jusqu'à la réunion des deux Chambres.

#### TITLE SEVENTH.

##### *Reform of the constitution.*

ART. 194. The legislative power has the right to resolve, at the suggestion of either Chamber, or of the Executive power, that any constitutional provision indicated in the resolution requires amendment.

This resolution, which can not be passed except at the last meeting of a session of the Chamber of Representatives, shall be published immediately afterwards throughout the whole Republic.

ART. 195. In the following session the two chambers sitting in joint session, as National Assembly, shall take up and discuss the proposed amendment.

ART. 196. The National Assembly can not take up this matter without a quorum of at least two-thirds of their members elect. No declaration or amendment shall be made except by a majority of two-thirds of the votes.

#### TITLE EIGHTH.

##### *Transient provisions.*

ART. 197. The President of Haiti shall be elected the first time by the Constitutional Assembly.

This Assembly shall administer to him the oath of office and place him in possession of his office.

ART. 198. The National Constitutional Assembly shall exercise the legislative powers in all cases of urgency until the reunion of the two Chambers.

ART. 199. Le Conseil d'Etat est dissous.

ART. 200. Les Assemblées primaires et électorales seront convoquées aux époques prévues par la loi, pour la nomination des membres des Conseils communaux et d'arrondissements, des députés des Communes, et pour le choix des candidats au Sénat.

ART. 201. Après la prestation de serment du Président d'Haïti, l'Assemblée Nationale Constituante se transportera à la Capitale.

ART. 202. La présente Constitution sera publiée et exécutée dans toute l'étendue de la République.

Fait aux Gonaïves, le neuf octobre mil huit cent quatre-vingt-neuf, an quatre-vingt-sixième de l'indépendance.

ART. 199. The council of state is hereby abolished.

ART. 200. The primary and electoral assemblies shall be called to convene on the date established by law for the election of the members of the district and municipal councils, of the deputies of the communes, and of the candidates for the Senate.

ART. 201. The National Constitutional Assembly shall move to the capital immediately after the administration by it to the President of Haiti of his oath of office.

ART. 202. The present Constitution shall be published and executed through the whole extent of the Republic.

Given at Gonaïves on the ninth of October, eighteen hundred and eighty-nine, the eighty-sixth of the independence.

# CONSTITUCIÓN.

(Octubre 9 de 1889.)

El pueblo haitiano proclama la presente Constitución para consagrar sus derechos, sus garantías civiles y políticas, su soberanía, y su independencia nacional.

## TÍTULO PRIMERO.

### CAPÍTULO I.

#### *Del territorio de la República.*

ARTÍCULO 1. La República de Haití es una é indivisible, esencialmente libre, soberana é independiente.

Su territorio y las islas que de él dependen son inviolables y no pueden ser enajenadas por nadie, ni por convenio alguno.

Las islas adyacentes son las llamadas: La Tortue, la Gonave, l'Isle à Vaches, les Cayemittes, la Navase, la Grande Caye, y todas las demás que se encuentran colocadas en el radio de los límites consagrados por el Derecho de gentes.

ART. 2. El territorio de la República está dividido en Departamentos.

Cada Departamento está subdividido en Circumscripciones (*arrondissements*) y cada circumscripción en Comunas.

El número y los límites de estas divisiones y subdivisiones se determinan por la ley.

## TÍTULO SEGUNDO.

### CAPÍTULO I.

#### *De los haitianos y sus derechos.*

ART. 3. Son haitianos:

1. Todo individuo nacido en Haití, ó fuera de Haití, de padre haitiano.

2. Todo individuo nacido en Haití, ó fuera de Haití, de madre haitiana, sin estar reconocido por su padre.

3. Todo individuo nacido en Haití, de padre extranjero, ó de madre extranjera, si no está reconocido por su padre, á condición de que descienda de raza africana.

4. Todos los que hasta la fecha han sido reconocidos como haitianos.

ART. 4. Todo extranjero puede hacerse haitiano según las reglas establecidas por la ley.

ART. 5. La extranjera casada con un haitiano sigue la condición de su marido.

La mujer haitiana casada con un extranjero pierde su calidad de haitiana.

En caso de disolución del matrimonio podrá ella recobrar su calidad de haitiana, llenando las formalidades requeridas por la ley.

La haitiana que haya perdido su calidad de tal por virtud de su matrimonio con un extranjero, no podrá poseer ni adquirir bienes raíces en Haití, por título de ninguna clase.

Una ley determinará lo que debe hacerse para la expropiación de los bienes raíces que la haitiana poseía con anterioridad á su matrimonio.

ART. 6. Nadie, que no sea haitiano, podrá ser dueño de bienes raíces en Haití, ni adquirirlos por ningún título.

ART. 7. Ningún haitiano que se naturalice en debida forma en país extranjero podrá volver á su país sino después que hayan pasado cinco años. Y si quisiere volver á ser haitiano, estará obligado á someterse á todas las condiciones y formalidades impuestas por la ley á los extranjeros.

## CAPÍTULO II.

### *De los derechos civiles y políticos.*

ART. 8. La reunión de los derechos civiles y políticos constituye la calidad de ciudadano.

El ejercicio de los derechos civiles, independientes de los políticos, está regulado por la ley.

ART. 9. Todo ciudadano, mayor de veinte y un años, está en el ejercicio de los derechos políticos, si reúne las demás condiciones establecidas por la Constitución.

Los haitianos naturalizados no son admitidos al ejercicio de estos derechos, sino después de haber residido cinco años en la República.

ART. 10. La calidad de ciudadano de Haití se pierde:

1. Por la naturalización en país extranjero.
2. Por el abandono de la patria en momentos de peligro inminente.
3. Por la aceptación no autorizada de funciones públicas, ó de pensión de un Gobierno extranjero.
4. Por cualquier servicio prestado á los enemigos de la República, ó por entrar con ellos en negocios.
5. Por la condenación definitiva, en juicio contradictorio, á sufrír penas perpetuas aflictiva é infamantes.

ART. 11. El ejercicio de los derechos políticos se suspende:

1. Por la situación de quiebra, simple ó fraudulenta.
2. Por el estado de interdicción judicial, acusación, ó rebeldía.
3. Como consecuencia de una sentencia judicial que lleve consigo la suspensión de esos derechos.
4. Por virtud de un fallo en que se haga constar la negativa de la persona de que se trate á servir en la Guardia Nacional, ó en el jurado. La suspensión cesa con las causas que la produjeron.

ART. 12. La ley determina los casos en que se puede recobrar la calidad de ciudadano, y el modo en que esto tiene que hacerse, y las condiciones que para ello tendrán que llenarse.

## CAPÍTULO III.

### *Del Derecho público.*

ART. 13. Los haitianos son iguales ante la ley. Todos son igualmente admisibles á los empleos civiles y militares, sin más razón de preferencia que el mérito personal y los servicios prestados al país. Una ley determinará las condiciones de admisibilidad.



ART. 14. La libertad individual está garantizada. Nadie puede ser detenido sino en virtud de imputación de haber hecho alguna cosa castigada por la ley, y por mandamiento de una autoridad competente. Para que este mandamiento pueda ejecutarse se requiere:

1. Que en él se exprese formalmente el motivo de la detención y la disposición legal que castiga el hecho imputado.

2. Que sea notificado en el acto de la ejecución á la persona contra quien se ha expedido, dejando en su poder una copia. Fuera del caso de infragante delito, el arresto está sometido á las formalidades y condiciones que acaban de exponerse. Todo arresto ó detención que se efectue infringiendo este precepto, toda violencia ó rigor que se emplee en la ejecución del mandamiento, son actos arbitrarios contra los que pueden reclamar, sin necesidad de autorización previa, las partes perjudicadas, acudiendo á los tribunales competentes contra los autores y ejecutores.

ART. 15. Nadie puede ser juzgado por otros jueces que los que la Constitución ó la ley les señala.

ART. 16. No podrá hacerse ninguna visita domiciliaria, ni ocupación de papeles, sino en virtud de la ley y con las formalidades que ella prescribe.

ART. 17. Ninguna ley puede tener efecto retroactivo. La retroacción se entiende efectuada cuando la ley priva á alguno de derechos que tiene adquiridos.

ART. 18. Ninguna pena puede establecerse sino en virtud de la ley, ni tampoco podrá aplicarse ninguna sino en los casos que ésta determine.

ART. 19. La propiedad es inviolable y sagrada.

Las concesiones y ventas hechas legalmente por el Estado permanecen irrevocables.

Nadie puede ser privado de su propiedad sino por causa de utilidad pública, en los casos y de la manera que la ley establece, y mediante el pago previo de una justa indemnización.

La confiscación de bienes por causas políticas no puede establecerse.

ART. 20. La pena de muerte por delitos políticos queda abolida. La ley determinará la pena que habrá de sustituirla.

ART. 21. Todos tienen el derecho de expresar sus opiniones en todos los asuntos, y de escribir, imprimir y publicar sus pensamientos.

No podrán someterse los escritos á censura previa. Los abusos de este derecho se definirán y reprimirán por la ley, sin que por ello resulte atacada la libertad de la prensa.

ART. 22. Todos los cultos son igualmente libres. Cada uno tiene el derecho de profesar su religión y de ejercer libremente su culto, con tal que no perturbe el orden público.

ART. 23. El Gobierno determina la circunscripción territorial de las parroquias que están á cargo de los ministros de la Religión Católica, Apostólica Romana.

ART. 24. La enseñanza es libre. La instrucción primaria es obligatoria. La instrucción en todos sus grados es gratuita.

La libertad de enseñanza se practica conforme á la ley y bajo la alta vigilancia del Estado.

ART. 25. Se establece el jurado en materia criminal y para los delitos de imprenta y los políticos.

Sin embargo, cuando se haya declarado legalmente el estado de sitio, los crímenes y delitos contra la seguridad interior y exterior del

Estado, y en general todos los delitos políticos cometidos por vía de la prensa, ó de otro modo, serán juzgados por los tribunales criminales ó correccionales competentes, sin intervención del jurado.

ART. 26. Los haitianos tienen el derecho de reunirse pacíficamente y sin armas, aún para ocuparse de asuntos políticos, conformándose á las leyes que estén vigentes para el uso de este derecho, sin que se requiera autorización previa.

Esta disposición no se aplica á reuniones efectuadas en lugares públicos, las que quedan de todo punto sujetas á las reglas de policía.

ART. 27. Los haitianos tienen el derecho de asociarse. Este derecho no puede ser sometido á ninguna medida preventiva.

ART. 28. El derecho de petición se ejerce personalmente por uno ó muchos individuos; nunca en nombre de un cuerpo.

Las peticiones pueden dirigirse, bien al Poder Legislativo, bien á cada una de las dos Cámaras Legislativas.

ART. 29. El secreto de las cartas es inviolable.

La ley determina cuáles son los agentes responsables de la violación del secreto de las cartas confiadas al correo.

ART. 30. El empleo de las lenguas usadas en Haití es facultativo, y no puede ser regulado sino por la ley, y tan sólo por la autoridad pública y para los asuntos judiciales.

ART. 31. No se necesitará autorización previa para perseguir á funcionarios públicos por los hechos que hubiesen cometido durante su administración, salvo, sin embargo, lo que está establecido con respecto á los Secretarios de Estado.

ART. 32. La ley no puede añadir cosa alguna á la Constitución, ni derogar nada de lo que esta disponga.

La letra de la Constitución deberá siempre prevalecer.

### TÍTULO TERCERO.

#### CAPÍTULO I.

*De la soberanía nacional y de los poderes á quienes se delega su ejercicio.*

ART. 33. La soberanía nacional reside en la universalidad de los ciudadanos.

ART. 34. El ejercicio de esta soberanía está delegado á tres Poderes. Estos Poderes son: El Poder Legislativo, el Poder Ejecutivo y el Poder Judicial.

Los tres forman el Gobierno de la República, que es esencialmente democrático y representativo.

ART. 35. Cada Poder es independiente de los otros dos en el ejercicio de sus atribuciones, que pondrá en práctica separadamente. Ninguno de ellos podrá delegar las que le corresponden, ni traspasar los límites que le están señalados.

Todo acto de cualquiera de los tres Poderes lleva imbibida la idea de la responsabilidad.

ART. 36. El Poder Legislativo se ejerce por el intermedio de las dos Cámaras representativas.

Una es la Cámara de Representantes y otra es el Senado, y forman las dos juntas el Cuerpo Legislativo.

ART. 37. Las dos Cámaras se reúnen para formar la Asamblea Nacional en los casos previstos por la Constitución. Los poderes de la

Asamblea Nacional son limitados, y no pueden extenderse á otros objetos que los que están expresamente señalados por la Constitución.

ART. 38. El Poder Ejecutivo está delegado á un ciudadano, que toma el título de Presidente de la República de Haití y no puede recibir ninguna otra calificación.

ART. 39. El Poder Judicial está ejercido por un Tribunal de Casación, tribunales de apelación, y tribunales civiles, de comercio, y de paz.

ART. 40. La responsabilidad individual está formalmente ligada á toda función pública.

Una ley determinará la forma que deba seguirse en el enjuiciamiento de los funcionarios públicos por los hechos de su administración.

## CAPÍTULO II.

### *Del Poder Legislativo.*

#### SECCIÓN I.

##### *De la Cámara de Representantes.*

ART. 41. La Cámara de Representantes se compone de los que el pueblo elige directamente por las Asambleas primarias de cada Comuna de la manera establecida por la ley.

ART. 42. El número de los Representantes se fijará en proporción á la población de cada Comuna.

Mientras no se determine esa población, y la ley no haya fijado el número de ciudadanos que cada Diputado representará en la Cámara, habrá tres Representantes por la capital, dos por cada cabecera de Departamento, dos para cada una de las ciudades de Jacmel, Jérémie, y Saint Marc, y uno para cada una de las demás Comunas.

ART. 43. Para ser Representante del pueblo se necesita:

1. Haber cumplido la edad de veinte y cinco años.
2. Estar en el goce de los derechos civiles y políticos.
3. Ser dueño de bienes raíces en Haití, ó ejercer una industria, ó profesión.

ART. 44. Los Representantes del pueblo son elegidos por tres años. Pueden ser reelegidos indefinidamente.

La renovación de la Cámara se efectúa íntegramente.

ART. 45. En caso de muerte, renuncia, ó remoción de un Representante del pueblo, la Asamblea primaria proveerá la vacante, tan sólo por el tiempo que queda por transcurrir.

ART. 46. Mientras esté en sesión el Cuerpo Legislativo los Representantes del pueblo recibirán del Tesoro Público una remuneración de trescientas piastras fuertes al mes, por cabeza.

ART. 47. Las funciones de Representante del pueblo son incompatibles con toda otra función retribuída por el Estado.

#### SECCIÓN II.

##### *Del Senado.*

ART. 48. El Senado se compone de treinta y nueve miembros, cuyas funciones durarán seis años.

ART. 49. Los Senadores son elegidos por la Cámara de Representantes, escogiendo entre dos listas de candidatos que le serán presentadas,

una por las Asambleas Electorales reunidas en las cabeceras de cada circunscripción en la época determinada por la ley, y otra por el Poder Ejecutivo, en la sesión en que debe tener lugar la renovación decretada por el artículo 51.

El número constitucional de Senadores que debe representar á cada Departamento de la República, será sacado exclusivamente de las listas presentadas para aquel Departamento por los Colegios Electorales y el Poder Ejecutivo.

El número de Senadores que debe haber es el siguiente: Once por el Departamento del Oeste; nueve por el del Norte; nueve por el del Sud; seis por el del Artibonite, y cuatro por el del Noroeste.

El Senador saliente no podrá ser reemplazado sino por un ciudadano del mismo Departamento.

ART. 50. Para ser Senador se necesita:

1. Haber cumplido treinta años de edad.
2. Estar en el goce de los derechos civiles y políticos.
3. Ser dueño de bienes raíces en Haití, ó ejercer una industria ó profesión.

ART. 51. El Senado se renueva por terceras partes cada dos años.

En consecuencia se dividirá por suerte en tres secciones de trece Senadores. Los de la primera saldrán al fin de los dos primeros años, los de la segunda al terminar cuatro años, y los de la tercera cuando se cumplan seis, de manera que cada bienio será precedido por la elección de trece Senadores.

ART. 52. Los Senadores son reelegibles indefinidamente.

ART. 53. En caso de muerte, renuncia, ó remoción de un Senador, la Cámara de Representantes proveerá á su reemplazo por el tiempo que queda por transcurrir.

La elección se efectuará de entre los candidatos inscritos en las listas suministradas por el Poder Ejecutivo y por las Asambleas Electorales.

ART. 54. El Senado no podrá reunirse en tiempo diferente del señalado para las sesiones del Cuerpo Legislativo, salvo en los casos previstos en los artículos 63 y 64.

ART. 55. Las funciones de Senador son incompatibles con toda otra de carácter público retribuida por el Estado.

ART. 56. Cuando el Senado termine sus sesiones dejará una comisión permanente.

Esta comisión se compondrá de siete Senadores, y no podrá llegar á ninguna resolución, sino con el objeto de convocar la Asamblea Nacional en el caso previsto en el art. 64.

ART. 57. Los Senadores recibirán del Tesoro Público una remuneración de ciento cincuenta piastras fuertes por mes, por cabeza.

### SECCIÓN III.

#### *De la Asamblea Nacional.*

ART. 58. Para la apertura y clausura de la sesión anual del Cuerpo Legislativo, la Cámara de Representantes y el Senado se reunirán en Asamblea Nacional.

ART. 59. El Presidente del Senado presidirá la Asamblea Nacional. El Presidente de la Cámara de Representantes será su Vicepresidente. Los Secretarios del Senado y de la Cámara de Representantes serán también los Secretarios de la Asamblea Nacional.

ART. 60. Son atribuciones de la Asamblea Nacional:

1. Elegir el Presidente de la República y tomarle el juramento constitucional.
2. Declarar la guerra con vista del informe del Poder Ejecutivo, y proveer respecto de este asunto todo lo que proceda.
3. Aprobar ó desaprobar los tratados de paz.
4. Revisar la Constitución cuando haya lugar á hacerlo.

#### SECCIÓN IV.

##### *Del ejercicio del poder legislativo.*

ART. 61. Las sesiones del Cuerpo Legislativo se celebrarán en la capital de la República, ó en otro punto si lo exigen las circunstancias políticas.

Cada Cámara tendrá sus sesiones en su propio local, salvo el caso de que una y otra se reúnan para formar la Asamblea Nacional.

ART. 62. El Cuerpo Legislativo se reunirá, sin necesidad de convocatoria, el primer lunes de abril de cada año. La sesión es de tres meses. En caso necesario podrá prorrogarse un mes más el referido término, bien sea por acuerdo del Cuerpo Legislativo, bien por disposición del Poder Ejecutivo.

ART. 63. El Poder Ejecutivo, ó la Asamblea Nacional, podrán convocar las Cámaras á sesión extraordinaria, en el intermedio entre una y otra de las ordinarias, y en caso de urgencia.

El Ejecutivo les dará cuenta de su determinación por medio de un mensaje especial.

ART. 64. En caso de vacante del puesto de Presidente de la República, la Asamblea Nacional está obligada á reunirse, á más tardar dentro de diez días, con ó sin convocación de la Comisión permanente del Senado.

ART. 65. Los miembros del Cuerpo Legislativo representan la Nación entera.

ART. 66. Cada Cámara examinará las actas de elección de sus miembros, y será juez de las cuestiones que ocurran respecto á ellas.

ART. 67. Los miembros de cada Cámara prestarán individualmente el juramento de mantener los derechos del pueblo y ser fieles á la Constitución.

ART. 68. Las sesiones de las Cámaras y de la Asamblea Nacional serán públicas. Sin embargo, cada Asamblea podrá constituirse en comisión secreta cuando así lo pidan cinco miembros.

La Asamblea decidirá en seguida, por mayoría absoluta de votos, si el mismo asunto puede continuar discutiéndose en sesión pública.

ART. 69. El Poder Legislativo dicta leyes sobre todo asunto de interés público.

La iniciativa corresponde á cualquiera de las dos Cámaras y al Poder Ejecutivo.

Sin embargo, las leyes de presupuestos, y las que se refieran á la imposición y cobranza de impuestos y contribuciones, á crear nuevos gastos del Estado, ó aumentar los ya creados, deberán ser votadas primeramente por la Cámara de Representantes.

ART. 70. La interpretación autoritativa de las leyes pertenece solamente al Poder Ejecutivo, y se dará en forma de ley.

ART. 71. Ninguna de las dos Cámaras podrá tomar resolución sobre ningún asunto si no están presentes las dos terceras partes de sus miembros, atendiendo al número fijado por los artículos 42 y 48.

Si aconteciere que en las elecciones generales para la formación de la Cámara el resultado de las urnas no da el número suficiente para completar los dos tercios legales, el Ejecutivo está obligado á disponer inmediatamente que se efectúen elecciones en las Comunas no representadas.

ART. 72. Todas las resoluciones habrán de ser adoptadas por mayoría absoluta de votos, salvo en los casos previstos por la Constitución.

ART. 73. Los miembros de las Cámaras darán sus votos, poniéndose en pie, ó permaneciendo sentados.

En caso de duda, la votación será nominal, y se darán los votos contestando sí, ó no.

ART. 74. Cada Cámara tiene el derecho de abrir una investigación sobre los asuntos que ocurran.

ART. 75. No puede aprobarse en ninguna Cámara un proyecto de ley, sino después de haber sido votado artículo por artículo.

ART. 76. Cada Cámara tiene el derecho de hacer enmiendas y de dividir los artículos y enmiendas que se propongan.

Las enmiendas votadas por una Cámara no pueden formar parte del texto de la ley sino después de haber sido votadas por la otra Cámara.

Los órganos del Poder Ejecutivo tienen la facultad de proponer enmiendas á los proyectos de ley que se discutan, aunque la iniciativa de dichos proyectos haya sido de las Cámaras. También tienen la facultad de retirar de la discusión, antes de que haya sido aceptado por las dos Cámaras, todo proyecto de ley presentado por el Poder Ejecutivo.

La misma facultad corresponde á cualquier miembro de una ú otra Cámara que haya presentado un proyecto de ley, antes de que el dicho proyecto haya sido aceptado por la Cámara á que su autor pertenece.

ART. 77. Toda ley admitida por las dos Cámaras se remitirá inmediatamente al Poder Ejecutivo, el que tiene derecho, antes de promulgarla, de hacer constar las objeciones que contra ella le ocurran.

En este caso, el proyecto de ley será devuelto á la Cámara en que se votó originariamente, acompañándolo con la exposición de las objeciones. Si estas son aceptadas, será enmendada la ley en las dos Cámaras. Si son rechazadas, volverá la ley de nuevo al Poder Ejecutivo para que sea promulgada.

Para rechazar las objeciones se necesitará una mayoría de las dos terceras partes de los votos, en votación secreta. Si ese número de votos no se reúne para rechazar las objeciones, se entenderán estas aceptadas.

ART. 78. El derecho de hacer estas objeciones habrá de usarse en los siguientes plazos:

1. Dentro de tres días, en casos de urgencia, sin que en ningún caso la objeción pueda versar sobre el hecho mismo de la urgencia.

2. Dentro de ocho días, exceptuando el domingo, para toda otra ley. Sin embargo, si la sesión del Congreso ha terminado antes de que expire este plazo, la ley permanecerá aplazada.

ART. 79. Si dentro de los plazos prescritos en el artículo antecedente no hiciere el Poder Ejecutivo objeción alguna contra la ley, será esta promulgada inmediatamente.

ART. 80. Un proyecto de ley rechazado por una de las Cámaras no podrá ser presentado de nuevo en la misma sesión.

ART. 81. Las leyes y los demás actos del Cuerpo Legislativo adquieren carácter oficial por su publicación en el "Moniteur," y se insertarán además en un Boletín impreso y numerado, que se denominará "Boletín de las Leyes," *Bulletin des Lois*.

ART. 82. La fecha de la ley es la de su adopción definitiva por las dos Cámaras; pero ninguna ley tendrá fuerza obligatoria sino después de que se haga su promulgación conforme á la ley.

ART. 83. Las Cámaras se corresponden con el Poder Ejecutivo para todo lo que interese á la administración de los asuntos públicos.

Ellas se corresponderán también una con otra en los casos previstos por la Constitución.

ART. 84. Nadie puede en persona presentar peticiones á las Cámaras.

Cada Cámara tiene el derecho de enviar á los Secretarios de Estado las peticiones que se le dirijan. Los Secretarios de Estado están obligados á dar explicaciones sobre su contenido siempre que lo exija la Cámara.

ART. 85. Los miembros del Cuerpo Legislativo son inviolables desde el día de su elección hasta el de la expiración de su mandato.

No pueden ser excluidos de la Cámara de que forman parte, ni ser en tiempo alguno perseguidos y atacados por las opiniones y votos que hayan emitido, sea en el ejercicio de sus funciones, sea con ocasión de este ejercicio.

ART. 86. No podrá ejecutarse contra un miembro del Cuerpo Legislativo, mientras dure su mandato, ninguna especie de apremio corporal.

ART. 87. Ningún miembro del Cuerpo Legislativo podrá ser perseguido, ni arrestado, en asunto criminal, correccional, ó de policía, ni aún por delitos políticos, durante el período de su mandato, sino después de que la Cámara á la cual pertenece haya dado autorización para hacerlo, salvo el caso de infragante delito, y tratándose de hechos que se castigan con pena aflictiva é infamatoria.

En este caso, el asunto es referido sin tardanza á la Cámara desde la apertura de la sesión.

ART. 88. En materia criminal los miembros del Cuerpo Legislativo serán puestos en estado de acusación por la Cámara de que formen parte, y juzgados por el tribunal criminal de su domicilio, con auxilio del jurado.

ART. 89. Cada Cámara determinará por su propio reglamento lo relativo á su disciplina, y la manera con que habrá de ejercer sus atribuciones.

### CAPÍTULO III.

#### *Del Poder Ejecutivo.*

##### SECCIÓN I.

#### *Del Presidente de la República.*

ART. 90. El Presidente de la República será elegido por siete años. Entrará en el ejercicio de sus funciones el quince de mayo, y no podrá ser reelecto sino después de un intermedio de siete años.

ART. 91. La elección del Presidente de Haití se efectuará por la Asamblea Nacional, en votación secreta, y por mayoría de los dos tercios de los miembros presentes.

Si resulta del primer escrutinio que ninguno de los candidatos ha obtenido el número de votos que acaba de señalarse, se procederá á

un segundo escrutinio, y si en él no se obtiene tampoco la mayoría de los dos tercios, se concentrará entonces la elección entre los tres candidatos que tienen mayor número de votos.

Si, después de tres días de escrutinio, ninguno de los tres candidatos reúne la mayoría de dos tercios, se reducirá la votación á aquellos dos que tienen mayor número de votos, y el que de ellos obtenga la mayoría absoluta será proclamado Presidente de Haití.

En caso de igualdad en el número de los votos de los dos candidatos la elección se decidirá por la suerte.

ART. 92. Para ser elegido Presidente de Haití se necesita:

1. Haber nacido de padre haitiano y no haber nunca renunciado su nacionalidad.

2. Ser mayor de cuarenta años.

3. Estar en el goce de los derechos civiles y políticos.

4. Ser dueño de bienes raíces en Haití, y estar domiciliado en el país.

ART. 93. En caso de muerte, renuncia, ó remoción del Presidente, el que lo reemplace será nombrado por siete años; pero sus funciones cesarán el quince de mayo aun cuando el año séptimo de su ejercicio no se haya aún completado.

Durante la vacante se desempeñarán las funciones del Poder Ejecutivo por los Secretarios de Estado, reunidos en Consejo, y bajo su responsabilidad.

ART. 94. Si el Presidente se encontrare en la imposibilidad de ejercer sus funciones, el Consejo de Secretarios de Estado se encargará de la autoridad ejecutiva, mientras dure el impedimento.

ART. 95. Antes de entrar en el ejercicio de sus funciones el Presidente prestará ante la Asamblea Nacional el juramento que sigue: "Juro ante Dios y ante la Nación observar y hacer observar fielmente la Constitución y las leyes del pueblo haitiano, respetar sus derechos, y mantener la independencia nacional y la integridad del territorio."

ART. 96. El Presidente hará poner á las leyes el sello de la República, y mandará promulgarlas inmediatamente después de recibirlas, según lo dispuesto en el artículo 189.

Hará igualmente sellar y promulgar los acuerdos y decretos de la Asamblea Nacional.

ART. 97. Está encargado de hacer ejecutar las leyes, acuerdos y decretos del Cuerpo Legislativo y de la Asamblea Nacional. Dictará todos los reglamentos y disposiciones necesarias para ello, sin poder jamás suspender ó interpretar las dichas leyes, acuerdos y decretos, ni excusarse de darles cumplimiento.

ART. 98. El Presidente nombra y destituye los Secretarios de Estado.

ART. 99. Manda y dirige las fuerzas de mar y tierra. Confiere grados militares en el modo y forma, y bajo las condiciones de ascenso establecidas por la ley.

ART. 100. Sus nombramientos para empleos y funciones públicas se hacen sólo por virtud de la Constitución, ó de disposición expresa de alguna ley, y bajo las condiciones que una y otra prescriban.

ART. 101. Hace tratados de paz, sujetos á la sanción de la Asamblea Nacional. Hace tratados de alianza, neutralidad, comercio y todos los demás internacionales, sujetos á la sanción del Cuerpo Legislativo.

ART. 102. El Presidente provee, conforme á la ley, á la seguridad interior y exterior del Estado.

ART. 103. Tiene derecho de conceder amnistías de toda clase; ejercita el derecho de perdonar y conmutar sentencias, conforme á la ley.



ART. 104. Todas las medidas que tome el Presidente de Haití tienen que ser el resultado de previa deliberación en el Consejo de Secretarios de Estado.

ART. 105. Ningún acto del Presidente, salvo el decreto de nombramiento ó destitución de los Secretarios de Estado, podrá tener efecto si no está refrendado por un Secretario de Estado, el cual por este sólo hecho se hace responsable de la medida.

ART. 106. El Presidente de Haití no es responsable de los abusos de poder ú otras ilegalidades que se cometan en un ramo de la Administración dependiente de un Secretario de Estado, que este último no hubiere reprimido.

ART. 107. No tiene más poderes que los que la Constitución y las leyes particulares dictadas en virtud de la misma formalmente le confieren.

ART. 108. Á la apertura de cada sesión el Presidente dará cuenta por medio de un mensaje á la Asamblea Nacional de los actos de su administración en el año anterior, y pondrá de manifiesto la situación general de la República, tanto en el interior como en el exterior.

ART. 109. La acusación del Presidente, y su enjuiciamiento ante el Senado, en caso de abuso de autoridad y poder, de traición, ó de cualquiera otro crimen cometido por él durante el ejercicio de sus funciones, corresponde á la Cámara de Representantes.

El Senado no podrá pronunciar otra pena que la de destitución, y privación del derecho de ejercer toda otra función pública durante un año por lo menos, y cinco años cuando más.

Si hubiera lugar á la aplicación de otras penas, ó determinar respecto al ejercicio de la acción civil, se procederá á ello ante los tribunales ordinarios, bien sea por virtud de haber sido admitida la acusación por la Cámara de Representantes, bien á virtud de acción directa de las partes perjudicadas.

La declaración de haber lugar á la acusación, y la de culpabilidad en su caso, habrán de hacerse respectivamente por la Cámara á quien incumbe, por mayoría de dos terceras partes de los votos.

ART. 110. La ley determinará los procedimientos que han de seguirse contra el Presidente en el caso de crímenes ó delitos cometidos por él, bien sea en el ejercicio de sus funciones, bien fuera de él.

ART. 111. El Presidente de Haití recibirá del Tesoro Público una compensación anual de veinte y cuatro mil piastras fuertes.

ART. 112. Residirá en el Palacio Nacional de la Capital.

## SECCIÓN II.

### *De los Secretarios de Estado.*

ART. 113. Hay seis Secretarios de Estado.

Los Departamentos ministeriales son: Interior, Agricultura, Trabajos Públicos, Justicia, Instrucción Pública, Cultos, Hacienda, Comercio, Relaciones Exteriores, Guerra y Marina.

Los Departamentos que correspondan á cada Secretario de Estado serán determinados en el decreto del Presidente de Haití en que se haga su nombramiento.

ART. 114. Nadie puede ser Secretario de Estado, si no ha cumplido ya treinta años de edad, si no está en el goce de sus derechos civiles y políticos, y si no es dueño de bienes raíces en Haití.

ART. 115. Los Secretarios de Estado se constituyen en Consejo bajo la presidencia del Presidente de Haití, ó de aquel de ellos en quien delegue el Presidente. Todas sus deliberaciones se harán constar en un registro, en el que todos firmarán las actas.

ART. 116. Los Secretarios de Estado se corresponderán directamente con las autoridades que les están subordinadas.

ART. 117. Tendrán entrada en ambas Cámaras, en las que apoyarán los proyectos de ley presentados por el Ejecutivo y las objeciones hechas por éste á toda ley devuelta sin su aprobación.

Las Cámaras pueden llamar á su presencia á los Secretarios de Estado, é interpelarlos sobre todos los actos de su administración.

Los Secretarios de Estado que sean interpelados tendrán la obligación de explicarse.

Si declarasen que las explicaciones deseadas pueden comprometer los intereses del Estado, podrán pedir que se les oiga á puertas cerradas.

ART. 118. Los Secretarios de Estado son respectivamente responsables, tanto de los actos del Presidente autorizados con sus firmas, como de todos los de sus propios Departamentos, y de la falta de cumplimiento de las leyes. En ningún caso una orden verbal, ó por escrito, del Presidente, podrá sustraer de su responsabilidad á un Secretario de Estado.

ART. 119. La Cámara de las Comunes acusa á los Secretarios de Estado, y los pone en juicio ante el Senado, por malversación de fondos, traición, abuso ó exceso de autoridad, y por todo otro crimen, ó delito, que hayan cometido en el ejercicio de sus funciones.

El Senado no podrá pronunciar contra ellos otras penas que las de destitución é incapacidad para desempeñar destinos públicos por un año cuando menos y cinco años cuando más.

Si hubiere lugar á aplicar otras penas, ó á proveer sobre el ejercicio de una acción civil, se llevará el caso á los tribunales ordinarios, bien sea mediante acusación admitida por la Cámara de Representantes, bien sea mediante querrela directamente presentada por las partes interesadas.

La declaración de haber lugar al juicio, y la de la culpabilidad del acusado, habrán de hacerse en la Cámara á quien corresponde, por absoluta mayoría de votos.

ART. 120. Cada Secretario de Estado recibirá del Tesoro Público, por todo sueldo, la suma anual de seis mil piastras fuertes.

### SECCIÓN III.

#### *De las instituciones de las circunscripciones y las comunales.*

ART. 121. Se establecerán:

Un Consejo para cada circunscripción.

Un Consejo Comunal para cada Comuna.

Las atribuciones de uno y otro son á la vez civiles y fiscales.

El Consejo de circunscripción será presidido por un ciudadano que llevará el título de Presidente del Consejo de circunscripción, y tendrá voz en las deliberaciones. El Consejo Comunal tendrá por Presidente un ciudadano á quien se dará el título de Magistrado Comunal.

Todo lo relativo á estos Consejos será determinado por la ley.

ART. 122. Los Consejos de circunscripción constarán de ciudadanos elegidos por las Asambleas electorales de circunscripción nombradas

por las Asambleas primarias de cada Comuna. El número de electores de circunscripción será fijado por la ley.

ART. 123. El Presidente de Haití nombrará los Presidentes de los Consejos de circunscripción; pero no podrá elegirlos sino entre los miembros de los mismos Consejos.

Los Magistrados Comunales y los suplentes serán elegidos por los Consejos Comunales entre sus propios miembros.

ART. 124. Los principios que siguen formarán la base de las instituciones de circunscripción y de las comunales:

1. Elección cada tres años por las Asambleas Primarias para los Consejos Comunales, y elección en segundo grado, cada cuatro años, para los Consejos de circunscripción.

2. Atribución á los Consejos de circunscripción y comunales de todo lo que sea de interés para la circunscripción, ó la Comuna, sin perjuicio de la necesidad de aprobar sus actos, en los casos y en la forma y modo que la ley determine.

3. Publicidad de las sesiones de los Consejos dentro de los límites establecidos por la ley.

4. Publicidad de los presupuestos y cuentas.

5. Intervención del Presidente de Haití, ó del Poder Legislativo, para impedir que los Consejos se salgan de la esfera de sus atribuciones y perjudiquen el interés general.

ART. 125. Los Presidentes de los Consejos de circunscripción reciben sueldo del Estado.

La retribución de los Magistrados Comunales se satisfará por las respectivas Comunas.

ART. 126. La redacción de las actas del Estado Civil, y la teneduría de los libros del Registro, estarán á cargo de funcionarios especiales, ciudadanos de la República, nombrados por el Presidente de Haití, y denominados "Oficiales del Estado Civil."

#### CAPÍTULO IV.

##### *Del Poder Judicial.*

ART. 127. El conocimiento de todas las contenciones relativas á derechos civiles corresponde exclusivamente á los tribunales de justicia.

ART. 128. El de las que son relativas á derechos políticos corresponde también á los tribunales de justicia, salvas las excepciones establecidas por la ley.

ART. 129. No podrá establecerse ningún tribunal, ó crearse ninguna jurisdicción contenciosa, sino en virtud de una ley.

No podrán crearse tribunales extraordinarios, sea cual fuere la denominación que se les dé, y en especial los conocidos con el nombre de Cortes marciales.

ART. 130. Habrá para toda la República un Tribunal de casación compuesto cuando menos de dos salas. Residirá en la capital.

ART. 131. Este Tribunal no conocerá del fondo de los negocios.

Sin embargo, en toda materia que no sea de las sometidas al jurado, podrá, en un segundo recurso, y en un mismo negocio que se le presente por ambas partes, pidiéndole que lo haga, dejar de remitir los autos al inferior para que pronuncie cual corresponda, y pronunciar por si mismo en tribunal pleno.

ART. 132. En cada uno de los Departamentos del Norte, del Noroeste, del Artibonite, del Oeste y del Sud, habrá un Tribunal de apelaciones. Cada Comuna tendrá por lo menos un Juzgado de Paz.

Habrá un Tribunal civil para cada circunscripción, cuando se necesite. Si no, el tribunal será para dos ó más circunscripciones reunidas.

La ley determinará la jurisdicción y facultades respectivas de estos tribunales, y el lugar en que cada cual habrá de establecerse.

ART. 133. Los Jueces de Paz y sus suplentes, los Jueces de los Tribunales Civiles y sus suplentes, los Magistrados de los Tribunales de Apelación y sus suplentes, y los Magistrados del Tribunal de Casación, serán nombrados por el Presidente de la República, observando las condiciones y el orden de candidaturas que se establecen en las leyes orgánicas.

ART. 134. Los Magistrados del Tribunal de Casación, los de los Tribunales de Apelación, y los Jueces de los Tribunales Civiles serán inamovibles.

No podrán ser trasladados de un tribunal á otro, ó encargados de desempeñar otras funciones, aunque sean más altas, sino con la expresión formal de su consentimiento.

No podrán ser destituidos sino por causa legal judicialmente declarada, ni se les suspenderá sino después de haberse admitido su acusación.

No podrán ser retirados sino cuando por virtud de achaques graves y permanentes se encuentren en la imposibilidad de ejercer sus funciones.

ART. 135. Los nombramientos de Jueces de Paz son revocables.

ART. 136. Nadie podrá ser nombrado juez, ni agente del Ministerio Público, si no es mayor de treinta años de edad, cuando se trate del Tribunal de Casación, y de 25 cuando se trate de los demás tribunales y juzgados.

ART. 137. El Presidente de Haití nombrará los Agentes del Ministerio Público en el Tribunal de Casación, y en los demás tribunales y juzgados, y revocará los nombramientos hechos.

ART. 138. Las funciones de juez son incompatibles con todas las otras funciones públicas. La incompatibilidad por razón de parentesco será regulada por la ley.

ART. 139. Los sueldos de los funcionarios del Poder Judicial serán fijados por la ley.

ART. 140. Habrá Tribunales de Comercio en los lugares determinados por la ley. Esta proveerá á su organización, y fijará sus atribuciones, el modo de elegir sus miembros y la duración de las funciones de estos últimos.

ART. 141. La organización de los Tribunales militares, sus atribuciones, los derechos y obligaciones de sus miembros y la duración de las funciones de estos últimos se determinarán por leyes especiales.

ART. 142. Todo delito civil cometido por un militar, á menos que haya sido en campaña, ó en un campamento, será juzgado por los tribunales criminales ordinarios.

Sucedará lo mismo con toda acusación formulada contra un militar en la que esté comprometido algún paisano.

ART. 143. Las audiencias de los tribunales serán públicas, á menos que esta publicidad sea perjudicial al orden público y á las buenas costumbres. Si así fuere, el tribunal lo declarará por un auto.

No podrán celebrarse á puertas cerradas las audiencias en las causas por delitos políticos, ó por los de imprenta.

ART. 144. Todo auto que no sea meramente de trámite expresará sus fundamentos, y se dictará en audiencia pública.

ART. 145. Los autos y sentencias serán dictados y ejecutados en nombre de la República. Unos y otros importan un mandamiento para los agentes del Ministerio Fiscal y los de la fuerza pública. Los actos de los notarios se redactarán en la misma forma cuando se trate de su ejecución forzada.

ART. 146. El Tribunal de Casación decidirá, en la forma establecida por la ley, las competencias de jurisdicción. Conocerá también, por causa de incompetencia, de los fallos dados por los Consejos de guerra.

ART. 147. Los tribunales deben negarse á aplicar una ley inconstitucional.

No aplicarán los decretos y reglamentos generales de la administración pública, sino en cuanto sean estos conformes con las leyes.

ART. 148. En caso de delito oficial todo juez, ó empleado del Ministerio Público, podrá ser acusado por una de las salas del Tribunal de Casación. Si se tratase de un tribunal entero la acusación procederá del Tribunal Supremo en pleno.

Si se tratase del mismo Tribunal Supremo, de una de sus salas, ó de alguno de sus miembros, la acusación tendrá que hacerse por la Cámara de Representantes, correspondiendo al Senado constituido en tribunal conocer del asunto. La determinación de cada Cámara sea para acusar, sea para juzgar, habrá de tomarse por una mayoría de dos tercios de los miembros presentes. La pena que haya de imponerse por el Senado no podrá pasar de la destitución, y de la incapacidad de desempeñar cargos públicos, por un tiempo determinado. Pero si hubiere lugar á la imposición de otras penas se someterá al procesado á la acción de los tribunales ordinarios donde será castigado con arreglo á las leyes.

ART. 149. La ley establece el modo y forma de los procedimientos que habrán de seguirse contra los jueces, en los casos de crímenes ó delitos cometidos por ellos, bien sea en el ejercicio de sus funciones, bien fuera de él.

## CAPÍTULO V.

### *De las Asambleas Primarias y Electorales.*

ART. 150. Todo ciudadano mayor de veinte y un años tiene el derecho de votar en las Asambleas Primarias, si es dueño de bienes raíces, si está dedicado á la explotación de algún arrendamiento de servicios cuya duración no sea menor de cinco años, ó si tiene una profesión, empleo público, ó negocio industrial.

ART. 151. Las Asambleas Primarias se reunirán en cada Comuna, cuando haya lugar á ello, sin necesidad de convocación, el diez de enero de cada año. La reunión se efectuará conforme á lo establecido por la ley.

ART. 152. Tienen ellas por objeto elegir en las épocas señaladas por la Constitución los Representantes del pueblo, los Consejeros Comunales, y los miembros de las Asambleas Electorales de Distrito.

ART. 153. Todas las elecciones se harán por mayoría de votos, y en votación secreta.

ART. 154. Las Asambleas Electorales se reunirán, cuando haya lugar á ello, sin necesidad de convocación previa, el 15 de febrero de cada año. La reunión se efectuará en el modo y forma que la ley establece.

Tienen por objeto estas Asambleas elegir los miembros de los Consejos de Distrito, y los candidatos que han de ir en la lista suministrada á la Cámara de Representantes para la elección de Senadores.

ART. 155. Ninguna elección podrá tener lugar en una Asamblea Electoral sin que haya un quorum cuando menos de los dos tercios de los electores nombrados.

ART. 156. No podrán las Asambleas Primarias ni las Electorales ocuparse de ningún otro asunto que el de las elecciones que les están encomendadas por la Constitución.

Están obligadas á disolverse tan luego como se llene este objeto.

#### TÍTULO CUARTO.

##### *La Hacienda.*

ART. 157. La Hacienda de la República está descentralizada.

Una ley fijará la porción de las rentas públicas que corresponde á los Consejos de Distrito y á los Comunales.

ART. 158. Ningún impuesto en provecho del Estado podrá establecerse sino por medio de una ley.

Ninguna carga, ó gravamen, sea de Distrito, sea Comunal, podrá establecerse sino con el consentimiento del Consejo del Distrito, ó de la Comuna.

ART. 159. Los impuestos en provecho del Estado serán votados anualmente.

Las leyes que los establezcan sólo tendrán fuerza durante un año, á no ser que obtengan renovación.

Ninguna emisión de moneda, de cualquiera clase que sea esta, podrá hacerse sino en virtud de una ley que determine su empleo y fije la ascendencia del total que debe emitirse, límite que en ningún caso podrá excederse.

ART. 160. No podrán establecerse privilegios en materia de impuestos.

Toda excepción, aumento, ó disminución en materia de impuestos tendrá que establecerse por una ley.

ART. 161. No podrá exigirse de los ciudadanos retribución alguna, fuera de los casos formalmente exceptuados por la ley, sino á título de impuesto en provecho del Estado, del Distrito, ó de la Comuna.

ART. 162. Ninguna pensión, gratificación, paga extraordinaria, ó subvención, á cargo del Tesoro Público, será concedida sino por medio de una ley.

ART. 163. Se prohíbe formalmente la acumulación en una persona de diversas funciones públicas retribuidas por el Estado, salvo el caso de que se trate de empleos en la enseñanza secundaria y superior.

ART. 164. El presupuesto de cada Secretaría de Estado se dividirá en capítulos.

Ninguna suma autorizada en un capítulo podrá destinarse á atenciones de otro capítulo, ni emplearse en pagar otros créditos, á no ser por virtud de una ley.

El Secretario de Hacienda está obligado, bajo su responsabilidad personal, á no permitir que se desembolse mensualmente por la correspondiente oficina del Ministerio á su cargo, y en beneficio de las respectivas ramas de la administración pública, sino la dozava parte

del total del crédito concedido, salvo el caso de que por una decisión del Consejo de Secretarios, y en caso extraordinario, se disponga otra cosa.

Las cuentas generales de los ingresos y egresos de la República se llevarán por partida doble por el Secretario de Hacienda, quien las presentará á las Cámaras, siguiendo ese sistema de contabilidad, en tantos libros como sean necesarios, acompañadas de un balance de las operaciones de cada año administrativo.

No se omitirá en las cuentas generales artículo alguno de ingreso ó de egreso que se haya efectuado.

El año administrativo empieza el primero de octubre y acaba el treinta de septiembre del año siguiente.

ART. 165. No podrá tomarse en ninguna de las dos Cámaras decisión alguna que implique un desembolso, sin consultar primero con el Secretario de Hacienda acerca de la posibilidad de cubrirlo sin destruir el equilibrio del presupuesto. El Secretario de Hacienda podrá pedir, antes de asumir la responsabilidad de ejecutar la medida, que se le den los medios de hacer frente al desembolso.

ART. 166. Las Cámaras resolverán definitivamente cada año:

1. Acerca de la cuenta de ingresos y egresos del año anterior, según lo establecido en el artículo 164.

2. Acerca del presupuesto general del Estado y la explicación de los gastos y distribución anual de fondos para cada Secretario de Estado.

No podrá hacerse, sin embargo, con motivo del examen del presupuesto ninguna proposición, ó enmienda, que tienda á aumentar ó disminuir los sueldos de los funcionarios públicos, del orden civil ó militar, que estén fijados por leyes especiales.

ART. 167. Las cuentas generales y los presupuestos de que trata el artículo precedente deberán someterse á las Cámaras por el Secretario de Hacienda, á más tardar dentro de los ocho días siguientes á la apertura de la sesión legislativa; y está en las facultades de aquellas abstenerse de todo trabajo hasta que los referidos documentos les sean presentados. Y ellas podrán negarse á exonerar de responsabilidad á los Secretarios de Estado, y hasta á votar el presupuesto, si las cuentas presentadas no suministran por si mismas, ó por los comprobantes que las acompañen, toda la información necesaria para la aprobación de sus partidas.

ART. 168. La Cámara de Cuentas se compone de nueve vocales, que serán nombrados por el Senado entre los candidatos que aparezcan en dos listas, una de ellas suministrada por el Poder Ejecutivo, y la otra por la Cámara de Representantes. Cada una de estas listas contendrá los nombres de dos candidatos para cada plaza de vocal.

ART. 169. La Cámara de Cuentas está encargada de examinar y liquidar las cuentas de la administración general, y de todas las otras administraciones que hayan de rendir cuentas al Tesoro Público. Cuidará de que no se exceda el importe de ningún artículo de egreso reconocido en el presupuesto, y de que lo acreditado para un objeto no se destine á otro.

A ella corresponde aprobar las cuentas de las diferentes administraciones del Estado y reunir para ese objeto todos los datos, noticias y documentos que se necesiten.

La cuenta general del Estado será sometida á las Cámaras con las observaciones que sobre ellas haya hecho la Cámara de Cuentas.

La organización de esta Cámara se determinará por una ley.

ART. 170. Se establecerá un sistema uniforme de contabilidad para todas las administraciones financieras de la República.

ART. 171. La ley determinará el título, peso, valor, cuño y denominación de las monedas.

#### TÍTULO QUINTO.

##### *De la Fuerza Pública.*

ART. 172. La fuerza pública está establecida para la defensa del Estado contra enemigos de fuera, y para preservar el orden y asegurar la ejecución de las leyes dentro del país.

ART. 173. El ejército es esencialmente obediente.

Ningún cuerpo armado puede ni debe deliberar.

ART. 174. El Ejército estará reducido al pie de paz, y su contingente será votado anualmente. La ley que determine este contingente no tendrá fuerza por más de un año, á no ser que fuere renovada.

Nadie puede recibir paga militar si no se halla en el cuadro del Ejército.

ART. 175. El modo de hacer los reclutamientos será determinado por la ley.

Ella determinará igualmente como habrán de hacerse los ascensos, y cuáles son los derechos y obligaciones de los militares.

En ningún tiempo podrán crearse cuerpos privilegiados; pero el Presidente de Haití tendrá una guardia particular, sometida al mismo régimen militar que los demás cuerpos del Ejército. La fuerza efectiva de esta guardia se fijará por las Cámaras.

ART. 176. Nadie podrá recibir un grado militar si no ha sido soldado, á menos que haya prestado á la patria eminentes servicios.

ART. 177. La organización y atribuciones de la policía urbana y rural serán objeto de una ley.

ART. 178. La Guardia Nacional se compone de todos los ciudadanos que no sirven en el Ejército activo, salvo las excepciones establecidas por la ley.

Todos los empleos en esta guardia son electivos, excepto los de oficiales superiores que serán conferidos por el Jefe del Estado.

La Guardia Nacional está colocada bajo la autoridad inmediata de los Consejos comunales.

ART. 179. Todos los haitianos, desde la edad de diez y ocho años hasta la de cincuenta, ambas inclusive, que no sirvan en el Ejército activo deben formar parte de la Guardia Nacional.

ART. 180. La organización de la Guardia Nacional se determinará por una ley.

Dicha Guardia no podrá ser movilizada, ni en todo ni en parte, sino en los casos que estén previstos en su ley orgánica. En el caso de su movilización se la colocará inmediatamente bajo la autoridad del Comandante militar de la Comuna, y mientras dure la movilización formará parte del Ejército activo.

ART. 181. Ningún militar podrá ser privado de sus grados, honores, ó pensiones, sino de la manera determinada por la ley.



## TÍTULO SEXTO.

*Disposiciones generales.*

ART. 182. Los colores nacionales son el azul y el rojo colocados horizontalmente.

Las armas de la República son: una palmera coronada con el gorro de la libertad, y adornada con un trofeo, que lleve el lema “L’union fait la force.” (La unión hace la fuerza.)

ART. 183. La ciudad de Port-au-Prince es la capital de la República y el sitio actual del Gobierno.

En circunstancias graves podrá la Asamblea Nacional, á propuesta del Ejecutivo, autorizar la traslación del sitio del Gobierno á cualquiera otro lugar fuera de la capital.

ART. 184. No podrá exigirse juramento alguno sino en virtud de una ley. Ella determinará cuál debe ser su fórmula, y en qué casos habrá de prestarse.

ART. 185. Todo extranjero que se encuentre en el territorio de la República gozará, en cuanto á su persona y bienes, de la protección concedida á los haitianos, salvo en los casos de excepción establecidos por la ley.

En caso de sufrir pérdidas, con motivo de disturbios civiles y políticos, ni haitianos, ni extranjeros podrán pretender indemnización.

Será sin embargo facultativo para las partes perjudicadas acudir á los tribunales, conforme á las leyes, contra los autores reconocidos del mal causado, á fin de obtener justicia, y que se haga la reparación legal.

ART. 186. La ley establece un sistema uniforme de pesos y medidas.

ART. 187. Las fiestas nacionales son: la de la independencia de Haití y de sus héroes, el primero de enero; y la de la Agricultura, el primero de mayo. Las fiestas legales se determinarán por la ley.

ART. 188. Una ley determinará la naturaleza de las recompensas que cada año deberán concederse, el primero de mayo, á los labradores y agricultores, como resultado del concurso concerniente á sus diversos productos.

En la misma ley se fijará también la manera de efectuarse estos concursos.

ART. 189. Ninguna ley, decreto, ó reglamento de la administración pública tendrá fuerza obligatoria sino después de su publicación en la forma que la ley previene.

ART. 190. Ninguna plaza, ó lugar cualquiera del territorio de la República podrá ser declarado en estado de sitio, sino en caso de disturbios civiles, ó de inminente invasión por fuerzas extranjeras.

La declaratoria de estado de sitio que haga el Presidente de Haití tendrá que estar firmada por todos los Secretarios de Estado. De ella se dará cuenta á las Cámaras por el Poder Ejecutivo, al abrirse la sesión legislativa.

ART. 191. Los efectos del estado de sitio se determinarán por una ley especial.

ART. 192. Los Códigos civil, comercial, penal, y de instrucción criminal, así como todas las leyes que á ellos se refieran, continuarán en observancia en cuanto no se opongan á la presente Constitución.

Toda ley, decreto, reglamento, ó disposición de cualquier género, que contravenga á lo que en ella se preceptúa, se entenderá derogada.

Quedarán subsistentes, sin embargo, hasta que recaiga su derogación expresa, los decretos y acuerdos del Comité central revolucionario de Port-au-Prince, y del primer Gobierno Provisional (veinticuatro de agosto á veintiocho de septiembre de mil ochocientos ochenta y ocho), y los de los Comités revolucionarios del Artibonite, el Norte, y el Noroeste, y el último Gobierno Provisional (dos de octubre de mil ochocientos ochenta y ocho á ocho de octubre de mil ochocientos ochenta y nueve, inclusive).

ART. 193. No podrá suspenderse la Constitución, ni en todo, ni en parte, en ninguna porción del territorio de la República.

La Constitución está confiada al patriotismo y al valor de los grandes cuerpos del Estado y de todos los ciudadanos.

#### TÍTULO SÉPTIMO.

##### *De la revisión de la Constitución.*

ART. 194. El Poder Legislativo, á propuesta de una de las Cámaras, ó del Poder Ejecutivo, tiene derecho á declarar que ha lugar á la revisión de la disposición constitucional que se designe.

Esta declaración, que no puede hacerse sino en la última sesión de un período de la Cámara de Representantes, se publicará inmediatamente en toda la República.

ART. 195. En la sesión siguiente se reunirán las dos Cámaras en Asamblea Nacional, y determinarán lo que ha de hacerse respecto á la revisión propuesta.

ART. 196. La Asamblea Nacional no podrá deliberar respecto á esta revisión, si no están presentes por lo menos los dos tercios de sus miembros electos. No podrá hacerse ningún declaración, ni efectuarse ningún cambio, en este particular, sino por una mayoría de dos tercios de los votos.

#### TÍTULO OCTAVO.

##### *Disposiciones transitorias.*

ART. 197. El Presidente de Haití será elegido por la primera vez por la Asamblea Constituyente.

Esta Asamblea le recibirá el juramento, y lo instalará en sus funciones.

ART. 198. La Asamblea Nacional Constituyente ejercerá el Poder Legislativo, en cualquiera caso de urgencia, hasta que se reunan las dos Cámaras.

ART. 199. Se disuelve el Consejo de Estado.

ART. 200. Se convocarán las Asambleas primarias y electorales en las épocas previstas por la ley para el nombramiento de Consejeros comunales y de distrito, y Diputados de las Comunas, y para escoger candidatos para el Senado.

ART. 201. La Asamblea Nacional Constituyente se trasladará á la capital de la República, tan luego como el Presidente de Haití haya prestado juramento.

ART. 202. La presente Constitución será publicada y ejecutada en toda la extensión de la República.

Hecho en Gonaïves á nueve de octubre de mil ochocientos ochenta y nueve, el octogésimo sexto de la independencia.

## REPUBLIC OF CUBA.

---

### HISTORICAL NOTES.

The interest that American students of history and public law usually take in Cuba is fully warranted by the facts, preeminent above many others, (1) that Cuba was the first country of importance which the Spaniards discovered in the New World, (2) that it was from the beginning and continued to be for a long time thereafter, by its ethnical composition, its municipal institutions, its peculiar customs, and other features exclusively pertaining thereto, not only the most Spanish, but the most purely and intensely Castilian, social structure ever founded this side of the Atlantic, and (3) that of all the Spanish possessions in America it was the last to yield to the inevitable action of time and circumstances and dissolve the political bonds that for about four centuries had connected it with Spain, starting an entirely new life as an American Republic under the Constitution and its Appendix, the text of which follows these notes.

The Spaniards did not find in the island the slightest vestige of a preexisting civilization. The natives with whom they had to deal were still in a tribal condition, and in less than forty years, partly through ill treatment, and partly, perhaps chiefly, through pestilence,<sup>a</sup> completely disappeared. The work therefore of turning the island into a thoroughly Spanish country was rapidly accomplished.

As observed by an eminent Cuban scholar of the present day,<sup>b</sup> Cuba became in reality a kind of prolongation of Castile in America, retaining in regard to the mother country and to all other Spanish countries afterwards founded in the New World, a peculiarly distinctive character, that is preserved to a great extent up to the present day. A field of investigation, absolutely unexplored, or approached only in a spirit of prejudice and bad faith, broad and rich in promises of intellectual enjoyment, is opened on these lines to the student.

Cuba owes its independence from Spain to a joint resolution passed by the Congress of the United States of America, approved by the President on April 20, 1898, couched in the following language:

---

<sup>a</sup> The smallpox introduced in Cuba from Jamaica in 1512.

<sup>b</sup> Dr. Don Francisco Carrera y Justiz, in his monumental work just published in Habana, in two volumes, entitled "Introducción á la Historia de las instituciones locales de Cuba" (Introduction to the history of the local institutions of Cuba).

"JOINT RESOLUTION for the recognition of the independence of the people of Cuba, demanding that the Government of Spain relinquish its authority and government in the Island of Cuba, and withdraw its land and naval forces from Cuba and Cuban waters, and directing the President of the United States to use the land and naval forces of the United States to carry these resolutions into effect.

"Whereas the abhorrent conditions which have existed for more than three years in the island of Cuba, so near our own borders, have shocked the moral sense of the people of the United States, have been a disgrace to civilization, culminating as they have in the destruction of a United States battle ship, with two hundred and sixty-six of its officers and crew, while on a friendly visit in the harbor of Havana, and can not longer be endured, as has been set forth by the President of the United States in his message to Congress of April eleventh, eighteen hundred and ninety-eight, upon which the action of Congress was invited: Therefore,

*"Resolved by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, First, That the people of the Island of Cuba are, and of right ought to be, free and independent.*

"Second. That it is the duty of the United States to demand, and the Government of the United States does hereby demand, that the Government of Spain at once relinquish its authority and government in the Island of Cuba, and withdraw its land and naval forces from Cuba and Cuban waters.

"Third. That the President of the United States be, and he hereby is, directed and empowered to use the entire land and naval forces of the United States, and to call into the actual service of the United States the militia of the several States, to such extent as may be necessary, to carry these resolutions into effect.

"Fourth. That the United States hereby disclaims any disposition or intention to exercise sovereignty, jurisdiction, or control over said island, except for the pacification thereof, and asserts its determination, when that is accomplished, to leave the government and control of the island to its people."

The period of "more than three years" to which the foregoing statute refers began on the 24th of February, 1895, when a revolutionary movement in favor of independence was started in Cuba.

The "abhorrent conditions" which the same statute invokes in justification of its precepts had been enumerated in the Presidential messages of December 2, 1895, December 7, 1896, December 6, 1897, March 28 and April 11, 1898, in the report of the Senate Committee on Foreign Relations, submitted April 13, 1898, and in the debates to which this report gave occasion in the Senate, as well as in the House of Representatives of the United States of America, between the date last mentioned and the date on which the joint resolution was passed.

They were recapitulated under the headings of: "Anarchy in the island," "The cruel policy of concentration initiated on February 16, 1896," "The abuse of the rights of war," "The failure by Spain to perform her treaty obligations and other international duties toward the United States," "The seizure and imprisonment of American citizens," "The destruction of about \$50,000,000 of property in the island of Cuba belonging to citizens of the United States," "The fact that much of that destruction had been by the acts of Spain, and that the destruction of the remainder she (Spain) had been unable or unwilling to prevent," "The miserable condition to which the entire population of Cuba had been reduced," and "The impossibility for the United

States to consent upon any conditions that the depopulated portions of Cuba should be recolonized by Spain any more than she would be allowed to found a new colony in any other part of this hemisphere or island thereof."

For the enforcement of this statute the United States went to war with Spain, and the war ended on August 12 of the same year by the peace protocol, signed at Washington by accredited representatives of the two countries. The provisions of this protocol in regard to Cuba were preserved in the formal treaty of peace concluded at Paris on December 10, 1898.

Article I of that treaty reads:

"Spain relinquishes all claim of sovereignty over and title to Cuba.

"And as the island is, upon its evacuation by Spain, to be occupied by the United States, the United States will, so long as such occupation shall last, assume and discharge the obligations that may under international law result from the fact of its occupation, for the protection of life and property."

Cuba was militarily occupied by the United States on January 1, 1899.

This military occupation lasted until May 20, 1902, when the United States withdrew from Cuba and left the government and control of the island to its own people, upon the conditions stipulated in the compact usually known as "The Platt amendment."

---

LIST OF IMPORTANT BOOKS TO BE CONSULTED IN REFERENCE TO THE  
CONSTITUTION OF CUBA.

Diario de sesiones de la Convención constitucional cubana, 1900-1901. Habana.

SEDANO Y AGRAMONTE, JOSÉ RAUL. El libro del ciudadano cubano. Derecho político recopilado. Habana, 1901.

## CONSTITUTION.<sup>a</sup>

(February 21, 1901.)

Nosotros, los Delegados del pueblo de Cuba, reunidos en Convención Constituyente, á fin de redactar y adoptar la Ley Fundamental de su organización como Estado independiente y soberano, estableciendo un gobierno capaz de cumplir sus obligaciones internacionales, mantener el orden, asegurar la libertad y la justicia y promover el bienestar general, acordamos y adoptamos, invocando el favor de Dios, la siguiente Constitución:

### TÍTULO I.

DE LA NACIÓN, DE SU FORMA DE GOBIERNO, Y DEL TERRITORIO NACIONAL.

ARTÍCULO 1. El pueblo de Cuba se constituye en Estado independiente y soberano, y adopta, como forma de gobierno, la republicana.

ART. 2. Componen el territorio de la República, la Isla de Cuba, así como las islas y cayos adyacentes que con ella estaban bajo la soberanía de España hasta la ratificación del Tratado de París de diez de diciembre de mil ochocientos noventa y ocho.

ART. 3. El territorio de la República se divide en las seis provincias que existen actualmente, y con sus mismos límites, correspondiendo al Consejo Provincial de cada una determinar sus respectivas denominaciones.

Las Provincias podrán incorporarse unas á otras ó dividirse para formar nuevas provincias,

We, the delegates of the people of Cuba, in national convention assembled for the purpose of framing and adopting the Fundamental Law under which Cuba is to be organized as an independent and sovereign State, and be given a government capable of fulfilling its international obligations, preserving order, securing liberty and justice, and promoting the general welfare, do hereby ordain, adopt, and establish, invoking the favor of God, the following constitution:

### TITLE I.

THE NATION, ITS FORM OF GOVERNMENT, AND THE NATIONAL TERRITORY.

ARTICLE 1. The people of Cuba constitute themselves into a sovereign, independent State and adopt a republican form of government.

ART. 2. The island of Cuba and the islands and islets adjacent thereto, which up to the date of the ratification of the treaty of Paris, of December 10, 1898, were under the sovereignty of Spain, form the territory of the Republic.

ART. 3. The territory of the Republic shall be divided into the six provinces which now exist, each of which shall retain its present boundaries. The determination of their names corresponds to the respective provincial councils.

The provinces may by resolution of their respective provincial councils and the approval of Con-

<sup>a</sup>The Spanish text is given as officially published and certified by Gen. Leonard Wood, military governor of Cuba, in the *Habana Gaceta* April 14, 1902.

mediante acuerdo de los respectivos Consejos Provinciales y aprobación del Congreso.

gress annex themselves to other provinces, or subdivide their territory and form new provinces.

## TÍTULO II.

## TITLE II.

## DE LOS CUBANOS.

## CUBANS.

ART. 4. La condición de cubano se adquiere por nacimiento ó por naturalización.

ART. 4. Cuban nationality is acquired by birth or by naturalization.

ART. 5. Son cubanos por nacimiento:

ART. 5. Cubans by birth are:

1°. Los nacidos, dentro ó fuera del territorio de la República, de padres cubanos.

1. All persons born of Cuban parents whether within or without the territory of the Republic.

2°. Los nacidos en el territorio de la República de padres extranjeros, siempre que, cumplida la mayor edad, reclamen su inscripción, como cubanos, en el Registro correspondiente.

2. All persons born of foreign parents within the territory of the Republic, provided that on becoming of age they apply for inscription, as Cubans, in the proper register.

3°. Los nacidos en el extranjero de padres naturales de Cuba que hayan perdido la nacionalidad cubana, siempre que, cumplida la mayor edad, reclamen su inscripción, como cubanos, en el mismo Registro.

3. All persons born in foreign countries of parents natives of Cuba who have forfeited their Cuban nationality, provided that on becoming of age they apply for their inscription as Cubans in the register aforesaid.

ART. 6. Son cubanos por naturalización:

ART. 6. Cubans by naturalization are:

1°. Los extranjeros que habiendo pertenecido al Ejército Libertador reclamen la nacionalidad cubana dentro de los seis meses siguientes á la promulgación de esta Constitución.

1. Foreigners who having served in the liberating army claim Cuban nationality within six months following the promulgation of this constitution.

2°. Los extranjeros que establecidos en Cuba antes del primero de enero de mil ochocientos noventa y nueve hayan conservado su domicilio después de dicha fecha, siempre que reclamen la nacionalidad cubana dentro de los seis meses siguientes á la promulgación de esta Constitución, ó, si fueren menores, dentro de un plazo igual desde que alcanzaren la mayoría de edad.

2. Foreigners domiciled in Cuba prior to January 1, 1899, who have retained their domicile, provided that they claim Cuban nationality within six months following the promulgation of this constitution, or if they are minors within a like period following the date on which they reach full age.

3°. Los extranjeros que, después de cinco años de residencia en el territorio de la República, y no menos de dos desde que declaren su intención de adquirir la naciona-

3. Foreigners who after five years' residence in the territory of the Republic, and not less than two years after the declaration of their intention to acquire Cuban

lidad cubana, obtengan carta de naturalización con arreglo á las leyes.

4°. Los españoles residentes en el territorio de Cuba el once de Abril de mil ochocientos noventa y nueve que no se hayan inscripto como tales españoles en los Registros correspondientes, hasta igual mes y día de mil novecientos.

5°. Los africanos que hayan sido esclavos en Cuba, y los emancipados comprendidos en el artículo trece del Tratado de veintiocho de junio de mil ochocientos treinta y cinco, celebrado entre España é Inglaterra.

ART. 7. La condición de cubano se pierde:

1°. Por adquirir ciudadanía extranjera.

2°. Por admitir empleo ú honores de otro Gobierno sin licencia del Senado.

3°. Por entrar al servicio de las armas de una Nación extranjera sin la misma licencia.

4°. Por residir el cubano naturalizado cinco años continuos en el país de su nacimiento, á no ser por razón de empleo ó comisión del Gobierno de la República.

ART. 8. La condición de cubano podrá recobrase con arreglo á lo que prescriban las leyes.

ART. 9. Todo cubano está obligado:

1°. Á servir á la patria con las armas, en los casos y forma que determinen las leyes.

2°. Á contribuir para los gastos públicos, en la forma y proporción que dispongan las leyes.

### TÍTULO III.

#### DE LOS EXTRANJEROS.

ART. 10. Los extranjeros residentes en el territorio de la República se equiparan á los cubanos:

nationality, have obtained naturalization papers according to law.

4. Spaniards residing in the territory of Cuba on the 11th day of april, 1899, who failed to register themselves as such in the corresponding register within one year thereafter.

5. Africans who were slaves in Cuba, and those "emancipated" referred to in article 13 of the treaty of June 28, 1835, between Spain and England.

ART. 7. Cuban nationality is lost:

1. By the acquisition of foreign citizenship.

2. By the acceptance of employment or honors from another government without permission of the Senate.

3. By entering the military service of a foreign nation without the said permission.

4. In cases of naturalized Cubans, by their residence for five years continuously in the country of origin, except when serving an office or fulfilling a commission of the Government of the Republic.

ART. 8. Cuban nationality may be reacquired in the manner to be provided by law.

ART. 9. Every Cuban shall be bound:

1. To bear arms in defense of his country in such cases and in such manner as may be determined by the laws.

2. To contribute to the payment of public expenses in such manner and proportion as the laws may prescribe.

### TITLE III.

#### FOREIGNERS.

ART. 10. Foreigners residing within the territory of the Republic shall be on the same footing as Cubans:



1°. En cuanto á la protección de sus personas y bienes.

2°. En cuanto al goce de los derechos garantizados en la sección primera del título siguiente, con excepción de los que en ella se reconocen exclusivamente á los nacionales.

3°. En cuanto al goce de los derechos civiles en las condiciones y con las limitaciones que establezca la ley de Extranjería.

4°. En cuanto á la obligación de observar y cumplir las leyes, decretos, reglamentos y demás disposiciones que estén en vigor en la República.

5°. En cuanto á la sumisión á la potestad y á las resoluciones de los tribunales y demás autoridades de la República.

6°. Y en cuanto á la obligación de contribuir á los gastos públicos del Estado, la Provincia y el Municipio.

#### TÍTULO IV.

#### DE LOS DERECHOS QUE GARANTIZA ESTA CONSTITUCIÓN.

##### SECCIÓN PRIMERA.

##### *Derechos individuales.*

ART. 11. Todos los cubanos son iguales ante la ley. La República no reconoce fueros ni privilegios personales.

ART. 12. Ninguna ley tendrá efecto retroactivo, excepto las penales, cuando sean favorables al delincuente ó procesado.

ART. 13. Las obligaciones de carácter civil que nazcan de los contratos ó de otros actos ú omisiones que las produzcan, no podrán ser anuladas ni alteradas por el Poder Legislativo ni por el Ejecutivo.

ART. 14. No podrá imponerse, en ningún caso, la pena de muerte por delitos de carácter político, los cuales serán definidos por la ley.

1. In respect to protection of their persons and property.

2. In respect to the enjoyment of the rights guaranteed by Section first of the following title, excepting those exclusively reserved to citizens.

3. In respect to the enjoyment of civil rights under the conditions and limitations prescribed in the law of aliens.

4. In respect to the obligation of obeying the laws, decrees, regulations, and all other statutes that may be in force in the Republic, and complying with their provisions.

5. In respect to submission to the jurisdiction and decisions of the courts of justice and all other authorities of the Republic.

6. In respect to the obligation of contributing to the public expenses of the State, province, and municipality.

#### TITLE IV.

#### RIGHTS GUARANTEED BY THIS CONSTITUTION.

##### SECTION FIRST.

##### *Individual rights.*

ART. 11. All Cubans are equal before the law. The Republic does not recognize any personal prerogatives.

ART. 12. No law shall have retroactive effect, except when penal and favorable to the defendant.

ART. 13. Obligations of a civil nature arising out of contracts or other acts or omissions, shall not be nullified or impaired by either the legislative or the executive power.

ART. 14. The penalty of death shall in no case be imposed for offenses of political character, said offenses to be defined by law.

ART. 15. Nadie podrá ser detenido sino en los casos y en la forma que prescriban las leyes.

ART. 16. Todo detenido será puesto en libertad ó entregado al Juez ó Tribunal competente dentro de las veinticuatro horas siguientes al acto de la detención.

ART. 17. Toda detención se dejará sin efecto, ó se elevará á prisión, dentro de las setenta y dos horas de haber sido entregado el detenido al Juez ó Tribunal competente. Dentro del mismo plazo se notificará al interesado la providencia que se dictare.

ART. 18. Nadie podrá ser preso, sino en virtud de mandamiento de Juez ó Tribunal competente.

El auto en que se haya dictado el mandamiento se ratificará ó repondrá, oído el presunto reo, dentro de las setenta y dos horas siguientes al acto de la prisión.

ART. 19. Nadie podrá ser procesado ni sentenciado sino por Juez ó Tribunal competente, en virtud de leyes anteriores al delito y en la forma que éstas establezcan.

ART. 20. Toda persona detenida ó presa sin las formalidades legales, ó fuera de los casos previstos en esta Constitución ó en las leyes, será puesta en libertad á petición suya ó de cualquier ciudadano.

*La Ley determinará la forma de proceder sumariamente en este caso.<sup>(a)</sup>*

ART. 15. No person shall be detained except in the cases and in the manner prescribed by law.

ART. 16. Every arrested person shall be set at liberty or placed at the disposal of the competent judge or court within twenty-four hours immediately following the arrest.

ART. 17. All arrests shall be terminated, or turned into formal imprisonments, within seventy-two hours, immediately after the delivery of the arrested person to the judge or court of competent jurisdiction. Within the same time notice shall be served upon the interested party of the action taken.

ART. 18. No person shall be imprisoned except by order of a competent judge or court.

The order directing the imprisonment shall be affirmed or reversed, upon the proper hearing of the prisoner, within seventy-two hours next following the committal.

ART. 19. No person shall be prosecuted or sentenced except by a competent judge or court, by virtue of laws in force prior to the commission of the offense, and in the manner and form prescribed by said laws.

ART. 20. Every person arrested or imprisoned without the formalities of law, or outside of the cases foreseen in this Constitution or the laws, shall be set at liberty at his own request or that of any citizen.

*The law shall determine the form of summary proceedings to be followed in this case.<sup>(a)</sup>*

<sup>a</sup> The words printed in italics are not found in the text of the Constitution as given from page 461 to page 472 of the "Diario de Sesiones de la Convención Constituyente de la Isla de Cuba" (Journal of the Constitutional Convention of the Island of Cuba), or "El Libro del ciudadano cubano" (The Book of the Cuban Citizen), by José Raul Sedano y Agramonte, Habana, 1901, from page 9 to page 49. They appear, however, in the text of the Constitution as printed in the "Colección Legislativa de la Isla de Cuba" (Legislative Collection of the Island of Cuba), Vol. I of 1902, page 415 and the following, and in the book called "Cuba," prepared by Don Gonzalo de Quesada, Cuban Minister in Washington, and published by the International Bureau of the American Republics in November, 1905.

ART. 21. Nadie está obligado á declarar contra sí mismo, ni contra su cónyuge ó sus parientes dentro del cuarto grado de consanguinidad ó segundo de afinidad.

ART. 21. No one shall be bound to testify against himself, neither shall he be compelled to testify against his consort, nor against his relatives within the fourth degree of consanguinity or second of affinity.

ART. 22. Es inviolable el secreto de la correspondencia y demás documentos privados, y ni aquella ni éstos podrán ser ocupados ni examinados sino por disposición de autoridad competente y con las formalidades que prescriban las leyes. En todo caso se guardará secreto respecto de los extremos ajenos al asunto que motive la ocupación ó examen.

ART. 22. The secrecy of correspondence and other private documents is inviolable, and neither shall be seized or examined except by order of a competent authority and with the formalities prescribed by the laws. In all cases matters therein contained not relating to the subject under investigation shall be kept secret.

ART. 23. El domicilio es inviolable, y en consecuencia nadie podrá penetrar de noche en el ajeno, sin el consentimiento de su morador, á no ser para auxiliar ó socorrer á víctimas de delito ó desastre; ni de día, sino en los casos y en la forma determinados por las leyes.

ART. 23. Domicile is inviolable; and therefore no one shall enter at night the house of another except by permission of its occupant, unless it be for the purpose of giving aid and assistance to victims of crime or accident; or in the daytime, except in the cases and in the manner prescribed by law.

ART. 24. Nadie podrá ser compelido á mudar de domicilio ó residencia sino por mandato de autoridad competente y en los casos *prescriptos* por las leyes.<sup>a</sup>

ART. 24. No person shall be compelled to change his domicile or residence except by virtue of an order issued by a competent authority and in the cases prescribed by law.

ART. 25. Toda persona podrá libremente, y sin sujeción á censura previa, emitir su pensamiento, de palabra ó por escrito, por medio de la imprenta ó por cualquier otro procedimiento; sin perjuicio de las responsabilidades que impongan las leyes, cuando por alguno de aquellos medios se atente contra la honra de las personas, el orden social ó la tranquilidad pública.

ART. 25. Every one may freely express his ideas either orally or in writing, through the press, or in any other manner, without subjection to previous censorship; but the responsibilities specified by law, when attacks are made upon the honor of individuals, the social order, or the public peace, shall be properly enforced.

ART. 26. Es libre la profesión de todas las religiones así como el ejercicio de todos los cultos, sin otra limitación que el respeto á la moral cristiana y al orden público. La Iglesia estará separada del Esta-

ART. 26. The profession of all religions, as well as the practice of all forms of worship, is free, without any other restriction than that demanded by the respect for Christian morality and public order.

<sup>a</sup> The text as given by the "Diario de Sesiones" and "Libro del ciudadano cubano" reads *previstos* (foreseen).

do, el cual no podrá subvencionar, en caso alguno, ningún culto.

ART. 27. Toda persona tiene el derecho de dirigir peticiones á las autoridades; de que sus peticiones sean resueltas, y de que se le comunique la resolución que á ellas recaiga.

ART. 28. Todos los habitantes de la República tienen el derecho de reunirse pacíficamente y sin armas, y el de asociarse para todos los fines lícitos de la vida.

ART. 29. Toda persona podrá entrar en el territorio de la República, salir de él, viajar dentro de sus límites, y mudar de residencia, sin necesidad de carta de seguridad, pasaporte ú otro requisito semejante, salvo lo que se disponga en las leyes sobre inmigración, y las facultades atribuidas á la autoridad en caso de responsabilidad criminal.

ART. 30. Ningún cubano podrá ser expatriado, ni á ninguno podrá prohibírsele la entrada en el territorio de la República.

ART. 31. La enseñanza primaria es obligatoria, y así ésta como la de Artes y Oficios serán gratuitas. Ambas estarán á cargo del Estado, mientras no puedan sostenerlas respectivamente, por carecer de recursos suficientes, los Municipios y las Provincias.

La segunda enseñanza y la superior estarán á cargo del Estado. No obstante, toda persona podrá aprender ó enseñar libremente cualquiera ciencia, arte ó profesión, y fundar y sostener establecimientos de educación y de enseñanza; pero corresponde al Estado la determinación de las profesiones en que exija títulos especiales, la de las condiciones para su ejercicio, la de los requisitos necesarios para obtener los títulos, y la expedición de los mismos, de conformidad con lo que establezcan las leyes.

The church shall be separated from the state, which in no case shall subsidize any religion.

ART. 27. All persons shall have the right to address petitions to the authorities, to have them duly acted upon, and to be informed of the action taken thereon.

ART. 28. All the inhabitants of the Republic have the right to assemble peacefully, without arms, and to associate with others for all lawful pursuits of life.

ART. 29. All persons shall have the right to enter or leave the territory of the Republic, to travel within its limits, and to change their residence, without necessity of safe conducts, passports, or other similar documents, except when otherwise provided by the laws governing immigration, or by the authorities, in cases of criminal prosecution.

ART. 30. No Cuban shall be banished from the territory of the Republic or prohibited from entering it.

ART. 31. Primary instruction shall be compulsory and gratuitous. The teaching of arts and trades shall also be gratuitous. Both shall be supported by the State, as long as the municipalities and Provinces, respectively, may lack sufficient funds to defray their expenses.

Secondary and superior education shall be controlled by the State. All persons however, may, without restriction, learn or teach any science, art, or profession, and found and maintain establishments of education and instruction, but it pertains to the State to determine what professions shall require special titles, what conditions shall be required for their practice and for the securing of diplomas, as well as for the issuing thereof as established by law.

ART. 32. Nadie podrá ser privado de su propiedad, sino por autoridad competente y por causa justificada de utilidad pública, previa la correspondiente indemnización. Si no precediere este requisito, los jueces y tribunales ampararán y, en su caso, reintegrarán al expropiado.

ART. 33. No podrá imponerse, en ningún caso, la pena de confiscación de bienes.

ART. 34. Nadie está obligado á pagar contribución ni impuesto que no estuvieren legalmente establecidos, y cuya cobranza no se hiciere en la forma prescrita por las leyes.

ART. 35. Todo autor ó inventor gozará de la propiedad exclusiva de su obra ó invención, por el tiempo y en la forma que determine la ley.

ART. 36. La enumeración de los derechos garantizados expresamente por esta Constitución, no excluye otros que se deriven del principio de la soberanía del pueblo y de la forma republicana de gobierno.

ART. 37. Las leyes que regulen el ejercicio de los derechos que esta Constitución garantiza, serán nulas si los disminuyen, restringen ó adulteran.

#### SECCIÓN SEGUNDA.

##### *Derecho de sufragio.*

ART. 38. Todos los cubanos, varones, mayores de veintiún años, tienen derecho de sufragio, con excepción de los siguientes:

1°. Los asilados.

2°. Los incapacitados mentalmente, previa declaración judicial de su incapacidad.

3°. Los inhabilitados judicialmente por causa de delito.

4°. Los individuos pertenecientes á las fuerzas de mar y tierra, que estuvieren en servicio activo.

ART. 32. No one shall be deprived of his property, except by competent authority, upon proof that the condemnation is required by public utility, and previous indemnification. If the indemnification is not previously paid, the courts shall protect the owners and, if needed, restore to them the property.

ART. 33. In no case shall the penalty of confiscation of property be imposed.

ART. 34. No person is bound to pay any tax or impost not legally established and the collection of which is not carried out in the manner prescribed by the laws.

ART. 35. Every author or inventor shall enjoy the exclusive ownership of his work or invention for the time and in the manner determined by law.

ART. 36. The enumeration of the rights expressly guaranteed by this Constitution does not exclude other rights based upon the principle of the sovereignty of the people and the republican form of Government.

ART. 37. The laws regulating the exercise of the rights which this Constitution guarantees shall be null and void if said rights are abridged, restricted, or adulterated by them.

#### SECTION SECOND.

##### *Right of suffrage.*

ART. 38. All Cubans of the masculine sex, over twenty-one years of age have the right of suffrage, except the following:

1. Those who are inmates of asylums.

2. Those judicially declared to be mentally incapacitated.

3. Those judicially deprived of civil rights on account of crime.

4. Those serving in the land or naval forces of the Republic when in active service.

ART. 39. Las leyes establecerán reglas y procedimientos que aseguren la intervención de las minorías en la formación del Censo de electores y demás operaciones electorales, y su representación en la Cámara de Representantes, en los Consejos Provinciales y en los Ayuntamientos.

### SECCIÓN TERCERA.

#### *Suspensión de las garantías constitucionales.*

ART. 40. Las garantías establecidas en los artículos décimo quinto, décimo sexto, décimo séptimo, décimo nono, vigésimo segundo, vigésimo tercero, vigésimo cuarto y vigésimo séptimo de la sección primera de este título, no podrán suspenderse en toda la República, ni en parte de ella, sino temporalmente y cuando lo exija la seguridad del Estado, en caso de invasión del territorio, ó de grave perturbación del orden que amenace la paz pública.

ART. 41. El territorio en que fueren suspendidas las garantías que se determinan en el artículo anterior, se regirá durante la suspensión, por la Ley de Orden Público, dictada de antemano. Pero ni en dicha ley, ni en otra alguna, podrá disponerse la suspensión de más garantías que las ya mencionadas.

Tampoco podrá hacerse, durante la suspensión, declaración de nuevos delitos, ni imponerse otras penas que las establecidas en las leyes vigentes al decretarse la suspensión.

Queda prohibido al Poder Ejecutivo el extrañamiento ó la deportación de los ciudadanos, sin que pueda desterrarlos á más de ciento veinte kilómetros de su domicilio, ni detenerlos por más de diez días, sin hacer entrega de

ART. 39. The laws shall establish rules and methods of procedure to guarantee the intervention of the minorities in the preparation of the census of electors, and in all other electoral matters, and its representation in the House of Representatives and in the provincial and municipal councils.

### SECTION THIRD.

#### *Suspension of constitutional guaranties.*

ART. 40. The guaranties established in articles 15, 16, 17, 19, 22, 23, 24, and 27, section first of this title, shall not be suspended either in the whole Republic, or in any part thereof, except temporarily and when the safety of the state may require it, in cases of invasion of the territory or of serious disturbances that may threaten public peace.

ART. 41. The territory in which the guaranties mentioned in the preceding article are suspended shall be ruled during the period of suspension according to the law of public order which may have been previously enacted. But neither the said law, nor any other, shall order the suspension of other guaranties not mentioned in the said article.

Nor shall any new offenses be created, or new penalties not established by the law which was in force at the time of the suspension, be ordered to be inflicted during the same.

The executive power is hereby forbidden to exile or expel from the country any citizen thereof, or compel him to reside at any other place farther than one hundred and twenty kilometers from his domicile. Nor shall it detain any citi-

ellos á la autoridad judicial, ni repetir la detención durante el tiempo de la suspensión de garantías. Los detenidos no podrán serlo sino en departamentos especiales de los establecimientos públicos, destinados á la detención de procesados por causa de delitos comunes.

ART. 42. La suspensión de *las*<sup>a</sup> garantías de que se trata en el artículo cuadragésimo, sólo podrá dictarse por medio de una ley ó, cuando no estuviere reunido el Congreso, por un decreto del Presidente de la República. Pero éste no podrá decretar la suspensión más de una vez durante el período comprendido entre dos legislaturas, ni por tiempo indefinido, ni mayor de treinta días, sin convocar al Congreso en el mismo decreto de suspensión. En todo caso deberá darle cuenta para que resuelva lo que estime procedente.

zen for more than ten days, without delivering him to the judicial authorities, or repeat the detention during the time of the suspension of guaranties. The detained individuals shall be kept in special departments in the public establishments destined for the detention of prisoners charged with common offenses.

ART. 42. The suspension of the guaranties specified in article 40 shall be ordered, only and exclusively by means of a law, but if Congress is not in session, it can be ordered by a decree of the President of the Republic. But the President shall have no power to suspend the guaranties more than once during the period intervening between two sessions of Congress, or for an indefinite period of time, or for a period longer than thirty days, without calling at the same time Congress to meet. In all cases the President shall report the facts to Congress, in order that it may act as deemed proper.

#### TÍTULO V.

#### TITLE V.

#### DE LA SOBERANÍA Y DE LOS PODERES PÚBLICOS.

#### THE SOVEREIGNTY AND THE PUBLIC POWERS.

ART. 43. La soberanía reside en el pueblo de Cuba, y de éste dimanar todos los poderes públicos.

ART. 43. The sovereignty is vested in the people of Cuba, and from the said people all the public powers emanate.

#### TÍTULO VI.

#### TITLE VI.

#### DEL PODER LEGISLATIVO.

#### THE LEGISLATIVE POWER.

#### SECCIÓN PRIMERA.

#### SECTION FIRST.

#### *De los Cuerpos Colegisladores.*

#### *The legislative bodies.*

ART. 44. El Poder Legislativo se ejerce por dos cuerpos electivos, que se denominan "Cámara de Representantes" y "Senado," y conjuntamente reciben el nombre de "Congreso."

ART. 44. The legislative power is vested in two elective bodies, to be known as the Chamber of Representatives and the Senate; the two together constituting the Congress.

<sup>a</sup> The article *las* is not found in the text of the "Diario de sesiones," and "Libro del ciudadano cubano."

## SECCIÓN SEGUNDA.

*Del Senado, su composición y atribuciones.*

ART. 45. El Senado se compondrá de cuatro Senadores por provincia, elegidos, en cada una, para un período de ocho años, por los Consejeros Provinciales y por doble número de compromisarios, constituidos con aquéllos en Junta electoral.

La mitad de los compromisarios serán mayores contribuyentes, y la otra mitad reunirán las condiciones de capacidad que determine la ley, debiendo ser todos, además, mayores de edad y vecinos de términos municipales de la provincia.

La elección de los compromisarios se hará por los electores de la Provincia cien días antes de la de Senadores.

El Senado se renovará, por mitad, cada cuatro años.

ART. 46. Para ser Senador se requiere:

- 1º. Ser cubano por nacimiento.
- 2º. Haber cumplido treinta y cinco años de edad.
- 3º. Hallarse en el pleno goce de los derechos civiles y políticos.

ART. 47. Son atribuciones propias del Senado:

1º. Juzgar, constituido en Tribunal de justicia, al Presidente de la República, cuando fuere acusado por la Cámara de Representantes de delito contra la seguridad exterior del Estado, contra el libre funcionamiento de los Poderes Legislativo ó Judicial, ó de infracción de los preceptos constitucionales.

2º. Juzgar, constituido en Tribunal de justicia, á los Secretarios del Despacho, cuando fueren acusados por la Cámara de Representantes, de delitos contra la seguridad exterior del Estado, contra el libre funcionamiento de los Poderes Legislativo ó Judicial, de

## SECTION SECOND.

*The Senate, its membership and its powers.*

ART. 45. The Senate shall consist of four senators for each Province, to be elected in each one for a period of eight years by the provincial councilors, and by double that number of electors forming with the councilors an electoral college.

One-half of the electors shall consist of citizens paying the greatest amount of taxes, and the other half shall possess the qualifications required by law. But it is necessary for all of them to be of full age and residents of the Province.

The election of electors shall be made by the provincial voters one hundred days before that of the senators.

The Senate shall be renewed by halves every four years.

ART. 46. No one shall be a senator who has not the following qualifications:

1. To be a Cuban by birth.
2. To be over thirty-five years of age.
3. To be in the full enjoyment of civil and political rights.

ART. 47. The Senate shall have the following exclusive powers:

1. To try, sitting as a tribunal of justice, the impeachment of the President of the Republic, upon charges made against him by the Chamber of Representatives, for crimes against the external security of the State, against the free exercise of the legislative or judicial powers, or for violation of the constitutional provisions.

2. To try, sitting as a tribunal of justice, the impeachment of the secretaries of state, upon charges made against them by the Chamber of Representatives, for crimes against the external security of the State, the free exercise of the legislative or judicial powers, viola-



infracción de los preceptos constitucionales, ó de cualquier otro delito de carácter político que las leyes determinen.

3°. Juzgar, constituido en Tribunal de justicia, á los Gobernadores de las Provincias, cuando fueren acusados por el Consejo Provincial ó por el Presidente de la República, de cualquiera de los delitos expresados en el párrafo anterior.

Cuando el Senado se constituya en Tribunal de justicia, será presidido por el Presidente del Tribunal Supremo, y no podrá imponer á los acusados otras penas que la de destitución, ó las de destitución é inhabilitación para el ejercicio de cargos públicos, sin perjuicio de que los tribunales que las leyes declaren competentes, les impongan cualquier otra en que hubieren incurrido.

4°. Aprobar los nombramientos que haga el Presidente de la República, del Presidente y Magistrados del Tribunal Supremo de Justicia: de los Representantes diplomáticos y Agentes consulares de la Nación, y de los demás funcionarios cuyo nombramiento requiera su aprobación, según las leyes.

5°. Autorizar á los nacionales para admitir empleos ú honores de otro Gobierno, ó para servirlo con las armas.

6°. Aprobar los tratados que negociare el Presidente de la República con otras naciones.

tion of the constitutional provision, or any other crime of political character determined by law.

3. To try, sitting as a tribunal of justice, the impeachment of the governors of Provinces, upon charges made against them by the provincial councils or by the President of the Republic for any of the crimes named in the foregoing paragraph.

When the Senate sits as a tribunal of justice, it shall be presided over by the Chief Justice of the Supreme Court and shall not impose any other penalty than that of removal from office, or removal from office and disqualification from holding any public office; but the infliction of any other penalty upon the convicted official shall be left to the courts declared by law to be competent for the purpose.

4. To confirm the nominations made by the President of the Republic for the positions of chief justice and associate justices of the supreme court, diplomatic representatives and consular agents of the nation, and all other public officers whose nominations require the approval of the Senate in accordance with the law.

5. To authorize Cuban citizens to accept employment or honors from foreign governments or to serve in their armies.

6. To approve the treaties entered into by the President of the Republic with other nations.

#### SECCIÓN TERCERA.

#### SECTION THIRD.

*De la Cámara de Representantes, su composición y atribuciones.*

*The House of Representatives, its membership and its powers.*

ART. 48. La Cámara de Representantes se compondrá de un Representante por cada veinticinco mil habitantes ó fracción de más de doce mil quinientos, elegido, para un período de cuatro años, por

ART. 48. The House of Representatives shall consist of one representative for each twenty-five thousand inhabitants or fraction thereof over twelve thousand five hundred, elected for the period of

sufragio directo y en la forma que determine la ley.

La Cámara de Representantes se renovará, por mitad, cada dos años.

ART. 49. Para ser Representante se requiere:

1°. Ser cubano por nacimiento ó naturalizado con ocho años de residencia en la República, contados desde la naturalización.

2°. Haber cumplido veinticinco años de edad.

3°. Hallarse en el pleno goce de los derechos civiles y políticos.

ART. 50. Corresponde á la Cámara de Representantes, acusar, ante el Senado, al Presidente de la República y á los Secretarios del Despacho, en los casos determinados en los párrafos primero y segundo del artículo 47, cuando las dos terceras partes del número total de Representantes, acordaren en sesión secreta la acusación.

#### SECCIÓN CUARTA.

##### *Disposiciones comunes á los Cuerpos Colegisladores.*

ART. 51. Los cargos de Senador y de Representante son incompatibles con cualesquier<sup>a</sup> otros retribuidos, de nombramiento del Gobierno; exceptuándose el de Catedrático por oposición de establecimiento oficial, obtenido con anterioridad á la elección.

ART. 52. Los Senadores y Representantes recibirán del Estado una dotación, igual para ambos cargos, y cuya cuantía podrá ser alterada en todo tiempo; pero no surtirá efecto la alteración hasta que sean renovados los Cuerpos Colegisladores.

four years by direct vote of the people and in the manner provided by law.

The House of Representatives shall be renewed by halves every two years.

ART. 49. No one shall be a representative who has not the following qualifications:

1. To be a Cuban citizen by birth or by naturalization, provided in the latter case that the candidate has resided eight years in the Republic, to be counted from the date of his naturalization.

2. To have attained to the age of twenty-five years.

3. To be in full possession of all civil and political rights.

ART. 50. The power to impeach before the Senate the President of the Republic and the cabinet ministers, in the cases prescribed in paragraphs first and second of article 47 corresponds to the House of Representatives. But the concurrence of two-thirds of the total number of representatives, in secret session, shall be required to exercise this right.

#### SECTION FOURTH.

##### *Provisions common to both houses of Congress.*

ART. 51. The positions of senator and representative are incompatible with the holding of any other paid position of Government appointment, except a professorship in a Government institution, obtained by competitive examination prior to the election.

ART. 52. Senators and representatives shall receive from the State a pecuniary remuneration, alike for both positions, the amount of which may be changed at any time; but the change shall not take effect until after the renewal of the legislative bodies.

<sup>a</sup> The text in the "Diario de Sesiones" and "Libro del ciudadano cubano" reads *cualquiera*.

ART. 53. Los Senadores y Representantes serán inviolables por las opiniones y votos que emitan en el ejercicio de sus cargos. Los Senadores y Representantes sólo podrán ser detenidos ó procesados con autorización del Cuerpo á que pertenezcan, si estuviere reunido el Congreso; excepto en el caso de ser hallados *in fraganti* en la comisión de algún delito. En este caso, y en el de ser detenidos ó procesados cuando estuviere cerrado el Congreso, se dará cuenta, lo más pronto posible, al Cuerpo respectivo, para la resolución que corresponda.

ART. 54. Las Cámaras abrirán y cerrarán sus sesiones en un mismo día, residirán en una misma población y no podrán trasladarse á otro lugar, ni suspender sus sesiones por más de tres días, sino por acuerdo de ambas.

Tampoco podrán comenzar sus sesiones sin la presencia de las dos terceras partes del número total de sus miembros, ni continuarlas sin la mayoría absoluta de ellos.

ART. 55. Cada Cámara resolverá sobre la validez de la elección de sus respectivos miembros, y sobre las renunciaciones que presenten. Ningún Senador ó Representante podrá ser expulsado de la Cámara á que pertenezca, sino en virtud de causa previamente determinada y por el acuerdo de las dos terceras partes, por lo menos, del número total de sus miembros.

ART. 56. Cada Cámara formará su reglamento, y elegirá entre sus miembros, su Presidente, Vicepresidentes y Secretarios. No obstante, el Presidente del Senado sólo ejercerá su cargo cuando falte el Vicepresidente de la República, ó esté ejerciendo la Presidencia de la misma.

ART. 53. Senators and representatives shall be inviolable for their votes and opinions in the discharge of their duties. Senators and representatives shall only be arrested or indicted upon permission of the body to which they belong, if Congress is then in session, except in case of *flagrante delicto*. In this case, and in the case of the arrest or indictment being made when Congress is not in session, the fact shall be reported, as soon as practicable to the respective House for proper action.

ART. 54. Both Houses of Congress shall open and close their sessions on the same day; they shall meet in the same city, and neither shall move to any other place, or adjourn for more than three days, except by common consent.

Nor shall they begin to do business without two-thirds of the total number of their members being present, or continue their sessions without the attendance of an absolute majority.

ART. 55. Each House shall be the judge of the election of its respective members and shall also pass upon their resignations. No senator or representative shall be expelled from the House to which he belongs, except upon grounds previously determined, and the concurrence of at least two-thirds of the total number of its members.

ART. 56. Each House shall frame its respective rules and regulations, and elect from among its members its president, vice-presidents, and secretaries. But the president of the Senate shall not discharge his duties as such, except in case the vice-president of the Republic is absent or acting as President.

## SECCIÓN QUINTA.

*Del Congreso y sus atribuciones.*

ART. 57. El Congreso se reunirá, por derecho propio, dos veces al año, y permanecerá funcionando durante cuarenta días hábiles, por lo menos, en cada legislatura. Una empezará el primer lunes de abril y la otra el primer lunes de noviembre.

Se reunirá en sesiones extraordinarias en los casos y en la forma que determinen los Reglamentos de los Cuerpos Colegisladores, y cuando el Presidente de la República lo convoque con arreglo á lo establecido en esta Constitución. En dichos casos sólo se ocupará del asunto ó asuntos que motiven su reunión.

ART. 58. El Congreso se reunirá en un sólo Cuerpo para proclamar al Presidente y Vicepresidente de la República, previa rectificación y comprobación del escrutinio.

En este caso desempeñará la Presidencia del Congreso el Presidente del Senado, y en su defecto, el de la Cámara de Representantes, á título de Vicepresidente del propio Congreso.

Si del escrutinio para Presidente resultare que ninguno de los candidatos reúne mayoría absoluta de votos, ó hubiese empate, el Congreso, por igual mayoría, elegirá el Presidente de entre los dos candidatos que hubieren obtenido mayor número de votos.

Si fuesen más de dos los que se encontraren en este caso, por haber obtenido dos ó más candidatos igual número de votos, elegirá entre todos ellos el Congreso.

Si en el Congreso resultare también empate, se repetirá la votación; y si el resultado de ésta fuese el mismo, el voto del Presidente decidirá.

## SECTION FIFTH.

*Congress and its powers.*

ART. 57. Congress shall assemble, without necessity of previous call, twice in each year, each session to last not less than forty working days. The first session shall begin on the first Monday in April and the second on the first Monday in November.

It shall meet in extra session in such cases and in such manner as may be provided by its rules and regulations and when called to convene by the President of the Republic in accordance with the provisions of this Constitution. In both cases it shall only consider the express object or objects for which it assembles.

ART. 58. Congress shall meet in joint session to proclaim, after counting and verifying the electoral vote, the President and vice-president of the Republic.

In this case the president of the Senate, and in his absence the president of the House of Representatives, as vice-president of the Congress, shall preside over the joint meeting.

If upon counting the votes for President it is found that none of the candidates has an absolute majority of votes, or if the votes are equally divided, Congress, by the same majority, shall elect as President one of the two candidates having obtained the greatest number of votes.

Should more than two candidates receive the highest number of votes—no one obtaining an absolute majority—two or more having secured the same number, Congress shall elect from said candidates.

If the vote of Congress is equally divided another vote shall be taken; and if the result of the second vote is the same, the president shall cast the deciding vote.

El procedimiento establecido en el párrafo anterior se aplicará á la elección del Vicepresidente de la República.

El escrutinio se efectuará con anterioridad á la expiración del término presidencial.

ART. 59. Son atribuciones propias del Congreso:

1°. Formar los Códigos y las leyes de carácter general; determinar el régimen que deba observarse para las elecciones generales, provinciales y municipales; dictar las disposiciones que regulen y organicen cuanto se relacione con la administración general, la provincial y la municipal, y todas las demás leyes y resoluciones que estimare convenientes sobre cualesquiera otros asuntos de interés público.

2°. Discutir y aprobar los presupuestos de gastos é ingresos del Estado. Dichos gastos é ingresos, con excepción de los que se mencionarán más adelante, se incluirán en presupuestos anuales y sólo regirán durante el año para el cual hubieren sido aprobados.

Los gastos del Congreso, los de la administración de justicia, los de intereses y amortización de empréstitos, y los ingresos con que deben ser cubiertos, tendrán el carácter de permanentes y se incluirán en presupuesto fijo, que regirá mientras no sea reformado por leyes especiales.

3°. Acordar empréstitos, pero con la obligación de votar, al mismo tiempo, los ingresos permanentes, necesarios para el pago de intereses y amortización.

Todo acuerdo sobre empréstitos requiere el voto de las dos terceras partes del número total de los miembros de cada Cuerpo colegislador.

The method established in the preceding paragraph shall be also employed in the election of vice-president of the Republic.

The counting of the electoral vote shall take place prior to the expiration of the Presidential term.

ART. 59. Congress shall have the following powers:

1. To enact the national codes and the laws of a general nature; to determine the rules that shall be observed in the general, provincial, and municipal elections; to issue orders for the regulation and organization of all services pertaining to the administration of national, provincial, and municipal government; and to pass all other laws and resolutions which it may deem proper relating to other matters of public interest.

2. To discuss and approve the budgets of the revenues and expenses of the Government. The said revenues and expenses, except such as will be mentioned hereafter, shall be included in annual budgets which shall be available only during the year for which they shall have been approved.

The expenses of Congress, those of the administration of justice, and those required to meet the interest and redemption of loans, shall have, the same as the revenues with which they have to be paid, the character of permanent and shall be included in a fixed budget which shall remain in force until changed by special laws.

3. To contract loans, with the obligation, however, of providing permanent revenues for the payment of the interest and redemption thereof.

All measures relating to loans shall require the vote of two-thirds of the total number of the members of each House.

4°. Acuña moneda, determinando su patrón, ley, valor y denominación.

5°. Regular el sistema de pesas y medidas.

6°. Dictar disposiciones para el régimen y fomento del comercio interior y exterior.

7°. *Regular los servicios de comunicaciones y ferrocarriles, caminos, canales y puertos, creando los que exija la conveniencia pública.*<sup>a</sup>

8°. Establecer las contribuciones é impuestos, de carácter nacional, que sean necesarios para las atenciones del Estado.

9°. Fijar las reglas y procedimientos para obtener la naturalización.

10°. Conceder amnistías.

11°. Fijar el número de las fuerzas de mar y tierra y determinar su organización.

12°. Declarar la guerra y aprobar los tratados de paz, que el Presidente de la República haya negociado.

13°. Designar, por medio de una ley especial, quién debe ocupar la Presidencia de la República en el caso de que el Presidente y el Vicepresidente sean destituidos, fallezcan, renuncien ó se incapaciten.

ART. 60. El Congreso no podrá incluir en las leyes de presupuestos, disposiciones que ocasionen reformas legislativas ó administrativas de otro orden; ni podrá reducir ó suprimir ingresos de carácter permanente, sin establecer al mismo tiempo otros que lo sustituyan, salvo el caso que la reducción ó supresión procedan de reducción ó supresión de gastos permanentes equivalentes; ni asignar á ningún servicio que deba ser dotado en el presupuesto anual, mayor cantidad que la propuesta en el proyecto del Gobierno; pero sí

4. To coin money, fixing the standard, weight, value, and denomination thereof.

5. To regulate the system of weights and measures.

6. To make provisions for regulating and developing internal and foreign commerce.

7. *To regulate the services of communications and railroads, roads, canals, and harbors, creating those required by public convenience.*<sup>a</sup>

8. To levy such taxes and imposts of national character as may be necessary for the needs of the Government.

9. To establish rules and proceedings for obtaining naturalization.

10. To grant amnesties.

11. To fix the strength of the land and naval forces and provide for their organization.

12. To declare war and approve treaties of peace negotiated by the President of the Republic.

13. To designate, by means of a special law, the official who shall act as President of the Republic in case of death, resignation, removal, or supervenient inability of the President and Vice-President.

ART. 60. Congress shall not attach to appropriation bills any provision tending to make changes or reforms in the legislation or in the administration of the Government; nor shall it diminish or abolish revenues of permanent character without creating at the same time new revenues to take their place, except in case that the decrease or abolition depend upon the decrease or abolition of the equivalent permanent expenses. Nor shall Congress appropriate for any service to be provided for in the annual budget a larger sum of

<sup>a</sup> The text as given in the "Diario de sesiones," and "Libro del ciudadano cubano," above cited, reads: *Regular los servicios de comunicaciones de ferrocarriles* (regulate the service of railway communications).

podrá crear nuevos servicios y reformar ó ampliar los existentes, por medio de leyes especiales.

money than that recommended in the estimates submitted by the Government; but Congress may by means of special laws create new services and reform or give greater scope to those already existing.

## SECCIÓN SEXTA.

## SECTION SIXTH.

*De la iniciativa y formación de las leyes, su sanción y promulgación.*

*Initiative, preparation, approval, and promulgation of laws.*

ART. 61. La iniciativa de las leyes se ejercerá por cada uno de los Cuerpos colegisladores indistintamente.

ART. 61. The right to initiate legislation is vested without distinction in both houses of Congress.

ART. 62. Todo proyecto de ley que haya obtenido la aprobación de ambos Cuerpos colegisladores, y toda resolución de los mismos que haya de ser ejecutada por el Presidente de la República, deberán presentarse á éste para su sanción. Si los aprueba, los autorizará desde luego; devolviéndolos en otro caso, con las objeciones que hiciere, al Cuerpo colegislador que los hubiere propuesto; el cual consignará las referidas objeciones íntegramente en el acta, discutiendo de nuevo el proyecto ó resolución.

ART. 62. Every bill passed by the two houses, and every resolution of the same which has to be executed by the President of the Republic, shall be submitted to him for approval. If they are approved, they shall be signed at once by the President. If they are not approved, they shall be returned by the President, with his objections, to the house in which they originated, which shall enter said objections upon its journal and engage again in the discussion of the subject.

Si después de esta discusión dos terceras partes del número total de los miembros del Cuerpo colegislador votasen en favor del proyecto ó resolución, se pasará, con las objeciones del Presidente, al otro Cuerpo, que también lo discutirá y si por igual mayoría lo aprueba, será ley. En todos estos casos las votaciones serán nominales.

If after this new discussion two-thirds of the total number of the members of the house vote in favor of the bill or resolution as originally passed, the latter shall be referred with the objections of the President, to the other house, where it shall be also discussed, and if the measure is approved there by the same majority it shall become a law. In all these cases the vote shall be by yeas and nays.

Si dentro de los diez días hábiles siguientes á la remisión del proyecto ó resolución al Presidente, éste no lo devolviese, se tendrá por sancionado y será ley.

If within ten working days immediately following the sending of the bill or resolution to the President, the latter fails to return it, it shall be considered approved and shall become law.

Si, dentro de los últimos diez días de una legislatura, se presentare un proyecto de ley al Presi-

If within the last ten days of a session of Congress a bill is sent to the President of the Republic, and

dente de la República, y éste se propusiere utilizar todo el término que, al efecto de la sanción, se le concede en el párrafo anterior, comunicará su propósito, en el mismo día, al Congreso, á fin de que permanezca reunido, si lo quisiere, hasta el vencimiento del expresado término. De no hacerlo así el Presidente, se tendrá por sancionado el proyecto y será ley.

Ningún proyecto de ley, desechado totalmente por alguno de los Cuerpos Colegisladores, podrá discutirse de nuevo en la misma legislatura.

ART. 63. Toda ley será promulgada dentro de los diez días siguientes al de su sanción, proceda ésta del Presidente ó del Congreso, según los casos mencionados en el artículo precedente.

#### TÍTULO VII.

##### DEL PODER EJECUTIVO.

###### SECCIÓN PRIMERA.

###### *Del ejercicio del Poder Ejecutivo.*

ART. 64. El Poder Ejecutivo se ejerce por el Presidente de la República.

###### SECCIÓN SEGUNDA.

###### *Del Presidente de la República, sus atribuciones y deberes.*

ART. 65. Para ser Presidente de la República se requiere:

1°. Ser cubano por nacimiento ó naturalización, y en este último caso, haber servido con las armas á Cuba, en sus guerras de independencia, diez años por lo menos.

2°. Haber cumplido cuarenta años de edad.

3°. Hallarse en el pleno goce de los derechos civiles y políticos.

ART. 66. El Presidente de la República será elegido por sufra-

he wishes to take advantage of the whole time granted him in the foregoing paragraph for the purposes of approval or disapproval, he shall acquaint the Congress with his desire, so as to cause it to remain in session, if it so wishes, until the end of the ten days. The failure by the President to do so shall cause the bill to be considered approved and become a law.

No bill totally rejected by one house shall be discussed again in the same session.

ART. 63. Every law shall be promulgated within ten days next following its approval by either the President or the Congress, as the case may be, under the provisions of the preceding article.

#### TITLE VII.

##### THE EXECUTIVE POWER.

###### SECTION FIRST.

###### *The exercise of the executive power.*

ART. 64. The executive power shall be vested in the President of the Republic.

###### SECTION SECOND.

###### *The President of the Republic, his powers and duties.*

ART. 65. To be President of the Republic the following qualifications shall be required:

1. To be a Cuban by birth or naturalization, and in the latter case to have served in the Cuban armies in the wars of independence for at least ten years.

2. To be over forty years of age.

3. To be in the full enjoyment of civil and political rights.

ART. 66. The President of the Republic shall be elected by presi-



gio de segundo grado, en un solo día, y conforme al procedimiento que establezca la ley.

El cargo durará cuatro años, y nadie podrá ser Presidente en tres períodos consecutivos.

ART. 67. El Presidente jurará ó prometerá, ante el Tribunal Supremo de Justicia, al tomar posesión de su cargo, desempeñarlo fielmente, cumpliendo y haciendo cumplir la Constitución y las leyes.

ART. 68. Corresponde al Presidente de la República:

1°. Sancionar y promulgar las leyes, ejecutarlas y hacerlas ejecutar; dictar, cuando no lo hubiere hecho el Congreso, los reglamentos para la mejor ejecución de las leyes; y expedir, además, los decretos y las órdenes que, para este fin y para cuanto incumba al gobierno y administración del Estado, creyere convenientes, sin contravenir en ningún caso lo establecido en dichas leyes.

2°. Convocar á sesiones extraordinarias al Congreso, ó solamente al Senado, en los casos que señala esta Constitución, ó cuando, á su juicio, fuere necesario.

3°. Suspender las sesiones del Congreso, cuando tratándose en éste de su suspensión no hubiere acuerdo acerca de ella entre los Cuerpos colegisladores.

4°. Presentar al Congreso, al principio de cada legislatura y siempre que lo estimare<sup>a</sup> oportuno, un mensaje referente á los actos de la administración y demostrativo del estado general de la República; y recomendar, además, la adopción de las leyes y resoluciones que creyere necesarias ó útiles.

dential electors on the same day, in the manner provided by law.

The term of office shall be four years, and no one shall be President for three consecutive terms.

ART. 67. The President, before entering on the discharge of the duties of his office, shall take oath or affirmation before the supreme court of justice to faithfully discharge his duties and comply and cause others to comply with the constitution and the laws.

ART. 68. The President of the Republic shall have the following powers and duties:

1. To approve and promulgate the laws, and obey and cause others to obey their provisions. To enact, if Congress has not done so, such rules and regulations as may be necessary for the proper execution of the laws; and to issue all orders or decrees which may be conducive to the same purpose or to any other purposes of government and the administration thereof in the Republic, provided that in no case the said orders or decrees are at variance with the provisions of the law.

2. To call Congress, or the Senate alone, to meet in extra session in the cases set forth in the constitution, or when in his opinion the meeting may be necessary.

3. He shall adjourn Congress when no agreement can be reached between the two houses on the question of adjournment.

4. To transmit to Congress at the beginning of each session, and whenever he may deem it advisable, a message relating to the acts of his administration, showing the general condition of the affairs of the Republic, and recommending the adoption of such laws and measures as he may deem necessary or advisable.

<sup>a</sup>The text in the "Diario de Sesiones" and "Libro del ciudadano cubano" reads *estimare*.

5°. Presentar al Congreso, en cualquiera de sus Cámaras, y antes del día <sup>a</sup> quince de noviembre, el proyecto de los presupuestos anuales.

6°. Facilitar al Congreso los informes que éste solicitare sobre toda clase de asuntos que no exijan reserva.

7°. Dirigir las negociaciones diplomáticas y celebrar tratados con las otras naciones, debiendo someterlos á la aprobación del Senado, sin cuyo requisito no tendrán validez ni obligarán á la República.

8°. Nombrar y remover libremente á los Secretarios del despacho, dando cuenta al Congreso.

9°. Nombrar, con la aprobación del Senado, al Presidente y Magistrados del Tribunal Supremo de Justicia, y á los Representantes diplomáticos y Agentes consulares de la República; pudiendo hacer nombramientos interinos de dichos funcionarios, cuando en caso de vacante no esté reunido el Senado.

10°. Nombrar, para el desempeño de los demás cargos instituidos por la ley, á los funcionarios correspondientes, cuyo nombramiento no esté atribuido á otras autoridades.

11°. Suspender el ejercicio de los derechos que se enumeran en el artículo 40 de esta Constitución, en los casos y en la forma que se expresan en los artículos 41 y 42.

12°. Suspender los acuerdos de los Consejos Provinciales y de los Ayuntamientos, en los casos y en la forma que determina esta Constitución.

13°. Decretar la suspensión de los Gobernadores de Provincia, en los casos de exlimitación de funciones y de infracción de las leyes, dando cuenta al Senado, según lo

5. To submit to Congress through either one of the Houses, before the 15th of November, a draft of the annual budget.

6. To furnish Congress all the information desired by it on every matter of business which does not require secrecy.

7. To conduct all diplomatic negotiations and conclude treaties with foreign nations, provided that these treaties be submitted for approval of the Senate, without which requisite they shall be neither valid nor binding upon the Republic.

8. To freely appoint and remove the Secretaries of State, giving Congress information of his action.

9. To appoint, with the approval of the Senate, the chief justice and the associate justices of the supreme court, and the diplomatic and consular agents of the Republic. If the vacancy occurs at a time in which the Senate is not in session, he shall have power to make the appointment of said functionaries *ad interim*.

10. To appoint all other public officers recognized by law, whose appointment is not entrusted to some other authority.

11. To suspend the exercise of the rights enumerated in article 40 of the constitution in the cases and in the manner set forth in articles 41 and 42.

12. To suspend the resolutions passed by the provincial and municipal councils in the cases and in the manner set forth in this constitution.

13. To order the suspension of the governors of provinces in case they exceed their powers or violate the laws; but in these cases he shall report the fact to the Senate, in

<sup>a</sup>The word *día* is not in the text in the "Diario de Sesiones" and "Libro del ciudadano cubano."

que se establezca, para la resolución que corresponda.

14°. Acusar á los Gobernadores de Provincia en los casos expresados en el párrafo tercero del artículo 47.

15°. Indultar á los delincuentes con arreglo á lo que prescriba la ley, excepto cuando se trate de funcionarios públicos penados por delitos cometidos en el ejercicio de sus funciones.

16°. Recibir á los Representantes diplomáticos y admitir á los Agentes consulares de las otras Naciones.

17°. Disponer, como Jefe Supremo, de las fuerzas de mar y tierra de la República. Proveer á la defensa de su territorio, dando cuenta al Congreso; y á la conservación del orden interior. Siempre que hubiere peligro de invasión ó cuando alguna rebelión amenazare gravemente la seguridad pública, no estando reunido el Congreso, el Presidente lo convocará sin demora para la resolución que corresponda.

ART. 69. El Presidente no podrá salir del territorio de la República sin autorización del Congreso.

ART. 70. El Presidente será responsable, ante el Tribunal Supremo de Justicia, por los delitos de carácter común que cometiere durante el ejercicio de su cargo; pero no podrá ser procesado sin previa autorización del Senado.

ART. 71. El Presidente recibirá del Estado una dotación, que podrá ser alterada en todo tiempo; pero no surtirá efecto la alteración sino en los períodos presidenciales siguientes á aquél en que se acordare.

the manner and form determined by law, for such action as may be proper.

14. To prefer charges against the governors of provinces in the cases set forth in paragraph 3 of article 47.

15. To grant pardons according to the provisions of law, except in the case of public functionaries convicted for wrongs done in the exercise of their functions.

16. To receive diplomatic representatives and admit consular agents of other nations.

17. To dispose of the land and sea forces of the Republic as chief commander of the same. To provide for the defense of the national territory, reporting to Congress what he may have done on the subject. To provide for the preservation of peace and public order in the interior of the country. If there is danger of invasion, or of any rebellion breaking out and gravely threatening the public safety, Congress not being in session at the time, the President shall call it to convene without delay for such action as may be deemed proper.

ART. 69. The President shall not leave the territory of the Republic without the permission of Congress.

ART. 70. The President shall be responsible before the Supreme Court for the common offenses he may commit during his term of office, but he shall not be prosecuted without previous permission of the Senate.

ART. 71. The President shall receive from the State a salary which may be changed at any time, but the change shall not go into effect until the next following presidential term.

## TÍTULO VIII.

DEL VICE-PRESIDENTE DE LA  
REPÚBLICA.

ART. 72. Habrá un Vicepresidente de la República, que será elegido en la misma forma y para igual período de tiempo que el Presidente, y conjuntamente con éste; requiriéndose para ser Vicepresidente las mismas condiciones que prescribe esta Constitución para ser Presidente.

ART. 73. El Vicepresidente de la República ejercerá la Presidencia del Senado; pero sólo tendrá voto en los casos de empate.

ART. 74. Por falta, temporal ó definitiva, del Presidente de la República, le sustituirá el Vicepresidente en el ejercicio del Poder Ejecutivo. Si la falta fuere definitiva durará la sustitución hasta la terminación del período presidencial.

ART. 75. El Vicepresidente recibirá del Estado una dotación, que podrá ser alterada en todo tiempo; pero no surtirá efecto la alteración sino en los períodos presidenciales siguientes á aquél en que se acordare.

## TÍTULO IX.

DE LOS SECRETARIOS DEL  
DESPACHO.

ART. 76. Para el ejercicio de sus atribuciones tendrá el Presidente de la República, los Secretarios del despacho que determine la ley; debiendo recaer el nombramiento de éstos en ciudadanos cubanos que se hallen en el pleno goce de los derechos civiles y políticos.

ART. 77. Todos los decretos, órdenes y resoluciones del Presidente de la República habrán de ser refrendados por el Secretario del ramo correspondiente, sin cuyo requisito carecerán de fuerza obligatoria y no serán cumplidos.

## TITLE VIII.

THE VICE-PRESIDENT OF THE  
REPUBLIC.

ART. 72. There shall be a Vice-President of the Republic, who shall be elected in the same manner and for the same period of time as the President, and jointly with him. To be Vice-President the same qualifications set forth in this constitution to be President shall be required.

ART. 73. The Vice-President of the Republic shall be the President of the Senate, but he shall vote only in case that the votes of the Senators are equally divided.

ART. 74. In case of temporary or permanent absence of the President of the Republic, the Vice-President shall act in his place. If the absence is permanent, the Acting President shall continue in office until the end of the presidential term.

ART. 75. The Vice-President shall receive from the State a salary which may be changed at any time, but the change shall not go into effect until the next following presidential term.

## TITLE IX.

## THE SECRETARIES OF STATE.

ART. 76. For the transaction of the executive business, the President of the Republic shall have as many Secretaries of State as the law may determine, and no one shall be a Secretary of State who is not a Cuban citizen in the full enjoyment of his civil and political rights.

ART. 77. All decrees, orders, and decisions of the President of the Republic shall be countersigned by the secretary of state to whom the matter corresponds. Without this signature no decree, order or decision of the President shall have binding force nor shall it be obeyed.

ART. 78. Los Secretarios serán personalmente responsables de los actos que refrenden, y, además, solidariamente, de los que, juntos, acuerden ó autoricen. Esta responsabilidad no excluye la personal y directa del Presidente de la República.

ART. 79. Los Secretarios del despacho serán acusados por la Cámara de Representantes ante el Senado, en los casos que se mencionan en el párrafo segundo del artículo 47.

ART. 80. Los Secretarios del despacho recibirán del Estado una dotación que podrá ser alterada en todo tiempo; pero no surtirá efecto la alteración sino en los períodos presidenciales siguientes á aquél en que se acordare.

ART. 78. The secretaries of state shall be personally responsible for the measures signed by them, and jointly and severally for the measures agreed upon or authorized by them at a cabinet meeting. This responsibility does not exclude the personal and direct responsibility of the President of the Republic.

ART. 79. The secretaries of state shall be impeachable before the Senate by the House of Representatives in the cases mentioned in the second paragraph of article 47.

ART. 80. The secretaries of state shall receive from the State a salary, which may be changed at any time, but the change shall not go into effect until the next following presidential term.

#### TÍTULO X.

#### DEL PODER JUDICIAL.

##### SECCIÓN PRIMERA.

##### *Del ejercicio del Poder Judicial.*

ART. 81. El Poder Judicial se ejerce por un Tribunal Supremo de Justicia y por los demás tribunales que las leyes establezcan. Éstas regularán sus respectivas organización y facultades, el modo de ejercerlas y las condiciones que deban concurrir en los funcionarios que los compongan.

##### SECCIÓN SEGUNDA.

##### *Del Tribunal Supremo de Justicia.*

ART. 82. Para ser Presidente ó Magistrado del Tribunal Supremo de Justicia, se requiere:

- 1°. Ser cubano por nacimiento.
- 2°. Haber cumplido treinta y cinco años de edad.
- 3°. Hallarse en el pleno goce de los derechos civiles y políticos y

#### TITLE X.

#### THE JUDICIAL POWER.

##### SECTION FIRST.

##### *The exercise of the judicial power.*

ART. 81. The judicial power is vested in a supreme court of justice and in all the other tribunals which may be established by law. The law shall regulate the respective organization and powers of these tribunals, the manner of exercising their powers, and the qualifications required of the judicial functionaries.

##### SECTION SECOND.

##### *The supreme court of justice.*

ART. 82. To be chief justice or associate justice of the supreme court the following qualifications shall be required:

1. To be a Cuban by birth.
2. To be over thirty-five years of age.
3. To be in the full enjoyment of civil and political rights, and

no haber sido condenado á pena afflictiva por delito común.

4°. Reunir, además, algunas de las circunstancias siguientes:

Haber ejercido, en Cuba, durante diez años, por lo menos, la profesión de abogado; ó desempeñado, por igual tiempo, funciones judiciales; ó explicado, el mismo número de años, una cátedra de Derecho en establecimiento oficial de enseñanza.

Podrán ser también nombrados para los cargos de Presidente y Magistrados del Tribunal Supremo, siempre que reunan las condiciones de los números 1°, 2° y 3° de este artículo:

(a) Los que hubieren ejercido, en la Magistratura, cargo de categoría igual ó inmediatamente inferior, por el tiempo que determine la ley.

(b) Los que, con anterioridad á la promulgación de esta Constitución, hubieren sido Magistrados del Tribunal Supremo de la Isla de Cuba.

El tiempo de ejercicio de funciones judiciales se computará como de ejercicio de la abogacía, al efecto de capacitar á los abogados para poder ser nombrados Magistrados del Tribunal Supremo.

ART. 83. Además de las atribuciones que le estuvieren anteriormente señaladas, y de las que en lo sucesivo le confieran las leyes, corresponden al Tribunal Supremo las siguientes:

1ª. Conocer de los recursos de casación.

2ª. Dirimir las competencias entre los tribunales que le sean inmediatamente inferiores ó no tengan un superior común.

3ª. Conocer de los juicios en que litiguen entre sí el Estado, las Provincias y los Municipios.

not to have been condemned to any corporal punishment for common offenses.

4. To have in addition to the foregoing qualifications any one of the following:

To have practiced in Cuba, during ten years at least, the profession of lawyer; or have discharged for the same length of time judicial functions, or have taught law for the same number of years in an official establishment.

The following persons are also eligible for the positions of chief justice or associate justices of the supreme court, even if not having the qualifications set forth in clauses 1, 2, and 3 of this article:

(a) Those who have served in the judiciary for the time determined by law in a position of equal or immediately inferior category.

(b) Those who, previous to the promulgation of this constitution, served as justices of the supreme court of the island of Cuba.

The time of service in the judiciary shall be computed as time of practice of law for the purpose of qualifying the lawyers to be appointed justices of the supreme court.

ART. 83. The supreme court shall have the following powers, in addition to those already vested or hereafter to be vested in it:

1. To take cognizance of cases on a writ of error.

2. To decide conflicts of jurisdiction between courts immediately inferior to it, or not having a common superior.

3. To take cognizance of the cases to which the State on the one side and the provinces or municipalities on the other, are parties.

4<sup>a</sup>. Decidir sobre la constitucionalidad de las leyes, decretos y reglamentos, cuando fuere objeto de controversia entre partes.

4. To decide as to the constitutionality of the laws, decrees, and regulations when a question to that effect is raised by any party.

### SECCIÓN TERCERA.

### SECTION THIRD.

#### *Disposiciones generales acerca de la administración de justicia.*

#### *General rules regarding the administration of justice.*

ART. 84. La justicia se administrará gratuitamente en todo el territorio de la República.

ART. 84. Justice shall be administered gratuitously throughout the entire territory of the Republic.

ART. 85. Los tribunales conocerán de todos los juicios, ya sean civiles, criminales ó contencioso-administrativos.

ART. 85. The courts shall take cognizance of all cases, whether civil, criminal, or between the Government and private parties.

ART. 86. No se podrán crear, en ningún caso, ni bajo ninguna denominación, comisiones judiciales ni tribunales extraordinarios.

ART. 86. No judicial commissions or extraordinary tribunals, no matter under what name, shall ever be created.

ART. 87. Ningún funcionario del orden judicial podrá ser suspendido ni separado de su destino ó empleo, sino por razón de delito ú otra causa grave, debidamente acreditada, y siempre con su audiencia. Tampoco podrá ser trasladado sin su consentimiento, á no ser por motivo evidente de conveniencia pública.

ART. 87. No functionary of the judicial order shall be suspended or removed from his office except for crime or any other grave cause, fully proven, and always after being heard. Nor shall he be transferred without his consent to any other place, unless it is for the manifest benefit of the public service.

ART. 88. Todos los funcionarios del orden judicial serán personalmente responsables, en la forma que determinen las leyes, de toda infracción de ley que cometieren.

ART. 88. All judicial functionaries shall be personally responsible, in the manner and form determined by law, for the violations of law which they may commit.

ART. 89. La dotación de los funcionarios del orden judicial, no podrá ser alterada sino en períodos mayores de cinco años, y por medio de una ley. Ésta no podrá asignar distintas dotaciones á cargos cuyo grado, categoría y funciones sean iguales.

ART. 89. The salaries of judicial functionaries shall not be changed except at the end of periods of more than five years, and by means of a law. The law, however, shall not give different salaries to positions whose rank, category, and functions are equal.

ART. 90. Los tribunales de las fuerzas de mar y tierra se regirán por una ley orgánica especial.

ART. 90. The courts for the forces of land and sea shall be governed by a special organic law.

## TÍTULO XI.

## TITLE XI.

## DEL RÉGIMEN PROVINCIAL.

## THE PROVINCIAL GOVERNMENT.

## SECCIÓN PRIMERA.

## SECTION FIRST.

*Disposiciones generales.**General provisions.*

ART. 91. La Provincia comprende los términos municipales enclavados dentro de sus límites.

ART. 91. A province consists of the municipal districts established within its limits.

ART. 92. En cada Provincia habrá un Gobernador y un Consejo Provincial, elegidos por sufragio de primer grado en la forma que prescriba la ley.

ART. 92. Each province shall have a governor and a provincial council elected directly by the people, in the manner and form established by law.

El número de Consejeros, en cada una, no será menor de ocho ni mayor de veinte.

The number of councilors in each province shall not be less than eight nor more than twenty.

## SECCIÓN SEGUNDA.

## SECTION SECOND.

*De los Consejos Provinciales y sus atribuciones.**The provincial councils and their powers.*

ART. 93. Corresponde á los Consejos Provinciales:

ART. 93. The provincial councils shall have the following powers:

1°. Acordar sobre todos los asuntos que conciernan á la Provincia y que, por la Constitución, por los tratados ó por las leyes, no correspondan á la competencia general del Estado ó á la privativa de los Ayuntamientos.

1. To resolve upon matters concerning the provinces which, under the constitution, treaties or laws, are not within the general jurisdiction of the State or the exclusive jurisdiction of the municipal councils.

2°. Formar sus presupuestos, estableciendo los ingresos necesarios para cubrirlos, sin otra limitación que la de hacerlos compatibles con el sistema tributario del Estado.

2. To frame the budget of their expenses, providing at the same time for the necessary revenue to meet them, provided that this is done in a manner not inconsistent with the system of taxation adopted by the State.

3°. Acordar empréstitos para obras públicas de interés provincial; pero votando al mismo tiempo los ingresos permanentes necesarios para el pago de sus intereses y amortización.

3. To contract loans for public works of provincial interest, provided that at the same time sufficient revenue is raised to meet the payment of interest and principal when due.

Para que dichos empréstitos puedan realizarse, habrán de ser aprobados por las dos terceras partes de los Ayuntamientos de la Provincia.

Such loans shall not be carried into effect unless they are approved by two-thirds of the municipal councils of the province.

4°. Acusar ante el Senado al Gobernador, en los casos deter-

4. To impeach before the Senate the governor of their respective



minados en el párrafo 3° del artículo 47, cuando los dos tercios del número total de los Consejeros Provinciales acordaren, en sesión secreta, la acusación.

5°. Nombrar y remover los empleados provinciales con arreglo á lo que establezcan las leyes.

ART. 94. Los Consejos Provinciales no podrán reducir ó suprimir ingresos de carácter permanente, sin establecer al mismo tiempo otros que los sustituyan; salvo en el caso de que la reducción ó supresión procedan de reducción ó supresión de gastos permanentes equivalentes.

ART. 95. Los acuerdos de los Consejos Provinciales serán presentados al Gobernador de la Provincia. Si éste los aprobare, los autorizará con su firma. En otro caso, los devolverá, con sus objeciones, al Consejo, el cual discutirá de nuevo el asunto. Y, si después de la segunda discusión, las dos terceras partes del número total de consejeros votaren en favor del acuerdo, éste será ejecutivo.

Cuando el Gobernador, transcurridos diez días desde la presentación de un acuerdo, no lo devolviera, se tendrá por aprobado y será también ejecutivo.

ART. 96. Los acuerdos de los Consejos Provinciales podrán ser suspendidos por el Gobernador de la Provincia ó por el Presidente de la República, cuando, á su juicio, fueren contrarios á la Constitución, á los tratados, á las leyes ó á los acuerdos adoptados por los Ayuntamientos, dentro de sus atribuciones propias. Pero se reservará á los tribunales el conocimiento y la resolución de las reclamaciones que se promuevan con motivo de la suspensión.

ART. 97. Ni los *Consejeros*<sup>a</sup> Provinciales ni ninguna sección ó comisión, de su seno ó por ellos

province, in the cases set forth in paragraph 3 of article 47, when two-thirds of the total number of provincial councilors decide in secret session that this should be done.

5. To appoint and remove, according to law, the provincial employees.

ART. 94. The provincial councils shall have no power to diminish or abolish revenue of permanent character without creating at the same time some other revenue to take its place, except in case that the decrease or suppression are due to the decrease or suppression of equivalent permanent expenses.

ART. 95. The resolutions of the provincial councils shall be sent to the governor of the province. If approved, they shall be signed by him; if not, they shall be returned with his objections to the council, wherein the subject shall be again discussed. If after the second discussion the resolution is approved by two-thirds of the total number of councilors it shall become a law.

If the governor does not return the resolution within ten days from the date of reference it shall be considered approved and shall become a law.

ART. 96. The resolutions of the provincial councils may be suspended by the governor of the province or by the President of the Republic, whenever, in their opinion, they are contrary to the constitution, the laws, or any resolutions passed by the municipal councils in due exercise of their functions; but the right to take cognizance of and pass upon the claims which may arise out of the said suspension shall be reserved to the courts of justice.

ART. 97. Neither the provincial councils nor any section or committee, selected from their members

<sup>a</sup> The text in the "Diario de Sesiones," and in the "Libro del ciudadano cubano," reads *Consejos* (Councils), not *Consejeros* (Councilors).

designada fuera de él, podrán tener intervención en las operaciones que correspondan al procedimiento electoral para cualquiera clase de elecciones.

ART. 98. Los Consejeros Provinciales serán personalmente responsables ante los tribunales, en la forma que las leyes prescriban, de los actos que ejecuten en el ejercicio de sus funciones.

### SECCIÓN TERCERA.

*De los Gobernadores de Provincias y sus atribuciones.*

ART. 99. Corresponde á los Gobernadores de Provincia:

1°. Cumplir y hacer cumplir, en los extremos que les conciernan, las leyes, decretos y reglamentos *generales* de la Nación.<sup>a</sup>

2°. Publicar los acuerdos del Consejo Provincial que tengan fuerza obligatoria, ejecutándolos y haciéndolos ejecutar.

3°. Expedir órdenes y dictar además las instrucciones y reglamentos para la mejor ejecución de los acuerdos del Consejo Provincial, cuando éste no los hubiere hecho.

4°. Convocar al Consejo Provincial á sesiones extraordinarias cuando, á su juicio, fuere necesario; expresándose en la convocatoria el objeto de las sesiones.

5°. Suspender los acuerdos del Consejo Provincial y de los Ayuntamientos en los casos que determina esta Constitución.

6°. Acordar la suspensión de los Alcaldes en los casos de extralimitación de facultades, violación de la Constitución ó de las leyes, infracción de los acuerdos de los

or from persons not members thereof, shall intervene in matters belonging to any class of elections.

ART. 98. The provincial councilors shall be personally responsible before the courts in the manner determined by law for whatever may be done by them in the exercise of their functions.

### SECTION THIRD.

*The governors of provinces and their powers.*

ART. 99. The governors of provinces shall have the following powers:

1. To comply, and cause others to comply, as far as their provinces are concerned, with the laws, decrees, and general rules and regulations of the nation.

2. To publish such resolutions of the provincial councils as have force of law, and comply and cause others to comply with them.

3. To issue orders, instructions, and rules for the proper execution of the resolutions of the provincial council, if the latter has not done so already.

4. To call the provincial councils to convene in extra session whenever in his own judgment the same may be necessary. The subjects to be discussed in this session shall be set forth in the call.

5. To suspend the resolutions of the provincial and municipal councils in the cases set forth in this constitution.

6. To order the suspension of mayors, in case they have exceeded their powers, violated the constitution or the laws, acted in contravention to the resolutions of the

<sup>a</sup> The word *generales* is not in the text of the "Diario de Sesiones," or the "Libro del ciudadano cubano."

Consejos Provinciales, ó incumplimiento de sus deberes, dando cuenta al Consejo Provincial en los términos que establezcan las leyes.

7°. Nombrar y remover los empleados de su despacho conforme á lo que establezcan las leyes.

ART. 100. El Gobernador será responsable ante el Senado, en los casos que en esta Constitución se señalan, y ante los tribunales en los demás casos de delito, con arreglo á lo que prescriban las leyes.

ART. 101. El Gobernador recibirá del Tesoro provincial una dotación, que podrá ser alterada en todo tiempo, pero no surtirá efecto la alteración sino después que se verifique nueva elección de Gobernador.

ART. 102. Por falta, temporal ó definitiva, del Gobernador de la Provincia le sustituirá en el ejercicio de su cargo el Presidente del Consejo Provincial. Si la falta fuere definitiva durará la sustitución hasta que termine el período para que hubiere sido electo el Gobernador.

## TÍTULO XII.

### DEL REGIMEN MUNICIPAL.

#### SECCIÓN PRIMERA.

#### *Disposiciones generales.*

ART. 103. Los términos municipales serán regidos por Ayuntamientos, compuestos de concejales elegidos por sufragio de primer grado, en el número y en la forma que la ley prescriba.

ART. 104. En cada término municipal habrá un Alcalde, elegido por sufragio de primer grado en la forma que establezca la ley.

provincial councils, or failed to do their duty. The suspension shall be reported to the provincial council in the manner and form established by law.

7. To appoint and remove the employees of their offices in the manner provided by law.

ART. 100. The governors shall be responsible before the Senate in the cases set forth in this constitution, and before the courts of justice, according to the provisions of the law, in all other classes of offenses.

ART. 101. The governors shall receive from the provincial treasury a salary, which may be changed at any time, but the change shall not take effect until after a new governor's election is held.

ART. 102. In case of temporary or permanent vacancy of the position of governor of the province, the president of the provincial council shall act in his place. If the vacancy is permanent, the acting governor shall continue in the discharge of his duties as such until the end of the term.

## TITLE XII.

### THE MUNICIPAL GOVERNMENT.

#### SECTION FIRST.

#### *General provisions.*

ART. 103. The municipal districts shall be governed by municipal councils, consisting of aldermen or councilors directly elected by the people, in the number and in the manner provided by law.

ART. 104. There shall be in each municipal district a mayor elected by the people by direct vote in the manner and form established by law.

## SECCIÓN SEGUNDA.

*De los Ayuntamientos y sus atribuciones.*

ART. 105. Corresponde á los Ayuntamientos:

1°. Acordar sobre todos los asuntos que conciernan exclusivamente al término municipal.

2°. Formar sus presupuestos, estableciendo los ingresos necesarios para cubrirlos, sin otra limitación que la de hacerlos compatibles con el sistema tributario del Estado.

3°. Acordar empréstitos; pero votando al mismo tiempo los ingresos permanentes necesarios para el pago de sus intereses y amortización.

Para que dichos empréstitos puedan realizarse, habrán de ser aprobados por las dos terceras partes de los electores del término municipal.

4°. Nombrar y remover los empleados municipales conforme á lo que establezcan las leyes.

ART. 106. Los Ayuntamientos no podrán reducir ó suprimir ingresos de carácter permanente sin establecer al mismo tiempo otros que los sustituyan, salvo en el caso de que la reducción ó supresión procedan de reducción ó supresión de gastos permanentes equivalentes.

ART. 107. Los acuerdos de los Ayuntamientos serán presentados al Alcalde. Si éste los aprobare, los autorizará con su firma. En otro caso, los devolverá, con sus objeciones, al Ayuntamiento; el cual discutirá de nuevo el asunto. Y si después de la segunda discusión, las dos terceras partes del número total de concejales votaren en favor del acuerdo, éste será ejecutivo.

## SECTION SECOND.

*The municipal councils and their powers.*

ART. 105. The municipal councils shall have the following powers:

1. To resolve on all matters exclusively relating to their own municipal districts.

2. To prepare the budget of their expenses, providing at the same time the necessary revenue to meet them, on condition, however, that this is done in a manner consistent with the general system of taxation of the Republic.

3. To resolve on the negotiation of loans, providing at the same time the permanent revenue necessary to meet the interest and principal when due.

In order that these loans may be carried into effect, they shall have to be approved by two-thirds of the electors of the municipal district.

4. To appoint and remove the municipal employees in the manner established by law.

ART. 106. The municipal councils shall not decrease or suppress any revenues of permanent character without establishing at the same time some other revenues which may take their place, except in case the decrease or suppression is due to the decrease or suppression of the equivalent permanent expense.

ART. 107. The resolutions of the municipal councils shall be referred to the mayor. If approved by him, they shall be authorized with his signature; if not, they shall be returned, with his objections, to the municipal council, wherein they shall be again discussed. If, after a second discussion, two-thirds of the total number of councilors vote in favor of the resolution it shall become a law.

Cuando el Alcalde, transcurridos diez días desde la presentación de un acuerdo, no lo devolviera, se tendrá por aprobado y será también ejecutivo.

ART. 108. Los acuerdos de los Ayuntamientos podrán ser suspendidos por el Alcalde, por el Gobernador de la Provincia ó por el Presidente de la República, cuando, á su juicio, fueren contrarios á la Constitución, á los tratados, á las leyes ó á los acuerdos adoptados por el Consejo Provincial dentro de sus atribuciones propias. Pero se reservará á los tribunales el conocimiento y la resolución de las reclamaciones que se promuevan con motivo de la suspensión.

ART. 109. Los concejales serán personalmente responsables, ante los tribunales de justicia, en la forma que las leyes prescriban, de los actos que ejecuten en el ejercicio de sus funciones.

When the mayor does not return the resolution, within ten days after the date of reference, it shall be considered approved, and become a law.

ART. 108. The resolutions of the municipal councils may be suspended by the mayor, the governor of the province, or the President of the Republic, when in their opinion they are contrary to the constitution, the treaties, the laws, or the resolutions passed by the provincial councils within the sphere of their powers. But the right to take cognizance and pass upon the claims which may arise out of said suspension shall be reserved to the courts of justice.

ART. 109. The members of the municipal councils shall be personally responsible before the courts of justice, in the manner and form established by law, for the acts done by them in the performance of their duties.

### SECCIÓN TERCERA.

### SECTION THIRD.

*De los Alcaldes, sus atribuciones y deberes.*

*The Mayors and their powers and duties.*

ART. 110. Corresponde á los Alcaldes:

ART. 110. Mayors shall have power:

1°. Publicar los acuerdos de los Ayuntamientos que tengan fuerza obligatoria, ejecutándolos y haciéndolos ejecutar.

1. To publish such resolutions of the municipal councils as may have force of law, and execute and cause the same to be executed.

2°. Ejercer las funciones activas de la administración municipal, expidiendo, al efecto, órdenes y dictando además instrucciones y reglamentos para la mejor ejecución de los acuerdos del Ayuntamiento, cuando éste no lo hubiere hecho.

2. To administer the municipal affairs, issuing orders and instructions as well as rules for the better execution of the resolutions of the municipal councils, whenever the latter may fail to do so.

3°. Nombrar y remover los empleados de su despacho, conforme á lo que establezcan las leyes.

3. To appoint and remove the employees of their respective offices in the manner provided by law.

ART. 111. El Alcalde será personalmente responsable, ante los tribunales de justicia, en la forma que las leyes prescriban, de los ac-

ART. 111. Mayors shall be personally responsible before the courts of justice, in the manner prescribed by law, for all acts per-

tos que ejecute en el ejercicio de sus funciones.

ART. 112. El Alcalde recibirá del Tesoro municipal una dotación que podrá ser alterada en todo tiempo; pero no surtirá efecto la alteración sino *desde que* se verifique nueva elección de Alcalde.<sup>a</sup>

ART. 113. Por falta temporal ó definitiva del Alcalde, le sustituirá en el ejercicio de su cargo el Presidente del Ayuntamiento.

Si la falta fuere definitiva durará la sustitución hasta que termine el período para que hubiere sido electo el Alcalde.

#### TÍTULO XIII.

##### DE LA HACIENDA NACIONAL.

ART. 114. Pertenecen al Estado todos los bienes existentes en el territorio de la República, que no correspondan á las Provincias ó á los Municipios, ni sean, individual ó colectivamente, de propiedad particular.

#### TÍTULO XIV.

##### DE LA REFORMA DE LA CONSTITUTION.

ART. 115. La Constitución no podrá reformarse, total ni parcialmente, sino por acuerdo de las dos terceras partes del número total de los miembros de cada Cuerpo colegislador.

Seis meses después de acordada la reforma, se procederá á convocar una Convención Constituyente, que se limitará á aprobar ó desechar la reforma votada por los Cuerpos colegisladores, los cuales continuarán en el ejercicio de sus funciones con entera independencia de la Convención.

Los Delegados á dicha Convención serán elegidos por provincias,

formed by them in the discharge of their functions.

ART. 112. Each Mayor shall receive a salary, to be paid by the municipal treasury, which may be changed at any time; but such change shall not take effect until after a new election for Mayor has been held.

ART. 113. In case of vacancy, either temporary or permanent, of the office of Mayor, the president of the municipal council shall act as Mayor.

Should the absence be permanent, the substitute shall act until the end of the term for which the Mayor was elected.

#### TITLE XIII.

##### THE NATIONAL TREASURY.

ART. 114. All property existing within the territory of the Republic not belonging to provinces, municipalities or private individuals or corporations, shall belong to the State.

#### TITLE XIV.

##### AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION.

ART. 115. The Constitution shall not be amended, in whole or in part, except by resolution passed by two-thirds of the total number of members of each House of Congress.

Six months after the resolution to amend the Constitution has been passed, a constitutional convention shall be called to assemble, for the exclusive and specific purpose of either approving or rejecting the amendment. Each House shall, in the meantime, continue to perform its duties with absolute independence of the convention.

Delegates to the said convention shall be elected by each province

<sup>a</sup>The text as given in the "Diario de sesiones" and "El Libro del ciudadano cubano" reads *después que*.

en la proporción de uno por cada cincuenta mil habitantes, y en la forma que establezcan las leyes.

#### DISPOSICIONES TRANSITORIAS.

Primera. La República de Cuba no reconoce más deudas y compromisos que los contraídos legítimamente en beneficio de la Revolución, por los Jefes de Cuerpo del Ejército Libertador, después del veinte y cuatro de febrero de mil ochocientos noventa cinco, y con anterioridad al diez y nueve de septiembre del mismo año, fecha en que se promulgó la Constitución de Jimaguayú; y las deudas y compromisos que el Gobierno revolucionario hubiere contraído posteriormente, por sí ó por sus legítimos representantes en el extranjero. El Congreso calificará dichas deudas y compromisos, y resolverá sobre el pago de los que fueren legítimos.

Segunda. Los nacidos en Cuba ó los hijos de naturales de Cuba que, al tiempo de promulgarse esta Constitución, fueren ciudadanos de algún Estado extranjero, no podrán gozar de la nacionalidad cubana sin renunciar, previa y expresamente, la que tuvieren.

Tercera. El tiempo que los extranjeros hubieren servido en las guerras por la independencia de Cuba, se computará como tiempo de naturalización y de residencia para la adquisición del derecho que á los naturalizados reconoce el artículo 49.

Cuarta. La base de población que se establece, en relación con las elecciones de Representantes y de Delegados á la Convención Constituyente, en los artículos 48 y 115, podrá modificarse por una ley cuando á juicio del Congreso lo exigiere el aumento de habitantes que resulte de los censos periódicamente formados.

at the rate of one for every fifty thousand inhabitants, in the manner that may be provided by law.

#### TRANSIENT PROVISIONS.

First. The Republic of Cuba does not recognize any other debts or obligations than those legitimately contracted in favor of the revolution by commanders of bodies of the liberating army, subsequent to the twenty-fourth day of February, eighteen hundred and ninety-five, and prior to the nineteenth day of September of the same year, on which date the Jimaguayú Constitution was promulgated; and the debts and obligations contracted afterward, by the revolutionary government, either by itself or through its legitimate representatives in foreign countries. Congress shall examine said debts and obligations and decide upon the payment of those which are found legitimate.

Second. Persons born in Cuba, or children of native-born Cubans, who, at the time of the promulgation of this Constitution, are citizens of any foreign nation shall not enjoy the rights of Cuban nationality without first renouncing expressly their foreign citizenship.

Third. The time of service of foreigners in the wars of independence of Cuba shall be counted as time of naturalization and residence, for the acquisition of the right granted to naturalized citizens in article 49.

Fourth. The basis of population established in relation to the election of representatives in Congress, and of delegates to the constitutional convention, in articles 48 and 115, may be changed by law, whenever, in the judgment of Congress, the change becomes necessary through the increase in the number of inhabitants, shown by censuses to be periodically taken.

Quinta. Al constituirse por primera vez el Senado, los Senadores, al efecto de su renovación, se dividirán en dos series.

Los comprendidos en la primera, cesarán al fin del cuarto año, y los comprendidos en la segunda, al terminar el octavo; decidiendo la suerte los dos Senadores que correspondan, por cada provincia, á una y otra serie.

La ley establecerá el procedimiento para la formación de las dos series en que haya de dividirse, á los efectos de su renovación parcial, la Cámara de Representantes.

Sexta. Noventa días después de promulgada la ley electoral que habrá de redactar y adoptar la Convención Constituyente, se procederá á elegir los funcionarios creados por la Constitución, para el traspaso del Gobierno de Cuba á los que resulten elegidos, conforme á lo dispuesto en la Orden número 301 del Cuartel General de la División de Cuba, de veinticinco de julio del año mil novecientos.

Séptima. Todas las leyes, decretos, reglamentos, órdenes y demás disposiciones que estuvieren en vigor al promulgarse esta Constitución, continuarán observándose en cuanto no se opongan á ella, mientras no fueren legalmente derogadas ó modificadas.

Sala de sesiones de la Convención Constituyente en la Habana á veinte y uno de Febrero de mil novecientos uno.

La Convención Constituyente procediendo de conformidad con la orden del Gobierno Militar de la Isla, de veinte y cinco de Julio de mil novecientos, por la cual fue convocada, acuerda adicionar y adiciona la Constitución de la Re-

Fifth. At the time of the first organization of the Senate, the Senators shall be divided into two groups for the purpose of their renewal.

Those forming the first group shall cease in their duties at the expiration of the fourth year, and those forming the second group at the expiration of the eighth year. It shall be decided by lot which of the two Senators from each province shall belong to either group.

The law shall provide the method to be followed in the formation of the two groups into which the House of Representatives shall be divided for the purpose of its partial renewal.

Sixth. Ninety days after the promulgation of the electoral law, which shall be framed and adopted by the constitutional convention, an election shall be held of the public functionaries provided by the Constitution, to whom the transfer of the Government of Cuba, in conformity with the provisions of Order No. 301 of Headquarters Division of Cuba, dated July twenty-fifth, nineteen hundred, is to be made.

Seventh. All laws, decrees, regulations, orders, and other provisions which may be in force at the time of the promulgation of this Constitution shall continue to be observed, in so far as they do not conflict with the said Constitution, until legally revoked or amended.

Hall of sessions of the Constitutional Convention, Havana, February twenty-first, nineteen hundred and one.

The Constitutional Convention, acting in conformity with the order of the Military Governor of the island, of July 25, 1900, by which it was called to assemble, resolves to attach, and does hereby attach to the Constitution of



pública de Cuba, adoptada el veinte y uno de Febrero último, con el siguiente.

## APENDICE.

ARTÍCULO 1. El Gobierno de Cuba nunca celebrará con ningún Poder ó Poderes extranjeros ningún tratado ú otro pacto que menoscabe ó tienda á menoscabar la independencia de Cuba, ni en manera alguna autorize ó permita á ningún Poder ó Poderes extranjeros obtener por colonización ó para propósitos navales ó militares ó de otra manera, asiento en ó jurisdicción sobre ninguna porción de dicha Isla.

ART. 2. Dicho Gobierno no asumirá ó contraerá ninguna deuda pública para el pago de cuyos intereses y amortización definitiva, después de cubiertos los gastos corrientes del Gobierno, resulten inadecuados los ingresos ordinarios.

ART. 3. El Gobierno de Cuba consiente que los Estados Unidos puedan ejercer el derecho de intervenir para la preservación de la independencia de Cuba, y el sostenimiento de un Gobierno adecuado á la protección de la vida, la propiedad y la libertad individual, y al cumplimiento de las obligaciones, con respecto á Cuba, impuestas á los Estados Unidos por el Tratado de París y que deben ahora ser asumidas y cumplidas por el Gobierno de Cuba.

ART. 4. Todos los actos realizados por los Estados Unidos en Cuba durante su ocupación militar, serán ratificados y tenidos por válidos, y todos los derechos legalmente adquiridos á virtud de aquéllos, serán mantenidos y protegidos.

ART. 5. El Gobierno de Cuba ejecutará y hasta donde fuere necesario ampliará los planes ya proyectados ú otros que mutuamente

the Republic of Cuba adopted on February twenty-first ultimo, the following.

## APPENDIX.

ARTICLE I. The Government of Cuba shall never enter into any treaty or other compact with any foreign power or powers which will impair or tend to impair the independence of Cuba, nor in any way authorize or permit any foreign power or powers to obtain by colonization or for military or naval purposes, or otherwise, lodgment in or control over any portion of said island.

ART. II. That said Government shall not assume or contract any public debt to pay the interest upon which, and to make reasonable sinking-fund provision for the ultimate discharge of which, the ordinary revenues of the island, after defraying the current expenses of Government, shall be inadequate.

ART. III. That the Government of Cuba consents that the United States may exercise the right to intervene for the preservation of Cuban independence, the maintenance of a government adequate for the protection of life, property, and individual liberty, and for discharging the obligations with respect to Cuba imposed by the Treaty of Paris on the United States, now to be assumed and undertaken by the Government of Cuba.

ART. IV. That all acts of the United States in Cuba during its military occupancy thereof are ratified and validated, and all lawful rights acquired thereunder shall be maintained and protected.

ART. V. That the Government of Cuba will execute, and, as far as necessary, extend the plans already devised, or other plans to

se convengan, para el saneamiento de las poblaciones de la Isla, con el fin de evitar la recurrencia de enfermedades epidémicas é infecciosas, protegiendo así al pueblo y al comercio de Cuba, lo mismo que al comercio y al pueblo de los puertos del Sur de los Estados Unidos.

ART. 6. La Isla de Pinos queda omitida de los límites de Cuba propuestos por la Constitución, dejándose para un futuro tratado la fijación de su pertenencia.

ART. 7. Para poner en condiciones á los Estados Unidos de mantener la independencia de Cuba y proteger al pueblo de la misma, así como para su propia defensa, el Gobierno de Cuba venderá ó arrendará á los Estados Unidos las tierras necesarias para carboneras ó estaciones navales en ciertos puntos determinados que se convendrán con el Presidente de los Estados Unidos.

ART. 8. *Para mayor seguridad* el Gobierno de Cuba insertará las anteriores disposiciones en un tratado permanente con los Estados Unidos.<sup>a</sup>

Salón de sesiones, Junio doce de mil novecientos uno.

be mutually agreed upon, for the sanitation of the cities of the island, to the end that a recurrence of epidemic and infectious diseases may be prevented, thereby assuring protection to the people and commerce of Cuba, as well as to the commerce of the southern ports of the United States and the people residing therein.

ART. VI. That the Isle of Pines shall be omitted from the proposed constitutional boundaries of Cuba, the title thereto being left to future adjustment by treaty.

ART. VII. That to enable the United States to maintain the independence of Cuba, and to protect the people thereof, as well as for its own defense, the Government of Cuba will sell or lease to the United States lands necessary for coaling or naval stations, at certain specified points, to be agreed upon with the President of the United States.

ART. VIII. That, by way of further assurance, the Government of Cuba will embody the foregoing provisions in a permanent treaty with the United States.

Hall of sessions, June twelfth, nineteen hundred and one.

---

<sup>a</sup> The words *para mayor seguridad*, equivalent to the English "by way of further assurance," have been omitted in the Spanish translation of the English official text. See page 151.

## TREATY BETWEEN THE UNITED STATES AND CUBA

EMBODYING THE PROVISIONS DEFINING THE FUTURE RELATIONS OF THE UNITED STATES WITH CUBA CONTAINED IN THE ACT OF CONGRESS, APPROVED MARCH 2, 1901, MAKING APPROPRIATIONS FOR THE ARMY.

Signed at Habana, May 22, 1903.  
Ratification advised by the Senate, March 22, 1904.  
Ratified by the President, June 25, 1904.  
Ratified by Cuba, June 20, 1904.  
Ratifications exchanged at Washington, July 1, 1904.  
Proclaimed, July 2, 1904.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

### A PROCLAMATION.

Whereas a treaty between the United States of America and the Republic of Cuba embodying the provisions defining the future relations of the United States with Cuba, contained in the act of Congress approved March second, nineteen hundred and one, was concluded and signed by their respective plenipotentiaries at Habana on the twenty-second day of May, one thousand nine hundred and three, the original of which treaty, being in the English and Spanish languages, is word for word as follows:

Whereas the Congress of the United States of America, by an act approved March second, nineteen hundred and one, provided as follows:

*Provided further*, That in fulfillment of the declaration contained in the joint resolution approved April twentieth, eighteen hundred and ninety-eight, entitled, "For the recognition of the independence of the people of Cuba, demanding that the Government of Spain relinquish its authority and government in the island of Cuba, and to withdraw its land and naval forces from Cuba and Cuban waters, and directing the President of the United States to use the land and naval forces of the United States to carry these resolutions into effect," the President is hereby authorized to "leave the government and con-

Por cuanto el Congreso de los Estados Unidos de América dispuso, en virtud de una ley aprobada en marzo dos de mil novecientos uno, lo siguiente:

Se dispone además, Que en cumplimiento de la declaración contenida en la resolución conjunta aprobada en veinte de abril de mil ochocientos noventa y ocho bajo el epígrafe "Para reconocer la independencia del pueblo de Cuba exigiendo que el Gobierno de España renuncie á su autoridad y gobierno en la Isla de Cuba y que retire de Cuba y de las aguas cubanas sus fuerzas de mar y tierra, y ordenando al Presidente de los Estados Unidos que para llevar á efecto estas resoluciones, haga uso de las fuerzas de mar y tierra de los Estados Unidos," queda por esta autorizado el Presidente para "dejar el Gobierno y mando de la

trol of the island of Cuba to its people" so soon as a government shall have been established in said island under a constitution which, either as a part thereof or in an ordinance appended thereto, shall define the future relations of the United States with Cuba, substantially as follows:

"I. That the Government of Cuba shall never enter into any treaty or other compact with any foreign power or powers which will impair or tend to impair the independence of Cuba, nor in any manner authorize or permit any foreign power or powers to obtain by colonization or for military or naval purposes or otherwise, lodgment in or control over any portion of said island.

"II. That said Government shall not assume or contract any public debt, to pay the interest upon which, and to make reasonable sinking fund provision for the ultimate discharge of which, the ordinary revenues of the island, after defraying the current expenses of government shall be inadequate.

"III. That the Government of Cuba consents that the United States may exercise the right to intervene for the preservation of Cuban independence, the maintenance of a government adequate for the protection of life, property, and individual liberty, and for discharging the obligations with respect to Cuba imposed by the treaty of Paris on the United States, now to be assumed and undertaken by the Government of Cuba.

"IV. That all acts of the United States in Cuba during its military occupancy thereof are ratified and validated, and all lawful rights acquired thereunder shall be maintained and protected.

"V. That the Government of Cuba will execute, and as far as

Isla de Cuba á su pueblo" tan pronto como en dicha Isla se establezca un gobierno bajo una Constitución en la que, bien como parte de la misma, ó en una disposición que á ella se agregue, se precisen las relaciones futuras de los Estados Unidos con Cuba, esencialmente como sigue:

"I. El Gobierno de Cuba nunca celebrará con ningún Poder ó Poderes extranjeros ningún tratado ú otro pacto que menoscabe ó tienda á menoscabar la independencia de Cuba, ni en manera alguna autorice ó permita á ningún Poder ó Poderes extranjeros obtener por colonización ó para propósitos navales ó militares ó de otra manera asiento en ó jurisdicción sobre ninguna porción de dicha Isla.

"II. Dicho Gobierno no asumirá ó contraerá ninguna deuda pública para el pago de cuyos intereses y amortización definitiva, después de cubiertos los gastos corrientes del Gobierno, resulten inadecuados los ingresos ordinarios.

"III. El Gobierno de Cuba consiente que los Estados Unidos puedan ejercer el derecho de intervenir para la preservación de la independencia de Cuba, y el sostenimiento de un Gobierno adecuado á la protección de la vida, la propiedad y la libertad individual, y al cumplimiento de las obligaciones, con respecto á Cuba, impuestas á los Estados Unidos por el tratado de París y que deben ahora ser asumidas y cumplidas por el Gobierno de Cuba.

"IV. Todos los actos realizados por los Estados Unidos en Cuba durante su ocupación militar, serán ratificados y tenidos por válidos, y todos los derechos legalmente adquiridos á virtud de aquellos, serán mantenidos y protegidos.

"V. El Gobierno de Cuba ejecutará y hasta donde fuere neces-

necessary extend, the plans already devised or other plans to be mutually agreed upon, for the sanitation of the cities of the Island, to the end that a recurrence of epidemic and infectious diseases may be prevented, thereby assuring protection to the people and commerce of Cuba, as well as to the commerce of the southern ports of the United States and the people residing therein.

"VI. That the Isle of Pines shall be omitted from the proposed constitutional boundaries of Cuba, the title thereto being left to future adjustment by treaty.

"VII. That to enable the United States to maintain the independence of Cuba, and to protect the people thereof, as well as for its own defense, the Government of Cuba will sell or lease to the United States lands necessary for coaling or naval stations at certain specified points to be agreed upon with the President of the United States.

"VIII. That by way of further assurance the Government of Cuba will embody the foregoing provisions in a permanent treaty with the United States."

Whereas the constitutional convention of Cuba, on June twelfth, nineteen hundred and one, adopted a resolution adding to the Constitution of the Republic of Cuba which was adopted on the twenty-first of February, nineteen hundred and one, an appendix in the words and letters of the eight enumerated articles of the above-cited act of the Congress of the United States;

And whereas, by the establishment of the independent and sovereign Government of the Republic of Cuba, under the Constitution promulgated on the twentieth of May, nineteen hundred and two, which embraced the foregoing conditions, and by the withdrawal of

rio ampliará, los planes ya proyectados ú otros que mutuamente se convengan, para el saneamiento de las poblaciones de la Isla, con el fin de evitar la recurrencia de enfermedades epidémicas é infecciosas, protegiendo así al pueblo y al comercio de Cuba, lo mismo que al comercio y al pueblo de los puertos del Sur de los Estados Unidos.

"VI. La Isla de Pinos queda omitida de los límites de Cuba propuestos por la Constitución, dejándose para un futuro Tratado la fijación de su pertenencia.

"VII. Para poner en condiciones á los Estados Unidos de mantener la independencia de Cuba y proteger al pueblo de la misma, así como para su propia defensa, el Gobierno de Cuba venderá ó arrendará á los Estados Unidos las tierras necesarias para carboneras ó estaciones navales en ciertos puntos determinados que se convendrán con el Presidente de los Estados Unidos.

"VIII. El Gobierno de Cuba insertará las anteriores disposiciones en un Tratado permanente con los Estados Unidos."

Por cuanto la Convención Constituyente de Cuba adoptó en junio doce de mil novecientos uno una resolución agregando á la Constitución de la República de Cuba que fué adoptada el veintiuno de febrero de mil novecientos uno un Apéndice que contiene palabra por palabra y letra por letra los ocho Artículos enumerados de la Ley del Congreso de los Estados Unidos arriba mencionada;

Y por cuanto, en virtud de haberse establecido el gobierno independiente y soberano de la República de Cuba bajo la Constitución promulgada en Mayo veinte de mil novecientos y dos en la que se incluyeron las precedentes condiciones y de haberse retirado en

the Government of the United States as an intervening power, on the same date, it becomes necessary to embody the above-cited provisions in a permanent treaty between the United States of America and the Republic of Cuba;

The United States of America and the Republic of Cuba, being desirous to carry out the foregoing conditions, have for that purpose appointed as their plenipotentiaries to conclude a treaty to that end,

The President of the United States of America, HERBERT G. SQUIERS, envoy extraordinary and minister plenipotentiary at Havana,

And the President of the Republic of Cuba, CARLOS DE ZALDO Y BEURMANN, secretary of state and justice,—who after communicating to each other their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles:

#### ARTICLE I.

The Government of Cuba shall never enter into any treaty or other compact with any foreign power or powers which will impair or tend to impair the independence of Cuba, nor in any manner authorize or permit any foreign power or powers to obtain by colonization or for military or naval purposes, or otherwise, lodgment in or control over any portion of said island.

#### ARTICLE II.

The Government of Cuba shall not assume or contract any public debt to pay the interest upon which, and to make reasonable sinking-fund provision for the ultimate discharge of which, the ordinary revenues of the island of Cuba, after defraying the current expenses of the Government, shall be inadequate.

esa misma fecha, el Gobierno de los Estados Unidos como poder interventor, se hace necesario incorporar las estipulaciones arriba indicadas en un tratado permanente entre los Estados Unidos de América y la República de Cuba;

Deseando los Estados Unidos de América y la República de Cuba dar cumplimiento á las condiciones antedichas, han nombrado al objeto como plenipotenciarios para llevar á cabo un tratado con ese fin,

Y el Presidente de los Estados Unidos de América á HERBERT G. SQUIERS, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en la Habana,

Y el Presidente de la República de Cuba á CARLOS DE ZALDO Y BEURMANN, Secretario de Estado y Justicia; quienes después de haberse exhibido mutuamente sus plenos poderes que encontraron estar en buena y debida forma, han convenido en los siguientes Artículos:

#### ARTÍCULO I.

El Gobierno de Cuba nunca celebrará con ningún Poder ó Poderes extranjeros ningún Tratado ú otro pacto que menoscabe ó tienda á menoscabar la independencia de Cuba, ni en manera alguna autorice ó permita á ningún Poder ó Poderes extranjeros obtener por colonización ó para propósitos navales ó militares ó de otra manera asiento en ó jurisdicción sobre ninguna porción de dicha Isla.

#### ARTÍCULO II.

El Gobierno de Cuba no asumirá ó contraerá ninguna deuda pública para el pago de cuyos intereses y amortización definitiva, después de cubiertos los gastos corrientes del Gobierno, resulten inadecuados los ingresos ordinarios de la Isla de Cuba.

## ARTICLE III.

The Government of Cuba consents that the United States may exercise the right to intervene for the preservation of Cuban independence, the maintenance of a government adequate for the protection of life, property, and individual liberty, and for discharging the obligations with respect to Cuba imposed by the treaty of Paris on the United States, now to be assumed and undertaken by the Government of Cuba.

## ARTÍCULO III.

El Gobierno de Cuba consiente que los Estados Unidos puedan ejercer el derecho de intervenir para la preservación de la independencia de Cuba, y el sostenimiento de un Gobierno adecuado á la protección de la vida, la propiedad y la libertad individual, y al cumplimiento de las obligaciones, con respecto á Cuba, impuestas á los Estados Unidos por el Tratado de París y que deben ahora ser asumidas y cumplidas por el Gobierno de Cuba.

## ARTICLE IV.

All acts of the United States in Cuba during its military occupancy thereof are ratified and validated, and all lawful rights acquired thereunder shall be maintained and protected.

## ARTÍCULO IV.

Todos los actos realizados por los Estados Unidos en Cuba durante su ocupación militar serán ratificados y tenidos por válidos, y todos los derechos legalmente adquiridos á virtud de aquellos serán mantenidos y protegidos.

## ARTICLE V.

The Government of Cuba will execute, and, as far as necessary, extend the plans already devised, or other plans to be mutually agreed upon, for the sanitation of the cities of the island, to the end that a recurrence of epidemic and infectious diseases may be prevented, thereby assuring protection to the people and commerce of Cuba, as well as to the commerce of the southern ports of the United States and the people residing therein.

## ARTÍCULO V.

El Gobierno de Cuba ejecutará y hasta donde fuere necesario ampliará los planes ya proyectados ú otros que mutuamente se convengan, para el saneamiento de las poblaciones de la Isla, con el fin de evitar la recurrencia de enfermedades epidémicas é infecciosas, protegiendo así al pueblo y al comercio de Cuba, lo mismo que al comercio y al pueblo de los puertos del Sur de los Estados Unidos.

## ARTICLE VI.

The Island of Pines shall be omitted from the boundaries of Cuba specified in the Constitution, the title thereto being left to future adjustment by treaty.

## ARTÍCULO VI.

La Isla de Pinos queda omitida de los límites de Cuba que fija la Constitución, dejándose para un futuro tratado la fijación de su pertenencia.

## ARTICLE VII.

To enable the United States to maintain the independence of Cuba, and to protect the people thereof, as well as for its own defense, the Government of Cuba will sell or lease to the United States lands necessary for coaling or naval stations, at certain specified points, to be agreed upon with the President of the United States.

## ARTÍCULO VII.

Para poner en condiciones á los Estados Unidos de mantener la independencia de Cuba y proteger al pueblo de la misma, así como para su propia defensa, el Gobierno de Cuba venderá ó arrendará á los Estados Unidos las tierras necesarias para carboneras ó estaciones navales en ciertos puntos determinados que se convendrán con el Presidente de los Estados Unidos.

## ARTICLE VIII.

The present convention shall be ratified by each party in conformity with the respective Constitutions of the two countries, and the ratifications shall be exchanged in the city of Washington within eight months from this date.

In witness whereof, we the respective plenipotentiaries, have signed the same in duplicate, in English and Spanish, and have affixed our respective seals at Habana, Cuba, this twenty-second day of May, in the year nineteen hundred and three.

## ARTÍCULO VIII.

El presente tratado será ratificado por cada una de las partes en conformidad con las respectivas Constituciones de los dos países, y las ratificaciones serán canjeadas en la ciudad de Washington dentro de los ocho meses siguientes á la fecha.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios lo firman y sellan por duplicado, en inglés y en español, en la Habana, Cuba el día veinte y dos de Mayo de mil novecientos tres.

H. G. SQUIERS. [SEAL.]  
CARLOS DE ZALDO. [SEAL.]

And whereas the said treaty has been duly ratified on both parts, and the ratifications of the two Governments were exchanged in the city of Washington, on the first day of July, one thousand nine hundred and four:

Now, therefore, be it known that I, THEODORE ROOSEVELT, President of the United States of America, have caused the said treaty to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

In testimony whereof, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States of America to be affixed.

Done at the city of Washington, this second day of July, in the year of our Lord one thousand nine hundred and four, and of the Independence of the United States of America the one hundred and twenty-eighth.

[SEAL.]

THEODORE ROOSEVELT

By the President:

ALVEY A. ADEE

*Acting Secretary of State.*



## PART FOURTH

---

# THE REPUBLICS OF SOUTH AMERICA

THE REPUBLIC OF URUGUAY  
THE REPUBLIC OF CHILE  
THE REPUBLIC OF PERU  
THE REPUBLIC OF ECUADOR  
THE REPUBLIC OF COLOMBIA  
THE REPUBLIC OF PARAGUAY  
THE REPUBLIC OF BOLIVIA



## REPUBLIC OF URUGUAY.

---

### HISTORICAL NOTES.

The Republic of Uruguay, situated in a region that, on account of its location east of the Uruguay River, was called in former times "*La Banda Oriental*" (The Eastern Shore), officially designated in its constitution "*El Estado Oriental del Uruguay*." It is now usually known by the name of "*República Oriental del Uruguay*," and owes its political existence to the treaty of peace concluded, through the mediation of Great Britain, on the 27th of August, 1828, between Brazil and the Argentine Republic. By this treaty both nations renounced their claims to the Uruguayan territory, and recognized and guaranteed the independence of the Republic established in conformity thereto.

About one year thereafter duly elected representatives of the Uruguayan people met at Montevideo and framed the Constitution of September 10, 1829, which, after being approved (May 26, 1830) by the Brazilian and the Argentine governments, was sworn to and put in operation on the 18th of July of the same year. This Constitution, with some slight modifications, is the one now in force.

When the Constitution was adopted the territory of Uruguay was divided into nine departments. At present the departments are nineteen, as follows: Rocha, Maldonado, Canelones, Montevideo, San José, Colonia, Soriano, Rio Negro, Paysandú, Salto, Artigas, Florida, Flores, Minas, Durazno, Tacuarembó, Treinta y tres, Cerro Largo, y Rivera.

## CONSTITUTION.

(September 10, 1829.)

En el Nombre de Dios Todopoderoso, Autor, Legislador y Conservador Supremo del Universo, nosotros, los Representantes nombrados por los Pueblos situados á la parte oriental del Río Uruguay, que, en conformidad de la Convención Preliminar de Paz, celebrada entre la República Argentina y el Imperio del Brasil, en veintisiete de agosto del año próximo pasado de mil ochocientos veintiocho, deben componer un Estado libre é independiente, reunidos en Asamblea General, usando de las facultades que se nos han cometido, cumpliendo con nuestro deber y con los vehementes deseos de nuestros representados, en orden á proveer á su común defensa y tranquilidad interior, á establecerles justicia, promover el bien y la felicidad general, asegurando los derechos y prerrogativas de su libertad civil y política, propiedad é igualdad, fijando las bases fundamentales, y una forma de gobierno que les afiance aquellos del modo más conforme con sus costumbres, y que sea más adaptable á sus actuales circunstancias y situación; según nuestro saber, y lo que nos dicta nuestra íntima conciencia, acordamos, establecemos, y sancionamos la presente Constitución.

### SECCIÓN I.

DE LA NACIÓN, SU SOBERANÍA Y CULTO.

#### CAPÍTULO I.

ARTÍCULO 1. El Estado Oriental del Uruguay es la asociación política de todos los ciudadanos

In the name of Almighty God, the Author, Legislator, and Supreme Preserver of the Universe, we, the representatives appointed by the people of the eastern shore of the Uruguay River, who, in conformity with the preliminary Convention of Peace, concluded between the Argentine Republic and the Empire of Brazil on the twenty-seventh of August, eighteen hundred and twenty-eight, must now form a free and independent State, sitting in General Assembly, in use of the powers vested in us, acting in compliance with our duty and with the vehement desire of our constituents, wishing to provide for their common defense and internal peace, establish justice, promote public good and general welfare, secure for them the rights and prerogatives of civil and political liberty, property and equality, fix the fundamental basis of a government, which may guarantee the said benefits, in the manner most conformable with their customs and best adapted to their present conditions and circumstances, to the best of our knowledge and following the dictates of our consciences, do hereby ordain, establish and sanction the present Constitution.

### SECTION I.

THE NATION, ITS SOVEREIGNTY AND RELIGION.

#### CHAPTER I.

ARTICLE 1. The Oriental State of Uruguay is the political association of all the citizens inhabiting

comprendidos en los nueve Departamentos actuales de su territorio.

ART. 2. El es, y será para siempre, libre é independiente de todo poder extranjero.

ART. 3. Jamás será el patrimonio de persona ni de familia alguna.

#### CAPÍTULO II.

ART. 4. La soberanía en toda su plenitud existe radicalmente en la Nación, á la que compete el derecho exclusivo de establecer sus leyes, del modo que más adelante se expresará.

#### CAPÍTULO III.

ART. 5. La religión del Estado es la Católica Apostólica Romana.

#### SECCIÓN II.

DE LA CIUDADANÍA, SUS DERECHOS, MODOS DE SUSPENDERSE, Y PERDERSE.

#### CAPÍTULO I.

ART. 6. Los ciudadanos del Estado Oriental del Uruguay son naturales ó legales.

ART. 7. Ciudadanos naturales son todos los hombres libres nacidos en cualquier punto del territorio del Estado.

ART. 8. Ciudadanos legales son: los extranjeros, padres de ciudadanos naturales, avocindados en el país antes del establecimiento de la presente Constitución; los hijos de padre ó madre natural del país, nacidos fuera del Estado, desde el acto de avecindarse en él; los extranjeros que, en calidad de oficiales, han combatido y combatieren en los Ejércitos de mar ó tierra de la Nación; los extranjeros, aunque sin hijos, ó con hijos extranjeros, pero casados con hijas del país, que, profesando alguna ciencia, arte ó industria, ó poseyendo algún capital en giro, ó propiedad raíz, se hallen residiendo en el Es-

the nine Departments now forming its territory.

ART. 2. The State is, and shall be forever, free and independent of all foreign power.

ART. 3. It shall never be the patrimony of any person or family.

#### CHAPTER II.

ART. 4. The sovereignty is vested fully and primarily in the Nation, to which the exclusive right belongs of enacting its laws in the manner to be explained hereafter.

#### CHAPTER III.

ART. 5. The religion of the State is the Roman Catholic Apostolic.

#### SECTION II.

CITIZENSHIP, ITS RIGHTS, SUSPENSION AND LOSS.

#### CHAPTER I.

ART. 6. The citizens of the Oriental State of Uruguay are either native or legal.

ART. 7. Native citizens are all free men born in any part of the territory of the State.

ART. 8. Legal citizens are: All foreigners, residing in the country previously to the establishment of the present Constitution, who are fathers of native Uruguayan citizens; the sons of native Uruguayan fathers or mothers, born outside of the State, from the date of their domiciliation in Uruguay; the foreigners who served as army officers in the armies of the Republic and fought its battles on land or sea; the foreigners with no children or with foreign children, who are married to Uruguayan wives, if engaged in some science, art, or industry, or in business, owning some capital, or real estate, and

tado al tiempo de jurarse esta Constitución; los extranjeros, casados con extranjeras, que tengan alguna de las calidades que se acaban de mencionar, y tres años de residencia en el Estado; los extranjeros no casados, que también tengan alguna de dichas calidades, y cuatro años de residencia; los que obtengan gracia especial de la Asamblea, por servicios notables, ó méritos relevantes.<sup>a</sup>

## CAPÍTULO II.

ART. 9. Todo ciudadano es miembro de la soberanía de la Nación; y como tal, tiene voto activo y pasivo en los casos y forma que más adelante se designará.

ART. 10. Todo ciudadano puede ser llamado á los empleos públicos.

## CAPÍTULO III.

ART. 11. La ciudadanía se suspende:

1°. Por ineptitud física ó moral, que impida obrar libre y reflexivamente.

2°. Por la condición de sirviente á sueldo, peón jornalero, simple soldado de línea, notoriamente vago, ó legalmente procesado en causa criminal, de que pueda resultar pena corporal ó infamante.

3°. Por el hábito de ebriedad.

4°. Por no haber cumplido veinte años de edad, menos siendo casado desde los diez y ocho.

5°. Por no saber leer ni escribir, los que entren al ejercicio de la ciudadanía desde el año de mil ochocientos cuarenta en adelante.

6°. Por el estado de deudor fallido, declarado tal por juez competente.

7°. Por deudor al fisco, declarado moroso.<sup>b</sup>

residing in the country at the time of the proclamation of the present Constitution; the foreigners married to foreign wives, who have any of the qualifications just mentioned and three years of residence in the State; the unmarried foreigners having any of the qualifications above enumerated and four years residence in the State; and all those who by virtue of remarkable services or of great merit obtain citizenship by special favor of the Assembly.<sup>a</sup>

## CHAPTER II.

ART. 9. Every citizen is a member of the national sovereignty, and as such can vote and be voted for, in the cases and in the form to be hereafter designated.

ART. 10. Every citizen can be called to serve public offices.

## CHAPTER III.

ART. 11. Citizenship is suspended:

1. By physical and mental disability to act freely and deliberately.

2. By the fact of being a domestic servant, or laborer, receiving wages, a private soldier, a vagrant, or subject to criminal prosecution liable to result in corporal or infamous penalty.

3. By habitual intoxication.

4. By being less than twenty years of age, unless married after reaching eighteen.

5. By being unable to read and write. This provision shall apply only to those who shall begin to exercise citizenship on and after the year eighteen hundred and forty.

6. By judicial declaration of bankruptcy.

7. By being a delinquent debtor to the Treasury.<sup>b</sup>

<sup>a</sup>See Annex No. 1, page 191.

<sup>b</sup>See Annex No. 2, page 194.

## CAPÍTULO IV.

## CHAPTER IV.

ART. 12. La ciudadanía se pierde:  
1°. Por sentencia que imponga pena infamante.

2°. Por quiebra fraudulenta, declarada tal.

3°. Por naturalizarse en otro país.

4°. Por admitir empleos, distinciones ó títulos de otro Gobierno, sin especial permiso de la Asamblea, pudiendo en cualquiera de estos cuatro casos solicitarse y obtenerse rehabilitación.

ART. 12. Citizenship is lost:

1. By sentence which imposes infamous penalty.

2. By bankruptcy declared to be fraudulent.

3. By naturalization in another country.

4. By acceptance of offices, distinctions or titles from other Governments without special permission of the Assembly, but in any of these four cases rehabilitation may be asked and obtained.

## SECCIÓN III.

## SECTION III.

DE LA FORMA DE GOBIERNO, Y SUS DIFERENTES PODERES.

FORM AND POWERS OF GOVERNMENT.

## CAPÍTULO ÚNICO.

## SOLE CHAPTER.

ART. 13. El Estado Oriental del Uruguay adopta para su Gobierno la forma representativa republicana.

ART. 13. The Oriental State of Uruguay adopts the representative republican form of Government.

ART. 14. Delega al efecto el ejercicio de su soberanía en los tres Altos Poderes, Legislativo, Ejecutivo y Judicial, bajo las reglas que se expresarán.

ART. 14. It delegates for this purpose the exercise of its sovereignty to three high powers, respectively named legislative, executive, and judicial, under the rules to be hereafter stated.

## SECCIÓN IV.

## SECTION IV.

DEL PODER LEGISLATIVO Y SUS CÁMARAS.

THE LEGISLATIVE POWER AND THE CHAMBERS.

## CAPÍTULO I.

## CHAPTER I.

ART. 15. El Poder Legislativo es delegado á la Asamblea General.

ART. 15. The legislative power is delegated to the General Assembly.

ART. 16. Esta se compondrá de dos Cámaras, una de Representantes y otra de Senadores.

ART. 16. The latter shall consist of two chambers, one of representatives and the other of senators.

ART. 17. A la Asamblea General compete:

ART. 17. The powers of the General Assembly are:

1°. Formar y mandar publicar los Códigos.

1. To enact the codes and order them to be published.

2°. Establecer los Tribunales y arreglar la Administración de Justicia.

2. To establish tribunals and regulate the administration of justice.

3°. Expedir leyes relativas á la independencia, seguridad, tranquilidad, y decoro de la República, protección de todos los derechos individuales, y fomento de la ilustración, agricultura, industria, comercio exterior é interior.

4°. Aprobar ó reprobear, aumentar ó disminuir los presupuestos de gastos que presente el Poder Ejecutivo; establecer las contribuciones necesarias para cubrirlos; su distribución; el orden de su recaudación ó inversión; y suprimir, modificar ó aumentar las existentes.

5°. Aprobar ó reprobear en todo, ó en parte, las cuentas que presente el Poder Ejecutivo.

6°. Contraer la deuda nacional, consolidarla, designar sus garantías, y reglamentar el crédito público.

7°. Decretar la guerra y aprobar ó reprobear los tratados de paz, alianza, comercio y cualesquier otros que celebre el Poder Ejecutivo con potencias extranjeras.<sup>a</sup>

8°. Designar todos los años la fuerza armada marítima y terrestre, necesaria en tiempo de paz y de guerra.

9°. Crear nuevos Departamentos, arreglar sus límites, habilitar puertos, establecer Aduanas, y derechos de exportación é importación.

10. Justificar el peso, ley, y valor de las monedas; fijar el tipo y denominación de las mismas, y arreglar el sistema de pesos y medidas.

11. Permitir ó prohibir que entren tropas extranjeras en el territorio de la República, determinando para el primer caso el tiempo en que deban salir de él.

12. Negar ó conceder la salida de fuerzas nacionales fuera de la

3. To enact laws relating to the independence, safety, peace and dignity of the Republic, protection of all individual rights, promotion of learning, agriculture, industry, and domestic and foreign commerce.

4. To approve or disapprove, increase or decrease the budget of expenses submitted by the Executive power, to levy such taxes as may be necessary to meet said expenses, to provide for the distribution of these taxes, the order of their collection and disbursement, and to abolish, modify, or increase the existing ones.

5. To approve or disapprove, wholly or in part, the accounts rendered by the Executive power.

6. To contract the national debt, consolidate it, designate its guaranties, and regulate the public credit.

7. To declare war and approve or disapprove the treaties of peace, alliance, commerce and any others entered into by the Executive power with foreign nations.<sup>a</sup>

8. To fix every year the strength of the land and sea forces which may be necessary in time of peace or in time of war.

9. To create new Departments or Provinces, fix their limits, create ports of entry, establish custom-houses, and order import and export duties to be levied.

10. To watch over the preservation of the weight, fineness and value of the national coin, fix the type and denomination of the same, and regulate the system of weights and measures.

11. To permit or forbid the transit of foreign troops through the territory of the Republic, determining in the former case the time within which they must leave the country.

12. To grant or refuse permission to the national forces to leave

<sup>a</sup> See Annex No. 3, page 194.



República, señalando para este caso el tiempo de su regreso á ella.

13. Crear y suprimir empleos públicos; determinar sus atribuciones; designar, aumentar, ó disminuir sus dotaciones ó retiros; dar pensiones ó recompensas pecuniarias, ó de otra clase, y decretar honores públicos á los grandes servicios.

14. Conceder indultos, ó acordar amnistías en casos extraordinarios, y con el voto, á lo menos, de las dos terceras partes de una y otra Cámara.

15. Hacer los reglamentos de milicias, y determinar el tiempo y número en que deben reunirse.

16. Elegir el lugar en que deban residir las primeras autoridades de la Nación.

17. Aprobar ó reprobar la creación y reglamentos de cualesquiera Bancos que hubieren de establecerse.

18. Nombrar, reunidas ambas Cámaras, la persona que haya de desempeñar el Poder Ejecutivo y los miembros de la Alta Corte de Justicia.

the Republic, and fix in the former case the time in which they must return.

13. To create and abolish public offices, fix their powers and duties, designate, increase, or decrease their salaries, grant pensions or rewards, pecuniary or otherwise, and decree public honors for great services.

14. To grant pardons or amnesties in extraordinary cases, with the concurrence of at least two-thirds of the members of each house.

15. To make rules for the government of the militia and determine its strength and the time when it should be called to service.

16. To select the place in which the highest authorities of the Nation shall reside.

17. To approve or disapprove the creation of banks and the rules made for their government.

18. To appoint, both chambers meeting in joint session, the person in whom the Executive power shall be vested, and also the members of the high court of justice.

## CAPÍTULO II.

## CHAPTER II.

ART. 18. La Cámara de Representantes se compondrá de miembros elegidos directamente por los Pueblos, en la forma que determine la ley de elecciones, que se expedirá oportunamente.

ART. 19. Se elegirá un Representante por cada tres mil almas, ó por una fracción que no baje de dos mil.

ART. 20. Los Representantes para la primera y segunda Legislatura serán nombrados en la proporción siguiente: Por el Departamento de Montevideo, cinco; por el de Maldonado, cuatro; por el de Canelones, cuatro; por el de San José, tres; por el de Colonia, tres;

ART. 18. The Chamber of Representatives shall consist of members directly elected by the people in the form to be determined by the electoral law which shall be enacted in due time.

ART. 19. One representative shall be elected for each three thousand inhabitants or a fraction thereof not less than two thousand.

ART. 20. The representatives for the first and second sessions of Congress shall be appointed in the following proportion: For the Department of Montevideo, five; for that of Maldonado, four; for that of Canelones, four; for that of San José, three; for that of Co-

por el de Soriano, tres; por el de Paysandú, tres; por el del Durazno, dos; y por el del Cerro-Largo, dos.

ART. 21. Para la tercera Legislatura deberá formarse el censo general, y arreglarse á él el número de Representantes; dicho censo sólo podrá renovarse cada ocho años.

ART. 22. En todo el territorio de la República se harán las elecciones de Representantes el último domingo del mes de noviembre, á excepción de las dos que han de servir en la primera Legislatura, que deben hacerse precisamente luego que la presente Constitución esté sancionada, publicada y jurada.

ART. 23. Las funciones de los Representantes durarán por tres años.

ART. 24. Para ser elegido Representante se necesita: en la primera y segunda Legislatura, ciudadanía natural en ejercicio, ó legal con diez años de residencia; en las siguientes, cinco años de ciudadanía en ejercicio, y en unas y otras, veinticinco años cumplidos de edad y un capital de cuatro mil pesos, ó profesión, arte, ú oficio útil que le produzca una renta equivalente.

ART. 25. No pueden ser electos Representantes:

1°. Los empleados civiles, ó militares, dependientes del Poder Ejecutivo por servicio á sueldo, á excepción de los retirados ó jubilados.<sup>a</sup>

2°. Los individuos del clero regular.

3°. Los del secular que gozaren renta con dependencia del Gobierno.

lonia, three; for that of Soriano, three; for that of Paysandú, three; for that of Durazno, two; and for that of Cerro-Largo, two.

ART. 21. For the third congressional session, a general census shall be taken and the number of representatives shall be fixed according to it. After this census another shall be taken every eight years and no oftener.

ART. 22. The election of representatives shall be held in the whole territory of the Republic on the last Sunday of November; but the elections of those who have to serve in the first session of Congress shall be held as soon as the present Constitution is sanctioned, promulgated, and sworn to.

ART. 23. The term of office of representatives shall be three years.

ART. 24. The following qualifications are required to be a representative: In the first and second congressional session, to be a native citizen in the full enjoyment of the rights of citizenship, or a legal citizen with ten years of residence in the country. In the following sessions, five years of citizenship shall be required. In all cases it shall be necessary to be over twenty-five years of age, and to have a capital of four thousand dollars, or a profession, art, or useful trade yielding an equivalent income.

ART. 25. The following shall not be elected representatives:

1. Employees, civil or military, depending upon the Executive power and receiving a salary for their services. Employees on the retired list are excepted.<sup>a</sup>

2. Members of the monastic orders.

3. Members of the secular clergy enjoying an income depending upon the Government.

<sup>a</sup> See Annex No. 4, page 195.

ART. 26. Compete á la Cámara de Representantes:

1°. La iniciativa sobre impuestos y contribuciones, tomando en consideración las modificaciones con que el Senado las devuelva.

2°. El derecho exclusivo de acusar ante el Senado al Jefe Superior del Estado y sus Ministros á los miembros de ambas Cámaras y de la Alta Corte de Justicia, por delitos de traición, concusión, malversación de fondos públicos, violación de la Constitución, ú otros que merezcan pena infamante, ó de muerte, después de haber conocido sobre ellos, á petición de parte, ó de alguno de sus miembros, y declarado haber lugar á la formación de causa.

ART. 26. The Chamber of Representatives shall have the following powers:

1. To initiate legislation in matters of taxation, and take into consideration the amendments thereto which the Senate may make.

2. To exercise the exclusive right of impeaching before the Senate the Chief Magistrate of the Nation and his Secretaries of State, the members of both chambers and of the high court of justice, for treason, embezzlement of public funds, violation of the Constitution, or other crimes and offenses punishable with infamous penalties or the penalty of death, when, after due investigation of the subject, made at the request of private parties or on motion of any of the members of the chamber, a resolution is passed to the effect that regular impeachment proceedings must be initiated.

### CAPÍTULO III.

### CHAPTER III.

ART. 27. La Cámara de Senadores se compondrá de tantos miembros cuantos sean los Departamentos del territorio del Estado, á razón de uno por cada Departamento.

ART. 28. Su elección será indirecta en la forma y tiempo que designará la ley.

ART. 29. Los Senadores durarán en sus funciones por seis años; debiendo renovarse por tercias partes en cada bienio, y decidiéndose por la suerte, luego que todos se reunan, quienes deban salir el primero y segundo bienio; y sucesivamente los más antiguos.

ART. 30. Para ser nombrado Senador se necesita: en la primera y segunda legislatura, ciudadanía natural en ejercicio, ó legal con catorce años de residencia. En

ART. 27. The Chamber of Senators shall consist of as many members as there are Departments in the national territory, at the rate of one senator for each Department.

ART. 28. The election of senators shall be indirect and shall take place at the time and in the manner to be established by law.

ART. 29. The senators shall serve for six years; but the Senate shall be renewed by thirds every two years. When all the senators are assembled it shall be decided by lot who shall leave at the end of the first two years, and who shall retire at the end of four years. Seniority in the service shall be thereafter used as a guide for the renewals.

ART. 30. To be a senator the following qualifications are required: In the first and second sessions, to be a native citizen in the full enjoyment of the rights of

las siguientes, siete años de ciudadanía en ejercicio antes de su nombramiento; y en unas y otras treinta y tres años cumplidos de edad, y un capital de diez mil pesos, ó una renta equivalente, ó profesión científica, que se la produzca.

ART. 31. Las calidades exclusivas, que se han impuesto á los Representantes en el artículo veinticinco, comprenden también á los Senadores.

ART. 32. El individuo que fuere elegido Senador y Representante podrá escoger de los dos cargos el que más le acomode.

ART. 33. Así los Senadores como los Representantes, en el acto de su incorporación, prestarán juramento de desempeñar debidamente el cargo y de obrar en todo conforme á la presente Constitución.

ART. 34. Los Senadores y Representantes, después de incorporados en sus respectivas Cámaras, no podrán recibir empleos del Poder Ejecutivo sin consentimiento de aquella á que cada uno pertenezca, y sin que quede vacante su representación en el acto de admitirlos.

ART. 35. Las vacantes, que resulten por este ú otro cualquier motivo durante las sesiones, se llenarán por suplentes designados al tiempo de las elecciones del modo que expresará la ley, y sin hacerse nueva elección.

ART. 36. Los Senadores no podrán ser reelegidos sino después que haya pasado un bienio al menos desde su cese.<sup>a</sup>

ART. 37. Así los Senadores como los Representantes serán compensados por sus servicios con dietas,

citizenship, or a legal citizen with fourteen years residence in the country. In the following sessions, to have been a citizen for seven years before the election. And in all cases, to be over thirty-three years of age and to have a capital of ten thousand dollars, or a revenue equivalent to it, or be engaged in a scientific profession which yields the same revenue.

ART. 31. The disqualifications mentioned in article 25 in regard to representatives shall also apply to senators.

ART. 32. The individual who is elected at the same time senator and representative, shall have the right to select from the two positions the one he may prefer.

ART. 33. Senators and representatives shall take the oath on entering upon the discharge of their functions, to faithfully fulfill the duties of their offices and to act in everything in conformity with the present Constitution.

ART. 34. Senators and representatives after having taken possession of their seats in the respective chambers shall be disqualified from accepting positions in the Executive department, without the consent of the chamber to which they belong, and without vacating thereby their seats in the chamber.

ART. 35. Vacancies resulting from this or from any other fact during the session shall be filled by substitutes designated at the time of the elections, in the manner to be established by law, the necessity of holding a new election being thus obviated.

ART. 36. Senators shall not be re-elected until after the lapse of two years at least from the expiration of their term.<sup>a</sup>

ART. 37. Senators and representatives shall receive a compensation for a time extending from

que sólo se extiendan al tiempo que medie desde que salgan de sus casas hasta que regresen, ó deban prudentemente regresar á ellas, y las cuales serán señaladas por resolución especial en la última sesión de la presente Asamblea para los miembros de la primera Legislatura; en la última sesión de ésta para los de la segunda y así sucesivamente. Dichas dietas les serán satisfechas con absoluta independencia del Poder Ejecutivo.

ART. 38. Al Senado corresponde abrir juicio público á los acusados por la Cámara de Representantes, y pronunciar sentencia con la concurrencia, á lo menos de las dos terceras partes de votos, al solo efecto de separarlos de sus destinos.

ART. 39. La parte convencida y juzgada quedará no obstante sujeta á acusación, juicio y castigo conforme á la ley.

#### SECCIÓN V.

DE LAS SESIONES DE LA ASAMBLEA GENERAL, GOBIERNO INTERIOR DE SUS DOS CÁMARAS Y DE LA COMISIÓN PERMANENTE.

#### CAPÍTULO I.

ART. 40. La Asamblea General empezará sus sesiones ordinarias el día quince de febrero de cada año, y las concluirá el quince de junio inmediato siguiente. Si algún motivo particular exige la continuación de las sesiones, no podrá ser por más de un mes, y con anuencia de las dos terceras partes de los miembros.

ART. 41. Lo que establece el precedente artículo para la apertura de sesiones, no se entenderá respecto del primer período de la primera Legislatura; ésta deberá empezar sus trabajos cuarenta y cinco días después de verificadas las elecciones de sus miembros.

the day they leave their homes until their return to the same. This compensation shall be fixed by special resolution in the last meeting of the present assembly for the members of the first session, and in the last meeting of the said first session for the members of the second, and so on successively. This compensation shall be paid with absolute independence of the Executive power.

ART. 38. The Senate shall have jurisdiction to try in open court the cases of officials impeached by the Chamber of Representatives and pass sentence upon them by a vote of at least two-thirds of the the senators present. The sentence shall not go beyond removing the guilty parties from their offices.

ART. 39. The convicted parties shall be subject, nevertheless, to indictment, trial, and punishment according to law.

#### SECTION V.

MEETINGS OF THE GENERAL ASSEMBLY, INTERIOR GOVERNMENT OF ITS TWO CHAMBERS AND THE PERMANENT COMMITTEE.

#### CHAPTER I.

ART. 40. The General Assembly shall inaugurate its ordinary sessions on the fifteenth of February, every year, and shall adjourn on the fifteenth of June following. If for some special reason it should become necessary to extend the time of the session, the extension shall not be for more than one month, the consent of two-thirds of the members being always required.

ART. 41. The provision of the preceding article relating to the opening of the session shall not be applicable to the first period of the first Congress, which shall begin its work forty-five days after the election of its members.

ART. 42. Si la Asamblea fuese convocada extraordinariamente, no podrá ocuparse de otros asuntos que los que hubieren motivado su convocación.<sup>a</sup>

ART. 42. If the assembly meets in extra session it shall have no power to consider other subjects than those for which it was called to convene.<sup>a</sup>

## CAPÍTULO II.

## CHAPTER II.

ART. 43. Cada Cámara será el juez privativo para calificar las elecciones de sus miembros.

ART. 43. Each chamber shall be the judge of the elections of its members.

ART. 44. Las Cámaras se gobernarán interiormente por el Reglamento que cada una se forme respectivamente.

ART. 44. The chambers shall be governed by the rules which each one respectively shall promulgate.

ART. 45. Cada Cámara nombrará su Presidente, Vicepresidentes y Secretarios.

ART. 45. Each chamber shall appoint its president, vice-presidents, and secretaries.

ART. 46. Fijará sus gastos anuales, y lo avisará al Poder Ejecutivo para que los incluya en el presupuesto general.

ART. 46. Each chamber shall fix its annual expenses and give information thereon to the Executive power, in order that it may make the proper provision to meet them in the general appropriation bill.

ART. 47. Ninguna de las Cámaras podrá abrir sus sesiones mientras no esté reunida más de la mitad de sus miembros; y si esto no se hubiese verificado el día que señala la Constitución, la minoría podrá reunirse para compeler á los ausentes bajo las penas que acordaren.

ART. 47. Neither chamber shall have the right to open its session without a quorum consisting of over one-half of its members; if this has not been done the day appointed by the Constitution, the minority shall have the right to meet for the purpose of compelling the attendance of the absentees under the penalties which it may establish.

ART. 48. Las Cámaras se comunicarán por escrito entre sí, y con el Poder Ejecutivo por medio de sus respectivos Presidentes, y con autorización de un Secretario.

ART. 48. The chambers shall communicate with each other, and with the Executive power, in writing, through their respective presidents, assisted by one secretary.

ART. 49. Los Senadores y Representantes jamás serán responsables por sus opiniones, discursos ó debates que emitan, pronuncien ó sostengan durante el desempeño de sus funciones.

ART. 49. Senators and representatives shall never be held responsible for their opinions, speeches, or remarks in the debates, in the exercise of their functions.

ART. 50. Ningún Senador ó Representante, desde el día de su elección hasta el de su cese, puede ser arrestado sólo en el caso de delito infraganti; y entonces, se

ART. 50. No senator or representative shall, from the day of his election to the day of the expiration of his term of office, be arrested except in case of *flagrante delicto*;

<sup>a</sup>See Annex No. 6, page 196.

dará cuenta inmediatamente á la Cámara respectiva, con la información sumaria del hecho.

ART. 51. Ningún Senador ó Representante, desde el día de su elección hasta el de su cese, podrá ser acusado criminalmente, ni aun por delitos comunes, que no sean de los detallados en el artículo 26, sino ante su respectiva Cámara, la cual, con las dos terceras partes de sus votos, resolverá si hay ó no lugar á la formación de causa; y en caso afirmativo, lo declarará suspenso de sus funciones, y quedará á disposición del tribunal competente.

ART. 52. Cada Cámara puede también, con las dos terceras partes de votos, corregir á cualquiera de sus miembros por desorden de conducta en el desempeño de sus funciones, ó removerlo por imposibilidad física ó moral, superveniente después de su incorporación; pero bastará la mayoría de uno sobre la mitad de los presentes para admitir las renunciaciones voluntarias.

ART. 53. Cada una de las Cámaras tiene facultad de hacer venir á su sala á los Ministros del Poder Ejecutivo para pedirles y recibir los informes que estime convenientes.

### CAPÍTULO III.

ART. 54. Mientras la Asamblea estuviere en receso habrá una Comisión permanente, compuesta de dos Senadores y de cinco Representantes, nombrados unos y otros á pluralidad de votos por sus respectivas Cámaras, debiendo la de los primeros designar cuál ha de investir el carácter de Presidente y cuál el de Vicepresidente.

ART. 55. Al tiempo mismo que se haga esta elección se hará la de un suplente para cada uno de los siete miembros, que entre á llenar

and in the latter case information of the fact shall be immediately transmitted to the respective chamber, together with the record of the preliminary investigation.

ART. 51. No senator or representative shall be criminally accused from the day of his election to the day of the expiration of his term of office, even for common offenses not specified in article 26, except before the chamber to which he belongs, said chamber to decide by a vote of two-thirds of its members whether or not criminal proceedings are to be instituted, and if decided in the affirmative, the senator or member shall be suspended and placed at the disposal of the competent court.

ART. 52. Each chamber has also the power, by a two-thirds vote, to punish any of its members for disorderly conduct in the fulfillment of his functions, or to remove him for physical or moral disability subsequent to his having taken his seat. A majority of one shall be sufficient to accept voluntary resignations.

ART. 53. Each chamber has the power to summon to its floor the members of the cabinet, so as to ask and receive from them the information which may be desired.

### CHAPTER III.

ART. 54. During the recess of the assembly there shall be a permanent committee, consisting of two senators and five representatives, to be chosen by their respective chambers by majority of votes. The senate shall designate who shall be the president and vice-president of the Committee.

ART. 55. Simultaneously with this election another shall be made of a substitute for each one of the seven members. These substitutes

sus deberes en los casos de enfermedad, muerte, ú otros, que ocurran de los propietarios.

ART. 56. La Comisión Permanente velará sobre la observancia de la Constitución, y de las leyes, haciendo al Poder Ejecutivo las advertencias convenientes al efecto, bajo de responsabilidad para ante la Asamblea General.

ART. 57. Para el caso de que dichas advertencias, hechas hasta por segunda vez, no surtieren efecto, podrá por sí sola, según la importancia y gravedad del asunto, convocar á la Asamblea General ordinaria y extraordinaria.

ART. 58. Corresponderá también á la Comisión Permanente prestar ó rehusar su consentimiento, en todos los actos en que el Poder Ejecutivo lo necesite, con arreglo á la presente Constitución, y la facultad concedida á las Cámaras en el artículo 53.

#### SECCIÓN VI.

DE LA PROPOSICIÓN, DISCUSIÓN, SANCIÓN Y PROMULGACIÓN DE LAS LEYES.

#### CAPÍTULO I.

ART. 59. Todo proyecto de ley, á excepción de los del artículo 26, puede tener su origen en cualquiera de las dos Cámaras, á consecuencia de proposiciones hechas por cualquiera de sus miembros, ó por el Poder Ejecutivo por medio de sus Ministros.

#### CAPÍTULO II.

ART. 60. Si la Cámara, en que tuvo principio el proyecto, lo aprueba, lo pasará á la otra para que discutido en ella lo apruebe también, lo reforme, adicione ó deseche.

shall take the place of the members of the committee when a vacancy occurs, through death, sickness, or any other cause.

ART. 56. The permanent committee shall watch over the observance of the Constitution and the laws and for this purpose it shall, under its responsibility, make to the General Assembly and to the Executive power, all the recommendations it may deem advisable.

ART. 57. If the suggestions aforesaid, after having been made a second time, do not produce any effect, the committee shall have the right, according to the importance and gravity of the subject, to call the General Assembly to meet in ordinary or extraordinary session.

ART. 58. The permanent committee shall also have power to give or refuse its approval to all the acts of the Executive power which may need it, in conformity with this Constitution, and to exercise also the faculty granted to the chambers in article 53.

#### SECTION VI.

INTRODUCTION, DISCUSSION, APPROVAL, AND PROMULGATION OF THE LAWS.

#### CHAPTER I.

ART. 59. All bills, except those mentioned in article 26, can be introduced in either of the chambers, by any of their members, or by the Executive power through its secretaries of state.

#### CHAPTER II.

ART. 60. If the chamber in which the bill was introduced passes it, the bill shall be referred to the other chamber to be discussed, approved, amended, or rejected.



ART. 61. Si cualquiera de las dos Cámaras, á quien se remitiese un proyecto de ley, lo devolviese con adiciones ú observaciones, y la remitente se conformase con ellas, se lo avisará en contestación, y quedará para pasarlo al Poder Ejecutivo; pero si no las hallare justas, é insistiese en sostener su proyecto tal y cual lo había remitido al principio, podrá en tal caso por medio de oficio solicitar la reunión de ambas Cámaras, que se verificará en la del Senado, y según el resultado de la discusión, se adoptará lo que deliberen los dos tercios de sufragios.

ART. 62. Si la Cámara, á quien fuese remitido el proyecto no tiene reparo que oponerle, lo aprobará, y sin más que avisarlo á la Cámara remitente, lo pasará al Poder Ejecutivo para que lo haga publicar.

ART. 63. El Poder Ejecutivo, recibido el proyecto, si tuviere objeciones que oponer, ú observaciones que hacer, lo devolverá con ellas á la Cámara que se lo remitió, ó á la Comisión Permanente, estando en receso la Asamblea, dentro del preciso y perentorio término de diez días, contados desde que lo recibió.

ART. 64. Cuando un proyecto de ley fuese devuelto por el Poder Ejecutivo con objeciones ú observaciones, la Cámara á quien se devuelva invitará á la otra para reunirse á reconsiderarlo, y se estará por lo que deliberen las dos tercias partes de sufragios.

ART. 65. Si las Cámaras reunidas desaprobaren el proyecto devuelto por el Ejecutivo, quedará suprimido por entonces, y no podrá ser presentado de nuevo hasta la siguiente Legislatura.

ART. 66. En todo caso de reconsideración de un proyecto de ley devuelto por el Ejecutivo, las vota-

ART. 61. If the chamber to which the bill has been sent returns it with amendments which the chamber of origin approves, notice of this approval shall be given to the chamber of reference, and the bill shall be sent to the Executive power. But if the amendments are not accepted, and the chamber in which the bill originated insists upon maintaining its text, it shall have the right to request the other chamber, by a written communication, to meet it in joint session in the senate chamber, and settle there the question. The majority required for a decision in this case shall consist of two-thirds of the members present.

ART. 62. If the chamber of reference has no objection to the bill, it shall pass it, and without any other formality than that of giving notice of its passage to the other chamber, shall forward it to the Executive power for the purposes of promulgation.

ART. 63. If the Executive power, after receiving the bill, has objections thereto, it shall be its duty to return the bill with its objections to the chamber from which the bill was received, or to the permanent committee in case that the assembly is in recess. This return shall be made within the peremptory term of ten days, to be counted from the date on which the bill was received.

ART. 64. When the Executive returns a bill with its objections, the chamber to which it is returned shall invite the other chamber to hold a joint meeting wherein the matter shall be considered. The decision in this case shall be reached by a two-thirds vote.

ART. 65. If the chambers in joint session disapprove the bill returned by the Executive, no further action shall be taken on it. And the said bill shall not be reintroduced before the next session.

ART. 66. In all cases of reconsideration of a bill returned by the Executive, a yea and nay vote shall

ciones serán nominales por sí ó por no; y tanto los nombres y fundamentos de los sufragantes, como las objeciones ú observaciones del Poder Ejecutivo, se publicarán inmediatamente por la prensa.

ART. 67. Cuando un proyecto hubiere sido desechado al principio por la Cámara á quien la otra se lo remita, quedará suprimido por entonces, y no podrá ser presentado hasta el siguiente período de la Legislatura.

### CAPÍTULO III.

ART. 68. Si el Poder Ejecutivo, habiéndosele remitido un proyecto de ley, no tuviese reparo que oponerle, lo avisará inmediatamente, quedando así de hecho sancionado, y expedito para ser promulgado sin demora.

ART. 69. Si el Ejecutivo no devolviese el proyecto de ley, cumplidos los diez días que establece el artículo 63, tendrá fuerza de ley, y se publicará como tal; reclamándose esto, en caso omiso, por la Cámara remitente.

ART. 70. Reconsiderado por las Cámaras reunidas un proyecto de ley que hubiese sido devuelto por el Poder Ejecutivo con objeciones ú observaciones, si aquellas lo aprobaran nuevamente, se tendrá por su última sanción, y comunicado al Poder Ejecutivo, lo hará promulgar en seguida sin más reparos.

### CAPÍTULO IV.

ART. 71. Sancionada una ley, para su promulgación se usará siempre de esta fórmula: "El Senado y Cámara de Representantes de la República Oriental del Uruguay, reunidos en Asamblea General, etc. etc, decretan."

be taken, and the names of the voters as well as the grounds upon which the votes were cast, and the objections or remarks of the Executive power, shall be published immediately afterwards through the press.

ART. 67. When a bill passed by a chamber and sent to the other, is rejected by the latter, no further action shall be taken thereon. Nor shall it be reintroduced until the next session.

### CHAPTER III.

ART. 68. If the Executive, after receiving a bill, finds no objection thereto, it shall so inform the assembly, and by this fact the bill shall be considered approved and ready to be promulgated without delay.

ART. 69. If the bill sent to the Executive is not returned within the ten days required by article 63, it shall become a law and shall be published as such. If the publication is not made, the chamber of origin shall demand that this be done.

ART. 70. When the chambers in joint session reconsider a bill returned by the Executive with its objections, and pass it again, this passage shall be considered as final. The fact shall be communicated to the Executive which shall promulgate it as law without further objection.

### CHAPTER IV.

ART. 71. The promulgation of a law after its approval shall be made in the following form: "The Senate and Chamber of Representatives of the Oriental Republic of Uruguay, in General Assembly convened, etc., etc., do hereby decree."

## SECCIÓN VII.

## SECTION VII.

DEL PODER EJECUTIVO, SUS ATRIBUCIONES, DEBERES Y PREROGATIVAS.

THE EXECUTIVE POWER, ITS FACULTIES, DUTIES AND PREROGATIVES.

## CAPÍTULO I.

## CHAPTER I.

ART. 72. El Poder Ejecutivo de la Nación será desempeñado por una sola persona, bajo la denominación de "Presidente de la República Oriental del Uruguay."

ART. 72. The Executive power of the Nation shall be vested in only one person to be known by the name of "President of the Oriental Republic of Uruguay."

ART. 73. El Presidente será elegido en sesión permanente, por la Asamblea General, el día primero de marzo, por votación nominal, á pluralidad absoluta de sufragios, expresados en balotas firmadas, que leerá públicamente el Secretario, excepto la primera elección de Presidente permanente, que se verificará tan luego como se hallen reunidas las dos terceras partes de los miembros de ambas Cámaras.

ART. 73. The President shall be elected by the General Assembly in permanent session on the first day of March, by a yea and nay vote, by absolute majority of votes given on signed ballots, which the secretary shall read in public. The first election of permanent President shall be made, however, as soon as two-thirds of the members of both chambers are assembled.

ART. 74. Para ser nombrado Presidente se necesitan: ciudadanía natural, y las demás calidades precisas para Senador, que fija el artículo 30.

ART. 74. No one shall be elected President who is not a native citizen, and does not possess the other qualifications required to be a senator by article 30.

ART. 75. Las funciones del Presidente durarán por cuatro años; y no podrá ser reelegido sin que medie otro tanto tiempo entre su cese y la reelección.

ART. 75. The presidential term shall be four years, and no President shall be reelected without four years intervening between the expiration of his first term and his reelection.

ART. 76. El Presidente electo, antes de entrar á desempeñar el cargo, prestará en manos del Presidente del Senado, y á presencia de las dos Cámaras reunidas, el siguiente juramento: "Yo ——— juro por Dios, Nuestro Señor y estos Santos Evangelios, que desempeñaré debidamente el cargo de Presidente que se me confía; que protegeré la religión del Estado, conservaré la integridad é independencia de la República, observaré, y haré observar fielmente la Constitución."

ART. 76. The President-elect before entering upon the discharge of his duties shall take an oath, to be administered to him by the president of the Senate in the presence of the two chambers in joint session, in the following words: "I, ———, swear before God, our Lord, and these Holy Gospels, that I shall duly fulfil the duties of the office of President which is entrusted to me, that I shall protect the religion of the State, that I shall maintain the integrity of the territory and the independence of the Republic, and that I shall observe and cause others to observe faithfully the Constitution."

ART. 77. En los casos de enfermedad, ó ausencia del Presidente de la República, ó mientras se proceda á nueva elección por su muerte, renuncia ó destitución, ó en el de cesación de hecho por haberse cumplido el término de la ley, el Presidente del Senado le suplirá y ejercerá las funciones anexas al Poder Ejecutivo, quedando entretanto suspenso de las de Senador.

ART. 78. En cada elección de Presidente, la Asamblea General le designará previamente la renta anual con que se han de compensar sus servicios, sin que se pueda aumentar ni disminuir mientras dure en el desempeño de sus funciones.

## CAPÍTULO II.

ART. 79. El Presidente es jefe superior de la Administración General de la República. La conservación del orden y tranquilidad en lo interior y de la seguridad en lo exterior le están especialmente cometidas.

ART. 80. Le corresponde el mando superior de todas las fuerzas de mar y tierra, y está exclusivamente encargado de su dirección; pero no podrá mandarlas en persona sin previo consentimiento de la Asamblea General, por las dos terceras partes de votos.

ART. 81. Al Presidente de la República compete también poner objeciones, ó hacer observaciones, sobre los proyectos de ley remitidos por las Cámaras, y suspender su promulgación con las restricciones y calidades prevenidas en la sección sexta; proponer á las Cámaras proyectos de ley, ó modificaciones á las anteriormente dictadas, en el modo que previene esta Constitución; pedir á la Asamblea General la continuación de sus sesiones, con sujeción á lo que ella misma delibere según el artículo 40; nombrar y destituir

ART. 77. In cases of sickness or absence of the President of the Republic, or of his death, resignation, removal from office, or expiration of his term of office, and pending a new election, the president of the Senate shall take his place and exercise the functions of the Executive power. In this case his senatorial functions shall be for the time suspended.

ART. 78. In each presidential election the General Assembly shall previously fix the remuneration which the President shall receive for his services, and this remuneration can not be increased or decreased during his term of office.

## CHAPTER II.

ART. 79. The President is the chief Magistrate of the Republic. The preservation of order and tranquillity in the interior and of security in the exterior are entrusted to him.

ART. 80. The supreme command of all the forces on land and sea corresponds to him, and he is exclusively entrusted with the direction of said forces; but he can not command them personally without the previous consent of the General Assembly by a vote of two-thirds of its members.

ART. 81. It shall also belong to the President of the Republic: to examine the bills sent to him by the chambers, make objections to them and suspend their promulgation, with the restrictions established in Section sixth; to introduce, in the manner provided by this Constitution, in the respective chambers, such bills, or amendments to bills formerly passed, as he may deem advisable; to ask the General Assembly to continue in session, subject to whatever that body may decide under article 40; to appoint and remove any or

el Ministro ó Ministros de su despacho, y los Oficiales de las Secretarías; proveer los empleos civiles y militares, conforme á la Constitución y á las leyes,<sup>a</sup> con obligación de solicitar el acuerdo del Senado, ó de la Comisión Permanente, hallándose aquel en receso, para los de Enviados diplomáticos, Coroneles, y demás Oficiales superiores de las fuerzas de mar y tierra; destituir los empleados por ineptitud, omisión, ó delito, en los dos primeros casos con acuerdo del Senado, ó en su receso con el de la Comisión Permanente, y en el último pasando el expediente á los Tribunales de Justicia para que sean juzgados legalmente; iniciar, con conocimiento del Senado, y concluir tratados de paz, amistad, alianza y comercio, necesitando para ratificarlos la aprobación de la Asamblea General; celebrar en la misma forma concordatos con la Silla Apostólica; ejercer el Patronato y retener ó conceder pase á las bulas pontificias conforme á las leyes; declarar la guerra, previa resolución de la Asamblea General, después de haber empleado todos los medios de evitarla sin menoscabo del honor é independencia nacional; dar retiros, conceder licencias, y arreglar las pensiones de todos los empleados civiles y militares, con arreglo á las leyes; tomar medidas prontas de seguridad en los casos graves é imprevistos de ataque exterior ó conmoción interior, dando inmediatamente cuenta á la Asamblea General, ó en su receso á la Comisión Permanente, de lo ejecutado y sus motivos, estando á su resolución.<sup>b</sup>

all of the secretaries of state, or all of them, and the officers of their departments; to make appointments under the Constitution and the laws for civil and military positions,<sup>a</sup> with the obligation of asking the consent of the Senate, or of the permanent committee when the former is in recess, for the appointment of diplomatic envoys, colonels, and other superior officers on land and sea; to remove from their positions, on account of incapacity, neglect of duty, or criminal offense, any public employee, but the approval of the Senate, or of the permanent committee if the Senate is not in session, shall be required in the two cases first named and in the latter case the subject shall be referred to the tribunals of justice for proper action; to initiate, with the advice of the Senate, and conclude treaties of peace, friendship, alliance, and commerce, which shall not be ratified unless approved by the General Assembly; to conclude in the same way concordats with the Apostolic See; to exercise the right of patronage and to retain or grant passage to the pontifical bulls according to law; to declare war upon previous decision of the General Assembly after having exhausted all means to avoid it, without detriment to the national honor and independence; to place officers on the retired list, grant leaves of absence, and regulate the pensions of all civil and military employees according to law; to take prompt measures of security in grave and unforeseen cases of external attack or internal disturbance, reporting immediately to the General Assembly, or to the permanent committee if the assembly is in recess, all that he has done and his reasons therefor, and abiding by the decision of the assembly.<sup>b</sup>

<sup>a</sup> See Annex No. 7, page 197.

<sup>b</sup> See Annex No. 8, page 197.

## CAPÍTULO III.

## CHAPTER III.

ART. 82. El Presidente debe publicar y circular, sin demora, todas las leyes que conforme á la sección sexta se hallen ya en estado de publicarse y circularse; ejecutarlas, hacerlas ejecutar, expidiendo los reglamentos especiales que sean necesarios para su ejecución; cuidar de la recaudación de las rentas, y contribuciones generales, y de su inversión conforme á las leyes; presentar anualmente á la Asamblea General el presupuesto de gastos del año entrante, y dar cuenta instruida de la inversión hecha en el anterior; convocar á la Asamblea General en la época prefijada por la Constitución, sin que le sea dado el impedirlo, ni poner embarazo á sus sesiones; hacer la apertura de éstas, reunidas ambas Cámaras en la Sala del Senado, informándolas entonces del estado político y militar de la República, y de las mejoras y reformas que considere dignas de su atención; dictar las providencias necesarias para que las elecciones se realicen en el tiempo que señala esta Constitución, y que se observe en ellas lo que disponga la ley electoral; pero sin que pueda por motivo alguno suspender dichas elecciones, ni variar sus épocas, sin que previamente lo delibere así la Asamblea General.

ART. 83. El Presidente de la República no podrá salir del territorio de ella durante el tiempo de su mando, ni un año después; sólo cuando fuese absolutamente preciso en el caso, y con el previo permiso, que exige el artículo 80; ni privar á individuo alguno de su libertad personal, y, en el caso de

ART. 82. The President shall publish and circulate without delay all the laws which according to Section VI may be found in condition to be published and circulated. He shall execute them and cause others to do the same, issuing for that purpose the necessary rules and regulations. He shall take care of the collection of revenue and general taxes, and of the disbursement of the public funds according to law. He shall annually submit to the General Assembly the estimates of the expenses of the Government in the following year, and shall give an itemized account of the expenses of the previous year. He shall cause the General Assembly to meet at the time established by the Constitution, and he shall have no power to prevent the assembly from meeting or to embarrass its deliberations. He shall open the legislative session, both chambers meeting in the hall of the Senate, and then inform the assembly of the military and political condition of the Republic and of the improvements and reforms which in his opinion ought to be made. He shall make the necessary provisions for having the elections held at the time and in the manner set forth by this Constitution, and cause the electoral law to be observed; but for no reason whatever shall he suspend the said election, or change the time thereof, without previous action to that effect by the General Assembly.

ART. 83. The President of the Republic shall not leave the national territory during his term of office, or one year thereafter, unless it should become absolutely necessary, and with the previous permission required by article 80. He shall have no power to deprive any individual of his

exigirlo así urgentísimamente el interés público, se limitará al simple arresto de la persona, con obligación de ponerla en el perentorio término de veinticuatro horas á disposición de su juez competente; ni permitir goce de sueldo por otro título que el de servicio activo, jubilación, retiro, ó montepío conforme á las leyes; ni expedir órdenes sin la firma del Ministro respectivo, sin cuyo requisito nadie estará obligado á obedecerle.

personal liberty, and in case that this should be urgently required by public interests, he shall confine himself to the simple arrest of the person, with the strict obligation of placing the arrested party at the disposal of the competent Judge within twenty-four hours. He shall not permit anyone to enjoy salary except for actual service, or for pension or being placed on the retired list according to law. Nor shall he issue any order without the signature of the respective Secretary of State, as no one shall be bound to obey such orders without said signature.

## CAPÍTULO IV.

## CHAPTER IV.

ART. 84. El Presidente de la República tendrá la prerrogativa de indultar de la pena capital, previo informe del tribunal, ó juez, ante quién penda la causa, en los delitos no exceptuados por las leyes,<sup>a</sup> y cuando medien graves y poderosos motivos para ello; también la de no poder ser acusado en el tiempo de su gobierno sino ante la Cámara de Representantes, y por los delitos señalados en el artículo 26; y la de que esta acusación no pueda hacerse más que durante el ejercicio de sus funciones, ó un año después, que será el término de su residencia—pasado el cual, nadie podrá ya acusarlo.<sup>b</sup>

ART. 84. The President of the Republic shall have the prerogative of commuting sentences of death, after hearing the tribunal which took cognizance of the case, in crimes which are not excepted by law,<sup>a</sup> and when grave and powerful reasons may exist therefor. He shall also have the prerogative of not being accused during his term of office, except before the Chamber of Representatives, and for the crimes and offenses specified in article 26 and that of not being liable to such accusation except during his term of office or within one year thereafter; otherwise all action against him shall be barred by limitation.<sup>b</sup>

## SECCIÓN VIII.

## SECTION VIII.

## DE LOS MINISTROS DE ESTADO.

## THE SECRETARIES OF STATE.

## CAPÍTULO ÚNICO.

## SOLE CHAPTER.

ART. 85. Habrá para el despacho las respectivas Secretarías de Estado á cargo de uno ó más Ministros que no pasarán de tres. Las Legislaturas siguientes podrán adoptar el sistema que dicte la

ART. 85. For the transaction of business there shall be as many executive departments as may be necessary, entrusted to one or more secretaries of state not to exceed three in number. Future Con-

<sup>a</sup> See Annex No. 9, page 197.<sup>b</sup> See Annex No. 10, page 198.

experiencia, ó exijan las circunstancias.<sup>a</sup>

ART. 86. El Ministro ó Ministros serán responsables de los decretos ú órdenes que firmen.

ART. 87. Para ser Ministro se necesita: 1º, ciudadanía natural ó legal, con diez años de residencia; 2º, treinta años cumplidos de edad.<sup>b</sup>

ART. 88. Abiertas las sesiones de las Cámaras será obligación de los Ministros dar cuenta particular á cada una de ellas del estado de todo lo concerniente á sus respectivos departamentos.

ART. 89. Concluido su ministerio quedan sujetos á residencia por seis meses, y no podrán salir por ningún pretexto fuera del territorio de la República.

ART. 90. No salva á los Ministros de responsabilidad, por los delitos especificados en el artículo 26, la orden escrita ó verbal del Presidente.

#### SECCIÓN IX.

DEL PODER JUDICIAL, SUS DIFERENTES TRIBUNALES Y JUZGADOS, Y DE LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA.

#### CAPÍTULO I.

ART. 91. El Poder Judicial se ejercerá por una Alta Corte de Justicia, Tribunal ó Tribunales de Apelaciones, y Juzgados de Primera Instancia, en la forma que estableciere la ley.

#### CAPÍTULO II.

ART. 92. La Alta Corte de Justicia se compondrá del número de miembros que la ley designe.

gresses may adopt any other system suggested by experience or required by circumstances.<sup>a</sup>

ART. 86. The secretary or secretaries of state shall be responsible for the decrees or orders signed by them.

ART. 87. To be a secretary of state the following shall be required: First, to be a native citizen, or a legal citizen with ten years of residence; second, to be over thirty years of age.<sup>b</sup>

ART. 88. The secretaries of state shall be bound to give the chambers, as soon as they shall meet, a particular account of the condition of the business of their respective departments.

ART. 89. The secretaries of state after leaving their offices shall be subject for six months to respond for their acts, and during this time they shall not be permitted under any consideration to leave the territory of the Republic.

ART. 90. A written or oral order of the President does not exempt the secretaries of state from responsibility for the crimes and offenses specified in article 26.

#### SECTION IX.

THE JUDICIAL POWER, ITS DIFFERENT TRIBUNALS AND COURTS, AND THE ADMINISTRATION OF JUSTICE.

#### CHAPTER I.

ART. 91. The judicial powers shall be vested in the high court of justice, the court or courts of appeals, and the courts of first instance, in the manner to be established by law.

#### CHAPTER II.

ART. 92. The high court of justice shall consist of the number of justices which the law may establish.

<sup>a</sup> See Annex No. 11, page 198.

<sup>b</sup> See Annex No. 12, page 201.



ART. 93. Para ser miembro letrado de la Alta Corte de Justicia, se necesita haber ejercido por seis años la profesión de abogado; por cuatro la de magistrado; tener cuarenta cumplidos de edad, y las demás calidades precisas para Senador que establece el artículo 30. Estas últimas y la de la edad serán también necesarias á los miembros no letrados de dicha Alta Corte, que estableciere la ley.

ART. 94. La calidad de cuatro años de magistratura que se exige para ser miembro de la Alta Corte de Justicia no tendrá efecto hasta pasados cuatro años después de jurada la presente Constitución.

ART. 95. Su nombramiento se hará por la Asamblea General: los letrados durarán en sus cargos todo el tiempo de su buena conducta; y recibirán del Erario público el sueldo, que señale la ley.<sup>a</sup>

ART. 96. A la Alta Corte de Justicia corresponde juzgará todos los infractores de la Constitución, sin excepción alguna; sobre delitos contra el Derecho de Gentes y causas de almirantazgo; en las cuestiones de tratados ó negociaciones con Potencias extrañas; conocer en las causas de Embajadores, Ministros plenipotenciarios, y demás Agentes diplomáticos de los Gobiernos extranjeros.

ART. 97. También decidirá los recursos de fuerza y conocerá en último grado de los que en los casos y forma, que designe la ley, se eleven de los Tribunales de Apelaciones.

ART. 98. Abrirá dictamen al Poder Ejecutivo sobre la admisión ó

ART. 93. Justices of the high court, if *letrados* or professors of law, shall be required: to have practiced law for six years, or have been four years on the bench; to be over forty years of age; and to have all the other qualifications which under article 30 are necessary to be a senator. The latter qualifications and that of the age shall also be required of the members of the high court, who are *no letrados*, or laymen, and may be allowed to serve.

ART. 94. The qualification of four years of service on the bench which is required to be a member of the high court of justice, shall not be enforced until four years after the present Constitution has been sworn to.

ART. 95. The appointment of justices of the high court shall be made by the General Assembly. The justices who are lawyers shall retain their positions during good behavior, and shall receive from the public treasury the remuneration which the law may establish.<sup>a</sup>

ART. 96. The high court of justice shall have original jurisdiction to try all cases, without exception of any kind, arising out of violation of the Constitution, crimes or offenses against the law of nations, admiralty cases, questions arising out of treaties or negotiations with foreign powers, and cases in which ambassadors, ministers, and other foreign diplomatic agents are interested.

ART. 97. It shall also take cognizance of the remedies against acts of the ecclesiastical authorities and shall decide in the last resort all the cases taken to it from the court of appeals, in the manner and form established by law.

ART. 98. It shall advise the Executive power on the admission or

<sup>a</sup>See Annex No. 13, page 201.

retención de bulas, y breves pontificios.

ART. 99. Ejercerá la superintendencia directiva, correccional, consultiva y económica sobre todos los tribunales y juzgados de la Nación.

ART. 100. Nombrará con aprobación del Senado, ó en su receso, con el de la Comisión Permanente, los individuos que han de componer el Tribunal ó Tribunales de Apelaciones.

ART. 101. La ley designará las instancias que haya de haber en los juicios de la Alta Corte de Justicia. Estos serán públicos y las sentencias definitivas, motivadas por la enunciación expresa de la ley aplicada.

#### CAPÍTULO III.

ART. 102. Para la más pronta y fácil administración de justicia se establecerá en el territorio del Estado uno, ó más Tribunales de Apelaciones, con el número de Ministros que la ley señalará, debiendo éstos ser ciudadanos naturales ó legales, y con cuatro años de ejercicio de la profesión de abogado los letrados que la misma ley le designe.

ART. 103. Su nombramiento se hará como establece el artículo 100; durarán en sus empleos todo el tiempo de su buena comportación, y recibirán del Erario Nacional el sueldo que se les señale.

ART. 104. Sus atribuciones las declarará la ley, formándose entretanto un Reglamento provisorio para su organización y procedimiento.

#### CAPÍTULO IV.

ART. 105. En los Departamentos habrá Jueces Letrados para el conocimiento y determinación de

retention of bulls and pontifical briefs.

ART. 99. It shall exercise the directive, disciplinary, advisory and economical superintendence of all the tribunals and courts of the Nation.

ART. 100. It shall appoint with the approval of the Senate or, during its recess, of the permanent committee, the members of the court or courts of appeals.

ART. 101. The law shall designate the course of the proceedings in the high court of justice. Everything shall be public before that tribunal; its decisions shall be final and shall set forth the grounds upon which they rest and the special provision of law applied to the case.

#### CHAPTER III.

ART. 102. For the prompt and easy administration of justice there shall be in the territory of the Nation one or more courts of appeals with the number of justices which the law shall fix. The justices of these courts shall be native or legal citizens, and when lawyers, they shall be required to have had four years of practice.

ART. 103. These justices shall be appointed as provided in article 100. They shall retain their offices during good behavior, and shall receive from the national treasury the salary which the law shall establish.

ART. 104. The law shall define the powers and duties of these justices; but in the meantime provisional rules shall be made for the organization of their courts and the manner of proceedings before them.

#### CHAPTER IV.

ART. 105. There shall be in the Departments, for the determination in the first instance of all civil

la primera instancia en lo civil y criminal, en la forma que establecerá la ley, hasta que se organice el juicio por jurados.

ART. 106. Para ser Juez de Primera Instancia se necesita ser ciudadano natural ó legal y haber ejercido dos años la abogacía. La ley señalará el sueldo de que ha de gozar.

## CAPÍTULO V.

ART. 107. Se establecerán igualmente Jueces de Paz para que procuren conciliar los pleitos que se pretendan iniciar, sin que pueda entablarse ninguno en materia civil y de injurias, sin constancia de haber comparecido las partes á la conciliación.

## CAPÍTULO VI.

ART. 108. Las leyes fijarán el orden y las formalidades del proceso en lo civil y criminal.

ART. 109. Ninguna causa, sea de la naturaleza que fuere, podrá juzgarse ya, fuera del territorio de la República. La ley proveerá lo conveniente á este objeto.

ART. 110. Quedan prohibidos los juicios por comisión.

ART. 111. Quedan abolidos los juramentos de los acusados en sus declaraciones ó confesiones, sobre hecho propio; y prohibido el que sean tratados en ellas como reos.

ART. 112. Queda igualmente vedado el juicio criminal en rebeldía. La ley proveerá lo conveniente á este respecto.

ART. 113. Ningún ciudadano puede ser preso sino in fraganti delito, ó habiendo semiplena prueba de él, y por orden escrita de juez competente.

and criminal cases, the number of judges learned in the law, which the law may establish, until trial by jury is organized.

ART. 106. To be a judge of first instance it shall be necessary to be a native or legal citizen and to have practiced law for two years. The law shall fix the salary to be paid to these judges.

## CHAPTER V.

ART. 107. There shall be Justices of the peace, authorized to endeavor to secure an amicable settlement of all contentions before bringing them into court. No action in civil cases, or cases of libel, shall be allowed to be instituted without exhibiting proof that the attempt to friendly settle the matter in this way was first made without profit.

## CHAPTER VI.

ART. 108. The laws shall fix the order and formalities of the proceedings in civil and criminal matters.

ART. 109. No case, whatever its nature may be, shall be tried beyond the territory of the Republic. The law shall provide what may be proper in regard to this subject.

ART. 110. Trials by commissions are hereby abolished.\*

ART. 111. The examination under oath of the accused parties concerning acts alleged to have been committed by them, is hereby abolished; and no one shall be considered guilty during the course of the proceedings.

ART. 112. Trials in the absence of the accused parties are hereby forbidden. The law shall provide in that respect what may be proper.

ART. 113. No citizen shall be arrested except *in flagrante delicto* or upon sufficient evidence, and by written order of the competent court.

ART. 114. En cualquiera de los casos del artículo anterior, el juez, bajo la más seria responsabilidad, tomará al arrestado su declaración dentro de veinticuatro horas, y dentro de cuarenta y ocho, lo más, empezará el sumario examinando á los testigos á presencia del acusado y de su defensor, quien asistirá igualmente á la declaración y confesión de su protegido.

ART. 115. Todo juicio criminal empezará por acusación de parte, ó del acusador público, quedando abolidas las pesquisas secretas.

ART. 116. Todos los jueces son responsables ante la ley de la más pequeña agresión contra los derechos de los ciudadanos, así como por separarse del orden de proceder que ella establezca.

#### CAPÍTULO VII.

ART. 117. La organización del Poder Judicial sobre las bases comprendidas desde el artículo 91 hasta el 106, podrá suspenderse por las Legislaturas siguientes, interin, á juicio de ellas, no haya suficiente número de abogados y demás medios de realizarse.

#### SECCION X.

DEL GOBIERNO Y ADMINISTRACIÓN INTERIOR DE LOS DEPARTAMENTOS.

#### CAPÍTULO I.

ART. 118. Habrá en el pueblo cabeza de cada Departamento un agente del Poder Ejecutivo, con el título de Jefe Político, y al que corresponderá todo lo gubernativo de él; y en los demás pueblos subalternos tenientes sujetos á aquél.

ART. 119. Para ser Jefe Político de un Departamento se necesita: ciudadanía en ejercicio; ser vecino del mismo Departamento con pro-

ART. 114. In any of the cases mentioned in the foregoing article the court shall be bound, under its most serious responsibility, to examine the prisoner within twenty-four hours, and to start the investigation and examination of witnesses in the presence of the prisoner and his counsel at the latest within forty-eight hours. The counsel shall be present at the examination of the prisoner.

ART. 115. All criminal proceedings shall begin either on complaint of private parties or of the public prosecutor. Secret investigations are hereby abolished.

ART. 116. All the judges shall be held responsible before the law for the slightest violation of the rights of the citizens, or any deviation from the regular course of proceedings established by it.

#### CHAPTER VII.

ART. 117. The organization of the judicial power upon the bases set forth in articles 91 to 106 may be suspended by subsequent Congresses until there shall be, in their judgment, the number of lawyers and all the other means necessary to put it into practice.

#### SECTION X.

THE GOVERNMENT OF THE DEPARTMENTS.

#### CHAPTER I.

ART. 118. There shall be in the chief town of each Department an agent of the Executive power to be called the political chief, to whom everything of executive character shall be entrusted. In the subaltern towns there shall be lieutenants subject to the political chief.

ART. 119. To be political chief of a Department the following qualifications shall be required: To be a citizen in the exercise of his

piedades, cuyo valor no baje de cuatro mil pesos; y mayor de treinta años.<sup>a</sup>

ART. 120. Sus atribuciones, deberes, facultades, tiempo de su duración, y sueldos de unos y otros, serán detallados en un reglamento especial, que formará el Presidente de la República, sujetándolo á la aprobación de la Asamblea General.

ART. 121. El nombramiento de estos jefes y sus tenientes corresponderá exclusivamente al Poder Ejecutivo.

## CAPÍTULO II.

ART. 122. En los mismos pueblos cabeza de los Departamentos se establecerán Juntas, con el título de Económico - Administrativas, compuestas de ciudadanos vecinos, con propiedades raíces en sus respectivos distritos, y cuyo número, según la población, no podrá bajar de cinco, ni pasar de nueve.

ART. 123. Serán elegidos por elección directa según el método que prescriba la ley de elecciones.

ART. 124. Al mismo tiempo y en la misma forma se elegirán otros tantos suplentes para cada junta.

ART. 125. Estos cargos serán puramente concejiles y sin sueldo alguno; durarán tres años en el ejercicio de sus funciones; se reunirán dos veces al año por el tiempo que cada una acuerde; y elegirán presidente de entre sus miembros.

ART. 126. Su principal objeto será promover la agricultura, la prosperidad y ventajas del Departamento en todos ramos; velar así

rights as such; to be a resident of the Department, owning in it some property to the value at least of four thousand dollars; and to be over thirty years of age.<sup>a</sup>

ART. 120. The powers, duties, duration of the term of office, and salaries of the political chiefs and their lieutenants, shall be set forth in special regulations to be framed by the President of the Republic and approved by the General Assembly.

ART. 121. The appointment of these chiefs and lieutenants shall exclusively belong to the Executive power.

## CHAPTER II.

ART. 122. There shall be in the chief town of each Department a board to be known by the name of economic-administrative board, consisting of citizens residents of the same, owners of real property in the respective district, and whose number shall be in proportion to the population, provided that it shall never be less than five nor more than nine.

ART. 123. They shall be elected directly by the people according to the provisions of the electoral law.

ART. 124. At the same time and in the same manner an equal number of substitutes shall be elected for each board.

ART. 125. The members of these boards shall be purely municipal officers and shall serve without salary for three years. The boards shall meet twice a year and shall be in session during the time that each one may determine. They shall elect their president from among their own members.

ART. 126. The principal object of these boards shall be to promote agriculture and the prosperity and welfare of the Departments in all

<sup>a</sup>See Annex No. 14, page 202.

sobre la educación primaria como sobre la conservación de los derechos individuales, y proponer á la Legislatura y al Gobierno todas las mejoras que juzgaren necesarias ó útiles.

ART. 127. Para atender á los objetos á que se contraen las Juntas Económico-Administrativas dispondrán de los fondos y arbitrios que señale la ley, en la forma que ella establecerá.

ART. 128. Todo establecimiento público, que pueda y quiera costear un Departamento, sin gravamen de la Hacienda Nacional, lo hará por medio de su Junta Económico-Administrativa, con solo aviso instruido al Presidente de la República.

ART. 129. El Poder Ejecutivo formará el reglamento que sirva para el régimen interior de las Juntas Económico-Administrativas, quienes propondrán las alteraciones ó reformas que crean convenientes.

#### SECCIÓN XI.

##### DISPOSICIONES GENERALES.

##### CAPÍTULO ÚNICO.

ART. 130. Los habitantes del Estado tienen derecho á ser protegidos en el goce de su vida, honor, libertad, seguridad y propiedad. Nadie puede ser privado de estos derechos sino conforme á las leyes.

ART. 131. En el territorio del Estado, nadie nacerá ya esclavo; queda prohibido para siempre su tráfico ó introducción en la República.

ART. 132. Los hombres son iguales ante la ley, sea preceptiva, penal, ó tuitiva, no reconociéndose otra distinción entre ellos sino la de los talentos, ó las virtudes.

branches, to watch over primary education, and the preservation of individual rights, and to recommend to Congress and to the Government all the improvements that they may deem necessary or advisable.

ART. 127. The expenses to be incurred in the exercise of their functions by these economic-administrative boards shall be met with such funds as the law may designate, in the manner established by it.

ART. 128. The expenses of public institutions which a Department may be willing and able to support, without burdening thereby the national treasury, shall be paid through the economic-administrative boards, with no other formality than giving information thereof to the President of the Republic.

ART. 129. The Executive power shall make rules for the government of the economic-administrative boards, and they shall have the power to suggest the amendments or reforms thereof which may be deemed advisable.

#### SECTION XI.

##### GENERAL PROVISIONS.

##### SOLE CHAPTER.

ART. 130. The inhabitants of the State have the right to be protected in the enjoyment of their lives, honor, liberty, security, and property. No one shall be deprived of these rights except according to law.

ART. 131. No one shall be born a slave in the territory of the Republic. The slave trade and the introduction of slaves into the Republic is forever forbidden.

ART. 132. All men are equal before the law, whether ordinary, penal, or protective. There shall be no other distinctions among men than those of talent or virtue.

ART. 133. Se prohíbe la fundación de mayorazgos, y toda clase de vinculaciones; y ninguna autoridad de la República podrá conceder título alguno de nobleza, honores ó distinciones hereditarias.

ART. 134. Las acciones privadas de los hombres, que de ningún modo atacan el orden público, ni perjudican á un tercero, están sólo reservadas á Dios, y exentas de la autoridad de los magistrados. Ningún habitante del Estado será obligado á hacer lo que no manda la ley, ni privado de lo que ella no prohíbe.

ART. 135. La casa del ciudadano es un sagrado inviolable. De noche, nadie podrá entrar en ella sin su consentimiento; y de día, sólo de orden expresa del juez competente, por escrito y en los casos determinados por ley.

ART. 136. Ninguno puede ser penado ni confinado sin forma de proceso y sentencia legal.

ART. 137. Una de las primeras atenciones de la Asamblea General será el procurar que cuanto antes sea posible, se establezca el juicio por jurados en las causas criminales y aún en las civiles.

ART. 138. En ningún caso se permitirá que las cárceles sirvan para mortificar, y sí sólo para asegurar á los acusados.

ART. 139. En cualquier estado de una causa criminal de que no haya de resultar pena corporal, se pondrá al acusado en libertad, dando fianza según ley.

ART. 140. Los papeles particulares de los ciudadanos, lo mismo que sus correspondencias epistolares, son inviolables, y nunca podrá hacerse su registro, examen, ó interceptación, fuera de aquellos casos, en que la ley expresamente lo prescriba.

ART. 141. Es enteramente libre la comunicación de los pensamientos por palabras, escritos privados ó publicados por la prensa

ART. 133. The entailment of property is forbidden. No authority of the Republic shall have power to grant titles of nobility or hereditary honors or distinctions.

ART. 134. Private acts of men not directly affecting public order nor doing harm to third parties are reserved to God and exempted from the authority of the magistrates. No inhabitant of the State shall be bound to do what the law does not command, or prevented from doing what the law does not forbid.

ART. 135. The home of a citizen is inviolable and sacred. No one shall enter it at night without his consent; and in the daytime, only by express order in writing of the competent judge and in the cases established by law.

ART. 136. No one shall be punished, or compelled to reside in some place, without legal trial and sentence.

ART. 137. One of the first attentions of the General Assembly shall be to endeavor to establish trial by jury as soon as possible, in criminal cases and even in civil ones.

ART. 138. In no case shall jails be permitted to be used as places of torture, but only to insure the prisoners' safe keeping.

ART. 139. At whatever stage of the criminal proceedings, if it appears that no corporal punishment is to be imposed, the prisoner shall be released on bail.

ART. 140. Private papers and letters of citizens of the Republic are inviolable, and shall never be made the subject of search, examination, or interception, except when expressly directed by law.

ART. 141. The communication of thoughts, orally, in writing or through the public press in all matters, is entirely free, and no

en toda materia, sin necesidad de previa censura; quedando responsable el autor, y en su caso el impresor, por los abusos que cometieren, con arreglo á la ley.

ART. 142. Todo ciudadano tiene el derecho de petición para ante todas y cualesquiera autoridades del Estado.

ART. 143. La seguridad individual no podrá suspenderse, sino con anuencia de la Asamblea General, ó de la Comisión Permanente, estando aquélla en receso, y en el caso extraordinario de traición ó conspiración contra la patria; y entonces, sólo será para la aprehensión de los delincuentes.

ART. 144. El derecho de propiedad es sagrado é inviolable; á nadie podrá privarse de ella sino conforme á la ley. En el caso de necesitar la Nación la propiedad particular de algún individuo para destinarla á usos públicos, recibirá éste del Tesoro Nacional una justa compensación.

ART. 145. Nadie será obligado á prestar auxilios, sean de la clase que fueren, para los ejércitos, ni á franquear su casa para alojamiento de militares, sino de orden del magistrado civil según la ley, y recibirá de la República la indemnización del perjuicio que en tales casos se le infiera.

ART. 146. Todo habitante del Estado puede dedicarse al trabajo, cultivo, industria ó comercio que le acomode, como no se oponga al bien público, ó al de los ciudadanos.

ART. 147. Es libre la entrada de todo individuo en el territorio de la República, su permanencia en él y su salida con sus propiedades, observando las leyes de policía y salvo perjuicio de tercero.

previous censorship shall be required. The author, and in his case the printer, shall be responsible under the law for the abuses of which they may be guilty.

ART. 142. Every citizen has the right of addressing petitions to any or all the authorities of the State.

ART. 143. Individual security shall not be suspended unless with the consent of the General Assembly, or of the permanent committee when the assembly is in recess, in extraordinary cases of treason or conspiracy against the country. Even in that case, the suspension shall be only to secure the arrest of the offenders.

ART. 144. The right of property is sacred and inviolable. No one shall be deprived of his property except in conformity with the law. If it should become necessary for the Nation to condemn the private property of an individual for public use, he shall receive from the national treasury a just compensation.

ART. 145. No one shall be bound to render assistance of any kind to the armed forces, or allow his home to be used as military lodgings, except by order of the civil authorities and in accordance with the law. In that event he shall receive from the Republic the indemnity for damages which the case may require.

ART. 146. Every inhabitant of the State is free to devote himself to the kind of work, agricultural, industrial, or commercial, which he may prefer, provided that it is not in opposition to the public good or the good of the citizens.

ART. 147. Everyone is free to enter the territory of the Republic, remain in it, or leave it with his property, if he complies with the police laws and does not injure the rights of third parties.



## SECCIÓN XII.

DÉ LA OBSERVANCIA DE LAS LEYES ANTIGUAS, PUBLICACIÓN Y JURAMENTO, INTERPRETACIÓN Y REFORMA DE LA PRESENTE CONSTITUCIÓN.

## CAPÍTULO I.

ART. 148. Se declaran en su fuerza y vigor las leyes que hasta aquí han regido en todas las materias y puntos que directa ó indirectamente no se opongan á esta Constitución, ni á los decretos y leyes que expida el Cuerpo Legislativo.

## CAPÍTULO II.

ART. 149. La presente Constitución será solemnemente publicada y jurada en todo el territorio del Estado, después de satisfecho el artículo 7° de la Convención preliminar de Paz celebrada entre la República Argentina y el Gobierno del Brasil.

ART. 150. Ninguno podrá ejercer empleo político, civil, ni militar, sin prestar juramento especial de observarla y sostenerla.

ART. 151. El que atentare ó prestare medios para atentar contra la presente Constitución después de sancionada, publicada y jurada, será reputado juzgado y castigado como reo de lesa nación.

## CAPÍTULO III.

ART. 152. Corresponde exclusivamente al Poder Legislativo interpretar, ó explicar la presente Constitución; como también reformarla en todo ó en parte, previas las formalidades que establecen los artículos siguientes.

ART. 153. Si antes de concluirse la primera Legislatura, ó cualquiera de las otras sucesivas, reputare ella misma necesario revisar

## SECTION XII.

THE OBSERVANCE OF THE FORMER LAWS AND THE PUBLICATION, PROMULGATION, INTERPRETATION, AND REFORM OF THE PRESENT CONSTITUTION.

## CHAPTER I.

ART. 148. All the laws which hitherto have been in force in the country, which neither directly or indirectly may be in opposition to this Constitution, or to the decrees and laws to be issued by the legislative body, are hereby declared to be in full force.

## CHAPTER II.

ART. 149. The present Constitution shall be solemnly promulgated and sworn to in the whole territory of the Republic after article 7 of the preliminary convention of peace between the Argentine Republic and the Government of Brazil is duly complied with.

ART. 150. No one shall serve any political, civil, or military office without taking the special oath to observe and support the Constitution.

ART. 151. He who should attempt or assist others in an attempt to overthrow the present Constitution, after its having been sanctioned and sworn to, shall be considered, tried, and punished as guilty of high treason.

## CHAPTER III.

ART. 152. It shall belong exclusively to the legislative power to interpret or explain the present Constitution, or to reform it wholly or in part with the formalities established in the following articles.

ART. 153. If before the end of the first Congress or of any of the subsequent ones, the Congress should consider it necessary to

esta Constitución para entrar en la reforma de alguno ó algunos de sus artículos, hecha la moción en una de las Cámaras y apoyada por la tercera parte de sus miembros, lo comunicará á la otra, de oficio, sólo para saber si en ella es apoyada también por igual número de votos.

ART. 154. En caso de no ser así apoyada, quedará desechada la moción y no podrá ser renovada hasta el siguiente período de la misma Legislatura, observándose iguales formalidades.

ART. 155. Si en la Cámara, á quien se comunicó la moción, fuere apoyada también por la tercera parte de sufragios, se reunirán ambas para tratar y discutir el asunto.

ART. 156. Si no fuese aprobada por las dos terceras partes de miembros, no se podrá volver á tratar hasta la siguiente Legislatura; pero si dichas dos terceras partes declaran que el interés nacional exige que se revise la Constitución para entrar en su reforma, lo avisarán al Poder Ejecutivo, y éste lo circulará al tiempo de impartir las órdenes para las nuevas elecciones.

ART. 157. En este caso los Senadores y Diputados nuevamente electos deberán venir autorizados con poderes especiales de sus comitentes para revisar la Constitución, y proponer las reformas, variaciones, ó adiciones que fueren apoyadas por la tercera parte de los miembros de ambas Cámaras.

ART. 158. Hechas y apoyadas así dichas variaciones, reformas ó adiciones, después de discutidas, se reservarán hasta la siguiente Legislatura, cuyos miembros con poderes también especiales, las discutirán y sancionarán, admitiéndolas, ó desechándolas en todo, ó en parte, bajo las reglas prescritas en la Sección VI.

revise this Constitution and amend one or several of the articles thereof, a resolution to that effect shall be introduced in one of the chambers, and if passed by a vote of one-third of its members shall be sent to the other chamber for the sole purpose of ascertaining whether or not it is supported by it, by the same vote.

ART. 154. If this concurrence is not obtained the resolution to amend shall be defeated, and shall not be renewed until the next session of Congress, in which case the same formality shall be observed.

ART. 155. If the resolution to amend is accepted by the same vote by the other chamber, the two chambers shall then meet in joint session and discuss the subject.

ART. 156. If the amendment is not approved by two-thirds of the votes of the assembly in joint session the matter shall be postponed until the following session of Congress. But if the two-thirds declare that the national interests require that the Constitution be amended they shall communicate their decision to the Executive power, and the latter shall publish it when directing new elections to be held.

ART. 157. The senators and deputies newly elected shall come provided with special powers of their constituents to amend the Constitution and to propose the reforms, changes, or additions which one-third of the members of the chambers may deem advisable.

ART. 158. The amendments thus suggested and supported shall be reserved and the discussion thereon postponed until the next session of Congress, the members of which shall also be provided with special powers to act on the subject; and then the amendment shall be discussed and assented to or rejected, wholly or in part, under the rules set forth in Section VI.

ART. 159. La forma constitucional de la República no podrá variarse sino en una grande Asamblea General, compuesta de número doble de Senadores y Representantes, especialmente autorizados por sus comitentes para tratar de esta importante materia; y no podrá sancionarse por menos de tres cuartas partes de votos del número total.

Dada en la Sala de sesiones, y firmada de mano de todos los Representantes que se hallaron presentes, en la ciudad de San Felipe y Santiago de Montevideo, á diez días del mes de setiembre del año de mil ochocientos veintinueve, segundo de nuestra Independeneia.

ART. 159. The Constitutional form of government of the Republic shall not be changed, except by a greater general assembly, consisting of double the number of senators and representatives, specially authorized by their constituents to deal with this important matter, and the change shall not be approved unless it is by at least three-fourths of the votes of the total number.

Given at the Hall of Sessions and signed by all the representatives present, in the city of San Felipe and Santiago of Montevideo, on the tenth day of September, eighteen hundred and twenty-nine, the second of our independence.

---

APROBACIÓN DE LA CONSTITUCIÓN DEL ESTADO, POR LOS COMISARIOS DE LOS DOS ALTOS PODERES SIGNATARIOS DE LA CONVENCIÓN PRELIMINAR DE PAZ.

Los abajo firmados, el General Don TOMÁS GUIDO, Ministro Secretario de Estado en los Departamentos de Gobierno y Relaciones Exteriores del Gobierno de Buenos Aires, y MIGUEL CALMÓN DU PIN É ALMEIDA, del Consejo de su Majestad el Emperador del Brasil, Ministro Secretario de Estado de los Negocios Extranjeros, Comisarios nombrados por sus respectivos Gobiernos de las Provincias Unidas del Río de la Plata y del Brasil, conforme al artículo 7º de la Convención preliminar de Paz, firmada entre los referidos Gobiernos á los veintisiete días de agosto de mil ochocientos veintiocho, en esta Corte de Río Janeiro, y ratificada en el día treinta del mismo mes por Su Majestad Imperial, y en el día veintinueve de setiembre del mismo año por el Gobierno de la Unión del Río de la Plata, y debidamente autorizados por sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida

---

APPROVAL OF THE FOREGOING CONSTITUTION BY THE COMMISSIONERS OF BRAZIL AND THE ARGENTINE REPUBLIC.

The undersigned, General Don TOMÁS GUIDO, secretary of state for the department of government and foreign relations of the Government of Buenos Ayres, and MIGUEL CALMÓN DU PIN É ALMEIDA, of the council of His Majesty the Emperor of Brazil, his secretary of state for foreign relations, commissioners appointed by their respective Governments, namely, that of the United Provinces of the River Plate and that of Brazil, under Article 7th of the preliminary convention of peace, concluded by the two above-named Governments at this court of Rio de Janeiro on the twenty-seventh of August, eighteen hundred and twenty-eight, and ratified by His Imperial Majesty on the thirtieth of the same month and by the Government of the Union of the River Plate on the twenty-ninth of September following, duly authorized under their respective full powers, which were

forma, para examinar si la Constitución política de la Provincia de Montevideo, formada por los Representantes de ella, en virtud de la mencionada Convención, contiene algún artículo ú artículos que se opongan á la seguridad de sus respectivos Estados, habiendo procedido al determinado examen con toda madurez y circunspección, declaran del modo más explícito y solemne, y de común y mutuo acuerdo, que en la Constitución firmada para la dicha Provincia de Montevideo, que tiene por título "*Constitución de la República Oriental del Uruguay*," sancionada en el día diez de setiembre de mil ochocientos veintinueve, por la Asamblea General Legislativa y Constituyente de la misma República, firmada por el Presidente de la misma Asamblea, y Diputado por Montevideo, Don SILVESTRE BLANCO, y por veintiocho Diputados más de los Departamentos; á saber: Siete por Montevideo, dos por el Cerro Largo, cuatro por Santo Domingo Soriano, tres por San José, dos por la Colonia, cuatro por Maldonado, dos por Paysandú, dos por Canelones, uno por el Durazno, y uno por Sandú, y por los Secretarios Don MIGUEL ANTONIO BERRO, y Don MANUEL JOSÉ ERRAZQUIN; y finalmente tal cual fué presentada á sus respectivos Gobiernos, impresa y sellada por los Encargados de Negocios de la misma República en la ciudad de Buenos Aires y de la Corte del Brasil, no existe artículo ú artículos algunos que se opongan á la seguridad de la República de las Provincias Unidas del Río de la Plata y del Imperio del Brasil, y que por consecuencia puede ser inmediatamente jurada, y debidamente ejecutada en la forma adoptada y prescrita en la misma Constitución en toda la República Oriental del Uruguay.

found to be in good form, to examine whether the political constitution of the Province of Montevideo, framed by its representatives, in pursuance of the convention above mentioned, does or does not contain any article or articles in opposition to the safety of their own respective nations, do hereby declare, in the most explicit and solemn manner, and fully agreeing with each other, that upon the most careful, mature, and circumspect examination of the said constitution framed for the Province of Montevideo and entitled "*Constitution of the Oriental Republic of Uruguay*," sanctioned on the tenth of September, eighteen hundred and twenty-nine, by the General Legislative and Constitutional Assembly of the said Republic, signed by Don SILVESTRE BLANCO, deputy for Montevideo and president of the assembly, by twenty-eight deputies for the Departments, to-wit, seven for Montevideo, two for Cerro Largo, four for Santo Domingo Soriano, three for San José, two for Colonia, four for Maldonado, two for Paysandú, two for Canelones, one for Durazno, and one for Sandú, and by Don MIGUEL ANTONIO BERRO y Don MANUEL JOSÉ ERRAZQUIN, secretaries of the assembly—said constitution being the same which, printed and sealed by the respective chargés d'affaires of the said Republics in the city of Buenos Ayres and the court of Brazil, was submitted to the respective Governments of the undersigned—no article whatever has been found by them affecting the safety of the Republic of the United Provinces of the River Plate, or of the Empire of Brazil, and that therefore it may be immediately sworn to and put in operation in the manner and form provided by it in the whole territory of the Oriental Republic of Uruguay.

En fe de lo cual los Comisarios abajo firmados nombrados por los Gobiernos de las Provincias Unidas del Río de la Plata y del Brasil, en virtud de sus plenos poderes firmaron con su mano esta declaración y la sellaron con el sello de sus armas.

Fecha en la ciudad del Río Janeiro, á los veintiseis días del mes de mayo del año del Nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo de mil ochocientos y treinta.

TOMÁS GUIDO.

MIGUEL CALMÓN DU PIN É ALMEIDA.

In testimony whereof the undersigned Commissioners of the Governments of the United Provinces of the River Plate and of Brazil, in use of the authority vested in them by their full powers, have hereunto subscribed their names and affixed their seals.

Done at the city of Rio de Janeiro, on the twenty-sixth of May of the year of the nativity of Our Lord Jesus Christ, eighteen hundred and thirty.

TOMÁS GUIDO.

MIGUEL CALMÓN DU PIN É ALMEIDA.

### AMENDMENTS AND EXPLANATIONS.

#### ANEXO No. 1.

##### *Ley reglamentaria del artículo 8.*

El Senado y Cámara de Representantes de la República, etc., etc., decretan:

ARTÍCULO 1. Los extranjeros, que en calidad de oficiales hubieren combatido y combatieren en los Ejércitos de la República, son ciudadanos legales, de conformidad con lo que establece el artículo 8 de la Constitución.

ART. 2. Para ejercer la ciudadanía harán constar el hecho de haber militado en calidad de oficiales en los Ejércitos de la República, con los despachos que acrediten sus servicios, presentándolos en la Secretaría de Gobierno, donde se inscribirá su nombre en un registro llevado al efecto, con el título de "*Registro de ciudadanos legales.*"

ART. 3. Son también ciudadanos legales de conformidad con lo que establece el citado artículo 8 de la Constitución, los hijos de padre ó madre naturales del país, desde el acto de avecindarse en él.

#### ANNEX No. 1.

##### *Law regulating the carrying out of article 8.*

The Senate and Chamber of Representatives of the Republic, etc., etc., decree:

ARTICLE 1. Foreigners who served the Republic in the capacity of army officers and took part in its battles shall be legal Uruguayan citizens, according to the provisions of article 8 of the Constitution.

ART. 2. In order to secure the exercise of their rights as citizens the said officers shall prove that they have served in the armies of the Republic by filing their commissions in the department of government, where their names shall be entered in a book specially kept for this purpose which shall be called "*Register of legal citizens.*"

ART. 3. Legal citizens are also in conformity with the provisions of article 8 of the Constitution, the children of native Uruguayan fathers or mothers, from the moment said children become domiciled in the country.

ART. 4. La circunstancia indicada en el artículo anterior, se acreditará con la fe de bautismo del padre ó madre y con su presentación en la Secretaría de Gobierno, donde se inscribirá el nombre del individuo que así acredite su ciudadanía legal.

ART. 5. En los casos de los artículos anteriores, si al solicitarse la inscripción, como ciudadano, ó si después de treinta días de publicada una inscripción, fuera impugnada como ilegal, cualquiera que sea la causa que se invoque, conocerá de la controversia en juicio breve y sumario el juez del domicilio del inscrito.

ART. 6. Si después de pasado el término á que se refiere el artículo anterior, se intentare acción de falsedad contra los documentos que dieron lugar á la inscripción de ciudadano legal, en este caso conocerá de la acción intentada la justicia ordinaria criminal, en virtud de acusación de parte ó del Ministerio Fiscal, quedando la inscripción subsistente hasta el fallo definitivo.

ART. 7. Los demás extranjeros á que se refiere el artículo 8 de la Constitución, que quieran optar á la ciudadanía, ocurrirán al juez de su domicilio, Juez Letrado donde lo hubiere, y Alcalde Ordinario<sup>a</sup> en su defecto, solicitando, que con audiencia del Fiscal ó del Procurador fiscal en su defecto, se le admita á justificar que tiene alguna de las calidades requeridas por el artículo 8 de la Constitución del Estado.

ART. 8. Substanciado el expediente breve y sumariamente, el juez declarará si el peticionario reúne las condiciones legales que

ART. 4. The circumstance set forth in the preceding article shall be proved by the baptismal certificate of the father or mother, which shall be filed in the department of government where the name of the applicant shall be properly registered.

ART. 5. Whenever, in the cases referred to in the preceding article, opposition is made to the registration of the applicant as a citizen of Uruguay, either at the time that said registration is requested, or thirty days after its having been granted and published, the controversy arising therefrom shall be adjusted briefly and summarily by the court of the domicile of the applicant for registration.

ART. 6. If, after the lapse of the period referred to in the foregoing article, opposition is made to the registration on the ground that the documents filed by the applicant are forged, the case shall go for decision, either on motion of the opponent, or of the district attorney, to the ordinary criminal court; but the registration shall be maintained until final decision to the contrary is rendered.

ART. 7. All other foreigners referred to in article 8 of the Constitution, who are willing to become Uruguayan citizens, shall file their applications to that effect in the court of their domicile, whether it is a court of law, or the mayor's court,<sup>a</sup> if there is no court of law, requesting permission to prove, with intervention of the district attorney, or his representative, that they have the qualifications required by article 8 of the Constitution of the Republic.

ART. 8. Upon proper consideration of the testimony, briefly and summarily taken, the court shall decide whether the applicant

<sup>a</sup> The mayor's courts have been abolished since that time and replaced by courts of law.

hubiere invocado, otorgando de dicha sentencia los recursos que se interpusieren.

ART. 9. Pasado en autoridad de cosa juzgada el auto en que se reconociese en el peticionario alguna de las condiciones prescritas en el artículo 8 de la Constitución, se comunicará al Ministerio de Gobierno para que sea inscrito en el Registro de ciudadanos legales.

ART. 10. Al fin de cada mes se publicará en los periódicos una relación de los inscritos en el expresado Registro.

ART. 11. No devengarán costas los expedientes que se sigan para obtener carta de ciudadanía.

ART. 12. Los empleos públicos serán desempeñados por ciudadanos naturales ó legales conforme á las disposiciones de la ley. Exceptúanse los empleos de funciones científicas ó profesionales que no pertenezcan á la magistratura, los cuales podrán ser desempeñados por ciudadanos ó extranjeros indistintamente. Se comprenden en esta excepción los empleos de preceptores ó encargados de enseñanza escolar.

ART. 13. Obtenida la inscripción de los ciudadanos legales, se les expedirá carta de ciudadanía.

ART. 14. El Poder Ejecutivo reglamentará la presente ley.

ART. 15. Deróganse todas las leyes que se opongan á la presente.

ART. 16. Comuníquese, etc.

Cumplase. Montevideo, julio 20 de 1874.

ÁLVAREZ.

has, or has not, the qualifications claimed by him, and shall allow appeals or legal remedies of other kinds to be taken against the decision.

ART. 9. As soon as the decision of the court declaring that the applicant has the qualifications required by article 8 of the Constitution becomes final, information of the fact shall be transmitted to the department of government in order that the applicant's name should be registered in the book of legal citizens.

ART. 10. At the end of each month the names of the persons registered shall be published in the newspapers.

ART. 11. No fees or legal costs shall have to be paid in cases to secure letters of citizenship.

ART. 12. Public positions shall be filled, under the provisions of the law, either by native or legal citizens. Positions not of judicial character, which require scientific or professional qualifications, may, however, be filled indiscriminately by citizens or foreigners. This exception embraces the positions of teachers or school officers.

ART. 13. Letters of citizenship shall be issued in favor of legal citizens as soon as their names are properly registered.

ART. 14. The Executive power shall make such rules as may be necessary to carry this law into effect.

ART. 15. All other laws and provisions in opposition to the present statute are hereby abrogated.

ART. 16. Let it be communicated, etc.

Approved. Montevideo, July 20, 1874.

ÁLVAREZ.

## ANEXO No. 2.

*Ley sobre suspensión de la ciudadanía á los que sirvan en la República de Agentes extranjeros.*

El Senado y Cámara de Representantes de la República, etc., etc., decretan:

ARTÍCULO 1. Los ciudadanos de la República que sirvan en ella de Agentes de otras naciones no podrán ejercer á un mismo tiempo empleos ni cargos públicos, aun los concejiles, ni ser nombrados para ellos, ni tener voto activo ni pasivo en los comicios públicos, mientras sean tales Agentes de Gobiernos extranjeros.

ART. 2. Están exentos de toda carga meramente personal, de que deban estarlo los Agentes extranjeros que no fueren ciudadanos.

ART. 3. Para los otros goces de la ciudadanía, y el pago de las contribuciones, son considerados al nivel de los demás ciudadanos.

ART. 4. Comuníquese, etc.

Cúmplase. Montevideo, julio 17 de 1839.

RIVERA.

## ANEXO No. 3.

*Ley interpretativa del artículo 17.*

El Senado y Cámara de Representantes de la República, etc., etc., decretan:

ARTÍCULO 1. La facultad que la Constitución atribuye á la Asamblea General, en el inciso séptimo del artículo 17, es extensiva á las convenciones y contratos de cualquiera naturaleza que el Poder Ejecutivo celebre con Potencias extranjeras.

ART. 2. Comuníquese, etc.

Cúmplase. Montevideo, mayo 16 de 1862.

BERRO.

Digitized by Microsoft®

## ANNEX No. 2.

*Law suspending the rights of citizenship to those who serve in the Republic as foreign agents.*

The Senate and Chamber of Representatives of the Republic, etc., etc., decree:

ARTICLE 1. Citizens of the Republic serving in it as agents of other nations shall be disqualified from filling at the same time any public position or office, even if purely municipal, nor shall they be appointed for the same, or vote or be voted for at popular elections, as long as they continue to act as foreign agents.

ART. 2. They shall be exempted from any purely personal duty, from which foreign agents, not citizens of the country, should be exempted.

ART. 3. For all other purposes of citizenship and the payment of taxes, they shall be considered on the same footing as all other citizens.

ART. 4. Let it be communicated, etc.

Approved. Montevideo, July 17, 1839.

RIVERA.

## ANNEX No. 3.

*Law on the proper construction of article 17.*

The Senate and Chamber of Representatives of the Republic, etc., etc., decree:

ARTICLE 1. The power given to the General Assembly by clause 7, article 17 of the Constitution, shall be construed as being applicable to all conventions and contracts of whatever nature concluded or entered into by the Executive power with foreign nations.

ART. 2. Let it be communicated, etc.

Approved. Montevideo, May 16, 1862.

BERRO.



## ANEXO No. 4.

*Ley sobre militares exceptuados del artículo 25.*

El Senado y Cámara de Representantes de la República, etc., etc., decretan:

ARTÍCULO 1. Los artículos 25 y 31 de la Constitución no comprenden á los Generales de Brigada, á los Generales de División y á los Tenientes Generales, siempre que no se hallen al mando de fuerzas, ó en el desempeño de algún empleo administrativo, al tiempo de su elección.

ART. 2. Ejecutada ésta, no les será aplicable á los electos la disposición contenida en el artículo 399 del Código Militar, ni podrán ser llamados al desempeño de cualquier otro cargo público sin que previamente renuncien.

ART. 3. Comuníquese, etc.

Cúmplase. Montevideo, marzo 27 de 1885.

SANTOS.

## ANEXO No. 5.

*Ley de incompatibilidades.*

Considerando que en la acumulación de las funciones judiciales y legislativas hay incompatibilidad, perjuicio para el mejor servicio de la cosa pública y desconocimiento del sistema democrático, el Gobernador Provisorio acuerda y decreta:

ARTÍCULO 1. Declárase en vigencia la ley de treinta de junio de mil ochocientos sesenta y dos, que establece la incompatibilidad en el ejercicio simultáneo de las funciones judiciales y legislativas.

## ANNEX No. 4.

*Law relating to the disqualification of military officers under article 25.*

The Senate and Chamber of Representatives of the Republic, etc., etc., decree:

ARTICLE 1. Articles 25 and 31 of the Constitution shall not be applicable to brigadier-generals, generals of division, or lieutenant-generals, when not in actual command of a force, or discharging the duties of an executive office at the time of the election.

ART. 2. After the election is over, the provisions of article 399 of the Military Code shall be inapplicable to the elected officers, nor shall they be called to discharge the duties of any other public position, unless upon previous resignation of the office to which they were elected.

ART. 3. Let it be communicated, etc.

Approved. Montevideo, March 27, 1885.

SANTOS.

## ANNEX No. 5.

*Decree on incompatibilities.*

Whereas the accumulation of judicial and legislative functions is incompatible with the necessities of the public service, detrimental to its efficiency, and violative of the true principles of democracy, I, the provisional governor, have, therefore, decided and decreed the following:

ARTICLE 1. The law of June thirtieth, eighteen hundred and sixty-two, forbidding on account of incompatibility the simultaneous discharge of legislative and judicial functions, shall again be put in operation.

ART. 2. Queda derogado el decreto de veintiuno de noviembre de mil ochocientos sesenta y siete que suspende los efectos de aquella ley.

ART. 3. Comuníquese, etc.

Montevideo, mayo 23 de 1876.

LATORRE.

*Ley de Junio 30 de 1862 citada en la anterior.*

El Senado y Cámara de Representantes de la República, etc., etc., han sancionado el siguiente proyecto de ley:

ARTÍCULO 1. Tienen incompatibilidad para ejercer simultáneamente las funciones de miembros del Poder Legislativo:

1°. Los jueces de los Tribunales superiores é inferiores.

2°. Los ciudadanos que sean miembros de las Juntas Económico-Administrativas.

3°. Los ciudadanos comprendidos en las listas de jurados, ya sea en materia civil ó criminal.

ART. 2. Los ciudadanos que se encuentren en las condiciones del artículo precedente, podrán ser electos Senadores ó Representantes; pero no podrán tomar asiento en el Cuerpo Legislativo, sin hacer antes renuncia de los destinos que ejercían; y si fuesen jurados, deberán hacer presente la incompatibilidad, para que sean subrogados por otros ciudadanos.

ART. 3. Comuníquese, etc.

ANEXO No. 6.

*Ley sobre preferencias del artículo 42.*

(Septiembre 21 de 1881.)

ARTÍCULO 1. La honorable Asamblea General se ocupará de los asuntos que motivan su convocatoria extraordinaria, dando prefe-

ART. 2. The decree of November twenty-first, eighteen hundred and sixty-seven, by which the operation of the said law was suspended, is hereby abrogated.

ART. 3. Let it be communicated, etc.

Montevideo, May 23, 1876.

LATORRE.

*Law of June 30, 1862, cited in the foregoing statute.*

The Senate and Chamber of Representatives of the Republic, etc., etc., have enacted the following law:

ARTICLE 1. There shall be incompatibility between the functions pertaining to the legislative power, and the following functions:

1. Functions belonging to superior or inferior courts of justice.

2. Functions belonging to members of the economic-administrative boards.

3. Functions belonging to jurors, whether in civil or criminal cases.

ART. 2. Citizens finding themselves in the conditions set forth in the preceding article may be elected senators or representatives; but they shall not take possession of their seats without first resigning their positions. Should they be jurors it shall be their duty to declare it, in order that they may be replaced by other citizens.

ART. 3. Let it be communicated, etc.

ANNEX No. 6.

*Law on precedence of business under article 42.*

(September 21, 1881.)

ARTICLE 1. The honorable General Assembly shall transact the business set forth in the writ by which it has been called to convene

rencia á aquellos que por su naturaleza y su importancia la requieran.

ART. 2. Comuníquese, etc.

ANEXO No. 7.

*Nota al artículo 81.*

(Ley de 20 de julio de 1874, artículo 12.)

Los empleos públicos, serán desempeñados por ciudadanos naturales ó legales, conforme á las disposiciones de la ley. Exceptúanse los empleos de funciones científicas ó profesionales que no pertenezcan á la magistratura, los cuales podrán ser desempeñados por ciudadanos ó extranjeros indistintamente. Se comprenden en esta excepción los empleos de Preceptores ó Encargados de enseñanza escolar.

ANEXO No. 8.

*Ley interpretando la última atribución del Ejecutivo en el artículo 81.*

El Senado y Cámara de Representantes de la República, etc., etc., decretan:

ARTÍCULO 1. Se declara que la última de las atribuciones conferidas al Poder Ejecutivo en el artículo 81 de la Constitución del Estado, se halla limitada por los artículos 83, 136, y 143 de dicho Código.

ART. 2. Comuníquese, etc.

Cúmplase. Montevideo, noviembre 22 de 1873.

ÁLVAREZ.

ANEXO No. 9.

*Ley sobre conmutación de penas del artículo 84.*

El Senado y Cámara de Representantes de la República, etc., etc., decretan:

ARTÍCULO 1. La conmutación de la pena capital que el artículo 84 de la Constitución atribuye al

in extra session, giving preference to those matters, which, owing to their nature and importance, may require it.

ART. 2. Let it be communicated, etc.

ANNEX No. 7.

*Note to article 81.*

(Law of July 20, 1874, article 12.)

Public positions shall be filled, under the law, either by native or legal citizens. Positions not of judicial character, which require scientific or professional qualifications, may, however, be filled indiscriminately by citizens or foreigners. This exception embraces the positions of teachers or school officers.

ANNEX No. 8.

*Law for the proper interpretation of the last clause of article 81.*

The Senate and Chamber of Representatives of the Republic, etc., etc., decree:

ARTICLE 1. The provisions of articles 83, 136, and 143 of the Constitution shall be considered as restrictive of the power vested in the Executive under the last clause of article 81 of the same.

ART. 2. Let it be communicated, etc.

Approved. Montevideo, November 22, 1873.

ÁLVAREZ.

ANNEX No. 9.

*Law on commutation of sentences article 84.*

The Senate and Chamber of Representatives of the Republic, etc., etc., decree:

ARTICLE 1. The commutation of death sentences, which the President of the Republic has the power

Presidente de la República, no procede en los casos en que de la causa resulte premeditación y alevosía.

ART. 2. Cuando proceda la conmutación de la pena capital se aplicará al reo la inmediata, que consistirá en treinta años de prisión con trabajos públicos.

ART. 3. Comuníquese, etc.

Cúmplase. Montevideo, octubre 30, 1883.

SANTOS.

#### ANEXO No. 10.

*Ley sobre la banda Presidencial.*

El Senado y Cámara de Representantes de la República, etc., etc., decretan:

ARTÍCULO 1. Desde la promulgación de la presente ley, el Presidente de la República llevará una banda como distintivo de la alta jerarquía que inviste.

ART. 2. La banda tendrá los colores de la bandera de la patria.

ART. 3. La parte superior la llevará colocada sobre el hombro derecho y la inferior en el costado izquierdo. La expresada banda en lo que ocupe el centro del pecho tendrá una placa bordada de oro con el Escudo Nacional.

ART. 4. Comuníquese, etc.

Cúmplase. Montevideo, julio 17 de 1882.

SANTOS.

#### ANEXO No. 11.

*Leyes sobre los Ministerios.*

#### I.

El Senado y Cámara de Representantes de la República, etc., etc., han acordado y decretan con valor y fuerza de ley:

to grant under article 84 of the Constitution, shall not be granted in cases where premeditation and malice are shown by the record.

ART. 2. When the commutation of a death sentence has been granted, the penalty to be imposed shall be the next one in the scale, namely, imprisonment at hard labor for thirty years.

ART. 3. Let it be communicated, etc.

Approved. Montevideo, October 30, 1883.

SANTOS.

#### ANNEX No. 10.

*Law relating to the Presidential sash.*

The Senate and Chamber of Representatives of the Republic, etc., etc., decree:

ARTICLE 1. After the promulgation of the present law the President of the Republic shall wear a sash as a distinctive mark of his high position.

ART. 2. The sash shall have the colors of the country's flag.

ART. 3. The sash shall be worn around the chest, diagonally, from the right shoulder to the left side. The national escutcheon shall be embroidered in gold on the part of the band corresponding to the center of the chest.

ART. 4. Let it be communicated, etc.

Approved. Montevideo, July 17, 1882.

SANTOS.

#### ANNEX No. 11.

*Laws regarding the departments of the Government.*

#### I.

The Senate and Chamber of Representatives of the Republic, etc., etc., decree:

ARTÍCULO 1. Conforme á lo previsto en el artículo 85 de la Constitución, habrá para el despacho de los negocios las respectivas Secretarías de Estado, á cargo de uno ó más Ministros que no pasarán de cuatro.

ART. 2. Comuníquese, etc.

Cúmplase. Montevideo, julio 11 de 1854.

MAGARIÑOS.

## II.

El Senado y Cámara de Representantes de la República, etc., etc., decretan:

ARTÍCULO 1. Créase un Ministerio de Estado, que comprenderá los ramos de Justicia, Culto é Instrucción Pública.

ART. 2. El Poder Ejecutivo queda autorizado para adscribir al nuevo Ministerio, aquellos cometidos que á su juicio crea de oportunidad para el mejor servicio de la administración pública.

ART. 3. Los gastos que ocasione la subsistencia de este Ministerio, se incluirán en la planilla que corresponda en el presupuesto general de gastos de la Nación.

ART. 4. Comuníquese, etc.

Téngase por ley de la nación. Montevideo, enero 22 de 1883.

SANTOS.

## III.

*Nueva organización de los Ministerios de Estado, autorizada por el artículo 6° de Ley de Presupuesto General de Gastos de 30 de Enero de 1891.*

MINISTERIO DE GOBIERNO,  
*Montevideo, Febrero 6 de 1891.*

El Presidente de la República, en acuerdo general de Ministros, decreta:

ARTÍCULO 1. Las Secretarías de Estado de que habla el artículo 85

ARTICLE 1. As provided in article 85 of the Constitution, the business of the Government shall be transacted in the respective departments by the secretaries of state, who may preside over them, provided that the number of secretaries shall not exceed four.

ART. 2. Let it be communicated, etc.

Approved. Montevideo, July 11, 1854.

MAGARIÑOS.

## II.

The Senate and Chamber of Representatives of the Republic, etc., etc., decree:

ARTICLE 1. A department of state is hereby created which shall have charge of all business relating to justice, religious worship, and public instruction.

ART. 2. The Executive power is hereby authorized to put in charge of the new department any other branch of business, if in its judgment the public service may be benefited thereby.

ART. 3. The expenses to be incurred for the support of the new department shall be met by the proper item in the general appropriation bill.

ART. 4. Let it be communicated, etc.

Approved. Montevideo, January 22, 1883.

SANTOS.

## III.

*New organization of the Executive departments under article 6 of the law of general appropriations approved January 30, 1891.*

DEPARTMENT OF GOVERNMENT,  
*Montevideo, February 6, 1891.*

The President of the Republic, after consultation with the members of the Cabinet, decrees:

ARTICLE 1. The Executive departments mentioned in article 85

de la Constitución serán cinco y se denominarán:

Ministerio de Gobierno.  
Ministerio de Fomento. .  
Ministerio de Hacienda.  
Ministerio de Relaciones Exteriores.

Ministerio de Guerra y Marina.

ART. 2. Corresponden al Ministerio de Gobierno todos los asuntos relativos á policía, seguridad, elecciones, justicia, cárceles, beneficencia pública, higiene, comunicaciones postales y telegráficas y administraciones departamentales y Juntas Económicas Administrativas.

ART. 3. Corresponden al Ministerio de Fomento todos los asuntos relativos á instrucción y obras públicas, vías de comunicación, inmigración, colonización, agricultura é industrias en general.

ART. 4. Corresponden al Ministerio de Hacienda todos los asuntos relativos al Presupuesto General de Gastos, percepción de impuestos é inversión de rentas, contabilidad, crédito público y arrendamiento y enajenaciones de toda clase de bienes fiscales.

ART. 5. Corresponden al Ministerio de Relaciones Exteriores todos los asuntos relativos al Cuerpo Diplomático y Consular de la República y negociaciones con los gobiernos extranjeros y con la Santa Sede.

Le está igualmente encomendado todo lo concerniente al ejercicio del patronato nacional y á la religión del Estado.

ART. 6. Corresponden al Ministerio de Guerra y Marina todos los asuntos relativos al ejército y armada, vigilancia de las costas, administración de faros y régimen fluvial y marítimo.

ART. 7. En caso de impedimento ó excusación de alguno de los Ministros de Estado en asunto de-

of the Constitution shall be five in number, to be known by the following names:

Department of Government.  
Department of Fomento.  
Department of the Treasury.  
Department of Foreign Relations.

Department of War and Navy.

ART. 2. The Department of Government shall have charge of all matters relating to the police, public safety, elections, justice, jails, public charities, public health, postal and telegraphic communications, all executive matters of the Provinces, and of the economic-administrative boards.

ART. 3. The Department of Fomento shall have charge of all matters relating to education and public works, ways of communication, immigration, colonization, agriculture, and industry in general.

ART. 4. The Department of the Treasury shall have charge of all matters relating to the general budget of expenses, collection of taxes, disbursement of public moneys, accounts, public credit, leases and sales of all classes of public property.

ART. 5. The Department of Foreign Relations shall have charge of all matters relating to the diplomatic and consular body of the Republic, and negotiations with foreign governments and with the Holy See.

Everything relating to the exercise of the national patronage and the religion of the State shall also belong to it.

ART. 6. The Department of War and Navy shall have charge of all matters relating to the army and navy, the vigilance of the coasts, the supervision of the light-houses, and of the fluvial and maritime system of the Republic.

ART. 7. In case a Secretary of State requests to be excused from acting in any special matter, or is

terminado, el Presidente de la República designará al Ministro que haya de subrogar al impedido ó excusado, autorizando esa resolución el Oficial Mayor del Ministerio á que corresponda originariamente el asunto.

ART. 8. Las Secretarías de los Ministerios se harán cargo de los archivos que respectivamente correspondan á los ramos que á cada uno se adscribe por el presente decreto.

ART. 9. Comuníquese, etc.

ANEXO No. 12.

*Ley interpretando el artículo 87 de la Constitución.*

El Senado y Cámara de Representantes de la República, etc., etc., decretan:

ARTÍCULO 1. Declárase incompatible el cargo de Ministro de Estado del Poder Ejecutivo, con el de miembro del Superior Tribunal de Justicia.

ART. 2. Comuníquese, etc.

Cúmplase. Montevideo, marzo 11 de 1869.

BUSTAMENTE.

ANEXO No. 13.

*Ley sobre establecimiento de la Alta Corte (artículo 95 de la Constitución).*

El Senado y Cámara de Representantes de la República, etc., etc., decretan:

ARTÍCULO 1. La Alta Corte de Justicia sera nombrada por la Asamblea General, luego de sancionadas las leyes que deba aplicar en los casos de su jurisdicción privativa y aquellas que deban regular sus procedimientos y los de los Tribunales de Apelaciones y Juzgados de Primera Instancia.

impeded from doing so, the President of the Republic shall designate another Secretary to act in his place, and the decree by which this designation is made shall be signed by the chief clerk of the department to which the matter belongs.

ART. 8. The Secretaries of the Departments herein organized shall be the custodians of the archives respectfully corresponding to them under the provisions of the present decree.

ART. 9. Let it be communicated, etc.

ANNEX No. 12.

*Law interpreting article 87 of the Constitution.*

The Senate and Chamber of Representatives of the Republic, etc., etc., decree:

ARTICLE 1. The positions of secretary of state and justice of the supreme court are hereby declared incompatible.

ART. 2. Let it be communicated, etc.

Approved. Montevideo, March 11, 1869.

BUSTAMENTE.

ANNEX No. 13.

*Law on the establishment of the high court (article 95 of the Constitution).*

The Senate and Chamber of Representatives of the Republic, etc., etc., decree:

ARTICLE 1. The members of the high court of justice shall be appointed by the General Assembly, as soon as the laws to be applied by it to cases falling under its own special jurisdiction, and the laws relating to its proceedings, and those of the courts of appeal and courts of first instance, are enacted.

ART. 2. El Poder Ejecutivo nombrará una Comisión de cinco abogados, que proyecten las leyes de que habla el artículo anterior elevando al Poder Legislativo el proyecto ó proyectos que preparen.

ART. 3. La referida Comisión se atenderá á lo preceptuado en el artículo 137 de la Constitución.

ART. 4. Comuníquese, etc.

Cúmplase. Montevideo, mayo 3 de 1881.

SANTOS.

ANEXO No. 14.

*Ley explicando el artículo 119 de la Constitución.*

El Senado y Cámara de Representantes de la República, etc., etc., decretan:

ARTÍCULO ÚNICO. El ser militar no inhabilita para ser Jefe Político al ciudadano que reuna las cualidades que pide el artículo 119 de la Constitución.

Cúmplase. Montevideo, junio 27 de 1884.

MAGARIÑOS.

ART. 2. The Executive power shall appoint a commission of five lawyers, whose duty it shall be to draft the laws referred to in the preceding article, and submit them to the legislative power.

ART. 3. The commission aforesaid shall be governed by the provisions of article 137 of the Constitution.

ART. 4. Let it be communicated, etc.

Approved. Montevideo, May 3, 1881.

SANTOS.

ANNEX No. 14.

*Law explanatory of article 119 of the Constitution.*

The Senate and Chamber of Representatives of the Republic, etc., etc., decree:

SOLE ARTICLE. Military officers shall not be disqualified by virtue of their military character, from holding the position of political chief, if they have the qualifications required by article 119 of the Constitution.

Approved. Montevideo, June 27, 1884.

MAGARIÑOS.



# REPUBLIC OF CHILE.

---

## HISTORICAL NOTES.

The constitutional and political history of the Republic of Chile may be divided into three periods. The first extends from 1810, when the representative of the Spanish Crown resigned his position and the "Junta Nacional de Gobierno" was established, to 1814, when the Chileans were defeated at Rancagua by the royalist army; the second, known in Chilean history by the name of *Reconquista española*, begins with the Spanish victory at Rancagua, October 2, 1814, and ends with the brilliant victories won by the Chileans at Chacabuco on the 12th of February, 1817, and at Maipo on the 5th of April, 1818, at which time the Spanish power in Chile was broken, and the third, beginning in 1818, includes the recognition of Chilean independence by the United States of America in 1822, and all subsequent events.

A point of law has been raised, and raised by Chilean jurists, that Chile had no existence either *de facto* or *de jure*, during the eight years constituting the first and second periods above described. In fact it was maintained by a distinguished Chilean, who represented his country before the claims commission established at Washington under the treaty of August 7, 1892, between Chile and the United States of America, that "on the 31st of October and the 18th of November, 1816, the territory later known by the name of the Republic of Chile was a Spanish colony." The majority of the commission consisting of Don DOMINGO GANA, commissioner for Chile, and Mr. ALFRED DE CLAPARÈDE, commissioner appointed by the President of the Swiss Confederation, without taking, however, the position of the agent for Chile, decided that as the Washington Government did not recognize Chile as an independent nation until 1822, Chile up to that date was nothing to the eyes of the United States of America but a country "de jure under the domination of Spain."<sup>a</sup>

### FIRST PERIOD.

The revolutionary movement, which in the end secured for Chile its independence from Spain, was started in Santiago in the middle part of 1809, when the information reached there by way of Buenos Aires that Spain had been invaded by the French, that King FERDINAND VII was a prisoner in France, and that the Government of the mother

---

<sup>a</sup> This decision was rendered in the case of EUGENE L. DIDIER et al. v. The Republic of Chile, No. 5 on the docket of that commission. Mr. JOHN GOODE, commissioner on the part of the United States, filed a dissenting opinion.

country had fallen into the hands of boards, or "juntas," more or less self-constituted, in which neither Chile nor any other country of America had representation.

The Chileans, as a rule, sympathized with the captive King, and resented the outrage perpetrated by France upon him and upon Spain; but the most important question, How were they to be governed during the King's captivity? arose at once in their minds and deeply engaged their attention. No one thought for a moment, at least in the beginning of the movement, of separating Chile from Spain; but the majority of the people pronounced themselves in favor of giving to their country an autonomic government, to be administered by a "junta" composed of leading citizens, whose authority should be exercised temporarily, and, as it might be said, in trust, until the King should recover his liberty.

This scheme created at once two parties, whose aims and aspirations became irreconcilable. One of these, called "The Spanish party," and popularly "The Goths" (*los godos*), consisting chiefly of government employees and native Spaniards, advocated no change and recognized the authority of the "juntas" established in Spain. The other, called "The Chilean party," popularly known among its followers as the party of the "patriots," and among its opponents as the party of the "rebels," consisting of native Chileans and supported by the municipal council of Santiago and the leading families of Chile, repudiated all connection with the Spanish juntas and insisted upon having a "junta" of its own, to be known by the name of *Junta Nacional de Gobierno*. The situation which ensued as a consequence of these conflicting views and of the efforts of each party to cause its plans to prevail, became critical when the announcement was made that King FERDINAND himself had ordered from his captivity that the authority of the French Regency established in Spain should be obeyed, and culminated in riotous demonstrations, hard measures of repression, and in the end the resignation of the Captain-General.

Shortly afterwards, September 18, 1810, the programme of the patriots was carried into effect and the "Junta de Gobierno" was actually established. It began by proclaiming its allegiance to Spain and recognizing the authority of the King; but it hastened at the same time to abolish the position of Captain-General, to organize military forces, to open Chilean ports to free commerce with all nations (a measure which quadrupled in a single year the customs receipts of the country), and to order an election of representatives of the people, to be held on April 11, 1811, so as to permit a National Congress to meet on July 4, 1811, and provide what might be deemed conducive to the good of the country.

One of the first measures which this Congress took, as soon as it assembled, was the abolition of slavery. It also abolished the "audiencia," and established in its place a court of appeals. It appointed a committee entrusted with the duty to prepare and submit in due time a draft of a constitution for Chile. It ordered that the "Junta" should continue in the discharge of all the duties of the Executive. And, finally, it enacted what may be called with reason the first Chilean constitutional charter, which consisted of a set of nineteen "Rules for the temporary organization of the Executive authority in Chile" (*Reglamento para el arreglo de la autoridad ejecutiva provisoria de Chile*), promulgated on August 14, 1811.

One year thereafter (October 27, 1812) a further step was taken by the promulgation of a new constitutional statute, under the title of Provisional Constitutional Regulations (*Reglamento Constitucional-Provisorio*). This code, consisting of twenty-seven articles, recognized the authority of King FERDINAND, but required him to accept the Spanish Constitution as well as the Chilean when promulgated.

In 1813 the text of the instrument, which the Congress of 1811 had ordered a committee to frame and submit, was published by its author, Don JUAN EGAÑA, but no official action was taken on it.

In 1814 a change in the Government was considered necessary, and the Executive authority was taken away from the *Junta de Gobierno* and vested in an official to be called "Supreme Director" (*Director Supremo*). An "Advisory Senate" (*Senado consultivo*) was created to assist the "Director Supremo" in conducting the business of the State.

#### SECOND PERIOD.

The defeat of the Chilean patriots at Rancagua on the 2d of October, 1814, put an end to this situation. That reverse inaugurated in Chile, as has been stated, the period of its history which is known by the name of *Reconquista española* (*Spanish reconquest*). It lasted two years and four months, and during this time constitutional aspirations were suspended.

#### THIRD PERIOD.

On the 12th of February, 1817, the "Liberating Army of the Andes," secured at Chacabuco a brilliant victory which turned the scales in favor of the Chileans. On the 1st of January following (1818) Supreme Director O'HIGGINS issued the formal proclamation of the independence of Chile.<sup>a</sup> On the 12th of February following he published also the quite extensive and interesting document which he called "Manifest to all nations on the motives which justify the revolution and the declaration of independence of Chile." On the 5th of April, the battle won at Maipo by the Chilean patriots under the leadership of General SAN MARTIN made independence a reality, broke the power of Spain in Chile, and put an end to Spanish rule.

One month thereafter General O'HIGGINS issued a "Manifiesto to the people who form the State of Chile," and appointed a committee of seven citizens to prepare a temporary Constitution for the Republic.

About this time a commissioner of the United States of America, Mr. THEODORIC BLAND, arrived in Santiago. The Washington Government, which up to this time had observed strict neutrality in the contest between Spain and her revolted colonies, giving each belligerent "the rights of equal parties," thought it proper to send to South America three commissioners (Mr. JOHN GRAHAM, Mr. C. A. RODNEY, and Mr. THEODORIC BLAND) with instructions to investigate the situation. The commissioners left on board the U. S. frigate *The Congress* on December 4, 1817, and their reports about the

<sup>a</sup> English translations of this document, and of all the others mentioned in these Notes, can be found in Volume IV of that most valuable collection printed in Washington, in 1834, entitled "American State Papers."

countries which they respectively studied, printed from page 213 to 348, and in other places of Volume IV of American State Papers, mentioned elsewhere, will be always read with great interest. Mr. BLAND arrived in Santiago on May 5, 1818, and on his first interview with General O'HIGGINS, which took place on the 8th, "congratulated him on the late splendid victory at Maipo, which had freed his country from its foreign foes." He remained in Santiago until the 10th of July. According to him, O'HIGGINS did not seem to be much in favor of the idea of holding Congresses, as, in his opinion, all the troubles in Mexico and Buenos Aires were due to their Congresses. Mr. BLAND says that he suggested to the Supreme Director the advisability of causing the Government to be organized on a popular basis.

The Constitution prepared by the committee appointed, as has been stated, by General O'HIGGINS, was published on August 10, 1818, and submitted to popular vote in the manner which was considered practicable at that time. Two registers were opened in every city and town of importance in the Republic, and the people who were in favor of approving the Constitution signed their names in one of them, while those who were opposed to it signed their names in the other. As no signature appeared in the latter register, Director O'HIGGINS declared on October 23, 1818, that the Constitution had been approved.

In the month of January, 1822, the Government of the United States of America recognized Chile as an independent nation. The first American minister accredited to Santiago was Mr. HEMAN ALLEN, appointed minister plenipotentiary on January 27 of the same year. The first Chilean minister accredited to Washington was Don JOAQUÍN CAMPINO, who came as envoy extraordinary and minister plenipotentiary, and presented his credentials on March 6, 1828.

On August 8, 1828, a new "National Political Constitution" was promulgated, but under a law passed on October 1, 1831, a "Great National Convention" was called to meet for the purpose of reforming it. On May 25, 1833, the constitution then framed went into effect, which Constitution, as amended to June 26, 1893, is now in force.

---

LIST OF IMPORTANT BOOKS TO BE CONSULTED IN REFERENCE TO THE CONSTITUTION OF CHILE.

- AROSEMENA, JUSTO. Estudios constitucionales sobre los gobiernos de la América latina. París. 1878.  
 CARRANZA, ARTURO B. Digesto constitucional americano. Buenos Aires. 1900.  
 CARRASCOS ALBANO, MANUEL. Comentarios sobre la constitución política de 1833. Santiago. 1874.  
 ROLDÁN, ALCIBIADES. Las primeras asambleas nacionales. Santiago. 1890.  
 VICUÑA-MACKENNA, BENJAMÍN. Vida del Capitán General de Chile Don Bernardo O'Higgins. Santiago: 1882.

## CONSTITUTION.

(As promulgated May 25, 1833, and amended up to June 26, 1893.)

En el nombre de Dios Todopoderoso, Creador y Supremo Legislador del Universo.

La Gran Convención de Chile llamada por la ley del primero de octubre de mil ochocientos treinta y uno á reformar ó adicionar la Constitución Política de la Nación, promulgada en ocho de agosto de mil ochocientos veintiocho, después de haber examinado este Código, y adoptado de sus instituciones las que ha creído convenientes para la prosperidad y buena administración del Estado, modificando y suprimiendo otras, y añadiendo las que ha juzgado asimismo oportunas para promover tan importante fin, decreta que quedando sin efecto todas las disposiciones allí contenidas, sólo la siguiente es la Constitución política de la República chilena.

### CAPÍTULO I.

#### DE LA FORMA DE GOBIERNO.

ARTÍCULO 1. El Gobierno de Chile es popular representativo.

ART. 2. La República de Chile es una é indivisible.

ART. 3. La soberanía reside esencialmente en la Nación que delega su ejercicio en las autoridades que establece esta Constitución.

### CAPÍTULO II.

#### DE LA RELIGIÓN.

ART. 4. La religión de la República de Chile es la Católica Apostólica Romana, con exclusión del ejercicio público de cualquiera otra.<sup>a</sup>

In the name of Almighty God, the Creator and Supreme Law of the Universe.

The Great Convention of Chile called upon by the law of October first, eighteen hundred and thirty-one, to amend the Political Constitution of the Nation, promulgated on the eighth of August, eighteen hundred and twenty-eight, after having examined that code, adopted those of its provisions believed to be conducive to the prosperity and good government of the State, modified and suppressed other provisions, and added some new ones deemed especially suitable to promote the same important end, decrees that all previous constitutions are repealed and that the following shall be the political Constitution of the Republic of Chile:

### CHAPTER I.

#### THE FORM OF GOVERNMENT.

ARTICLE 1. The Government of Chile is popular and representative.

ART. 2. The Republic of Chile is one and indivisible.

ART. 3. The sovereignty is vested essentially in the Nation, which delegates its exercise to the authorities established by this Constitution.

### CHAPTER II.

#### RELIGION.

ART. 4. The religion of the Republic of Chile is the Roman Catholic Apostolic, to the exclusion of the public exercise of any other.<sup>a</sup>

<sup>a</sup> Amended July 27, 1865. See Annex No. 1, page 248.

## CAPÍTULO III.

## CHAPTER III.

## DE LOS CHILENOS.

## CHILEANS.

## ART. 5. Son chilenos:

1°. Los nacidos en el territorio de Chile.

2°. Los hijos de padre ó madre chilenos, nacidos en territorio extranjero, por el solo hecho de avecindarse en Chile. Los hijos de chilenos nacidos en territorio extranjero, hallándose el padre en actual servicio de la República, son chilenos aún para los efectos en que las leyes fundamentales, ó cualesquiera otras, requieran nacimiento en el territorio chileno.

3°. Los extranjeros que habiendo residido un año en la República declaren ante la municipalidad del territorio en que residen su deseo de avecindarse en Chile y soliciten carta de ciudadanía.

4°. Los que obtengan especial gracia de naturalización por el Congreso.

ART. 6. A la municipalidad del Departamento de la residencia de los individuos que no hayan nacido en Chile, corresponde declarar si están ó no en el caso de obtener naturalización con arreglo al inciso tercero del artículo anterior. En vista de la declaración favorable de la municipalidad respectiva, el Presidente de la República expedirá la correspondiente carta de naturaleza.

ART. 7. Son ciudadanos activos con derecho de sufragio los chilenos que hubieren cumplido veintiún años de edad, que sepan leer y escribir y estén inscritos en los registros electorales del departamento.

Estos registros serán públicos y durarán por el tiempo que determine la ley.

Las inscripciones serán continuas y no se suspenderán sino en el plazo que fije la ley de elecciones.

## ART. 5. The following are Chileans:

1. Those born within the territory of Chile.

2. The children of Chilean father or mother born in foreign territory, by the sole fact of becoming domiciled in Chile. The children of Chileans born in foreign territory, while the father is in the actual service of the Republic, are Chileans for all intents and purposes, even those for which the fundamental laws, or any others, require nativity in Chilean territory.

3. Foreigners who, having resided one year in the Republic, declare before the municipal authorities of the district in which they reside their desire to become domiciled in Chile, and ask for papers of naturalization.

4. Those who have obtained an especial grant of naturalization by an act of Congress.

ART. 6. The power to declare that persons who have not been born in Chile are entitled to naturalization under clause 3 of the preceding article, belongs to the municipality of the department of their residence. Upon the favorable declaration of the municipality the President of the Republic shall issue the proper naturalization papers.

ART. 7. No one shall be a Chilean citizen entitled to vote, who has not reached the age of twenty-one years, can not read and write, and has not been duly inscribed in the electoral register of the department.

These registers shall be open to the public for the period fixed by law.

The time for the registration shall not be interrupted, nor shall it be suspended except during the period fixed in the electoral law.

ART. 8. Se suspende la calidad de ciudadano activo con derecho de sufragio:

1°. For ineptitud física ó moral que impida obrar libre y reflexivamente.

2°. Por la condición de sirviente doméstico.

3°. Por hallarse procesado como reo de delito que merezca pena aflictiva ó infamante.

ART. 9. Se pierde la ciudadanía:

1°. Por condena á pena aflictiva ó infamante.

2°. Por quiebra fraudulenta.

3°. Por naturalización en país extranjero.

4°. Por admitir empleos, funciones ó pensiones de un Gobierno extranjero sin especial permiso del Congreso.

Los que por una de las causas mencionadas en este artículo hubieren perdido la calidad de ciudadanos, podrán impetrar rehabilitación del Senado.

#### CAPÍTULO IV.

##### DERECHO PÚBLICO DE CHILE.

ART. 10. La Constitución asegura á todos los habitantes de la República:

1°. La igualdad ante la ley. En Chile no hay clase privilegiada.

2°. La admisión á todos los empleos y funciones públicas, sin otras condiciones que las que impongan las leyes.

3°. La igual repartición de los impuestos y contribuciones á proporción de los haberes, y la igual repartición de las demás cargas públicas. Una ley particular determinará el método de reclutas y reemplazos para las fuerzas de mar y tierra.

4°. La libertad de permanecer en cualquier punto de la República, trasladarse de uno á otro, ó salir de su territorio, guardán-

ART. 8. Active citizenship with the right of suffrage shall be suspended for the following causes:

1. Physical or moral incapacity interfering with the free and reasonable use of the mental faculties.

2. The condition of domestic service.

3. Prosecution for a crime which merits corporal or infamous punishment.

ART. 9. Citizenship is lost for the following causes:

1. Condemnation to corporal or infamous punishment.

2. Fraudulent bankruptcy.

3. Naturalization in a foreign country.

4. Acceptance of employment, office, or salary from a foreign government, without special permission of Congress.

Those who from anyone of the causes enumerated in this article have suffered the loss of citizenship, may apply to the Senate for rehabilitation.

#### CHAPTER IV.

##### PUBLIC LAW OF CHILE.

ART. 10. The Constitution guarantees to all inhabitants of the Republic:

1. Equality before the law. In Chile no class privileges exist.

2. Admission to all public employments and offices without other conditions than those prescribed by law.

3. The equal distribution of imposts and taxes in proportion to property and the equal distribution of all other public charges. A special law shall determine the method of recruiting and enrolling substitutes for the land and naval forces.

4. The liberty of sojourn in any part of the Republic, of removal to any other part, and of departure from its territory, respecting, how-

dose los reglamentos de policía, y salvo siempre el perjuicio de tercero; sin que nadie pueda ser preso, detenido ó desterrado, sino en la forma determinada por las leyes.

5°. La inviolabilidad de todas las propiedades, sin distinción de las que pertenezcan á particulares ó comunidades, y sin que nadie pueda ser privado de la de su dominio, ni de una parte de ella por pequeña que sea, ó del derecho que á ella tuviere, sino en virtud de sentencia judicial; salvo el caso en que la utilidad del Estado, calificada por una ley, exija el uso ó enajenación de alguna; lo que tendrá lugar dándose previamente al dueño la indemnización que se ajustare con él, ó se avaluare á juicio de hombres buenos.

6°. El derecho de reunirse sin permiso previo y sin armas.

Las reuniones que se tengan en las plazas, calles y otros lugares de uso público, serán siempre regidas por las disposiciones de policía.

El derecho de asociarse sin permiso previo.

El derecho de presentar peticiones á la autoridad constituida sobre cualquier asunto de interés público ó privado no tiene otra limitación que la de proceder en su ejercicio en términos respetuosos y convenientes.

La libertad de enseñanza.

7°. La libertad de publicar sus opiniones por la imprenta, sin censura previa, y el derecho de no poder ser condenado por el abuso de esta libertad, sino en virtud de un juicio en que se califique previamente el abuso por jurados, y se siga y sentencie la causa con arreglo á la ley.

ever, the regulations of police and always without injury to the rights of third parties. No person shall be arrested, detained, or exiled except according to the forms prescribed by law.

5. The inviolability of property of all kinds, whether belonging to individuals or corporations. No one shall be deprived of his property or of any part thereof, however small, or of any right therein, except by virtue of a judicial decision, or when the interest of the State, declared by law, requires the use or condemnation thereof; but in this case proper indemnification to be determined either by agreement with the owner or by valuation made by a jury of competent men shall be previously made.

6. The right to assemble without previous permission and without arms.

Meetings held in squares, streets, and other public places shall always be subject to the police regulations.

The right to form associations without previous permission.

The right to present petitions to the properly constituted authorities on any subject of public or private interest has no other restriction than that of using respectful and proper language.

The liberty of teaching.

7. The liberty of publishing through the press, without previous censorship, their own opinions; and no one shall be condemned for abuse of this liberty except upon trial and conviction by a jury according to law.



## CAPÍTULO V.

## CHAPTER V.

## DEL CONGRESO NACIONAL.

## THE NATIONAL CONGRESS.

ART. 11. El Poder Legislativo reside en el Congreso Nacional compuesto de dos Cámaras, una de Diputados y otra de Senadores.

ART. 11. The legislative power is vested in the National Congress, composed of two chambers, one of deputies, the other of senators.

ART. 12. Los Diputados y Senadores son inviolables por las opiniones que manifiesten y votos que emitan en el desempeño de sus cargos.

ART. 12. The deputies and senators are inviolable for the opinions expressed and the votes cast by them in the discharge of their duties.

ART. 13. Ningún Senador ó Diputado, desde el día de su elección, podrá ser acusado, perseguido ó arrestado, salvo en el caso de delito *in fraganti*, si la Cámara á que pertenece no autoriza previamente la acusación declarando haber lugar á formación de causa.

ART. 13. From the day of his election no senator or deputy shall be accused, prosecuted, or arrested, except when taken in *flagrante delicto*, unless the chamber of which he is a member has previously authorized the prosecution.

ART. 14. Ningún Diputado ó Senador será acusado desde el día de su elección, sino ante su respectiva Cámara, ó ante la Comisión Conservadora, si aquélla estuviere en receso. Si se declara haber lugar á formación de causa, queda el acusado suspendido de sus funciones legislativas y sujeto al juez competente.

ART. 14. From the day of his election no deputy or senator shall be accused except before the chamber of which he is a member, or before the permanent committee, if the chamber is not in session. If the prosecution is authorized, the accused shall be suspended from his legislative functions, and subjected to the proper tribunal.

ART. 15. En caso de ser arrestado algún Diputado ó Senador por delito *in fraganti*, será puesto inmediatamente á disposición de la Cámara respectiva ó de la Comisión Conservadora, con la información sumaria. La Cámara ó la Comisión procederá entonces conforme á lo dispuesto en la segunda parte del artículo precedente.

ART. 15. Deputies or senators arrested in *flagrante delicto*, shall be placed immediately at the disposal of their respective chamber, or of the permanent committee. The record of the preliminary investigation shall be forwarded to either at the same time. The chamber or the committee shall thereupon proceed according to the method stated in the second part of the preceding article.

## DE LA CÁMARA DE DIPUTADOS.

## THE CHAMBER OF DEPUTIES.

ART. 16. La Cámara de Diputados se compone de miembros elegidos por los Departamentos en votación directa, y en la forma que determinare la ley de elecciones.

ART. 16. The Chamber of Deputies shall be composed of members elected from the departments by direct vote in the manner determined by the electoral laws.

ART. 17. Se elegirá un Diputado por cada treinta mil habitan-

ART. 17. One deputy shall be elected for each thirty thousand

tes y por una fracción que no baje de quince mil.

Si un Diputado muere ó deja de pertenecer á la Cámara por cualquiera causa, dentro de los dos primeros años de su mandato, se procederá á su reemplazo por nueva elección en la forma y tiempo que la ley prescriba.

El Diputado que perdiere su representación por desempeñar ó aceptar un empleo incompatible, no podrá ser reelegido hasta la próxima renovación de la Cámara.

ART. 18. La Cámara de Diputados se renovará en su totalidad cada tres años.

ART. 19. Para ser elegido Diputado se necesita:

1°. Estar en posesión de los derechos de ciudadano elector.

2°. Una renta de quinientos pesos, á lo menos.

ART. 20. Los Diputados son reelegibles indefinidamente.

ART. 21. No pueden ser elegidos Diputados:

1°. Los eclesiásticos regulares, los párrocos y vicepárrocos.

2°. Los magistrados de los Tribunales Superiores de Justicia, los jueces de letras y los funcionarios que ejercen el Ministerio Público.

3°. Los Intendentes de Provincia y los Gobernadores de Plaza ó Departamento.

4°. Las personas que tienen ó caucionan contratos con el Estado sobre obras públicas ó sobre provisión de cualquiera especie de artículos.

5°. Los chilenos á que se refiere el inciso tercero del artículo 5, si no hubieren estado en posesión de su carta de naturalización, á lo menos cinco años antes de ser elegidos.

El cargo de Diputado es gratuito é incompatible con el de municipal y con todo empleo público retribuido, y con toda función ó comisión de la misma naturaleza. El

inhabitants and for each fraction not below fifteen thousand.

If a deputy dies or ceases for any cause whatever to belong to the chamber during the first two years of his term, a new election shall be held to choose his successor in the manner and time prescribed by law.

A deputy who loses his representative character by resignation or by accepting an incompatible office shall not be reeligible at the next renewal of the chamber.

ART. 18. The Chamber of Deputies shall be totally renewed every three years.

ART. 19. The qualifications for eligibility to the office of deputy are:

1. Possession of the rights of a citizen elector.

2. An annual income of at least five hundred dollars.

ART. 20. Deputies are reeligible indefinitely.

ART. 21. The following persons are ineligible to the office of deputy:

1. Members of the religious orders, curates and vice-curates.

2. Judges of the superior courts and of the courts of first instance, and prosecuting attorneys.

3. Intendants of Provinces and governors of places or departments.

4. Contractors of public works, or other government services, and their bondsmen.

5. Chileans mentioned in clause 3 of article 5, unless they have been in possession of their naturalization papers at least five years prior to their election.

The office of deputy is gratuitous and is incompatible with that of member of the municipal council, and with any remunerative public employment, function, or commis-

electo debe optar entre el cargo de Diputado y el empleo, función ó comisión que desempeñe, dentro de quince días, si se hallare en el territorio de la República, y dentro de ciento si estuviere ausente. Estos plazos se contarán desde la aprobación de la elección. A falta de opción declarada dentro del plazo, el electo cesará en su cargo de Diputado.

Ningún Diputado, desde el momento de su elección, y hasta seis meses después de terminar su cargo, puede ser nombrado para función, comisión ó empleos públicos retribuidos.

Esta disposición no rige en caso de guerra exterior ni se extiende á los cargos de Presidente de la República, Ministro del Despacho y Agente Diplomático; pero sólo los cargos conferidos en estado de guerra y los de Ministros del Despacho son compatibles con las funciones de Diputados.

El Diputado, durante el ejercicio de su cargo, no puede celebrar ó caucionar los contratos indicados en el número 4º, y cesará en sus funciones si sobreviene la inhabilidad designada en el número 1º.

Persons elected for the position of deputy shall choose between said position and the employment, function, or commission which they are serving, the choice to be made within fifteen days if they are within the territory of the Republic, or within one hundred days if they are absent. The time must be reckoned from the date of the approval of the election. Upon failure to make the choice within the required period the elected deputy forfeits his seat.

No deputy from the moment of his election until six months after the termination of his office shall be appointed to any remunerative public function, commission, or employment.

This provision is not binding in case of foreign war, nor does it apply to the offices of President of the Republic, cabinet minister, or diplomatic agent; but no other offices than those bestowed during the state of war and the positions of cabinet minister shall be compatible with the functions of deputy.

No deputy while in the exercise of his office can enter into the contracts indicated in clause 4 of this article or become security therefor. If the disqualification mentioned in clause 1 should arise, the office of deputy shall thereby become vacant.

#### DE LA CÁMARA DE SENADORES.

#### THE SENATE.

ART. 22. El Senado se compone de miembros elegidos en votación directa por provincias, correspondiendo á cada una elegir un Senador por cada tres Diputados y por una fracción de dos Diputados.

ART. 23. Los Senadores permanecerán en el ejercicio de sus funciones por seis años, pudiendo ser reelegidos indefinidamente.

ART. 24. Los Senadores se renovarán cada tres años en la forma siguiente:

Las provincias que elijan un

ART. 22. The Senate shall be composed of members elected by direct vote from the Provinces, each of which shall choose one senator for every three deputies or fraction of two deputies.

ART. 23. The senators shall serve for six years and are re-eligible indefinitely.

ART. 24. The senators shall be renewed every three years in the following manner:

The Provinces which elect an

número par de Senadores harán la renovación por mitad en la elección de cada trienio.

Las que elijan un número impar, la harán en el primer trienio, dejando para el trienio siguiente la del Senador impar que no se renovó en el anterior.

Las que elijan un solo Senador, lo renovarán cada seis años.

ART. 25. Si un Senador muere ó deja de pertenecer á la Cámara por cualquiera causa antes del último año de su mandato, se procederá á su reemplazo por nueva elección, por el tiempo que le falte, en la forma y plazo que la ley prescriba.

El Senador que perdiere su representación por desempeñar ó aceptar un empleo incompatible, no podrá ser reelegido antes del próximo trienio.

ART. 26. Para ser Senador se necesita:

- 1°. Ciudadanía en ejercicio.
- 2°. Treinta y seis años cumplidos.
- 3°. No haber sido condenado jamás por delito.
- 4°. Una renta de dos mil pesos á lo menos.

Lo dispuesto en el artículo 21 respecto de los Diputados comprende también á los Senadores.

#### ATRIBUCIONES DEL CONGRESO, Y ESPECIALES DE CADA CÁMARA.

ART. 27. Son atribuciones exclusivas del Congreso :

1°. Aprobar ó reprobear anualmente la cuenta de la inversión de los fondos destinados para los gastos de la administración pública que debe presentar el Gobierno.

2°. Aprobar ó reprobear la declaración de guerra, á propuesta del Presidente de la República.

even number of senators shall renew half of them at the triennial election.

The Provinces which elect an odd number shall renew an even number in the first triennial election and leave for the next one the renewal of the odd senator not touched at the preceding election.

The Provinces which elect only one senator shall make the renewal every six years.

ART. 25. If a senator dies or for any cause whatever ceases to be a member of the chamber, before the last year of his term, the vacancy shall be filled for the unexpired term, by a new election in the manner and time prescribed by law.

A senator who loses his seat by discharging or accepting an incompatible employment shall not be reeligible before the next triennial election.

ART. 26. The qualifications for eligibility to the office of senator are:

1. Citizenship in exercise.
2. To be over 36 years of age.
3. Never having been condemned for a crime.
4. An annual income of at least two thousand dollars.

The provisions of article 21 relating to deputies apply likewise to senators.

#### POWERS OF CONGRESS AND SPECIAL FUNCTIONS OF EACH CHAMBER.

ART. 27. The exclusive powers of Congress are:

1. To approve or disapprove the annual account of disbursements made to defray the expenses of the public administration, which must be presented by the Government.

2. To approve or disapprove the declaration of war, recommended by the President of the Republic.

3<sup>a</sup>. Declarar, cuando el Presidente de la República hace dimisión de su cargo, si los motivos en que la funda, le imposibilitan, ó no, para su ejercicio, y en su consecuencia admitirla ó desecharla.

4<sup>a</sup>. Declarar, cuando en los casos de los artículos 65 y 69 hubiere lugar á duda, si el impedimento que priva al Presidente del ejercicio de sus funciones, es de tal naturaleza que deba procederse á nueva elección.

5<sup>a</sup>. Hacer el escrutinio, y rectificar la elección del Presidente de la República conforme á los artículos 58, 59, 60, 61, 62, 63 y 64.

6<sup>a</sup>. Dictar leyes excepcionales y de duración transitoria que no podrá exceder de un año, para restringir la libertad personal y la libertad de imprenta, y para suspender ó restringir el ejercicio de la libertad de reunión, cuando lo reclamare la necesidad imperiosa de la defensa del Estado, de la conservación del régimen constitucional ó de la paz interior.

Si dichas leyes señalaren penas, su aplicación se hará siempre por los tribunales establecidos.

Fuera de los casos prescritos en este inciso, ninguna ley podrá dictarse para suspender ó restringir las libertades ó derechos que asegura el artículo 10.

ART. 28. Sólo en virtud de una ley se puede:

1<sup>o</sup>. Imponer contribuciones de cualquiera clase ó naturaleza, suprimir las existentes, y determinar en caso necesario su repartimiento entre las Provincias ó Departamentos.

2<sup>o</sup>. Fijar anualmente los gastos de la administración pública.

3<sup>o</sup>. Fijar igualmente en cada año las fuerzas de mar y tierra que han de mantenerse en pie en tiempo de paz ó de guerra.

Las contribuciones se decretan por sólo el tiempo de dieciocho

3. To declare, in case the President of the Republic tenders his resignation, whether the causes set forth by him render him unable to discharge the duties of his office, and consequently to accept or refuse his resignation.

4. To declare, when any doubt should arise in the cases specified in articles 65 and 69, whether the impediment which deprives the President from the exercise of his office is of such a nature as to demand the holding of a new election.

5. To count the votes and verify the election of the President of the Republic in conformity with articles 58, 59, 60, 61, 62, 63, and 64.

6. To pass exceptional and temporary laws, for a period not longer than one year, restricting personal liberty and the liberty of the press, and suspending or restricting the liberty of reunion, when so demanded by imperious necessity for the defense of the state, or the preservation of the constitutional system or of internal peace.

If such laws establish penalties, the application thereof shall always be made by the established courts.

Outside of the cases prescribed in this section no law shall be passed to suspend or restrict the liberties or rights guaranteed by article 10.

ART. 28. Only by virtue of a law shall it be permissible:

1. To impose taxes of any kind or nature whatsoever, to abolish those existing, and to determine in case of necessity their apportionment among the Provinces or Departments.

2. To fix annually the expenditures of the public administration.

3. To determine likewise in each year the strength of the land and naval forces in time of peace or war.

Taxes shall be levied for the period of eighteen months only;

meses, y las fuerzas de mar y tierra se fijan sólo por igual término.

4°. Contraer deudas, reconocer las contraídas hasta el día, y designar fondos para cubrirlas.

5°. Crear nuevas Provincias ó Departamentos; arreglar sus límites; habilitar puertos mayores, y establecer aduanas.

6°. Fijar el peso, ley, valor, tipo y denominación de las monedas, y arreglar el sistema de pesos y medidas.

7°. Permitir la introducción de tropas extranjeras en el territorio de la República, determinando el tiempo de su permanencia en él.

8°. Permitir que residan cuerpos del ejército permanente en el lugar de las sesiones del Congreso, y diez leguas á su circunferencia.

9°. Permitir la salida de tropas nacionales fuera del territorio de la República, señalando el tiempo de su regreso.

10. Crear ó suprimir empleos públicos; determinar ó modificar sus atribuciones; aumentar ó disminuir sus dotaciones; dar pensiones;<sup>a</sup> y decretar honores públicos á los grandes servicios.

11. Conceder indultos generales, ó amnistías.

12. Señalar el lugar en que debe residir la Representación Nacional y tener sus sesiones el Congreso.

ART. 29. Son atribuciones exclusivas de la Cámara de Diputados:

1ª. Calificar las elecciones de sus miembros, conocer sobre los reclamos de nulidad que ocurran acerca de ellas, y admitir su dimisión, si los motivos en que la fundaren fueren de tal naturaleza que los imposibilitaren física ó moralmente para el ejercicio de sus funciones. Para calificar los motivos deben concurrir las tres cuartas partes de los Diputados presentes.

and the strength of the land and sea forces shall be determined for like period.

4. To contract debts, ratify those already incurred, and provide funds for their payment.

5. To create new Provinces or Departments, fix their boundaries, create ports of entry, and establish custom-houses.

6. To fix the weight, fineness, value, form, and denomination of the coins, and to regulate the system of weights and measures.

7. To permit the introduction of foreign troops into the territory of the Republic, and determine the length of their stay therein.

8. To permit troops to be quartered in the place where the sessions of Congress are held, or within ten leagues around it.

9. To permit the departure of the national troops from the territory of the Republic, and fix the time of their return.

10. To create or abolish public offices, determine or modify their nature, increase or diminish their salaries, grant pensions,<sup>a</sup> and decree public honors for great services.

11. To grant general pardons or amnesties.

12. To fix the place of residence of the National Executive and of Congress.

ART. 29. The exclusive powers of the Chamber of Deputies are:

1. To be the judge of the election of its own members, and pass upon charges of nullity made against the same; and to accept the resignation of its members if the causes assigned therefor are of such a nature as to make it physically or morally impossible for them to perform their duties. To pass upon these causes there must be a concurrence of three-fourths of the deputies present.

<sup>a</sup> Amended September 10, 1887. See Annex No. 2, page 249.

2<sup>a</sup>. Acusar ante el Senado, cuando hallare por conveniente hacer efectiva la responsabilidad de los siguientes funcionarios:

Á los Ministros del Despacho, y á los Consejeros de Estado en la forma, y por los crímenes señalados en los artículos 83, 84, 85, 86, 87, 88 y 98.

Á los Generales de un ejército ó armada por haber comprometido gravemente la seguridad y el honor de la Nación, y en la misma forma que á los Ministros del Despacho y Consejeros de Estado.

Á los miembros de la Comisión Conservadora por grave omisión en el cumplimiento del deber que le impone la parte segunda del artículo 49.

Á los Intendentes de las Provincias por los crímenes de traición, sedición, infracción de la Constitución, malversación de los fondos públicos y concusión.

Á los magistrados de los Tribunales Superiores de Justicia por notable abandono de sus deberes.

En los tres últimos casos la Cámara de Diputados declara primeramente si há lugar ó no á admitir la proposición de acusación, y después, con intervalo de seis días, si há lugar á la acusación, oyendo previamente el informe de una comisión de cinco individuos de su seno elegida á la suerte. Si resultare la afirmativa nombrará dos Diputados que la formalicen y prosigan ante el Senado.

ART. 30. Son atribuciones de la Cámara de Senadores:

1<sup>a</sup>. Calificar las elecciones de sus miembros, conocer de los reclamos de nulidad que se interpusieren acerca de ellas, y admitir su dimisión si los motivos en que la fundaren fueren de tal naturaleza que los imposibilitaren física ó moralmente para el desempeño de estos

2. To impeach before the Senate whenever it shall be found proper any of the following officers:

Cabinet ministers and councilors of state in the manner and for the offenses set forth in articles 83, 84, 85, 86, 87, 88 and 98.

Generals of the army or navy for having seriously endangered the security and honor of the Nation, the proceedings to be in the same form as that provided for cabinet ministers and councilors of state.

Members of the permanent committee for grave omissions in the discharge of the duty imposed upon them by clause 2, article 49.

Intendants of Provinces for the crimes of treason, sedition, violation of the constitution, misappropriation of public funds, and official corruption.

Magistrates of the superior courts of justice for notable malfeasance in office.

In the last three cases the Chamber of Deputies shall first declare whether or not there is good ground for considering the proposition to impeach; and six days thereafter, upon consideration of the report of a committee of five chosen by lot from among its own members, whether or not impeachment proceedings should be instituted. If the decision is in the affirmative two deputies shall be chosen to formulate the articles, and prosecute the case before the Senate.

ART. 30. The exclusive powers of the Chamber of Senators are:

1. To be the judge of the election of its own members, and pass upon the charges of nullity made against the same; and to accept the resignation of the Senators, if the causes assigned therefor are of such a nature as to make it physically or morally impossible

cargos. No podrán calificarse los motivos sin que concurran las tres cuartas partes de los Senadores presentes.

2<sup>a</sup>. Juzgar á los funcionarios que acusare la Cámara de Diputados con arreglo á lo prevenido en los artículos 29 y 89.

3<sup>a</sup>. Aprobar las personas que el Presidente de la República presentare para los arzobispados y obispados.

4<sup>a</sup>. Prestar ó negar su consentimiento á los actos del Gobierno en los casos en que la Constitución lo requiere.

for them to perform their duties. To pass upon these causes there must be a concurrence of three-fourths of the senators present.

2. To try according to the provisions of articles 29 and 89 the cases of the functionaries impeached by the Chamber of Deputies.

3. To approve the nominations to be made by the President for Archbishops and Bishops in the Republic.

4. To give or refuse its consent to the acts of the government, when such consent is required by the Constitution.

#### DE LA FORMACIÓN DE LAS LEYES.

#### THE MAKING OF THE LAWS.

ART. 31. Las leyes pueden tener principio en el Senado ó en la Cámara de Diputados á proposición de uno de sus miembros, ó por mensaje que dirija el Presidente de la República. Las leyes sobre contribuciones de cualquiera naturaleza que sean, y sobre reclutamientos, sólo pueden tener principio en la Cámara de Diputados. Las leyes sobre amnistía sólo pueden tener principio en el Senado.

ART. 31. Laws may be originated in the Senate or in the Chamber of Deputies upon the motion of any member or by a message from the President of the Republic. Laws concerning taxation of all kinds and recruiting shall be originated in the Chamber of Deputies. Laws relating to amnesties shall be originated in the Senate.

ART. 32. Aprobado un proyecto de ley en la Cámara de su origen pasará inmediatamente á la otra Cámara para su discusión y aprobación en el período de aquella sesión.

ART. 32. Upon the approval of a bill in the chamber where it was introduced it shall be referred immediately to the other chamber for debate and approval within the period of that session.

ART. 33. El proyecto de ley que fuere desechado en la Cámara de su origen no podrá proponerse en ella hasta la sesión del año siguiente.

ART. 33. A bill rejected in the chamber of origin shall not be re-introduced in that chamber until the session of the following year.

ART. 34. Aprobado un proyecto de ley por ambas Cámaras, será remitido al Presidente de la República, quien, si también lo aprueba, dispondrá su promulgación como ley.

ART. 34. Upon the approval of a bill by both chambers it shall be sent to the President of the Republic, who, if he approves it, shall promulgate it as a law.

ART. 35. Si el Presidente de la República desaprueba el proyecto de ley, lo devolverá á la Cámara de su origen, haciendo las observaciones convenientes dentro del término de quince días.

ART. 35. If the President of the Republic disapproves the bill, he shall return it to the chamber where it originated within fifteen days with such objection thereto as he may deem proper.



ART. 36. Si las dos Cámaras aprobaren las observaciones hechas por el Presidente de la República, el proyecto tendrá fuerza de ley y se devolverá al Presidente para su promulgación.

Si las dos Cámaras no aceptaren las observaciones del Presidente de la República é insistieren por los dos tercios de sus miembros presentes en el proyecto aprobado por ellas, tendrá éste fuerza de ley y se devolverá al Presidente para su promulgación.<sup>a</sup>

No podrán votarse las observaciones en ninguna de las dos Cámaras sin la asistencia de la mayoría absoluta de los miembros de que se compone.

*Arts. 37, 38 y 39 se omiten por haber sido suprimidos por la ley de 26 de junio de 1893.*

ART. 40. Si el Presidente de la República no devolviera el proyecto de ley dentro de quince días contados desde la fecha de su remisión, se entenderá que lo aprueba y se promulgará como ley. Si las Cámaras cerrasen sus sesiones antes de cumplirse los quince días en que ha de verificarse la devolución, el Presidente de la República la hará dentro de los seis primeros días de la sesión ordinaria del año siguiente.

ART. 41. El proyecto de ley que aprobado por una Cámara fuere desechado en su totalidad por la otra, volverá á la de su origen, donde se tomará nuevamente en consideración, y si fuere en ella aprobado por una mayoría de las dos terceras partes de sus miembros presentes, pasará segunda vez á la Cámara que lo desechó, y no se entenderá que ésta lo reprueba, si no concurre para ello el voto de las dos terceras partes de sus miembros presentes.

ART. 42. El proyecto de ley que fuere adicionado ó corregido por

ART. 36. If the two chambers accept the objections of the President of the Republic, the bill as amended shall become a law and shall be sent to the President for its promulgation.

If the two chambers do not accept the objections of the President of the Republic and insist by a vote of two-thirds of the members present, upon the bill as passed by them, the bill shall become a law and shall be sent to the President for its promulgation.<sup>a</sup>

No vote shall be taken upon the objections in either chamber unless an absolute majority of the members thereof be present.

*Arts. 37, 38, and 39 were stricken out, by law of June 26, 1893.*

ART. 40. If the President of the Republic does not return the bill within fifteen days after it shall have been forwarded to him, it shall be considered approved and shall be promulgated as law. If the chambers adjourn before the expiration of the fifteen days within which the bill must be returned, the President of the Republic shall return it within the first six days of the regular session of the following year.

ART. 41. A bill passed by one chamber and rejected absolutely by the other shall be returned to the chamber of origin where it shall be considered anew, and if passed by a two-thirds majority of the members present it shall be again sent to the chamber which rejected it; and it shall not be considered that the latter chamber again rejects it unless it does so by a majority of two-thirds of the members present.

ART. 42. All bills amended by the revising chamber shall be re-

<sup>a</sup> See law of July 4, 1878. Annex No. 3, page 251.

la Cámara revisora, volverá á la de su origen; y si en ésta fueren aprobadas las adiciones ó correcciones por la mayoría absoluta de sus miembros presentes, pasará al Presidente de la República.

Pero si las adiciones ó correcciones fuesen reprobadas, volverá el proyecto segunda vez á la Cámara revisora; donde, si fuesen nuevamente aprobadas las adiciones ó correcciones por una mayoría de las dos terceras partes de sus miembros presentes, volverá el proyecto á la otra Cámara, y no se entenderá que ésta reprueba las adiciones ó correcciones, si no concurre para ello el voto de las dos terceras partes de los miembros presentes.

#### DE LAS SESIONES DEL CONGRESO.

ART. 43. El Congreso abrirá sus sesiones ordinarias el día primero de junio de cada año y las cerrará el primero de setiembre.

ART. 44. Convocado extraordinariamente el Congreso, se ocupará en los negocios que hubieren motivado la convocatoria con exclusión de todo otro.

ART. 45. La Cámara de Senadores no podrá entrar en sesión ni continuar en ella sin la concurrencia de la tercera parte de sus miembros, ni la Cámara de Diputados sin la de la cuarta parte de los suyos.

ART. 46. Si el día señalado por la Constitución para abrir las sesiones ordinarias se hallase el Congreso en sesiones extraordinarias, cesarán éstas, y continuará tratando en sesiones ordinarias de los negocios para que había sido convocado.

ART. 47. El Senado y la Cámara de Diputados abrirán y cerrarán sus sesiones ordinarias y extraordinarias á un mismo tiempo. El Senado, sin embargo, puede reunirse sin presencia de la Cámara de Diputados para el ejercicio de

turned to the chamber of origin; and if the latter approves the amendments by an absolute majority of the members present, the bill shall be sent to the President of the Republic.

But if the amendments are rejected, the bill shall be sent a second time to the revising chamber; if the amendments are there passed again by a two-thirds majority of the members present the bill shall be returned to the other chamber, and the said amendments shall not be considered rejected by the latter unless it does so by a majority of two-thirds of the members present.

#### SESSIONS OF CONGRESS.

ART. 43. The regular sessions of Congress shall commence on the first day of June of each year and shall end on the first day of September.

ART. 44. When convened in extraordinary session, Congress shall consider the business for which it was called to convene to the exclusion of all other matters.

ART. 45. The Chamber of Senators shall not do business without a quorum of one-third of its members. The quorum for the Chamber of Deputies shall be one-fourth.

ART. 46. If on the day fixed by the Constitution for the opening of the regular sessions, Congress is sitting in extraordinary session, the latter shall be closed, and the business for which it was called shall continue to be considered in the regular session.

ART. 47. The Senate and Chamber of Deputies shall open and close their regular and extraordinary sessions at the same time. The Senate, nevertheless, may convene without the presence of the Chamber of Deputies for the exercise

las funciones judiciales que dispone la parte segunda del artículo 30.

La Cámara de Diputados continuará sus sesiones sin presencia del Senado, si concluido el período ordinario hubieren quedado pendientes algunas acusaciones contra los funcionarios que designa la parte segunda del artículo 29, con el exclusivo objeto de declarar si há lugar ó no á la acusación.

of the judicial functions belonging to it under clause 2 of article 30.

The Chamber of Deputies shall continue its sessions without the presence of the Senate, if at the close of a regular session any charges against the officers designated in clause 2 of article 29 are left pending; but the continuation shall be only for the exclusive purpose of declaring whether or not there is good ground for an impeachment.

#### DE LA COMISIÓN CONSERVADORA.

#### THE PERMANENT COMMITTEE.

ART. 48. Antes de cerrar el Congreso sus sesiones ordinarias elegirá todos los años cada Cámara siete de sus miembros que compongan la Comisión Conservadora, la cual formará un solo cuerpo y cuyas funciones expiran de hecho el día treinta y uno de mayo siguiente.<sup>a</sup>

ART. 48. Before the close of the regular sessions of Congress, each chamber shall elect seven of its members, who shall together constitute a single body called the permanent committee, and whose functions shall expire *de facto* on the thirty-first day of the following May.<sup>a</sup>

ART. 49. La Comisión Conservadora, en representación del Congreso, ejerce la supervigilancia, que á éste pertenece, sobre todos los ramos de la administración pública. Le corresponde, en consecuencia:

ART. 49. The permanent committee as the representative of Congress shall exercise the supervision pertaining to that body over all branches of the public administration. It is therefore its duty:

1°. Velar por la observancia de la Constitución y de las leyes y prestar protección á las garantías individuales.

1. To watch over the observance of the Constitution and the laws and to afford protection to the individual guaranties.

2°. Dirigir al Presidente de la República las representaciones conducentes á los objetos indicados, y reiterarlas por segunda vez, si no hubieren bastado las primeras.

2. To address to the President of the Republic representations conducing to those ends, and reiterate them if those already made have not proved sufficient.

Cuando las representaciones tuvieren por fundamento abusos ó atentados cometidos por autoridades que dependan del Presidente de la República, y éste no tomare las medidas que estén en sus facultades para poner término al abuso y para el castigo del funcionario culpable, se entenderá que el Presidente de la República y el Ministro del ramo respectivo, aceptan la responsabilidad de los actos de la autoridad subalterna, como si

When such representations are based upon abuses or wrongs committed by the authorities depending upon the President of the Republic and he does not adopt the measures within his power to put an end to them, and punish the guilty officials, it shall be understood that the President of the Republic and the minister of the respective department accept the responsibility for the acts of the subordinate authority, as if they

se hubiesen ejecutado por su orden ó con su consentimiento.

3°. Prestar ó rehusar su consentimiento á los actos del Presidente de la República á que, según lo prevenido en esta Constitución, debe proceder de acuerdo con la Comisión Conservadora.

4°. Convocar al Congreso á sesiones extraordinarias cuando lo estimare conveniente, ó cuando la mayoría de ambas Cámaras lo pidiere por escrito.

5°. Dar cuenta al Congreso en su primera reunión, de las medidas que hubiere tomado en desempeño de su cargo.

La Comisión es responsable al Congreso de su omisión en el cumplimiento de los deberes que los incisos precedentes le imponen.

#### CAPÍTULO VI.

##### DEL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA.

ART. 50. Un ciudadano con el título de "*Presidente de la República de Chile*" administra el Estado y es el Jefe Supremo de la Nación.

ART. 51. Para ser Presidente de la República se requiere:

1°. Haber nacido en el territorio de Chile.

2°. Tener las calidades necesarias para ser miembro de la Cámara de Diputados.

3°. Treinta años de edad, á lo menos.

ART. 52. El Presidente de la República durará en el ejercicio de sus funciones por el término de cinco años, y no podrá ser reelegido para el período siguiente.

ART. 53. Para poder ser elegido segunda ó más veces deberá siempre mediar entre cada elección el espacio de un período.

ART. 54. El Presidente de la República será elegido por electores que los pueblos nombrarán

had been done by their order and with their consent.

3. To give or refuse its consent to such acts of the President of the Republic as, according to the provisions of the Constitution, require for their validity the ratification of the permanent committee.

4. To call Congress to meet in extraordinary session, whenever in its judgment such action is necessary, or when a majority of both chambers has asked for it in writing.

5. To render an account to Congress at its first meeting of the measures taken by it in the discharge of its duties.

The committee is responsible to Congress for any omission in the fulfillment of the duties imposed upon it by the preceding sections.

#### CHAPTER VI.

##### THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC.

ART. 50. A citizen with the title of President of the Republic of Chile administers the government of the State and is the supreme chief of the Nation.

ART. 51. The qualifications for eligibility to the office of President of the Republic are:

1. To have been born in the territory of Chile.

2. To be eligible to membership in the Chamber of Deputies.

3. To be at least thirty years old.

ART. 52. The President of the Republic shall fulfill his duties for the term of five years and shall not be eligible for the succeeding term.

ART. 53. To be eligible for a second or more terms the period of one term shall always have intervened.

ART. 54. The President of the Republic shall be elected by electors chosen by direct popular vote.

en votación directa. Su número será triple del total de Diputados que corresponda á cada Departamento.

ART. 55. El nombramiento de electores se hará por Departamentos el día veinticinco de junio del año en que expire la presidencia. Las calidades de los electores son las mismas que se requieren para ser Diputados.

ART. 56. Los electores reunidos el día veinticinco de julio del año en que expire la presidencia procederán á la elección de Presidente, conforme á la ley general de elecciones.

ART. 57. Las mesas electorales formarán dos listas de todos los individuos que resultaren elegidos, y después de firmadas por todos los electores, las remitirán cerradas y selladas, una al Cabildo de la capital de la provincia, en cuyo archivo quedará depositada y cerrada, y la otra al Senado, que la mantendrá del mismo modo hasta el día treinta de agosto.

ART. 58. Llegado este día se abrirán y leerán dichas listas en sesión pública de las dos Cámaras reunidas en la sala del Senado, haciendo de Presidente el que lo sea de este Cuerpo, y se procederá al escrutinio, y en caso necesario á rectificar la elección.<sup>a</sup>

ART. 59. El que hubiere reunido mayoría absoluta de votos será proclamado Presidente de la República.

ART. 60. En el caso de que por dividirse la votación no hubiere mayoría absoluta, elegirá el Congreso entre las dos personas que hubieren obtenido mayor número de sufragios.

ART. 61. Si la primera mayoría que resultare hubiere cabido á más de dos personas, elegirá el Congreso entre todas éstas.

The number of electors shall be three times the total number of deputies corresponding to each Department.

ART. 55. The electors shall be chosen by departments on the twenty-fifth of June of the year in which the presidential term ends. The qualifications of the electors shall be the same as those of the deputies.

ART. 56. The electors shall meet on the twenty-fifth day of July of the year in which the presidential term ends and proceed to the election of the President in conformity to the general law of elections.

ART. 57. The electoral boards shall make two lists of all the individuals elected, and the said lists, after having been signed by all the electors, shall be transmitted in sealed envelopes, one to the municipal council of the capital of the province, in whose archives it shall be kept on file, and the other to the Senate, where it shall be kept in the same manner until the thirtieth day of August.

ART. 58. On that day the said lists shall be opened and read in a public session of both chambers assembled in the hall of the Senate, the president of the Senate presiding, and the counting of the votes, and if necessary the revision of the election, shall take place.<sup>a</sup>

ART. 59. The one who has received an absolute majority of the votes shall be proclaimed President of the Republic.

ART. 60. If none has an absolute majority, the Congress shall choose between the two who have received the greatest number of votes.

ART. 61. If more than two have received a majority Congress shall choose from among all of them.

<sup>a</sup> Amended August 28, 1851. See Annex No. 5, page 252.

ART. 62. Si la primera mayoría de votos hubiere cabido á una sola persona, y la segunda á dos ó más, elegirá el Congreso entre todas las personas que hayan obtenido la primera y segunda mayoría.

ART. 63. Esta elección se hará á pluralidad absoluta de sufragios y por votación secreta. Si verificada la primera votación no resultare mayoría absoluta se hará segunda vez, contrayéndose la votación á las dos personas que en la primera hubiesen obtenido mayor número de sufragios. En caso de empate, se repetirá la votación, y si resultare nuevo empate, decidirá el Presidente del Senado.

ART. 64. No podrá hacerse el escrutinio, ni la rectificación de estas elecciones, sin que esté presente la mayoría absoluta del total de miembros de cada una de las Cámaras.

ART. 65. Cuando el Presidente de la República mandare personalmente la fuerza armada ó cuando por enfermedad, ausencia del territorio de la República, ú otro grave motivo no pudiese ejercitar su cargo, le subrogará el Ministro del Despacho del Interior, con el título de *Vicepresidente de la República*. Si el impedimento del Presidente fuese temporal, continuará subrogándole el Ministro hasta que el Presidente se halle en estado de desempeñar sus funciones. En los casos de muerte, declaración de haber lugar á su renuncia, ú otra clase de imposibilidad absoluta, ó que no pudiese cesar antes de cumplirse el tiempo que falta á los cinco años de su duración constitucional, el Ministro vicepresidente, en los primeros diez días de su gobierno expedirá las órdenes convenientes para que se proceda á nueva elección de Presidente en la forma prevenida por la Constitución.

ART. 62. If the highest number of votes is given to one person alone, and two or more persons obtain the second highest number, Congress shall choose from among all the persons receiving such highest and second highest numbers.

ART. 63. This election shall be made by absolute plurality of votes and by secret ballot. If there is not an absolute majority on the first ballot a second ballot shall be taken, the voting being limited to the two persons who, upon the first ballot, shall have received the greatest number of votes. In case of a tie another ballot shall be taken, and if a tie again occurs the president of the Senate shall cast the deciding vote.

ART. 64. No counting or verification of the election returns shall be held unless an absolute majority of the members of each chamber is present.

ART. 65. When the President of the Republic is in personal command of the armed forces of the Republic, or when by reason of sickness, absence from the territory of the Republic, or other grave reason, he has become unable to discharge the duties of his office, the minister of the interior shall take his place under the title of *Vice-President of the Republic*. If the disability of the President is temporary the said minister shall continue to take his place until the President shall be able to resume his duties. In case of death of the President, acceptance of his resignation, or other cause of absolute disability, or of disability which can not be removed before the termination of his five years of office, the minister vice-president shall order, within ten days after assuming the office, a new presidential election to be held in the manner prescribed by this Constitution.

ART. 66. Á falta del Ministro del Despacho del Interior subrogará al Presidente el Ministro del despacho más antiguo, y á falta de los Ministros del Despacho, el Consejero de Estado más antiguo, que no fuere eclesiástico.

ART. 67. El Presidente de la República no puede salir del territorio del Estado durante el tiempo de su gobierno, ó un año después de haber concluido, sin acuerdo del Congreso.

ART. 68. El Presidente de la República cesará el mismo día en que se completen los cinco años que debe durar el ejercicio de sus funciones, y le sucederá el nuevamente electo.

ART. 69. Si éste se hallare impedido para tomar posesión de la Presidencia, le subrogará mientras tanto el Consejero de Estado más antiguo; pero si el impedimento del Presidente electo fuere absoluto ó debiere durar indefinidamente, ó por más tiempo del señalado al ejercicio de la presidencia, se hará nueva elección en la forma constitucional, subrogándole mientras tanto el mismo Consejero de Estado más antiguo que no sea eclesiástico.

ART. 70. Cuando en los casos de los artículos 65 y 69 hubiere de procederse á la elección de Presidente de la República fuera de la época constitucional, dada la orden para que se elijan los electores en un mismo día, se guardará entre la elección de éstos, la del Presidente y el escrutinio ó rectificación que deben verificar las Cámaras, el mismo intervalo de días y las mismas formas que disponen los artículos 56 y siguientes hasta el 64, inclusive.

ART. 71. El Presidente electo, al tomar posesión del cargo, prestará en manos del Presidente del Senado, reunidas ambas Cámaras

ART. 66. If there is no minister of the interior, the senior member of the cabinet shall take the place of the President; and if there are not cabinet members, the office shall be filled by the senior member of the council of state, who is not an ecclesiastic.

ART. 67. The President of the Republic shall not leave the territory of the State during the term of his office, or within one year after the expiration of the same, without the consent of Congress.

ART. 68. The President of the Republic shall cease to hold office on the day on which his five-year term expires, and he shall be succeeded by the newly elected President.

ART. 69. If the newly elected President is temporarily prevented from entering upon the discharge of the duties of his office, the senior member of the council of state shall take his place for the time being; but if the disability of the President-elect is absolute, or likely to continue indefinitely, or for a period longer than the presidential term, then a new election shall be held in the manner prescribed by this Constitution, the office in the meantime being filled by the senior councilor of state, who is not an ecclesiastic.

ART. 70. When in the cases mentioned in articles 65 and 69 an election of the President of the Republic is to be held at a time different from the one prescribed by the constitution, the order for the election upon the same day of presidential electors shall be given, and the same intervals and the same forms shall be observed for such an election of President, and for the counting and verification of the returns, as are prescribed by articles 56 to 64, inclusive.

ART. 71. The President-elect, upon entering upon the discharge of the duties of his office, shall take the following oath administered by

en la Sala del Senado, el juramente siguiente:

“Yo, — — —, juro por Dios Nuestro Señor y estos Santos Evangelios que desempeñaré fielmente el cargo de Presidente de la República; que observaré y protegeré la Religión Católica Apostólica Romana; que conservaré la integridad é independencia de la República, y que guardaré y haré guardar la Constitución y las leyes. Así Dios me ayude, y sea en mi defensa, y si no, me lo demande.”

ART. 72. Al Presidente de la República está confiada la administración y gobierno del Estado; y su autoridad se extiende á todo cuanto tiene por objeto la conservación del orden público en el interior, y la seguridad exterior de la República, guardando y haciendo guardar la Constitución y las leyes.

ART. 73. Son atribuciones especiales del Presidente:

1<sup>a</sup>. Concurrir á la formación de las leyes con arreglo á la Constitución; sancionarlas y promulgarlas.

2<sup>a</sup>. Expedir los decretos, reglamentos é instrucciones que crea convenientes para la ejecución de las leyes.

3<sup>a</sup>. Velar por la conducta ministerial de los jueces y demás empleados del orden judicial, pudiendo, al efecto, requerir al Ministerio Público para que reclame medidas disciplinarias del tribunal competente, ó para que, si hubiere mérito bastante, entable la correspondiente acusación.

4<sup>a</sup>. Prorrogar las sesiones ordinarias del Congreso hasta cincuenta días.

5<sup>a</sup>. Convocarlo á sesiones extraordinarias, con acuerdo del Consejo de Estado.

6<sup>a</sup>. Nombrar y remover á su vo-

the president of the Senate in the hall of the Senate before the two chambers therein assembled:

“I, — — —, swear by God, our Lord, and by these holy gospels that I shall faithfully discharge the duties of the office of President of the Republic; observe and protect the Roman Catholic Apostolic Religion; preserve the integrity and independence of the Republic; and comply and cause others to comply with the Constitution and the laws. If I do so, may God help and defend me. If not, may He demand it of me.”

ART. 72. The President of the Republic is entrusted with the administration of the government of the State; and his authority extends to everything that has for its object the preservation of public order at home and the security of the Republic from external danger, observing and causing others to observe the Constitution and the laws.

ART. 73. The special powers of the President are:

1. To concur in making the laws in conformity with the provisions of the Constitution; and sanction and promulgate them.

2. To issue such decrees, regulations, and instructions as he may deem necessary for the execution of the laws.

3. To watch over the official conduct of the judges and other judicial officers; and to this end he may require the prosecuting attorneys to cause the competent tribunal to take proper disciplinary measures, or if there be sufficient grounds to file a formal accusation.

4. To extend the time of the regular sessions of Congress, at the most, fifty days.

5. To call with the advice and consent of the council of state an extra session of Congress.

6. To appoint and remove at



luntad á los Ministros del Despacho y oficiales de sus secretarías, á los Consejeros de Estado de su elección, á los Ministros Diplomáticos, á los Cónsules y demás Agentes Exteriores, á los Intendentes de Provincia y á los Gobernadores de Plaza.

El nombramiento de los Ministros diplomáticos deberá someterse á la aprobación del Senado, ó, en su receso, al de la Comisión Conservadora.

7<sup>a</sup>. Nombrar los magistrados de los Tribunales Superiores de Justicia, y los Jueces Letrados de Primera Instancia á propuesta del Consejo de Estado, conforme á la parte segunda del artículo 95.

8<sup>a</sup>. Presentar para los arzobispos, obispos, dignidades y prebendas de las iglesias catedrales, á propuesta en terna del Consejo de Estado. La persona en quien recayere la elección del Presidente para arzobispo ú obispo, debe además obtener la aprobación del Senado.

9<sup>a</sup>. Proveer los demás empleos civiles y militares, procediendo con acuerdo del Senado, y en el receso de éste, con el de la Comisión Conservadora, para conferir los empleos ó grados de coroneles, capitanes de navío, y demás oficiales superiores del ejército y armada. En el campo de batalla podrá conferir estos empleos militares superiores por sí solo.

10<sup>a</sup>. Destituir á los empleados por ineptitud, ú otro motivo que haga inútil ó perjudicial su servicio; pero con acuerdo del Senado, y en su receso con el de la Comisión Conservadora, si son jefes de oficinas ó empleados superiores; y con informe del respectivo jefe, si son empleados subalternos.

11<sup>a</sup>. Conceder jubilaciones, retiros, licencias y goce de montepío con arreglo á las leyes.

will cabinet ministers, department officers, councilors of state of his own choosing, diplomatic ministers, consuls, and other foreign agents, intendants of Provinces and governors of Departments.

The appointment of diplomatic ministers shall require approval by the Senate, or by the permanent committee if the Senate happens to be in recess.

7. To appoint upon nomination by the council of state in conformity with clause 2 of article 95 the justices of the superior courts and the judges of first instance.

8. To nominate archbishops, bishops, canons, and prebendaries of the cathedrals, the names to be selected by him out of lists of three candidates submitted by the council of state. The person selected by the President for archbishop or bishop must also receive the confirmation of the Senate.

9. To appoint all other civil and military officers; but the consent and advice of the Senate, or, if the latter is in recess, that of the permanent committee shall be required for the appointment of colonels, naval captains, and other superior officers of the army and navy. Upon the field of battle he may make these appointments without consulting the Senate.

10. To dismiss public employes for incompetency or for any other cause which injuriously affects the public service; but the consent of the Senate, or, during its recess, of the permanent committee, shall be required to remove chiefs of bureaus or other high officers. Subaltern officers shall not be removed without a report from their respective chief.

11. To grant leaves of absence, and pensions of all kinds in conformity with the laws.

12<sup>a</sup>. Cuidar de la recaudación de las rentas públicas y decretar su inversión con arreglo á la ley.

13<sup>a</sup>. Ejercer las atribuciones del patronato respecto de las iglesias, beneficios y personas eclesiásticas, con arreglo á las leyes.

14<sup>a</sup>. Conceder el pase, ó retener los decretos conciliares, bulas pontificias, breves y rescriptos con acuerdo del Consejo de Estado; pero si contuviesen disposiciones generales sólo podrá concederse el pase ó retenerse por medio de una ley.

15<sup>a</sup>. Conceder indultos particulares con acuerdo del Consejo de Estado. Los Ministros, Consejeros de Estado, miembros de la Comisión Conservadora, Generales en Jefe, é Intendentes de Provincia, acusados por la Cámara de Diputados, y juzgados por el Senado, no pueden ser indultados sino por el Congreso.

16<sup>a</sup>. Disponer de la fuerza de mar y tierra, organizarla y distribuirla, según lo hallare por conveniente.

17<sup>a</sup>. Mandar personalmente las fuerzas de mar y tierra, con acuerdo del Senado, y en su receso con el de la Comisión Conservadora. En este caso, el Presidente de la República podrá residir en cualquiera parte del territorio ocupado por las armas chilenas.

18<sup>a</sup>. Declarar la guerra con previa aprobación del Congreso y conceder patentes de corso y letras de represalia.

19<sup>a</sup>. Mantener las relaciones políticas con las potencias extranjeras, recibir sus ministros, admitir sus cónsules, conducir las negociaciones, hacer las estipulaciones preliminares, concluir y firmar todos los tratados de paz, de alianza, de tregua, de neutralidad, de comercio, concordatos y otras convenciones. Los tratados, antes de su ratificación, se presentarán á la

12. To watch over the collection and disbursement of the public revenues in conformity with the laws.

13. To exercise the right of patronage in regard to churches, benefices, and ecclesiastical persons in conformity with the laws.

14. To grant or refuse, with the consent of the council of state, passage to the decrees of councils, papal bulls, briefs and rescripts; but if they contain general provisions their passage shall only be granted or refused by means of a law.

15. To grant, with the consent of the council of state, individual pardons. Cabinet ministers, councilors of state, members of the executive committee, generals in chief, and intendants of Provinces, indicted by the Chamber of Deputies and condemned by the Senate, shall only be pardoned by Congress.

16. To dispose of the land and naval forces, and organize and distribute them, as he shall judge proper.

17. To command in person, with the consent of the Senate, or, during its recess, with that of the permanent committee, the land and naval forces of the Republic. In such a case the President of the Republic may reside in any part of the territory occupied by the Chilean armies.

18. To declare war with the previous approval of Congress, and to grant letters of marque and reprisal.

19. To maintain political relations with foreign powers, receive ministers, admit consuls, conduct negotiations, make preliminary stipulations, conclude and sign all treaties of peace, alliance, truce, neutrality, commerce, concordats, and other conventions. Treaties, before their ratification, shall be submitted to Congress for approval. Discussions and delibera-

aprobación del Congreso. Las discusiones y deliberaciones sobre estos objetos serán secretas, si así lo exige el Presidente de la República.

20<sup>a</sup>. Declarar en estado de sitio uno ó varios puntos de la República en caso de ataque exterior, con acuerdo del Consejo de Estado, y por un determinado tiempo.

En caso de conmoción interior, la declaración de hallarse uno ó varios puntos en estado de sitio corresponde al Congreso; pero si éste no se hallare reunido, puede el Presidente hacerla con acuerdo del Consejo de Estado, por un determinado tiempo. Si á la reunión del Congreso no hubiese expirado el término señalado, la declaración que ha hecho el Presidente de la República se tendrá por una *proposición de ley*.

21<sup>a</sup>. Todos los objetos de policía y todos los establecimientos públicos están bajo la suprema inspección del Presidente de la República conforme á las particulares ordenanzas que los rijan.

ART. 74. El Presidente de la República puede ser acusado sólo en el año inmediato después de concluido el término de su presidencia, por todos los actos de su administración, en que haya comprometido gravemente el honor ó la seguridad del Estado, ó infringido abiertamente la Constitución. Las fórmulas para la acusación del Presidente de la República serán las de los artículos 84 hasta el 91, inclusive.

#### DE LOS MINISTROS DEL DESPACHO.

ART. 75. El número de los Ministros y sus respectivos Departamentos serán determinados por la ley.

ART. 76. Para ser Ministro se requiere:

1<sup>o</sup>. Haber nacido en el territorio de la República.

tions upon these subjects shall be secret, if the President of the Republic demands it.

20. To declare, in case of a foreign attack, one or various points in the Republic to be in a state of siege; but this is to be done with the consent of the council of state and for a specified period.

In case of domestic disturbance the declaration of a state of siege at one or more points belongs to Congress; but if that body is not in session, the President may make it, with the consent of the council of state, and for a specified period. If, upon the reassembling of Congress, the time specified has not expired, the declaration made by the President of the Republic shall be considered as a bill or *proposition of law*.

21. All matters pertaining to police and public establishments shall be under the supreme supervision of the President of the Republic in accordance with the particular ordinances which govern them.

ART. 74. The President of the Republic can be accused during the year immediately succeeding the end of his term of office, and not at a later date, for any act of his administration by which the honor and safety of the State have been gravely compromised or the Constitution openly violated. The forms for the accusation of the President shall be those set forth in articles 84 to 91, inclusive.

#### CABINET MINISTERS.

ART. 75. The number of ministers and their respective departments shall be determined by law.

ART. 76. To be a minister the following shall be required:

1. To have been born within the territory of the Republic.

2°. Tener las calidades que se exigen para ser miembro de la Cámara de Diputados.

ART. 77. Todas las órdenes del Presidente de la República deberán firmarse por el Ministro del Departamento respectivo, y no podrán ser obedecidas sin este esencial requisito.

ART. 78. Cada Ministro es responsable personalmente de los actos que firmare, é *in sólido* de lo que subscribiere ó acordare con los otros Ministros.

ART. 79. Luego que el Congreso abra sus sesiones, deberán los Ministros del Despacho darle cuenta del estado de la Nación, en lo relativo á los negocios del Departamento de cada uno.

ART. 80. Deberán igualmente presentarle el presupuesto anual de los gastos que deban hacerse en sus respectivos Departamentos, y dar cuenta de la inversión de las sumas decretadas para llenar los gastos del año anterior.

ART. 81. No son incompatibles las funciones de Ministro del despacho con las de Senador ó Diputado.

ART. 82. Los Ministros, aún cuando no sean miembros del Senado ó de la Cámara de Diputados, pueden concurrir á sus sesiones y tomar parte en sus debates, pero no votar en ellas.

ART. 83. Los Ministros del despacho pueden ser acusados por la Cámara de Diputados por los delitos de traición, concusión, malversación de los fondos públicos, soborno, infracción de la Constitución, por atropellamiento de las leyes, por haber dejado éstas sin ejecución y por haber comprometido gravemente la seguridad ó el honor de la Nación.

ART. 84. Presentada la proposición de acusación, se señalará uno de los ocho días siguientes para que el Ministro contra quien se dirige dé explicaciones sobre los

2. To have the qualifications required to be a member of the Chamber of Deputies.

ART. 77. All the orders of the President of the Republic shall be signed by the minister of the respective department, and shall not be obeyed when lacking that essential requisite.

ART. 78. Each minister is personally responsible for the acts signed by him, and jointly and severally for those subscribed to or agreed upon with the other ministers.

ART. 79. At the opening of the sessions of Congress each minister shall submit to it a report on the state of the Nation, in so far as the business of his own department is concerned.

ART. 80. They shall likewise present to that body the annual estimates of the expenditures required by their respective departments, and an account of the expenses of the previous year.

ART. 81. The office of cabinet minister is not incompatible with those of senator or deputy.

ART. 82. The ministers, even if not members of the Senate or Chamber of Deputies, may attend the sessions of those bodies and take part in the debate, but shall have no vote.

ART. 83. The cabinet ministers may be impeached by the Chamber of Deputies for treason, corruption in office, misappropriation of public funds, bribery, violation of the Constitution, disobedience to the laws, failure to execute the same, and having gravely endangered the safety or honor of the Nation.

ART. 84. Upon the introduction of the impeachment resolution, one of the eight succeeding days shall be set apart to hear the accused minister in reply to charges brought

hechos que se le imputan, y para deliberar sobre si la proposición de acusación se admite ó no á examen.

ART. 85. Admitida á examen la proposición de acusación, se nombrará á la suerte, entre los Diputados presentes, una comisión de nueve individuos, para que dentro de los cinco días siguientes, dictamine sobre si hay ó no mérito bastante para acusar.

ART. 86. Presentado el informe de la comisión, la Cámara procederá á discutirlo, oyendo á los miembros de la Comisión, al autor ó autores de la proposición de acusación y al Ministro ó Ministros y demás Diputados que quisieran tomar parte en la discusión.

ART. 87. Terminada la discusión, si la Cámara resolviese admitir la proposición de acusación, nombrará tres individuos de su seno para que en su representación la formalicen y prosigan ante el Senado.

ART. 88. Desde el momento en que la Cámara acuerde entablar la acusación ante el Senado, ó declarar que ha lugar á formación de causa, quedará suspendido de sus funciones el Ministro acusado.

La suspensión cesará si el Senado no hubiere pronunciado su fallo dentro de los seis meses siguientes á la fecha en que la Cámara de Diputados hubiere acordado entablar la acusación.

ART. 89. El Senado juzgará al Ministro procediendo como jurado y se limitará á declarar si es ó no culpable del delito ó abuso de poder que se le imputa.

La declaración de culpabilidad deberá ser pronunciada por los dos tercios del número de Sena-

against him, and the question shall then be decided whether or not the proceedings are to be discontinued.

ART. 85. If it be decided to proceed with the examination of the charges, a committee of nine shall be chosen by lot from among the deputies present, whose duty it shall be to report within five days whether or not there exist sufficient grounds for a formal impeachment.

ART. 86. On the presentation of the report of the committee, the chamber shall proceed to discuss it, giving a hearing to the members of the committee, to the authors of the impeachment resolution, to the minister or ministers accused, and to all the deputies who may desire to take part in the debate.

ART. 87. If at the end of the discussion the chamber decides to admit the accusation, it shall appoint from among its members three managers who shall represent it in formulating and prosecuting the said accusation before the Senate.

ART. 88. Immediately upon the decision of the chamber to bring the accusation before the Senate, or upon its declaration that there are grounds for prosecution, the accused minister shall be suspended from his official functions.

Such suspension, however, shall terminate if the Senate does not render its decision within six months following the date on which the Chamber of Deputies decided to begin the prosecution.

ART. 89. The Senate, acting as a jury, shall try the minister, confining itself, however, to declare whether or not he is guilty of the crime or abuse of power of which he is charged.

The verdict of guilty must be rendered by two-thirds of the number of Senators present at the ses-

dores presentes á la sesión. Por la declaración de culpabilidad, queda el Ministro destituido de su cargo.

El Ministro declarado culpable por el Senado, será juzgado con arreglo á las leyes por el tribunal ordinario competente, tanto para la aplicación de la pena señalada al delito cometido, cuanto para hacer efectiva la responsabilidad civil, por los daños y perjuicios causados al Estado ó á particulares.

Lo dispuesto en los artículos 86, 87, 88 y en el presente, se observará también respecto de las demás acusaciones que la Cámara de Diputados entablare en conformidad á lo dispuesto en el inciso segundo, artículo 29 de esta Constitución.

ART. 90. Los Ministros pueden ser acusados por cualquier individuo particular, por razón de los perjuicios que éste pueda haber sufrido injustamente por algún acto del Ministerio; la queja debe dirigirse al Senado, y éste decide si ha lugar ó no á su admisión.

ART. 91. Si el Senado declara haber lugar á ella, el reclamante demandará al Ministro ante el tribunal de justicia competente.

ART. 92. La Cámara de Diputados puede acusar á un Ministro mientras funcione, y en los seis meses siguientes á su separación del cargo. Durante estos seis meses, no podrá ausentarse de la República sin permiso del Congreso, ó, en receso de éste, de la Comisión Conservadora.

#### DEL CONSEJO DE ESTADO.

ART. 93. Habrá un Consejo de Estado compuesto de la manera siguiente:

De tres Consejeros elegidos por el Senado y tres por la Cámara de

sion. By virtue of such verdict the minister is removed from his office.

The minister declared guilty by the Senate shall be tried in accordance with the laws, by the ordinary court of competent jurisdiction, for the double purpose of imposing upon him the penalty provided by law for the crime committed and of enforcing his civil responsibility for damages caused to the state or to private individuals.

The provisions of articles 86, 87, 88, and the present one, shall also be observed in all other accusations made by the Chamber of Deputies in conformity with the terms of clause 2 of article 29 of this Constitution.

ART. 90. Cabinet ministers may be accused by any private individual, on account of losses unjustly sustained by him through any act of the minister. The complaint shall be addressed to the Senate, and that body shall decide whether or not it is well founded.

ART. 91. If the Senate declares that the complaint is well founded, the complainant shall sue the minister before the court of competent jurisdiction.

ART. 92. The Chamber of Deputies may impeach a minister during his term of office, and within six months subsequent to its termination. During these six months no minister shall absent himself from the Republic without permission of Congress, or of the executive committee, when Congress is in recess.

#### THE COUNCIL OF STATE.

ART. 93. The council of state shall be composed of:

Three councilors chosen by the Senate and three by the Chamber

Diputados en la primera sesión ordinaria de cada renovación del Congreso, pudiendo ser reelegidos los mismos Consejeros cesantes. En caso de muerte ó impedimento de alguno de ellos, procederá la Cámara respectiva á nombrar el que deba subrogarle hasta la próxima renovación.

De un miembro de las Cortes Superiores de Justicia, residente en Santiago.

De un eclesiástico constituido en dignidad.

De un general de ejército ó armada.

De un jefe de alguna Oficina de Hacienda.

De un individuo que haya desempeñado los cargos de Ministro de Estado, Agente Diplomático, Intendente, Gobernador ó Municipal.

Estos cinco últimos Consejeros serán nombrados por el Presidente de la República.

El Consejo será presidido por el Presidente de la República, y para reemplazar á éste, nombrará de su seno un Vicepresidente que se elegirá todos los años, pudiendo ser reelegido.

El Vicepresidente del Consejo se considerará como Consejero más antiguo para los efectos de los artículos 66 y 69 de esta Constitución.

Los Ministros del Despacho tendrán sólo voz en el Consejo, y si algún Consejero fuere nombrado Ministro, dejará vacante aquel puesto.

ART. 94. Para ser Consejero de Estado se requieren las mismas calidades que para ser Senador.

Art. 95. Son atribuciones del Consejo de Estado:

1ª. Dar su dictamen al Presidente de la República en todos los casos que lo consultare.

2ª. Presentar al Presidente de la República en las vacantes de Jueces Letrados de Primera Instancia, y miembros de los Tribunales Su-

of Deputies, at the first ordinary session after each renewal of the Congress, the retiring councilors being eligible for reelection. In case of death or disability of any councilor thus chosen, the respective chamber shall proceed to appoint a substitute, who shall fill the place until the next renewal.

A member of the superior courts of justice, residing in the city of Santiago.

A church dignitary.

A general in the army or navy.

A head of some office in the treasury department.

An individual who has filled the position of minister of state, diplomatic agent, intendant, governor, or chief of a municipality.

These five councilors last named shall be appointed by the President of the Republic.

The council shall be presided over by the President of the Republic, or in his absence by its own vice-president, who shall be elected annually from among its members, and may be reelected.

The vice-president of the council shall be considered the senior member thereof for the purposes contemplated in articles 66 and 69 of this constitution.

Cabinet ministers shall have no vote in the council, and if any councilor is appointed minister he shall thereby vacate his seat in the council.

ART. 94. The qualifications for councilor of state shall be the same as those for Senator.

ART. 95. The powers of the council of state are:

1. To render its opinion in all cases in which the President of the Republic may ask for it.

2. To suggest to the President in cases of vacancies in courts of first instance and superior courts the appointment of such persons

periores de Justicia, los individuos que juzgue más idóneos, previas las propuestas del Tribunal Superior que designe la ley, y en la forma que ella ordene.

3<sup>a</sup>. Proponer en terna para los Arzobispados, Obispados, dignidades y prebendas de las iglesias catedrales de la República.

4<sup>a</sup>. Conocer en todas las materias de patronato y protección que se redujeren á contenciosas, oyendo el dictamen del Tribunal Superior de Justicia que señale la ley.

5<sup>a</sup>. Conocer igualmente en las competencias entre las autoridades administrativas, y en las que ocurrieren entre éstas y los Tribunales de Justicia.

6<sup>a</sup>. Declarar si ha lugar ó no á la formación de causa en materia criminal contra los Intendentes, Gobernadores de plaza y de departamento. Exceptúase el caso en que la acusación contra los Intendentes se intentare por la Cámara de Diputados.

7<sup>a</sup>. Prestar su acuerdo para declarar en estado de asamblea una ó más provincias invadidas ó amenazadas en caso de guerra extranjera.

8<sup>a</sup>. El Consejo de Estado tiene derecho de moción para la destitución de los Ministros del Despacho, Intendentes, Gobernadores y otros empleados delincuentes, ineptos ó negligentes.

ART. 96. El Presidente de la República propondrá á la deliberación del Consejo de Estado:

1<sup>o</sup>. Todos los proyectos de ley que juzgare conveniente pasar al Congreso.

2<sup>o</sup>. Todos los proyectos de ley que, aprobados por el Senado y Cámara de Diputados, pasaren al Presidente de la República para su aprobación.

3<sup>o</sup>. Todos los negocios en que la Constitución exija señaladamente que se oiga al Consejo de Estado.

as it shall deem suitable, to fill those positions, this to be done upon nomination by the superior court designated by law, and in the form provided by it.

3. To suggest three names for archbishops and bishops, dignitaries, canons, and prebendaries of the cathedrals of the Republic.

4. To take cognizance of all matters pertaining to ecclesiastical patronage and protection which may be subject to litigation, hearing in all cases the opinion of the superior court of justice, designated by law for that purpose.

5. To take cognizance of conflicts of jurisdiction between the administrative authorities with each other, and the administrative authorities with the courts of justice.

6. To declare whether or not there is ground for the prosecution on criminal charges of intendants, military governors, and governors of departments. The case in which the accusation against an intendant is instituted by the Chamber of Deputies is excepted from this provision.

7. To give its assent to the declaration of a state of siege in one or more provinces invaded or threatened in case of foreign war.

8. To recommend the dismissal of the cabinet ministers, intendants, governors, or other public officials who prove to be guilty of an offense, incompetent, or negligent.

ART. 96. The President of the Republic shall submit to the consideration of the council of state:

1. All bills which he intends to introduce in Congress.

2. All acts passed by the Senate and Chamber of Deputies sent to him for approval.

3. All matters in which the Constitution requires expressly that the council of state should be heard.



4°. Los presupuestos anuales de gastos que han de pasarse al Congreso.

5°. Todos los negocios en que el Presidente juzgue conveniente oír el dictamen del Consejo.

ART. 97. El dictamen del Consejo de Estado es puramente consultivo, salvo en los especiales casos en que la Constitución requiere que el Presidente de la República proceda con su acuerdo.

ART. 98. Los Consejeros de Estado son responsables de los dictámenes que presten al Presidente de la República contrarios á las leyes, y manifiestamente mal intencionados; y podrán ser acusados y juzgados en la forma que previenen los artículos 84 hasta 89 inclusive.

#### CAPÍTULO VII.

##### DE LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA.

ART. 99. La facultad de juzgar las causas civiles y criminales pertenece exclusivamente á los tribunales establecidos por la ley. Ni el Congreso ni el Presidente de la República pueden en ningún caso ejercer funciones judiciales, ó avocarse causas pendientes, ó hacer revivir procesos fenecidos.

ART. 100. Sólo en virtud de una ley podrá hacerse innovación en las atribuciones de los tribunales, ó en el número de sus individuos.

ART. 101. Los Magistrados de los tribunales superiores y los jueces letrados de primera instancia permanecerán durante su buena comportación. Los jueces de comercio, los alcaldes ordinarios y otros jueces inferiores desempeñarán su respectiva judicatura por el tiempo que determinen las leyes. Los jueces no podrán ser depuestos de sus destinos, sean temporales ó perpetuos, sino por causa legalmente sentenciada.

ART. 102. Los jueces son personalmente responsables por los

4. The annual budget of expenditures to be submitted to Congress.

5. All other matters concerning which the President may judge it advisable to hear the opinion of the council.

ART. 97. The opinion of the council of state is simply advisory, except in the particular cases in which the Constitution requires that the President shall act in accordance with it.

ART. 98. The councilors of state shall be responsible for the opinions rendered by them to the President contrary to the laws and manifestly with evil intent; and they may be impeached and tried in the manner provided in articles 84 to 89, inclusive.

#### CHAPTER VII.

##### THE ADMINISTRATION OF JUSTICE.

ART. 99. The power of passing on civil and criminal causes belongs exclusively to the courts established by law. Neither Congress nor the President of the Republic shall in any case exercise judicial powers or assume jurisdiction in pending causes or revive causes terminated.

ART. 100. Only by virtue of a law can any change be made in the functions of the courts or in the number of their members.

ART. 101. The judges of the superior courts and those of the courts of first instance shall hold office during good behavior. Judges of commerce, mayors, and other inferior judges shall hold their respective offices for the time specified by law. No judge, whether his tenure is for life or for a limited time, shall be removed from his office except for cause legally declared.

ART. 102. The judges are personally responsible for bribery,

crímenes de cohecho, falta de observancia de las leyes que arreglan el proceso, y en general por toda prevaricación, ó torcida administración de justicia. La ley determinará los casos y el modo de hacer efectiva esta responsabilidad.

ART. 103. La ley determinará las calidades que respectivamente deban tener los jueces, y los años que deban haber ejercido la profesión de abogado los que fueren nombrados magistrados de los tribunales superiores ó jueces letrados.

ART. 104. Habrá en la República una magistratura á cuyo cargo esté la superintendencia directiva, correccional y económica sobre todos los tribunales y juzgados de la Nación, con arreglo á la ley que determine su organización y atribuciones.

ART. 105. Una ley especial determinará la organización y atribuciones de todos los tribunales y juzgados que fueren necesarios para la pronta y cumplida administración de justicia en todo el territorio de la República.

#### CAPÍTULO VIII.

##### DEL GOBIERNO Y ADMINISTRACIÓN INTERIOR.

ART. 106. El territorio de la República se divide en Provincias, las Provincias en Departamentos, los Departamentos en Subdelegaciones y las Subdelegaciones en Distritos.

##### DE LOS INTENDENTES.

ART. 107. El gobierno superior de cada Provincia en todos los ramos de la administración residirá en un Intendente, quien lo ejercerá con arreglo á las leyes y á las órdenes é instrucciones del Presidente de la República, de quien es agente natural é inmediato. Su duración es por tres años; pero puede repetirse su nombramiento indefinidamente.

failure to observe the laws of procedure, and in general for any wrong done by them in the administration of justice. The law shall determine the manner in which this responsibility shall be enforced.

ART. 103. The law shall determine the qualifications which judges shall respectively possess, and the number of years of legal practice which shall be required from lawyers to be appointed members of the superior courts, or judges learned in the law.

ART. 104. There shall be in the Republic one judicial authority entrusted with the directive, correctional, and economical superintendence of all the tribunals and courts of the nation, in accordance with the law determining its organization and attributes.

ART. 105. The organization and powers of the tribunals and courts that may be necessary for the prompt and complete administration of justice throughout the territory of the Republic shall be fixed by a special law.

#### CHAPTER VIII.

##### PROVINCIAL GOVERNMENT.

ART. 106. The territory of the Republic is divided into provinces, the provinces into departments, the departments into subdelegations, and the subdelegations into districts.

##### THE INTENDANTS.

ART. 107. The superior government of each province in all branches of the administration is vested in an intendant, who shall exercise his powers in accordance with the laws, under the orders and instructions of the President of the Republic, whose natural and immediate agent he is. His term of office shall be three years, but he may be reappointed indefinitely.

## DE LOS GOBERNADORES.

## THE GOVERNORS.

ART. 108. El gobierno de cada Departamento reside en un Gobernador subordinado al Intendente de la Provincia. Su duración es por tres años.

ART. 108. The government of each department is vested in a governor, subordinate to the intendant of the province. His term of office shall be three years.

ART. 109. Los Gobernadores son nombrados por el Presidente de la República, á propuesta del respectivo Intendente, y pueden ser removidos por éste, con aprobación del Presidente de la República.

ART. 109. The governors are appointed by the President of the Republic, on the recommendation of the respective intendants, and are removable by the intendants with the approval of the President of the Republic.

ART. 110. El Intendente de la Provincia es también Gobernador del Departamento en cuya capital resida.

ART. 110. The intendant of the province is also governor of the department in the capital of which he resides.

## DE LOS SUBDELEGADOS.

## THE SUBDELEGATES.

ART. 111. Las subdelegaciones son regidas por un Subdelegado, subordinado al Gobernador del Departamento, y nombrado por él. Los Subdelegados durarán en este cargo por dos años; pero pueden ser removidos por el Gobernador, dando cuenta motivada al Intendente. Pueden también ser nombrados indefinidamente.

ART. 111. Each subdelegation is governed by a subdelegate, who is subordinate to the governor of the department, by whom he is appointed. The subdelegates hold office for two years and are removable by the governor, but their removal and the grounds thereof shall be reported to the intendant. Subdelegates may be reappointed indefinitely.

## DE LOS INSPECTORES.

## THE INSPECTORS.

ART. 112. Los Distritos son regidos por un Inspector, bajo las órdenes del Subdelegado que éste nombra y remueve, dando cuenta al Gobernador.

ART. 112. Each district is governed by an inspector, subordinate to the subdelegate, who may appoint or remove him, reporting thereon to the governor.

## DE LAS MUNICIPALIDADES.

## THE MUNICIPAL COUNCILS.

ART. 113. Habrá una municipalidad en todas las capitales de Departamento, y en las demás poblaciones en que el Presidente de la República, oyendo á su Consejo de Estado, tuviere por conveniente establecerla.

ART. 113. There shall be a municipal council, in every capital of Department, and in all other centers of population in which the President of the Republic, with the approval of the council of state, may think it proper to establish one.

ART. 114. Las municipalidades se compondrán del número de Alcaldes y Regidores que deter-

ART. 114. The municipal councils shall be composed of as many mayors and aldermen as the

mine la ley con arreglo á la población del Departamento, ó del territorio señalado á cada una.

ART. 115. La elección de los Regidores se hará por los ciudadanos en votación directa, y en la forma que prevenga la ley de elecciones. La duración de estos destinos es por tres años.

ART. 116. La ley determinará la forma de la elección de los Alcaldes, y el tiempo de su duración.

ART. 117. Para ser Alcalde ó Regidor se requiere:

1°. Ciudadanía en ejercicio.

2°. Cinco años, á lo menos, de vecindad en el territorio de la municipalidad.

ART. 118. El Gobernador es jefe superior de las municipalidades del Departamento, y presidente de la que existe en la capital. El Subdelegado es presidente de la municipalidad de su respectiva Subdelegación.

ART. 119. Corresponde á las municipalidades en sus territorios:

1°. Cuidar de la policía de salubridad, comodidad, ornato y recreo.

2°. Promover la educación, la agricultura, la industria y el comercio.

3°. Cuidar de las escuelas primarias y demás establecimientos de educación que se paguen de fondos municipales.

4°. Cuidar de los hospitales, hospicios, casas de expósitos, cárceles, casas de corrección, y demás establecimientos de beneficencia, bajo las reglas que se prescriban.

5°. Cuidar de la construcción y reparación de los caminos, calzadas, puentes y de todas las obras

law, taking into consideration the population of the Department, or of the territory allotted to each, shall determine.

ART. 115. The election of aldermen shall be by direct popular vote, in the manner prescribed by the electoral law. Their term of office shall be three years.

ART. 116. The manner of election of the mayors and the length of their term of office shall be determined by law.

ART. 117. The qualifications for eligibility to the office of mayor or aldermen are:

1. Enjoyment in full of the rights of citizenship.

2. Residence in the territory of the municipality for five years at least.

ART. 118. The governor is the superior chief of all the municipal councils in his department, and the president of that one established in its capital. The subdelegate is president of the municipal council of his respective subdelegation.

ART. 119. The powers of the municipal councils in their respective territories are:

1. To attend to the public health, and all matters relating to the comfort, improvement, and recreation of the inhabitants.

2. To promote education, agriculture, industry, and commerce.

3. To supervise the primary schools and all other educational institutions supported by municipal funds.

4. To superintend the hospitals, asylums, homes for foundlings, jails, houses of correction, and all charitable institutions, in accordance with their respective regulations.

5. To attend to the construction and repair of the roads, bridges, and all other public works neces-

públicas de necesidad, utilidad y ornato que se costeen con fondos municipales.

6°. Administrar é invertir los caudales de propios y arbitrios, conforme á las reglas que dictare la ley.

7°. Hacer el repartimiento de las contribuciones, reclutas y reemplazos que hubiesen cabido al territorio de la Municipalidad, en los casos en que la ley no lo haya cometido á otra autoridad ó personas.

8°. Dirigir al Congreso en cada año, por el conducto del Intendente y del Presidente de la República, las peticiones que tuvieren por conveniente, ya sea sobre objetos relativos al bien general del Estado, ó al particular del Departamento, especialmente para establecer propios y ocurrir á los gastos extraordinarios que exigiesen las obras nuevas de utilidad común del Departamento, ó la reparación de las antiguas.

9°. Proponer al Gobierno Supremo, ó al superior de la Provincia, ó al del Departamento, las medidas administrativas conducentes al bien general del mismo Departamento.

10°. Formar las ordenanzas municipales sobre estos objetos, y presentarlas por el conducto del Intendente al Presidente de la República para su aprobación, con audiencia del Consejo de Estado.

ART. 120. Ningún acuerdo ó resolución de la Municipalidad que no sea en observancia de las reglas establecidas podrá llevarse á efecto, sin ponerse en noticia del Gobernador, ó del Subdelegado en su caso, quien podrá suspender su ejecución, si encontrare que ella perjudica al orden público.

ART. 121. Todos los empleos municipales son cargas concejiles, de que nadie podrá excusarse sin tener causa señalada por la ley.

sary, useful or ornamental, supported by municipal funds.

6. To manage and disburse the municipal funds in accordance with the rules established by law.

7. To make the apportionment of the amount of taxes and number of recruits and substitutes allotted to the municipality, provided that the law has not entrusted this duty to any other persons or authorities.

8. To address to Congress every year, through the intendants and the President of the Republic, such petitions as may be judged proper in relation to matters affecting the general welfare of the state, or of particular interest to the department, especially the levying of municipal taxes to meet extra expenses required for the construction of new works of public utility in the department or repairs of those in existence.

9. To propose to the general government or to that of the Province or department such administrative measures as may conduce to the general welfare of the department.

10. To make municipal ordinances in regard to the aforesaid subjects and submit them, through the intendants, to the President of the Republic, for his approval, with the advice of the council of state.

ART. 120. No decision or resolution of a municipal council which is not passed in compliance with established rules shall be carried into effect without being brought to the attention of the governor, or of the subdelegate, as the case may be; said governor or subdelegate having the power to suspend its execution if he judges it to be prejudicial to the public order.

ART. 121. All municipal offices are public burdens, and no one shall be excused from serving them unless for cause specified by law.

ART. 122. Una ley especial arreglará el gobierno interior, señalando las atribuciones de todos los encargados de la administración provincial y el modo de ejercer sus funciones.

ART. 122. A special law shall provide for the government of the provinces, designate the functions of those charged with the provincial administration and determine the manner in which such functions shall be exercised.

#### CAPÍTULO IX.

#### DE LAS GARANTÍAS DE LA SEGURIDAD Y PROPIEDAD.

#### CHAPTER IX.

#### GUARANTEES OF SECURITY AND PROPERTY.

ART. 123. En Chile no hay esclavos, y el que pise su territorio queda libre. No puede hacerse este tráfico por chilenos. El extranjero que lo hiciere no puede habitar en Chile, ni naturalizarse en la República.

ART. 123. In Chile there are no slaves, and the slave who should step on Chilean soil shall thereby become free. No Chilean shall engage in the slave trade, and no foreigner engaged in that trade shall be permitted to inhabit Chile or be naturalized in the Republic.

ART. 124. Ninguno puede ser condenado si no es juzgado legalmente y en virtud de una ley promulgada antes del hecho sobre que recae el juicio.

ART. 124. No one shall be condemned without legal trial and by virtue of a law promulgated before the act for which he is tried.

ART. 125. Ninguno puede ser juzgado por comisiones especiales, sino por el tribunal que le señale la ley, y que se halle establecido con anterioridad por ésta.

ART. 125. No one shall be tried by special commissions, or by any authority different from the court established by law for that purpose, and previously existing.

ART. 126. Para que una orden de arresto pueda ejecutarse, se requiere que emane de una autoridad que tenga facultad de arrestar, y que se intime al arrestado al tiempo de la aprehensión.

ART. 126. No warrant of arrest shall be executed if not issued by an authority having the right to make arrests, and if not served upon the person at the time of his apprehension.

ART. 127. Todo delincuente *in fraganti* puede ser arrestado sin decreto, y por cualquiera persona, para el único objeto de conducirlo ante el juez competente.

ART. 127. Any person caught *in flagrante delicto* may be arrested without a warrant and by any person, but for the sole purpose of conducting him before a competent judge.

ART. 128. Ninguno puede ser preso ó detenido, sino en su casa, ó en los lugares públicos destinados á este objeto.

ART. 128. No one shall be kept imprisoned or detained, except in his own house, or in the public places destined for that purpose.

ART. 129. Los encargados de las prisiones no pueden recibiren ellas á nadie en calidad de preso, sin copiar en su registro la orden de arresto, emanada de autoridad que tenga facultad de arrestar. Pueden, sin embargo, recibir en el recinto de la prisión, en clase de

ART. 129. Wardens of jails shall not admit any prisoner without entering upon their register a copy of the warrant for the arrest issued by competent authority. They may, however, admit, as merely detained persons, all those brought there to be taken to the presence

detenidos, á los que fueren conducidos con el objeto de ser presentados al juez competente; pero con la obligación de dar cuenta á éste dentro de veinticuatro horas.

ART. 130. Si en algunas circunstancias la autoridad pública hiciera arrestar á algún habitante de la República, el funcionario que hubiere decretado el arresto deberá dentro de las cuarenta y ocho horas siguientes dar aviso al juez competente, poniendo á su disposición al arrestado.

ART. 131. Ninguna incomunicación puede impedir que el magistrado, encargado de la casa de detención en que se halle el preso, le visite.

ART. 132. Este magistrado es obligado, siempre que el preso le requiera, á transmitir al juez competente la copia del decreto de prisión que se hubiere dado al reo, ó á reclamar para que se le dé dicha copia, ó á dar el mismo un certificado de hallarse preso aquel individuo, si al tiempo de su arresto se hubiese omitido este requisito.

ART. 133. Afianzada suficientemente la persona ó el saneamiento de la acción, en la forma que según la naturaleza de los casos determine la ley, no debe ser preso, ni embargado, el que no es responsable á pena aflictiva ó infamante.

ART. 134. Todo individuo que se hallare preso ó detenido ilegalmente por haberse faltado á lo dispuesto en los artículos 126, 128, 129 y 130, podrá ocurrir por sí, ó cualquiera á su nombre, á la magistratura que señale la ley, reclamando que se guarden las formas legales. Esta magistratura decretará que el reo sea traído á su presencia, y su decreto será precisamente obedecido por todos los encargados de las cárceles, ó lu-

of the competent judge; but they must make the said judge acquainted with the fact, within twenty-four hours.

ART. 130. If the public authority should cause under certain circumstances any inhabitant of the Republic to be arrested, the officer who ordered the arrest shall give notice thereof to the proper judge within the next forty-eight hours, and place the arrested person at the disposal of said judge.

ART. 131. No order of solitary confinement shall prevent the magistrate in charge of the house of detention, where the prisoner is confined, from visiting him.

ART. 132. Such magistrate shall be bound, upon the request of the prisoner, to transmit to the proper judge the copy of the warrant of arrest served upon him, demand that such a copy be given him; or give him a certificate showing the fact of his imprisonment, if at the time of his arrest no copy of the warrant was served upon him.

ART. 133. When sufficient bail has been given for the release of the prisoner, or the results of the action are properly secured by competent bond, in the manner prescribed by law for such cases, no one shall be kept in prison or under restraint, unless he is amenable to a severe or infamous penalty.

ART. 134. Any individual illegally imprisoned or detained in violation of the provisions of articles 126, 128, 129, and 130, may have recourse, either by himself or by one acting in his name, to the magistrate designated by law, and demand that the legal forms be observed in his case. Such magistrate shall order the accused to be brought before him, and his order shall be implicitly obeyed by those in charge of prisons or

gares de detención. Instruida de los antecedentes, hará que se reparen los defectos legales, y pondrá al reo á disposición del juez competente, procediendo en todo breve y sumariamente, corrigiendo por sí, ó dando cuenta á quien corresponda corregir los abusos.

ART. 135. En las causas criminales no se podrá obligar al reo á que declare bajo de juramento sobre hecho propio, así como tampoco á sus descendientes, marido ó mujer, y parientes hasta el tercer grado de consanguinidad, y segundo de afinidad inclusive.

ART. 136. No podrá aplicarse tormento, ni imponerse en caso alguno la pena de confiscación de bienes. Ninguna pena infamante pasará jamás de la persona del condenado.

ART. 137. La casa de toda persona que habite el territorio chileno es un asilo inviolable, y sólo puede ser allanada por un motivo especial determinado por la ley y en virtud de orden de autoridad competente.

ART. 138. La correspondencia epistolar es inviolable. No podrán abrirse, ni interceptarse, ni registrarse los papeles ó efectos, sino en los casos expresamente señalados por la ley.

ART. 139. Sólo el Congreso puede imponer contribuciones directas ó indirectas, y sin su especial autorización es prohibido á toda autoridad del Estado y á todo individuo imponerlas, aunque sea bajo pretexto precario, voluntario, ó de cualquiera otra clase.

ART. 140. No puede exigirse ninguna especie de servicio personal, ó de contribución, sino en virtud de un decreto de autoridad competente, deducido de la ley que autoriza aquella exacción, y manifestándose el decreto al contribuyente en el acto de imponerle el gravamen.

other places of detention. Upon examination of the case, he shall cause all legal defects to be remedied and shall place the prisoner at the disposal of the judge, the proceedings being always brief and summary. The said magistrate shall personally correct the abuses, or cause them to be corrected by whosoever may have authority to do so.

ART. 135. In criminal cases persons accused shall not be required to testify under oath as to their own acts, nor shall their descendants, husband or wife, or relatives to the third degree of consanguinity or to the second of affinity, inclusive, be compelled to do so.

ART. 136. No torture shall be inflicted, nor in any case shall confiscation of property be imposed. No infamous penalty shall extend beyond the person of the condemned.

ART. 137. The house of every inhabitant of the Chilean territory is an inviolable asylum, and shall not be invaded, except for some special reason determined by law and by virtue of an order of the proper authority.

ART. 138. Private correspondence is inviolable. No papers or documents can be seized, intercepted, or searched, except in cases expressly designated by law.

ART. 139. Congress alone has power to impose taxes, whether direct or indirect, and no authority of the State or individual shall, without its special authorization, impose them under any pretext whatsoever even if it were as a loan, voluntary or otherwise.

ART. 140. No personal service or burden of any kind shall be exacted, except by virtue of a decree issued by the proper authority based on a law authorizing the exaction, and such decree must be shown to the party concerned at the time of requiring the service, or imposing the burden.



ART. 141. Ningún cuerpo armado puede hacer requisiciones, ni exigir clase alguna de auxilios, sino por medio de las autoridades civiles, y con decreto de éstas.

ART. 142. Ninguna clase de trabajo ó industria puede ser prohibida, á menos que se oponga á las buenas costumbres, á la seguridad, ó á la salubridad pública, ó que lo exija el interés nacional y una ley lo declare así.

ART. 143. Todo autor ó inventor tendrá la propiedad exclusiva de su descubrimiento, ó producción, por el tiempo que le concediere la ley; y si ésta exigiere su publicación, se dará al inventor la indemnización competente.

#### CAPÍTULO X.

##### DISPOSICIONES GENERALES.

ART. 144. La educación pública es una atención preferente del Gobierno. El Congreso formará un plan general de educación nacional, y el Ministro del Despacho respectivo le dará cuenta anualmente del estado de ella en toda la República.

ART. 145. Habrá una Superintendencia de Educación Pública, á cuyo cargo estará la inspección de la enseñanza nacional, y su dirección bajo la autoridad del Gobierno.

ART. 146. Ningún pago se admitirá en cuenta á las Tesorerías del Estado, si no se hiciese á virtud de un decreto en que se exprese la ley, ó la parte del presupuesto aprobado por las Cámaras, en que se autoriza aquel gasto.

ART. 147. Todos los chilenos en estado de cargar armas deben hallarse inscriptos en los registros de las milicias, si no están especialmente exceptuados por la ley.

ART. 148. La fuerza pública es esencialmente obediente. Ningún cuerpo armado puede deliberar.

ART. 149. Toda resolución que acordare el Presidente de la República

ART. 141. No armed body shall make requisitions or exact any kind of assistance, except through the civil authorities and by their order.

ART. 142. No kind of labor or industry shall be prohibited, unless opposed to good morals or to public health or safety, or unless the prohibition is required by national interest, and a law so declares.

ART. 143. Every author or inventor shall have the exclusive ownership of his discovery or invention, for a time specified by law; and in case the law requires that said discovery or invention should be made public, suitable indemnification shall be paid to the inventor.

#### CHAPTER X.

##### GENERAL PROVISIONS.

ART. 144. Public instruction shall preeminently demand the attention of the Government. Congress shall formulate a general plan of national education, and the minister of the respective department shall annually make a report on the condition of the same throughout the entire Republic.

ART. 145. There shall be a department of public instruction, which shall superintend and direct, under the authority of the Government, the national education.

ART. 146. No payment made in the treasury, shall be approved unless it was made by virtue of a decree, in which the law or that part of the budget, relating to it, approved by both chambers, authorizing the expenditure, is properly stated.

ART. 147. All Chileans able to bear arms shall be enrolled on the militia lists, unless specially exempted by law.

ART. 148. The public force is essentially obedient. No armed body shall deliberate.

ART. 149. Every measure taken by the President of the Republic,

pública, el Senado, ó la Cámara de Diputados, á presencia ó requisición de un Ejército, de un general á la frente de fuerza armada, ó de alguna reunión de pueblo, que, ya sea con armas ó sin ellas, desobediere á las autoridades, es nula de derecho, y no puede producir efecto alguno.

ART. 150. Ninguna persona ó reunión de personas puede tomar el título ó representación del pueblo, arrogarse sus derechos, ni hacer peticiones á su nombre. La infracción de este artículo es sedición.

ART. 151. Ninguna magistratura, ninguna persona, ni reunión de personas, pueden atribuirse, ni aún á pretexto de circunstancias extraordinarias, otra autoridad ó derechos que los que expresamente se les hayan conferido por las leyes. Todo acto en contravención á este artículo es nulo.

ART. 152. Cuando uno ó varios puntos de la República fueren declarados en estado de sitio, en conformidad á lo dispuesto en la parte vigésima del artículo 73, por semejante declaración sólo se conceden al Presidente de la República las siguientes facultades:

1<sup>a</sup>. La de arrestar á las personas en sus propias casas ó en lugares que no sean cárceles, ni otros que estén destinados á la detención ó prisión de reos comunes.

2<sup>a</sup>. La de trasladar á las personas de un Departamento á otro de la República dentro del continente y en una área comprendida entre el puerto de Caldera al norte y la Provincia de Llanquihue al sur.

Las medidas que tome el Presidente de la República en virtud del sitio no tendrán más duración que la de éste, sin que por ellas se puedan violar las garantías constitucionales concedidas á los Senadores y Diputados.

the Senate, or the Chamber of Deputies, in the presence of or under pressure of an army, or of a general at the head of an armed force, or of any assemblage of people, who, whether armed or unarmed, disobeys the civil authorities, is null in law and shall have no effect whatever.

ART. 150. No person or reunion of persons shall assume the title or representation of the people, arrogate to themselves its rights, or petition in its name. The violation of this article is sedition.

ART. 151. No magistrate, person, or reunion of persons shall assume, even under pretext of extraordinary circumstances, any authority or right not expressly conferred upon them by the laws. Every act in violation of this article is null and void.

ART. 152. When one or more places in the Republic are declared to be in a state of siege, in conformity with the provision of clause 20 of article 73, the following powers and no others shall be understood to be granted by virtue of said declaration to the President of the Republic:

1. To make arrests and keep the arrested persons in their own houses or in establishments which are not jails or prisons for common criminals.

2. To remove persons from one department to another, on the mainland and within the area comprised between the port of Caldera on the north and the Province of Llanquihue on the south.

The measures which the President of the Republic may take by virtue of the state of siege shall be in operation for no longer time than the state of siege itself, and under no circumstance shall the said measures be allowed to interfere with the constitutional guarantees granted to senators and deputies.

ART. 153. Las vinculaciones de cualquiera clase que sean, tanto las establecidas hasta aquí, como las que en adelante se establecieren, no impiden la libre enajenación de las propiedades sobre que descansan, asegurándose á los sucesores llamados por la respectiva institución el valor de las que se enajenaren. Una ley particular arreglará el modo de hacer efectiva esta disposición.<sup>a</sup>

ART. 153. No entailment of property already made, or to be made in the future, shall impede the free alienation of the property affected by it; but the value of the property alienated shall be secured in favor of the beneficiaries under the terms of the entailment. A special law shall regulate the method of carrying this article into effect.<sup>a</sup>

## CAPÍTULO XI.

## CHAPTER XI.

## DE LA OBSERVANCIA Y REFORMA DE LA CONSTITUCIÓN.

## OBSERVANCE AND AMENDMENT OF THE CONSTITUTION.

ART. 154. Todo funcionario público debe, al tomar posesión de su destino, prestar juramento de guardar la Constitución.

ART. 154. Every public functionary upon the assumption of his office shall take an oath to support this Constitution.

ART. 155. Sólo el Congreso, conforme á lo dispuesto en los artículos 31 y siguientes, podrá resolver las dudas que ocurran sobre la inteligencia de alguno de sus artículos.

ART. 155. Congress alone shall have the power to settle, in conformity with article 31 and the following of the Constitution, any doubts that may arise in regard to the interpretation of the provisions of the same.

ART. 156. La reforma de las disposiciones constitucionales podrá proponerse en cualquiera de las Cámaras, en conformidad á lo dispuesto en la primera parte del artículo 31.

ART. 156. An amendment to the Constitution may be proposed in either Chamber in the manner and form provided in the first part of article 31.

No podrá votarse el proyecto de reforma en ninguna de las Cámaras sin la asistencia de la mayoría absoluta de los miembros de que se compone.

No vote shall be taken in either Chamber upon the proposition of amendment without the presence of an absolute majority of the members thereof.

Para la aprobación del proyecto de reforma, las Cámaras se sujetarán á las reglas establecidas en los artículos 32, 41 y 42.

In approving a proposition of amendment the Chambers shall adhere to the rules established in articles 32, 41, and 42.

ART. 157. El proyecto de reforma aprobado por ambas Cámaras, que, en conformidad de lo dispuesto en el artículo 34, se pasare al Presidente de la República, sólo podrá ser observado por éste para proponer modificaciones ó correcciones á las reformas acordadas por el Congreso.

ART. 157. A proposition of amendment, approved by both Chambers, which in conformity with article 34 goes to the President of the Republic, may only be objected to by the latter, by proposing modifications or corrections to the amendments agreed upon by the Congress.

<sup>a</sup> Amended December 16, 1848. See Annex No. 6, page 252.

Si las modificaciones que el Presidente de la República propusiere fueren aprobadas en cada Cámara por la mayoría de los dos tercios de los miembros presentes, en conformidad á lo dispuesto en el inciso segundo del artículo anterior, se devolverá el proyecto al Presidente de la República en la forma que lo ha presentado para su promulgación.

Si las Cámaras sólo aprobaren en parte las modificaciones ó correcciones hechas por el Presidente de la República, y no insistieren por mayoría de los dos tercios en las otras reformas aprobadas por el Congreso y que el Presidente modifica, se tendrán por aprobadas las reformas en que el Presidente de la República y las Cámaras están de acuerdo, y se devolverá el proyecto en esta forma para su promulgación.

Cuando las Cámaras no aprobaran las modificaciones propuestas por el Presidente de la República é insistieren, por la mayoría de los dos tercios presentes en cada una de ellas, en las reformas antes aprobadas por el Congreso, se devolverá el proyecto en su forma primitiva al Presidente de la República para que lo promulgue.

ART. 158. Las reformas aprobadas y publicadas á que se refieren los dos artículos anteriores, se someterán á la ratificación del Congreso que se elija ó renueve inmediatamente después de publicado el proyecto de reforma.

Este Congreso se pronunciará sobre la ratificación de las reformas en los mismos términos en que han sido propuestas, sin hacer en ellas alteración alguna.

La deliberación sobre la aceptación y ratificación, principiará en la Cámara en que tuvo origen el

If the modifications proposed by the President of the Republic are approved in each Chamber by a majority of two-thirds of the members present in conformity with the provision of the second paragraph of the preceding article, the proposed amendment shall be returned to the President of the Republic for its promulgation.

If the Chambers approve only in part the modifications and corrections made by the President of the Republic, and do not insist by a two-thirds majority upon the amendment as agreed upon by Congress, the amendments upon which the President of the Republic and the Chambers are in accord shall be considered approved, and the project in this form shall be returned for its promulgation.

When the Chambers do not approve the modifications proposed by the President of the Republic and shall insist by a majority of two-thirds of those present in each Chamber upon the amendment as agreed upon by them, the proposition of amendment in its original form shall be returned to the President of the Republic for its promulgation.

ART. 158. The amendments, approved and published, as established in the two preceding articles, shall be submitted to the ratification of the Congress to be elected or renewed after their publication.

The new Congress when taking up for the purpose of ratification the constitutional amendments submitted to it, shall consider them, exactly in the same terms in which they are formulated without making in them any alteration whatever.

The deliberation upon the acceptance and ratification shall begin in that Chamber in which the

proyecto de reforma, y cada Cámara se pronunciará por la mayoría absoluta del número de los miembros presentes, que no podrá ser menor que la mayoría absoluta del número de miembros de que cada una se compone.

Ratificado el proyecto de reforma por cada una de las Cámaras, se pasará al Presidente de la República para su promulgación.

Una vez promulgado el proyecto, sus disposiciones formarán parte de esta Constitución y se tendrán por incorporadas en ella.

Las reformas que hubieren de someterse á la ratificación del Congreso inmediato, se publicarán por el Presidente de la República dentro de los seis meses que precedan á la renovación de dicho Congreso, y por lo menos tres meses antes de la fecha en que hayan de verificarse las elecciones. Al hacer esta publicación, el Presidente de la República anunciará al país que el Congreso que se va á elegir tiene el encargo de aceptar y ratificar las reformas propuestas. Cuando el Congreso llamado á ratificar las reformas dejare transcurrir su período constitucional sin hacerlo, las reformas se tendrán por no propuestas.

ART. 159. Convocado el Congreso á sesiones extraordinarias, podrán proponerse, discutirse y votarse en cualquiera de las Cámaras los proyectos de reformas á que se refiere el artículo 156, aún cuando no fueren incluidos en la convocatoria por el Presidente de la República.

El Congreso llamado á deliberar sobre la ratificación de las reformas propuestas, podrá, si así lo acordaren ambas Cámaras por mayoría absoluta de votos en sesiones que deberán celebrar con la con-

proposition of amendment originated, and each Chamber shall pass upon the question by an absolute majority of the number of members present, which number shall not be less than the absolute majority of the number of members of which each Chamber is composed.

Upon the ratification of the proposition of amendment by both Chambers it shall be transmitted to the President of the Republic for its promulgation.

Upon the promulgation of the amendment, its provisions shall thereby become part of this Constitution, and shall be considered embodied in its text.

The amendments which are to be submitted to the ratification of the next succeeding Congress shall be published by the President of the Republic within six months previous to the renewal of Congress, and three months at least before the date for holding the elections. In making such publication the President of the Republic shall announce to the country that the Congress about to be elected shall be entrusted with the duty of accepting and ratifying the proposed amendments. When the Congress called upon to perform this duty permits its constitutional period to expire without having performed it, the amendment shall be considered as never proposed.

ART. 159. When Congress is called to meet in extraordinary session, either Chamber may take up, discuss, and vote the proposed constitutional amendments to which article 156 refers, even when such proposed amendments were not included in the call.

A Congress called upon to consider the ratification of proposed amendments may, if both chambers agree thereto by an absolute majority of votes, in sessions attended by an absolute majority of their

currencia también de la mayoría absoluta de los miembros de que se componen, continuar funcionando en sesiones extraordinarias hasta por noventa días, sin necesidad de convocatoria del Presidente de la República, para ocuparse exclusivamente en la ratificación. En todo caso, las Cámaras podrán deliberar sobre la ratificación de las reformas propuestas en las sesiones extraordinarias á que hubieren sido convocadas por el Presidente de la República, aun cuando ese negocio no hubiere sido incluido en la convocatoria.

members, continue its deliberations in extraordinary session for a period not exceeding ninety days without necessity of a call of the President of the Republic, and consider exclusively the question of ratification. In all cases the chambers shall have the power to deliberate upon the ratification of proposed amendments in the extraordinary sessions held by them under the call of the President of the Republic, even if the subject is not mentioned in the said call.

#### ARTÍCULO TRANSITORIO.

#### TRANSIENT PROVISION.

Los Senadores y Diputados suplentes que sean elegidos con arreglo á las disposiciones constitucionales vigentes, durarán en sus funciones hasta la primera renovación de la Cámara de Diputados.

Si en este tiempo muere ó perdiere su mandato algún Senador ó Diputado propietario, será reemplazado por el respectivo suplente.

Si el suplente estuviere ya haciendo las veces de propietario ó hubiere fallecido, ó perdido su mandato, se procederá al reemplazo con arreglo á las disposiciones constitucionales reformadas.

Substitutes of Senators and Deputies, elected in conformity with the constitutional provisions now in force, shall continue to hold their positions until the first renewal of the Chamber of Deputies.

If in the meantime a Senator or Deputy dies, his seat shall be given to the respective substitute.

If the substitute is already acting in place of a Senator or Deputy, or dies, or loses his position, said office shall be filled according to the provisions of the present Constitution.

#### AMENDMENTS AND EXPLANATIONS.

##### ANEXO No. 1.

##### ANNEX No. 1.

*Ley de 27 de julio de 1865.*

*Law of July 27, 1865.*

ARTÍCULO 1. Se declara que por el artículo 4 de la Constitución se permite á los que no profesan la religión Católica Apostólica Romana el culto que practiquen dentro del recinto de edificios de propiedad particular.

ART. 2. Es permitido á los disidentes fundar y sostener escuelas

ARTICLE 1. It is hereby declared that under article 4 of the Constitution those who do not profess the Roman Catholic Apostolic Religion are permitted to practice their religion inside private buildings belonging to them.

ART. 2. Non-Catholics shall be permitted to found and support

privadas para la enseñanza de sus propios hijos en las doctrinas de sus religiones.

schools for the instruction of their children in the doctrines of their respective religions.

### ANEXO No. 2.

*Ley de septiembre 10 de 1887.*

ARTÍCULO 1. Toda persona que desee obtener del Estado algún favor pecuniario, sea en forma de pensión, de donación, ó de condonación de una deuda, ó que importe abono de sus servicios civiles ó militares, deberá, para hacer uso ante el Congreso del derecho de petición que asegura el número sexto del artículo 12 de la Constitución, obtener previamente de los Secretarios de las dos Cámaras certificados que acrediten si el peticionario ha formulado en los cinco años precedentes alguna otra solicitud con el mismo objeto, y caso de haberlo hecho, cuál ha sido la resolución que sobre ella hubiere recaído.

ART. 2. Siempre que en alguno de los dos certificados de que habla el artículo anterior conste que el peticionario tiene en una de las dos Cámaras solicitud pendiente de análoga naturaleza, elevada en alguno de los cinco años anteriores, no podrá presentarse nuevamente á la otra Cámara sino después de resuelta la primera, y caso de que fuera ésta desechada, después de transcurrido el año de que habla el artículo 42 de la Constitución.

ART. 3. Ninguna solicitud ó moción que verse sobre la materia á que se refiere el artículo 1 podrá ser considerada sin el informe de la comisión respectiva, la cual, cuando se invoquen servicios prestados á la nación por el solicitante ó sus deudos, se pronunciará previamente sobre si dichos servicios han comprometido ó no la gratitud nacional.

Las comisiones deberán consignar en sus informes los hechos ó circunstancias que en concepto

### ANNEX No. 2.

*Law of September 10, 1887.*

ARTICLE 1. Every one who wishes to obtain from the Government a pecuniary favor, whether in the form of a pension, grant, condonation of debt, or recognition of civil or military services shall before filing his petition to Congress, as provided in clause 6, article 12 of the Constitution, obtain from the secretaries of the two Chambers, certificates showing that he has not filed during the five preceding years any petition relating to the same subject, and if such petition was filed, what was the result thereof.

ART. 2. If it should appear by any of the two certificates above named that the petitioner had filed before any Chamber an application of analogous nature, within the five preceding years, which has not ended in any practical result, no action on the new petition shall be taken until the former one is disposed of; and if it is rejected, until one year thereafter, as provided by article 42 of the Constitution.

ART. 3. No petition or resolution regarding the subjects referred to in article 1 shall be acted upon without a report from the respective committee, which, if services rendered to the Nation by the interested party or his relatives are invoked, shall previously pass upon the question, whether the said services did or did not entitle the person who rendered them to national gratitude.

The committee shall set forth, particularly in its report, what are the facts or circumstances

de ellas han comprometido la gratitud nacional en favor de los solicitantes ó agraciados.

ART. 4. Los informes de las solicitudes ó mociones sobre otorgamiento de favores pecuniarios, de cualquiera naturaleza que sean, serán revisados en cada Cámara por una comisión especial compuesta de los miembros de la Mesa y de los Presidentes de las Comisiones Permanentes, la cual se pronunciará acerca de si los agraciados ó solicitantes merecen ó no la recompensa por haber ellos ó sus deudos comprometido la gratitud nacional.

ART. 5. Cada Cámara, al resolver sobre dichas mociones ó solicitudes, decidirá, asimismo, previamente si los servicios que se alegan han comprometido ó no la gratitud nacional.

ART. 6. Ninguna solicitud ó moción del mismo género podrá ser firmada por más de dos miembros del Congreso.

ART. 7. Los informes que en estos asuntos expidieren las comisiones permanecerán secretos hasta que la Cámara tome conocimiento de ellos.

ART. 8. Toda moción ó solicitud será considerada por su orden de antigüedad en los días que el Congreso destine para tal objeto, salvo aquéllas á que se acuerde preferencia en votación secreta por la mayoría de las tres cuartas partes de los Miembros presentes.

ART. 9. Toda solicitud que fuere retirada por el interesado y sobre la cual hubiere recaído informe de una comisión, deberá quedar archivada en la secretaría.

Lo dicho en el inciso anterior no obsta para que puedan retirarse los documentos acompañados.

which in its opinion rendered the petitioners entitled to national gratitude.

ART. 4. The reports on petitions or resolutions for pecuniary favors of whatever nature shall be revised in each Chamber by a special committee consisting of the members of the Board and the chairmen of the standing committees, and it shall decide whether the petitioners or their ancestors have or have not a claim upon the national gratitude.

ART. 5. Each Chamber in passing upon these petitions or resolutions shall decide previously whether the alleged services merit national gratitude.

ART. 6. No resolution or petition of this kind shall be signed by more than two members of Congress.

ART. 7. The reports of the committees in these matters shall remain secret until actually submitted to the respective Chamber.

ART. 8. All resolutions or applications of this nature shall be considered by Congress in the order in which they were introduced or filed, on special days set apart for this purpose, unless precedence has been granted to any one by secret vote by a majority of three-fourths of the members present.

ART. 9. Petitions withdrawn by the applicant but reported by a committee shall remain in the archives in the secretary's office.

Documents appended to these petitions may, however, be returned to the applicant.



## ANEXO No. 3.

*Ley de 4 de julio de 1878.*

ARTÍCULO 1. Siempre que, según lo dispuesto por la Constitución ó en las leyes, se necesitaren el tercio ó los dos tercios, la cuarta ó las tres cuartas partes del número de miembros de una corporación para funcionar, ó resolver, y el número de personas de que conste ó que en casos determinados la compongan, no admitiere división exacta por tres ó por cuatro respectivamente, se observará la siguiente regla: la fracción que resulte, despues de practicada la correspondiente operación aritmética para tomar el tercio ó los dos tercios, la cuarta ó las tres cuartas partes, se considerará como un entero y se apreciará como uno en el cómputo, si fuere superior á un medio, y si fuere igual ó inferior, se despreciará. Así, la tercera parte de siete será dos, y los dos tercios, cinco; la cuarta parte de once será tres y las tres cuartas partes, ocho.

ART. 2. La misma regla se aplicará cuando las leyes exijan cualquiera otra parte proporcional de los miembros ó de los votos de una corporación para que pueda funcionar ó celebrar acuerdos, y el número de miembros no admitiere división exacta por la cifra que sirva de base á esa proporción.

ART. 3. Se deroga la ley de ocho de octubre de mil ochocientos sesenta y dos.

## ANEXO No. 4.

*Ley de 4 de setiembre de 1884.*

ARTÍCULO ÚNICO. La elección de miembros del Senado y de la Cámara de Diputados que, según el artículo 48 de la Constitución, de-

## ANNEX No. 3.

*Law of July 4, 1878.*

ARTICLE 1. Whenever in accordance with the provisions of the constitution or the laws, one-third, two-thirds, one-fourth, or three-fourths of the number of members of a corporation are required to act or resolve on any subject, and if the number of persons constituting the said corporation does not admit of exact division by three or four, respectively, the following rule shall be observed: The fraction resulting after the corresponding arithmetical operation to find the third or two-thirds, or the fourth or the three-fourths is made shall be considered as a whole number and taken as such in the computation if exceeding one-half; but if equal to, or less than one-half, it shall be ignored. For instance, the third of seven shall be two and the two-thirds, five; the fourth of eleven shall be three, and the three-fourths eight.

ART. 2. The same rule shall be applicable when the laws shall require some other proportional part of the members or of the votes in a corporation to give validity to its acts, and the number of members or votes does not admit of exact division by the figure serving as a basis for the proportion.

ART. 3. The law of October eight, eighteen hundred and sixty-two is hereby repealed.

## ANNEX No. 4.

*Law of September 4, 1884.*

SOLE ARTICLE. The election of the members of the Senate and of the Chamber of Deputies, who, according to article 48 of the Con-

ben formar parte de la Comisión Conservadora, se hará por voto acumulativo.

stitution, should form the permanent committee, shall be made by accumulative vote.

#### ANEXO No. 5.

*Ley de 28 agosto de 1851.*

ARTÍCULO ÚNICO. El día treinta de agosto, designado por el artículo 57 de la Constitución para hacer el escrutinio ó rectificación de la elección de Presidente de la República, no es señalado como término fatal. Si no pudiesen practicarse en este día porque circunstancias imprevistas lo impidiesen ó porque no se hubiese reunido el número necesario de miembros de cada una de las Cámaras, se practicará en otro día, tan pronto como se allane la dificultad ó impedimento que ha precisado á postergar el acto.

El Presidente de la República prorrogará para este objeto las sesiones del Congreso ó lo convocará extraordinariamente.

#### ANEXO No. 6.

*Ley de 16 de diciembre de 1848.*

ARTÍCULO ÚNICO. La disposición del artículo 153 de la Constitución de mil ochocientos treinta y tres no anula las disoluciones de vínculos que se hubieren llevado á efecto con arreglo á la Constitución de mil ochocientos veintiocho.

#### ANNEX No. 5.

*Law of August 28, 1851.*

SOLE ARTICLE. The thirtieth day of August set apart by article 57 of the Constitution for the counting of the votes for President of the Republic is not absolutely unchangeable. If for lack of a quorum in each Chamber, or for any other unforeseen circumstances, the counting can not take place on that day, it shall be made on some other day, as soon as the difficulty or impediment which caused the postponement is removed.

The President of the Republic shall extend for this purpose the sessions of Congress or call an extra session.

#### ANNEX No. 6.

*Law of December 16, 1848.*

SOLE ARTICLE. The provision of article 153 of the Constitution of 1833 does not revive the entailments quashed by the Constitution of 1828.

## REPUBLIC OF PERU.

---

### HISTORICAL NOTES.

In the early colonial times the territory of Peru extended from the Isthmus of Panama, including the Republic of Panama, to Cape Horn. The whole region was under the authority of a Viceroy residing in Lima.

Under the rule of Viceroy GASCA, the second Viceroy of Peru, the Presidency of Quito (now Ecuador) was separated from Peruvian territory.

In 1715 Chile was also severed therefrom and made a Captaincy-General.

In 1718, through a further separation, the Viceroyalty of Nueva Granada was created.

In 1777 Upper Peru and all the Peruvian territory towards the east became a part of the Viceroyalty of Buenos Aires.

In 1821 (July 28) Peru declared its independence of Spain.

The battle of Ayacucho, December 9, 1824, put an end to Spanish domination.

The first Constitution of Peru, known by the name of "Constitution of 1823," was framed by a convention, whose first meeting was held on September 20, 1822. It was never put in force.

Subsequent to 1823 Peru has had the following Constitutions:

1. The Constitution promulgated March 18, 1828.
2. The Constitution promulgated June 10, 1834.
3. The Constitution called "Constitution of Huancayo," promulgated November 10, 1839.
4. The Constitution promulgated October 13, 1856.
5. The Constitution promulgated November 10, 1860.

## CONSTITUTION.

(November 10, 1860.)

Bajo la protección de Dios, el Congreso de la República, autorizado por los pueblos para reformar la Constitución política del año de 1856, da la siguiente Constitución.

### TÍTULO I.

#### DE LA NACIÓN.

ARTÍCULO 1. La Nación Peruana es la asociación política de todos los peruanos.

ART. 2. La Nación es libre é independiente, y no puede celebrar pacto que se oponga á su independencia ó integridad, ó que afecte de algún modo su soberanía.

ART. 3. La soberanía reside en la Nación, y su ejercicio se encomienda á los funcionarios que esta Constitución establece.

### TÍTULO II.

#### DE LA RELIGIÓN.

ART. 4. La Nación profesa la Religión Católica Apostólica Romana; el Estado la protege, y no permite el ejercicio público de otra alguna.

### TÍTULO III.

#### GARANTÍAS NACIONALES.

ART. 5. Nadie puede arrogarse el título de soberano; el que lo hiciere comete un atentado de lesa patria.

ART. 6. En la República no se reconocen empleos ni privilegios hereditarios, ni fueros personales. Se prohíben las vinculaciones; y toda propiedad es enajenable en la forma que determinan las leyes.

Under the protection of God, the Congress of the Republic, authorized by the people to reform the political Constitution of 1856, adopts the following Constitution.

### TITLE I.

#### THE NATION.

ARTICLE 1. The Peruvian Nation is the political association of all Peruvians.

ART. 2. The Nation is free and independent, and can not enter into any compact opposed to its independence or integrity, or which, in any way, affects its sovereignty.

ART. 3. The sovereignty is vested in the Nation, and its exercise is entrusted to the functionaries established by the Constitution.

### TITLE II.

#### RELIGION.

ART. 4. The Nation professes the Roman Catholic Apostolic Religion; the State protects it, and does not permit the public exercise of any other.

### TITLE III.

#### NATIONAL GUARANTIES.

ART. 5. No one shall assume the title of sovereign. He who should do so would commit a crime against the country.

ART. 6. Hereditary offices or privileges, and personal privileges are not recognized in the Republic. Entailments are prohibited, and all property is transferable in the way determined by the laws.

ART. 7. Los bienes de propiedad nacional sólo podrán enajenarse en los casos y en la forma que disponga la ley, y para los objetos que ella designe.

ART. 8. No pueden imponerse contribuciones sino en virtud de una ley, en proporción á las facultades del contribuyente, y para el servicio público.

ART. 9. La ley determina las entradas y los gastos de la Nación. De cualquiera cantidad exigida ó invertida contra el tenor expreso de ella, será responsable el que ordene la exacción ó el gasto indebido; también lo será el ejecutor, si no prueba su inculpabilidad.

ART. 10. Son nulos los actos de los que usurpan funciones públicas y los empleos conferidos sin los requisitos designados por la Constitución y las leyes.

ART. 11. Todo el que ejerce cualquier cargo público es directa é inmediatamente responsable por los actos que practique en el ejercicio de sus funciones. La ley determinará el modo de hacer efectiva esta responsabilidad. Los Fiscales son responsables, por acción popular, si no solicitan el cumplimiento de lo dispuesto en este artículo.

ART. 12. Nadie podrá ejercer las funciones públicas designadas en esta Constitución, si no jura cumplirla.

ART. 13. Todo peruano está autorizado para entablar reclamaciones ante el Congreso, ante el Poder Ejecutivo, ó ante cualquiera autoridad competente, por infracciones de la Constitución.

#### TÍTULO IV.

##### GARANTÍAS INDIVIDUALES.

ART. 14. Nadie está obligado á hacer lo que no manda la ley, ni impedido de hacer lo que ella no prohíbe.

ART. 15. Ninguna ley tiene fuerza ni efecto retroactivo.

ART. 7. National property can only be alienated in the cases and in the manner provided by law, and for the objects designated by it.

ART. 8. Taxes shall not be imposed except by virtue of a law, in proportion to the means of the tax payer, and for the public service.

ART. 9. The law determines the revenues and expenditures of the Nation. Whoever causes any exaction or expenditure of money to be made, against the express provision of law, shall be held responsible for it. The one who enforces the order shall be likewise responsible unless he proves his innocence.

ART. 10. The acts of those who usurp public functions, and the appointments made without compliance with the requirements of the Constitution and the laws, are null.

ART. 11. Whoever holds a public office is directly and immediately responsible for the acts performed by him in the exercise of his functions. The law shall determine the way in which this responsibility shall be enforced. The prosecuting authorities are responsible if they do not require the fulfillment of what is ordered in this article.

ART. 12. No one shall exercise public functions under this Constitution if he does not take the oath to comply with it.

ART. 13. Every Peruvian has the right to initiate proceedings before Congress, before the Executive power, or before any other competent authority, for any violation of the Constitution.

#### TITLE IV.

##### INDIVIDUAL GUARANTIES.

ART. 14. No one is bound to do anything that is not ordered by law, or prevented from doing what is not prohibited by it.

ART. 15. No law has retroactive effect.

ART. 16. La ley protege el honor y la vida contra toda injusta agresión, y no puede imponer la pena de muerte sino por el crimen de homicidio calificado.

ART. 17. No hay ni puede haber esclavos en la República.

ART. 18. Nadie podrá ser arrestado sin mandamiento escrito de juez competente, ó de las autoridades encargadas de conservar el orden público, excepto *in flagrante delicto*; debiendo, en todo caso, ser puesto el arrestado, dentro de veinticuatro horas, á disposición del juzgado que corresponda. Los ejecutores de dicho mandamiento están obligados á dar copia de él, siempre que se les pidiere.

ART. 19. Las cárceles son lugares de seguridad y no de castigo. Está prohibida toda severidad que no sea necesaria para la custodia de los presos.

ART. 20. Nadie podrá ser separado de la República, ni del lugar de su residencia, sino por sentencia ejecutoriada.

ART. 21. Todos pueden hacer uso de la imprenta para publicar sus escritos sin censura previa, pero bajo la responsabilidad que determina la ley.

ART. 22. El secreto de las cartas es inviolable; no producen efecto legal las que fueren sustraídas.

ART. 23. Puede ejercerse libremente todo oficio, industria ó profesión que no se oponga á la moral, á la salud, ni á la seguridad pública.

ART. 24. La Nación garantiza la existencia y difusión de la instrucción primaria gratuita y el fomento de los establecimientos públicos de ciencias, artes, piedad, y beneficencia.

ART. 25. Todos los que ofrezcan las garantías de capacidad y moralidad prescritas por la ley, pueden ejercer libremente la en-

ART. 16. The law protects life and honor against all unjust aggression, and shall not impose the punishment of death except for murder in the first degree.

ART. 17. There are not, nor shall there ever be, slaves in the Republic.

ART. 18. No one shall be arrested without the written warrant of a competent judge, or of the authorities charged with the preservation of public order, except *in flagrante delicto*; and in all cases the arrested person shall be placed at the disposal of the proper tribunal within twenty-four hours. The officers making the arrest are bound to give a copy of the warrant whenever it is asked for.

ART. 19. Prisons are places of detention, not of punishment. All severity not necessary to insure the safety of the prisoner is prohibited.

ART. 20. No one shall be expelled from the Republic, or from the place of his residence, except by final sentence.

ART. 21. All have the right to use the press for the publication of their writings, without previous censorship, but all are subject to the responsibility determined by law.

ART. 22. The secrecy of letters is inviolable. Letters that have been intercepted or seized shall have no legal effect.

ART. 23. Every employment, trade, or profession, not opposed either to morals, public health, or safety, can be freely exercised.

ART. 24. The Nation guarantees the impartment and diffusion of gratuitous primary instruction, and shall promote the establishment of public institutions of science, art, piety, and charity.

ART. 25. Everyone offering the guaranties of capacity and morality prescribed by the law, shall be allowed to freely engage in teach-

señanza y dirigir establecimientos de educación bajo la inspección de la autoridad.

ART. 26. La propiedad es inviolable, bien sea material, intelectual, literaria ó artística; á nadie se puede privar de la suya, sino por causa de utilidad pública, probada legalmente, y previa indemnización justipreciada.

ART. 27. Los descubrimientos útiles son propiedad exclusiva de sus autores, á menos que voluntariamente convengan en vender el secreto, ó que llegue el caso de expropiación forzosa. Los que sean meramente introductores de semejante especie de descubrimientos, gozarán de las mismas ventajas que los autores, por el tiempo limitado que se les conceda conforme á la ley.

ART. 28. Todo extranjero podrá adquirir, conforme á las leyes, propiedad territorial en la República, quedando, en todo lo concerniente á dicha propiedad, sujeto á las obligaciones y en el goce de los derechos de peruano.

ART. 29. Todos los ciudadanos tienen el derecho de asociarse pacíficamente, sea en público ó en privado, sin comprometer el orden público.

ART. 30. El derecho de petición puede ejercerse individual ó colectivamente.

ART. 31. El domicilio es inviolable; no se puede penetrar en él sin que se manifieste previamente mandamiento escrito de juez ó de la autoridad encargada de conservar el orden público. Los ejecutores de dicho mandamiento están obligados á dar copia de él, siempre que se les exija.

ART. 32. Las leyes protegen y obligan igualmente á todos; podrán establecerse leyes especiales por que lo requiera la naturaleza de los objetos, pero no por sólo la diferencia de personas.

ing and directing, educational establishments, under the inspection of the authorities.

ART. 26. Property, whether material, intellectual, literary, or artistic, is inviolable; and no one shall be deprived of what belongs to him, except for the public good legally proved, and upon previous payment of its appraised value.

ART. 27. Useful discoveries are the exclusive property of the discoverers, unless they voluntarily agree to sell the secret, or when public utility may require their condemnation. Those who are merely the introducers of such discoveries shall enjoy the advantages of inventors for the limited time that may be conceded to them in conformity with the law.

ART. 28. Foreigners may acquire real property in the Republic, in accordance with the law, and shall have, with reference to such property, the same obligations and rights as Peruvians.

ART. 29. All citizens have the right to associate peacefully, either in public or private, without disturbing the public order.

ART. 30. The right of petition may be exercised individually or collectively.

ART. 31. The domicile is inviolable. It can not be entered without a written warrant of a judge or of the authority entrusted with the duty to preserve public order. The servers of such warrants are bound to furnish a copy thereof when asked to do so.

ART. 32. The laws protect and bind all inhabitants equally. Special laws may be enacted, if they are required by the special nature of the objects to which they refer; but in no case for the mere purpose of differentiating persons.

## TÍTULO V.

## DE LOS PERUANOS.

ART. 33. Los peruanos lo son por nacimiento ó por naturalización.

ART. 34. Son peruanos por nacimiento:

1°. Los que nacen en el territorio de la República.

2°. Los hijos de padre peruano ó de madre peruana, nacidos en el extranjero, y cuyos nombres se hayan inscrito en el registro cívico, por voluntad de sus padres, durante su minoría, ó por la suya propia, luego que hubiesen llegado á la mayor edad ó hubiesen sido emancipados.

3°. Los naturales de la América española y los españoles que se hallaban en el Perú cuando se proclamó y juró la independencia, y que han continuado residiendo en él posteriormente.

ART. 35. Son peruanos por naturalización: Los extranjeros mayores de veintiún años residentes en el Perú, que ejercen algún oficio, industria ó profesión y que se inscriben en el registro cívico en la forma determinada por la ley.

ART. 36. Todo peruano está obligado á servir á la República con su persona y sus bienes, del modo y en la proporción que señalen las leyes.

## TÍTULO VI.

## DE LA CIUDADANÍA.

ART. 37. Son ciudadanos en ejercicio los peruanos mayores de veintiún años; y los casados, aunque no haya llegado á dicha edad.

ART. 38. Gozan del derecho de sufragio los ciudadanos en ejercicio que saben leer y escribir.

ART. 39. Todo ciudadano puede obtener cualquier cargo público, con tal que reúna las calidades que exija la ley.

## TITLE V.

## PERUVIANS.

ART. 33. Peruvians are such by birth and by naturalization.

ART. 34. Peruvians by birth are:

1. Those born within the territory of the republic.

2. Children of a Peruvian father or mother born abroad, whose names have been inscribed on the civic register, by their parents during their minority, or by themselves after they have reached the legal age.

3. Natives of Spanish America, or Spaniards who were in Peru when the independence was proclaimed, and continued to reside therein.

ART. 35. Peruvians by naturalization are: Foreigners over the age of 21 years residing in Peru who exercise some trade, industry, or profession, and have inscribed themselves on the civic register in the form established by law.

ART. 36. Every Peruvian is bound to serve the Republic, with his person and property, in the manner and in the proportion established by law.

## TITLE VI.

## CITIZENSHIP.

ART. 37. All Peruvians over the age of 21 years, or who are married, even if they have not attained that age, are active citizens.

ART. 38. All active citizens exercise the right of suffrage if they can read and write.

ART. 39. Every citizen who possesses the qualifications required by law is eligible for public employment.



ART. 40. El ejercicio de la ciudadanía se suspende:

1°. Por incapacidad, conforme á la ley.

2°. Por hallarse sometido á juicio de quiebra.

3°. Por hallarse procesado criminalmente, y con mandamiento de prisión.

4°. Por ser notoriamente vago, jugador, ebrio, ó estar divorciado por culpa suya.

ART. 41. El derecho de ciudadanía se pierde:

1°. Por sentencia judicial que así lo disponga.

2°. Por quiebra fraudulenta judicialmente declarada.

3°. Por obtener ó ejercer la ciudadanía en otro Estado.

4°. Por aceptar de un Gobierno extranjero, cualquier empleo, título ó condecoración, sin permiso del Congreso.

5°. Por la profesión monástica; pudiendo volver á adquirirse mediante la exlaustración.

6°. Por el tráfico de esclavos, cualquiera que sea el lugar donde se haga.

ART. 40. The exercise of citizenship is suspended by:

1. Incompetency as defined by law.

2. Bankruptcy.

3. Criminal prosecution and order of arrest.

4. Notorious vagrancy, gambling, drunkenness, or divorced for his own fault.

ART. 41. Citizenship is lost by:

1. Judicial sentence to that effect.

2. Bankruptcy judicially declared to be fraudulent.

3. Acquisition of citizenship in another state.

4. Acceptance of any employment, title, or decoration from a foreign government without permission of Congress.

5. Monastic profession; but the citizenship may be recovered by leaving the cloister.

6. Engagement in the slave trade in any place whatever.

#### TÍTULO VII.

##### DE LA FORMA DE GOBIERNO.

ART. 42. El Gobierno del Perú es republicano, democrático, representativo, fundado en la unidad.

ART. 43. Ejercen las funciones públicas los encargados de los Poderes Legislativo, Ejecutivo y Judicial, sin que ninguno de ellos pueda salir de los límites prescritos por esta Constitución.

#### TÍTULO VIII.

##### DEL PODER LEGISLATIVO.

ART. 44. El Poder Legislativo se ejerce por el Congreso, en la forma que esta Constitución determina. El Congreso se compone de dos Cámaras; la de Senadores y la de Diputados.

#### TITLE VII.

##### THE FORM OF GOVERNMENT.

ART. 42. The Government of Peru is republican, democratic, representative, founded on unity.

ART. 43. The legislative, executive, and judicial authorities exercise public functions, but none shall go beyond its own limits, as established by this Constitution.

#### TITLE VIII.

##### THE LEGISLATIVE POWER.

ART. 44. The legislative power is vested in the Congress, in the form which this Constitution prescribes. The Congress is composed of two chambers; that of the senators and that of the deputies.

ART. 45. La elección de los Senadores y de los Diputados se hará conforme á la ley.

ART. 46. Se elegirá un Diputado propietario y un suplente por cada treinta mil habitantes, ó por cada fracción que pase de quince mil, y por cada provincia, aunque su población no llegue á este número. Se fijará por una ley el número de Diputados que, según este artículo, corresponda á cada provincia; y no podrá aumentarse sino por disposición previa del Congreso.

ART. 47. Para ser Diputado se requiere:

- 1°. Ser peruano de nacimiento.
- 2°. Ciudadano en ejercicio.
- 3°. Tener veinticinco años de edad.

4°. Ser natural del Departamento á que la provincia pertenezca, ó tener en él tres años de residencia.

5°. Tener una renta de quinientos pesos, ó ser profesor de alguna ciencia.

ART. 48. Se elegirán cuatro Senadores propietarios y cuatro suplentes, por cada Departamento que tenga más de ocho provincias; tres propietarios y tres suplentes, por cada Departamento que tenga menos de ocho y mas de cuatro provincias; dos propietarios y dos suplentes por cada Departamento que tenga menos de cinco provincias y más de una; y un propietario y un suplente por cada Departamento que tenga una sola provincia, ó por cada provincia litoral.

ART. 49. Para ser Senador se requiere:

- 1°. Ser peruano de nacimiento.
- 2°. Ciudadano en ejercicio.
- 3°. Tener treinta y cinco años de edad:

4°. Una renta de mil pesos anuales, ó ser profesor de alguna ciencia.

ART. 50. No pueden ser elegi-

ART. 45. The election of senators and deputies shall be in accordance with the law.

ART. 46. One deputy and one substitute shall be elected for every thirty thousand inhabitants, and for every fraction exceeding fifteen thousand, and for every province, even if its population does not reach this number. The number of deputies, who shall correspond to each province in accordance with this article shall be fixed by law, and shall not be increased without previous disposition of Congress.

ART. 47. To be a deputy the following shall be required:

1. To be a Peruvian by birth.
2. To be an active citizen.
3. To be twenty-five years old.

4. To be a native of the Department to which the province to be represented belongs, or to have resided in it for three years.

5. To have an annual income of five hundred dollars or be a professor of some science.

ART. 48. Each Department containing more than eight provinces shall elect four senators and four substitutes. Each Department containing less than eight and more than four provinces shall elect three senators and three substitutes. Each Department containing less than five provinces and more than one shall elect two senators and two substitutes. Each Department containing only one province and each littoral province shall elect one senator and one substitute.

ART. 49. To be a Senator the following shall be required:

1. To be a Peruvian by birth.
2. To be an active citizen.
3. To be thirty-five years old.

4. To have an annual income of one thousand dollars, or to be a professor of some science.

ART. 50. The following shall be

dos Senadores por ningún Departamento, ni Diputados por ninguna provincia de la República:

1°. El Presidente de la República, los Vicepresidentes, Ministros de Estado, Prefectos, Subprefectos y Gobernadores, si no han dejado el cargo dos meses antes de la elección.

2°. Los Vocales y Fiscales de la Corte Suprema de Justicia.

ART. 51. Tampoco pueden ser elegidos:

1°. Los Arzobispos, Obispos, Gobernadores eclesiásticos, Vicarios capitulares y Provisores, por los Departamentos ó Provincias de sus respectivas diócesis.

2°. Los Curas por las Provincias á que pertenecen sus parroquias.

3°. Los Vocales y Fiscales de las Cortes Superiores, por los Departamentos ó Provincias en que ejercen jurisdicción.

4°. Los Jueces de Primera Instancia, por sus distritos judiciales.

5°. Los militares, por las Provincias donde estén mandando fuerza, ó donde tengan cualquiera otra colocación militar en la época de la elección.

ART. 52. El Congreso ordinario se reunirá todos los años el veinte y ocho de julio, con decreto de convocatoria ó sin él, y el extraordinario, cuando sea convocado por el Poder Ejecutivo. La duración del Congreso ordinario será de noventa días naturales é improrrogables; y el extraordinario terminará llenado que sea el objeto de su convocatoria, sin que en ningún caso pueda funcionar por más de cuarenta y cinco días naturales.

ART. 53. Para que pueda instalarse el Congreso, es preciso que se reúnan los dos tercios de cada una de las Cámaras.

ART. 54. Los Senadores y

disqualified from election as senators or deputies:

1. The President or vice-presidents of the Republic, ministers of state, prefects, subprefects, and governors, if they did not vacate their offices two months before the elections.

2. The justices of the supreme court and the attorney-general or his assistants before that court.

ART. 51. Nor can the following be elected:

1. The archbishops, bishops, ecclesiastical governors, capitular vicars, and ecclesiastical judges, in the Departments or provinces of their respective dioceses.

2. The curates in the provinces to which their parishes belong.

3. The justices of the superior courts, in the Departments or provinces in which they exercise jurisdiction and the prosecuting attorney doing business before said courts.

4. The judges of first instance in their judicial districts.

5. Military officers in the districts where they are in command of troops, or where they hold any military position at the time of the elections.

ART. 52. The ordinary Congress shall meet every year on the twenty-eighth of July, either with or without a decree of convocation; but the extraordinary Congress shall meet whenever summoned by the Executive power. The duration of the ordinary Congress shall be ninety natural days; a period which shall not admit of any extension. Extraordinary Congresses shall terminate when the object of their convocation is fulfilled; but in no case shall they sit for more than forty-five natural days.

ART. 53. Congress shall not begin to do business until two-thirds of the members of each chamber are present.

ART. 54. Senators and deputies

putados son inviolables en el ejercicio de sus funciones.

ART. 55. Los Senadores y Diputados no pueden ser acusados ni presos, sin previa autorización del Congreso, desde un mes antes de abrirse las sesiones, hasta un mes después de cerradas; excepto in fraganti delito, en cuyo caso serán puestos inmediatamente á disposición de su respectiva Cámara.

ART. 56. Vacan de hecho los cargos de Senador y Diputado, por admitir cualquier empleo, cargo ó beneficio, cuyo nombramiento, presentación ó propuesta haga el Poder Ejecutivo; excepto el de Ministro de Estado.

ART. 57. Las Cámaras se renovarán cada bienio por terceras partes, al terminar la Legislatura ordinaria.

ART. 58. Los Diputados y Senadores podrán ser reelectos, y sólo en este caso será renunciable el cargo.

ART. 59. Son atribuciones del Congreso:

1ª. Dar leyes, interpretar, modificar y derogar las existentes.

2ª. Abrir y cerrar sus sesiones en el tiempo designado por la ley.

3ª. Designar el lugar de sus sesiones, y determinar si ha de haber ó no fuerza armada, en qué número y á qué distancia.

4ª. Examinar de preferencia las infracciones de la Constitución, y disponer lo conveniente para hacer efectiva la responsabilidad de los infractores.

5ª. Imponer contribuciones, con sujeción á lo dispuesto en el artículo 8º; suprimir las establecidas; sancionar el presupuesto; y aprobar ó desaprobare la cuenta de gastos que presente el Poder Ejecutivo, conforme al artículo 102.

6ª. Autorizar al Poder Ejecutivo

shall be inviolable in the exercise of their functions.

ART. 55. Senators and deputies shall not be accused or arrested without the previous authorization of Congress, during a period beginning one month before the opening of the session and ending one month after its close, except if surprised *in flagrante delicto*, in which case, they shall be immediately placed at the disposition of their respective chambers.

ART. 56. Acceptance of any office, charge, or benefit from the Executive power, except the position of cabinet minister, has, in itself, the effect of vacating the seat of a senator or deputy.

ART. 57. The chambers shall be renewed every two years by third parts, at the termination of the ordinary session.

ART. 58. Senators and deputies can be reelected, and only in that event shall the resignation of the position be permissible.

ART. 59. The powers of the Congress are:

1. To make laws, and interpret, amend, or repeal the existing ones.

2. To open and close the sessions at the periods prescribed by law.

3. To designate the place where it shall hold its sessions, and determine whether or not there shall be an armed force, in what number, and at what distance.

4. To investigate violations of the Constitution, and to decide what steps shall be taken to enforce the responsibility of the guilty parties.

5. To levy taxes, in accordance with the provisions of article 8, abolish the existing ones, sanction the Budget, and approve or disapprove the accounts of the public expenditures presented by the Executive in conformity with article 102.

6. To authorize the Executive

para que negocie empréstitos, empeñando la hacienda nacional y designando fondos para la amortización.

7ª. Reconocer la deuda nacional y señalar los medios para consolidarla y amortizarla.

8ª. Crear ó suprimir empleos públicos, y asignarles la correspondiente dotación.

9ª. Determinar la ley, el peso, el tipo y la denominación de la moneda; igualmente que los pesos y las medidas.

10ª. Proclamar la elección del Presidente y de los Vicepresidentes de la República, y hacerla cuando no resulten elegidos según la ley.

11ª. Admitir ó no la renuncia de su cargo al Jefe del Poder Ejecutivo.

12ª. Resolver las dudas que ocurran sobre la incapacidad del Presidente, de que se encarga el inciso primero del artículo 88.

13ª. Aprobar ó desaprobar las propuestas que, con sujeción á la ley, hiciere el Poder Ejecutivo para Generales del Ejército y la Marina, y para Coroneles y Capitanes de Navío efectivos.

14ª. Prestar ó negar su consentimiento para el ingreso de tropas extranjeras en el territorio de la República.

15ª. Resolver la declaración de guerra, á pedimento ó previo informe del Poder Ejecutivo, y requerirle oportunamente para que negocie la paz.

16ª. Aprobar ó desaprobar los tratados de paz, concordatos y demás convenciones celebradas con los Gobiernos extranjeros.

17ª. Dictar las disposiciones necesarias para el ejercicio del derecho de patronato.

18ª. Rehabilitar á los que hayan perdido la ciudadanía.

19ª. Conceder amnistías é indultos.

20ª. Declarar cuando la patria

power to negotiate loans, pledging the national revenue, and designating the funds to be used for the payment thereof.

7. To recognize the national debt and devise means for its consolidation and payment.

8. To create or abolish public offices and fix the salaries corresponding thereto.

9. To determine the fineness, weight, type, and denomination of the national coin; and fix the standard of weights and measures.

10. To proclaim the election of the President and vice-presidents of the Republic, and make the election itself when neither of those officials was elected according to law.

11. To accept or refuse to accept the resignation of the chief Magistrate.

12. To settle any doubts that may arise respecting the inability of the President, as defined in article 88.

13. To confirm or reject the nominations made according to law by the Executive, of generals of the army and navy, and colonels and naval captains.

14. To give or withhold consent to the entry of foreign troops in the territory of the Republic.

15. To declare war, at the request of, or on the previous report from the Executive, and to require the latter in due time to negotiate peace.

16. To approve or disapprove the treaties of peace, concordats, or other conventions concluded with foreign governments.

17. To lay down the necessary rules for the exercise of the right of patronage.

18. To rehabilitate those who have lost their citizenship.

19. To grant amnesties and pardons.

20. To make the declaration that

esté en peligro, y suspender por tiempo limitado las garantías consignadas en los artículos 18, 20 y 29.

21<sup>a</sup>. Determinar en cada Legislatura ordinaria, y en las extraordinarias cuando convenga, las fuerzas de mar y tierra que ha de mantener el Estado.

22<sup>a</sup>. Hacer la división y demarcación del territorio nacional.

23<sup>a</sup>. Conceder premios á los pueblos, corporaciones ó personas, por servicios eminentes que hayan prestado á la Nación.

24<sup>a</sup>. Examinar, al fin de cada período constitucional, los actos administrativos del Jefe del Poder Ejecutivo, y aprobarlos, si fuesen conformes á la Constitución y á las leyes; en caso contrario, entablará la Cámara de Diputados ante el Senado la correspondiente acusación.

the country is in danger, and to suspend for a limited time the guaranties established by articles 18, 20, and 29.

21. To determine in each ordinary legislature, or in the extraordinary sessions when advisable, the strength of the land and sea forces to be maintained by the state.

22. To make the division and demarcation of the national territory.

23. To grant rewards to cities, corporations, or persons for eminent services to the state.

24. To examine at the end of each consitutional period the administrative acts of the chief of the Executive power, to approve them if they are in conformity with the Constitution and the laws; and if not, to cause the chamber of deputies to submit to the senate the corresponding articles of impeachment.

#### TÍTULO IX.

##### CÁMARAS LEGISLATIVAS.

ART. 60. En cada Cámara se iniciarán, discutirán y votarán los proyectos de ley, conforme al Reglamento interior.

ART. 61. Cada Cámara tiene el derecho de organizar su Secretaría, nombrar sus enpleados, formar su presupuesto y arreglar su economía y policía interior.

ART. 62. Las Cámaras se reunirán:

1°. Para ejercer las atribuciones 2<sup>a</sup>, 3<sup>a</sup>, 10<sup>a</sup>, 11<sup>a</sup>, 12<sup>a</sup>, 14<sup>a</sup>, 15<sup>a</sup>, 16<sup>a</sup>, 20<sup>a</sup> y 24<sup>a</sup>, artículo 59:

2°. Para discutir y votar los asuntos en que hubiesen disentido, cuando lo exija cualquiera de las Cámaras; necesitándose, en este caso, dos tercios de votos para la sanción de la ley.

ART. 63. La Presidencia del Congreso se alternará entre los Presi-

#### TITLE IX.

##### THE LEGISLATIVE CHAMBERS.

ART. 60. Bills shall be introduced, debated, and voted upon, in each chamber, in conformity with their rules.

ART. 61. Each chamber has the right to organize the office of its secretary, appoint its officials, make appropriations to meet its expenses, and formulate rules for its internal government.

ART. 62. The chambers shall sit in joint session:

1. To exercise the functions set forth in clauses 2, 3, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 20, and 24 of article 59.

2. To debate and vote on business respecting which they have disagreed when sitting separately, but in this case a two-thirds vote shall be required to pass the law.

ART. 63. The presidency of the Congress shall alternate between

dentes de las Cámaras, conforme al Reglamento interior.

ART. 64. Corresponde á la Cámara de Diputados, acusar ante el Senado al Presidente de la República, á los miembros de ambas Cámaras, á los Ministros de Estado y á los Vocales de la Corte Suprema, por infracciones de la Constitución, y por todo delito cometido en el ejercicio de sus funciones, al que según las leyes deba imponerse pena corporal aflictiva.

ART. 65. El Presidente de la República no podrá ser acusado durante su período, excepto en los casos de traición; de haber atentado contra la forma de Gobierno; de haber disuelto el Congreso; impedido su reunión; ó suspendido sus funciones.

ART. 66. Corresponde á la Cámara de Senadores:

1º. Declarar si ha ó no lugar á formación de causa, á consecuencia de las acusaciones hechas por la Cámara de Diputados; quedando el acusado, en el primer caso, suspendido del ejercicio de su empleo, y sujeto á juicio según la ley:

2º. Resolver las competencias que se susciten entre las Cortes Superiores y la Suprema, y entre esta y el Poder Ejecutivo.

#### TÍTULO X.

##### DE LA FORMACIÓN Y PROMULGACIÓN DE LAS LEYES.

ART. 67. Tienen el derecho de iniciativa en la formación de las leyes:

1ª. Los Senadores y Diputados.

2ª. El Poder Ejecutivo.

3ª. La Corte Suprema en asuntos judiciales.

ART. 68. Aprobado un proyecto de ley en cualquiera de las Cámaras, pasará á la otra para su oportuna discusión y votación. Si la Cámara revisora hiciese adiciones, se sujetarán estas á los mismos trámites que el proyecto.

the presidents of the two chambers as the rule made by Congress on the subject may determine.

ART. 64. It shall belong to the Chamber of Deputies to accuse before the Senate, the President of the Republic, members of both chambers, ministers of state, and justices of the supreme court, for violations of the constitution, or for offenses committed in the exercise of their functions which, according to laws, deserve corporal punishment.

ART. 65. The President of the Republic shall not be accused during his term of office, except for treason, attempt to change the form of government, dissolution of Congress, impeding its meeting, or suspending its functions.

ART. 66. It shall belong to the Senate:

1. To declare whether or not impeachment proceedings, under the charges made by the Chamber of Deputies are to be instituted; the accused, in the affirmative case, being suspended from the exercise of his office and subjected to judgment according to law.

2. To decide all conflicts of jurisdiction between the superior courts and the supreme court, and between the latter and the Executive power.

#### TITLE X.

##### FORMATION AND PROMULGATION OF LAWS.

ART. 67. The initiative in the formation of laws shall belong:

1. To senators and deputies.

2. To the Executive power.

3. To the supreme court in judicial matters.

ART. 68. When a bill is approved in one chamber, it shall pass to the other to be debated and voted upon. If the revising chamber should make additions, these additions shall be subject to the same process as the original project.

ART. 69. Aprobada una ley por el Congreso, pasará al Ejecutivo para que la promulgue y haga cumplir. Si el Ejecutivo tuviese observaciones que hacer, las presentará al Congreso en el término de diez días perentorios.

ART. 70. Reconsiderada la ley en ambas Cámaras con las observaciones del Ejecutivo, si, no obstante ellas, fuere aprobada nuevamente, quedará sancionada y se mandará promulgar y cumplir. Si no fuere aprobada, no podrá volver á tomarse en consideración hasta la siguiente Legislatura.

ART. 71. Si el Ejecutivo no mandare promulgar y cumplir la ley, ó no hiciere observaciones dentro del término fijado en el artículo 69, se tendrá por sancionada y se promulgará y mandará cumplir por el Ejecutivo. En caso contrario, hará la promulgación el Presidente del Congreso, y la mandará insertar, para su cumplimiento, en cualquier periódico.

ART. 72. El Ejecutivo no podrá hacer observaciones á las resoluciones ó leyes que dicte el Congreso en ejercicio de sus atribuciones 2ª, 3ª y 10ª.

ART. 73. Las sesiones del Congreso y las de las Cámaras serán públicas. Sólo podrán ser secretas en los casos puntualizados en el Reglamento, y previos los requisitos por él exigidos.

ART. 74. Será nominal la votación de todo asunto que directamente comprometa las rentas nacionales.

ART. 75. Para interpretar, modificar ó derogar las leyes, se observarán los mismos trámites que para su formación.

ART. 76. El Congreso al redactar las leyes usará esta fórmula: "El Congreso de la República Peruana [aquí la parte razonada] ha dado la ley siguiente [aquí la parte dispositiva]. Comuníquese al Poder

ART. 69. When a law has been approved by Congress, it shall be sent to the Executive for promulgation and enforcement. If the Executive has any objections to it, he shall present them to the Congress within ten days.

ART. 70. When the law, with the objections of the Executive, has been reconsidered in both chambers, and passed in its original form, notwithstanding the objections, it shall be deemed approved, and shall be promulgated and complied with. If it is not passed, it shall not be taken up again until the next legislature.

ART. 71. If the Executive does not order a law to be promulgated as such, or does not submit its objections within ten days, according to article 69, the promulgation shall be made by the president of Congress, and he shall order it to be inserted, for its execution, in some newspaper.

ART. 72. The Executive has no power to make objections to the resolutions or laws passed by Congress in the exercise of its functions under clauses 2, 3, and 10, art. 59.

ART. 73. The sessions of Congress, and of the chambers, shall be public. They shall be only secret in those cases fixed by the rules and in conformity with their provisions.

ART. 74. The voting on all matters directly affecting the national revenue shall be by yeas and nays.

ART. 75. For interpreting, amending, or repealing the laws the same forms shall be observed as for making them.

ART. 76. The enacting clause to be used by Congress, in framing the laws, shall be in this form: The Congress of the Peruvian Republic [here follows the reasons] has passed the following



Ejecutivo para que disponga lo necesario á su cumplimiento.”

ART. 77. El Ejecutivo al promulgar y mandar cumplir las leyes, usará esta fórmula: “El Presidente de la República, Por cuanto el Congreso ha dado la ley siguiente [aquí la ley]. Por tanto, mando se imprima, publique y circule, y se le dé el debido cumplimiento.”

#### TÍTULO XI.

##### PODER EJECUTIVO.

ART. 78. El Jefe del Poder Ejecutivo tendrá la denominación de Presidente de la República.

ART. 79. Para ser Presidente de la República se requiere:

- 1°. Ser peruano de nacimiento.
- 2°. Ciudadano en ejercicio.

3°. Tener treinta y cinco años de edad y diez de domicilio en la República.

ART. 80. El Presidente de la República será elegido por los pueblos en la forma que prescriba la ley.

ART. 81. El Congreso hará la apertura de las actas electorales, las calificará, regulará los votos y proclamará Presidente al que hubiese obtenido mayoría absoluta.

ART. 82. Si del escrutinio no resultase dicha mayoría, el Congreso elegirá entre los dos que hubiesen obtenido mayor número de votos. Si dos ó más tuviesen igual número de votos, el Congreso elegirá entre todos ellos.

ART. 83. Si en las votaciones que, según el artículo anterior, tuviese que hacer el Congreso, resultase empate, lo decidirá la suerte.

ART. 84. Cuando el Congreso haga la elección de Presidente, deberá precisamente quedar terminada en una sola sesión.

ART. 85. El Presidente durará en su cargo cuatro años, y no podrá

law [here follows the law]. Let it be communicated to the Executive power, in order that it provides what is necessary for its enforcement.”

ART. 77. The Executive in ordering a law to be promulgated shall use this form: “The President of the Republic; Whereas the Congress has enacted the following law [here the law]. Therefore, I do hereby order it to be printed, published, circulated, and duly complied with.”

#### TITLE XI.

##### THE EXECUTIVE POWER.

ART. 78. The chief of the Executive power shall be called the President of the Republic.

ART. 79. To be President of the Republic it is necessary:

1. To be a Peruvian by birth.
2. To be in the exercise of his rights as such citizen.

3. To be thirty-five years of age, and have been domiciled for ten years in the Republic.

ART. 80. The President of the Republic shall be elected by the people in the form prescribed by law.

ART. 81. The Congress shall open the electoral returns, approve them, count the votes, and proclaim President the one who has obtained absolute majority.

ART. 82. If such a majority does not result from the counting, the Congress shall choose between the two who obtained the greatest number of votes. If two or more obtained an equal number of votes, the Congress shall choose one from among all of them.

ART. 83. If the votes given by Congress, in accordance with the previous article, are equally divided, the matter shall be decided by lot.

ART. 84. When the Congress elects a President, the election must be finished at one sitting.

ART. 85. The President shall serve four years, and shall not be

ser reelecto Presidente, ni elegido Vice-Presidente, sino después de un período igual.

ART. 86. El Presidente de la República, al concluir su período, dará cuenta al Congreso de sus actos administrativos, para los efectos de la atribución veinticuatro artículo 59.

ART. 87. La dotación del Presidente no podrá aumentarse en el tiempo de su mando.

ART. 88. La Presidencia de la República vaca, además del caso de muerte:

1°. Por perpetua incapacidad física ó moral del Presidente.

2°. Por admisión de su renuncia.

3°. Por sentencia judicial que lo declare reo de los delitos designados en el artículo 65.

4°. Por terminar el período para el que fué elegido.

ART. 89. Habrá dos Vice-Presidentes de la República, denominados primero y segundo, que serán elegidos al mismo tiempo, con las mismas calidades y para el mismo período que el Presidente.

ART. 90. En los casos de vacante que designa el artículo 88, excepto el último, el primer Vice-Presidente concluirá el período comenzado. En los casos del artículo 93, sólo se encargará del mando por el tiempo que dure el impedimento del Presidente.

ART. 91. Á falta del Presidente y del primer Vice-Presidente de la República, el segundo se encargará del mando supremo, hasta que el llamado por la ley se halle expedito. En el caso de vacante, dará dentro de tercero día las órdenes necesarias para que se haga la elección de Presidente y primer Vice-Presidente de la República; y convocará al Congreso para los efectos de los artículos 81 y siguientes.

ART. 92. Los Vice-Presidentes de la República no pueden ser can-

reelected, or elected Vice-President, until after another period of four years has elapsed.

ART. 86. The President of the Republic, at the end of his term of office, shall submit a report on the acts of his administration to Congress for the purposes of clause 24 of article 59.

ART. 87. The salary of the President shall not be increased during his term of office.

ART. 88. The Presidency of the Republic becomes vacant by the demise of the President, and

1. By his becoming permanently physically or mentally disabled.

2. By the acceptance of his resignation.

3. By judicial sentence declaring him guilty of the offences named in article 65.

4. By the termination of his term of office.

ART. 89. There shall be two vice-presidents of the Republic, first and second, who shall be elected at the same time, shall have the same qualifications, and shall serve for the same term as the President.

ART. 90. In the event of a vacancy for any of the reasons enumerated in article 88, except the last, the first vice-president shall complete the presidential term. In the cases mentioned in article 93, the first vice-president shall only hold the office of President during the time of the impediment.

ART. 91. If there is neither President nor first vice-president, the second vice-president shall assume supreme charge, until the one called by law to fill the place is able to do so. In the event of a vacancy, he shall issue within three days the necessary orders for an election of President and first vice-president of the Republic, and shall call the Congress to convene, for the purposes of article 81 and the following.

ART. 92. The vice-presidents of the Republic shall not be candidates

didatos para la Presidencia ni para la Vice-Presidencia, mientras ejerzan el mando supremo. Tampoco pueden serlo los Ministros de Estado, ni el General en Jefe del Ejército.

ART. 93. El ejercicio de la Presidencia se suspende:

1°. Por mandar en persona el Presidente la fuerza pública.

2°. Por enfermedad temporal.

3°. Por hallarse sometido á juicio en los casos expresados en el artículo 65.

ART. 94. Son atribuciones del Presidente de la República:

1ª. Conservar el orden interior y la seguridad exterior de la República, sin contravenir á las leyes.

2ª. Convocar al Congreso ordinario, sin perjuicio de lo dispuesto en la primera parte del artículo 52; y al extraordinario, cuando haya necesidad.

3ª. Concurrir á la apertura del Congreso, presentando un mensaje sobre el estado de la República y sobre las mejoras y reformas que juzgue oportunas.

4ª. Tomar parte en la formación de las leyes, conforme á esta Constitución.

5ª. Promulgar y hacer ejecutar las leyes y demás resoluciones del Congreso; y dar decretos, órdenes, reglamentos é instrucciones para su mejor cumplimiento.

6ª. Dar las órdenes necesarias para la recaudación é inversión de las rentas públicas, con arreglo á la ley.

7ª. Requerir á los jueces y tribunales para la pronta y exacta administración de justicia.

8ª. Hacer que se cumplan las sentencias de los tribunales y juzgados.

9ª. Organizar las fuerzas de mar y tierra: distribuirlas y disponer de ellas para el servicio de la República.

for the Presidency, or the vice-presidency, as long as they exercise supreme power. Nor shall the ministers of state, and the general in chief of the army present themselves as such candidates.

ART. 93. The exercise of the presidential functions shall be suspended:

1. When the President is personally in command of the army.

2. When he is ill.

3. When he is under trial in the cases set forth in article 65.

ART. 94. The duties of the President of the Republic are:

1. To preserve the internal order, and secure the external safety of the Republic, without contravening the law.

2. To call Congress to convene in ordinary session, without prejudice to the provision of the first part of article 52, and call also an extra session when necessary.

3. To attend the opening of Congress, submitting a message on the state of the Republic and recommending the reforms and improvements which he may deem opportune.

4. To take part in the formation of the laws, in conformity with the Constitution.

5. To promulgate and enforce the laws and resolutions of Congress, and issue decrees, orders, rules, and instructions for their better fulfillment.

6. To give the necessary orders for the collection and disbursement of the public revenues, in accordance with the law.

7. To require the prompt and exact administration of justice from the judges and tribunals.

8. To cause the sentences of the courts to be complied with.

9. To organize the forces of land and sea, and to dispose of them for the service of the Republic.

10<sup>a</sup>. Disponer de la Guardia Nacional en sus respectivas provincias, sin poder sacarla de ellas, sino en caso de sedición en las limítrofes, ó en el de guerra exterior.

11<sup>a</sup>. Dirigir las negociaciones diplomáticas y celebrar tratados, poniendo en ellos la condición expresa de que serán sometidos al Congreso para los efectos de la atribución dieziseis, artículo 59.

12<sup>a</sup>. Recibir á los Ministros extranjeros y admitir á los Cónsules.

13<sup>a</sup>. Nombrar y remover á los Ministros de Estado y á los Agentes Diplomáticos.

14<sup>a</sup>. Decretar licencias y pensiones conforme á las leyes.

15<sup>a</sup>. Ejercer el patronato con arreglo á las leyes y práctica vigente.

16<sup>a</sup>. Presentar para Arzobispo y Obispo, con aprobación del Congreso, á los que fueren electos según la ley.

17<sup>a</sup>. Presentar para las dignidades y canongías de las catedrales, para los curatos y demás beneficios eclesiásticos, con arreglo á las leyes y práctica vigente.

18<sup>a</sup>. Celebrar concordatos con la Silla Apostólica, arreglándose á las instrucciones dadas por el Congreso.

19<sup>a</sup>. Conceder ó negar el pase á los decretos conciliares, bulas, breves y rescriptos pontificios, con asentimiento del Congreso; y oyendo previamente á la Corte Suprema de Justicia, si fueren relativos á asuntos contenciosos.

20<sup>a</sup>. Proveer los empleos vacantes, cuyo nombramiento le corresponda según la Constitución y leyes especiales.

ART. 95. El Presidente no puede salir del territorio de la República, durante el período de su mando, sin permiso del Congreso; ni con-

10. To dispose of the national guard in the respective provinces, provided that it is not removed from its territory, except in cases of sedition in the bordering provinces, or of foreign war.

11. To conduct diplomatic negotiations and conclude treaties with the express proviso that they shall be submitted to the Congress in compliance with clause 16 of article 59.

12. To receive foreign ministers and admit consuls.

13. To appoint and remove ministers of state and diplomatic agents.

14. To grant leaves of absence and pensions in conformity with the law.

15. To exercise the ecclesiastic patronage according to law.

16. To nominate for archbishops and bishops, with the approval of Congress, those who have been chosen according to law.

17. To nominate church dignitaries, canons, curates, and incumbents of ecclesiastical benefices, in accordance with the law.

18. To conclude concordats with the Apostolic See, according to the instructions given by Congress.

19. To grant or refuse, with the assent of Congress, passage to decrees of councils, or pontifical bulls, briefs, and rescripts; but in case that they affect matters in litigation, the supreme court of justice shall be previously heard.

20. To fill vacancies in the offices, the appointment to which belongs to him according to the Constitution or to special laws.

ART. 95. The President shall not leave the territory of the Republic during his term of office without permission of Congress, nor after

cluido dicho período, mientras esté sujeto al juicio que prescribe el artículo 66.

ART. 96. El Presidente no puede mandar personalmente la fuerza armada, sino con permiso del Congreso. En caso de mandarla, sólo tendrá las facultades de General en Jefe, sujeto á las leyes y ordenanzas militares y responsable conforme á ellas.

## TÍTULO XII.

### DE LOS MINISTROS DE ESTADO.

ART. 97. El despacho de los negocios de la administración pública corre á cargo de los Ministros de Estado, cuyo número, igualmente que los ramos que deban comprenderse bajo cada Ministerio, se designarán por una ley.

ART. 98. Para ser Ministro de Estado se requiere ser peruano de nacimiento y ciudadano en ejercicio.

ART. 99. Las órdenes y decretos del Presidente se firmarán por cada Ministro en sus respectivos ramos, sin cuyo requisito no serán obedecidos.

ART. 100. Los Ministros de Estado reunidos forman el Consejo de Ministros, cuya organización y funciones se detallarán por la ley.

ART. 101. Cada Ministro presentará al Congreso ordinario, al tiempo de su instalación, una memoria en que exponga el estado de los distintos ramos de su despacho; y en cualquier tiempo, los informes que se le pidan.

ART. 102. El Ministro de Hacienda presentará además la cuenta general del año anterior y el presupuesto para el siguiente.

ART. 103. Los Ministros pueden presentar al Congreso, en todo tiempo, los proyectos de ley que juzguen convenientes, y concurrir

that period, as long as he may be liable to be tried, under article 66.

ART. 96. The President shall not take personal command of the armed forces without permission of Congress. In the event of his taking such command, he shall have only the powers of general in chief, subject to military laws and ordinances, and to the responsibility established by them.

## TITLE XII.

### THE MINISTERS OF STATE.

ART. 97. The transaction of public administrative business is in charge of the ministers of state, whose number shall be determined by law. The law shall also designate the nature of the business of each department.

ART. 98. A minister of state shall be a Peruvian by birth and a citizen in the exercise of his rights as such.

ART. 99. The orders and decrees of the President shall be signed by the respective minister, and without this requisite they shall not be obeyed.

ART. 100. The ministers of state, when assembled, form the council of ministers, the organization and functions of which shall be defined by law.

ART. 101. Each minister shall submit to the ordinary Congress, at its first meeting, a report, in which he shall explain the condition of business in his department, and he shall furnish at any time the information which may be asked of him.

ART. 102. The minister of finance shall also present to Congress the general account of the preceding year and the budget of expenses and receipts for the next.

ART. 103. The ministers may introduce in Congress at any time the bills and resolutions deemed by them to be desirable, and may be

á los debates del Congreso, ó de cualquiera de las Cámaras, pero deben retirarse antes de la votación. Concurrirán, igualmente, á la discusión, siempre que el Congreso ó cualquiera de las Cámaras los llame; y tanto en este caso, como en el anterior, contestarán á las interpelaciones que se les hicieren.

ART. 104. Los Ministros son responsables solidariamente por las resoluciones dictadas en Consejo, si no salvarsen su voto; é individualmente, por los actos pecuniarios á su departamento.

present at the debates in either chamber, but they should withdraw before the votes are taken. They may also take part in the discussions when called upon to do so by either the Congress, or one of the chambers, and they shall answer to the interpellations made to them.

ART. 104. The ministers are responsible, jointly and severally, for all resolutions passed in council, unless their vote is recorded against them, and individually for their acts in their own departments.

#### TÍTULO XIII.

##### COMISIÓN PERMANENTE DEL CUERPO LEGISLATIVO.

(Por ley de 31 de agosto de 1874 se derogó este Título que contenía los artículos 105, 106, 107, 108, 109 y 110.)

#### TITLE XIII.

##### PERMANENT COMMITTEE OF THE LEGISLATIVE BODY.

(This title, containing articles 105, 106, 107, 108, 109, and 110, was repealed by law of August 31, 1874.)

#### TÍTULO XIV.

##### RÉGIMEN INTERIOR DE LA REPÚBLICA.

ART. 111. La República se divide en Departamentos y Provincias litorales; los Departamentos se dividen en provincias, y estas en distritos.

ART. 112. La división de los Departamentos, de las provincias y de los distritos, y la demarcación de sus respectivos límites serán objeto de una ley.

ART. 113. Para la ejecución de las leyes, para el cumplimiento de las sentencias judiciales y para la conservación del orden público, habrá Prefectos en los Departamentos y Provincias litorales, Sub-Prefectos en las Provincias, Gobernadores en los distritos, y Tenientes Gobernadores donde fuese necesario.

ART. 114. Los Prefectos estarán bajo la inmediata dependencia del Poder Ejecutivo, los Sub-Prefectos

#### TITLE XIV.

##### INTERNAL REGIME OF THE REPUBLIC.

ART. 111. The Republic is divided into Departments and littoral provinces. The Departments are divided into provinces, and the provinces into districts.

ART. 112. The division of the Departments, of the provinces, and of the districts and the demarcation of their respective limits shall be the subject of a law.

ART. 113. For the enforcement of the laws and judicial decisions, and for the preservation of public order, there shall be prefects in the Departments and littoral provinces, subprefects in the provinces, governors in the districts, and lieutenant governors where it may be necessary.

ART. 114. The prefects shall be immediately dependent upon the Executive power; the subprefects

bajo la de los Prefectos, y los Gobernadores bajo la de los Sub-Prefectos.

ART. 115. Los Prefectos y Sub-Prefectos serán nombrados por el Poder Ejecutivo, los Gobernadores lo serán por los Prefectos, á propuesta en terna de los Sub-Prefectos; y los Tenientes Gobernadores por los subprefectos, á propuesta en terna de los Gobernadores.

ART. 116. El Poder Ejecutivo podrá remover á los Prefectos y Sub-Prefectos, con arreglo á la ley.

ART. 117. Los funcionarios encargados de la policía de seguridad y orden público dependen inmediatamente del Poder Ejecutivo, quien los nombrará y removerá conforme á la ley.

#### TÍTULO XV.

##### MUNICIPALIDADES.

ART. 118. Habrá Municipalidades en los lugares que designe la ley, la cual determinará sus funciones, responsabilidad, calidades de sus miembros y el modo de elegirlos.

#### TÍTULO XVI.

##### FUERZA PÚBLICA.

ART. 119. El objeto de la fuerza pública es asegurar los derechos de la Nación en el exterior, y la ejecución de las leyes y el orden en el interior. La obediencia militar será arreglada á las leyes y ordenanzas militares.

ART. 120. La fuerza pública se compone de las guardias nacionales, del ejército y de la armada, y tendrá la organización que designe la ley. La fuerza pública y el número de Generales y Jefes se designarán por una ley.

ART. 121. Las guardias nacionales existirán organizadas en la proporción que determine la ley.

upon the prefects, and the governors upon the subprefects.

ART. 115. The prefects and subprefects shall be appointed by the Executive power; the governors by the prefects from among three names suggested by the subprefects; and the lieutenant governors by the subprefects, from among three names suggested by the governors.

ART. 116. The Executive power shall have authority to remove the prefects and subprefects, according to law.

ART. 117. The police functionaries shall be immediately under the Executive power, which shall appoint and remove them according to law.

#### TITLE XV.

##### MUNICIPAL COUNCILS.

ART. 118. There shall be municipal councils in the places designated by law; and the law shall determine their duties and responsibilities, the qualifications of their members, and the mode of electing them.

#### TITLE XVI.

##### THE PUBLIC FORCE.

ART. 119. The object of the public force is to maintain the rights of the nation abroad, and secure the execution of the laws, and the preservation of order at home. Military obedience shall be regulated by the military laws and ordinances.

ART. 120. The public force consists of the national guards, the army, and the navy, and shall be organized in accordance with the law. Its strength as well as the number of generals and chiefs shall be fixed by law.

ART. 121. The national guards shall be organized in the proportion established by law.

ART. 122. No habrá Comandantes generales territoriales, ni Comandantes militares, en tiempo de paz.

ART. 123. La fuerza pública no se puede aumentar ni renovar sino conforme á la ley. El reclutamiento es un crimen que da acción á todos, para ante los jueces y el Congreso, contra el que lo ordenare.

#### TÍTULO XVII.

##### PODER JUDICIAL.

ART. 124. La justicia será administrada por los tribunales y juzgados, en el modo y forma que las leyes determinen.

ART. 125. Habrá en la capital de la República una Corte Suprema; en las de Departamento y en las de Provincia, Cortes Superiores y juzgados de primera instancia, respectivamente, á juicio del Congreso; y en todas las poblaciones juzgados de paz. El número de juzgados de primera instancia en las provincias, y el de juzgados de paz en las poblaciones, se designará por una ley.

ART. 126. Los Vocales y Fiscales de la Corte Suprema serán nombrados por el Congreso, á propuesta en terna doble del Poder Ejecutivo; los Vocales y Fiscales de las Cortes Superiores serán nombrados por el Ejecutivo, á propuesta en terna doble de la Corte Suprema; y los jueces de primera instancia y Agentes Fiscales, á propuesta en terna doble de las respectivas Cortes Superiores.

ART. 127. La publicidad es esencial en los juicios: los Tribunales pueden discutir en secreto, pero las votaciones se harán en alta voz y publicamente. Las sentencias serán motivadas, expresándose en ellas la ley ó los fundamentos en que se apoyen.

ART. 122. There shall not be in time of peace any territorial commandants general or military commandants.

ART. 123. The public force shall not be increased or renewed, except in conformity with the law. Recruiting is a crime, the prosecution of which may be undertaken by all citizens, before the judges and before Congress, against whoever ordered it.

#### TITLE XVII.

##### THE JUDICIAL POWER.

ART. 124. Justice shall be administered by the tribunals and courts in the mode and form determined by law.

ART. 125. In the capital of the Republic there shall be a supreme court of justice. In the Departments and provinces there shall be superior courts, and courts of first instance, as Congress may determine; and in all towns justices of the peace. The number of courts of first instance in the provinces and of justices of the peace in the towns shall be designated by law.

ART. 126. The judges and prosecuting officers of the supreme court shall be appointed by the Congress from among six names submitted by the Executive power. The judges and prosecuting officers of the superior courts shall be appointed by the Executive from among six names submitted by the supreme court. The judges and prosecuting officers of the courts of first instance shall be appointed from among six names submitted by the respective superior courts.

ART. 127. Publicity is essential in all trials. The tribunals may discuss in secret, but their votes shall be given in a loud voice and in public. The decisions shall state the grounds or the provision of law on which they are based.



ART. 128. Se prohíbe todo juicio por comisión.

ART. 129. Ningún poder ni autoridad puede avocarse causas pendientes ante otro poder u otra autoridad, ni sustanciarlas, ni hacer revivir procesos fenecidos.

ART. 130. Producen acción popular contra los magistrados y jueces:

1°. La prevaricación.

2°. El cohecho.

3°. La abreviación ó suspensión de las formas judiciales.

4°. El procedimiento ilegal contra las garantías individuales.

ART. 128. Trials by commissioners or referees are prohibited.

ART. 129. No power or authority can assume jurisdiction over cases pending before another power or authority, or revive terminated cases.

ART. 130. Popular action against justices and judges arises out of the following offenses:

1. Prevarication.

2. Bribery.

3. Abridgment or suspension of judicial forms.

4. Illegal proceedings against individual guaranteees.

#### TÍTULO XVIII.

##### REFORMA DE LA CONSTITUCIÓN.

ART. 131. La reforma de uno ó mas artículos constitucionales se sancionará en Congreso ordinario, previos los mismos trámites á que debe sujetarse cualquier proyecto de ley; pero no tendrá efecto dicha reforma, si no fuere ratificada, de igual modo, por la siguiente Legislatura ordinaria.

Lima, 10 de noviembre de 1860.

#### TITLE XVIII.

##### REFORM OF THE CONSTITUTION.

ART. 131. The reform of one or more articles of the constitution shall be made in ordinary Congress, in the same manner and form as adopted for the passage of any law; but the reform shall not take effect until it is ratified, in the same way, by the succeeding ordinary legislature.

Lima, November 10, 1860.



## REPUBLIC OF ECUADOR.

---

### HISTORICAL NOTES.

The period of Spanish rule in Ecuador was terminated on May 24, 1822, at the famous battle of Pichincha.

Five days thereafter the solemn declaration was made at Quito, amid public demonstrations of rejoicing, that the old Kingdom of Quito<sup>a</sup> was and should forever continue to be an integral part of the Republic of Colombia.

Early in 1830 Ecuador, following the example of Venezuela, withdrew from the Colombian Union and became "a free and independent State." A congress which met at Riobamba on August 14, 1830, framed and promulgated the first constitution of "The Republic of Ecuador."

A second constitution was framed and promulgated at Ambato on June 22, 1835, after which date the Constitutions of 1843, 1846, 1861, 1869, 1884, and 1897, respectively, were adopted. The latter is the one now in force.

---

<sup>a</sup> Ecuador was called "The Kingdom of Quito" (*El Reino de Quito*) until 1564. Subsequently it was called "The Presidency of Quito" (*La Presidencia de Quito*).

## CONSTITUTION.

(January 12, 1897.)

---

La Asamblea Nacional en nombre y por autoridad del pueblo ecuatoriano decreta la siguiente Constitución Política de la República del Ecuador:

### TÍTULO I.

#### DE LA NACIÓN ECUATORIANA.

ARTÍCULO 1. La Nación ecuatoriana se compone de todos los ecuatorianos reunidos bajo el imperio de unas mismas leyes.

ART. 2. El territorio de la Nación ecuatoriana comprende el de las Provincias que formaban la antigua Presidencia de Quito y el del archipiélago de Colón, antes Galápagos.

Los límites se fijarán definitivamente por tratados con las naciones vecinas.

ART. 3. La República es libre, indivisible é independiente de todo poder extranjero.

ART. 4. El Gobierno del Ecuador es popular, electivo, representativo, alternativo y responsable. Se distribuye en tres poderes: Legislativo, Ejecutivo y Judicial. Cada uno ejerce las atribuciones que le señala esta Constitución, sin excederse de los límites por ella prescritos.

ART. 5. La soberanía reside esencialmente en la Nación, la que la delega á las autoridades que esta Constitución establece.

The National Assembly, in the name and by authority of the Ecuadorian people, decrees the following political Constitution of the Republic of Ecuador:

### TITLE I.

#### THE ECUADORIAN NATION.

ARTICLE 1. The Ecuadorian Nation consists of all the Ecuadorians united under laws identical for all of them.

ART. 2. The territory of the Ecuadorian Nation embraces all the provinces which formerly constituted the Presidency of Quito, and the Archipelago of Colon, formerly called Galapagos.

The limits shall be finally fixed by treaties with the bordering nations.

ART. 3. The Republic is free, indivisible and independent of all foreign power.

ART. 4. The Government of Ecuador is popular, elective, representative, alternative and responsible. It is distributed among three powers, namely, legislative, executive and judicial. Each one is vested with the authority given to it by this Constitution, and shall not exceed the limits established by it.

ART. 5. The sovereignty is essentially vested in the Nation, which delegates it to the authorities established by this Constitution.

## TÍTULO II.

## SECCIÓN I.

*De los Ecuatorianos.*

ART. 6. Son ecuatorianos:

1°. Los nacidos en el territorio del Ecuador, de padre ó madre ecuatorianos.

2°. Los nacidos en el mismo territorio, de padres extranjeros, si residieren en él.

3°. Los que, nacidos en Estado extranjero, de padre ó madre ecuatorianos, vinieren á residir en la República y expresaren su voluntad de ser ecuatorianos.

4°. Los naturales de otras naciones, que estuvieren en el goce de la nacionalidad ecuatoriana.

5°. Los extranjeros que profesen ciencia, arte ó industria útil, ó sean dueños de propiedad raíz ó capital en giro, y que, habiendo residido un año en la República, declaren su intención de avecindarse en ella y obtengan carta de naturalización.

6°. Los que la obtuvieren del Congreso por servicios á la República.

ART. 7. Ningún ecuatoriano, aun cuando adquiriera otra nacionalidad, podrá eximirse de los deberes que le imponen la Constitución y las leyes, mientras tenga domicilio en la República.

## SECCIÓN II.

*De los ciudadanos.*

ART. 8. Para ser ciudadano se requiere la edad de diez y ocho años, y saber leer y escribir.

ART. 9. Los derechos de ciudadanía se pierden:

1°. Por entrar al servicio de nación enemiga.

2°. Por naturalizarse en otra nación.

## TITLE II.

## SECTION I.

*Ecuadorians.*

ART. 6. The following are Ecuadorians:

1. Those born in the territory of Ecuador of Ecuadorian fathers or mothers.

2. Those born in Ecuadorian territory of foreign fathers, if they reside in it.

3. Those born in a foreign nation of Ecuadorian fathers or mothers, if residing in the Republic and declaring their desire to be Ecuadorians.

4. Those born in foreign nations, who enjoy Ecuadorian nationality.

5. Foreigners professing sciences, arts or useful industries, holding real estate or owning capital invested in business, who, after residing one year in the Republic declare their intention to acquire a domicile in it and obtain naturalization papers.

6. Those who have obtained Ecuadorian nationality through an act of Congress for services rendered to the Republic.

ART. 7. No Ecuadorian shall be exempted, even after acquiring some other nationality, from the duties imposed upon him by the Constitution and the laws, as long as he remains domiciled in the Republic.

## SECTION II.

*Citizens.*

ART. 8. To be a citizen of Ecuador it shall be required to be over 18 years of age and to know how to read and write.

ART. 9. The rights of citizenship shall be lost:

1. By entering the service of a foreign enemy.

2. By naturalization in another country.

3°. En los demás casos que determinen las leyes.

ART. 10. Los ecuatorianos que hubieren perdido los derechos de ciudadanía, podrán obtener rehabilitación del Senado; pero los condenados á reclusión ó á prisión que pase de seis meses, no la obtendrán mientras no cumplan la condena.

El ecuatoriano que se naturalizare en otra nación, recuperará los derechos de ciudadanía, si vuelve al Ecuador, y, renunciando la extranjera, declara la intención de reasumir la ciudadanía ecuatoriana.

ART. 11. Los derechos de ciudadanía se suspenden:

1°. Por interdicción judicial.

2°. Por auto motivado, expedido á causa de infracciones que acaerreen pérdida de los derechos de ciudadanía.

3°. Por auto motivado contra un empleado ó funcionario público.

### TÍTULO III.

#### DE LA RELIGIÓN.

ART. 12. La religión de la República es la católica, apostólica romana, con exclusión de todo culto contrario á la moral. Los Poderes públicos están obligados á protegerla y hacerla respetar.

### TÍTULO IV.

#### DE LAS GARANTÍAS.

ART. 13. El Estado respeta las creencias religiosas de los habitantes del Ecuador y hará respetar las manifestaciones de aquéllas.

Las creencias religiosas no obstan para el ejercicio de los derechos políticos y civiles.

ART. 14. Queda abolida la pena de muerte por infracciones políticas y comunes.

ART. 15. Prohíbese la pena de confiscación de bienes.

3. In all the other cases determined by law.

ART. 10. Ecuadorians who have lost the rights of citizenship may secure rehabilitation from the Senate; but those sentenced to imprisonment for more than six months shall not obtain said rehabilitation until their term of imprisonment has been served.

Ecuadorians naturalized in another country shall recover the rights of citizenship by returning to Ecuador, renouncing their foreign citizenship, and declaring their intention to be again vested with Ecuadorian nationality.

ART. 11. The rights of citizenship shall be suspended:

1. By judicial interdiction.

2. By a judicial decree issued in cases of offenses carrying with them, upon conviction, the loss of the rights of citizenship.

3. By a judicial decree issued against a public functionary or employee.

### TITLE III.

#### RELIGION.

ART. 12. The religion of the Republic is the Roman Catholic Apostolic, with exclusion of all other worship contrary to morals. The public powers are bound to protect that religion and cause it to be respected.

### TITLE IV.

#### GUARANTIES.

ART. 13. The Government respects the religious beliefs of all the inhabitants of Ecuador, and shall cause the manifestation thereof to be respected.

Religious beliefs shall not interfere with the exercise of political or civil rights.

ART. 14. The penalty of death, whether for political or common offenses, is hereby abolished.

ART. 15. The penalty of confiscation of property is hereby forbidden.

ART. 16. Á nadie se le puede privar de sus bienes, sino en virtud de sentencia judicial, ó de expropiación que, previa indemnización, se dictare, según la ley, por causa de utilidad pública.

ART. 17. No puede exigirse contribución ó derechos sino conforme á la ley y por la autoridad que ella designa. En todo impuesto se guardará la debida proporción con los haberes ó industrias del contribuyente.

ART. 18. Todos gozan de libertad de industria, y, en los términos prescritos por la ley, de la propiedad exclusiva de sus descubrimientos, inventos y obras literarias.

ART. 19. La correspondencia epistolar y telegráfica es inviolable, y no hace fe en las causas por infracciones políticas. Prohíbese interceptar, abrir ó registrar papeles ó efectos de propiedad privada, excepto en los casos señalados por la ley.

ART. 20. La morada de toda persona es inviolable; no será allanada sino por motivo especial que la ley determine y por orden de autoridad competente.

ART. 21. No hay ni habrá esclavos en la República, y los que pisaren territorio ecuatoriano quedarán libres.

ART. 22. Se prohíbe la recluta forzosa.

ART. 23. Á nadie se pueden exigir servicios no impuestos por la ley; y, en ningún caso, los artesanos y jornaleros serán obligados á trabajar sino en virtud de contrato.

ART. 24. Hay libertad de reunión y de asociación, sin armas, para objetos no prohibidos por las leyes.

ART. 25. Todos tienen el derecho de petición para ante cualquiera

ART. 16. No one shall be deprived of his property unless by judicial decision, or through condemnation for public use, which shall be made according to law and upon previous indemnification.

ART. 17. No tax or duty shall be levied or collected except according to law, and by the authority which the same may designate. In the apportionment of taxes due attention shall be paid to the individual wealth or industry of the taxpayers.

ART. 18. All shall enjoy the liberty of industry, and within the limits provided by law the exclusive ownership of their discoveries, inventions and literary works.

ART. 19. Correspondence by letter and telegraph is inviolable, and shall not be admitted in evidence in proceedings instituted for political offenses. It is hereby forbidden to intercept, open, or examine private letters, papers or effects, except in the cases established by law.

ART. 20. The dwelling house of every inhabitant is inviolable and shall not be entered except for some special reason established by law and by order of the competent authority.

ART. 21. There are no slaves, nor shall there be any within the limits of the Republic, and any slave who steps on Ecuadorian territory shall thereby become free.

ART. 22. Compulsory conscription is hereby forbidden.

ART. 23. No one shall be compelled to render services not established by law; and in no case shall artisans and journeymen be compelled to work, except by virtue of a contract.

ART. 24. There shall be freedom of union and association, without arms, for purposes not forbidden by law.

ART. 25. The right of petition to any authority is guaranteed to

autoridad, la que dará resolución dentro de los términos fijados por las leyes. Este derecho puede ejercerse individual ó colectivamente, pero nunca en nombre del pueblo.

ART. 26. Nadie puede ser detenido, arrestado, ni preso, sino en los casos, en la forma y por el tiempo que las leyes lo determinen.

ART. 27. Nadie puede ser puesto fuera de la protección de las leyes, ni distraído de sus jueces naturales, ni juzgado por comisiones especiales ó por leyes posteriores á la infracción, ni privado del derecho de defensa en cualquier estado de la causa.

ART. 28. Nadie puede ser obligado á prestar testimonio en juicio criminal contra su consorte, ascendientes, descendientes y colaterales, dentro del cuarto grado civil de consanguinidad ó segundo de afinidad; ni compelido con juramento ú otros apremios á darlo contra sí mismo, en asuntos que le acarreen responsabilidad penal; ni incomunicado por más de veinticuatro horas; ni atormentado con barra, grillos ú otra tortura.

ART. 29. Todo individuo tiene derecho á que se le presuma inocente y á conservar su buena reputación, mientras no se le declare culpado conforme á las leyes.

ART. 30. Se garantiza la igualdad ante la ley, en virtud de la cual no se reconoce fuero alguno para el juzgamiento de las infracciones comunes.

ART. 31. No pueden concederse privilegios ni imponerse obligaciones que hagan á unos ciudadanos de mejor ó peor condición que los demás.

ART. 32. Todos pueden expresar libremente su pensamiento, de palabra ó por la prensa, sujetándose á la responsabilidad establecida por las leyes. Un jurado especial conocerá en las causas por

all, and the authorities shall take action during the time established by law, upon all petitions presented to them. This right can be exercised individually or collectively, but never in the name of the people.

ART. 26. No one shall be detained, arrested, or imprisoned except in the cases and for the time established by law.

ART. 27. No one shall be placed beyond the protection of the law, or outside the jurisdiction of his natural judges, tried by special commissions, or according to laws subsequent to the offense, or deprived of the right of defense in any stage of the proceedings.

ART. 28. No one shall be compelled to give testimony in criminal cases against his consort, ascendants, descendants, and collateral relations within the fourth civil degree of consanguinity or second of affinity, nor shall he be compelled in any way whatever to incriminate himself. No one shall be kept in solitary confinement without communication with the outside world for over twenty-four hours, put in irons, or subjected to any kind of torture.

ART. 29. Everyone is entitled to be presumed innocent and retain his good reputation, as long as he is not convicted of crime according to law.

ART. 30. Equality before the law shall be guaranteed to all; no privileged jurisdiction shall be allowed to take cognizance of common offenses.

ART. 31. No privileges shall be granted or obligations imposed, tending to make some citizens of better or worse condition than any others.

ART. 32. Everyone shall be at liberty to express his ideas orally or through the public press, subject, however, to the responsibility established by law. A special jury shall take cognizance of the cases



infracciones cometidas por medio de la imprenta.

ART. 33. Todos pueden transitar, mudar de domicilio, ausentarse de la República y volver á ella, llevando ó trayendo sus bienes. Exceptúase el caso de guerra, en que se necesita de pasaporte.

ART. 34. Se garantiza el crédito público; y, en consecuencia, no pueden distraerse de su objeto los fondos de amortización de la deuda pública señalados por las leyes, sino en el caso del inciso nono del artículo 98.

ART. 35. Hay libertad de sufragio.

ART. 36. La enseñanza es libre; en consecuencia, cualquiera puede fundar establecimientos de educación é instrucción, sujetándose á las leyes respectivas.

La enseñanza primaria es gratuita y obligatoria, sin perjuicio del derecho de los padres para dar á sus hijos la que tuvieran á bien. Dicha enseñanza y la de Artes y Oficios, serán costeadas con los fondos públicos.

ART. 37. Los extranjeros serán admitidos en el Ecuador y gozarán de las garantías constitucionales en tanto que respeten la Constitución y las leyes de la República. Exceptúase la inmigración de comunidades religiosas; y ningún eclesiástico que no fuere ecuatoriano de nacimiento podrá ejercer prelación, ni servir beneficio en la iglesia ecuatoriana, ni administrar los bienes de los institutos monásticos existentes en la República.

(ART. 38.<sup>a</sup> Todo contrato que un extranjero celebre con el Gobierno ó con un individuo particular, lleva implícitamente la condición de la

of offenses committed through the public press.

ART. 33. Everyone shall be free to travel, change his domicile, absent himself from the Republic, or return to it, and carry away or bring back his property. In case of war, however, a passport shall be required.

ART. 34. The public credit is guaranteed, and in consequence thereof the funds set apart by the law for the gradual payment of the public debt shall never be applied to any other purposes, except in the case set forth in clause 9, article 98.

ART. 35. The suffrage shall be free.

ART. 36. Teaching shall be free, and everyone shall have the right to establish schools, subject, however, to the provisions of law.

Primary instruction shall be gratuitous and compulsory; but parents shall have the right to give their children the instruction which they may deem proper. Primary instruction and the teaching of trades shall be paid out of the public funds.

ART. 37. Foreigners shall be admitted in Ecuador and allowed to enjoy all the constitutional guarantees, as long as they respect the Constitution and the laws of the Republic. The immigration of religious communities is, nevertheless, excepted; and no ecclesiastic who is not an Ecuadorian by birth shall be permitted to exercise jurisdiction as a prelate or serve a benefice in the Ecuadorian Church or administer the property of monastical institutions existing in the Republic.

(ART. 38.<sup>a</sup> Every contract entered into between a foreigner and the Government or a private individual of Ecuador shall carry with

<sup>a</sup> Amended June 13, 1897. See Annex No. 1, page 313.

renuncia á toda reclamación diplomática.)

ART. 39. Los empleados públicos que violaren cualquiera de las garantías declaradas en esta Constitución, serán responsables con sus bienes por los daños y perjuicios que causaren; y, respecto de los crímenes ó delitos que cometieren contra tales garantías, se observarán las disposiciones siguientes:

1ª. Podrán ser acusados por cualquiera persona, sin necesidad de fianza ni firma de abogado, en los tribunales de justicia.

2ª. Las penas que se impongan no serán susceptibles de indulto, rebaja ni conmutación, durante el período constitucional en que se hubiese cometido la infracción.

3ª. Los crímenes ó delitos, acciones criminales ó penas impuestas, no prescribirán, ni empezarán á prescribir sino después de dichos períodos.

#### TÍTULO V.

##### DE LAS ELECCIONES.

ART. 40. Habrá elecciones populares por votación directa y secreta, en los términos que señale la ley. Serán elegidos de esta manera: el Presidente y Vicepresidente de la República, los Senadores y Diputados, y las demás autoridades que esta Constitución ó las leyes determinen.

ART. 41. Son electores los ecuatorianos que ejercen los derechos de ciudadanía.

ART. 42. Las elecciones se efectuarán el día designado por la ley, llegado el cual, las respectivas autoridades, bajo su más estricta responsabilidad, deben poner en ejecución dicha ley, sin esperar orden del superior.

it implicitly the condition that all diplomatic claims are thereby waived.)

ART. 39. Public officers who should violate any one of the guaranties established in this Constitution shall become responsible with their property for the losses and damages sustained through their action; and in regard to the offenses which they may commit when violating said guaranties, the following rules shall be observed:

1. Charges may be preferred against them before the courts of justice, by any person, without being required to give bonds or employ counsel.

2. The penalties which may be imposed in these cases shall not admit of pardon, reduction, or commutation during the constitutional period in which the offense was committed.

3. The action to prosecute these offenses, as well as the execution of the sentences rendered in the same, shall not be barred by limitation during the period aforesaid.

#### TITLE V.

##### ELECTIONS.

ART. 40. There shall be, in conformity with the law, popular elections by direct and secret vote. The President and Vice-President of the Republic, the senators, the deputies, and all other functionaries designated by the Constitution and the laws shall be elected in this manner.

ART. 41. All Ecuadorians in the exercise of the rights of citizenship are electors.

ART. 42. The election shall take place on the day appointed by law. The respective authorities shall, on that day, under their strictest responsibility, carry on the electoral law without waiting for any order from their superiors.

## TÍTULO VI.

## DEL PODER LEGISLATIVO.

## SECCIÓN I.

*Del Congreso.*

ART. 43. El Poder Legislativo reside en el Congreso Nacional, compuesto de dos Cámaras, una de Senadores y otra de Diputados.

(ART. 44.<sup>a</sup> El Congreso se reunirá cada año, el diez de agosto, en la Capital de la República, aunque no hubiese sido convocado; y las sesiones durarán sesenta días improrrogables. Se reunirá también extraordinariamente cuando lo convoque el Poder Ejecutivo, y por el tiempo y sólo para los asuntos que él le designe.)

## SECCIÓN II.

*De la Cámara del Senado.*

ART. 45. La Cámara del Senado se compone de dos Senadores por cada Provincia.

ART. 46. Para ser Senador se requiere:

1°. Ser ecuatoriano en el ejercicio de la ciudadanía.

2°. Tener treinta y cinco años de edad.

Los ecuatorianos naturalizados, conforme al artículo 6, números 3°, 4°, 5°, y 6°, de esta Constitución, necesitan, además, cuatro años de residencia en la República.

ART. 47. Son atribuciones exclusivas del Senado:

1°. Conocer de las acusaciones propuestas por la Cámara de Diputados contra los funcionarios de que habla el artículo 52.

2°. Rehabilitar á los que hubieren perdido los derechos de ciudadanía,

## TITLE VI.

## THE LEGISLATIVE POWER.

## SECTION I.

*The Congress.*

ART. 43. The legislative power shall be vested in the National Congress, consisting of two chambers, one of senators and another of deputies.

(ART. 44.<sup>a</sup> Congress shall meet every year, on the 10th of August, in the capital of the Republic, even if it has not been called to convene. It shall be in session for sixty days, and no longer. It shall meet also in extra session, when called together by the Executive power, but then it shall sit only for the time and for the purposes expressed in the call.)

## SECTION II.

*The Senate.*

ART. 45. The Senate shall consist of two senators for each Province.

ART. 46. To be a senator the following qualifications are required:

1. To be an Ecuadorian in the exercise of citizenship.

2. To be thirty-five years of age.

Ecuadorians by naturalization, under clauses 3, 4, 5, and 6, article 6, of this Constitution, shall require the additional qualification of residence for four years in the Republic.

ART. 47. The exclusive powers of the Senate are:

1. To try, upon articles formulated by the Chamber of Deputies, all the cases of impeachment of public functionaries mentioned in article 52 of the present Constitution.

2. To restore citizenship to any one who lost it for any reason

excepto el caso de traición en favor de nación enemiga ó de facción extranjera.

3<sup>a</sup>. Rehabilitar, probada la inocencia, la memoria de los condenados injustamente.

ART. 48. Cuando el Senado conozca de alguna acusación, y ésta se limite á las funciones oficiales, no podrá imponer otra pena que suspensión ó privación del empleo, y, á lo más, declarar al acusado temporal ó perpetuamente inhabilitado para obtener destinos públicos; pero se le seguirá juicio criminal en el tribunal competente, si el hecho le constituyere responsable de infracción que merezca otra pena.

ART. 49. Cuando no se trate de la conducta oficial, el Senado se limitará á declarar si ha ó no lugar á juzgamiento; y en caso afirmativo, pondrá al acusado á disposición del respectivo tribunal.

#### SECCIÓN III.

##### *De la Cámara de Diputados.*

ART. 50. La Cámara de Diputados se compone de los ciudadanos que nombran las provincias de la República.

Cada provincia elige un Diputado por cada treinta mil habitantes; pero si queda un exceso de quince mil, tiene un Diputado más. Sea cual fuese su población, elegirá, por lo menos, un Diputado.

ART. 51. Puede ser Diputado cualquier ecuatoriano en el ejercicio de los derechos de ciudadanía, y que tenga veinticinco años de edad.

ART. 52. Son atribuciones especiales de la Cámara de Diputados:

1<sup>a</sup>. Acusar ante el Senado al Presidente de la República ó En-

whatever, except treason in favor of a hostile State or of foreign invaders.

3. To rehabilitate, upon proof of innocence, the memory of those unjustly condemned.

ART. 48. When the Senate takes cognizance of charges relating to official acts, its power to punish shall be limited to remove from office the guilty functionary, or, at the most, disqualify him, either temporarily or perpetually, from holding a public position; but if the case involves an offense requiring some other penalty, the case shall be referred for trial to a competent tribunal.

ART. 49. When the charges preferred are not of official character, the Senate shall limit its action to decide whether or not there is sufficient ground for prosecution. In the affirmative case, the Senate shall place the accused party at the disposal of the proper tribunal.

#### SECTION III.

##### *The Chamber of Deputies.*

ART. 50. The Chamber of Deputies shall consist of representatives elected by the people of the Provinces.

Each Province shall have one deputy for every thirty thousand inhabitants; but if there be a fraction of this unit exceeding fifteen thousand, one more deputy shall be elected. Every Province, whatever its population may be, shall have at least one deputy.

ART. 51. Every Ecuadorian in the exercise of his rights of citizenship, over twenty-five years of age, may be a deputy.

ART. 52. The Chamber of Deputies shall have the following special powers:

1. To formulate articles of impeachment before the Senate

cargado del Poder Ejecutivo, Ministros Secretarios de Estado, Magistrados de la Corte Suprema de Justicia y Consejeros de Estado.

2ª. Conocer de las acusaciones contra las expresadas autoridades, y, si las estima fundadas, proponerlas ante el Senado.

3ª. Requerir á las autoridades correspondientes para que hagan efectiva la responsabilidad de los empleados públicos que hubiesen abusado de sus atribuciones, ó faltado al cumplimiento de sus deberes.

4ª. Tener la iniciativa en las leyes de impuestos y contribuciones.

#### SECCIÓN IV.

#### *Disposiciones comunes á las dos Cámaras.*

ART. 53. Ninguna de las Cámaras puede comenzar sus sesiones sin las dos terceras partes de la totalidad de sus miembros, ni continuarlas sin la mayoría absoluta.

ART. 54. Ningún Senador ó Diputado puede separarse de la Cámara á que pertenece, sin permiso de ella; y, si lo hiciere, perderá por dos años los derechos de ciudadanía.

ART. 55. Las Cámaras se reunirán para declarar elegidos al Presidente y Vicepresidente de la República, ó perfeccionar su elección; recibir la promesa de los altos funcionarios; admitir ó negar sus excusas ó renunciaciones; elegir Consejeros de Estado, Ministros de la Corte Suprema de Justicia, Ministros Jueces de Cuentas y de las Cortes Superiores, y admitir ó negar sus excusas ó renunciaciones; aprobar ó no las propuestas que hiciere el Ejecutivo para Generales y Coroneles; censurar la conducta de los Ministros de Estado, y cuando lo pida alguna de las Cámaras. Mas on se reunirán para ejercer las

against the President of the Republic, the acting Chief Magistrate of the Nation, the secretaries of state, the justices of the supreme court, and the councilors of state.

2. To investigate all charges against the aforesaid officials, and, if well founded, to submit them to the Senate.

3. To require the proper authorities to enforce the responsibility of public officials who exceeded their powers or failed to comply with their duties.

4. To initiate all legislation relating to taxation.

#### SECTION IV.

#### *Provisions applicable to both chambers.*

ART. 53. Neither chamber shall begin to do business without the presence of a quorum, consisting of two-thirds of the total number of its members, nor shall it continue in session without an absolute majority being in attendance.

ART. 54. No senator or deputy shall, under the penalty of losing his rights of citizenship for two years, withdraw from his seat without permission of the respective chamber.

ART. 55. The two chambers shall meet in joint session to declare the result of the election of President and vice-president of the Republic; to perfect their election; to administer the oath of office to the high functionaries; to accept or reject their resignations; to elect the councilors of state, the justices of the supreme court, the members of the tribunal of accounts, or of the superior courts; to accept or reject the resignation of the same officials; to confirm or reject the nominations made by the Executive for the positions of generals and colonels in the army; and to censure the conduct of the ministers of

atribuciones que les competen separadamente, conforme al artículo 65.

El Ministro cuya conducta oficial hubiese sido censurada por el Congreso, no puede encargarse nuevamente de ninguna cartera hasta la conclusión del período constitucional.

ART. 56. Las Cámaras deben instalarse por sí, abrir y cerrar sus sesiones en un mismo día, residir en una misma población, y ninguna se trasladará á otro lugar, ni suspenderá sus sesiones por más de tres días, sin consentimiento de la otra.

ART. 57. Los Senadores y Diputados no son responsables de las opiniones que manifiesten en el Congreso, y gozan de inmunidad treinta días antes de las sesiones, durante ellas, y treinta días después. No serán enjuiciados, perseguidos ó arrestados, si la Cámara á que pertenecen no autoriza previamente el enjuiciamiento con el voto de la mayoría de los miembros presentes. Cuando algún Senador ó Diputado fuere sorprendido cometiendo crimen ó delito, será puesto á disposición de la Cámara respectiva, para que ésta declare, con vista del sumario, si debe ó no continuar el juicio. Pero á cometerse el crimen ó delito en los treinta días posteriores á las sesiones, el juez procederá libremente al juzgamiento del Senador ó Diputado.

ART. 58. Durante el período para que son elegidos, y un año después, los Senadores y Diputados no pueden aceptar, ni aun interinamente, ni en comisión, empleo alguno de libre nombramiento del Poder Ejecutivo.

Los funcionarios de libre nombramiento del Ejecutivo no serán

state. They shall meet also in joint session whenever one of the chambers may request it, if the object of the meeting is not to exercise powers which, under article 65, belong to each one separately.

The minister of state whose official conduct has been censured by Congress shall not be put again at the head of any department until after the expiration of the constitutional period.

ART. 56. The chambers shall organize, and open or close their sessions on the same day. Both shall hold their meetings in the same city, and neither shall transfer its sittings to another place or adjourn for more than three days without the consent of the other.

ART. 57. Neither the senators nor the deputies shall be responsible for their opinions expressed in Congress. They shall enjoy immunity during the time of the sessions and for thirty days before and after the same. They shall not be tried, prosecuted, or arrested until the chamber to which they belong resolves, by a majority of the members present, to authorize their trial, prosecution, or arrest. If a senator or a deputy is surprised in the act of committing some criminal offense, he shall be put at the disposal of the respective chamber, which shall decide, upon examination of the facts, whether or not the prosecution of the case should continue. If the criminal offense is committed thirty days after the date of adjournment, the court shall proceed freely to prosecute the case of the accused senator or deputy.

ART. 58. No senator or deputy shall, during the term of his congressional service, be permitted to accept, even pro tempore, in any way whatever, any position within the free gift of the Executive.

Officials whose appointment by the Executive does not require the

elegidos para Senadores ó Diputados, aunque hubiesen renunciado sus destinos tres meses antes de las elecciones.

Se exceptúan de lo dispuesto por el inciso primero de este artículo, los jefes militares, en los casos de invasión exterior ó conmoción interior.

ART. 59. Los Senadores lo son por cuatro años é indefinidamente reelegibles. Cada dos años se renovará, por mitad, la Cámara del Senado; la cual sorteará, por primera vez, según su Reglamento Interior, los Senadores que deben ser reemplazados.

ART. 60. Los Diputados lo son por dos años é indefinidamente reelegibles.

ART. 61. No pueden ser Senadores ni Diputados, el Presidente y Vicepresidente de la República, los Secretarios y Consejeros de Estado y los magistrados de los tribunales de justicia. Tampoco podrá ser elegida ninguna persona por una Provincia, si en toda ella ó en alguno de sus cantones, tuviese ó hubiese tenido, tres meses antes de las elecciones, mando, jurisdicción ó autoridad civil, eclesiástica, política ó militar.

ART. 62. Si en el día señalado para abrir las sesiones no hubiere el número de Senadores ó Diputados prescritos por esta Constitución; ó si, abiertas, no pudiese continuarlas alguna de las Cámaras, por falta de mayoría, los miembros presentes de cada una de ellas, sea cual fuere su número, deberán apremiar á los ausentes con las penas establecidas por la ley, para que concurran, manteniéndose reunidos, hasta que se complete dicha mayoría.

action of the Senate shall not be elected senators or deputies, even if they resigned their offices three months before the election.

Army officers shall be exempted from the disqualification of the first paragraph of the present article in cases of foreign invasion or internal disturbance, but in no other.

ART. 59. The senators shall serve for four years and can be reelected indefinitely. Half of the Senate, however, shall be renewed every two years, and the names of the senators whose seats are to be vacated shall be, the first time, drawn by lot in the manner and form which the Senate itself may provide.

ART. 60. Deputies shall serve for two years and can be reelected indefinitely.

ART. 61. The president and vice-president of the Republic, the members of the cabinet, the councilors of state, and the justices of the tribunals and courts are disqualified from being senators or deputies. Nor shall anyone be elected for either position by a Province in which he is exercising, at that time, or has exercised for three months previous to the election, any command, jurisdiction, or authority, whether civil, ecclesiastical, political, or military.

ART. 62. If on the day of the first meeting of Congress a sufficient number of senators or deputies is not present, as required by the present Constitution, or if at any other meeting, either of the Senate or of the Chamber of Deputies, no business can be transacted for want of a quorum, the members present, whatever their number may be, shall have the power to compel the absentees, under the penalties of law, to attend the meetings, and shall sit in their respective chambers until said quorum is obtained.

ART. 63. Las sesiones serán públicas; salvo que cualquiera de las Cámaras resolviera tratar algún asunto en sesión secreta.

ART. 64. Cada Cámara tiene la facultad privativa de crear los empleados y darse los reglamentos que juzgue necesarios para la dirección y el desempeño de sus trabajos, y para la policía interior del Palacio de sus sesiones.

#### SECCIÓN V.

*De las atribuciones del Congreso dividido en Cámaras legislativas.*

ART. 65. Son atribuciones del Congreso:

1<sup>a</sup>. Reformar la Constitución, en el modo y forma que ella establece; y resolver é interpretar las dudas que ocurran respecto de la inteligencia de alguno ó algunos de sus artículos, haciendo constar en una ley expresa lo que se resuelva ó interprete.

2<sup>a</sup>. Decretar anualmente los gastos públicos, con vista de los presupuestos que le presente el Poder Ejecutivo.

3<sup>a</sup>. Cuidar de la recta y legal inversión de las rentas nacionales.

4<sup>a</sup>. Establecer contribuciones y autorizar al Ejecutivo para contratar empréstitos sobre el crédito público; los cuales no podrán llevarse á ejecución, sino aprobados por el Congreso.

En receso del Congreso, el Poder Ejecutivo obtendrá los empréstitos voluntarios de acuerdo con el Consejo de Estado.

5<sup>a</sup>. Reconocer la deuda nacional, y determinar la manera y medios así de amortizarla como de pagar sus intereses. No se reconocerán los créditos contraídos sin la debida autorización, ni aquellos que procedan de hechos contrarios á las leyes.

6<sup>a</sup>. Decretar la enajenación de los bienes fiscales, arreglar su ad-

ART. 63. The sessions shall be public; but, if so resolved by one chamber the discussion on any matter shall be secret.

ART. 64. Each chamber has original and exclusive power to appoint its own officers, and to make rules for the transaction of its business, and for the police service in the palace wherein it holds its sessions.

#### SECTION V.

*Powers of Congress when divided in legislative chambers.*

ART. 65. Congress shall have power:

1. To reform the Constitution in the manner and form provided by it, and to decide, when needed, the proper construction to be placed upon the language of that instrument. Such explanations or interpretations shall be made by a special act.

2. To make every year, upon examination of the estimates submitted by the Executive, all the appropriations necessary to meet the expenses of the Government.

3. To supervise the proper and legal disbursement of the national revenue.

4. To levy taxes and authorize the Executive to contract loans pledging the credit of the nation; but these contracts shall not be carried into effect until after their approval by Congress.

During the recess of Congress the Executive power shall contract voluntary loans with the advice of the council of state.

5. To acknowledge the national debt, and provide means for the payment, both of the interest and the principal. No debt shall be recognized if not contracted under proper authority, or if it arises out of some fact contrary to the laws.

6. To decree the sale of public property, make rules for the man-



ministración y destinarlos á usos públicos.

7<sup>a</sup>. Crear ó suprimir empleos que, por la Constitución ó la ley, no estén atribuidos á otra autoridad ó corporación; determinar ó modificar las atribuciones de los empleados y señalar su duración y rentas.

8<sup>a</sup>. Declarar, conforme á la ley con vista del fallo pronunciado por el Tribunal de Cuentas, la responsabilidad del Ministerio de Hacienda.

9<sup>a</sup>. Conceder premios, meramente honoríficos y personales, á los que hubiesen prestado grandes servicios á la patria, y decretar honores públicos á su memoria.

10<sup>a</sup>. Determinar y uniformar la ley, peso, valor, tipo y denominación de la moneda nacional; resolver acerca de la admisión y circulación de la extranjera, y arreglar el sistema de pesas y medidas.

11<sup>a</sup>. Fijar anualmente el máximo de la fuerza armada de mar y tierra, que, en tiempo de paz, deba permanecer en servicio activo y reglamentar su reemplazo.

12<sup>a</sup>. Decretar la guerra, previo informe del Poder Ejecutivo; requerirle para que negocie la paz; y aprobar ó no los tratados públicos y demás convenios, requisito sin el cual no serán ratificados ni canjeados.

13<sup>a</sup>. Dictar leyes generales de enseñanza para los establecimientos de educación é instrucción pública.

14<sup>a</sup>. Promover y fomentar el progreso de las ciencias y artes, y las empresas, descubrimientos y mejoras que convenga plantear en la República.

15<sup>a</sup>. Conceder amnistías ó indultos generales ó particulares, por infracciones políticas, é indultos

agement of the same, or apply it to public uses.

7. To create or abolish those offices whose creation or abolition does not belong, under the Constitution or the laws, to some other authority; to fix or modify the powers of the different officials; to fix the duration of their respective terms of office, and their compensation.

8. To declare, according to law, and upon examination of the decision rendered by the tribunal of accounts, the responsibility, if any, which the secretary of the treasury may have incurred.

9. To grant rewards, merely of honor and personal, to those who rendered great services to the country, and to decree public honors to the memory of the deceased.

10. To fix the fineness, weight, value, shape, and denominations of the national coin, and make it uniform; decide whether or not foreign coin shall be admitted to circulation; and fix the standard of weights and measures.

11. To fix annually the maximum strength of the army and navy in active service in time of peace, and make rules to maintain the national force at its proper standing.

12. To declare war if asked to do so by the Executive; to instruct the Executive to negotiate peace; and to approve or disapprove all public treaties and conventions. Without such approval no treaty shall be ratified or exchanged.

13. To enact general laws of public instruction for observance in the schools and educational establishments.

14. To promote the progress of sciences, arts, industrial enterprises, discoveries, and improvements.

15. To grant general or partial amnesties or pardons for political offenses; and general pardons for

generales, por crímenes ó delitos comunes, si lo exigiere un grave motivo de conveniencia pública, ya sea que esté ó no pendiente el juicio. Si no estuviere reunido el Congreso, el Poder Ejecutivo ejercerá esta atribución con acuerdo del Consejo de Estado.

16<sup>a</sup>. Designar dónde han de residir los Supremos Poderes.

17<sup>a</sup>. Permitir ó negar el tránsito de tropas extranjeras por el territorio de la República, ó la estación de naves de guerra extranjeras, en los puertos, cuando exceda de dos meses.

18<sup>a</sup>. Crear ó suprimir Provincias y Cantones, fijar sus límites, y habilitar ó cerrar puertos.

19<sup>a</sup>. Decretar la apertura ó mejora de caminos y canales, sin impedir á las secciones la apertura ó mejora de los suyos.

20<sup>a</sup>. Declarar si debe ó no procederse á nueva elección, en caso de imposibilidad física ó mental del Presidente ó Vice-presidente de la República.

21<sup>a</sup>. Dar los Códigos nacionales, dictar leyes y decretos para el arreglo de los diferentes ramos de la administración pública, é interpretarlos, reformarlos ó derogarlos.

ART. 66. El Congreso no puede suspender á pretexto de indulto, el curso de los procedimientos judiciales, ni revocar las sentencias y decretos que dicte el Poder Judicial (salvo el caso del número quince del artículo anterior), ni ejercer ninguna de las facultades privativas del Poder Ejecutivo, ni menoscabar las atribuciones que, por esta Constitución, pertenecen á las autoridades del régimen seccional. Tampoco le es permitido decretar pago alguno, á menos que previamente se haya justificado el

common offenses, if so required by some grave reason of public utility, even in case that the trial is pending. If Congress is not in session, the Executive shall exercise this power with the advice of the council of state.

16. To designate the place of residence of the supreme powers.

17. To grant or refuse permission to foreign troops to pass through the territory of the Republic, and to allow or disallow foreign men-of-war to remain for more than two months in the ports of the Republic.

18. To create or suppress provinces and cantons, to fix the limits thereof, and to create or suppress ports of entry.

19. To order the opening or improvement of roads and canals, without preventing the local districts from opening or improving their own.

20. To declare, in case of physical or mental inability of the President or Vice-president of the Republic, whether or not a new election shall be held.

21. To enact the national codes and all the laws, decrees, and resolutions necessary for the proper administration of the Government; place the proper construction upon them, and amend, modify, or repeal their provisions.

ART. 66. Congress shall have no power to suspend, under cover of a pardon, the course of the judicial proceedings, repeal decrees and orders made by the courts (except in the cases set forth in clause 15 of the preceding article), exercise any of the powers which exclusively belong to the Executive, or abridge the powers which, under the present Constitution, belong to the local authorities. Congress is also forbidden to order the payment of any claim without the proper proof of its validity, grant

crédito, conforme á la ley, ni indemnización sin que preceda sentencia definitiva. Prohíbesele, en fin, delegar á uno ó más de sus miembros, ni á otra persona, corporación ó autoridad, ninguna de las atribuciones expresadas en el artículo anterior, ó función alguna de las que por esta Constitución le competen.

any indemnification without previous decision of a court to that effect, or delegate any of the powers which belong to it under the present Constitution to any of its members, or to any other person, authority, or corporation.

## SECCIÓN VI.

## SECTION VI.

*De la formación de las leyes y demás actos legislativos.*

*The making of laws and legislative decrees.*

ART. 67. Las leyes, decretos y resoluciones del Congreso pueden tener origen en una de las Cámaras, á propuesta de cualquiera de sus miembros, ó del Poder Ejecutivo, ó de la Corte Suprema, en lo concerniente á la administración de justicia.

ART. 67. All laws, decrees, and resolutions of Congress may be originated in any chamber upon motion of any of its members, the Executive, or the supreme court, the latter in matters concerning the administration of justice.

ART. 68. Si un proyecto de ley, ó de otro acto legislativo fuere rechazado, se diferirá hasta la próxima legislatura; salvo que se propusiere de nuevo, con modificaciones. Caso de ser admitido, lo discutirá cada Cámara, en tres sesiones y en diferentes días.

ART. 68. If a bill or resolution so introduced is rejected, it shall not be reintroduced during the same session of Congress, unless it is amended. In that case it shall be discussed in three different meetings of each chamber on different days.

ART. 69. Aprobado un proyecto de ley, decreto ó resolución, en la Cámara donde se originó, se le pasará inmediatamente, expresando los días en que se hubiere discutido, á la otra Cámara, la cual podrá dar ó no su aprobación, ó hacer los reparos, adiciones ó modificaciones que juzgare convenientes.

ART. 69. All bills or resolutions approved in the chamber where they were introduced shall pass immediately to the other chamber, with a statement of the number of days employed in their discussion; and the other chamber shall either approve or reject them, or make such amendments, additions, or modifications thereto as it may deem advisable.

ART. 70. Si la Cámara en que comenzó á discutirse el proyecto no admitiere las adiciones ó modificaciones propuestas, podrá insistir, por una sola vez, con nuevas razones. Si á pesar de esta insistencia la Cámara revisora no aprobare el proyecto, y las adiciones ó modificaciones versaren sobre la totalidad del mismo, no

ART. 70. If the chamber of origin does not concur in the additions or amendments proposed by the other chamber, it shall have the right, to be exercised not more than once, of returning it to the revising chamber, and insisting upon its passage, alleging its reason for such action. If, in spite of this second presenta-

será discutido hasta la próxima Legislatura; pero si sólo se refieren á alguno ó algunos de sus artículos, quedarán éstos suprimidos, y el proyecto seguirá su curso.

ART. 71. El proyecto de ley, decreto ó resolución, que fuere aprobado por ambas Cámaras, se enviará al Poder Ejecutivo para que lo sancione. Si éste le diere sanción, lo mandará promulgar y ejecutar; mas, si se opusiere á ella, lo devolverá, con sus observaciones, dentro de nueve días, á la Cámara de su origen. Los proyectos que, en ambas Cámaras, hubieren pasado como urgentes, serán sancionados ú objetados por el Poder Ejecutivo, dentro de tres días, sin que pueda juzgar acerca de la urgencia.

ART. 72. Si la Cámara estimare fundadas las observaciones del Poder Ejecutivo, y ellas versaren sobre la totalidad del proyecto, se archivará, y no se renovará hasta la siguiente Legislatura. Si sólo se limitaren á correcciones ó modificaciones, podrá discutir las, y resolver lo conveniente en un solo debate.

ART. 73. Á no acoger la mayoría de los miembros presentes las observaciones relativas á la totalidad del proyecto, la Cámara donde tuvo origen lo pasará, con esa razón, á la revisora, la cual, si las apreciaré justas, lo devolverá para que se archive; pero si tampoco las hallare fundadas, á juicio de la mayoría de sus miembros, se mandará el proyecto al Poder

tion, the revising chamber refuses to strike out the amendments or additions, and these amendments or additions refer to the whole bill, then the measure shall be postponed until the next session of Congress; but if the amendments or additions refer only to certain articles, these articles shall be set aside and the bill shall follow its course.

ART. 71. All bills or resolutions passed by the two chambers shall be sent for approval to the Executive power. If the approval is granted the bill shall become a law, and the Executive shall order it to be promulgated and executed; but if the approval is refused the Executive shall return the bill with his objections to the chamber where it originated within nine days. The bills passed by both chambers as urgent shall be approved or disapproved by the Executive within three days, but the Executive shall have no power to pass opinion on the urgency of the measure.

ART. 72. If the chamber should consider that the objections of the Executive are well founded, and if said objections refer to the whole act, the latter shall be sent to the archives, and shall not be reintroduced until the next session of Congress. If the objections of the Executive refer to provisions which in its opinion need correction or amendment, the corrections or amendments suggested shall be discussed and disposed of in one debate.

ART. 73. If the majority of the members present refuse their assent to the objections made by the Executive to the whole act, the chamber where the bill originated shall refer it, with the proper explanations, to the other chamber. If the latter finds that the objections of the Executive are well founded, the bill shall be returned in order that it may be kept in the

Ejecutivo para su sanción, la que no podrá ser negada.

ART. 74. Si el Poder Ejecutivo no devolviera el proyecto, sancionado ó con observaciones, dentro de nueve días, ó de tres, á ser urgente, ó si se resistiere á sancionarlo después de llenados los requisitos constitucionales, tendrá fuerza de ley. Mas, si corriendo dichos términos, el Congreso hubiere suspendido ó clausurado las sesiones, deberá publicarse por la prensa el proyecto, y presentarse en los primeros tres días de la próxima reunión, con las objeciones hechas oportunamente. Si en el plazo de nueve días no se publicare con las objeciones, tendrá fuerza de ley.

ART. 75. Los proyectos que queden pendientes, ó sean rechazados ú objetados, se publicarán por la prensa, debiendo manifestarse la causa que haya impedido su sanción.

ART. 76. Los proyectos que pasen al Ejecutivo para la sanción, irán por duplicado, firmados ambos ejemplares por los Presidentes y Secretarios de las Cámaras, y con expresión de los días en que fueron debatidos.

ART. 77. Cuando el Ejecutivo notare que, respecto de algún proyecto, se ha faltado á lo dispuesto en los artículos 68, 69 y 70, devolverá ambos ejemplares, antes de tercero día á la Cámara en que se hubiere cometido la falta, para que, subsanada, siga dicho proyecto el curso constitucional; mas, á no encontrarla, deberá sancionarlo ú objetarla, y devolverá á la Cámara

archives. But if a majority of the members of the revising chamber finds that the objections of the Executive are not well founded, the bill shall then be sent to the Executive for approval, which, in that case, shall not be refused.

ART. 74. If the Executive does not return the bill, either approved or disapproved, within the period of nine days, or of three in cases of urgency, or if the Executive refuses his approval after all the constitutional requisites have been complied with, the act shall become a law. But if during the periods above stated Congress adjourns, either temporarily or finally, the act shall then be published in the newspapers, together with the objections thereto, and shall be introduced again during the first three days of the next meeting. If not published, together with the objections, within a period of nine days, the bill shall become a law.

ART. 75. All bills and resolutions upon which no action has been taken, as well as all those rejected or disapproved, shall be published in the newspapers, together with an explanation of the reasons preventing them from becoming laws.

ART. 76. The bills and resolutions sent to the Executive for approval shall be forwarded in duplicate, and signed by the presidents and secretaries of each chamber. They shall be accompanied by a statement of the days on which they were discussed.

ART. 77. If the Executive notes that the provisions of articles 68, 69, and 70 have not been complied with in regard to some bill or resolution, sent to it for approval, the two copies aforesaid shall be returned within three days to the chamber where the error was committed, in order that, said error having been corrected, the measure may go on through its

de su origen uno de los ejemplares con el correspondiente decreto.

ART. 78. Si esta Cámara hubiere suspendido las sesiones, no se contarán los días de la suspensión en los términos fijados en el artículo 74.

ART. 79. No es necesaria la intervención del Poder Ejecutivo en las resoluciones del Congreso sobre trasladarse á otro lugar, conceder ó retirar facultades extraordinarias, efectuar elecciones, admitir renunciaciones y excusas, proveer á su policía interior, ni en los actos que pueden ejecutarse por una sola de las Cámaras.

ART. 80. El Congreso en las leyes que expidiere empleará esta fórmula: "El Congreso de la República del Ecuador, decreta;" y el Poder Ejecutivo la siguiente: "Ejecútese" ú "Objétese."

ART. 81. Para interpretar, modificar ó derogar las leyes, se observarán los mismos requisitos que para su formación.

ART. 82. Las leyes no obligan sino en virtud de su promulgación.

ART. 83. Serán promulgadas las leyes por el Poder Ejecutivo, dentro de los seis días subsiguientes al en que tienen fuerza de tales; y si pasado ese término, no las promulgare, lo hará también dentro de seis días el Consejo de Estado, bajo su más estricta responsabilidad.

constitutional stages. But if no error is found, the act shall be either approved or disapproved, and one of the copies, properly indorsed by the Executive, shall be returned to the chamber where it originated.

ART. 78. If the chamber where the bill originated has adjourned, the days of the adjournment shall not be counted in making up the periods of time set forth in article 74.

ART. 79. The resolutions of Congress directing its sittings to be transferred to some other place, granting or refusing extraordinary powers, causing elections to be held, accepting resignations and excuses, or providing rules for its interior government, shall not require the intervention of the Executive. Nor shall said intervention be necessary for any act which can be executed by one chamber alone.

ART. 80. Congress shall use, for its laws, the following enacting clause: "The Congress of the Republic of Ecuador decrees." The form of approval or disapproval to be used by the Executive power shall be: "Let it be executed," or "Let it be objected."

ART. 81. The same rules which have been established for the enactment of the laws shall be followed for their interpretation, amendment, or repeal.

ART. 82. The laws have no binding force except by virtue of their promulgation.

ART. 83. The laws shall be promulgated by the Executive power within six days subsequent to their having become such; and if the said period is allowed to pass without the promulgation being made by the Executive, the council of state shall then make the said promulgation, within the following six days, under its strictest responsibility.

Podrán, sin embargo, restringirse ó ampliarse estos plazos en la ley misma, designándose otros especiales.

Both periods may, however, be shortened or extended by the law itself, and in this case a special period shall be fixed.

## TÍTULO VII.

## DEL PODER EJECUTIVO.

## SECCIÓN I.

*Del Jefe de la Nación.*

ART. 84. El Poder Ejecutivo se ejerce por el Presidente de la República del Ecuador. Si faltare éste, le subrogarán:

1º. El Vicepresidente de la República.

2º. El último Presidente de la Cámara del Senado.

3º. El último Presidente de la Cámara de Diputados.

ART. 85. Verificada la elección de Presidente y Vicepresidente, el Congreso hará el escrutinio, y declarará elegido al que haya obtenido la mayoría absoluta, ó en su falta, la relativa. En caso de igualdad de votos, decidirá la mayoría absoluta del Congreso, por votación secreta limitada á los que hubieren obtenido igual número de votos en la elección popular. Si hubiere empate en el Congreso, se recurrirá á la suerte.

ART. 86. Para Presidente ó Vicepresidente de la República, se requiere ser ecuatoriano de nacimiento y tener las demás cualidades que para Senador.

ART. 87. La Presidencia y Vicepresidencia de la República quedan vacantes por muerte, destitución, admisión de renuncia, imposibilidad física ó mental, y por cumplirse el término del período que fija la Constitución.

ART. 88. Cuando los destinos de Presidente ó Vicepresidente vaca-

## TITLE VII.

## THE EXECUTIVE POWER.

## SECTION I.

*The Chief Magistrate of the Nation.*

ART. 84. The Executive power is vested in the President of the Republic of Ecuador. In case of necessity the President shall be superseded:

1. By the vice-president of the Republic.

2. By the last president of the Senate.

3. By the last president of the Chamber of Deputies.

ART. 85. After the election of President and vice-president has been held, Congress shall count the votes and declare elected the candidate who obtained an absolute, or, if not, a relative majority. If the vote is equally divided, Congress shall decide by absolute majority and by secret ballot who is to have the office; but the choice has to be made from among the candidates who obtained equal number of votes in the popular election. If the vote of Congress proves to be equally divided the decision shall be by lot.

ART. 86. No one shall be President or vice-president of the Republic who is not an Ecuadorian by birth, and has not all the qualifications required to be a senator.

ART. 87. The positions of President and vice-president of the Republic become vacant by death, removal, accepted resignation, physical or mental disability declared by Congress, and expiration of the term established by the Constitution.

ART. 88. If the position of President or vice-president of the Re-

ren antes de terminar el período constitucional, el que ejerza el Poder Ejecutivo dispondrá dentro de ocho días, que se proceda á nueva elección; la cual estará concluída, á lo más, en el plazo de dos meses. El nombrado en estos casos cesará cuando debía terminar su antecesor.

Si para el término del período presidencial, sólo faltare un año, ó menos, el encargado del Poder Ejecutivo continuará ejerciéndolo hasta la conclusión de dicho período; y si faltare en igual caso el Vicepresidente, tampoco se procederá á nueva elección, y subrogará á éste, el último Presidente del Senado, y, en su falta, el último Presidente de la Cámara de Diputados.

ART. 89. El Presidente y Vicepresidente de la República lo son por cuatro años. No podrán ser reelegidos sino después de dos períodos. También se prohíbe que, durante los mismos dos períodos, el Presidente sea elegido Vicepresidente, ó al contrario.

ART. 90. Ningún pariente dentro del segundo grado de consanguinidad, ó primero de afinidad del que se halla ejerciendo el Poder Ejecutivo, será elegido para reemplazarle.

ART. 91. Al Presidente de la República ó al Encargado del Poder Ejecutivo no les es permitido ausentarse del territorio ecuatoriano sin consentimiento del Congreso, mientras ejerzan sus funciones, ni un año después.

ART. 92. El Presidente y Vicepresidente de la República, al tomar posesión de sus destinos harán la promesa siguiente, ante el Congreso: "Yo, N. N., prometo que cumpliré los deberes que me impone el cargo de Presidente de la República (ó Vicepresidente), con arreglo á la Constitución y las leyes."

public becomes vacant before the end of the constitutional period, the official in charge of the Executive power shall order, within the period of eight days, a new election; but this election shall be terminated within two months at the latest. The President or vice-president elected in this way shall serve only during the unexpired term of his predecessor.

If the unexpired term of the President does not exceed one year, the acting President shall continue in charge until the period expires. If at the time of the vacancy there is no vice-president, no election shall be held for that reason, but the last president of the Senate, and in his default the last president of the Chamber of Deputies shall be called to discharge the duties of the executive.

ART. 89. The President and vice-president of the Republic shall serve for four years. Neither shall be reelected except after the expiration of two periods. During the same interval the President is disqualified from being elected vice-president, or vice versa.

ART. 90. No relative within the second degree of consanguinity or the first degree of affinity, of the Chief Magistrate, shall be elected to succeed him.

ART. 91. The President or acting President of the Republic shall not be allowed, during his term of office or one year thereafter, to leave the Ecuadorian territory without the consent of Congress.

ART. 92. The President and vice-president of the Republic, on entering upon the discharge of their respective duties, shall make before Congress the following promise: "I, N. N., do promise to fulfill the duties imposed upon me by the office of President (or vice-president) of the Republic according to the Constitution and the laws."



ART. 93. Si el Congreso no estuviere reunido, el Presidente y Vicepresidente harán la promesa constitucional ante la Corte Suprema de Justicia.

ART. 93. If Congress is not in session the President and vice-president shall make the constitutional promise before the supreme court of justice.

## SECCIÓN II.

## SECTION II.

*De las atribuciones y deberes del Poder Ejecutivo.**Powers and Duties of the Executive.*

ART. 94. Son atribuciones y deberes del Poder Ejecutivo:

ART. 94. The Executive shall have the following powers and duties:

1<sup>a</sup>. Sancionar las leyes y decretos del Congreso, y dar, para su ejecución, reglamentos que no los interpreten ni alteren.

1. To approve the laws and decrees passed by Congress and make the proper rules and regulations for their execution, without undertaking thereby to interpret or alter their provisions.

2<sup>a</sup>. Cumplir y ejecutar las leyes y decretos, y hacer que sus agentes y los demás empleados las cumplan y ejecuten.

2. To obey and execute the laws and decrees, and to cause them to be obeyed and executed by all executive agents and other employees.

3<sup>a</sup>. Convocar el Congreso en el período ordinario; y extraordinariamente, cuando lo requiera la conveniencia pública.

3. To call Congress to convene at the proper time, in ordinary session, and to meet in extra session whenever it may be required by public utility.

4<sup>a</sup>. Disponer de la fuerza armada para la defensa de la Nación, y para los demás objetos que el servicio público exigiere.

4. To use the armed forces for the defense of the nation and for all other purposes of the public service.

5<sup>a</sup>. Nombrar y remover á los agentes diplomáticos, de acuerdo con el Consejo de Estado; y, libremente, á los Ministros Secretarios del Despacho, Gobernadores de Provincia, Jefes políticos, Tenientes parroquiales, y demás empleados cuyo nombramiento y remoción no atribuyeren á otra autoridad la Constitución ó las leyes.

5. To appoint and remove, with the advice and consent of the council of state, all diplomatic agents, and without said advice and consent the members of the cabinet, the governors of the Provinces, the political chiefs, the parochial lieutenants, and all other employees whose appointment or removal does not belong under the Constitution or the laws to some other authority.

6<sup>a</sup>. Dirigir las negociaciones diplomáticas, celebrar tratados, ratificarlos, previa aprobación del Congreso, y canjear las ratificaciones.

6. To conduct the diplomatic negotiations, conclude treaties, ratify the same after their approval by Congress, and exchange their ratifications.

7<sup>a</sup>. Proponer al Congreso los Generales y Coroneles.

7. To send to Congress all nominations for generals and colonels.

8<sup>a</sup>. Nombrar los demás Jefes y Oficiales.

9<sup>a</sup>. Admitir ó no las dimisiones que hagan de sus empleos ó grados los Generales, Jefes y Oficiales del Ejército; y conceder, conforme á la ley, cédulas de invalidez y letras de montepío.

10<sup>a</sup>. Expedir patentes de navegación.

11<sup>a</sup>. Declarar la guerra, previo decreto del Congreso; y ajustar la paz, con la aprobación de éste.

12<sup>a</sup>. Cuidar de que la percepción, administración é inversión de las rentas nacionales se hagan conforme á las leyes.

13<sup>a</sup>. Cuidar de que el Ministro de Hacienda presente, en el tiempo y forma determinados por la ley, la cuenta del manejo de las rentas públicas, ante el Tribunal del ramo, á fin de que éste con el respectivo fallo, la pase al Congreso.

14<sup>a</sup>. Supervigilar el ramo de instrucción pública y todo lo concerniente á la policía de orden y seguridad.

15<sup>a</sup>. Conceder patentes de propiedad, en el caso del artículo 18.

16<sup>a</sup>. Perdonar, rebajar ó conmutar, conforme á la ley, y, con las limitaciones que ella prescribe, las penas que se hubieren impuesto por crímenes ó delitos. Para ejercer esta atribución se requiere: (1) que preceda la sentencia que ha causado ejecutoria; (2) el informe del juez ó tribunal que la hubiere expedido; y (3) el acuerdo del Consejo de Estado.

No se ejercerá esta atribución en beneficio del que delinquire por orden del Gobierno ó contra la Hacienda Nacional.

17<sup>a</sup>. Conservar el orden interior y cuidar de la seguridad exterior de la República.

8. To appoint all other military chiefs and officers.

9. To accept or refuse to accept the resignation of generals, chiefs, and officers in the army and to grant, in conformity with the law, certificates of disability and vouchers for pensions.

10. To grant patents of navigation.

11. To declare war upon a previous order of Congress, and to make peace with the approval of the same body.

12. To see that the laws relating to the management and disbursement of the national revenues are strictly complied with and obeyed.

13. To cause an account of the public revenues to be rendered each year by the secretary of the treasury to the respective tribunal, in order that the latter may settle it and transmit it to the legislative body.

14. To supervise public instruction and all that concerns public order and safety.

15. To grant patents of inventions as provided in article 18 of the present Constitution.

16. To grant pardons, and decrease, or commute, in conformity with the law and with the limitations established by it, penalties and sentences imposed for crimes or offenses. To exercise this power it shall be required: (1) That a final sentence has been passed; (2) that the judge or tribunal who pronounced said sentence reports on the subject; and (3) that the council of state be consulted.

This benefit shall not be granted to convicts who offended by order of the Government, or against the national treasury.

17. To preserve order in the interior of the Republic and protect it against foreign aggression.

ART. 95. No puede el Presidente, ó el Encargado del Poder Ejecutivo, violar las garantías declaradas por esta Constitución; detener el curso de los procedimientos judiciales; atentar contra la libertad de los jueces; impedir ó coartar las elecciones; disolver las Cámaras Legislativas ni suspender las sesiones; ejercer el Poder Ejecutivo cuando se ausente á más de cuarenta kilómetros de la Capital de la República; ni admitir extranjeros en el Ejército, en clase de Jefes ú Oficiales, sin permiso del Congreso.

ART. 96. Es responsable por traición á la República, ó conspiración contra ella; por infringir la Constitución, atentar contra los Poderes é impedir la reunión ó deliberaciones del Congreso; por negar la sanción á las leyes y decretos expedidos constitucionalmente; por ejercer facultades extraordinarias sin permiso de la Legislatura ó del Consejo de Estado; por provocar guerra injusta; y por excluir en el pago de sueldos á alguno de los empleados públicos.

ART. 97. El Presidente de la República, ó el encargado del Poder Ejecutivo, al abrir sus sesiones el Congreso ordinario, informará, por escrito, á cada una de las Cámaras, acerca del estado político y militar de la Nación, de sus rentas y recursos, indicando las reformas y mejoras de que sea susceptible cada ramo.

ART. 98. En caso de invasión exterior ó de conmoción interior, el Poder Ejecutivo ocurrirá al Congreso, si estuviere reunido, y si no, al Consejo de Estado, para que, después de considerar la urgencia, según el informe correspondiente, le conceda ó niegue, con las res-

ART. 95. The President, or acting President, shall have no power to violate the guaranties established by the present Constitution; to stop the course of judicial proceedings; to abridge in any way the liberty of the courts; to prevent elections from being held or to interfere with them; to dissolve the legislative chambers or to cause them to adjourn; to exercise the executive authority when absent from the capital of the Republic at a distance of more than forty kilometers; or to admit foreigners to serve in the army as officers or chiefs, without permission of Congress.

ART. 96. The President shall be held responsible for treason or conspiracy against the Republic, for violation of the Constitution, interference with the action of the other powers, preventing Congress from meeting or deliberating, refusing to approve laws and decrees constitutionally passed, exercising extraordinary faculties without permission of Congress or of the council of state, provoking an unjust war, or preventing any public officer from being paid his salary.

ART. 97. On the opening of an ordinary session of Congress the President of the Republic, or the acting Chief Magistrate, shall report in writing to each chamber on the political and military state of the Nation and on its revenues and resources, and shall also recommend such reforms or improvements as in his judgment are needed in any branch of the government.

ART. 98. In case of foreign invasion or domestic disturbance, the Executive shall apply to Congress, if then in session, and if not, to the council of state, in order that, after properly passing upon the urgency of the case, the following powers, or any of them in full or

tricciones que estime convenientes, todas ó parte de las siguientes facultades:

1<sup>a</sup>. Aumentar el ejército y la marina, y establecer autoridades militares donde lo juzgue conveniente.

2<sup>a</sup>. Disponer la recaudación anticipada de las contribuciones hasta por un año, y no más.

3<sup>a</sup>. Negociar empréstitos voluntarios ó exigirlos forzosos, con tal que sean generales, proporcionados y con el interés mercantil corriente. Sólo pueden exigirse estos empréstitos cuando no se alcance á cubrir los gastos con las rentas ordinarias, debiendo designarse los fondos para el pago y el término dentro del cual ha de verificarse.

4<sup>a</sup>. Variar la Capital, cuando se encuentre amenazada ó lo exija una grave necesidad, hasta que cese ésta ó la amenaza.

5<sup>a</sup>. Confinar, en caso de guerra internacional, á los indiciados de favorecerla; y también, previo acuerdo del Consejo de Estado, á los sindicados de tener parte en conjuración ó conmoción interior.

El confinamiento será en cabecera de Cantón ó en capital de provincia. Se prohíbe confinar en el territorio de Oriente y en el Archipiélago de Colón, y obligar al confinado á ir por caminos que no sean los acostumbrados y directos.

Al cesar las facultades extraordinarias, el confinado recobra de hecho la libertad y puede volver sin salvoconducto.

Si el indiciado pidiere pasaporte para salir de la República, se le concederá dejándole á su arbitrio elegir la vía, y tan luego como

with restrictions, may be granted to it, namely:

1. To increase the army and navy, and establish military authority where it may be deemed necessary.

2. To order the collection in advance of all the taxes for one year and no more.

3. To contract voluntary or forced loans, provided that they are general, proportional, and bearing interest at the usual commercial rate. These loans shall be resorted to only when the revenues are not sufficient to meet the expenses. Provision shall be made for the time and manner of payment of these loans.

4. To move the national capital when threatened, or when the moving be required by a grave necessity, until the danger or the necessity ceases.

5. To compel, in case of foreign invasion, all those suspected of favoring it, to reside at a certain place, and to take the same action, with the advice of the council of state, in regard to those suspected of taking part in any conspiracy or internal disturbance.

The place of compulsory residence shall be the chief town of a canton or the capital of a province. It is forbidden to send any person to the territory of Oriente or to the Colón Archipelago, or compel the suspected persons to travel by unusual or indirect roads.

At the termination of the extraordinary powers, all those compelled to reside at a certain place shall recover their liberty, and be permitted to return to their homes without a safe conduct.

If the suspected person should ask for a passport to leave the Republic, his petition shall be granted, and the selection of the

cesen las facultades extraordinarias, podrá regresar libremente.

Los incisos anteriores no se oponen á que los indiciados sean sometidos á juicio y castigados por los tribunales comunes, siempre que no hubieren sido amnistiados ó indultados.

Si se pronunciare sentencia condenatoria, se imputará á la pena el tiempo del confinamiento.

6ª. Arrestar á los indiciados de favorecer una invasión exterior ó conmoción interior, ó de tomar parte en ella; pero los pondrá, dentro de seis días, cuando más, á disposición del Juez competente, con las diligencias practicadas y demás documentos que hubieren motivado el arresto; ó decretará el confinamiento dentro de los mismos seis días.

7ª. Admitir al servicio de la República y con arreglo á los tratados, tropas extranjeras auxiliares, en caso de guerra exterior.

8ª. Cerrar y habilitar puertos temporalmente.

9ª. Disponer de los caudales públicos, aunque estén destinados á otros objetos, excepto los pertenecientes á instrucción pública, ferrocarriles y beneficencia.

ART. 99. Las facultades concedidas al Poder Ejecutivo, según los artículos anteriores, se limitarán al tiempo, lugar y objetos indispensables para restablecer la tranquilidad ó seguridad de la República, todo lo cual se puntualizará en el decreto de concesión. Del uso que el Ejecutivo hiciere de ellas, dará cuenta al Congreso en su próxima reunión dentro de los primeros ocho días.

route shall be left to him; but as soon as the extraordinary powers cease, he shall have the right to return freely.

The provisions of the preceding paragraphs shall not be construed as to prevent suspected persons from being tried before the courts and punished, if convicted, for offenses committed, unless they have been pardoned.

If the sentence be condemnatory, the period of imprisonment previous to the conviction shall be deducted from the penalty.

6. To arrest persons suspected of favoring a foreign invasion or internal disturbance, or of taking part in the same; but the arrested persons shall be placed at the disposal of the court of competent jurisdiction, together with all the papers relating to the case, within the period of six days at the latest. The Executive may, however, order the suspected persons, during the same six days, to establish their residence at some specified place.

7. To admit into the service of the Republic, in case of foreign war, such foreign auxiliary troops as may be allowed by treaties.

8. To open and close temporarily ports of entry.

9. To dispose of the public moneys even when appropriated for other purposes, except when belonging to the school fund, railroads or charitable institutions.

ART. 99. The powers granted the Executive under the preceding articles shall not extend beyond the time, place, and object indispensable for the reestablishment of the peace or safety of the Republic, and it shall be so stated in the decree of concession. The Executive shall report to Congress at its first meeting, within the first eight days, the use which has been made of these powers.

Tan luego como cese el peligro, el Consejo de Estado declarará, bajo su responsabilidad, que han terminado las facultades extraordinarias.

ART. 100. El Poder Ejecutivo no podrá delegar las facultades extraordinarias sino á los Gobernadores de Provincia, y de acuerdo con el Consejo de Estado. Los Gobernadores, en este caso, no podrán confinar sin orden especial del Poder Ejecutivo.

Éste y las autoridades á quienes ordene la ejecución de sus mandatos, serán directamente responsables por los abusos que cometan.

Las autoridades de que habla el inciso anterior son también responsables por el cumplimiento de disposiciones que el Poder Ejecutivo diere excediéndose de sus facultades.

### SECCIÓN III.

#### *De los Ministros Secretarios del Despacho.*

ART. 101. Habrá hasta cinco Ministros Secretarios de Estado, nombrados libremente por el Ejecutivo; y la ley determinará los ramos y las funciones correspondientes á cada uno de los Ministerios.

ART. 102. Para Ministros Secretarios de Estado se necesitan los mismos requisitos que para Senador.

ART. 103. Todos los decretos, órdenes ó resoluciones del Poder Ejecutivo, serán suscritos por el Ministro del ramo; y si no lo fueren, no tendrán valor alguno, ni serán obedecidos por sus agentes, ni por ninguna persona ni autoridad. Exceptúase el nombramiento ó remoción de los mismos Secretarios de Estado.

As soon as the danger ceases, the council of state shall declare, upon its own responsibility, that the extraordinary powers have terminated.

ART. 100. The Executive shall not delegate these extraordinary powers, except to the provincial governors, and with the advice of the council of state. The provincial governors in this case shall have no power, without special order of the Executive, to compel any one to reside away from his home.

The Executive and the authorities entrusted with the enforcement of its orders shall be directly responsible for the abuses which they may commit.

The said authorities shall be also responsible for the enforcement of orders issued by the Executive beyond its powers.

### SECTION III.

#### *The Secretaries of State.*

ART. 101. There shall be five secretaries of state, freely appointed by the President. The law shall determine the branches of business respectively entrusted to them, and their respective functions.

ART. 102. To be a secretary of state the same qualifications shall be required as to be a senator.

ART. 103. All decrees, orders, or decisions of the Executive shall be signed by the respective secretary of state; and if not signed, they shall have no value and shall not be obeyed by any agent of the Government or by any private person or authority. The appointment or removal of the secretaries themselves is excepted from this rule.

ART. 104. Los Ministros Secretarios de Estado son responsables en los casos de los artículos 95 y 96; y, además, por infracción de ley, soborno, concusión y malversación de los fondos públicos; por autorizar decretos ó resoluciones del Poder Ejecutivo, expedidos sin el dictamen ó acuerdo del Consejo de Estado, siempre que la Constitución y las leyes lo prescriban; y por retardar la ejecución de aquéllos ó no haber velado sobre su cumplimiento. No exonera de responsabilidad á los Ministros Secretarios de Estado la orden verbal ó escrita del Poder Ejecutivo.

ART. 105. Los Secretarios de Estado deben dar á las Cámaras Legislativas, con conocimiento del Poder Ejecutivo, todos los informes y noticias que les pidan sobre los negocios que versen en sus respectivas Secretarías, exceptuando aquellos cuya reserva fuere necesaria á juicio del Ejecutivo, acerca de los cuales informarán en sesión secreta.

ART. 106. Los Secretarios de Estado deben presentar á las Cámaras Legislativas, en los seis primeros días de sus sesiones ordinarias, un informe escrito del estado de los negocios correspondientes á la Secretaría de su cargo, proponiendo lo que estimen conveniente para mejorarlos. Pueden tomar parte, sin voto, en las discusiones de los proyectos de ley ó decreto que presente el Ejecutivo, y deben asistir cuando fueren llamados por alguna de las Cámaras.

ART. 107. El Secretario de Hacienda presentará, además, al Congreso Ordinario, en los primeros veinte días de su reunión, el estado de las rentas nacionales y el presupuesto para el año siguiente.

ART. 104. The secretaries of state shall be held responsible in the cases set forth in articles 95 and 96 and in those of violation of law, bribery, collusion, and embezzlement of public funds, countersigning decrees or orders of the Executive issued without the advice of the council of state, when this advice is required by the Constitution and the laws, delaying the execution of valid decrees or failure to watch over their enforcement. An order, either verbal or in writing, from the Executive shall not exempt the secretaries of state from responsibility.

ART. 105. The secretaries of state shall transmit to the legislative chambers, with the knowledge of the Executive, all the information which may be asked from them in regard to any matter belonging to their respective departments, unless, in the judgment of the Executive, such matter should be kept secret. In the latter case the information shall be given in secret session.

ART. 106. The secretaries of state shall present to Congress, during the first six days of the ordinary session, a written report on the condition of the business of their respective departments, and recommend whatever they may deem conducive to improve said condition. They may take part, but without vote, in the discussions of the bills introduced in Congress by the Executive, and they shall attend the meetings of either chamber when invited thereto.

ART. 107. The secretary of the treasury shall submit, furthermore, to Congress, when assembled in ordinary session and during the first twenty days of the same, a statement of the national revenues and the Budget of expenditures for the following year.

## SECCIÓN IV.

*Del Consejo de Estado.*

ART. 108. Habrá en la Capital del Ecuador un Consejo de Estado, compuesto del Vicepresidente de la República, los Ministros Secretarios de Estado, Ministro Fiscal de la Corte Suprema, Presidente del Tribunal de Cuentas, Rector de la Universidad Central, dos Senadores, dos Diputados y dos ciudadanos que tengan los requisitos que para Diputado. El Congreso, en cada reunión anual, elegirá los siete últimos, quienes podrán ser reelegidos indefinidamente. Presidirá el Consejo el Vicepresidente de la República; por su falta le subrogará el Ministro Fiscal de la Corte Suprema; y, á falta de éste, un Consejero nombrado por los demás.

ART. 109. En receso del Congreso, corresponde exclusivamente al Consejo de Estado:

1°. Autorizar al Ejecutivo, de acuerdo con la atribución 4ª del artículo 65, para que obtenga empréstitos voluntarios en tiempo de paz, con tal que se juzguen indispensables para la recta administración pública.

2°. Preparar las acusaciones contra el Ejecutivo, y los recursos de queja que se propongan contra los Ministros de la Corte Suprema.

3°. Conceder ó negar al Poder Ejecutivo las facultades extraordinarias, y retirarlas conforme al artículo 98.

4°. Llenar las vacantes de los Consejeros de Estado, excepto las del Vicepresidente de la República y de los Secretarios del Despacho.

5°. Ejercer las demás atribuciones prescritas por esta Constitución y las leyes.

En los tres primeros casos, y cuando se trate de confinar, los Ministros Secretarios de Estado

## SECTION IV.

*The Council of State.*

ART. 108. There shall be in the capital of Ecuador a council of state, consisting of the vice-president of the Republic, the secretaries of state, the attorney-general, the chief justice of the tribunal of accounts, the rector of the Central University, two senators, two deputies, and two private citizens having the qualifications required to be a deputy. The Congress shall elect at each annual meeting the seven members last mentioned, who may be reelected indefinitely. The vice-president of the Republic shall be the president of the council, and in his default the attorney-general, and in default of the latter any one of the counselors appointed by his colleagues.

ART. 109. In the recess of Congress it shall belong exclusively to the council of state:

1. To authorize the Executive, according to clause 4 of article 65, to contract voluntary loans in time of peace, provided that said loans are indispensable for the proper administration of the Government.

2. To prepare articles of impeachment against the Executive, and complaints against the justices of the supreme court.

3. To grant or refuse extraordinary powers to the Executive, or to withdraw said powers in pursuance of article 98.

4. To fill the seats of Councilors of State, which may become vacant, except those of the vice-president of the Republic and the secretaries of state.

5. To exercise all the other powers given it by this Constitution and the laws.

In the three cases first mentioned in the present article, and when the question under discussion relates



sólo tendrán voto meramente informativo, y cuando éstos asistan todos, nunca se abrirá la sesión con menos de once Consejeros.

ART. 110. El Presidente ó el Encargado del Poder Ejecutivo, debe oír el dictamen del Consejo de Estado en los casos siguientes:

1°. Para dar ó rehusar su sanción á los proyectos de ley y demás actos legislativos que le pase el Congreso.

2°. Para obtener del mismo Congreso el decreto que le autorice á declarar la guerra; y para los demás casos prescritos por la Constitución y las leyes, ó en que el Ejecutivo tenga á bien pedir su dictamen, con el que puede conformarse ó no.

#### TÍTULO VIII.

##### DEL PODER JUDICIAL.

ART. 111. El Poder Judicial se ejerce por la Corte Suprema, las Cortes Superiores, el jurado y los demás tribunales y juzgados que la Constitución y la ley establecen.

ART. 112. Para Ministro de la Corte Suprema, se requiere: ser ecuatoriano en ejercicio de los derechos de ciudadanía, tener treinta y cinco años de edad, y haber ejercido por ocho años la profesión de abogado, con buen crédito.

ART. 113. Para Ministro de las Cortes Superiores, se requiere: ser ecuatoriano en ejercicio de la ciudadanía, haber ejercido en la República, con buen crédito y por cinco años, la profesión de abogado, y tener treinta años de edad.

ART. 114. Los Ministros de las Cortes Suprema y Superiores de Justicia y los Ministros Jueces de

to compelling some one to reside at a particular place, the secretaries of state shall be heard, but shall have no vote; and when all the secretaries of state are present, no business shall be transacted in the council with less than eleven councilors.

ART. 110. The President or Acting President of the Republic shall hear the opinion of the council of state in the following cases:

1. Before approving or refusing to approve the bills or resolutions passed by Congress.

2. Before applying to Congress for authority to declare war. And in all the other cases in which the Constitution or the laws may render said opinion necessary, or in which the Executive may deem it advisable to ask for it without impairing the power of the Executive to accept it or not.

#### TITLE VIII.

##### THE JUDICIAL POWER.

ART. 111. The judicial power is vested in one supreme court, the superior courts, the jury, and all other tribunals and courts established by the Constitution and the laws.

ART. 112. To be a justice of the supreme court, it shall be required to be an Ecuadorian citizen in the exercise of the rights of citizenship, over thirty-five years of age, and a lawyer of good standing, having practiced law for not less than eight years.

ART. 113. To be a justice of a superior court, it shall be required to be an Ecuadorian citizen in the exercise of the rights of citizenship, over thirty years of age, and a lawyer of good standing, having practiced law for not less than five years.

ART. 114. Congress shall elect, by absolute majority of votes, the justices of the supreme court, of

Cuentas son elegidos por el Congreso, por mayoría absoluta de votos. En receso del Congreso, la Corte Suprema conocerá de las excusas y renunciaciones de sus miembros y de los de las Cortes Superiores, y llenará interinamente las vacantes. La misma facultad tendrán los Ministros Jueces de Cuentas.

ART. 115. La ley designará el número de vocales que deben componer la Corte Suprema, las Cortes Superiores y el de Jueces de Cuentas; la Provincia ó Provincias en que ejercen jurisdicción; sus atribuciones; las de los juzgados de primera instancia; el modo y forma con que ha de procederse en el nombramiento de éstos, y la duración del cargo.

ART. 116. Los Ministros de la Corte Suprema pueden asistir á las discusiones de los proyectos de ley presentados por ella al Congreso.

ART. 117. En ningún juicio habrá más de tres instancias. Los tribunales y juzgados, que no sean de hecho, fundarán siempre sus fallos.

ART. 118. Los magistrados y los jueces son responsables de su conducta en el ejercicio de sus funciones, de conformidad con lo que determinan las leyes. No puede suspenderseles de sus destinos sin que preceda auto motivado, ni destituirseles sino en virtud de sentencia judicial.

ART. 119. Los Magistrados de la Corte Suprema, de las Cortes Superiores y los Ministros Jueces de Cuentas, lo serán por seis años é indefinidamente reelegibles; mas les está prohibido admitir otro empleo público durante el tiempo de su destino.

the superior courts, and of the tribunal of accounts. If Congress is not in session, the supreme court shall take cognizance of the requests for excuse and of the resignations tendered by its own members or members of the superior courts, and shall elect the officials who *pro tempore* shall serve in their place. The tribunal of accounts has the same power in regard to its own members.

ART. 115. The law shall designate the number of justices of the supreme court, the superior courts, and the tribunal of accounts; the Province or Provinces in which they shall exercise jurisdiction; the powers that they and the courts of the first instance shall have; and the manner of appointing the latter, and their time of service.

ART. 116. The justices of the supreme court may be present at the discussion of the bills introduced in Congress by the court.

ART. 117. No case shall be conducted through more than three instances. Tribunals and courts at law shall always state the reasons upon which their decisions are founded.

ART. 118. The justices and judges are responsible, in the manner and form provided by law, for their judicial action. They shall not be suspended except by a judicial decree setting forth the reason for the suspension, nor shall they be removed unless by judicial sentence.

ART. 119. The justices of the supreme court, the tribunal of accounts, and the superior courts shall serve for six years, and may be reelected indefinitely. They are forbidden to accept, during their terms of office, any position within the free gift of the Executive.

## TÍTULO IX.

DEL RÉGIMEN ADMINISTRATIVO  
INTERIOR.

ART. 120. El territorio de la República se divide en Provincias, Cantones y Parroquias.

ART. 121. En cada Provincia habrá un Gobernador; en cada Cantón, un jefe político; y en cada Parroquia, un teniente. La ley determinará sus atribuciones.

ART. 122. Para la administración de los intereses seccionales habrá Municipalidades. La ley determinará su organización y atribuciones en todo lo concerniente á la educación é instrucción de los habitantes de la localidad, policía, mejoras materiales, creación, recaudación, manejo é inversión de las rentas, fomento de los establecimientos públicos, y más objetos á que deban atender.

ART. 123. No se ejecutarán los acuerdos municipales en todo lo que se opongan á la Constitución ó á las leyes; y caso que, sobre esta materia se suscitase alguna controversia entre la Municipalidad y la autoridad política, se decidirá por la Corte Suprema.

ART. 124. La Provincia del Oriente, el Archipiélago de Colón, y, en general, todos los lugares que por su aislamiento y distancia no puedan ser gobernados por las leyes comunes, lo serán por leyes especiales.

## TÍTULO X.

## DE LA FUERZA ARMADA.

ART. 125. Para la defensa de la República y conservación del orden interior, habrá fuerza militar, organizada según la ley.

ART. 126. El mando y la jurisdicción militar sólo se ejercen so-

## TITLE IX.

## THE HOME GOVERNMENT.

ART. 120. The territory of the Republic shall be divided into provinces, cantons, and parishes.

ART. 121. In each province there shall be a governor; in each canton a political chief and in each parish a lieutenant. The law shall fix their respective powers.

ART. 122. To attend to the interests of each locality there shall be municipal corporations. The law shall provide for the organization of these bodies, and define their functions and their powers in everything concerning the education and instruction of the inhabitants of the locality, the police, the material improvements, the local taxation, the manner of collecting and disbursing the local revenues, the improvement of the public establishments, and all other matters within their jurisdiction.

ART. 123. No resolution passed by these municipal bodies shall be complied with if it is in opposition to the Constitution or the laws, and if any controversy should arise on this matter between a municipal corporation and the political authority the supreme court shall decide it.

ART. 124. The province of Oriente, the archipelago of Colon, and, in general, all other places which, owing to their distance, or their isolation, can not be governed by the general laws, shall be governed by special laws.

## TITLE X.

## THE NATIONAL FORCE.

ART. 125. For the defense of the Republic and the preservation of order, there shall be a military force organized by law.

ART. 126. No person unless purely military and in active mili-

bre las personas puramente militares y que se hallen en servicio activo.

ART. 127. Ni el Presidente de la República ni otra autoridad podrán, bajo su responsabilidad, reconocer ó rentar otros Generales y Coroneles que los que hubieren sido ó fueren aprobados, de una manera expresa é individual, por Congreso ó Asamblea Constituyente.

ART. 128. No pueden el Presidente de la República, ni las demás autoridades, sin incurrir en responsabilidad, reconocer ó rentar sino á los jefes y oficiales cuyos grados se hubiesen conferido ó aprobado, ó se confirieren ó aprobaran por un Gobierno constitucional.

ART. 129. Ni los Congresos concederán grado alguno superior al de General, ni aprobarán á los Generales y Coroneles sin examen de sus respectivas hojas de servicio.

ART. 130. La fuerza armada es esencialmente obediente, no deliberante; pero las autoridades militares no deben ejecutar las órdenes atentatorias contra los altos poderes nacionales, ó manifiestamente contrarias á la Constitución.

ART. 131. Ningún cuerpo armado puede hacer requisiciones, ni pedir auxilios de ninguna especie, sino á las autoridades civiles, en el modo y forma que determine la ley.

#### TÍTULO XI.

#### DE LA SUPREMACÍA DE LA CONSTITUCIÓN.

ART. 132. La Constitución es la Suprema Ley de la República, y cualesquiera leyes secundarias, decretos, reglamentos, órdenes, disposiciones ó tratados públicos que estuvieren en contradicción, ó se apartaren de su texto, no surtirán efecto alguno.

tary service shall be subject to military jurisdiction or authority.

ART. 127. Neither the President of the Republic nor any other authority shall, without incurring responsibility, appoint or pay a greater number of generals or colonels than that established in an express and individual manner by the National Congress or a constitutional assembly.

ART. 128. Neither the President of the Republic nor any other authority shall, without incurring responsibility, recognize and pay military chiefs or officials who are not already recognized and ordered to be paid by a constitutional government.

ART. 129. Congress shall not grant any rank superior to that of general, nor shall it approve the nomination of any general or colonel without first examining the military record of the nominee.

ART. 130. The armed force is, by its nature, an obedient and not a deliberative body; but the military authorities are not bound to comply with any order intended to overthrow the high national powers or issued manifestly in violation of the Constitution.

ART. 131. No requisition shall be made, nor shall any assistance be asked by any armed body, except to the civil authority, and in the manner provided by law.

#### TITLE XI.

#### SUPREMACY OF THE CONSTITUTION.

ART. 132. The Constitution is the supreme law of the Republic, and no secondary law, decree, rule, order, provision, or public treaty whatsoever, which might be found to be in opposition or at variance with its text, shall have any effect whatever.

## TÍTULO XII.

## DISPOSICIONES COMUNES.

ART. 133. No puede hacerse del Tesoro Nacional gasto alguno para el cual no hubiese aplicado el Congreso la cantidad correspondiente, ni en mayor suma que la señalada.

ART. 134. No puede una misma persona ó corporación ejercer simultaneamente la autoridad política y la militar ó judicial.

ART. 135. Todo empleado ó funcionario público, al tomar posesión de su destino, prometerá sostener y defender la Constitución y cumplir los deberes que aquel le impone. El que no hiciere libremente esta promesa, no podrá entrar en el desempeño del cargo.<sup>a</sup>

ART. 136. Nadie podrá gozar de dos sueldos del Tesoro Nacional.

ART. 137. Se prohíbe la fundación de mayorazgos, y toda clase de vinculaciones, y que haya en el Ecuador bienes raíces que no sean enajenables.

ART. 138. Los poderes públicos deben protección á la raza india, en orden á su mejoramiento en la vida social.

## TÍTULO XIII.

## DE LA REFORMA DE LA CONSTITUCIÓN.

ART. 139. La Constitución no podrá ser reformada antes de cuatro años. Transcurrido este término, en cualquier tiempo en que las dos terceras partes de cada una de las Cámaras de una Legislatura ordinaria, juzgase conveniente la reforma de alguno ó algunos de sus artículos, la propondrá á la próxima Legislatura Ordinaria; y si entonces fuere también acordada con la mayoría absoluta de cada una de las Cámaras, procediéndose

## TITLE XII.

## GENERAL PROVISIONS.

ART. 133. No payment shall be made by the treasury if Congress has not authorized it by a proper appropriation, nor shall any amount be disbursed, in excess of the amount appropriated.

ART. 134. No person or body of persons shall simultaneously exercise political and military or judicial authority.

ART. 135. All employes or public functionaries, on entering upon the discharge of their duties, shall promise to support and defend the Constitution and to comply with their official duties. The one who should not make this promise freely shall not be allowed to enter upon the discharge of his duties.<sup>a</sup>

ART. 136. No person shall receive two salaries out of the national treasury.

ART. 137. Entailments of property for whatever purposes are hereby forbidden. No real property in Ecuador shall be allowed to become inalienable.

ART. 138. The public powers owe protection to the Indian race, to the end that its social life may be improved.

## TITLE XIII.

## AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION.

ART. 139. The Constitution shall not be amended at any time within four years from the present date. At the expiration of this time if two-thirds of the members of both chambers, in an ordinary Congress, deem it advisable to amend any article or articles of the Constitution, the amendments shall be drawn up and submitted to Congress to be discussed in the next ordinary session; and if the amendment is then approved by

<sup>a</sup> See Annex No. 3, page 314.

con las formalidades prescritas en la Sección sexta del Título VI, será válida y hará parte de la Constitución.

absolute majority in each chamber, the discussion and the vote having been in accordance with section 6 of Title VI of the present Constitution, it shall be valid and made a part of the Constitution.

#### TÍTULO XIV.

##### DISPOSICIONES TRANSITORIAS.

ART. 140. La Asamblea, aun después de promulgada esta Constitución, puede dar las leyes ó resoluciones que considere necesarias, y ejercer todas las demás atribuciones contenidas en el artículo 65.

ART. 141. La Convención elegirá, por escrutinio secreto y mayoría absoluta de votos, Presidente y Vicepresidente de la República, Consejeros de Estado, Ministros de la Corte Suprema, Ministros Jueces de Cuentas, de las Cortes Superiores, Rector de la Universidad Central y Rectores de las Juntas Universitarias del Guayas y el Azuay.

En vez de los dos Senadores y Diputados, que menciona el artículo 108, nombrará cuatro de sus miembros para Consejeros de Estado.

ART. 142. Mientras se promulgue la Ley de Régimen Administrativo Interior, facúltase al Poder Ejecutivo para que determine y señale los ramos y las funciones correspondientes á cada uno de los Ministros de Estado.

ART. 143. El Presidente y Vicepresidente de la República, que fueren elegidos conforme al artículo 141, terminarán sus funciones, respectivamente, el treinta y uno de Agosto de mil novecientos y uno y el treinta y uno de Agosto de mil ochocientos noventa y nueve. Tanto estos funcionarios como los Magistrados de los Tribunales de Justicia y los Senadores y Diputados, gozarán del sueldo que señale la Ley de Presupuestos que expidiere la Asamblea Nacional.

#### TITLE XIV.

##### TRANSIENT PROVISIONS.

ART. 140. The national assembly may enact, after the promulgation of this Constitution, any laws or resolutions which it may deem necessary, and use all the other powers specified in article 65.

ART. 141. The convention shall elect, by secret vote and absolute majority, the President and vice-president of the Republic, the councilors of state, chief justice and justices of the supreme court, chief justices and justices of the tribunal of accounts and of the superior courts, rector of the Central University, and rectors of the universities of Guayas and Azuay.

Instead of the two senators and deputies mentioned in article 108, it shall appoint from among its own members four councilors of state.

ART. 142. Until the law providing for the organization of the Executive departments is promulgated, the Executive power is hereby authorized to determine the business to be transacted by each one of the secretaries of state.

ART. 143. The President and vice-president of the Republic elected in conformity with article 141, shall terminate their functions, respectively, on the thirty-first of August, nineteen hundred and one, and the thirty-first of August, eighteen hundred and ninety-nine. These functionaries, the same as the members of the tribunals of justice and senators and deputies, shall receive the salaries to be fixed by the appropriation law, which the national assembly shall enact.

ART. 144. El primer Congreso ordinario se reunirá el diez de Agosto de mil ochocientos noventa y ocho.

Dada en Quito, Capital de la República del Ecuador, á doce de Enero de mil ochocientos noventa y siete.

ART. 144. The first ordinary Congress shall meet on the tenth of August, eighteen hundred and ninety-eight.

Given at Quito, the capital of the Republic of Ecuador, this twelfth of January, eighteen hundred and ninety-seven.

#### AMENDMENTS AND EXPLANATIONS.

##### ANEXO NO. 1.

*Ley interpretativa del artículo 38, Junio 13, 1897.*

ARTÍCULO ÚNICO.—El artículo 38 de la Constitución no comprende el caso de haberse denegado el cumplimiento de un fallo judicial ó arbitral á favor de contratistas extranjeros, quienes podrán apelar á la vía diplomática, conforme á los principios de Derecho Público.

##### ANEXO NO. 2.

*Ley de 21 de septiembre de 1830, explicativa del artículo 44.*

ARTÍCULO 1. La Capital del Estado Ecuatoriano será siempre é irrevocablemente la ciudad de Quito.

ART. 2. El Congreso Constitucional celebrará en ella sus sesiones.

ART. 3. Los altos funcionarios del Poder Ejecutivo y Judicial residirán en la misma por el tiempo que prescribe la Constitución y no podrán actuar en otra parte sin licencia previa del Congreso, so pena de nulidad de sus actos.

Párrafo único. Si la dicha capital se hallare apestada ó invadida de enemigos, ó en circunstancias difíciles que no pueden preverse; en estos casos estará al arbitrio del Jefe del Estado trasladarse temporalmente con dictamen del Con-

##### ANNEX NO. 1.

*Law of June 13, 1897, explanatory of article 38.*

SOLE ARTICLE.—Article 38 of the Constitution shall not cover cases in which the enforcement of judicial decisions or of arbitral awards in favor of foreign contractors has been refused. The parties injured thereby shall have the right to resort to diplomatic intervention, according to the principles of public law.

##### ANNEX NO. 2.

*Law of September 21, 1830, explanatory of article 44.*

ARTICLE 1. The capital of the Ecuadorian State shall be always and irrevocably the city of Quito.

ART. 2. The Constitutional Congress shall hold its meetings at that city.

ART. 3. The high Executive and judicial functionaries shall reside in the same city during the whole time established by the Constitution, and shall have no power to act elsewhere without previous permission of Congress. Otherwise their acts shall be void.

Sole paragraph. If the said capital should be afflicted by pestilential diseases, invaded by enemies, or placed under difficult unforeseen circumstances, the Chief Magistrate of the State shall have the discretionary power of trans-

sejo, á otro lugar á su elección, regresando inmediatamente que cese el peligro.

ART. 4. Ninguna orden, decreto ó reglamento que expidiere el Gobierno fuera de dicha capital y sus cinco leguas tendrá fuerza obligatoria.

#### ANEXO NO. 3.

*Ley de 21 de octubre de 1831, explicativa del artículo 135.*

ARTÍCULO 1. Las personas que siendo nombradas para un destino civil ó eclesiástico de la naturaleza que fuere, no se posesionaren en los términos que prefija esta ley, perderán por el mismo hecho sus destinos, y el Gobierno podrá proveerlos como vacantes conforme á las leyes.

ART. 2. Los que residieren en el lugar en que deba servirse el empleo se posesionarán á los veinte días de recibido el nombramiento; los que estuvieren ausentes, pero dentro del mismo departamento, á los cuarenta días; los que estuvieren en otro departamento, si éste fuere limítrofe, á los cincuenta días; y si no lo fuere, á los cien días.

ART. 3. Sólo la incapacidad física, legalmente comprobada, ó la ocupación en servicio del Estado, servirán de excepción; pero luego que cese ese impedimento, empezarán á correr los términos prescritos.

ART. 4. El impedimento deberá acreditarse ante las autoridades locales, quienes, bajo su más estricta responsabilidad, cuidarán de informar al Gobierno de esa circunstancia, quedando igual-

ferring temporarily the capital to some other place selected by him, provided that this is done with the advice of the council. When the danger ceases the Government shall return to the capital.

ART. 4. No order, decree, or rule issued by the Government outside the said capital and five miles around it shall have binding force.

#### ANNEX NO. 3.

*Law of October 21, 1831, explanatory of article 135.*

ARTICLE 1. Those who have been appointed to civil or ecclesiastical positions of whatever nature, and do not enter upon the discharge of their duties within the time established by this law shall thereby forfeit their positions, which the Government shall have the right to consider vacant, and fill them anew, according to law.

ART. 2. Those who reside in the place where the office to be served by them is located shall enter upon the discharge of their duties twenty days after receiving their appointments. Those who are absent, but within the limits of the department, shall have forty days; those who are in a bordering department shall have fifty days; and those who are at a greater distance shall have one hundred days.

ART. 3. Nothing else than physical inability, legally proved, or actual engagement in the service of the State shall serve as an excuse for the delay; but as soon as the impediment ceases the time established by law shall begin to run.

ART. 4. The impediment shall be proved before the local authorities, who shall take care under their responsibility to furnish information thereof to the Government. They shall be bound in the



mente obligados á hacerlo cuando el empleado se halle expedito para servir su destino.

ART. 5. Se prohíbe tomar posesión por apoderados, de las dignidades, canongías y prebendas de las Iglesias Catedrales, quedando derogado el decreto de veintinueve de marzo de mil ochocientos veinticinco.

same way to inform the Government when the official becomes able to fill his position.

ART. 5. Taking possession by proxy of the dignities and offices in the cathedral churches is hereby forbidden, and the decree of March twenty-ninth, eighteen hundred and twenty-five, is hereby repealed.



## REPUBLIC OF COLOMBIA.

---

### HISTORICAL NOTES.

Upon the disruption in 1830, of the Republic of Colombia (the Great Colombia), as constituted by BOLIVAR, the three Republics of Venezuela, New Granada (the present Colombia), and Ecuador, sprang into existence. As was natural, the first effort of each of the new nations was to frame the Constitution under which it should live.

The first Constitution that Colombia (New Granada) adopted as an independent Republic, is the one known by the name of "Fundamental law of the State of New Granada" (*Ley Fundamental del Estado de la Nueva Granada*), promulgated on November 17, 1831.<sup>a</sup>

Subsequent to this statute there have been (1) the Constitution of April 20, 1843; (2) the "Political Constitution of New Granada," promulgated on May 28, 1853, which marks the introduction of the Federal system into the State or Republic of Colombia; (3) the constitutional amendment of February 27, 1855, in a sense decidedly Federal; (4) the "Constitution of the Granadine Confederation,"<sup>b</sup> promulgated May 22, 1858, under which the States of Antioquia, Bolivar, Boyaca, Cauca, Cundinamarca, Magdalena, Panama, and Santander confederated themselves forever into a sovereign, free, and independent Nation under the name of "The Granadine Confederation;" (5) the Constitution of "The United States of Colombia," promulgated on the 8th of May, 1863,<sup>c</sup> and (6) the Constitution of August 4, 1886, which is still in existence.

---

<sup>a</sup> See Appendix 9.

<sup>b</sup> See Appendix 10.

<sup>c</sup> See Appendix 11.

## CONSTITUTION.

(August 4, 1886.)

En el nombre de Dios, fuente suprema de toda autoridad, los Delegatarios de los Estados colombianos de Antioquia, Bolívar, Boyacá, Cauca, Cundinamarca, Magdalena, Panamá, Santander y Tolima, reunidos en Consejo Nacional Constituyente; vista la aprobación que impartieron las Municipalidades de Colombia á las bases de Constitución expedidas el día primero de diciembre de mil ochocientos ochenta y cinco, y con el fin de afianzar la unidad nacional y asegurar los bienes de la justicia, la libertad y la paz, hemos venido en decretar, como decretamos, la siguiente Constitución política de Colombia.

### TÍTULO I.

#### DE LA NACIÓN Y EL TERRITORIO.

ARTÍCULO 1. La Nación colombiana se reconstituye en forma de República unitaria.

ART. 2. La soberanía reside esencial y exclusivamente en la Nación, y de ella emanan los poderes públicos, que se ejercerán en los términos que esta Constitución establece.

ART. 3. Son límites de la República los mismos que en mil ochocientos diez separaban el Virreinato de Nueva Granada de las Capitanías generales de Vene-

In the name of God, supreme source of all authority, we, the delegates of the Colombian States of Antioquia, Bolivar, Boyacá, Cauca, Cundinamarca, Magdalena, Panamá, Santander, and Tolima, in national constitutional convention assembled, taking into consideration that the municipalities of Colombia have given their approval to the bases for a Constitution framed on the first day of December, eighteen hundred and eighty-five, and animated by the desire of strengthening the national unity, establishing justice, and insuring the benefits of liberty and peace, have decided to decree, as we do hereby decree, the following political Constitution of Colombia:

### TITLE I.

#### THE NATION AND ITS TERRITORY.

ARTICLE 1. The Colombian Nation is reorganized as a unitary Republic.

ART. 2. The sovereignty is essentially and exclusively vested in the nation, and from that source all the public powers, which shall be exercised within the limits prescribed by this constitution, emanate.

ART. 3. The boundaries of the Republic are the same which in eighteen hundred and ten separated the viceroyalty of New Granada from the captaincies-

zuela y Guatemala, del Virreinato del Perú y de las posesiones portuguesas del Brasil; y provisionalmente, respecto del Ecuador, los designados en el Tratado de nueve de julio de mil ochocientos cincuenta y seis.

Las líneas divisorias de Colombia con las naciones limítrofes se fijarán definitivamente por tratados públicos, pudiendo éstos separarse del principio del *uti possidetis* de derecho de mil ochocientos diez.

(ART. 4.<sup>a</sup> El territorio, con los bienes públicos que de él forman parte, pertenece únicamente á la Nación.

Las secciones que componían la Unión Colombiana, denominadas Estados y Territorios nacionales, continuarán siendo partes territoriales de la República de Colombia, conservando los mismos límites actuales y bajo la denominación de Departamentos.

Las líneas divisorias dudosas serán determinadas por comisiones demarcadoras nombradas por el Senado.

Los antiguos territorios nacionales quedan incorporados en las secciones á que primitivamente pertenecieron.)

(ART. 5.<sup>a</sup> La ley puede decretar la formación de nuevos Departamentos desmembrando los existentes, cuando haya sido solicitada por las cuatro quintas partes de los Consejos municipales de la comarca que ha de formar el nuevo Departamento, y siempre que se llenen estas condiciones:

1.<sup>a</sup>. Que el nuevo Departamento tenga por lo menos doscientas mil almas.

2.<sup>a</sup>. Que aquél ó aquéllos de que fuere segregado, queden cada uno con una población de doscientos cincuenta mil habitantes, por lo menos.

general of Venezuela and Guatemala, from the viceroyalty of Peru, and from the Portuguese possessions of Brasil; and with respect to Ecuador, they shall be the ones provisionally designated in the treaty of July ninth, eighteen hundred and fifty-six.

The lines separating Colombia from the bordering nations shall be definitely fixed by public treaties, which shall be at liberty to deviate from the principle *uti possidetis de jure*, recognized in eighteen hundred and ten.

(ART. 4.<sup>a</sup> The territory, together with the public property forming a part thereof, exclusively belongs to the Nation.

The sections of the Colombian Union, which were called States and national Territories, shall continue to form part of the territory of the Republic of Colombia, retaining their present limits under the name of Departments.

All doubtful boundaries shall be determined by surveying commissions appointed by the Senate.

The national territories of former times shall be annexed to the sections to which they originally belonged.)

(ART. 5.<sup>a</sup> New departments may be created by law by dividing those existing at present; but the division shall not be made, except at the request of four-fifths of the municipal councils of the territory of the proposed new Department, and upon the following conditions:

1. That the new Department has at least, a population of two hundred thousand inhabitants.

2. That the Department or Departments out of which the new one is to be created are left with a population of at least two hundred and fifty thousand inhabitants each.

<sup>a</sup> Amended March 30, 1905. See page 371.

3ª. Que la creación sea decretada por una ley aprobada en dos Legislaturas ordinarias sucesivas.)

(ART. 6.<sup>a</sup> Sólo por una ley aprobada en la forma expresada en la parte final del artículo anterior podrán ser variados los actuales límites de los Departamentos.

Por medio de una ley aprobada en la forma ordinaria y sin la condición antedicha podrá el Congreso separar de los Departamentos á que ahora se reincorporan, ó á que han pertenecido, los territorios á que se refiere el artículo 4, ó las islas, y disponer respecto de unos ú otras lo más conveniente.)

ART. 7. Fuera de la división general del territorio habrá otras dentro de los límites de cada Departamento, para arreglar el servicio público.

Las divisiones relativas á lo fiscal, lo militar y la instrucción pública podrán no coincidir con la división general.

## TÍTULO II.

### DE LOS HABITANTES; NACIONALES Y EXTRANJEROS.

ART. 8. Son nacionales colombianos:

1º. Por nacimiento: Los naturales de Colombia, con una de dos condiciones; que el padre ó la madre también lo hayan sido, ó que siendo hijos de extranjeros, se hallen domiciliados en la República.

Los hijos legítimos de padre y madre colombianos que hubieren nacido en tierra extranjera y luego se domiciliaren en la República, se considerarán colombianos de nacimiento para los efectos de las leyes que exijan esta calidad.

2º. Por origen y vecindad: Los que siendo hijos de madre ó padre

3. That the law creating the new Department has been passed by two successive regular sessions of Congress.)

(ART. 6.<sup>a</sup> The present limits of the Departments shall not be changed except by a law passed, as directed in the last clause of the preceding article.

Congress may, by means of a law passed in the usual manner without the above-mentioned requisite, segregate from the Departments to which they are now united, or to which they formerly belonged, the territories referred to in article 4, or the islands, and dispose of them as it may deem proper.)

ART. 7. Besides the general division of the territory, there shall be within the limits of each Department all the subdivisions which may be needed for the proper regulation of the public service.

The divisions relating to finance, military affairs, and public instruction need not coincide with the general divisions.

## TITLE II.

### THE INHABITANTS; NATIVES AND FOREIGNERS.

ART. 8. Colombians are:

1. By birth: The natives of Colombia, upon any of the following conditions: That their father or mother is or has been a citizen of Colombia, or that, if children of foreigners, they be domiciled in the Republic.

The legitimate children of Colombian father and mother born in a foreign country and afterward domiciled in the Republic shall be considered Colombians by birth for the purposes of the laws which require this qualification.

2. By origin and domicil: Those born in a foreign country of a Co-

<sup>a</sup> Amended March 30, 1905. See page 371.

naturales de Colombia, y habiendo nacido en el extranjero, se domiciliaren en la República; y cualesquier hispano-americanos que ante la municipalidad del lugar donde se establecieren pidan ser inscritos como colombianos.

3°. Por adopción: Los extranjeros que soliciten y obtengan carta de ciudadanía.

ART. 9. La calidad de nacional colombiano se pierde por adquirir carta de naturaleza en país extranjero, fijando en él domicilio, y podrá recobrase con arreglo á las leyes.

ART. 10. Es deber de todos los nacionales y extranjeros en Colombia, vivir sometidos á la Constitución y á las leyes, y respetar y obedecer á las autoridades.

ART. 11. Los extranjeros disfrutarán en Colombia de los mismos derechos que se concedan á los colombianos por las leyes de la Nación á que el extranjero pertenezca, salvo lo que se estipule en los tratados públicos.

ART. 12. La ley definirá la condición de extranjero domiciliado, y los especiales derechos y obligaciones de los que en tal condición se hallen.

ART. 13. El colombiano, aunque haya perdido la calidad de nacional, que fuere cogido con las armas en la mano en guerra contra Colombia, será juzgado y penado como traidor.

Los extranjeros naturalizados y los domiciliados en Colombia no serán obligados á tomar armas contra el país de su origen.

ART. 14. Las sociedades ó corporaciones que sean en Colombia reconocidas como personas jurídicas no tendrán otros derechos que los correspondientes á personas colombianas.

ART. 15. Son ciudadanos los colombianos varones mayores de veintiún años que ejerzan profesión, arte ú oficio, ó tengan ocu-

lombian father or mother, but domiciled in the Republic, and all Spanish-Americans who should apply to the municipal authorities of the locality where they reside, for registration as Colombians.

3. By adoption: Foreigners who have obtained letters of naturalization.

ART. 9. Colombian citizenship is forfeited by naturalization and domiciliation in a foreign country; but it may be recovered under laws enacted for that purpose.

ART. 10. It is the duty of all citizens and foreigners in Colombia to live in submission to the Constitution and the laws, and to respect and obey the authorities.

ART. 11. Foreigners shall enjoy in Colombia the same rights as are conceded to Colombians by the laws of the Nation to which they belong; but the stipulations made in public treaties shall be respected.

ART. 12. The law shall define the status of domiciled foreigners, and their special rights and obligations.

ART. 13. Colombians, who have lost their nationality, if taken with arms in their hands in war against Colombia, shall be tried and punished as traitors.

Naturalized foreigners, and foreigners domiciled in Colombia, shall not be bound to bear arms against the country of their birth.

ART. 14. Companies or corporations, legally recognized in Colombia, shall have no other rights than those corresponding to Colombian persons.

ART. 15. All male Colombians over twenty-one years of age, engaged in some profession, art, or trade, or having a lawful occupa-

pación lícita ú otro medio legítimo y conocido de subsistencia.

ART. 16. La ciudadanía se pierde de hecho cuando se ha perdido la nacionalidad. También pierde la calidad de ciudadano quien se encuentre en uno de los siguientes casos, judicialmente declarados:

1°. Haberse comprometido al servicio de una Nación enemiga de Colombia.

2°. Haber pertenecido á una facción alzada contra el Gobierno de una Nación amiga.

3°. Haber sido condenado á sufrir pena aflictiva.

4°. Haber sido destituido del ejercicio de funciones públicas mediante juicio criminal ó de responsabilidad.

5°. Haber ejecutado actos de violencia, falsedad ó corrupción en elecciones.

Los que hayan perdido la ciudadanía podrán solicitar rehabilitación del Senado.

ART. 17. El ejercicio de la ciudadanía se suspende:

1°. Por notoria enajenación mental.

2°. Por interdicción judicial.

3°. Por beodez habitual.

4°. Por causa criminal pendiente, desde que el juez dicte auto de prisión.

ART. 18. La calidad de ciudadano en ejercicio es condición previa indispensable para ejercer funciones electorales, y poder desempeñar empleos públicos que lleven anexa autoridad ó jurisdicción.

### TÍTULO III.

#### DE LOS DERECHOS CIVILES Y GARANTÍAS SOCIALES.

ART. 19. Las autoridades de la República están instituidas para proteger á todas las personas residentes en Colombia, en sus vidas, honra y bienes, y asegurar el respeto recíproco de los derechos naturales, previniendo y castigando los delitos.

tion, or other legitimate and known means of support, are citizens.

ART. 16. The loss of nationality carries with it the loss of citizenship. Any one, who by judicial decision has been declared to have done any of the following acts, shall also lose his citizenship:

1. Having engaged in the service of a nation at war with Colombia.

2. Having belonged to a faction in rebellion against the government of a friendly nation.

3. Having been condemned to suffer corporal punishment.

4. Having been removed from public office in consequence of criminal prosecution or impeachment.

5. Having committed acts of violence, falsehood, or corruption in elections.

All persons who have lost their citizenship may obtain rehabilitation from the senate.

ART. 17. The exercise of the rights of citizenship is suspended:

1. For notorious insanity.

2. For judicial interdiction.

3. For habitual drunkenness.

4. For criminal prosecution, after the issue of a warrant of arrest.

ART. 18. The quality of active citizenship is an indispensable condition precedent to the exercise of the right to vote and hold public offices carrying with them authority or jurisdiction.

### TITLE III.

#### CIVIL RIGHTS AND SOCIAL GUARANTIES.

ART. 19. The authorities of the Republic are established to protect all persons residing in Colombia in their lives, honor, and property, and secure the mutual respect of all natural rights, by preventing and punishing crimes.



ART. 20. Los particulares no son responsables ante las autoridades sino por infracción de la Constitución ó de las leyes. Los funcionarios públicos lo son por la misma causa y por extra-limitación de funciones, ó por omisión en el ejercicio de éstas.

ART. 21. En caso de infracción manifiesta de un precepto constitucional en detrimento de alguna persona, el mandato superior no exime de responsabilidad al agente que lo ejecuta.

Los militares en servicio quedan exceptuados de esta disposición. Respecto de ellos, la responsabilidad recaerá únicamente en el superior que da la orden.

ART. 22. No habrá esclavos en Colombia. El que, siendo esclavo, pise el territorio de la República, quedará libre.

ART. 23. Nadie podrá ser molestado en su persona ó familia, ni reducido á prisión ó arresto, ni detenido, ni su domicilio registrado, sino á virtud de mandamiento escrito de autoridad competente con las formalidades legales y por motivo previamente definido en las leyes.

En ningún caso podrá haber detención, prisión ni arresto por deudas ú obligaciones puramente civiles, salvo el arraigo judicial.

ART. 24. El delincuente cogido *in flagranti* podrá ser aprehendido y llevado ante el juez por cualquiera persona. Si los agentes de la autoridad lo persiguieren, y se refugiare en su propio domicilio, podrán penetrar en él para el acto de la aprehensión; y si se acogiere á domicilio ajeno, deberá preceder requerimiento al dueño ó morador.

ART. 25. Nadie podrá ser obligado, en asunto criminal, correccional ó de policía, á declarar contra sí mismo ó contra sus parientes dentro del cuarto grado civil de

ART. 20. Private persons are answerable to the authorities only for violations of the Constitution or the laws. Public officers are answerable for the same violations, and also for exceeding their powers, or for omissions in the fulfilment of their duties.

ART. 21. In case of manifest violation of a constitutional provision to the detriment of any person, the order of a superior shall not exempt from responsibility the agent who executed it.

Soldiers in actual service are exempted from this provision. With respect to them, the responsibility shall devolve on the superior who gave the order.

ART. 22. There shall be no slaves in Colombia. Any slave who enters the territory of the Republic shall be free.

ART. 23. No one shall be molested in his person or family, imprisoned, or arrested, or have his domicile searched, except upon a warrant issued by competent authority, with all legal formalities, and for an offense previously defined by law.

In no case shall there be detention, imprisonment, or arrest for debts and purely civil obligations, unless it is to secure the results of a suit.

ART. 24. He who is caught *in flagrante delicto* may be arrested and taken before the judge by any person. If the agents of the authority pursue him and he takes refuge in his own dwelling, they may enter it, for the purpose of arresting him; and if he seeks asylum in the dwelling of another person, the consent of the owner or tenant thereof shall be previously obtained.

ART. 25. No one shall be compelled in criminal, correctional, or police proceedings to testify against himself or against his relatives within the fourth civil degree

consanguinidad ó segundo de afinidad.

ART. 26. Nadie podrá ser juzgado sino conforme á leyes preexistentes al acto que se impute, ante tribunal competente, y observando la plenitud de las formas propias de cada juicio. En materia criminal la ley permisiva ó favorable, aun cuando sea posterior, se aplicará de preferencia á la restrictiva ó desfavorable.

ART. 27. La anterior disposición no obsta para que puedan castigar, sin juicio previo, en los casos y dentro de los precisos términos que señale la ley:

1°. Los funcionarios que ejercen autoridad ó jurisdicción, los cuales podrán penar con multas ó arrestos á cualquiera que los injurie ó les falte al respeto en el acto en que estén desempeñando las funciones de su cargo.

2°. Los Jefes militares, los cuales podrán imponer penas incontinenti para contener una insubordinación ó motín militar, ó para mantener el orden hallándose enfrente del enemigo.

3°. Los capitanes de buque, que tienen, no estando en puerto, la misma facultad para reprimir delitos cometidos á bordo.

ART. 28. Aun en tiempo de guerra nadie podrá ser penado *ex post facto*, sino con arreglo á ley, orden ó decreto en que previamente se haya prohibido el hecho y determinándose la pena correspondiente.

Esta disposición no impide que aun en tiempo de paz, pero habiendo graves motivos para temer perturbación del orden público, sean aprehendidas y retenidas, de orden del Gobierno y previo dic-

of consanguinity or the second degree of affinity.

ART. 26. No one shall be tried except in conformity with laws enacted prior to the commission of the offense with which he is charged, or by courts having no competent jurisdiction, or under forms of law different from those in each case provided. In criminal matters, the law favorable to the defendant even if enacted after the commission of the alleged offense shall be applied in preference to the restrictive or unfavorable law.

ART. 27. The preceding provision shall not prevent the following functionaries, or persons, from inflicting punishment without previous trial, in the cases and within the limits established by law:

1. Functionaries exercising authority or jurisdiction, who shall have power to punish with fines or imprisonment any person in contempt of their authority while discharging their official duties.

2. Military chiefs, who may inflict instant punishment in order to subdue insubordination repress a military mutiny, or maintain discipline in the presence of the enemy.

3. Masters of vessels who have the power when not in a port to repress crimes committed on board their ships.

ART. 28. No person shall, even in time of war, be punished *ex post facto*. No punishment shall be inflicted if it is not under a law, order, or decree in which the act has been previously prohibited and the punishment for its commission established.

This provision shall not prevent even in time of peace, if there are serious reasons to fear a disturbance of the public order, the arrest from being made by order of the Government, upon previous

tamen de los Ministros, las personas contra quienes haya graves indicios de que atentan contra la paz pública.

ART. 29. Sólo impondrá el legislador la pena capital para castigar, en los casos que se definan como más graves, los siguientes delitos, jurídicamente comprobados, á saber: Traición á la patria en guerra extranjera, parricidio, asesinato, incendio, asalto en cuadrilla de malhechores, piratería y ciertos delitos militares definidos por las leyes del Ejército.

En ningún tiempo podrá aplicarse la pena capital fuera de los casos en este artículo previstos.

ART. 30. No habrá pena de muerte por delitos políticos. La ley los definirá.

ART. 31. Los derechos adquiridos con justo título con arreglo á las leyes civiles por personas naturales ó jurídicas, no pueden ser desconocidos ni vulnerados por leyes posteriores.

Cuando de la aplicación de una ley expedida por motivos de utilidad pública, resultaren en conflicto los derechos de particulares con la necesidad reconocida por la misma ley, el interés privado deberá ceder al interés público. Pero las expropiaciones que sea preciso hacer requieren plena indemnización con arreglo al artículo siguiente.

(ART. 32.<sup>a</sup> En tiempo de paz nadie podrá ser privado de su propiedad en todo ni en parte, sino por pena ó apremio, ó indemnización, ó contribución general, con arreglo á las leyes.

Por graves motivos de utilidad pública, definidos por el legislador, podrá haber lugar á enajenación forzosa, mediante mandamiento judicial, y se indemnizará el valor de la propiedad, antes de verificar la expropiación.)

advice of the Ministers, of any person suspected with good reason of attempting to disturb the public peace.

ART. 29. The penalty of death shall only be imposed in the gravest cases, judicially proven, of the following crimes: Treason to the country in a foreign war, parricide, assassination, arson, highway robbery in a gang of malefactors, piracy, and certain military crimes defined by the military laws.

At no time shall the death penalty be inflicted in other cases than those provided in this article.

ART. 30. There shall be no penalty of death for political offenses. These offenses shall be defined by law.

ART. 31. Rights vested under a just title and according to the laws, in individual persons or corporations, shall not be disturbed or ignored by laws subsequently enacted.

When from the application of a law enacted for the public welfare a conflict arises between individual rights and the need recognized by the law itself, the private interest shall yield to the public interest. But condemnations of property when necessary shall require full indemnity, in accordance with the following article.

(ART. 32.<sup>a</sup> In time of peace no person shall be deprived of his property wholly or in part, except by way of punishment, or judicial compulsion, or condemnation with indemnity, or general tax or contribution according to law.

For grave reasons of public utility, to be defined by Congress, condemnation of private property may be made by judicial order; but the owner of the property shall be indemnified for its value before the condemnation is accomplished.)

ART. 33. En caso de guerra y sólo para atender al restablecimiento del orden público, la necesidad de una expropiación podrá ser decretada por autoridades que no pertenezcan al orden judicial y no ser previa la indemnización.

En el expresado caso la propiedad inmueble sólo podrá ser temporalmente ocupada, ya para atender á las necesidades de la guerra, ya para destinar á ella sus productos, como pena pecuniaria impuesta á sus dueños conforme á las leyes.

La Nación será siempre responsable por las expropiaciones que el Gobierno haga por sí ó por medio de sus agentes.

ART. 34. No se podrá imponer pena de confiscación.

ART. 35. Será protegida la propiedad literaria y artística, como propiedad trasferible, por el tiempo de la vida del autor y ochenta años más, mediante las formalidades que prescriba la ley.

Ofrécese la misma garantía á los propietarios de obras publicadas en países de lengua española, siempre que la Nación respectiva consigne en su legislación el principio de reciprocidad, y sin que haya necesidad de celebrar efecto convenios internacionales.

ART. 36. El destino de las donaciones intervivos ó testamentarias, hechas conforme á las leyes, para objetos de beneficencia ó de instrucción pública, no podrá ser variado ni modificado por el legislador.

ART. 37. No habrá en Colombia bienes raíces que no sean de libre enajenación ni obligaciones irredimibles.

ART. 38. La Religión Católica Apostólica Romana es la de la

ART. 33. Only in case of war, and solely for the purpose of insuring the restoration of public order, the seizure of private property may be ordered by authorities not vested with judicial power, and without the indemnification being previous.

In the case herein mentioned real property alone may be temporarily occupied, either to meet the necessities of the war, or to deprive its owners, by way of penalty, in accordance with the laws, of the yieldings thereof.

The nation shall always be responsible for the seizures and condemnations made by the Government or by its agents.

ART. 34. The penalty of confiscation shall not be imposed.

ART. 35. Literary and artistic property shall be protected as transferable property during the life time of the author and for eighty years thereafter; but the formalities prescribed by law for this purpose shall be observed.

The same guaranty shall be extended to the owners of works published in countries where the Spanish language is spoken, provided that the principle of reciprocity is recognized by law in those countries. There shall be no necessity of entering to this effect into any international treaties.

ART. 36. The purposes and intents of all donations *inter vivos*, or bequests made in conformity with the law, for objects of charity or public instruction, shall not be changed or modified by the legislative power.

ART. 37. In Colombia no real property shall be inalienable or obligations irredeemable.

ART. 38. The Roman Catholic Apostolic religion shall be the re-

Nación. Los poderes públicos la protegerán y harán que sea respetada, como esencial elemento del orden social.

Se entiende que la Iglesia Católica no es ni será oficial, y conservará su independencia.

ART. 39. Nadie será molestado por razón de sus opiniones religiosas, ni compelido por las autoridades á profesar creencias ni á observar prácticas contrarias á su conciencia.

ART. 40. Es permitido el ejercicio de todos los cultos que no sean contrarios á la moral cristiana ni á las leyes.

Los actos contrarios á la moral cristiana ó subversivos del orden público, que se ejecuten con ocasión ó pretexto del ejercicio de un culto, quedan sometidos al Derecho común.

ART. 41. La educación pública será organizada y dirigida en concordancia con la Religión Católica.

La instrucción primaria costeada con fondos públicos, será gratuita y no obligatoria.

ART. 42. La prensa es libre en tiempo de paz, pero responsable con arreglo á las leyes, cuando atente á la honra de las personas, al orden social ó á la tranquilidad pública.

Ninguna empresa editorial de periódicos podrá, sin permiso del Gobierno, recibir subvención de otros Gobiernos ni de compañías extranjeras.

ART. 43. La correspondencia confiada á los telégrafos y correos es inviolable. Las cartas y papeles privados no podrán ser interceptados ni registrados sino por la autoridad, mediante orden de funcionario competente, en los casos y con las formalidades que establezca la ley, y con el único objeto de buscar pruebas judiciales.

ligion of the Nation; the public authorities shall protect it and cause it to be respected as an essential element of social order.

It is understood that the Catholic Church is not and shall not be official, and that it shall preserve its independence.

ART. 39. No one shall be molested on account of his religious opinions, or compelled by the authorities to profess tenets, or to observe practices, contrary to his conscience.

ART. 40. The exercise of all forms of worship, not opposed to Christian morals or to the law, shall be permitted.

All acts opposed to Christian morals, or subversive of the public order, which may be performed on the occasion of, or as a pretext for, the exercise of religious worship, shall be subject to law.

ART. 41. Public education shall be organized and conducted in accordance with the Catholic religion.

Primary instruction supported by public funds shall be gratuitous, and not compulsory.

ART. 42. The press shall be free in time of peace; but injuries to personal honor and attempts to disturb social order or public tranquility shall involve responsibility.

No newspaper publication shall, without the permission of the Government, be subsidized by other governments or by foreign corporations.

ART. 43. Private correspondence by mail or telegraph shall be inviolable. Letters and private papers shall not be intercepted or examined, except by the authority, by order of a functionary of competent jurisdiction, and in such cases and with such formalities as the law may establish, and for the sole purpose of securing legal evidence.

Podrá gravarse, pero nunca prohibirse en tiempo de paz, la circulación de impresos por los correos.

ART. 44. Toda persona podrá abrazar cualquier oficio ú ocupación honesta sin necesidad de pertenecer á gremio de maestros ó doctores.

Las autoridades inspeccionarán las industrias y profesiones en lo relativo á la moralidad, la seguridad y la salubridad públicas.

La ley podrá exigir títulos de idoneidad para el ejercicio de las profesiones médicas y de sus auxiliares.

ART. 45. Toda persona tiene derecho de presentar peticiones respetuosas á las autoridades, ya sea por motivos de interés general, ya de interés particular, y el de obtener pronta resolución.

ART. 46. Toda parte del pueblo puede reunirse ó congregarse pacíficamente. La autoridad podrá disolver toda reunión que degenera en asonada ó tumulto, ó que obstruya las vías públicas.

ART. 47. Es permitido formar compañías ó asociaciones públicas ó privadas que no sean contrarias á la moralidad ni al orden legal.

Son prohibidas las juntas políticas populares de carácter permanente.

Las asociaciones religiosas deberán presentar á la autoridad civil, para que puedan quedar bajo la protección de las leyes, autorización expedida por la respectiva superioridad eclesiástica.

ART. 48. Sólo el Gobierno puede introducir, fabricar y poseer armas y municiones de guerra.

Nadie podrá dentro de poblado llevar armas consigo, sin permiso de la autoridad. Este permiso no podrá extenderse á los casos de concurrencia á reuniones políticas,

The circulation of printed matter through the post-offices may be burdened with taxes, but it shall never be prohibited in time of peace.

ART. 44. Every one may engage in any honorable trade or occupation without being required to join a guild or any other association of masters or doctors.

The authorities shall inspect the practice of all industries or professions in so far as they may affect public morals, or the public safety or health.

The law may require proof of competency for the practice of the medical profession and its auxiliary branches.

ART. 45. Any one shall have the right to present respectful petitions to the authorities on subjects of general or private interest, and expect prompt attention thereto.

ART. 46. Any number of people shall be permitted to assemble peacefully. The authorities may disperse any assembly that degenerates into disorder or tumult, or that obstructs the public ways.

ART. 47. The formation of companies or associations, either public or private, not opposed to morality or the legal order, shall be permitted.

Popular political organizations of a permanent character are prohibited.

Religious associations shall, in order to secure the protection of the laws, file, before the civil authority, the authorization issued in their favor by their respective ecclesiastical superiors.

ART. 48. The Government alone shall import, manufacture, and have in their possession, arms and munitions of war.

No person shall be permitted to carry arms in a town without permission from the authorities. This permission shall in no case be given to persons attending political meet-

á elecciones, ó á sesiones de asambleas ó corporaciones públicas, ya sea para actuar en ellas ó para presenciarlas.

ART. 49. Las corporaciones legítimas y públicas tienen derecho á ser reconocidas como personas jurídicas, y á ejecutar en tal virtud actos civiles y gozar de las garantías aseguradas por este título, con las limitaciones generales que establezcan las leyes por razones de utilidad común.

ART. 50. Las leyes determinarán lo relativo al estado civil de las personas, y los consiguientes derechos y deberes.

ART. 51. Las leyes determinarán la responsabilidad á que quedan sometidos los funcionarios públicos de todas clases, que atenten contra los derechos garantizados en este título.

ART. 52. Las disposiciones del presente título se incorporarán en el Código Civil como título preliminar, y no podrán ser alteradas sino por acto reformativo de la Constitución.

#### TÍTULO IV.

##### DE LAS RELACIONES ENTRE LA IGLESIA Y EL ESTADO.

ART. 53. La Iglesia Católica podrá libremente en Colombia administrar sus asuntos interiores, y ejercer actos de autoridad espiritual y de jurisdicción eclesiástica sin necesidad de autorización del poder civil; y como persona jurídica, representada en cada diócesis por el respectivo legítimo Prelado, podrá igualmente ejercer actos civiles, por derecho propio que la presente Constitución le reconoce.

ART. 54. El ministerio sacerdotal es incompatible con el desempeño de cargos públicos. Podrán, sin embargo, los sacerdotes católicos ser empleados en la instrucción ó beneficencia públicas.

ings, or elections, or sessions of assemblies, or public corporations, whether as members or spectators.

ART. 49. Legitimate and public corporations shall be recognized as judicial persons, empowered to execute civil acts, and capable to enjoy the guaranties assured by this title under such general limitations as the laws may establish for the sake of the common good.

ART. 50. The laws shall regulate the civil status of all persons and define their rights and duties.

ART. 51. The laws shall determine the responsibility to be incurred by public functionaries of all classes who violate the rights guaranteed by this title.

ART. 52. The provisions contained in the present title shall be inserted in the civil code as a preliminary title, and shall not be altered except by an amendment to the constitution.

#### TITLE IV.

##### RELATIONS BETWEEN CHURCH AND STATE.

ART. 53. The Catholic Church shall freely administer, in Colombia, its own internal affairs and perform all acts of spiritual authority and of ecclesiastical jurisdiction without needing authorization from the civil power; and, as a body corporate, represented in each diocese by its respective legitimate prelate; it shall have also power to perform civil acts in its own name, a right recognized to it by the present Constitution.

ART. 54. Priestly functions are incompatible with the fulfilment of political office. Catholic priests may, nevertheless, be employed in matters of public instruction or charity.

ART. 55. Los edificios destinados al culto católico, los seminarios conciliares y las casas episcopales y curales no podrán ser gravados con contribuciones ni ocupados para aplicarlos á otros servicios.

ART. 56. El Gobierno podrá celebrar convenios con la Santa Sede Apostólica á fin de arreglar las cuestiones pendientes, y definir y establecer las relaciones entre la potestad civil y la eclesiástica.

#### TÍTULO V.

##### DE LOS PODERES NACIONALES Y DEL SERVICIO PÚBLICO.

ART. 57. Todos los poderes públicos son limitados, y ejercen separadamente sus respectivas atribuciones.

ART. 58. La potestad de hacer leyes reside en el Congreso. El Congreso se compone del Senado y la Cámara de Representantes.

ART. 59. El Presidente de la República es el Jefe del Poder Ejecutivo, y lo ejerce con la indispensable cooperación de los Ministros. El Presidente y los Ministros, y en cada negocio particular el Presidente con el Ministro del respectivo ramo, constituyen el Gobierno.

ART. 60. Ejercen el poder judicial la Corte Suprema, los tribunales superiores de distrito, y demás tribunales y juzgados que establezca la ley.

El Senado ejerce determinadas funciones judiciales.

ART. 61. Ninguna persona ó corporación podrá ejercer simultáneamente, en tiempo de paz, la autoridad política ó civil y la judicial ó la militar.

ART. 62. La ley determinará los casos particulares de incompati-

ART. 55. The buildings intended for Catholic worship, the seminaries for religious instruction, and the residences of bishops and parish priests shall not be taxed, or occupied for any other purposes.

ART. 56. The Government shall have power to negotiate agreements with the Holy Apostolic See with a view to the adjustment of pending questions, and the definition and establishment of the relations between the civil and the ecclesiastical authority.

#### TITLE V.

##### THE NATIONAL POWERS AND THE PUBLIC SERVICE.

ART. 57. All public powers shall be limited, and separately discharged by the functionaries in whom they are respectively vested.

ART. 58. The law-making power shall be vested in the Congress. The Congress shall be composed of a Senate and a House of Representatives.

ART. 59. The President of the Republic is the chief of the Executive power, and he shall exercise it with the indispensable cooperation of the ministers. The President and the ministers, and in each particular case the President with the minister of the respective department, shall constitute the Government.

ART. 60. The judicial power shall be exercised by a supreme court, by superior district tribunals, and by such other tribunals and inferior courts as may be established by law.

The Senate shall exercise certain judicial functions.

ART. 61. No individual person or body shall, in time of peace, be vested at the same time with the political or civil and judicial or military powers.

ART. 62. The law shall determine the special cases of incom-



bilidad de funciones; los de responsabilidad de los funcionarios y modo de hacerla efectiva; las calidades y antecedentes necesarios para el desempeño de ciertos empleos, en los casos no previstos por la Constitución; las condiciones de ascenso de y jubilación; y la serie ó clase de servicios civiles ó militares que dan derecho á pensión del Tesoro Público.

ART. 63. No habrá en Colombia ningún empleo que no tenga funciones detalladas en ley ó en reglamento.

ART. 64. Nadie podrá recibir dos sueldos del Tesoro Público, salvo lo que para casos especiales determinen las leyes.

ART. 65. Ningún funcionario entrará á ejercer su cargo sin prestar juramento de sostener y defender la Constitución y de cumplir con los deberes que le incumben.

ART. 66. Ningún colombiano que esté al servicio de Colombia, podrá, sin permiso de su Gobierno, admitir de Gobierno extranjero cargo ó merced alguna, so pena de perder el empleo que ejerce.

ART. 67. Ningún colombiano podrá admitir de Gobierno extranjero empleo ó comisión cerca del de Colombia, sin haber obtenido previamente del último la necesaria autorización.

patibility of functions; the cases of responsibility of public functionaries, and the manner of enforcing it; the qualifications necessary for the fulfilment of the duties of certain offices, in cases not provided for by the constitution; the conditions of promotion and retirement on pension; and the series or class of civil or military services giving right to receive pensions from the public treasury.

ART. 63. There shall be no office in Colombia whose duties are not defined by law or regulation.

ART. 64. No person shall receive two salaries from the public treasury except in special cases determined by law.

ART. 65. No public officer shall enter upon the discharge of his office without first taking the oath to maintain and defend the constitution and to perform the duties which are incumbent upon him.

ART. 66. No Colombian in the service of Colombia shall, without permission of the Government, under penalty of forfeiting his office, accept from any foreign government positions or favors.

ART. 67. No Colombian shall accept from a foreign government any employment or commission near the Government of Colombia, without having previously obtained from the latter the necessary authorization.

#### TÍTULO VI.

##### DE LA REUNIÓN Y ATRIBUCIONES DEL CONGRESO.

(ART. 68.<sup>a</sup> Las Cámaras legislativas se reunirán ordinariamente por derecho propio cada dos años, el día veinte de julio en la capital de la República.

Las sesiones ordinarias durarán ciento veinte días, pasados los

#### TITLE VI.

##### THE ASSEMBLING AND FUNCTIONS OF CONGRESS.

(ART. 68.<sup>a</sup> The legislative chambers shall meet in ordinary session by their own right every two years, on the twentieth of July, in the capital of the Republic.

The ordinary sessions shall last one hundred and twenty days, at

cuales el Gobierno podrá declarar las Cámaras en receso.)

ART. 69. Las Cámaras se abrirán y clausurarán pública y simultáneamente.

ART. 70. Las Cámaras no podrán abrir sus sesiones ni deliberar, con menos de una tercera parte de sus miembros.

El Presidente de la República, en persona, ó por medio de los Ministros, abrirá y cerrará las Cámaras.

Este ceremonia no es esencial para que el Congreso ejerza legítimamente sus funciones.

ART. 71. Cuando, llegado el día en que ha de reunirse el Congreso, no pudiere verificarse el acto por falta del número de miembros necesarios, los individuos concurrentes, en junta preparatoria ó provisional, apremiarán á los ausentes con las penas que los respectivos reglamentos establezcan; y se abrirán las sesiones luego que esté completo el número requerido.

ART. 72. El Congreso podrá reunirse extraordinariamente convocado por el Gobierno. En sesiones extraordinarias sólo podrá ocuparse en los negocios que el Gobierno someta á su consideración.

ART. 73. Por acuerdo mutuo las dos Cámaras podrán trasladarse á otro lugar, y en caso de perturbación del orden público podrán reunirse en el punto que designe el Presidente del Senado.

(ART. 74.<sup>a</sup> El Congreso se reunirá en un solo cuerpo únicamente para el acto de dar posesión de su cargo al Presidente de la República, y para ejercer la atribución determinada en el artículo 77.

En tales ocasiones el Presidente del Senado y el de la Cámara de Representantes serán, respecti-

the end of which the Government may declare the chambers in recess.)

ART. 69. The two houses shall meet and adjourn publicly, and at the same time.

ART. 70. The houses shall not do business with less than one-third of their members.

The President of the Republic in person, or through his ministers, shall open and close the houses.

This ceremony is not essential for Congress to legitimately exercise its functions.

ART. 71. When, on the appointed day, the houses can not do business for lack of quorum the members present, sitting as a preparatory or provisional committee, shall have power to compel the attendance of the absentees, with such penalties as may have been prescribed by the two houses respectively; and the sessions shall be opened as soon as the requisite number of members is present.

ART. 72. Congress shall meet in extra session when summoned by the Government. In extra sessions it shall deal only with such business as the Government submitted to it.

ART. 73. By mutual agreement the two houses of Congress may meet in a place different from the capital, and in case of disturbance of the public order, the meeting place shall be designated by the president of the Senate.

(ART. 74.<sup>a</sup> The two houses of Congress shall meet in joint session only for the purpose of inaugurating the President of the Republic, and performing the act prescribed in article 77.

On such occasions the president of the Senate and the president of the House of Representatives shall

<sup>a</sup> Amended March 30, 1905. See page 372, No. V.

vamente, Presidente y Vicepresidente del Congreso.)

ART. 75. Toda reunión de miembros del Congreso que, con la mira de ejercer el poder legislativo, se efectúe fuera de las condiciones constitucionales, será ilegal, los actos que expida nulos, y los individuos que en las deliberaciones tomen parte serán castigados conforme á las leyes.

(ART. 76.<sup>a</sup> Corresponde al Congreso hacer las leyes.

Por medio de ellas ejerce las siguientes atribuciones:

1<sup>a</sup>. Interpretar, reformar y derogar las leyes preexistentes.

2<sup>a</sup>. Modificar la división general del territorio con arreglo á los artículos 5 y 6, y establecer y reformar, cuando convenga, las otras divisiones territoriales de que trata el artículo 7.

3<sup>a</sup>. Conferir atribuciones especiales á las Asambleas departamentales.

4<sup>a</sup>. Disponer lo conveniente para la administración de Panamá.

5<sup>a</sup>. Variar, en circunstancias extraordinarias, y por graves motivos de conveniencia pública, la actual residencia de los altos poderes nacionales.

6<sup>a</sup>. Fijar para cada bienio, en sesiones ordinarias, el pie de fuerza.

7<sup>a</sup>. Crear todos los empleos que demande el servicio público y fijar sus respectivas dotaciones.

8<sup>a</sup>. Regular el servicio público, determinando los puntos de que trata el artículo 62.

9<sup>a</sup>. Conceder autorizaciones al Gobierno para celebrar contratos, negociar empréstitos, enajenar bienes nacionales y ejercer otras funciones dentro de la órbita constitucional.

10<sup>a</sup>. Revestir, *pro tempore*, al Presidente de la República de precisas facultades extraordinarias, cuando la necesidad lo exija ó las conveniencias públicas lo aconsejen.

be respectively the president and vice-president of Congress.)

ART. 75. All meetings of members of Congress, held for legislative purposes, outside of the conditions prescribed by the Constitution, shall be illegal; the acts done in this way shall be null, and the members taking part in said meetings shall be punished according to law.

(ART. 76.<sup>a</sup> Congress is vested with the power of making the laws.

By means of these laws it exercises the following functions:

1. To interpret, amend, and repeal previous laws.

2. To change the general division of the territory in accordance with articles 5 and 6, and make and change, whenever proper, the other territorial divisions defined in article 7.

3. To confer special powers upon the Department assemblies.

4. To regulate the administration of the government of Panamá.

5. To change, under extraordinary circumstances and for grave reasons of public convenience, the present place of residence of the high national powers.

6. To fix every two years in ordinary session the strength of the standing army.

7. To create all the offices required by the public service, and to fix their respective salaries.

8. To regulate the public service, and determine on all the matters referred to in article 62.

9. To authorize the Government to make contracts, negotiate loans, dispose of national property, and exercise other functions within constitutional limits.

10. To vest in the President of the Republic, temporarily, such extraordinary powers as necessity or public good may demand.

11<sup>a</sup>. Establecer las rentas nacionales y fijar los gastos de la administración.

En cada legislatura se votará el presupuesto general de unas y otros.

En el presupuesto, no podrá incluirse partida alguna que no corresponda á un gasto decretado por ley anterior, ó á un crédito judicialmente reconocido.

12<sup>a</sup>. Reconocer la deuda nacional y arreglar su servicio.

13<sup>a</sup>. Decretar impuestos extraordinarios cuando la necesidad lo exija.

14<sup>a</sup>. Aprobar ó desaprobare los contratos ó convenios que celebre el Presidente de la República con particulares, compañías ó entidades políticas, en los cuales tenga interés el fisco nacional, si no hubieren sido previamente autorizados, ó si no se hubieren llenado en ellos las formalidades prescritas por el Congreso, ó si algunas estipulaciones que contengan no estuvieren ajustadas á la respectiva ley de autorizaciones.

15<sup>a</sup>. Fijar la ley, peso, tipo y denominación de la moneda y arreglar el sistema de pesas y medidas.

16<sup>a</sup>. Organizar el crédito público.

17<sup>a</sup>. Decretar las obras públicas que hayan de emprenderse ó continuarse, y monumentos que deban erigirse.

18<sup>a</sup>. Fomentar las empresas útiles ó benéficas dignas de estímulo y apoyo.

19<sup>a</sup>. Decretar honores públicos á los ciudadanos que hayan prestado grandes servicios á la patria.

20<sup>a</sup>. Aprobar ó desaprobare los Tratados que el Gobierno celebre con Potencias extranjeras.

21<sup>a</sup>. Conceder, por mayoría de dos tercios de los votos en cada

11. To establish the national revenues and fix the expenses of the government.

Each congress shall vote a general budget of receipts and expenditures.

The budget shall contain no item which has not been previously authorized by law, or provision to pay any claim not judicially recognized.

12. To acknowledge the national debt and provide for its payment.

13. To levy extraordinary taxes when required by necessity.

14. To approve or disapprove the contracts or agreements entered into by the President of the Republic with private persons, companies, or corporations, in which the national treasury is interested, if the negotiation of said contracts had not been previously authorized, if the formalities prescribed by Congress had not been complied with, or if any stipulation contained in the compact is not in harmony with the law authorizing its negotiation.

15. To determine the fineness, weight, shape, and denomination of the national coin, and regulate the system of weights and measures.

16. To organize the public credit.

17. To order the execution or continuation of public works and the erection of public monuments.

18. To promote works of utility or beneficence worthy of encouragement.

19. To decree public honors to such citizens as may have rendered distinguished services to the country.

20. To approve or reject treaties entered into by the Government with foreign powers.

21. To grant, by a vote of two-thirds of the members of each

Cámara, y por graves motivos de conveniencia pública, amnistías ó indultos generales por delitos políticos. En el caso de que los favorecidos queden eximidos de la responsabilidad civil respecto de particulares, el Gobierno estará obligado á las indemnizaciones á que hubiere lugar.

22<sup>a</sup>. Limitar ó regular la apropiación ó adjudicación de tierras baldías.)

(ART. 77.<sup>a</sup> El Congreso elegirá, en sus reuniones ordinarias y para un bienio, el Designado que ha de ejercer el Poder Ejecutivo á falta de Presidente y Vicepresidente.)

ART. 78. Es prohibido al Congreso y á cada una de sus Cámaras:

1°. Dirigir excitaciones á funcionarios públicos.

2°. Inmiscuirse por medio de resoluciones ó de leyes en asuntos que son de la privativa competencia de otros poderes.

3°. Dar votos de aplauso ó censura respecto de actos oficiales.

4°. Exigir al Gobierno comunicación de las instrucciones dadas á Ministros diplomáticos, ó informes sobre negociaciones que tengan carácter reservado.

5°. Decretar á favor de ninguna persona ó entidad, gratificaciones, indemnizaciones, pensiones ni otra erogación que no esté destinada á satisfacer créditos ó derechos reconocidos con arreglo á la ley preexistente, salvo lo dispuesto en el artículo 76, inciso 18.

6°. Decretar actos de proscripción ó persecución contra personas ó corporaciones.

house, and for grave considerations of public good, general amnesties and pardons for political offenses. In case the beneficiary of such amnesty or pardon is thereby relieved from civil responsibility toward any private individual, the Government shall be bound to pay the indemnity.

22. To limit or regulate the appropriation or conveyance of public lands.)

(ART. 77.<sup>a</sup> Congress shall elect at its ordinary sessions, and for a term of two years, the person who shall exercise the Executive power if there is neither President nor vice-president.)

ART. 78. The Congress and each one of its Chambers are forbidden:

1. To make suggestions to public functionaries.

2. To interfere by means of laws or resolutions with business exclusively belonging to other departments of the Government.

3. To pass resolutions approving or censuring official acts.

4. To require the Government to transmit to them the instructions given to diplomatic agents, or give information relative to negotiations of confidential character.

5. To order any person or entity to be paid rewards, indemnities, or pensions, or other allowances of money, unless it is in satisfaction of claims already recognized by laws, subject, however, to the provisions of article 76, clause 18.

6. To enact laws of proscription or prosecution against persons or corporations.

<sup>a</sup> Amended March 30, 1905. See page 372, No. V.

## TÍTULO VII.

## TITLE VII.

## DE LA FORMACIÓN DE LAS LEYES.

## ENACTMENT OF LAWS.

ART. 79. Las leyes pueden tener origen en cualquiera de las dos Cámaras, á propuesta de sus respectivos miembros ó de los Ministros del Despacho.

ART. 79. Laws may originate in either house on the initiative of its respective members, or of the Cabinet ministers.

ART. 80. Exceptúanse de lo dispuesto en el artículo anterior:

ART. 80. Laws of the following classes shall be excepted from the provision of the preceding article:

1°. Aquellas leyes que deben tener origen únicamente en la Cámara de Representantes (artículo 102, inciso 2°).

1. Such laws as must exclusively originate in the House of Representatives (article 102, clause 2).

2°. Las leyes sobre materia civil y procedimiento judicial, que no podrán ser modificadas sino en virtud de proyectos presentados por las Comisiones permanentes especiales de una y otra Cámara ó por los Ministros del Despacho.

2. Such laws as relate to civil legislation and judicial procedure, which can only be amended by bills introduced by the respective special standing committees of either house, or by the Cabinet ministers.

ART. 81. Ningún acto legislativo será ley sin los requisitos siguientes:

ART. 81. No legislative act shall become a law unless:

1°. Haber sido aprobado en cada Cámara en tres debates, en distintos días, por mayoría absoluta de votos.

1. It has passed three readings in each house, on three different days, and has been adopted by each house by a majority of its members.

2°. Haber obtenido la sanción del Gobierno.

2. It has obtained the approval of the Government.

ART. 82. No podrá cerrarse en segundo debate, ni ser votada una ley en tercero, sin la asistencia de la mayoría absoluta de los individuos que componen la Cámara.

ART. 82. The consideration of a bill shall not be closed on its second reading, nor shall the bill be voted on its third reading, without the presence of an absolute majority of the members who compose the house.

ART. 83. El Gobierno puede tomar parte en la discusión de las leyes por medio de los Ministros.

ART. 83. The Government may take part in the discussion of the laws through the Cabinet ministers.

ART. 84. Los Magistrados de la Corte Suprema tienen voz en el debate de las leyes sobre materia civil y procedimiento judicial.

ART. 84. The judges of the supreme court shall be entitled to be heard in the discussion of bills relating to civil legislation and judicial procedure.

ART. 85. Aprobado un proyecto de ley por ambas Cámaras, pasará al Gobierno, y si éste lo aprobare también, dispondrá que se promulgue como ley. Si no lo apro-

ART. 85. After a bill has passed both houses, it shall be sent to the Government, and if approved by it, shall be promulgated as law. If not approved, it shall be re-

bare, lo devolverá con objeciones á la Cámara en que tuvo origen.

ART. 86. El Presidente de la República dispone del término de seis días para devolver con objeciones cualquier proyecto, cuando éste no conste de más de cincuenta artículos; de diez días, cuando el proyecto contenga de cincuenta y uno á doscientos artículos, y hasta de quince días, cuando los artículos sean más de doscientos.

Si el Presidente, una vez transcurridos los indicados términos, según el caso, no hubiere devuelto el acto legislativo con objeciones, no podrá dejar de sancionarlo y promulgarlo. Pero si las Cámaras se pusieren en receso dentro de dichos términos, el Presidente tendrá el deber de publicar el proyecto sancionado ú objetado, dentro de los diez días siguientes á aquél en que el Congreso haya cerrado sus sesiones.

ART. 87. El proyecto de ley objetado en su conjunto por el Presidente volverá en las Cámaras á tercer debate. El que fuere objetado sólo en parte será reconsiderado en segundo debate con el único objeto de tomar en cuenta las observaciones del Gobierno.

ART. 88. El Presidente de la República sancionará, sin poder presentar nuevas objeciones, todo proyecto que, reconsiderado, fuere adoptado por dos tercios de los votos en una y otra Cámara.

ART. 89. Si el Gobierno no cumpliera el deber que se le impone de sancionar las leyes en los términos y según las condiciones que este título establece, las sancionará y promulgará el Presidente del Congreso.

ART. 90. Exceptúase de lo dispuesto en el artículo 88 el caso en que el proyecto fuere objetado por inconstitucional. En este caso, si

turned with the objections of the Executive to the House in which it originated.

ART. 86. The President of the Republic shall be allowed six days to return a bill with objections, if it does not contain more than fifty articles; he shall be allowed ten days when the bill contains from fifty-one to two hundred articles, and fifteen days when the bill contains more than two hundred articles.

If the President does not return the bill with his objections within the term prescribed therefore, he shall be bound to approve it and promulgate it. But if in the mean time the houses adjourn, the President shall be bound to publish the bill, whether approved or objected to, within ten days after the adjournment of the Congress.

ART. 87. A bill objected to as a whole by the President shall be discussed again in the houses as if it were for a third reading. If it has been objected to only in part, it shall be placed upon its second reading with the sole object of considering the objections of the Government.

ART. 88. The President of the Republic shall have no power to present new objections to a bill which has been reconsidered and passed by two-thirds of the members in each house, and he shall be bound to approve it.

ART. 89. If the Government fails to approve the bills under the terms and according to the conditions established by this title, the approval and promulgation thereof shall be made by the president of the Congress.

ART. 90. If a bill is objected to on the ground that it is unconstitutional, it shall be excepted from the provision of article 88.

las Cámaras insistieren, el proyecto pasará á la Corte Suprema, para que ella, dentro de seis días, decida sobre su exequibilidad. El fallo afirmativo de la corte obliga al Presidente á sancionar la ley. Si fuere negativo, se archivará el proyecto.

ART. 91. Los proyectos de ley que queden pendientes en las sesiones de un año, no podrán ser considerados sino como proyectos nuevos, en otra Legislatura.

ART. 92. Al texto de las leyes precederá esta fórmula: "El Congreso de Colombia decreta:"

#### TÍTULO VIII.

#### DEL SENADO.

ART. 93. El Senado se compondrá de tantos miembros cuantos Senadores correspondan á los Departamentos á razón de tres por cada Departamento.

Por cada Senador se elegirán dos suplentes.

ART. 94. Para ser Senador se requiere ser colombiano de nacimiento y ciudadano no suspenso, tener más de treinta años de edad, y disfrutar de mil doscientos pesos, por lo menos, de renta anual, como rendimiento de propiedades ó fruto de honrada ocupación.

(ART. 95.<sup>a</sup> Los Senadores durarán seis años, y son reelegibles indefinidamente.)

El Senado se renovará por terceras partes en la forma que determine la ley.)

ART. 96. Corresponde al Senado conocer de las acusaciones que intente la Cámara de Representantes contra los funcionarios de que trata el artículo 102, inciso 4°.

ART. 97. En los juicios que se sigan ante el Senado, se observarán estas reglas:

1<sup>a</sup>. Siempre que una acusación

In this case, if the houses insist upon its passage, the bill shall be referred to the supreme court, which, within six days, shall pass upon the subject. If the decision of the court is favorable to the bill, the President shall approve it. If the decision is unfavorable, the bill shall be sent to the archives.

ART. 91. Bills left pending at the end of the sessions of one year shall not be considered except as new bills in another session.

ART. 92. The enacting clause of all laws shall be: "The Congress of Colombia decrees:"

#### TITLE VIII.

#### THE SENATE.

ART. 93. The Senate shall be composed of three senators from each Department.

Two substitutes shall be elected for each senator.

ART. 94. No one shall be elected senator if he is not a native Colombian in the full enjoyment of his citizenship; thirty years of age, and has not an annual income of at least one thousand two hundred dollars, derived from property or the pursuit of an honorable occupation.

(ART. 95.<sup>a</sup> Senators shall be elected for six years, and are re-eligible indefinitely.)

The Senate shall be renewed by thirds in the manner which the law may determine.)

ART. 96. The Senate shall try all cases of impeachment of the public functionaries referred to in article 102, clause 4, prosecuted by the House of Representatives.

ART. 97. In all trials by the Senate, the following rules shall be observed:

1. As soon as the impeached offi-

<sup>a</sup> Amended April 13, 1905. See page 375.



sea públicamente admitida, el acusado queda de hecho suspenso de su empleo.

2<sup>a</sup>. Si la acusación se refiere á delitos cometidos en ejercicio de funciones, ó á indignidad por mala conducta, el Senado no podrá imponer otra pena que la de destitución del empleo, ó la privación temporal ó pérdida absoluta de los derechos políticos; pero se le seguirá juicio criminal al reo ante la Corte Suprema, si los hechos le constituyen responsable de infracción que merezca otra pena.

3<sup>a</sup>. Si la acusación se refiere á delitos comunes, el Senado se limitará á declarar si hay ó no lugar á seguimiento de causa, y en caso afirmativo pondrá al acusado á disposición de la Corte Suprema.

4<sup>a</sup>. El Senado podrá cometer la instrucción de los procesos á una diputación de su seno, reservándose el juicio y sentencia definitiva, que será pronunciada en sesión pública, por los dos tercios, á lo menos, de los votos de los Senadores que concurren al acto.

(ART. 98.<sup>a</sup> Son también atribuciones del Senado:

1<sup>a</sup>. Rehabilitar á los que hubieren perdido la ciudadanía. Esta gracia, según el caso y circunstancias del que la solicite, podrá referirse únicamente al derecho electoral, ó también á la capacidad para desempeñar determinados puestos públicos, ó conjuntamente al ejercicio de todos los derechos políticos.

2<sup>a</sup>. Nombrar dos miembros del Consejo de Estado.

3<sup>a</sup>. Admitir ó no las renunciaciones que hagan de sus empleos el Presidente y Vicepresidente de la República y el Designado.

4<sup>a</sup>. Aprobar ó desaprobado los nombramientos que haga el Presi-

cial is placed on trial, he shall be, *ipso facto*, suspended.

2. If the impeachment is based upon official crimes or misdemeanors or upon official unworthiness or misconduct, the power of the Senate shall not extend further than to removal from office, or temporary or permanent deprivation of political rights; but if the facts upon which the impeachment rests deserve other penalties, the impeached official shall be criminally prosecuted before the supreme court.

3. If the impeachment is based upon a common crime, the Senate shall confine itself to declaring whether or not there is evidence enough to proceed against the impeached party, and in case of an affirmative decision it shall remand him to the supreme court for trial.

4. The Senate may refer the preparation of each trial to a committee of its own body, reserving to itself to hear and decide the case. The decision shall be pronounced in open session by two-thirds, at least, of the senators present.

(ART. 98.<sup>a</sup> The Senate shall also have the following powers:

1. To rehabilitate those who have lost their citizenship. This act of clemency shall wipe out, according to the circumstances of the case and of the applicant himself, either the disability to exercise electoral rights, or fill determined public offices, or in general all disqualification from the exercise of all political rights.

2. To appoint two members of the council of state.

3. To accept or reject the resignations of the President or vice-president of the Republic, or of the *designado*.

4. To confirm or reject nominations made by the President of the

dente de la República para Magistrados de la Corte Suprema.

5ª. Aprobar ó desaprobar los grados militares que confiera el Gobierno, desde Teniente Coronel hasta el más alto grado en el Ejército ó Armada.

6ª. Conceder licencias al Presidente de la República para separarse temporalmente, no siendo caso de enfermedad, ó para ejercer el poder fuera de la capital.

7ª. Permitir el tránsito de tropas extranjeras por el territorio de la República.

8ª. Nombrar las Comisiones demarcadoras de que trata el artículo 4.

9ª. Autorizar al Gobierno para declararla guerra á otra Nación.)

#### TÍTULO IX.

#### DE LA CÁMARA DE REPRESENTANTES.

ART. 99. La Cámara de Representantes se compondrá de tantos individuos cuantos correspondan á la población de la República, á razón de uno por cada cincuenta mil habitantes. Por cada Representante se elegirán dos suplentes.

ART. 100. Para ser elegido Representante se requiere ser ciudadano en ejercicio, no haber sido condenado por delito que merezca pena corporal, y tener más de veinticinco años de edad.

ART. 101. Los Representantes durarán en el ejercicio de sus funciones por cuatro años, y serán reelegibles indefinidamente.

(ART. 102.<sup>a</sup> Son atribuciones de la Cámara de Representantes:

1ª. Examinar y fenecer definitivamente la cuenta general del Tesoro.

Republic of judges of the supreme court.

5. To confirm or reject the appointments made by the Government of military officers from lieutenant-colonel to the highest offices in the army or navy.

6. To grant leave to the President of the Republic to be temporarily absent from the capital unless it is for reason of sickness, or to exercise his functions outside of the capital.

7. To permit the passage of foreign troops through the territory of the Republic.

8. To appoint the boundary commissioners referred to in article 4.

9. To authorize the Government to declare war against another Nation.)

#### TITLE IX.

#### THE HOUSE OF REPRESENTATIVES.

ART. 99. The House of Representatives shall consist of one member for every fifty thousand inhabitants of the Republic. Two substitutes shall be elected for each representative.

ART. 100. No one shall be eligible to the position of representative, if he is not a citizen in the full exercise of his rights as such, over twenty-five years of age, or has been, upon conviction of crime, condemned to corporal punishment.

ART. 101. Representatives shall serve four years, and they shall be reeligible indefinitely.

(ART. 102.<sup>a</sup> The House of Representatives shall have the following powers:

1. To examine the general accounts of the treasury and pass finally upon them.

<sup>a</sup> Amended March 30, and April 27, 1905. See pages 372 (No. V.), and 377.

2ª. Iniciar la formación de las leyes que establezcan contribuciones ú organicen el Ministerio público.

3ª. Nombrar dos Consejeros de Estado.

4ª. Acusar ante el Senado, cuando hubiere justa causa, al Presidente y al Vicepresidente de la República, á los Ministros del Despacho, á los Consejeros de Estado, al Procurador general de la Nación y á los Magistrados de la Corte Suprema.

5ª. Conocer de los denuncios y quejas que ante ella se presenten por el Procurador de la Nación, ó por particulares, contra los expresados funcionarios, excepto el Presidente y Vicepresidente, y si prestaren mérito, fundar en ellas acusación ante el Senado.)

2. To originate all laws for the levying of taxes and for the organization of the Attorney-General's office.

3. To appoint two councilors of state.

4. To impeach before the Senate, whenever there may be just cause therefor, the President and the vice-president of the Republic, the ministers of the cabinet, the councilors of state, the attorney-general of the Nation, and the justices of the supreme court.

5. To examine charges and complaints presented to it by the attorney-general, or by private persons, against any of the above-named officials, except the President and the vice-president, and, if found proper, to base on said charges impeachment proceedings before the Senate.)

#### TÍTULO X.

DISPOSICIONES COMUNES Á AMBAS CÁMARAS Y Á LOS MIEMBROS DE ELLAS.

ART. 103. Son facultades de cada Cámara:

1ª. Dictar su propio reglamento y establecer los medios preventivos y coercitivos necesarios para asegurar la concurrencia de los miembros de la corporación.

2ª. Crear y proveer los empleos necesarios para el despacho de sus trabajos.

3ª. Organizar, en caso necesario, la policía interior del edificio en que celebra sus sesiones.

4ª. Examinar si las credenciales que cada miembro ha de presentar al tomar posesión del puesto, están en la forma prescrita por la ley.

5ª. Contestar, ó abstenerse de hacerlo, á los mensajes del Gobierno.

6ª. Pedir á los ministros los informes escritos ó verbales que ne-

#### TITLE X.

PROVISIONS COMMON TO BOTH HOUSES AND TO THE MEMBERS THEREOF.

ART. 103. Each house shall have the following powers:

1. To make regulations for its own government, and take the necessary measures to insure the attendance of its members.

2. To create and fill the offices necessary for the discharge of its business.

3. To organize, when necessary, a police force to serve in the building in which it holds its sessions.

4. To determine whether the credentials which each member shall present on taking possession of his seat are in the form prescribed by the law.

5. To answer or abstain from answering the messages of the Government.

6. To call upon the ministers for written or oral information

cesite para el mejor desempeño de sus trabajos ó para conocer los actos de la Administración, salvo lo dispuesto en el artículo 78, inciso 4<sup>o</sup>.

7<sup>a</sup>. Nombrar comisiones que la representen en actos oficiales.

8<sup>a</sup>. Designar oradores ante la otra Cámara en caso de desacuerdo de opiniones en la formación de una ley.

9<sup>a</sup>. Aprobar todas las resoluciones que estime convenientes dentro de los límites señalados en el artículo 78.

ART. 104. Las sesiones de las Cámaras serán públicas, con las limitaciones á que haya lugar conforme á sus reglamentos.

ART. 105. Los individuos de una y otra Cámara representan á la Nación entera, y deberán votar consultando únicamente la justicia y el bien común.

ART. 106. Los Senadores y los Representantes son inviolables por sus opiniones y votos en el ejercicio de su cargo. En el uso de la palabra sólo serán responsables ante la Cámara á que pertenezcan; podrán ser llamados al orden por el que presida la sesión, y penados conforme al reglamento por las faltas que cometan.

ART. 107. Cuarenta días antes de principiar las sesiones y durante ellas, ningún miembro del Congreso podrá ser llamado á juicio civil ó criminal, sin permiso de la Cámara á que pertenezca. En caso de flagrante delito, podrá ser detenido el delincuente y será puesto inmediatamente á disposición de la Cámara respectiva.

(ART. 108.<sup>a</sup> El Presidente y el Vicepresidente de la República, los Ministros del Despacho y Consejeros de Estado, los Magistrados

when necessary for the better discharge of their business, or for becoming acquainted with the acts of the administration, except as provided in article 78, clause 4.

7. To appoint commissioners to represent them in official acts.

8. To appoint conferees to represent them before the other house, in case of disagreement in the formation of a law.

9. To pass all the resolutions that they may deem proper within the limits prescribed in article 78.

ART. 104. The sessions of the houses shall be public, within the limitations prescribed by their rules.

ART. 105. The members of both houses shall represent the whole Nation, and vote only in the interest of justice and the public good.

ART. 106. Senators and representatives shall not be held responsible for their opinions and votes while in the discharge of their duties. They shall be responsible for their language only to the house to which they belong; they may be called to order by the presiding officer and punished in accordance with the rules for any violation of order.

ART. 107. During the sessions of Congress, and for forty days before their opening, no proceedings, whether civil or criminal, shall be instituted against any member of Congress without the permission of the house to which he belongs. In case of *in flagrante delicto*, he may be arrested and placed immediately at the disposal of the respective house.

(ART. 108.<sup>a</sup> The President and vice-president of the Republic, the cabinet ministers, the councilors of state, the justices of the supreme

<sup>a</sup> Amended March 30 and April 27, 1905. See pages 372 (No. V.), and 377.

de la Corte Suprema, el Procurador de la Nación y los Gobernadores no podrán ser elegidos miembros del Congreso sino seis meses después de haber cesado en el ejercicio de sus funciones.

Tampoco podrá ser Senador ó Representante ningún individuo, por Departamento ó circunscripción electoral donde tres meses antes de las elecciones haya ejercido jurisdicción ó autoridad civil, política ó militar.)

(ART. 109.<sup>a</sup> El Presidente de la República no puede conferir empleo á los Senadores y Representantes durante el periodo de sus funciones y un año después, con excepción de los de Ministro del Despacho, Consejero de Estado, Gobernador, Agente diplomático y Jefe militar en tiempo de guerra.

La aceptación de cualquiera de estos empleos por un miembro del Congreso produce vacante en la respectiva Cámara.)

ART. 110. Los Senadores y Representantes no pueden hacer por sí, ni por interpuesta persona, contrato alguno con la administración, ni admitir de nadie poder para gestionar negocios que tengan relación con el Gobierno de Colombia.

ART. 111. Cuando algún Senador ó Representante se retire de las sesiones y fuere reemplazado por un suplente, corresponderán al primero los viáticos de marcha á la capital, y al segundo los de regreso á su domicilio.

ART. 112. Ningún aumento de dietas ni de viáticos decretado por el Congreso, se hará efectivo sino después que hayan cesado en sus funciones los miembros de la legislatura en que hubiere sido votado.

court, the attorney-general of the Nation and the governors shall not be elected members of Congress until six months after they shall have ceased to perform the duties of their respective offices.

Nor shall anyone be senator or representative for any Department or electoral district, if, three months prior to the election, he has exercised civil, political, or military jurisdiction or authority within its limits.)

(ART. 109.<sup>a</sup> The President of the Republic shall not appoint senators or representatives to serve any executive office during their respective terms, or one year after the expiration thereof, but the offices of minister of the cabinet, councilor of state, governor, diplomatic agent, or military chief in time of war are excepted from this rule.

The acceptance of any of these offices by a member of Congress shall cause his seat in the respective chamber to be vacated.)

ART. 110. Senators and representatives shall not enter, either directly or through a third person, into any contracts with the Government, nor shall they accept from any person power of attorney for the transaction of business to which the Government of Colombia is a party.

ART. 111. Whenever any senator or representative withdraws from his place, and his seat is filled by his substitute, the former shall be entitled to the traveling expenses to the capital, and the latter to the traveling expenses to his domicile.

ART. 112. No increase in the salaries of the members of Congress, or in their traveling expenses, shall take effect until after the expiration of the time of service of those who voted for it.

<sup>a</sup>Amended April 27, 1905. See page 377.

ART. 113. En caso de falta de un miembro del Congreso, sea accidental ó absoluta, le subrogará el respectivo suplente.

ART. 113. In case of temporary or permanent absence of a member of Congress, the vacancy shall be filled by his substitute.

#### TÍTULO XI.

#### TITLE XI.

##### DEL PRESIDENTE Y DEL VICE-PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA.

##### THE PRESIDENT AND VICE-PRESIDENT OF THE REPUBLIC.

(ART. 114.<sup>a</sup> El Presidente de la República será elegido por las Asambleas electorales, en un mismo día y en la forma que determine la ley, para un período de seis años.)

(ART. 114.<sup>a</sup> The President of the Republic shall be elected for six years by the electoral assemblies, voting on the same day, and in the manner determined by law.)

ART. 115. Para ser Presidente de la República se requieren las mismas calidades que para ser Senador.

ART. 115. The President of the Republic shall have the same qualifications as a senator.

ART. 116. El Presidente de la República electo tomará posesión de su destino ante el Presidente del Congreso, y prestará juramento en estos términos: "*Juro á Dios cumplir fielmente la Constitución y leyes de Colombia.*"

ART. 116. The President of the Republic shall be inaugurated before the president of Congress, who shall administer to him the following oath: "I swear before God to comply faithfully with the constitution and laws of Colombia."

ART. 117. Si por cualquier motivo el Presidente no pudiere tomar posesión ante el Presidente del Congreso, lo verificará ante el Presidente de la Corte Suprema, y, en defecto de ésta, ante dos testigos.

ART. 117. If, for any reason, the President should not be able to take possession of his office before the president of the Congress, he shall do so before the president of the supreme court, and failing in this, before two witnesses.

(ART. 118.<sup>b</sup> Corresponde al Presidente de la República en relación con el Poder Legislativo:

(ART. 118.<sup>b</sup> The powers of the President of the Republic respecting the legislative department are:

1°. Abrir y cerrar las sesiones ordinarias del Congreso.

1. To open and close the ordinary sessions of Congress.

2°. Convocarlo á sesiones extraordinarias, por graves motivos de conveniencia pública, y previo dictamen del Consejo de Estado.

2. To call Congress to convene in extraordinary session for serious reasons of public good and after previous consultation with the council of state.

3°. Presentar al Congreso al principio de cada Legislatura un mensaje sobre los actos de la Administración.

3. To transmit to Congress at the beginning of each session a message on the acts of the administration.

4°. Enviar por el mismo tiempo á la Cámara de Representantes el presupuesto de rentas y gastos y la cuenta general del presupuesto y del Tesoro.

4. To transmit also, at the same time, to the House of Representatives the budget of revenues and expenses, and the general account of the treasury.

<sup>a</sup> Amended March 30, and April 13, 1905. See pages 372 (No. V.), and 375.

<sup>b</sup> Amended April 27, 1905. See page 377.

5°. Dar á las Cámaras legislativas los informes que soliciten sobre negocios que no demanden reserva.

6°. Prestar eficaz apoyo á las Cámaras cuando ellas lo soliciten, poniendo á su disposición, si fuere necesario, la fuerza pública.

7°. Concurrir á la formación de las leyes, presentando proyectos por medio de los Ministros, ejerciendo el derecho de objetar los actos legislativos, y cumpliendo el deber de sancionarlos, con arreglo á esta Constitución.

8°. Dictar en los casos y con las formalidades prescritas en el artículo 121, decretos que tengan fuerza legislativa.)

(ART. 119.<sup>a</sup> Corresponde al Presidente de la República, en relación con el poder judicial:

1°. Nombrar los magistrados de la Corte Suprema.

2°. Nombrar los Magistrados de los Tribunales Superiores, de ternas que presente la Corte Suprema.

3°. Nombrar y remover los funcionarios del Ministerio público.

4°. Velar por que en toda la República se administre pronta y cumplida justicia, prestando á los funcionarios judiciales, con arreglo á las leyes, los auxilios necesarios para hacer efectivas sus providencias.

5°. Mandar acusar ante el tribunal competente, por medio del respectivo agente del Ministerio público, ó de un abogado fiscal, nombrado al efecto, á los Gobernadores de Departamento y á cualesquiera otros funcionarios nacionales ó municipales del orden administrativo ó judicial, por infracción de la Constitución ó las leyes ó por otros delitos cometidos en el ejercicio de sus funciones.

6°. Conmutar, previo dictamen del Consejo de Estado, la pena de

5. To transmit to any house of Congress the information which may be desired by it, if not of confidential character.

6. To furnish efficient aid to the houses when they may request it, placing at their disposal, if necessary, the public force.

7. To concur in the enactment of the laws, by introducing bills through the Cabinet ministers, exercising the right to veto legislative acts, and complying with the duty to approve them, in accordance with this Constitution.

8. To issue decrees having force of legislative enactments, in the cases and with the formalities set forth in article 121.)

(ART. 119.<sup>a</sup> The powers of the President of the Republic respecting the judiciary department are:

1. To appoint the justices of the supreme court.

2. To appoint the justices of the superior tribunals, upon nomination made (three names for each place) by the supreme court.

3. To appoint and remove the officers of the Attorney General's office.

4. To watch over the prompt and full administration of justice throughout the Republic, furnishing the judicial officers, in the manner provided by law, such aid as may be necessary for the enforcement of their decisions.

5. To cause through the respective agent of the Attorney General's office, or a special attorney appointed for the purpose, the governors of Departments, or any other national or municipal officers exercising administrative or judicial duties, to be impeached before the competent tribunal, for any violation of the Constitution or the laws, or other offenses committed by them in the exercise of their functions.

6. To grant, after hearing the council of state, the commuta-

muerte por la inmediatamente inferior en la escala penal, y conceder indultos por delitos políticos y rebajas de penas por los comunes, con arreglo á la ley que regule el ejercicio de esta facultad. En ningún caso los indultos ni las rebajas de pena podrán comprender la responsabilidad que tengan los favorecidos respecto de particulares, según las leyes.

No podrá ejercer esta última atribución respecto de los Ministros del Despacho, sino mediante petición de una de las Cámaras legislativas.)

(ART. 120.<sup>a</sup> Corresponde al Presidente de la República como suprema autoridad administrativa:

1°. Nombrar y separar libremente los Ministros del Despacho.

2°. Promulgar las leyes sancionadas, obedecerlas y velar por su exacto cumplimiento.

3°. Ejercer la potestad reglamentaria expidiendo las órdenes, decretos y resoluciones necesarias para la cumplida ejecución de las leyes.

4°. Nombrar y separar libremente los Gobernadores.

5°. Nombrar dos Consejeros de Estado.

6°. Nombrar las personas que deban desempeñar cualesquiera empleos nacionales, cuya provisión no corresponda á otros funcionarios ó corporaciones, según esta Constitución ó leyes posteriores.

En todo caso el Presidente tiene facultad de nombrar y remover libremente sus agentes.

7°. Disponer de la fuerza pública y conferir grados militares con las restricciones estatuidas en el inciso 5°. del artículo 98, y con las formalidades de la ley que regule el ejercicio de esta facultad.

tion of the penalty of death for another inferior in degree in the penal scale, to grant pardons for political offenses and commutations of sentence for common offenses, in accordance with the laws which regulate the exercise of this power. In no case shall these pardons or commutations include the release from responsibilities incurred with respect to private persons, according to the laws.

He shall not exercise this last prerogative with respect to the cabinet ministers, except at the request of one of the houses of Congress.)

(ART. 120.<sup>a</sup> It shall be incumbent upon the President of the Republic, as the chief executive officer of the Nation:

1. To appoint and remove, at his pleasure, the cabinet ministers.

2. To promulgate the laws, obey them, and see that they are faithfully executed.

3. To issue all the orders and decrees necessary for the complete execution of the laws.

4. To appoint and remove, at his pleasure, the governors.

5. To appoint two councilors of state.

6. To appoint all the employees whose appointment does not belong to other functionaries, or corporations, according to this Constitution or any subsequent law.

In all cases the President shall have power to appoint and remove his agents at his discretion.

7. To control the public force and make military appointments, under the restrictions imposed in clause 5, article 98, and with the formalities established by law for regulating the exercise of this power.

<sup>a</sup> Amended March 30, and April 27, 1905. See pages 372 (No. V.) and 377.



8°. Conservar en todo el territorio el orden público, y restablecerlo donde fuere turbado.

9°. Dirigir, cuando lo estime conveniente, las operaciones de la guerra como Jefe de los Ejércitos de la República. Si ejerciere el mando militar fuera de la capital, quedará el Vicepresidente encargado de los otros ramos de administración.

10°. Dirigir las relaciones diplomáticas y comerciales con las demás Potencias ó Soberanos; nombrar libremente y recibir los agentes respectivos, y celebrar con Potencias extranjeras, tratados y convenios.

Los tratados se someterán á la aprobación del Congreso, y los convenios serán aprobados por el Presidente en receso de las Cámaras, previo dictamen favorable de los Ministros y del Consejo de Estado.

11°. Proveer á la seguridad exterior de la República, defendiendo la independencia y la honra de la Nación y la inviolabilidad del territorio; declarar la guerra, con permiso del Senado, ó hacerla sin tal autorización cuando urgiere repeler una agresión extranjera; y ajustar y ratificar tratados de paz, habiendo de dar después cuenta documentada á la próxima Legislatura.

12°. Permitir, en receso del Senado, y previo dictamen del Consejo de Estado, el tránsito de tropas extranjeras por el territorio de la República.

13°. Permitir, con el dictamen del Consejo de Estado, la estación de buques extranjeros de guerra en aguas de la Nación

14°. Cuidar de la exacta recaudación y administración de las rentas

8. To preserve public order throughout the whole territory, and reestablish it if it should be disturbed.

9. To direct, whenever he may think it proper, as commander in chief of the armies of the Republic, the operations of war. If he should personally exercise the military command outside of the limits of the capital, the vice-president shall then be charged with the other duties of the Executive office.

10. To conduct diplomatic and commercial relations with other powers and sovereigns; to appoint at his pleasure and receive as the case may be, the corresponding agents; and to negotiate treaties and agreements with foreign powers.

All treaties shall be submitted to Congress for approval; but the agreements shall, in the recess of Congress, be approved by the President if the ministers and the council of state have so previously advised.

11. To provide for the external safety of the Republic, defending the independence and honor of the Nation and the inviolability of the territory; to declare war, with the consent of the Senate, or to make it without such consent, whenever it shall be urgent to repel a foreign invasion; and to conclude and ratify treaties of peace, provided in this case that all papers relating thereto be submitted with a report, at the next session of Congress.

12. To permit, in the recess of the Senate, and having previously consulted the council of state, the passage of foreign troops across the territory of the Republic.

13. To permit, after consulting the council of state, the station of foreign vessels of war within the waters of the Nation.

14. To watch over the proper collection and management of the

y caudales públicos y decretar su inversión con arreglo á las leyes.

15°. Reglamentar, dirigir é inspeccionar la instrucción pública nacional.

16°. Celebrar contratos administrativos para la prestación de servicios y ejecución de obras públicas con arreglo á las leyes fiscales y con la obligación de dar cuenta al Congreso en sus sesiones ordinarias.

17°. Organizar el Banco Nacional y ejercer la inspección necesaria sobre los bancos de emisión y demás establecimientos de crédito, conforme á las leyes.

18°. Dar permiso á los empleados nacionales que lo soliciten para admitir cargos ó mercedes de Gobiernos extranjeros.

19.º Expedir cartas de ciudadanía conforme á las leyes.

20°. Conceder patentes de privilegio temporal á los autores de invenciones ó perfeccionamientos útiles, con arreglo á las leyes.

21°. Ejercer el derecho de inspección y vigilancia sobre instituciones de utilidad común, para que sus rentas se conserven y sean debidamente aplicadas, y que en todo lo esencial se cumpla con la voluntad de los fundadores.)

(ART. 121.<sup>a</sup> En los casos de guerra exterior, ó de conmoción interior, podrá el Presidente, previa audiencia del Consejo de Estado y con la firma de todos los Ministros, declarar turbado el orden público y en estado de sitio toda la República ó parte de ella.

Mediante tal declaración quedará el Presidente investido de las facultades que le confieran las leyes, y, en su defecto, de las que le da el Derecho de gentes para defender los derechos de la Nación ó reprimir el alzamiento. Las medidas

revenues and public funds, and order their disbursement according to law.

15. To regulate, direct, and inspect the national public instruction.

16. To enter into contracts for the performance of services and the execution of public works in accordance with the fiscal laws, provided that information thereof be given to Congress in ordinary session.

17. To organize the national bank, and exercise the necessary inspection over the banks of issue and other establishments of credit, in conformity with the laws.

18. To grant permission, when requested, to national employees, to accept offices or receive gifts from foreign governments.

19. To issue letters of naturalization, in conformity with the laws.

20. To grant patents of temporary privilege to the authors of useful inventions and improvements, in accordance with the laws.

21. To exercise the right of inspection and supervision over institutions of common utility, in order that their revenues may be properly preserved and applied, and that in all its essentials the will of the founders may be carried out.)

(ART. 121.<sup>a</sup> In case of foreign war or domestic commotion, the President may, after consultation with the council of state, and with the consent of all the ministers, shown by their signatures, declare the public order to be disturbed, and the whole or a part of the Republic in a state of siege.

After such declaration the President shall be invested with the powers which under the laws of the country, or the International Law, are vested in him to defend the rights of the Nation or put down the uprising. The extraordinary

extraordinarias ó decretos de carácter provisional legislativo, que dentro de dichos límites dicte el Presidente, serán obligatorios siempre que lleven la firma de todos los Ministros.

El Gobierno declarará restablecido el orden público luego que haya cesado la perturbación ó el peligro exterior, y pasará al Congreso una exposición motivada de sus providencias. Serán responsables cualesquiera autoridades por los abusos que hubieren cometido en el ejercicio de facultades extraordinarias.)

ART. 122. El Presidente de la República ó el que en su lugar ejerza el Poder Ejecutivo, es responsable únicamente en los casos siguientes, que definirá la ley:

1°. Por actos de violencia ó coacción en elecciones.

2°. Por actos que impidan la reunión constitucional de las Cámaras legislativas, ó estorben á éstas ó á las demás corporaciones ó autoridades públicas que establece esta Constitución, el ejercicio de sus funciones.

3°. Por delitos de alta traición.

En los dos primeros casos la pena no podrá ser otra que la de destitución, y, si hubiere cesado en el ejercicio de sus funciones el Presidente, la de inhabilitación para ejercer nuevamente la presidencia.

Ningún acto del Presidente, excepto el de nombramiento ó remoción de Ministros, tendrá valor ni fuerza alguna mientras no sea refrendado y comunicado por el Ministro del ramo respectivo, quien por el mismo hecho se constituye responsable.

ART. 123. El Senado concede licencia temporal al Presidente para dejar de ejercer el Poder Ejecutivo.

Por motivo de enfermedad el Presidente puede, por el tiempo

measures or decrees of temporary legislative character, which, within the said limits, the President may take, or issue, shall be binding if bearing the signatures of all the ministers.

The Government shall declare public order to be reestablished as soon as the commotion or the foreign danger has ceased; and the President shall send to Congress a statement of the measures taken by him and the reasons therefor. All officers shall be responsible for the abuses committed by them in the exercise of extraordinary powers.)

ART. 122. The President of the Republic, or whoever shall act in his place, shall be responsible only in the following cases which the law shall define:

1. For acts of violence or coercion at elections.

2. For acts which may prevent the legislative houses from constitutionally assembling, or obstruct them or other public bodies, or authorities established by this Constitution, in the exercise of their functions.

3. For acts of high treason.

In the two cases first named, the penalty shall not be other than removal from office, but if the President has already ceased to exercise the functions of his office the penalty may be disqualification from serving again as President.

No act of the President, except the appointment or removal of ministers, shall be valid and binding until signed and communicated by the respective minister who shall thereby become responsible.

ART. 123. The Senate may grant to the President a temporary leave of absence.

The President may, on account of ill health, retire, for such time

necesario, dejar de ejercer el Poder Ejecutivo dando previo aviso al Senado, ó en receso de éste á la Corte Suprema.

(ART. 124.<sup>a</sup> Por falta accidental del Presidente de la República, ejercerá el Poder Ejecutivo el Vicepresidente.

En caso de faltas absolutas del Presidente lo reemplazará el Vicepresidente hasta la terminación del período en curso.

Son faltas absolutas únicas del Presidente, su muerte ó su renuncia aceptada.)

(ART. 125.<sup>a</sup> Cuando las faltas del Presidente no pudieren, por cualquier motivo, ser llenadas por el Vicepresidente, ejercerá la Presidencia el Designado elegido por el Congreso para cada bienio.

Cuando por cualquiera causa no hubiere hecho el Congreso elección de Designado, conservará el carácter de tal el anteriormente elegido.

A falta del Vicepresidente y del Designado, entrarán á ejercer el Poder Ejecutivo los Ministros y los Gobernadores, siguiendo estos últimos el orden de proximidad de su residencia á la capital de la República. El Consejo de Estado señalará el orden en que deben entrar á ejercer la Presidencia los Ministros llegado el caso.)

ART. 126. El encargado del Poder Ejecutivo tendrá la misma preeminencia y ejercerá las mismas atribuciones que el Presidente cuyas veces desempeña.

(ART. 127.<sup>a</sup> El ciudadano que haya sido elegido Presidente de la República no podrá ser reelegido para el período inmediato, si hubiere ejercido la Presidencia

as may be necessary, from the exercise of the Executive power; but notice thereof shall be given by him in due time to the Senate; or, in recess of the Senate, to the supreme court.

(ART. 124.<sup>a</sup> The vice-president of the Republic shall perform the duties of the Executive office during the temporary absence of the President.

In case of permanent absence of the President, the vice-president shall take his place until the expiration of his term of office.

The death or accepted resignation of the President shall be the only causes of permanent absence.)

(ART. 125.<sup>a</sup> If the vice-president is not able, for any reason whatever, to discharge the duties of the Presidency during the absence of the President, the *designado* elected by Congress for each period of two years shall be called upon to do so.

When, for any reason whatever, the Congress may have failed to elect a *designado*, the *designado* last elected shall continue to act in that capacity.

In the absence of both the vice-president and the *designado*, the Executive office shall be filled by the ministers and the governors, the latter being called according to the distance of their respective residences to the capital of the Republic, the nearest one being called first. The council of state shall designate in each case the minister who shall be called to exercise the duties of the Presidency.)

ART. 126. The functionary in charge of the Executive office shall have the same privileges and exercise the same powers as the President whose position he fills.

(ART. 127.<sup>a</sup> The citizen elected President of the Republic shall not be reelected for the period immediately following, if he performed the duties of the Presi-

dentro de los diez y ocho meses inmediatamente precedentes á la nueva elección.

El ciudadano que hubiere sido llamado á ejercer la Presidencia y la hubiere ejercido dentro de los seis últimos meses precedentes al día de la elección del nuevo Presidente, tampoco podrá ser elegido para este empleo.)

(ART. 128.<sup>a</sup> El Vicepresidente de la República será elegido al mismo tiempo, por los mismos electores y para el mismo período que el Presidente.)

(ART. 129.<sup>a</sup> Para ser elegido Vicepresidente se requieren las mismas calidades que para Presidente.)

(ART. 130.<sup>a</sup> Corresponde al Vicepresidente presidir el Consejo de Estado, y ejercer las demás funciones que le atribuya la ley.)

(ART. 131.<sup>a</sup> Si ocurriere falta absoluta del Vicepresidente, quedará vacante el puesto hasta el fin del período constitucional.)

dency within the eighteen months preceding the new election.

The citizen called to act as President, who performed the functions of the position within the six months next preceding the new election, shall not be eligible to the Presidency.)

(ART. 128.<sup>a</sup> The vice-president of the Republic shall be elected at the same time, by the same electors, and for the same term as the President.)

(ART. 129.<sup>a</sup> The vice-president shall have the same qualifications as the President.)

(ART. 130.<sup>a</sup> The vice-president shall be the president of the council of state, and shall perform all the other duties imposed upon him by law.)

(ART. 131.<sup>a</sup> If the position of vice-president becomes absolutely vacant, it shall remain vacant until the end of the constitutional term.)

## TÍTULO XII.

### DE LOS MINISTROS DEL DESPACHO.

ART. 132. El número, nomenclatura y precedencia de los distintos Ministerios ó Departamentos administrativos, serán determinados por la ley.

La distribución de los negocios según sus afinidades corresponde al Presidente de la República.

ART. 133. Para ser Ministro se requieren las mismas calidades que para ser Representante.

ART. 134. Los Ministros son órgano de comunicación del Gobierno con el Congreso; presentan á las Cámaras proyectos de ley, toman parte en los debates y aconsejan al Presidente la sanción ú objeción de los actos legislativos.

Cada Ministro presentará al Congreso, dentro de los primeros

## TITLE XII.

### THE CABINET MINISTERS.

ART. 132. The number, titles, and precedence of the several executive departments shall be determined by law.

The distribution of the business among the several departments belongs to the President.

ART. 133. Cabinet ministers shall have the same qualifications as the representatives.

ART. 134. The ministers are the organs of communication between the Executive and Congress; they introduce bills in both houses, take part in the debates, and advise the President to approve the legislative acts or object to them.

Each minister shall submit to Congress within the first fifteen

quince días de cada legislatura, un informe sobre el estado de los negocios adscritos á su Departamento y sobre las reformas que la experiencia aconseje que se introduzcan.

Las Cámaras pueden requerir la asistencia de los Ministros.

ART. 135. Los Ministros, como jefes superiores de administración, pueden ejercer en ciertos casos la autoridad presidencial, según lo disponga el Presidente. Bajo su propia responsabilidad anulan, reforman ó suspenden las providencias de los agentes inferiores.

(TÍTULO XIII.<sup>a</sup>)

DEL CONSEJO DE ESTADO.

ART. 136. El Consejo de Estado se compondrá de siete individuos, á saber: el Vice-presidente de la República, que lo preside, y seis vocales nombrados con arreglo á esta Constitución.

Los Ministros del despacho tienen voz y no voto en el Consejo.

ART. 137. El cargo de Consejero es incompatible con cualquier otro empleo efectivo.

ART. 138. Los Consejeros de Estado durarán cuatro años y se renovarán por mitad cada dos.

ART. 139. Para el despacho de los negocios de su competencia, se dividirá el Consejo en las secciones que la ley ó su propio reglamento establezcan.

ART. 140. La ley determinará el número de suplentes que deban tener los Consejeros, y las reglas relativas á su nombramiento, servicio y responsabilidad.

ART. 141. Son atribuciones del Consejo de Estado:

1<sup>a</sup>. Actuar como cuerpo supremo consultivo del Gobierno, en

days of each session a report on the condition of the business pertaining to his department and of the reforms which experience may advise to be introduced.

The house may require the attendance of the ministers.

ART. 135. The ministers, as superior chiefs of the administration, may exercise, in certain cases, Presidential authority under direction of the President. Under their own responsibility they may annul, reform, or suspend the acts of their subordinate officers.

(TITLE XIII.)

THE COUNCIL OF STATE.

ART. 136. The council of state shall consist of seven members, to wit: The vice-president of the Republic, who shall be the chairman, and six councilors appointed in accordance with this Constitution.

The cabinet ministers may be heard in the council; but they shall have no vote.

ART. 137. The office of councilor of state is incompatible with any other public position.

ART. 138. The councilors of state shall serve four years; but one-half of their number shall be renewed every two years.

ART. 139. The council shall be divided, for the performance of its proper duties, into such committees as the law or its own Rules may establish.

ART. 140. The law shall determine the number of substitutes to be given to each councilor, the rules to be observed for their appointment, the nature of the service to be rendered by them, and their responsibility.

ART. 141. The council of state shall have the following powers:

1. To act as supreme advisory board in matters relating to the

<sup>a</sup>The whole title repealed April 27, 1905. See page 377.

asuntos de administración, debiendo ser necesariamente oído en todos aquellos que determinen la Constitución y las leyes. Los dictámenes del Consejo no son obligatorios para el Gobierno, excepto cuando vote la conmutación de la pena de muerte.

2<sup>a</sup>. Preparar los proyectos de ley y Códigos que deban presentarse á las Cámaras, y proponer las reformas que juzgue convenientes en todos los ramos de la legislación.

3<sup>a</sup>. Decidir, sin ulterior recurso, las cuestiones contencioso-administrativas, si la ley estableciere esta jurisdicción, ya deba conocer de ellas en primera y única instancia, ó ya en grado de apelación.

En este caso el Consejo tendrá una sección de lo contencioso-administrativo con un Fiscal, que serán creados por la ley.

4<sup>a</sup>. Llevar un registro formal de sus dictámenes y resoluciones, y pasar copia exacta de él, por conducto del Gobierno, al Congreso en los primeros quince días de sesiones ordinarias, exceptuando lo relativo á negocios reservados mientras haya necesidad de tal reserva.

5<sup>a</sup>. Darse su propio reglamento con la obligación de tener en cada mes cuantas sesiones sean necesarias para el despacho de los asuntos que son de su incumbencia.

Y las demás que le señalen las leyes.)

administration of the Government. It shall necessarily be heard in all the cases set forth by the Constitution and the laws. The opinions of the council shall not be binding upon the Government except when advising the commutation of the death penalty.

2. To frame the bills and codes of laws to be submitted to the houses and propose such reforms as may be deemed proper in the several branches of legislation.

3. To decide, without recourse, either as a court of original and final jurisdiction, or on appeal, all controversies, if so permitted by law, between private individuals and the Government.

In this case the council shall have a standing committee which shall take cognizance of these controversies, the Government to be represented before it by an attorney, as provided by law.

4. To keep a formal register of their opinions and resolutions and transmit to Congress through executive channels, and within the first fifteen days of the ordinary session, a true copy thereof, excepting only such matters as the council may consider secret.

5. To enact its own Rules and hold every month as many meetings as may be necessary for the transaction of its business.

And all other powers the laws may grant to it.)

#### TÍTULO XIV.

##### DEL MINISTERIO PÚBLICO.

ART. 142. El Ministerio público será ejercido, bajo la suprema dirección del Gobierno, por un Procurador general de la Nación, por los Fiscales de los Tribunales superiores de Distrito y por los

#### TITLE XIV.

##### THE ATTORNEY-GENERAL'S DEPARTMENT.

ART. 142. The functions of the attorney-general's department shall be exercised, under the supreme direction of the Government, by an attorney-general of the nation, by Government attor-

demás funcionarios que designe la ley.

La Cámara de Representantes ejerce determinadas funciones fiscales.

ART. 143. Corresponde á los funcionarios del Ministerio público defender los intereses de la Nación, promover la ejecución de las leyes, sentencias judiciales y disposiciones administrativas, supervigilar la conducta oficial de los empleados públicos, y perseguir los delitos y contravenciones que turben el orden social.

ART. 144. El período de duración del Procurador general de la Nación será de tres años.

ART. 145. Son funciones especiales del Procurador general de la Nación:

1ª. Cuidar de que todos los funcionarios públicos al servicio de la Nación desempeñen cumplidamente sus deberes.

2ª. Acusar ante la Corte Suprema á los funcionarios cuyo juzgamiento corresponda á esta corporación.

3ª. Cuidar de que los demás funcionarios del Ministerio público desempeñen fielmente su encargo, y promover que se les exija la responsabilidad por las faltas que cometan.

4ª. Nombrar y remover libremente á los empleados de su inmediata dependencia.

Y las demás que le atribuya la ley.

#### TÍTULO XV.

#### DE LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA.

ART. 146. La Corte Suprema se compondrá de siete Magistrados.

(ART. 147.<sup>a</sup> El empleo de Magistrado de la Corte Suprema será vitalicio, á menos que ocurra el caso de destitución por mala con-

ducta en superior district tribunals, and by the other functionaries designated by law.

The House of Representatives shall exercise special functions of this nature.

ART. 143. The officers of the attorney-general's department shall defend the interests of the Nation, promote the execution of the laws, judicial decisions, and administrative orders, supervise the official conduct of the public employees, and prosecute those who may be guilty of crimes and misdemeanors disturbing social order.

ART. 144. The term of office of the attorney-general shall be three years.

ART. 145. The special functions of the attorney-general of the Nation are the following:

1. To see that all public functionaries in the service of the Nation should properly discharge their duties.

2. To arraign before the supreme court the functionaries who are to be tried by that body.

3. To see that all Government attorneys should faithfully discharge their duties, and cause them to be responsible for the illegal acts they may commit.

4. To appoint and remove at his pleasure his immediate subordinates.

And all other functions the law may assign to him.

#### TITLE XV.

#### THE ADMINISTRATION OF JUSTICE.

ART. 146. The supreme court shall be composed of seven justices.

(ART. 147.<sup>a</sup> The justices of the supreme court shall hold their offices for life, unless removed for bad behavior. The law shall defer-

<sup>a</sup> Amended March 27, 1905. See page 370.



ducta. La ley definirá los casos de mala conducta, y los trámites y formalidades que deban observarse para declararlos por sentencia judicial.

El Magistrado que aceptare empleo del Gobierno, dejará vacante su puesto.)

ART. 148. El Presidente de la Corte Suprema será elegido por la misma Corte cada cuatro años.

ART. 149. Habrá siete suplentes que llenarán las faltas temporales de los Magistrados principales de la Corte. Cuando ocurra falta absoluta de alguno, por muerte, renuncia aceptada, vacante constitucional ó destitución judicial, se procederá á nuevo nombramiento.

ART. 150. Para ser Magistrado de la Corte Suprema se requiere ser colombiano de nacimiento y en ejercicio de la ciudadanía, haber cumplido treinta y cinco años de edad y haber sido Magistrado de alguno de los tribunales superiores de distrito ó de los antiguos Estados, ó haber ejercido con buen crédito, por cinco años á lo menos, la profesión de abogado ó el profesorado en jurisprudencia en algún establecimiento público.

ART. 151. Son atribuciones de la Corte Suprema:

1ª. Conocer de los recursos de casación, conforme á las leyes.

2ª. Dirimir las competencias que se susciten entre dos ó más tribunales de Distrito.

3ª. Conocer de los negocios contenciosos en que tenga parte la Nación ó que constituyan litigio entre dos ó más Departamentos.

4ª. Decidir definitivamente sobre la exequibilidad de actos legislativos que hayan sido objetados por el Gobierno como inconstitucionales.

mine the causes of misconduct, and the procedure and formalities to be observed in rendering judicial decisions in such cases.

Justices who accept any other office from the Government shall vacate their positions.)

ART. 148. The president of the supreme court shall be elected every four years by the court itself.

ART. 149. Seven substitutes shall be appointed to fill the temporary vacancies which may occur on the supreme bench. Whenever a permanent vacancy occurs, either by death, accepted resignation, constitutional provision, or judicial decree, a new appointment shall be made to fill the place.

ART. 150. The justices of the supreme court shall be Colombians by birth, in the exercise of the full rights of citizenship, and of at least thirty-five years of age. They are also required to have presided as judges over any superior district tribunal, or any tribunal of the former States, or have practiced, with credit, for five years at least, the profession of law, or have been professors of jurisprudence in some public institution.

ART. 151. The supreme court shall exercise the following functions:

1. To take cognizance, in conformity with the law, of the cases and causes taken to it on writs of error.

2. To adjust conflicts of jurisdiction between two or more district tribunals.

3. To take cognizance of cases and causes to which the Nation is a party, or which involve a controversy between two or more Departments.

4. To pass, finally, upon the validity of any legislative act, objected to by the Government as unconstitutional.

5ª. Decidir, de conformidad con las leyes, sobre la validez ó nulidad de las ordenanzas departamentales que hubieren sido suspendidas por el Gobierno ó denunciadas ante los Tribunales por los interesados como lésivas de derechos civiles.

6ª. Juzgar á los altos funcionarios nacionales que hubieren sido acusados ante el Senado, por el tanto de culpa que corresponda, cuando haya lugar conforme al artículo 97.

7ª. Conocer de las causas que por motivos de responsabilidad, por infracción de la Constitución ó leyes, ó por mal desempeño de sus funciones, se promuevan contra los Agentes diplomáticos y consulares de la República, los Gobernadores, los Magistrados de los tribunales de justicia, los Comandantes ó Generales en Jefe de las fuerzas nacionales, y los jefes superiores de las oficinas principales de Hacienda de la Nación.

8ª. Conocer de todos los negocios contenciosos de los Agentes diplomáticos acreditados ante el Gobierno de la Nación, en los casos previstos por el Derecho internacional.

9ª. Conocer de las causas relativas á navegación marítima ó de ríos navegables que bañen el territorio de la Nación.

Y las demás que le señalen las leyes.

ART. 152. La Corte nombra y remueve libremente sus empleados subalternos.

ART. 153. Para facilitar á los pueblos la pronta administración de justicia, se dividirá el territorio nacional en distritos judiciales, y en cada distrito habrá un Tribunal Superior, cuya composición y atribuciones determinará la ley.

ART. 154. Para ser magistrado de los Tribunales superiores se requiere ser ciudadano en ejercicio, tener treinta años de edad, y haber,

5. To pass, in conformity with the law, upon the validity or nullity of any departmental ordinances suspended by the Government, or impeached before the tribunals by private parties, as jeopardizing civil rights.

6. To try the cases of high national functionaries impeached before the Senate and charged with offenses which under article 97 come under its jurisdiction.

7. To take cognizance of all cases of impeachment for violation of the Constitution, or laws, or for malfeasance in office, against diplomatic or consular agents of the Republic, governors, members of the judicial power, commanders, or generals in chief of the national forces, and the superior officers of the national treasury.

8. To take cognizance of all cases of litigation of, or with, diplomatic agents accredited to the Government of the Nation, when so provided by international law.

9. To take cognizance of all cases relating to maritime navigation, or the navigation of rivers in the territory of the nation.

And all other functions which the law may assign to it.

ART. 152. The court shall appoint and remove at its pleasure its subordinate officers.

ART. 153. In order to facilitate the prompt administration of justice the national territory shall be divided into judicial districts, and in each district there shall be a superior tribunal, the organization and functions of which shall be determined by law.

ART. 154. No one shall be a justice of a superior tribunal who is not a citizen in the exercise of his rights, of at least thirty years of

durante tres años por lo menos, desempeñado funciones judiciales ó ejercido la abogacía con buen crédito, ó enseñado Derecho en un establecimiento público.

(ART. 155.<sup>a</sup> Son comunes á los Magistrados de los tribunales superiores las disposiciones del artículo 147. Dichos Magistrados serán responsables ante la Corte Suprema, en la forma que determine la ley, por el mal desempeño de sus funciones, y por las faltas que comprometan la dignidad de su puesto.)

ART. 156. La ley organizará los juzgados inferiores y determinará sus atribuciones y la duración de los jueces.

ART. 157. Para ser juez se requiere ser ciudadano en ejercicio, estar versado en la ciencia del Derecho y gozar de buena reputación.

La segunda de estas calidades no es indispensable respecto de los jueces municipales.

ART. 158. La responsabilidad de los jueces inferiores se hará efectiva ante el respectivo superior.

ART. 159. Los cargos del orden judicial no son acumulables; y son incompatibles con el ejercicio de cualquiera otro cargo retribuido, y con toda participación en el ejercicio de la abogacía.

ART. 160. Los Magistrados y los jueces no podrán ser suspendidos en el ejercicio de sus destinos sino en los casos y con las formalidades que determinen las leyes, ni depuestos sino á virtud de sentencia judicial. Tampoco podrán ser trasladados á otros empleos sin dejar vacante su puesto.

No podrán suprimirse ni disminuirse los sueldos de los Magistrados y jueces, de manera que la supresión ó disminución perjudique á los que estén ejerciendo dichos empleos.

age, and has not, for at least three years, performed judicial functions or practiced the profession of law with credit, or given instruction in law in a public institution.

(ART. 155.<sup>a</sup> The provisions of art. 147 shall apply to the justices of the superior tribunals. Said justices shall be responsible to the supreme court, in the manner to be determined by law, for malfeasance in office and for the commission of any acts derogatory to official dignity.)

ART. 156. The law shall organize the inferior courts, and determine their functions and the time of service of the judges.

ART. 157. No one shall be a judge who is not a citizen in the exercise of his rights, versed in the science of law, and enjoying a good reputation.

The second of these requisites is not indispensable in respect to municipal judges.

ART. 158. The responsibility of the inferior judges shall be enforced before their respective superiors.

ART. 159. Judicial offices shall not be cumulative, and they are incompatible with the exercise of any other salaried office, or with any participation in the practice of law.

ART. 160. Judges shall not be suspended from the exercise of their functions except in the cases and with the formalities prescribed by law, nor shall they be removed without a judicial decision. Nor shall they be transferred to any other office without leaving their places vacant.

The salaries of justices and judges shall not be abolished or diminished to the prejudice of those who at the time are holding the offices.

ART. 161. Toda sentencia deberá ser motivada.

ART. 162. La ley podrá instituir jurados para causas criminales.

ART. 163. Podrán crearse tribunales de comercio.

(ART. 164.<sup>a</sup> La ley podrá establecer la jurisdicción contencioso-administrativa, instituyendo tribunales para conocer de las cuestiones litigiosas ocasionadas por las providencias de las autoridades administrativas de los Departamentos, y atribuyendo al Consejo de Estado la resolución de las promovidas por los centros superiores de administración.)

#### TÍTULO XVI.

##### DE LA FUERZA PÚBLICA.

ART. 165. Todos los colombianos están obligados á tomar las armas cuando las necesidades públicas lo exijan, para defender la independencia nacional y las instituciones patrias.

La ley determinará las condiciones que en todo tiempo eximen del servicio militar.

ART. 166. La Nación tendrá para su defensa un ejército permanente. La ley determinará el sistema de reemplazos del ejército, así como los ascensos, derechos y obligaciones de los militares.

ART. 167. Cuando no se fijare por ley expresa el pie de fuerza, subsistirá la base acordada por el Congreso para el precedente bienio.

ART. 168. La fuerza armada no es deliberante. No podrá reunirse sino por orden de la autoridad legítima, ni dirigir peticiones, sino sobre asuntos que se relacionen con el buen servicio y moralidad del ejército y con arreglo á las leyes de su instituto.

ART. 161. Every decision shall state the reasons on which it is based.

ART. 162. The law may cause criminal cases to be tried by jury.

ART. 163. Courts of commerce may be established.

(ART. 164.<sup>a</sup> The law may establish tribunals with jurisdiction over cases arising out of injuries to private parties by executive acts of the Departmental authorities and the council of state shall have power to decide all conflicts between the several departments of the administration.)

#### TITLE XVI.

##### THE PUBLIC FORCE.

ART. 165. All Colombians shall be bound to bear arms when public necessity may demand it, to defend the national independence and the institutions of the country.

The conditions which exempt from military service shall be determined by law.

ART. 166. The Nation shall keep a standing army for its defense. The law shall determine the manner of maintaining the strength of this army, and regulate the promotion, as well as the rights and duties of military men.

ART. 167. When the strength of the standing army is not fixed by express law in one Congress, the provisions of the preceding Congress relating thereto shall continue in force.

ART. 168. The army is not a deliberative body. It shall not assemble except by order of the legitimate authority; nor shall it address petitions, except on subjects which relate to the good service and morals of the army, and in accordance with its laws.

ART. 169. Los militares no pueden ser privados de sus grados, honores y pensiones, sino en los casos y del modo que determine la ley.

ART. 170. De los delitos cometidos por los militares en servicio activo y en relación con el mismo servicio conocerán las cortes marciales ó tribunales militares, con arreglo á las prescripciones del Código Penal Militar.

ART. 171. La ley podrá organizar y establecer una milicia nacional.

ART. 169. Military men shall not be deprived of their ranks, honors, and pensions, except in the cases and in the manner which the law shall determine.

ART. 170. Courts-martial or military tribunals shall take cognizance, under the military penal code, of all offenses committed by military men in active service, and in relation to the same service.

ART. 171. The law may organize and establish a national militia.

#### TÍTULO XVII.

##### DE LAS ELECCIONES.

ART. 172. Todos los ciudadanos eligen directamente Consejeros municipales y Diputados á las Asambleas departamentales.

(ART. 173.<sup>a</sup> Los ciudadanos que sepan leer y escribir ó tengan una renta anual de quinientos pesos, ó propiedad inmueble de mil quinientos, votarán para Electores y elegirán directamente Representantes.)

(ART. 174.<sup>a</sup> Los Electores votarán para Presidente y Vicepresidente de la República.)

(ART. 175.<sup>a</sup> Los Senadores serán elegidos por las Asambleas departamentales; pero en ningún caso podrá recaer la elección en miembros de las mismas Asambleas que hayan pertenecido á éstas dentro del año en que se haga la elección.)

(ART. 176.<sup>a</sup> Habrá un Elector por cada mil individuos de población.

Habrá también un Elector por cada distrito cuya población no alcance á mil almas.)

(ART. 177.<sup>a</sup> Las Asambleas electorales se renovarán para cada elección presidencial, y los individuos que fueren declarados miembros legítimos de tales Asambleas, no podrán ser separados del ejerci-

#### TITLE XVII.

##### THE ELECTIONS.

ART. 172. All the citizens shall elect directly municipal councilors and deputies to the departmental assemblies.

(ART. 173.<sup>a</sup> Citizens who know how to read and write or have an annual revenue of five hundred dollars, or real estate to the value of one thousand and five hundred dollars, shall vote for electors and directly elect representatives.)

(ART. 174.<sup>a</sup> The electors shall vote for president and vice-president of the Republic.)

(ART. 175.<sup>a</sup> The senators shall be elected by the departmental assemblies, but in no case shall any member of the said assemblies, who served as such during the year in which the election is made, be elected senator.)

(ART. 176.<sup>a</sup> There shall be one elector for each one thousand inhabitants.

There shall also be one elector for each district containing less than one thousand inhabitants.)

(ART. 177.<sup>a</sup> The electoral assemblies shall be renewed for each presidential election, and the persons declared to be legitimate members of such assemblies shall not be deprived of the right of

cio de sus funciones sino por fallo judicial que determine pérdida ó suspensión de los derechos de ciudadanía.)

(ART. 178.<sup>a</sup> Para las elecciones de Representantes cada Departamento se dividirá en tantos distritos electorales cuantos les correspondan para que cada uno de éstos elija un Representante.

Compete á la ley, ó, á falta de ésta, al Gobierno, hacer la demarcación á que se refiere el párrafo anterior.

Los distritos municipales cuya población exceda de cincuenta mil almas formarán distritos electorales y votarán por uno ó más Representantes con arreglo á su población.

Las fracciones sobrantes de población que sumadas excedan de veinticinco mil habitantes, añadirán un Representante á los que por cada cincuenta mil elige el Departamento. La ley fijará las reglas de esta elección adicional.)

ART. 179. El sufragio se ejerce como función constitucional. El que sufraga ó elige no impone obligaciones al candidato, ni confiere mandato al funcionario electo.

ART. 180. Habrá jueces de escrutinio, encargados de decidir con el carácter de jueces de derecho, las cuestiones que se susciten de validez ó nulidad de las actas, de las elecciones mismas, ó de determinados votos.

Estos jueces son responsables por las decisiones que dicten, y serán nombrados en la forma y por el tiempo que determine la ley.

ART. 181. La ley determinará lo demás concerniente á elecciones y escrutinios, asegurando la independencia de unas y otras funciones; definirá los delitos que menoscaban la verdad y libertad del

exercising their functions except by a judicial decision, carrying with it the loss or suspension of the rights of citizenship.)

(ART. 178.<sup>a</sup> For the election of representatives each Department shall be divided into as many electoral districts as may be necessary to secure one representative for each district.

The division to which the preceding paragraph refers shall be made by law, or, if no law is enacted, by the Government.

Municipal districts containing more than fifty thousand inhabitants shall be made electoral districts, and shall elect one or more representatives according to their population.

Excesses of population which in the aggregate exceed twenty-five thousand inhabitants, shall add one representative to the number elected by the District, at the rate of one for every fifty thousand. The law shall fix the rules of this additional election.)

ART. 179. The suffrage shall be exercised as a constitutional function. The person who votes or elects does not impose any obligation on or confer any representation to the candidate or functionary elected.

ART. 180. There shall be judges of election, vested with legal jurisdiction to decide all questions which may arise concerning the validity or nullity of the elections, or the particular votes cast.

These judges shall be responsible for their decisions, and shall be appointed in the manner and for the term provided by law.

ART. 181. The law shall determine everything else concerning the elections and the counting of the votes, insuring the independence of both functions; and it shall define the crimes which may

sufragio, y establecerá la competente sanción penal.

impair the purity or freedom of the suffrage, and prescribe the proper penalties.

### TÍTULO XVIII.

### TITLE XVIII.

#### DE LA ADMINISTRACIÓN DEPARTAMENTAL Y MUNICIPAL.

#### DEPARTMENTAL AND MUNICIPAL ADMINISTRATION.

ART. 182. Los Departamentos, para el servicio administrativo, se dividirán en provincias, y éstas en distritos municipales.

ART. 182. The departments, shall be divided for administrative purposes into provinces, and the provinces into municipal districts.

ART. 183. Habrá en cada Departamento una corporación administrativa denominada Asamblea departamental, compuesta de los Diputados que correspondan á la población, á razón de uno por cada doce mil habitantes.

ART. 183. There shall be in each department an administrative body called "the departmental assembly," composed of deputies, at the rate of one for each twelve thousand inhabitants.

La ley podrá variar la anterior base numérica de Diputados.

The law may change the rate established in this article.

ART. 184. Las Asambleas se reunirán ordinariamente cada dos años en la capital del Departamento.

ART. 184. The assemblies shall meet in ordinary session every two years, in the capital of the department.

(ART. 185.<sup>a</sup> Corresponde á las Asambleas dirigir y fomentar, por medio de ordenanzas, y con los recursos propios del Departamento, la instrucción primaria y la beneficencia, las industrias establecidas y la introducción de otras nuevas, la inmigración, la importación de capitales extranjeros, la colonización de tierras pertenecientes al Departamento, la apertura de caminos y de canales navegables, la construcción de vías férreas, la explotación de bosques de propiedad del Departamento, la canalización de ríos, lo relativo á la policía local, la fiscalización de las rentas y gastos de los distritos, y cuanto se refiera á los intereses seccionales y al adelantamiento interno.)

(ART. 185.<sup>a</sup> The assemblies shall direct and encourage, by means of ordinances and with resources belonging to the department, primary schools and charitable institutions, the industries already established and the introduction of new ones, immigration, the importation of foreign capital, the colonization of lands belonging to the department, the opening of roads and navigable canals, the construction of railways, the exploitation of forests belonging to the department, the improvement of rivers, everything relating to the local police, the supervision of the revenues and expenses of the districts, and generally all that relates to local interests and internal progress.)

ART. 186. Compete también á las Asambleas departamentales crear y suprimir municipios, con arreglo á la base de población que determine la ley, y segregar y agregar términos municipales con-

ART. 186. The departmental assemblies may also create or abolish municipalities in accordance with the basis of population determined by law, and reduce or enlarge the limits of the municipal districts as

sultando los intereses locales. Si de un acto de agregación ó segregación se quejare algún vecindario interesado en el asunto, la resolución definitiva corresponde al Congreso.

ART. 187. Las Asambleas departamentales, además de sus atribuciones propias, podrán ejercer otras funciones por autorización del Congreso.

ART. 188. Los bienes, derechos, valores y acciones que por leyes, ó por decretos del Gobierno nacional ó por cualquier otro título pertenecieron á los extinguidos Estados soberanos, se adjudican á los respectivos Departamentos y les pertenecerán mientras éstos tengan existencia legal.

Exceptúanse los inmuebles que se especifican en el artículo 202.

ART. 189. Las Asambleas votarán cada dos años el Presupuesto de rentas y gastos del respectivo Departamento, y en él apropiarán las partidas necesarias para cubrir los gastos que les correspondan, conforme á la ley.

ART. 190. Las Asambleas departamentales, para cubrir los gastos de administración que les correspondan, podrán establecer contribuciones con las condiciones y dentro de los límites que fije la ley.

ART. 191. Las ordenanzas de las Asambleas son ejecutivas y obligatorias mientras no sean suspendidas por el Gobernador ó por la autoridad judicial.

ART. 192. Los particulares agraviados por actos de las Asambleas, pueden recurrir al tribunal competente; y éste, por pronta providencia, cuando se trate de evitar un grave perjuicio, podrá suspender el acto denunciado.

ART. 193. En cada Departamento habrá un Gobernador que ejercerá las funciones del Poder Ejecutivo, como agente de la administración central por una

local interests may require. If the reduction or enlargement is objected to by a number of inhabitants residing in the locality, the final decision in the matter shall belong to Congress.

ART. 187. The assemblies of the departments may, by the authorization of Congress, exercise other functions in addition to their own.

ART. 188. The property, rights, values, or actions, which, under laws or decrees passed or issued by the national Government, or for any other reason, belong to the extinguished sovereign States, are hereby conveyed to the respective departments and shall belong to them during their legal existence.

The real property specified in article 202 is not included in this conveyance.

ART. 189. The assemblies shall vote every two years the budget of revenues and expenses of their respective departments, and shall make the appropriations necessary according to law, to meet their expenses.

ART. 190. The assemblies of the departments shall, in order to meet their expenses, levy taxes under the conditions and within the limits prescribed by law.

ART. 191. The ordinances of the assemblies shall be binding as long as they are not suspended by the governor or by judicial authority.

ART. 192. All persons injured by acts of the assemblies may apply for redress to the competent tribunal, which shall begin, in grave cases, by suspending the execution of the act complained of.

ART. 193. In each department there shall be a governor who shall exercise the functions of the executive power, as agent of the central administration, and as superior



parte, y por otra, como Jefe superior de la administración departamental.

ART. 194. Los Gobernadores serán nombrados para un período de tres años y pueden continuar en su puesto por nuevo nombramiento.

ART. 195. Son atribuciones del Gobernador:

1<sup>a</sup>. Cumplir y hacer que se cumplan en el Departamento las órdenes del Gobierno.

2<sup>a</sup>. Dirigir la acción administrativa en el Departamento, nombrando y separando sus agentes, reformando ó revocando los actos de éstos y dictando las providencias necesarias en todos los ramos de la Administración.

3<sup>a</sup>. Llevar la voz del Departamento y representarlo en asuntos políticos y administrativos.

4<sup>a</sup>. Auxiliar la justicia en los términos que determine la ley.

5<sup>a</sup>. Ejercer el derecho de vigilancia y protección sobre las corporaciones oficiales y establecimientos públicos.

6<sup>a</sup>. Sancionar, en los términos que determine la ley, las ordenanzas que expidan las asambleas departamentales.

7<sup>a</sup>. Suspender, de oficio ó á petición de parte agraviada, por resolución motivada, dentro del término de diez días después de su expedición, las ordenanzas de las asambleas que no deban correr, por razón de incompetencia, infracción de leyes ó violación de derechos de tercero, y someter la suspensión decretada al Gobierno para que él la confirme ó revoque.

8<sup>a</sup>. Revisar los actos de las municipalidades y los de los alcaldes, suspender los primeros y revocar los segundos por medio de resoluciones razonadas y únicamente por motivos de incompetencia ó ilegalidad.

Y las demás que por la ley le competan.

chief of the departmental administration.

ART. 194. The governors shall be appointed for a period of three years, and may be reappointed.

ART. 195. The duties of the governors shall be:

1. To obey the orders of the Executive and cause them to be obeyed in their departments.

2. To direct the administrative action in the department, appointing and removing their agents, reforming and revoking the acts of the latter, and providing all that may be necessary in the different branches of the administration.

3. To be the organ of the department and represent it in political and administrative matters.

4. To assist the administration of justice within the limits prescribed by law.

5. To exercise the right of supervision and protection over all official bodies and public establishments.

6. To approve, in the manner determined by law, the ordinances enacted by the departmental assemblies.

7. To suspend, by their own movement, or at the request of interested parties, by means of an order setting forth the reasons for the suspension, within ten days after their date, any ordinances of the assemblies enacted without authority, in violation of law or to the detriment of the rights of third parties, and to submit the order of suspension to the Government for its ratification or rejection.

8. To revise the acts of the municipal councils and of the mayors, to suspend the former and to repeal the latter, by orders setting forth the reasons for the suspension or repeal, which reasons should only be those of lack of jurisdiction or illegality.

And such other powers as may be conferred upon them by law.

ART. 196. Los Gobernadores estarán sujetos á responsabilidad administrativa y judicial. Son amovibles por el Gobierno, y responsables ante la Corte Suprema por los delitos que cometieren en el ejercicio de sus funciones.

ART. 197. El Gobernador podrá requerir el auxilio de la fuerza armada, y el Jefe militar obedecerá sus instrucciones, salvo las disposiciones especiales que dicte el Gobierno.

ART. 198. En cada Distrito municipal habrá una corporación popular que, se designará con el nombre del Consejo municipal.

ART. 199. Corresponde á los Consejos municipales ordenar lo conveniente por medio de acuerdos ó reglamentos interiores, para la administración del Distrito; votar, en conformidad con las ordenanzas expedidas por las Asambleas, las contribuciones y gastos locales; llevar el movimiento anual de la población; formar el censo civil cuando lo determine la ley, y ejercer las demás funciones que les sean señaladas.

ART. 200. La acción administrativa en el Distrito corresponde al Alcalde, funcionario que tiene el doble carácter de agente del Gobernador y mandatario del pueblo.

ART. 201. El Departamento de Panamá está sometido á la autoridad directa del Gobierno, y será administrado con arreglo á leyes especiales.

#### TITULO XIX.

##### DE LA HACIENDA.

ART. 202. Pertenecen á la República de Colombia:

1°. Los bienes, rentas, fincas, valores, derechos y acciones que pertenecían á la Unión Colombiana en quince de abril de mil ochocientos ochenta y seis.

2°. Los baldíos, minas y salinas que pertenecían á los Estados, cuyo dominio recobra la Nación, sin per-

ART. 196. The governors shall be subject to administrative and judicial responsibility. They shall be removable by the Government, and responsible before the supreme court for offenses committed in the exercise of their functions.

ART. 197. The governors may request the aid of the armed force, and the military chief shall obey their instructions, unless special orders on the subject are given by the Government.

ART. 198. In each municipal district there shall be a popular corporation, to be designated by the name of municipal council.

ART. 199. The municipal councils shall administer by means of resolutions and local regulations the government of the district; levy, in accordance with the ordinances of the assemblies, all local taxes and determine the expenditures; keep an annual register of the movement of the population and take a census whenever required by law. They shall perform all the other functions which may be assigned to them.

ART. 200. The head of the administration in the district is the mayor, who has the double character of agent of the governor and representative of the people.

ART. 201. The Department of Panama shall be subject to the direct authority of the Government, and shall be ruled by special laws.

#### TITLE XIX.

##### FINANCE.

ART. 202. The following property shall belong to the Republic of Colombia:

1. The estates, revenues, lands, valuables, rights, and actions which belonged to the Colombian Union on the fifteenth day of April, eighteen hundred and eighty-six.

2. The vacant lands, mines, and salt works which belonged to the States, the ownership of which

juicio de los derechos constituidos á favor de terceros, por dichos Estados, ó á favor de éstos por la Nación á título de indemnización.

3°. Las minas de oro, de plata, de platino y de piedras preciosas que existan en el territorio nacional, sin perjuicio de los derechos que por leyes anteriores hayan adquirido los descubridores y explotadores sobre algunas de ellas.

ART. 203. Son de cargo de la República las deudas exterior é interior, reconocidas ya, ó que en lo sucesivo se reconozcan, y los gastos del servicio público nacional.

La ley determinará el orden y modo de satisfacer estas obligaciones.

(ART. 204.<sup>a</sup> Ninguna contribución indirecta ni aumento de impuesto de esta clase empezará á cobrarse sino seis meses después de promulgada la ley que establezca la contribución ó el aumento.)

ART. 205. Ninguna variación en la tarifa de aduanas comenzará á ser ejecutada sino noventa días después de sancionada la ley que la establezca; y toda alza ó baja en los derechos de importación se verificará por décimas partes en los diez meses subsiguientes.

Esta disposición y la del anterior artículo no limitan las facultades extraordinarias del Gobierno cuando de ellas esté revestido.

ART. 206. Cada Ministerio formará cada dos años el presupuesto de gastos de su servicio, y lo pasará al del Tesoro, por el cual será redactado el general de la Nación, y sometido á la aprobación del Congreso, junto con el de rentas, en que se propondrán los medios necesarios para cubrir las obligaciones.

is now vested in the Nation, without prejudice to the rights acquired by third parties from said States, or from the Nation on the ground of indemnification.

3. All mines of gold, silver, platinum, and precious stones to be found in the national territory, without prejudice to the rights vested in discoverers or explorers under previous laws.

ART. 203. The Republic shall be responsible for the foreign and domestic debts already recognized or which may be hereafter recognized, and for the expenses of the national public service.

The law shall determine the order and manner of meeting these obligations.

(ART. 204.<sup>a</sup> No indirect tax, or increase of a tax of this kind already in existence, shall be collected until six months after the promulgation of the law establishing the tax or the increase.)

ART. 205. No alteration in the customs tariff shall take effect until ninety days after the approval of the law making it; and all increases or decreases in the import duties shall take effect by tenth parts during the ten following months.

This provision and that of the preceding article shall not be construed as restrictive of the extraordinary powers of the Government in any case in which it may be clothed therewith.

ART. 206. Each Executive Department shall prepare, every two years, the budget of its expenditures and deliver the same to the treasury department, which shall then prepare the general budget of the Nation, and submit it to the approval of Congress, together with an estimate of the revenues to be raised to meet the national obligations.

Cuando el Congreso no vote la ley de presupuesto para el correspondiente bienio económico, continuará vigente el presupuesto del bienio anterior.

ART. 207. No podrá hacerse ningún gasto público que no haya sido decretado por el Congreso, por las Asambleas departamentales, ó las Municipalidades; ni transferirse ningún crédito á un objeto no previsto en el respectivo presupuesto.

(ART. 208.<sup>a</sup> Cuando haya necesidad de hacer un gasto imprescindible, á juicio del Gobierno, estando en receso las Cámaras, y no habiendo partida votada, ó siendo ésta insuficiente, podrá abrirse al respectivo Ministerio un crédito suplemental ó extraordinario.

Estos créditos se abrirán por el Consejo de Ministros, instruyendo para ello expediente y previo dictamen del Consejo de Estado.

Corresponde al Congreso legalizar estos créditos.

El Gobierno puede solicitar del Congreso créditos adicionales al presupuesto de gastos.)

#### TÍTULO XX.

DE LA REFORMA DE ESTA CONSTITUCIÓN Y ABROGACIÓN DE LA ANTERIOR.

(ART. 209.<sup>b</sup> Esta Constitución podrá ser reformada por un acto legislativo, discutido primeramente y aprobado en tres debates por el Congreso en la forma ordinaria, trasmitido por el Gobierno, para su examen definitivo, á la Legislatura subsiguiente, y por ésta nuevamente debatido, y últimamente aprobado por dos tercios de los votos en ambas Cámaras.)

ART. 210. La Constitución de ocho de mayo de mil ochocientos sesenta y tres, que cesó de regir

If Congress fails to act on the budget for the corresponding fiscal period of two years, the budget of the two previous years shall be available.

ART. 207. No expenditure of public money shall be made without previous authorization by Congress, the assemblies of Departments, or the municipal councils; nor shall any appropriation be diverted from the object for which it was made.

(ART. 208.<sup>a</sup> Whenever, in the judgment of the Government, the necessity arises for an indispensable expenditure, the houses not being in session, and no appropriation having been made or the one granted being inadequate, a supplemental or extraordinary appropriation may be made, to be used by the respective ministry.

These appropriations shall be granted by the council of ministers upon proof of their necessity, and after consulting the council of state.

The legalization of these credits belongs to Congress.

The Government may petition Congress for appropriations additional to the budget of expenses.)

#### TITLE XX.

AMENDMENT OF THIS CONSTITUTION AND ABROGATION OF THE FORMER ONE.

(ART. 209.<sup>b</sup> This Constitution may be amended by a legislative act, discussed and passed after three separate readings in the usual manner by Congress, submitted by the Government to the next following Congress for its definite action, and discussed and finally passed in the latter by two-thirds of the members of both houses.)

ART. 210. The Constitution of the eighth of May, eighteen hundred and sixty-three, which by rea-

<sup>a</sup> Amended April 27, 1905. See page 377.

<sup>b</sup> Amended April 17, 1905. See page 376.

por razón de hechos consumados, queda abolida; é igualmente derogadas todas las disposiciones de carácter legislativo contrarias á la presente Constitución.

## TÍTULO XXI.

(ADICIONAL.)

## DISPOSICIONES TRANSITORIAS.

ARTÍCULO A. El primer período presidencial principiará el día siete de agosto del presente año.

En la misma fecha comenzará el primer período constitucional del Vicepresidente de la República y del Designado.

El día primero de septiembre comenzará el primer período constitucional de los Consejeros de Estado y del Procurador general de la Nación.

Los nuevos Magistrados de la Corte Suprema nacional tomarán posesión de sus empleos el día primero de septiembre del año en curso.

ART. B. El primer Congreso constitucional se reunirá el día veinte de julio de mil ochocientos ochenta y ocho.

ART. C. Tan luégo como sea sancionada la presente Constitución, el Consejo Nacional de Delegatarios asumirá funciones legislativas y las que por la misma Constitución corresponden al Congreso y separadamente al Senado y á la Cámara de Representantes. Entre estas funciones ejercerá inmediatamente la que le atribuye el artículo 77.

ART. D. Antes de la fecha en que debe reunirse el primer Congreso constitucional volverá á ejercer las funciones legislativas el Consejo Nacional Constituyente, cuando sea convocado á reunión extraordinaria por el Gobierno.

ART. E. La elección de miembros del Consejo de Estado que corresponde al Senado y á la Cá-

son of accomplished facts ceased to be in force, is hereby abrogated; and, in the same manner, all legislative provisions in conflict with this Constitution are hereby repealed.

## TITLE XXI.

(ADDITIONAL.)

## TRANSIENT PROVISIONS.

ARTICLE A. The first Presidential term shall begin on the seventh day of August of the present year.

On the same day the first constitutional term of the vice-president of the Republic and of the *designado* shall begin.

The first constitutional term of the councilors of state and of the attorney-general of the Nation shall begin on the first day of September of the present year.

The new justices of the national supreme court shall enter upon the discharge of the duties of their offices on the first day of September of the present year.

ART. B. The first constitutional Congress shall assemble on the twentieth day of July, eighteen hundred and eighty-eight.

ART. C. As soon as this constitution is adopted the national council of delegates shall assume legislative functions and all the other functions which, in accordance with this constitution, belong to the Congress, and separately, to the Senate and to the House of Representatives. It shall furthermore exercise immediately the powers given to it by article 77.

ART. D. Before the date of the assembling of the first constitutional Congress the national council shall again exercise legislative functions, if called to meet in extra session by the Government.

ART. E. The election of members of the council of state, which belongs to the Senate and House

mara de Representantes, se hará por el Consejo Nacional en dos actos distintos, y votándose en cada uno de ellos por dos individuos. El que en cada acto tuviere mayor número de votos será declarado Consejero con duración de cuatro años, y el que siga en votos, con duración de dos años. En cualquier caso de empate, decidirá la suerte.

Los dos Consejeros cuyo nombramiento corresponde al Gobierno, serán nombrados simultáneamente, y por sorteo se decidirá en seguida, ante el Consejo de Ministros, á quién corresponde la elección por cuatro años, y á quién por dos.

ART. F. Para dar cumplimiento á la atribución segunda del Consejo de Estado, éste podrá agregar á cada una de sus secciones una ó dos personas letradas. Estos Consejeros adjuntos cesarán en sus funciones el día veinte de julio de mil ochocientos ochenta y ocho.

ART. G. Las rentas y contribuciones que tenían establecidas por ley los extinguidos Estados de la Unión, serán las mismas de los respectivos Departamentos, mientras no se disponga otra cosa por el Poder Legislativo.

Exceptúanse las rentas que por decretos del Poder Ejecutivo han sido destinadas últimamente al servicio de la Nación.

ART. H. Mientras el Poder Legislativo no disponga otra cosa, continuará rigiendo en cada Departamento la legislación del respectivo Estado.

El Consejo Nacional Constituyente, una vez que asuma el carácter de cuerpo legislativo, se ocupará preferentemente en expedir una ley sobre adopción de Códigos

of Representatives, shall be made by the national council in two separate acts, the vote being cast in each act for two persons. The one receiving in each act the largest number of votes shall be declared a councilor for the term of four years, and the one receiving the next highest number of votes shall be councilor for the term of two years. In case of equal number of votes, the decision shall be made by lot.

The two councilors whose appointment belongs to the Government shall be named simultaneously, and then it shall be decided by lot, before the council of ministers, who shall serve for four years and who for two.

ART. F. In order to secure the proper performance of clause 2, art. 141, the council of state shall have power to add to each of its sections one or two persons learned in the law to act as special advisers. These additional councilors shall cease to act on the twentieth day of July, eighteen hundred and eighty-eight.

ART. G. The revenues and taxes existing under the law, in the late States of the Union shall continue in the respective Departments, as long as no other provisions are made by the legislative power.

The revenues which by decrees of the Executive power, have been lately set apart for the service of the Nation, shall be excepted from the foregoing provision.

ART. H. As long as the legislative power does not provide otherwise, the laws existing in the several States shall continue in force in the respective Departments.

The national constitutional convention when assuming the functions of a legislative body shall at once proceed to enact a law in regard to the adoption of codes and

y unificación de la legislación nacional.

ART. I. Las leyes de los extinguidos Estados que fueron denunciadas ante la Corte Suprema Federal y suspendidas por ella, y aquellas sobre las cuales no recayó resolución unánime de la misma corte, serán pasadas al Consejo de Delegatarios, para que él decida sobre su validez ó nulidad definitivas.

ART. J. Si antes de la expedición de la ley á que se refiere el artículo H hubieren de ser juzgados algunos individuos como responsables de alguno ó algunos de los delitos de que trata el artículo 29, los jueces aplicarán el Código del extinguido Estado de Cundinamarca, sancionado el diez y seis de octubre del año de mil ochocientos cincuenta y ocho.

ART. K. Mientras no se expida la ley de imprenta, el Gobierno queda facultado para prevenir y reprimir los abusos de la prensa.

ART. L. Los actos de carácter legislativo expedidos por el Presidente de la República antes del día en que se sancione esta Constitución, continuarán en vigor, aunque sean contrarios á ella, mientras no sean expresamente derogados por el Cuerpo Legislativo ó revocados por el Gobierno.

ART. M. El Presidente de la República nombrará libremente, la primera vez, los Magistrados de la Corte Suprema y de los Tribunales Superiores, y someterá los nombramientos á la aprobación del Consejo Nacional.

ART. N. Las faltas absolutas de los miembros del Consejo Nacional, desde que éste tome el carácter de Cuerpo Legislativo, se llenarán por designaciones hechas por los Gobernadores de los Departamentos.

ART. O. Esta Constitución empezará á regir, para los altos po-

the unification of the national legislation.

ART. I. The laws of the late States which were denounced before the Federal supreme court and were suspended by it, and the others upon which the said court did not act unanimously, shall be referred to the council of delegates for final decision as to their validity or nullity.

ART. J. If before the enactment of the law referred to in Art. H, it should happen for any one to be tried for any of the offences mentioned in article 29, the trial shall be conducted according to the code of the late State of Cundinamarca, approved October sixteenth, eighteen hundred and fifty-eight.

ART. K. Pending the enactment of a law regulating the public press, the Government shall have power to prevent and punish abuses committed through it.

ART. L. All acts of legislative character promulgated by the President of the Republic before the date of the approval of this Constitution shall continue in force, even if they are in conflict with the provisions of the same until they are expressly abrogated by the legislative body or repealed by the Government.

ART. M. The President of the Republic shall freely appoint the first time the justices of the supreme court and of the superior tribunals, and shall submit such appointments to the approval of the national council.

ART. N. All absolute vacancies among the members of the national council, from and after the date on which said council becomes a legislative body, shall be filled by appointments made by the governors of the departments.

ART. O. This Constitution shall go into effect, as far as the high

deres nacionales, desde el día en que sea sancionada; y para la Nación, treinta días después de su publicación en el Diario Oficial.

Dada en Bogotá, á 4 de agosto de 1886.

national powers are concerned, on the day of its approval. In regard to the nation it shall go into effect thirty days after its publication in the Diario Oficial.

Given at Bogota on the 4th of August, 1886.

## AMENDMENTS TO CONSTITUTION.

### I.

#### ACTO LEGISLATIVO DE 27 DE MARZO DE 1905.

La Asamblea Nacional Constituyente y Legislativa decreta:

ARTÍCULO 1. El período de los Magistrados de la Corte Suprema de Justicia será de cinco años, y de cuatro el de los Magistrados de los Tribunales Superiores de Distrito Judicial.

ART. 2. El primer período de los Magistrados de la Corte Suprema empezará á correr el día 1° de Mayo del presente año, y el de los Magistrados de los Tribunales Superiores de Distrito, el 1° de Junio del mismo año.

Parágrafo. Dichos Magistrados podrán ser reelegidos indefinidamente.

ART. 3 (*transitorio*). El Presidente de la República nombrará libremente, la primera vez, los Magistrados de la Corte Suprema y de los Tribunales Superiores, y someterá el nombramiento de aquéllos á la aprobación del Senado.

### II.

#### ACTO LEGISLATIVO DE 28 DE MARZO DE 1905.

La Asamblea Nacional Constituyente y Legislativa decreta:

ARTÍCULO 1. En lo sucesivo las Cámaras legislativas se reunirán ordinariamente, por derecho propio, cada dos años, el día 1° de

### I.

#### ACT OF MARCH 27, 1905.

The National Constitutional and Legislative Assembly decrees:

ARTICLE 1. The term of office of the justices of the supreme court shall be five years, and that of the justices of the superior tribunals of judicial districts four years.

ART. 2. The first period for the justices of the supreme court shall begin on May first of the present year, and for the justices of the superior tribunals of judicial districts on June first of the same year.

Paragraph. These justices may be reelected indefinitely.

ART. 3 (*transient*). The President of the Republic shall freely appoint, for the first time, the justices of the supreme court and superior tribunals, and shall submit their appointments to the Senate for its approval.

### II.

#### ACT OF MARCH 28, 1905.

The National Constitutional and Legislative Assembly decrees:

ARTICLE 1. In the future the legislative chambers shall meet in ordinary session, without a call therefor being necessary, on the



Febrero, en la capital de la República.

ART. 2. Las sesiones ordinarias durarán noventa días, pasados los cuales el Gobierno podrá declarar las Cámaras en receso.

ART. 3. Después de expedido este acto reformativo, el primer Congreso constitucional se reunirá el 1° de Febrero de 1908, fecha que será la inicial para las reuniones subsiguientes de dicho Cuerpo.

ART. 4 (*transitorio*). Mientras se reúne el primer Congreso de que habla el artículo anterior, la presente Asamblea Nacional continuará ejerciendo las funciones legislativas que por la Constitución corresponden, en sesiones extraordinarias, al Congreso y separadamente al Senado y á la Cámara de Representantes.

ART. 5 (*transitorio*). Antes de la fecha en que debe reunirse el primer Congreso constitucional, volverá á ejercer las funciones legislativas la Asamblea Nacional, cuando sea convocada á sesiones extraordinarias por el Gobierno.

### III.

#### ACTO LEGISLATIVO DE 30 DE MARZO DE 1905.

La Asamblea Nacional Constituyente y Legislativa decreta:

ARTÍCULO 1. La ley podrá alterar la división territorial de toda la República, formando el número de Departamentos que estime conveniente para la administración pública.

ART. 2. Podrá también segregar Distritos municipales de los Departamentos existentes ó de los que se formen, para organizarlos ó administrarlos con arreglo á leyes especiales.

ART. 3. El legislador determinará la población que correspon-

first day of February, every two years, in the capital of the Republic.

ART. 2. The ordinary session shall last ninety days, at the end of which the Government may declare the chambers in recess.

ART. 3. The first constitutional Congress to be held after the passage of this act shall meet on February 1st, 1908, and this date shall be adopted for the first meeting of all subsequent Congresses.

ART. 4 (*transient*). Until the first Congress, referred to in the preceding article, actually meets, the present National Assembly shall continue to exercise the legislative functions which under the Constitution belong in extra sessions to Congress in general and separately to the Senate and the House of Representatives.

ART. 5 (*transient*). Before the date on which the first constitutional Congress should meet, the National Assembly may again exercise legislative functions, if called by the Government to hold an extra session.

### III.

#### ACT OF MARCH 30, 1905.

The National Constitutional and Legislative Assembly decrees:

ARTICLE 1. The law may change the territorial division of the whole Republic and make as many departments as may be deemed advisable for the public administration.

ART. 2. It may also take away from the departments now in existence or to be created hereafter the municipal districts which may be deemed most suitable and organize and administer them according to special laws.

ART. 3. The law shall determine the population corresponding to

da á cada Departamento en la nueva división territorial; distribuirá entre ellos los bienes y cargas, y establecerá el número de Senadores y Representantes, así como la manera de elegirlos.

ART. 4. Quedan reformados los artículos 5, 6, y 76 de la Constitución de la República.

## IV.

## ACTO LEGISLATIVO DE 30 DE MARZO DE 1905.

La Asamblea Nacional Constituyente y Legislativa decreta:

ARTÍCULO ÚNICO. Derógase el artículo 204 de la Constitución.

## V.

## ACTO LEGISLATIVO DE 30 DE MARZO DE 1905.

La Asamblea Nacional Constituyente y Legislativa decreta:

ARTÍCULO 1. Suprímense desde la expedición de este acto los cargos de Vicepresidente de la República y de Designado para ejercer el Poder Ejecutivo.

ART. 2. En caso de falta temporal del Presidente de la República, lo reemplazará el Ministro que designe el Presidente, y á falta de Ministros en quienes recaiga esta designación, se encargará del Poder Ejecutivo el Gobernador del Departamento que se halle más proximo á la capital de la República.

ART. 3. En caso de falta absoluta del Presidente, lo sustituirá el Ministro que designe el Consejo de Ministros por mayoría absoluta de votos; y si faltaren los Ministros, el Gobernador de Departamento más cercano á la capital de la República.

each department in the new territorial division, and distribute among said departments the public property and burdens. It shall establish also the number of Senators and Representatives and the manner of electing them.

ART. 4. Articles 5, 6, and 76 of the present Constitution of the Republic are hereby amended.

## IV.

## ACT OF MARCH 30, 1905.

The National Constitutional and Legislative Assembly decrees:

SOLE ARTICLE. Article 204 of the Constitution is hereby repealed.

## V.

## ACT OF MARCH 30, 1905.

The National Constitutional and Legislative Assembly decrees:

ARTICLE 1. The positions of Vice-President of the Republic and of *Designado* to exercise the executive power shall be, on and after the date of the present act, abolished.

ART. 2. In case of temporary vacancy of the Presidency of the Republic, the duties of the Chief Executive shall be discharged by the member of the Cabinet whom the President may designate, and if no minister is designated, by the governor of the Department nearest to the capital of the Republic.

ART. 3. In case of absolute vacancy of the Presidency the duties of the President shall be discharged by a member of the Cabinet designated by absolute majority in the council of ministers, and if there are no ministers, by the governor of the Department nearest to the capital of the Republic.

Párrafo 1°. El encargado del Poder Ejecutivo procederá inmediatamente á convocar la Asamblea Nacional, y cuando haya terminado ésta su período, al Congreso, para que dentro de los sesenta días siguientes á la convocatoria proceda á elegir al ciudadano que deba reemplazar al Presidente por lo que falte del período constitucional.

Párrafo 2°. Cuando falte un año ó menos para terminar el período presidencial, el encargado del Poder Ejecutivo continuará ejerciéndolo y convocará á las elecciones ordinarias para Presidente, conforme á la Constitución.

Párrafo 3°. En caso de que por cualquier motivo faltare el Ministro que se haya encargado del Poder Ejecutivo, el Consejo de Ministros procederá á hacer nueva designación.

Párrafo 4°. El ciudadano que ejerciere provisionalmente la Presidencia en el caso determinado en el artículo 3 de este acto reformativo, no podrá ser elegido por la Asamblea Nacional ó por el Congreso, en su caso, para el resto del período.

El ciudadano que hubiere ejercido la Presidencia dentro de los seis últimos meses anteriores al día de la elección del nuevo Presidente, tampoco podrá ser elegido para este empleo.

ART. 4. Son faltas absolutas, únicas del Presidente de la República, su muerte ó su renuncia aceptada.

ART. 5. El período presidencial en curso, y solamente mientras esté á la cabeza del Gobierno el Sr. General REYES, durará una década, que se contará del 1° de Enero de 1905 al 31 de Diciembre de 1914. En el caso de que el Poder Eje-

Paragraph 1. The functionary in charge of the executive power shall at once call the National Assembly, and if it has closed its labors, the Congress, to convene in extra session, and elect, within sixty days, the citizen who should replace the President until the end of the constitutional period.

Paragraph 2. If the unexpired portion of the Presidential term consists only of one year or less, the functionary in charge of the executive power shall continue to discharge the duties of President, until the end of the term; but he shall order an ordinary Presidential election to be held according to the Constitution.

Paragraph 3. If for any reason whatsoever the minister in charge of the executive power ceases to perform the Presidential duties, the council of ministers shall make a new designation.

Paragraph 4. The citizen who temporarily discharges the duties of President in the case specified in Article 3 of the present act shall not be elected by the National Assembly or by Congress, as the case may be, for the rest of the period.

The citizen who has discharged the duties of President during the six months immediately preceding the day of the election of the new President, shall not be eligible for the Presidency.

ART. 4. Absolute vacancy of the Presidency of the Republic shall only be caused by the death or accepted resignation of the President.

ART. 5. The present presidential term shall last ten years, beginning from January 1st, 1905, and ending December 31st, 1914; but this provision shall be in force only as long as Gen. RAFAEL REYES remains at the head of the Govern-

cutivo deje de ser ejercido definitivamente por el Sr. General RAFAEL REYES, el período presidencial tendrá la duración de cuatro años para el que entre á reemplazarlo de una manera definitiva; esta duración de cuatro años será también la de todos los períodos subsiguientes.

ART. 6. Quedan reformados los artículos 74, 102, 108, 114, 120 (ordinal 9°), 127, 136 y 174 de la Constitución, y derogados los artículos 77, 124, 125, 128, 129, 130 y 131 de la misma y cualesquiera otros que sean contrarios al presente acto reformatorio.

## VI.

## ACTO LEGISLATIVO DE 5 DE ABRIL DE 1905.

La Asamblea Nacional Constituyente y Legislativa decreta:

ARTÍCULO ÚNICO. En tiempo de paz nadie podrá ser privado de su propiedad, en todo ni en parte, sino en los casos siguientes, con arreglo á leyes expresas:

Por contribución general.

Por motivos de utilidad pública, definidos por el legislador, previa indemnización, salvo el caso de la apertura y construcción de vías de comunicación, en el cual se supone que el beneficio que derivan los prediosatravesados, es equivalente al precio de la faja de terreno necesaria para la vía; pero si se comprobare que vale más dicha faja, la diferencia será pagada.

## VII.

## ACTO LEGISLATIVO DE 8 DE ABRIL DE 1905.

La Asamblea Nacional Constituyente y Legislativa decreta:

ARTÍCULO 1. Corresponde á las Asambleas departamentales di-

ment. In case that the executive power ceases to be exercised by Gen. RAFAEL REYES, the Presidential period shall last only four years for whoever may take his place. This period of four years shall be the regular term in the future.

ART. 6. Articles 74, 102, 108, 114, 120 (clause 9), 127, 136, and 174 of the Constitution are hereby amended, and articles 77, 124, 125, 128, 129, 130, and 131, and all others contrary to the provisions of the present act are hereby abrogated.

## VI.

## ACT OF APRIL 5, 1905.

The National Constitutional and Legislative Assembly decrees:

SOLE ARTICLE. In time of peace no one shall be deprived, either wholly or in part, of his property, except in the following cases and in accordance with an express provision of law:

Through general taxation.

Through reasons of public utility, defined by law, upon previous indemnification, except in case of condemnation for the purpose of opening or constructing ways of communication, in which case the benefits derived by the owners of the condemned land are supposed to be equivalent to the price of the strip of land which was needed to build the road. But if it is proved that said strip of land is worth more the difference shall be paid.

## VII.

## ACT OF APRIL 8, 1905.

The National Constitutional and Legislative Assembly decrees:

ARTICLE 1. It shall be the duty of the departmental assemblies to

rigir y fomentar por medio de ordenanzas y con los recursos propios del Departamento, la instrucción primaria y la beneficencia, las industrias establecidas y la introducción de otras nuevas, la colonización de las tierras baldías que existan en el departamento, la apertura de caminos y canales navegables dentro del departamento y la explotación de sus bosques, el arreglo de la policía local y cárceles de Circuito, la fiscalización de las rentas y gastos departamentales y municipales y en cuanto se refiera al adelantamiento interno.

ART. 2. Por el presente acto reformatorio queda sustituido el artículo 185 de la Constitución.

## VIII.

## ACTO LEGISLATIVO DE 13 DE ABRIL DE 1905.

La Asamblea Nacional Constituyente y Legislativa decreta:

ARTÍCULO 1. El Senado se renovará al mismo tiempo que la Cámara de Representantes, y el período de los Senadores será igual al de los Representantes.

ART. 2. Los Senadores serán elegidos por los Consejos departamentales, según lo determine la ley.

ART. 3. El Presidente de la República y los Representantes serán elegidos en la forma que la ley determine.

ART. 4. En toda elección popular que tenga por objeto constituir corporaciones públicas y en el nombramiento de Senadores, se reconoce el derecho de representación de las minorías, y la ley determinará la manera y términos de llevarlo á efecto.

ART. 5. Quedan derogados los artículos 95, 114, 173, 174, 175, 176, 177 y 178 de la Constitución.

direct and promote by means of ordinances, and with resources of the departments, the primary instruction and the establishment of charitable institutions, the industries already established or hereafter to be established, the colonization of the vacant lands of the departments, the opening of roads and navigable canals within the departments, and the exploitation of their forests; the regulation of the local police and of the circuit jails; the supervision of the revenue and of the municipal and departmental expenses, and everything else relating to the local progress.

ART. 2. The present act shall take the place of article 185 of the Constitution.

## VIII.

## ACT OF APRIL 13, 1905.

The National Constitutional and Legislative Assembly decrees:

ARTICLE 1. The Senate shall be renewed at the same time as the Chamber of Representatives, and the term of office shall be the same for Senators and Representatives.

ART. 2. Senators shall be elected by the departmental councils as may be determined by law.

ART. 3. The President of the Republic and the Representatives shall be elected in the manner determined by law.

ART. 4. In all popular elections having for their object the constitution of public official bodies, or the appointment of Senators, the right of representation of the minority shall be recognized, and the law shall fix the manner and form in which this recognition shall be carried into effect.

ART. 5. Articles 95, 114, 173, 174, 175, 176, 177, and 178 of the Constitution are hereby abrogated.

## IX.

ACTO LEGISLATIVO DE 17 DE ABRIL  
DE 1905.

La Asamblea Nacional Constituyente y Legislativa decreta:

ARTÍCULO 1. La Constitución de la República podrá ser reformada por una Asamblea Nacional convocada expresamente para este objeto por el Congreso, ó por el Gobierno Ejecutivo, previa solicitud de la mayoría de las Municipalidades.

Parágrafo. En la ley ó decreto sobre convocatoria de la Asamblea Nacional de que trata este artículo, se señalarán los puntos de reforma y á ellos se concretará la labor de dicha Corporación.

ART. 2. La Asamblea de que trata el artículo anterior se compondrá de tantos Diputados cuantos correspondan á la población, á razón de un Diputado por cada cien mil habitantes.

Parágrafo. Cada Diputado tendrá dos suplentes.

ART. 3. Los Diputados principales y suplentes serán elegidos por las Municipalidades de la respectiva Circunscripción electoral.

ART. 4. Para que la reforma se verifique basta que sea discutida y aprobada conforme á lo establecido para la expedición de las leyes.

ART. 5. Las sesiones de la Asamblea durarán treinta días, prorrogables á juicio del Gobierno.

ART. 6. Cuando llegue el caso de reunirse una Asamblea Nacional para reformar la Constitución, cesará el período constitucional del Congreso que haya sido elegido antes, y ejercerá las funciones legislativas de éste la Asamblea Nacional desde la fecha de instalación hasta el fin del período constitucional del Congreso sustituido.

## IX.

ACT OF APRIL 17, 1905.

The National Constitutional and Legislative Assembly decrees:

ARTICLE 1. The Constitution of the Republic may be amended by a National Assembly called expressly to convene for this purpose either by Congress or by the Executive, upon application to that effect by a majority of the municipal councils.

Paragraph. In the law or decree calling the National Assembly to convene, as provided in this article, the provisions to be amended shall be designated and the labors of the Assembly shall be confined to the discussion thereof.

ART. 2. The Assembly shall consist of as many delegates as correspond to the population, at the rate of one delegate for every one hundred thousand inhabitants.

Paragraph. Each delegate shall have two substitutes.

ART. 3. The delegates and their substitutes shall be elected by the municipal councils of the respective electoral circumscriptions.

ART. 4. Constitutional amendments shall be discussed and passed in the same manner as is established for the enactment of laws.

ART. 5. The sessions of the Assembly shall last thirty days, but this period may be extended at the discretion of the Government.

ART. 6. When the moment arrives for a National Assembly to convene for the purpose of amending the Constitution, the constitutional period of the Congress previously elected shall terminate, and the National Assembly shall act as the legislative body from the day of its first meeting until the end of the constitutional period of the Congress whose place it has taken.

ART. 7. En la elección de Diputados á la Asamblea Nacional regirán las disposiciones legales prescritas para que tengan representación las minorías.

ART. 8. Si en el tiempo transcurrido desde la clausura de esta Asamblea hasta la próxima reunión ordinaria del Congreso en 1908, fuere necesario introducir nuevas reformas á la Constitución de acuerdo con lo dispuesto en esta Ley, la presente Asamblea será convocada por el Poder Ejecutivo para hacer tales reformas, sin necesidad de que haya previa solicitud de las Municipalidades.

## X.

ACTO LEGISLATIVO DE 27 DE ABRIL DE 1905.

La Asamblea Nacional Constituyente y Legislativa decreta:

ARTÍCULO 1. Suprímese el Consejo de Estado. La ley determinará los empleados que deban cumplir los deberes ó funciones señalados á esta Corporación.

ART. 2. Queda derogado el Título XIII de la Constitución Nacional.

ART. 3. Esta Ley empezará á regir desde su publicación en el *Diario Oficial*.

ART. 7. In the election of delegates to the National Assembly the general provisions relating to the representation of minorities shall be respected.

ART. 8. If between the adjournment of the Assembly and the next ordinary meeting of Congress in 1908, it should become necessary to make new amendments to the Constitution in accordance with the provisions of the present law, the present Assembly shall be called by the executive power to convene and make the amendments without necessity of any application on the part of the municipalities.

## X.

ACT OF APRIL 27, 1905.

The National Constitutional and Legislative Assembly decrees:

ARTICLE 1. The council of state is hereby abolished. The law shall determine the functionaries upon whom the duties of the said body shall devolve.

ART. 2. Title XIII of the National Constitution is hereby abrogated.

ART. 3. This law shall be in force from the date of its publication in the *Diario Oficial*.





## REPUBLIC OF PARAGUAY.

---

### HISTORICAL NOTES.

The invasion of Spain by the French, the abdication of CHARLES IV in favor of his son, FERDINAND VII, the captivity in France, of the latter King, and the accession of JOSEPH BONAPARTE to the throne of Spain, caused in Paraguay the same effect as in the rest of Spanish America, and paved the way to independence.

On the 14th of May, 1811, Don PEDRO JUAN CABALLERO, accompanied by a few men, attacked the barracks at Asunción and took possession thereof without resistance of any kind on the part of the garrison. On the morning of the 15th he demanded of VELAZCO, the Spanish governor, not to make any opposition to his plans, and Governor VELAZCO finally yielded to his wishes. A condition imposed upon the governor, which he accepted, was that he should associate himself with two citizens and divide his authority with them. The people adhered to this movement, and the revolution for independence was thus consummated.

The "Junta Gubernativa," or governing board, of Paraguay was organized as follows: Governor VELAZCO, chairman, and Don GASPAR RODRIGUEZ DE FRANCIA and Don JUAN VALERIANO ZEBALLOS, members.

On the 9th of June, 1811, Governor VELAZCO was deposed by the troops, and RODRIGUEZ DE FRANCIA and ZEBALLOS remained, for the time being, in charge of the Government.

An assembly of Paraguayan deputies, whose sessions were inaugurated two days afterwards, passed a resolution by which all allegiance to Spain was renounced, and a new "Junta Gubernativa," consisting of five members, namely: Don FRANCISCO YEGROS, Don GASPAR RODRIGUEZ DE FRANCIA, Don PEDRO JUAN CABALLERO, Don FRANCISCO JAVIER BOGARIN, and Don FERNANDO MORA, was created. YEGROS was made the chairman of this board and MORA the secretary.

A subsequent Congress, whose first meeting was held on October 1, 1813, ratified the declaration of independence, resolved that Paraguay should thereafter be a Republic, devised and adopted for it a national flag, and vested the Government, or the executive branch thereof, in two consuls, to be elected annually.

The first consuls, elected on October 12, 1813, were Dr. Don GASPAR RODRIGUEZ DE FRANCIA and Don FULGENCIO YEGROS. Difficulties having arisen between both functionaries, a new Congress decided (October, 1814) to make Doctor FRANCIA dictator for three years. Before the expiration of this term another Congress (1816) proclaimed, by a decree, that Doctor FRANCIA's dictatorship should be perpetual.

Upon the death of Doctor FRANCIA, on September 20, 1840, a Provisional Government was created at Asunción, consisting of four military officers of high rank under the presidency of the mayor of Asunción, Don JOSÉ MANUEL ORTIZ; but shortly afterwards (January 23, 1841) this board, or junta, was superseded by a triumvirate, which in its turn was abolished by order of Congress (March 12, 1841) and replaced by the old consulate. The consuls chosen were Don CARLOS ANTONIO LOPEZ and Don MARIANO ROQUE ALONZO. The latter was a soldier of high rank.

In 1844, at the expiration of the term of office of the two consuls, the form of government was modified by Congress and a law was passed vesting the executive authority in a chief magistrate under the title of "President of the Republic," who should serve for ten years. Don CARLOS ANTONIO LOPEZ, having been elected for this position, completed his term of office in 1854, was reelected for three years, and in 1857 for ten years more. Upon his death, on the 10th of September, 1862, the government fell into the hands of his son, Don FRANCISCO SOLANO LOPEZ, as acting president at first, and almost immediately afterwards (October 16, 1862), under an act of Congress, as President of the Republic for ten years.

Upon the refusal by the Argentine Republic to permit the passage through her territory of certain Paraguayan troops, which were intended to operate against Brazil, the Paraguayan Congress issued (March 18, 1865) a declaration of war against the former country, and this brought about an alliance between Brazil, the Argentine Republic, and Uruguay, by whose action Paraguay was almost annihilated. LOPEZ was killed in a battle on the 1st of March, 1870.

A committee of twenty-one prominent citizens then undertook the reorganization of the country. The administration of the Government was temporarily entrusted to a triumvirate, consisting of Don CIRILO ANTONIO RIVAROLA, Don CARLOS LOIZAGA, and Don JOSÉ DIAZ BEDOY. These gentlemen worked faithfully, and fulfilled their delicate mission to the satisfaction of all. The difficulties of their work were rendered graver by the fact that the enemy had not yet evacuated Paraguayan territory. The old electoral districts were reestablished so far as practicable, and a constitutional convention, consisting of fifty-six delegates elected by the people, was called to assemble. This convention met on the 15th of August, 1870, and the constitution it framed, which was promulgated on the 25th of the following November, is still in force.

## CONSTITUTION.

(Promulgated November 25, 1870.)

---

Nos, los representantes de la Nación paraguaya, reunidos en Convención Nacional Constituyente por la libre y espontánea voluntad del pueblo paraguayo, con el objeto de establecer la justicia, asegurar la tranquilidad interior, proveer á la defensa común, promover el bienestar general y hacer duraderos los beneficios de la libertad para nosotros, para nuestra posteridad y para todos los hombres del mundo que lleguen á habitar el suelo paraguayo, invocando á Dios Todopoderoso, supremo legislador del universo, ordenamos, decretamos y establecemos esta Constitución para la República del Paraguay.

### PRIMERA PARTE.

#### CAPÍTULO I.

##### *Declaraciones generales.*

ARTÍCULO 1. El Paraguay es y será siempre libre é independiente; se constituye en República una é indivisible, y adopta para su Gobierno la forma democrática representativa.

ART. 2. La soberanía reside esencialmente en la Nación, que delega su ejercicio en las autoridades que establece la presente Constitución.

ART. 3. La religión del Estado es la Católica, Apostólica Romana, debiendo ser paraguayo el Jefe de la Iglesia; sin embargo, el Con-

We, the representatives of the Paraguayan Nation, by the free and spontaneous will of the Paraguayan people in national constitutional convention assembled, for the purpose of establishing justice, securing domestic peace, providing for the common defense, promoting the general welfare, and causing the benefits of liberty to be lasting for ourselves, our descendants, and in general all men who may come and inhabit the Paraguayan soil—after having invoked Almighty God, the Supreme Legislator of the Universe—do hereby ordain, decree, and establish this Constitution of the Republic of Paraguay.

### PART FIRST.

#### CHAPTER I.

##### *General declarations.*

ARTICLE 1. Paraguay is and shall be forever free and independent, constitutes itself in a Republic one and indivisible, and adopts for its government the democratic representative form.

ART. 2. The sovereignty is vested essentially in the Nation, and the Nation delegates it to the authorities established by the present Constitution.

ART. 3. The religion of the State is the Roman Catholic Apostolic, it being necessary for the chief prelate of the Paraguayan

greso no podrá prohibir el libre ejercicio de cualquiera otra religión en todo el territorio de la República.

ART. 4. El Gobierno provee á los gastos de la Nación con los fondos del Tesoro nacional, formado del producto del derecho de exportación é importación, de la venta ó locación de tierras públicas, de la renta de correos, ferrocarriles, de los empréstitos y operaciones de crédito, y de los demás impuestos ó contribuciones que dicte el Congreso por leyes especiales.

ART. 5. En el interior de la República es libre de derecho la circulación de los efectos de producción ó fabricación nacional, así como también la introducción de los artículos concernientes á la educación é instrucción pública, á la agricultura, las máquinas á vapor y las imprentas.

ART. 6. El Gobierno fomentará la inmigración americana y europea, y no podrá restringir, limitar, ni gravar con impuesto alguno la entrada en el territorio paraguayo de los extranjeros que traigan por objeto mejorar las industrias, labrar la tierra é introducir y enseñar las ciencias y las artes.

ART. 7. La navegación de los ríos interiores de la Nación es libre para todas las banderas, con sujeción únicamente á los reglamentos que dicte al respecto el Congreso.

ART. 8. La educación primaria será obligatoria y de atención preferente del Gobierno, y el Congreso oirá anualmente los informes que á este respecto presente el Ministro del Ramo para promover por todos los medios posibles la instrucción de los ciudadanos.

church to be a Paraguayan. Congress, however, shall not have power to forbid the free exercise of any other religion within the territory of the Republic.

ART. 4. The Government shall provide for the expenses of the Nation out of the funds of the national treasury, which shall consist of the product of export and import duties, the sale or lease of public lands, the proceeds of the postal and railroad services, the loans and operations of credit which may be contracted or made, and the taxes of all kinds which Congress may levy by special laws.

ART. 5. The circulation in the interior of the Republic of effects, the product or manufacture of the Nation, shall be free from duty. The same freedom shall be enjoyed by articles introduced from abroad, for educational and agricultural purposes, the steam engines, and presses and material for printing.

ART. 6. The Government shall promote American and European immigration, and shall not restrict, limit, or burden with charges of any kind, the admission into the Paraguayan territory of foreigners coming into it with the intention of improving the Paraguayan industries, cultivating the soil, or introducing and teaching sciences or arts.

ART. 7. The navigation of the interior rivers of the Nation is free to all flags; but the rules and regulations which Congress may make for the proper use of this freedom shall be observed.

ART. 8. Primary instruction shall be compulsory, and the Government shall give to it preferent attention. A report on this subject shall be submitted to Congress every year by the head of the educational department of the Government, and Congress shall promote by all possible means the instruction of the citizens.

ART. 9. En caso de conmoción interior ó ataque exterior que ponga en peligro el ejercicio de esta Constitución y de las autoridades creadas por ella, se declarará en estado de sitio una parte ó todo el territorio paraguayo por un término limitado. Durante este tiempo el poder del Presidente de la República se limitará á arrestar á las personas sospechosas ó trasladarlas de un punto á otro de la nación, si ellas no prefieren salir fuera del país.

ART. 10. El Congreso promoverá la reforma de la legislación que existía anteriormente en todos sus ramos

ART. 11. El derecho de ser juzgado por jurados en las causas criminales será asegurado á todos, y permanecerá para siempre inviolable.

ART. 12. Es deber del Gobierno afianzar sus relaciones de paz y comercio con las naciones extranjeras por medio de tratados que estén de conformidad con los principios de Derecho público establecidos en esta Constitución.

ART. 13. El Congreso no podrá jamás conceder al Poder Ejecutivo facultades extraordinarias, ni la suma del poder público; ni otorgarle sumisiones ó supremacías por las que la vida, el honor y la propiedad de los habitantes de la República queden á merced del Gobierno ó persona alguna. La dictadura es nula é inadmisible en la República del Paraguay, y los que la formulen, consientan ó firmen se sujetarán á la responsabilidad y pena de los infames traidores á la patria.

ART. 9. In case of internal disturbance, or foreign attack, of sufficient gravity to endanger the observance of the Constitution and the exercise of the power and duties vested in the authorities created by it, a part or the whole of the Paraguayan territory may be declared, for a limited time, to be in a state of siege. During such time the power of the President of the Republic shall not go beyond the arrest of the suspected persons, or their transfer from one place to another in the Republic, if they do not prefer to leave the country.

ART. 10. Congress shall attend to the reform of the legislation hitherto in force.

ART. 11. The right of trial by jury in criminal cases shall be guaranteed to all and shall be forever inviolable.

ART. 12. It shall be the duty of the Government to affirm, by means of treaties concluded in conformity with the principles of public law established in this Constitution, the relations of peace and commerce of the Republic with foreign nations.

ART. 13. In no case shall Congress have authority to grant extraordinary powers to the Executive, or vest in it the entire public power, nor shall it give the Executive any authority or supremacy which may cause the lives, the honor, or the property of the inhabitants of the Republic to be at the mercy of the Government, or of any individual person. Dictatorship is unlawful and inadmissible in the Republic of Paraguay, and whoever may propose to establish it or consents or subscribes to its establishment, shall be held to be an infamous traitor to the country, liable as such to the penalties and responsibility established by law.

ART. 14. Todas las autoridades superiores, empleados y funcionarios públicos de la República son responsables individualmente de las faltas y delitos cometidos en el ejercicio de sus funciones. Todos sus actos deben ajustarse estrictamente á la ley, y en ningún caso pueden ejercer atribuciones ajenas á su jurisdicción.

ART. 15. Los principios, garantías y derechos reconocidos en esta Constitución no podrán ser alterados por las leyes que reglamenten su ejercicio.

ART. 16. Esta Constitución, las leyes que en su consecuencia se dicten por el Congreso y los tratados con las potencias extranjeras son la ley suprema de la Nación.

ART. 17. Las autoridades que ejercen los Poderes Legislativo, Ejecutivo y Judicial residirán en la Asunción, capital de la República del Paraguay.

## CAPÍTULO II.

### *Derechos y garantías.*

ART. 18. Todos los habitantes de la República gozan de los siguientes derechos, conforme á las leyes que reglamentan su ejercicio: De navegar y comerciar, de trabajar y ejercer toda industria lícita, de reunirse pacíficamente, de peticionar á las autoridades, de entrar, permanecer, transitar y salir del territorio paraguayo libre de pasaporte, de publicar sus ideas por la prensa sin censura previa, de usar, de disponer de su propiedad y asociarse con fines útiles, de profesar libremente su culto, de enseñar y aprender.

ART. 19. La propiedad es inviolable, y ningún habitante de la República puede ser privado de

ART. 14. All authorities, employees, and functionaries of the Republic are personally responsible for the faults and offenses committed by them in the exercise of their functions. All their acts shall be in strict conformity with the law, and in no case shall they exercise authority which is not within their own jurisdiction.

ART. 15. The principles, guarantees, and rights recognized by the present Constitution shall not be abridged or modified by any laws regulating their exercise.

ART. 16. The present Constitution, the laws enacted by Congress in pursuance thereof, and the treaties concluded with foreign countries, shall be the supreme law of the Nation.

ART. 17. The authorities called upon to exercise the legislative, executive, and judicial powers shall reside in Asunción, the capital of the Republic of Paraguay.

## CHAPTER II.

### *Rights and guaranties.*

ART. 18. All the inhabitants of the Republic shall enjoy, subject to the proper rules and regulations, the following rights, namely: The right to navigate, to engage in commercial business, to work and exercise all kinds of lawful industries, to meet peaceably, to petition the authorities, to enter the Paraguayan territory, remain in it, travel through it, or leave it, without a passport, to publish their ideas through the press without being subject to previous censorship, to use and dispose of their property, to associate with each other for useful purposes, to profess freely their own religion, to teach, and to learn.

ART. 19. Property is inviolable, and no inhabitant of the Republic shall be deprived of his property

ella, sino en virtud de sentencia fundada en ley. La expropiación por causas de utilidad pública debe ser calificada por la ley y previamente indemnizada. Sólo el Congreso impone las contribuciones que se expresan en el artículo 4º, y sin su especial autorización es prohibido á cualquier otra autoridad ó persona alguna. Ningún servicio personal es exigible sino en virtud de ley ó de sentencia fundada en ley. Todo autor ó inventor es propietario exclusivo de su obra, invento ó descubrimiento por el término que le acuerda la ley. La confiscación de bienes queda borrada para siempre del Código Penal paraguayo, así como la pena de muerte por causas políticas. Ningún cuerpo armado puede hacer requisiciones, ni exigir auxilios de ninguna especie sin indemnización.

ART. 20. Ningún habitante de la República puede ser penado sin juicio previo fundado en ley anterior al hecho del proceso, ni juzgado por comisiones especiales, sino con arreglo al artículo 11. Nadie puede ser obligado á declarar contra si mismo, ni arrestado sino en virtud de orden escrita de autoridad competente, ni detenido más de veinticuatro horas sin comunicársele su delito, y no puede ser detenido sino en su casa ó en los lugares públicos destinados á este objeto. La ley reputa inocentes á los que aún no han sido declarados culpables ó legalmente sospechosos de serlo, por auto motivado de juez competente.

ART. 21. Es inviolable la defensa en juicio de la persona y de los hechos. El domicilio es inviolable, como también la correspondencia

unless it is by judicial sentence founded on law. Condemnation of private property for public use shall be made under provision and by process of law, and upon previous indemnification. Congress alone shall have power to impose the taxes enumerated in article 4; and no tax shall be levied by any other authority or person, unless under its special authority. No personal service shall be demanded which is not established by law, or by judicial sentence founded on law. Authors and inventors are the exclusive owners of their works, inventions, or discoveries, during the time fixed by law. Confiscation of property is forever stricken out from the Paraguayan penal code. The penalty of death for political offenses is also abolished. No armed body shall make requisitions, or ask for assistance of any kind, without paying the proper indemnification.

ART. 20. No inhabitant of the Republic shall be punished without trial and conviction, under laws in effect at the time of the offense, nor shall he be tried by special commissions. Trials shall be always as provided in article 11. No one shall be compelled to testify against himself, arrested without a written order of a competent authority, detained for more than twenty-four hours without being informed of the charges preferred against him, or committed to any place, which is not his house, or the public establishment set apart for this purpose. The law presumes innocent all those who have not been adjudged guilty, or lawfully suspected of being guilty, this adjudication to be made by a ruling of the court giving the grounds on which it is based.

ART. 21. The defense in court of the person and rights of a party is inviolable. Domicil as well as correspondence and private papers

epistolar y los papeles privados, y una ley determinará en que casos y con que justificativos podrá procederse á su allanamiento y ocupación. Quedan abolidos toda especie de tormentos y los azotes. Las cárceles deben de ser sanas y limpias, para seguridad y no para mortificación de los reos detenidos allí, y toda medida que á pretexto de precaución conduzca á mortificarlos más allá de lo que aquélla exija, hará responsable á las autoridades que la autoricen.

ART. 22. No se exigirán fianzas excesivas, ni se impondrán desmedidas multas.

ART. 23. Las acciones privadas de los hombres, que de ningún modo ofendan al orden y á la moral pública, ni perjudiquen á un tercero, están sólo reservadas á Dios y exentas de la autoridad de los magistrados. Ningún habitante de la República será obligado á hacer lo que no manda la ley, ni privado de lo que ella no prohíbe.

ART. 24. La libertad de la prensa es inviolable, y no se dictará ninguna ley que coarte de ningún modo este derecho. En los delitos de la prensa sólo podrán entender los jurados, y en las causas y demandas promovidas sobre publicaciones en que se censure la conducta oficial de los empleados públicos, es admitida la prueba de los hechos.

ART. 25. En la República del Paraguay no hay esclavos; si alguno existe queda libre desde la jura de esta Constitución, y una ley especial reglará las indemnizaciones á que diere lugar esta declaración. Los esclavos que de cualquier modo se introduzcan, quedan libres por el solo hecho de pisar el territorio paraguayo.

ART. 26. La Nación paraguaya no admite prerogativas de sangre

are also inviolable; but a law may provide in which cases and on what grounds an order can be made as to when one may be entered and the other seized. Torture of all kinds and whipping are abolished. The jails shall be healthy and clean, intended for the safe-keeping of the prisoner, and not for vexing him. Any precautionary measure leading to a greater inconvenience than what is required for the said safe-keeping shall cause the authorities to incur responsibility.

ART. 22. No excessive bail shall be demanded, nor shall excessive fines be imposed.

ART. 23. Private acts, which in no way affect public order or morals or do wrong to third parties, are reserved to God alone and exempted from the jurisdiction of the constituted authorities. No inhabitant of the Republic shall be compelled to do what is not ordered by law, or prevented from doing what is not forbidden by it.

ART. 24. The liberty of the press is inviolable and no law shall be enacted to abridge it or restrict it in any way. The trials for offenses committed through the press shall only be by juries; and in the cases and causes arising out of publications against public functionaries, criticizing their official conduct, proof of the truth of the imputations made shall be admitted.

ART. 25. There are no slaves in the Republic of Paraguay. If any one should be found within its limits he shall become free from the moment in which the present Constitution goes into effect, and such indemnities as may become proper under this declaration shall be ordered by special law. Slaves introduced in Paraguay in whatever manner shall become free by the mere fact of their treading upon the Paraguayan soil.

ART. 26. The Paraguayan Nation does not admit prerogatives



ni de nacimiento; no hay en ella fueros personales ni títulos de nobleza. Todos sus habitantes son iguales ante la ley, y son admisibles á cualquier empleo sin otra condición que la idoneidad. La igualdad es la base del impuesto y de las cargas públicas.

ART. 27. Es inviolable la ley electoral del ciudadano, y se prohíbe al Presidente y á sus Ministros toda ingerencia directa ó indirecta en las elecciones populares. Cualquiera autoridad de la ciudad ó campaña que por sí, ú obedeciendo órdenes superiores, ejerza coacción directa ó indirectamente en uno ó más ciudadanos, comete atentado contra la libertad electoral y es responsable individualmente ante la ley.

ART. 28. Toda persona está facultada en la República para arrestar al delincuente sorprendido en la ejecución del delito, y conducirlo ante la autoridad para ser inmediatamente entregado á los jueces competentes. El ciudadano está exento y perfectamente limpio de toda deshonor ó infamia, incurrida á motivo de algún crimen ó suplicio por cualquiera de sus parientes.

ART. 29. Toda ley ó decreto que esté en oposición á lo que dispone esta Constitución, queda sin efecto y de ningún valor.

ART. 30. Toda ciudadano paraguayo está obligado á armarse en defensa de la patria y de esta Constitución, conforme á las leyes que al efecto dicte el Congreso y á los decretos del Poder Ejecutivo. Los ciudadanos naturalizados están igualmente obligados á prestar este servicio después de tres años de su naturalización.

ART. 31. El pueblo no delibera ni gobierna sino por medio de sus representantes y autoridades creadas por esta Constitución. Toda

of blood or birth, nor does it recognize personal privileges or titles of nobility. All its inhabitants are equal before the law, and qualified to serve all kinds of public offices, if competent to fill them. Equality is the basis upon which taxation and the distribution of public burdens are to be founded.

ART. 27. The citizen's right of suffrage is inviolable. The President and his ministers are forbidden to interfere in any way, directly or indirectly, with the popular elections. Any official, whether of the city or of the rural districts, who on his own movement, or in obedience to superior orders, attempts to coerce, whether directly or indirectly, the vote of one or more citizens, shall be deemed guilty of a crime against the electoral liberty and punished accordingly.

ART. 28. All persons in the Republic are empowered to arrest an offender, and take him to the authority, in case of *in flagrante delicto*, to be delivered to the competent court. No blame, disgrace, or dishonor shall be transmitted to the relatives of a wrongdoer on account of his acts.

ART. 29. All laws and decrees at variance with the provisions of the present Constitution shall be inoperative and void.

ART. 30. All Paraguayan citizens are bound to take up arms in defense of the country and of the present Constitution, and to do military service according to the laws enacted by Congress or the decrees of the Executive. Naturalized citizens are bound to render this service after the third year of their naturalization.

ART. 31. The people neither deliberate nor govern except through their representatives and the authorities created by the present

fuerza armada ó reunión de personas que se atribuya los derechos del pueblo y peticione á nombre de éste, comete delito de sedición.

ART. 32. Ninguna ley tendrá efecto retroactivo.

ART. 33. Los extranjeros gozan en todo el territorio de la Nación de todos los derechos civiles del ciudadano; pueden ejercer sus industrias, comercio y profesión, poseer bienes raíces, comprarlos y enajenarlos, navegar los ríos, ejercer libremente su culto, testar y casarse conforme á las leyes. No están obligados á admitir la ciudadanía, ni á pagar contribuciones forzosas extraordinarias.

ART. 34. Las declaraciones, derechos y garantías que enumera esta ley fundamental, no serán entendidas como negación de otros derechos y garantías no enumerados, pero que nacen del principio de la soberanía del pueblo y de la forma republicana democrática representativa.

### CAPÍTULO III.

#### *De la ciudadanía.*

ART. 35. Son ciudadanos paraguayos:

1°. Los nacidos en territorio paraguayo.

2°. Los hijos de padre ó madre paraguayos por el solo hecho de avecindarse en el Paraguay.

3°. Los hijos de paraguayos nacidos en territorio extranjero, hallándose el padre en actual servicio de la República. Éstos son ciudadanos paraguayos aun para los efectos en que las leyes fundamentales, ó cualesquiera otras, requieran nacimiento en territorio paraguayo.

Constitution. All armed forces or reunions of persons assuming to represent the rights of the people and petitioning in their name shall be guilty of sedition.

ART. 32. No law shall have retroactive effect.

ART. 33. Aliens shall have in the territory of the Nation the same civil rights as the citizens. They can engage in industrial, commercial, or professional business, hold, purchase, and sell real estate, navigate the rivers, freely profess their religion, dispose of their property by last will and testament, and contract marriage according to law. They shall not be compelled to become citizens or pay extraordinary forced taxes.

ART. 34. The enumeration of rights and guaranties made in the present Constitution and the declarations contained in the same shall not be construed so as to imply a denial of any other rights or guaranties not enumerated, but which naturally are derived from the principle of the sovereignty of the people and from the democratic representative form of government adopted by the Republic.

### CHAPTER III.

#### *Citizenship.*

ART. 35. Paraguayan citizens are:

1. All persons born in Paraguayan territory.

2. The children of Paraguayan fathers or mothers, by the mere fact of their domiciliation in Paraguay.

3. The children of Paraguayans born abroad, if their father was at the time in actual service of the Republic. These are Paraguayan citizens even for the purposes which, under the Constitution and the laws, require nativity in Paraguayan territory.

4°. Los extranjeros naturalizados gozarán de todos los derechos políticos y civiles de los nacidos en el territorio paraguayo, pudiendo ocupar cualquier puesto, menos el de Presidente, Vicepresidente de la República, Ministros, Diputados y Senadores.

5°. Los que tengan especial gracia de naturalización del Congreso.

ART. 36. Para naturalizarse en el Paraguay bastará que cualquier extranjero haya residido dos años consecutivos en el país, poseyendo alguna propiedad raíz ó capital en giro, ó profesando alguna ciencia, arte ó industria. Este término se puede acortar siendo casado con paraguaya, ó alegando y probando servicios en provecho de la República.

ART. 37. Al Congreso corresponde declarar respecto de los que no hayan nacido en el territorio paraguayo, si están ó no en el caso de obtener naturalización con arreglo al artículo 35, y el Presidente de la República expedirá en consecuencia la correspondiente carta de naturalización.

ART. 38. Todos los ciudadanos paraguayos, sin los impedimentos del artículo siguiente, tienen derecho al sufragio desde la edad de diez y ocho años cumplidos.

ART. 39. Se suspende el derecho de sufragio:

1°. Por ineptitud física ó moral que impida obrar libre y reflexivamente.

2°. Por ser soldado, cabo ó sargento de tropa de línea ó guardia nacional movilizada, de mar y tierra, bajo cualquiera denominación que sirvieren.

3°. Por hallarse procesado como reo que merezca pena infamante.

4. Naturalized citizens shall enjoy the same political and civil rights as the native ones, they being qualified to hold every position in the Government, except the Presidency or vice-presidency of the Republic, or the positions of members of the cabinet, deputies, or senators.

5. The aliens upon whom Congress by special favor may grant naturalization.

ART. 36. To obtain naturalization in Paraguay it shall be sufficient for an alien to have resided two consecutive years in the country and have during this period either owned real estate, had some capital invested in business, practiced some profession, or been engaged in some industrial occupation, science, or art. This period of two years may be shortened if the alien is married to a Paraguayan wife, or proves to have rendered services to the Republic.

ART. 37. The power to declare whether or not persons not born in Paraguayan territory require naturalization under article 35, belongs to Congress; and if the decision is affirmative, the President of the Republic shall issue in their favor the proper letters of naturalization.

ART. 38. All Paraguayan citizens free from the disqualifications set forth in the next following article shall have the right to vote on and after their reaching the eighteenth year of their age.

ART. 39. The right to vote shall be suspended:

1. By physical or moral inability preventing free and deliberate action.

2. By actual service as a private, corporal, or sergeant in the regular army, the mobilized national guard, or the navy.

3. By criminal prosecution for a felonious offense.

ART. 40. Sepierde la ciudadanía:

1°. Por quiebra fraudulenta.

2°. Por admitir empleos, funciones, distinciones ó pensiones de un Gobierno extranjero sin especial permiso del Congreso.

ART. 41. Los que por una de las causas mencionadas en el artículo anterior hubiesen perdido la calidad de ciudadanos, podrán impetrar la rehabilitación del Congreso.

#### PARTE SEGUNDA.

##### CAPÍTULO IV.

##### *Del Poder Legislativo.*

ART. 42. Un Congreso compuesto de dos Cámaras, una de Diputados y otra de Senadores, será investido del Poder Legislativo de la Nación.

##### CAPÍTULO V.

##### *De la Cámara de Diputados.*

ART. 43. La Cámara de Diputados se compondrá de Representantes elegidos directamente por el pueblo de cada distrito electoral á simple pluralidad de sufragios.

ART. 44. La Cámara de Diputados para la primera legislatura se compondrá de veintiseis miembros, que serán elegidos proporcionalmente, dos meses después de la instalación formal del primer Gobierno constitucional, de conformidad con la ley que se dicte al efecto.

ART. 45. Para la segunda legislatura deberá realizarse el censo general, y arreglarse á él el número de Diputados, á razón de uno por cada seis mil habitantes ó de una fracción que no baje de tres mil; pero el censo sólo podrá renovarse cada cinco años.

ART. 40. Citizenship shall be lost:

1. By fraudulent bankruptcy.

2. By the acceptance of office, functions, distinctions, or pensions from a foreign Government without special permission of Congress.

ART. 41. Those who under the provisions of the preceding article have lost their citizenship have the right to apply to Congress and request rehabilitation.

#### PART SECOND.

##### CHAPTER IV.

##### *The legislative power.*

ART. 42. The legislative power of the Nation shall be vested in a Congress consisting of two chambers, one of deputies and the other of senators.

##### CHAPTER V.

##### *The Chamber of Deputies.*

ART. 43. The Chamber of Deputies shall be formed by representatives directly elected by the people of each electoral district by simple plurality of votes.

ART. 44. The Chamber of Deputies of the First Congress shall consist of twenty-six representatives, to be elected proportionally in the manner provided by law, two months after the formal inauguration of the first constitutional Government.

ART. 45. For the second Congress a general census shall be taken, and the number of deputies shall be fixed, according to the returns thereof, at the rate of one deputy for each six thousand inhabitants, or fraction of this unit not less than three thousand. The census shall be taken thereafter every five years.

ART. 46. Para ser Diputado se requiere haber cumplido veinti cinco años y ser ciudadano natural. En el caso de que un ciudadano sea electo por más de un Departamento, debe pertenecer al más distante de la capital para evitar toda demora ó retardo.

ART. 47. Los Diputados durarán en sus representaciones por el término de cuatro años y pueden ser reelectos; pero la sala se renovará por mitad cada bienio, á cuyo efecto los nombrados para la primera legislatura, así que se reunan, sortearán los que deben salir en el primer período.

ART. 48. En caso de vacante, el Gobierno hará proceder á la elección de sus nuevos miembros.

ART. 49. Á la Cámara de Diputados corresponde exclusivamente la iniciativa de las leyes sobre contribuciones y reclutamiento de tropas.

ART. 50. Solo ella ejerce el derecho de acusar ante el Senado al Presidente, Vicepresidente, sus Ministros, á los miembros del Superior Tribunal de Justicia y á los Generales de su Ejército ó Armada, en las causas de responsabilidad que se intenten contra ellos por mal desempeño ó por delito en el ejercicio de sus funciones, ó por crímenes comunes, después de haber conocido en ellas y declarado haber lugar á formación de causa por mayoría de las dos terceras partes de sus miembros presentes.

#### CAPÍTULO VI.

##### *Del Senado.*

ART. 51. El Senado de la primera legislatura se compondrá de trece Senadores, que serán elegidos en la misma forma y tiempo de los Diputados, debiendo elegirse para el segundo período en proporción de uno por cada doce mil habitantes ó de una fracción que no baje de ocho mil.

ART. 46. No one shall be a deputy who is not over twenty-five years of age and a native citizen. Should a deputy be elected by more than one department, he shall have to accept, in order to avoid delays, the representation of the one farthest from the capital.

ART. 47. The Deputies shall serve four years and may be reelected; but the chamber shall be renewed by halves every two years. For this purpose, the members of the first Congress shall decide by lot as soon as they meet, as to which of them shall leave at the end of the first period.

ART. 48. In case of vacancy the Government shall cause an election of new members to be held.

ART. 49. The Chamber of Deputies has the exclusive right to originate the laws relating to taxation and recruiting of troops.

ART. 50. The Chamber of Deputies alone has the right to impeach before the Senate the President, the vice-president, the members of the cabinet, the justices of the supreme court, and the generals of the army and navy, for malfeasance in the exercise of their respective functions, or for common offenses, if upon investigation of the case a majority of two-thirds of the members present decided that there was sufficient evidence to put the offender on trial.

#### CHAPTER VI.

##### *The Senate.*

ART. 51. The Senate in the first Congress shall consist of thirteen senators, elected in the same manner and at the same time as the deputies. For the second period they shall be elected at the rate of one senator for each twelve thousand inhabitants or a fraction of that unit not less than eight thousand.

ART. 52. Los Senadores durarán seis años en el ejercicio de sus funciones y son reelegibles; pero el Senado se renovará por terceras partes cada dos años, decidiéndose por la suerte quiénes deban salir en el primero y segundo bienio.

ART. 53. Para ser Senador se requiere tener la edad de veintiocho años y ser ciudadano natural.

ART. 54. El Vicepresidente de la República será el Presidente del Senado; pero no tendrá voto, sino en caso de que haya empate en la votación.

ART. 55. El Senado nombrará un presidente provisorio que lo presida en caso de ausencia del Presidente, ó cuando éste ejerza las funciones de Presidente de la Nación.

ART. 56. Al Senado corresponde juzgar en juicio público á los acusados por la Cámara de Diputados, debiendo sus miembros prestar juramento para este acto. Cuando el acusado sea el Presidente de la República ó el Vicepresidente en ejercicio del Poder Ejecutivo, el Senado será presidido por el Presidente del Superior Tribunal de Justicia. Ninguno será declarado culpable sino á mayoría de dos tercios de los miembros presentes.

ART. 57. Su fallo no tendrá más efecto que destituir al acusado y aun declararlo incapaz de ocupar ningún puesto de honor, de confianza ó á sueldo de la Nación; pero la parte condenada quedará, no obstante, sujeta á acusación, juicio y castigo, conforme á las leyes ante los tribunales ordinarios.

ART. 58. Cuando vacase el puesto de un Senador, el Gobierno hará proceder inmediatamente á la elección de un nuevo miembro.

ART. 52. The senators shall serve six years, and shall be re-eligible. But the Senate shall be renewed by thirds every two years, and the names of those who are to leave at the end of the first and the second periods shall be determined by lot.

ART. 53. No one shall be a senator who is not over twenty-eight years of age and a native citizen.

ART. 54. The vice-president of the Republic shall be the president of the Senate; but he shall have no vote except in case that the Senate be equally divided.

ART. 55. The Senate shall elect a president pro tempore to serve in case of absence of the president, or when the latter is called to act as President of the Republic.

ART. 56. The Senate alone shall have the power to try in public the cases of impeachment presented by the Chamber of Deputies, and in such cases the senators shall take an oath for that purpose. When the impeached functionary is the President or the vice-president acting as President of the Republic, the Senate shall be presided over by the chief justice of the superior court. No one shall be adjudged guilty unless by a majority of two-thirds of the members present.

ART. 57. Sentences in cases of impeachment shall not go further than removing from office the convicted offender, and even disqualifying him from holding offices of honor, trust, or profit under the Nation; but the party convicted shall nevertheless be liable to indictment, trial, and punishment, according to law, before the ordinary tribunals.

ART. 58. When the seat of a senator becomes vacant the Government shall cause at once an election to be held for a new senator.

## CAPÍTULO VII.

## CHAPTER VII.

*Disposiciones comunes á ambas Cámaras.**Provisions common to the two chambers.*

ART. 59. Ambas Cámaras se reunirán en sesiones ordinarias todos los años desde el primero de abril (por primera vez, tres meses después del nombramiento del Gobierno Constitucional) hasta el treinta y uno de agosto. Pueden ser convocadas también extraordinariamente por el Presidente de la República ó á pedido de cuatro Diputados y dos Senadores, y prorogadas del mismo modo sus sesiones.

ART. 60. Cada Cámara es juez exclusivo de las elecciones, derecho y títulos de sus miembros en cuanto á su validez. Ninguna de ellas entrará en sesiones sin la mayoría absoluta de sus miembros; pero un número menor podrá compeler á los miembros ausentes á que concurran á las sesiones, en los términos y bajo la pena que cada Cámara establezca.

ART. 61. Ambas Cámaras empiezan y concluyen sus sesiones simultáneamente. Ninguna de ellas, mientras se hallen reunidas, podrá suspender sus sesiones por más de tres días sin el consentimiento de la otra.

ART. 62. Cada Cámara hará su reglamento, y podrá con dos tercios de votos corregir á cualquiera de sus miembros por desorden de conducta en el ejercicio de sus funciones ó removerlo por inhabilidad física ó moral, y hasta excluirlo de su seno cuando la Cámara lo juzgue incapaz ó inhábil para asistir á su seno; pero bastará la mayoría de uno sobre la mitad, para decidir en las renunciaciones que voluntariamente hicieren de sus cargos.

ART. 63. Ninguno de los miembros del Congreso puede ser acusado, interrogado judicialmente, ni molestado por las opiniones ó dis-

ART. 59. Both chambers shall meet in ordinary session every year on the first of April, and shall continue in session until the thirty-first of August. (The First Congress shall meet three months after the inauguration of the Constitutional Government.) They may also be called to convene in extraordinary session by the President of the Republic, or on motion of four deputies and two senators. They may be adjourned in the same way.

ART. 60. Each chamber shall be the judge of the elections, returns, and qualifications of its own members, and a majority of each shall constitute a quorum to do business; but a smaller number may adjourn from day to day and may be authorized to compel the attendance of absent members in such manner and under such penalties as each chamber may provide.

ART. 61. Both chambers shall begin and end their sessions simultaneously. Neither chamber shall during the session of Congress adjourn for more than three days without the consent of the other.

ART. 62. Each chamber shall make its own rules, and shall have power, with the concurrence of two-thirds of the votes, to punish its members for disorderly conduct in the exercise of their functions, or remove them for physical or moral disability, and even expel them if the chamber thinks they are incapable or unable to sit in it. But a majority of only one shall be sufficient to decide upon accepting or rejecting the resignation voluntarily made by a deputy or senator.

ART. 63. No member of Congress shall be indicted, judicially examined, or molested for opinions expressed, or speeches made by

cursos que emita desempeñando su mandato de legislador.

ART. 64. Ningún Senador ó Diputado, desde el día de su elección hasta el de su cese, puede ser arrestado, excepto en el caso de ser sorprendido en crimen in fraganti que merezca pena infamante, dando en seguida cuenta á la Cámara respectiva con la información sumaria del hecho.

ART. 65. Cuando se forme querrela por escrito ante las justicias ordinarias contra cualquier Senador ó Diputado, examinado el mérito del sumario en juicio público, podrá cada Cámara con dos tercios de votos suspender en sus funciones al acusado, y ponerlo á disposición del juez competente para su juzgamiento.

ART. 66. Los Senadores y Diputados prestarán, en el acto de su incorporación, juramento de desempeñar debidamente el cargo y de obrar en todo de conformidad á lo que prescribe esta Constitución.

ART. 67. Cada una de las Cámaras puede hacer venir á su sala á los Ministros del Poder Ejecutivo para recibir las explicaciones é informes que estime convenientes.

ART. 68. Ningún Ministro podrá ser Diputado ni Senador sin previa renuncia de su cargo.

ART. 69. Ningún eclesiástico podrá ser miembro del Congreso; tampoco podrán serlo los empleados á sueldo de la Nación sin renunciar antes á su puesto.

ART. 70. Los servicios de los Diputados y Senadores son remunerados por el Tesoro Nacional con una dotación que la ley señalará.

ART. 71. La apertura de las dos Cámaras será hecha por el Presidente de la República.

him in the exercise of his legislative functions.

ART. 64. No senator or deputy shall, from the day of his election to the end of his term, be arrested, except in case of *flagrante delicto* punishable with an infamous penalty, but, in this case, the matter shall be reported at once to the respective chamber.

ART. 65. When charges are made in writing before the ordinary courts, against a senator or deputy, the respective chamber shall have the power, after examining in public the facts of the case, and by the vote of two-thirds of its members, to suspend the accused senator or deputy, and place him at the disposal of the court of competent jurisdiction for proper trial.

ART. 36. Senators and deputies shall take, upon entering on the exercise of their functions, an oath to properly fulfil the latter, and to act in everything in conformity with the provisions of the present Constitution.

ART. 67. Each chamber shall have the power to summon before it the members of the cabinet and ask them for such explanations and information as it may deem advisable.

ART. 68. No member of the cabinet shall be a senator or a deputy without previously resigning his office.

ART. 69. No ecclesiastic shall be a member of Congress. Nor shall functionaries receiving salaries from the Nation be deputies or senators without first resigning their offices.

ART. 70. The services of the deputies and senators shall be remunerated by the national treasury with a salary to be fixed by law.

ART. 71. The opening of the two chambers shall be made by the President of the Republic.



## CAPÍTULO VIII.

## CHAPTER VIII.

*Atribuciones del Congreso.**Powers and duties of Congress.*

ART. 72. Corresponde al Congreso:

ART. 72. The Congress shall have the following powers and duties:

1°. Dictar á la brevedad posible la ley que reglamente el establecimiento de municipalidades en la República.

1. To enact as soon as possible a law regulating the establishment of municipalities in the Republic.

2°. Asimismo, la ley para el establecimiento de juicios por jurados.

2. To enact also a law for the establishment of trial by jury.

3°. Legislar sobre aduanas y establecer los derechos de importación y exportación.

3. To legislate in regard to custom-houses and establish duties on imports and exports.

4°. Imponer contribuciones directas por tiempo determinado, siempre que la defensa, seguridad y bienestar del Estado lo exijan.

4. To levy direct taxes for a fixed period of time, whenever the defense, safety, and welfare of the State may require it.

5°. Contraer empréstitos de dinero sobre el crédito de la Nación y establecer y reglamentar un Banco nacional con la facultad de emitir billetes.

5. To borrow money on the credit of the Nation, establish a national bank with power to issue notes, and make the proper regulations for said bank.

6°. Arreglar el pago de la deuda interior y exterior de la Nación.

6. To arrange for the payment of the national debt, whether foreign or domestic.

7°. Fijar anualmente el presupuesto de gastos de la administración de la Nación, y aprobar ó desechar las cuentas de su inversión.

7. To make every year the appropriations necessary to meet the expenses of the National Government, and to approve or disapprove the accounts of their disbursement.

8°. Reglamentar la libre navegación de los ríos, habilitar los puertos que considere convenientes, crear ó suprimir aduanas.

8. To regulate the free navigation of the rivers, to declare which ports thereon shall be ports of entry, and to create or abolish custom-houses.

9°. Hacer sellar moneda, fijar su valor y el de las extranjeras, y adoptar un sistema uniforme de pesas y medidas para toda la Nación.

9. To coin money, regulate the value of the national and foreign coins, and establish a uniform system of weights and measures for the whole Nation.

10°. Dictar los códigos civil, comercial, penal y de minería, y especialmente leyes generales sobre bancarrotas, sobre falsificación de la moneda corriente y documentos públicos del Estado.

10. To enact civil, commercial, penal, and mining codes, and especially general laws of bankruptcy, and laws to punish counterfeiting and forgery of public documents of the State.

11°. Arreglar y establecer las postas y correos generales de la

11. To establish and regulate post-offices and post-roads in the

República, y reglar el comercio marítimo y terrestre con las naciones extranjeras.

12°. Arreglar definitivamente los límites de la República.

13°. Proveer á la seguridad de las fronteras, conservar el trato pacífico con los indios, ó promover la conversión de ellos al cristianismo y á la civilización.

14°. Proveer lo conducente á la prosperidad del país, y sobre todo, emplear todos los medios posibles para el progreso y la ilustración general y universitaria.

15°. Promover la industria, la inmigración, la construcción de ferrocarriles, canales navegables y telégrafos, la colonización de las tierras de propiedad del Estado, la introducción y establecimiento de nuevas industrias, la importación de capitales extranjeros, la explotación de los ríos interiores, por leyes protectoras para estos fines y por concesiones temporales de privilegios y recompensas de estímulo.

16°. Establecer tribunales inferiores al Superior Tribunal de Justicia, crear y suprimir empleos, fijar sus atribuciones, dar pensiones, decretar honores y conceder amnistías generales.

17°. Admitir ó desechar los motivos de dimisión del Presidente ó Vicepresidente de la República, y declarar el caso en que deba procederse á nueva elección, hacer el escrutinio y rectificación de ella.

18°. Aprobar ó desechar los tratados con las demás naciones, y autorizar al Poder Ejecutivo para hacer la guerra ó la paz.

19°. Fijar las fuerzas de mar y tierra que deben permanecer en pie en tiempo de paz ó de guerra, establecer reglamentos y ordenanzas para el gobierno de dicho Ejército.

Republic, and regulate commerce by land or sea with foreign nations.

12. To settle definitely the boundaries of the Republic.

13. To provide for the security of the frontiers, and for the preservation of peaceful intercourse with the Indians, and promote the conversion of the latter to Christianity and civilization.

14. To provide for everything conducive to the prosperity of the country, and employ above all every possible means of securing progress and the diffusion of public instruction, both elementary and superior.

15. To promote industry, immigration, construction of railroads, navigable canals and telegraphs, colonization of lands belonging to the State, introduction and establishment of new industries, importation of foreign capital, and exploration and use of the interior rivers. For all these purposes it shall enact protective laws, and grant, for limited periods, concessions and privileges or other rewards.

16. To establish courts of justice inferior to the superior court, to create and abolish offices, to fix the powers and duties of the offices created, and to grant pensions, honors, and general amnesties.

17. To accept or refuse to accept the resignation of the President or vice-president of the Republic, to declare when a new election is to be held, and to count the votes.

18. To approve or disapprove the treaties and conventions entered into with other nations, and to authorize the executive power to declare war or make peace.

19. To fix the strength of the land and sea forces in time of peace or of war, and make regulations and ordinances for the government thereof.

20°. Autorizar la reunión de todas las milicias en toda la República, ó en cualquiera parte de ella, cuando lo exija la ejecución de las leyes de la Nación, ó sea necesario contener las insurrecciones ó repeler las invasiones. Disponer la organización, armamento y disciplina de dichas milicias.

21°. Permitir la introducción de tropas extranjeras en el territorio de la República y la salida de las fuerzas nacionales fuera de él.

22°. Declarar en estado de sitio uno ó varios puntos de la República en caso de conmoción interior, y aprobar y suspender el estado de sitio declarado durante su receso por el Poder Ejecutivo.

23°. Ejercer una legislación exclusiva en todo el territorio de la República, y sobre los demás lugares adquiridos por compra ó cesión, para establecer fortalezas, arsenales, almacenes ú otros establecimientos de utilidad nacional.

24°. Hacer todas las leyes y reglamentos, que sean convenientes para poner en ejercicio los poderes antecedentes y todos los otros concedidos por esta Constitución al Gobierno de la República del Paraguay.

25°. Á propuesta del Poder Ejecutivo autorizar á éste á expedir despachos desde sargento mayor hasta los grados superiores.

26°. Nombrar de su seno una Comisión que investigue sobre los grados militares dados por los Gobiernos anteriores, para reconocer ó anular el goce de sus fueros.

20. To call forth the militia in the whole Republic, or in any part thereof, when required for the execution of the laws of the Nation, or for repressing insurrection or repelling invasion; and to provide for the organization, armament, and discipline of said militia.

21. To permit foreign troops to enter the territory of the Republic, and allow the national forces to go out of it.

22. To declare a state of siege in one or several places of the Republic in case of internal disturbance, and to approve or suspend the state of siege declared during the recess of Congress by the Executive power.

23. To exercise exclusive jurisdiction in the whole territory of the Republic, and in all other places acquired by purchase or cession for the erection of fortresses, arsenals, storehouses, or other establishments of national utility.

24. To enact all the laws and rules necessary for the exercise of the powers enumerated in the preceding clauses, and all others granted by the present Constitution to the Government of the Republic of Paraguay.

25. To authorize the Executive, at the request of the same, to make military appointments superior in rank to that of major.

26. To appoint a committee consisting of members of Congress to investigate into the military appointments made by the former governments, in order to confirm or annul the same.

## CAPÍTULO IX.

## CHAPTER IX.

*De la formación y sanción de las leyes.*

*The making and approving of the laws.*

ART. 73. Las leyes pueden tener principio en cualquiera de las Cámaras del Congreso por proyectos presentados por los miem-

ART. 73. Laws may originate in either chamber of Congress, by means of bills introduced by any member thereof, or by the Execu-

bros ó por el Poder Ejecutivo, excepto las relativas á las que trata el artículo 49. Aprobado un proyecto de ley por la Cámara de su origen, pasa para su discusión á la otra Cámara. Aprobado por ámbas, pasa al Poder Ejecutivo de la República para su examen, y si también obtiene su aprobación, lo promulga como ley.

ART. 74. Se reputa aprobado por el Poder Ejecutivo todo proyecto no devuelto en el término de diez días útiles.

ART. 75. Ningún proyecto de ley desechado totalmente por una de las Cámaras podrá repetirse en las sesiones de aquel año. Pero si solo fuese adicionado ó corregido por la Cámara revisora, volverá á la de su origen, y si en ésta se aprobasen las adiciones ó correcciones por mayoría absoluta pasará al Poder Ejecutivo de la Nación. Si las correcciones y adiciones fuesen discutidas, volverá segunda vez á la Cámara revisora, y si aquí fuesen nuevamente sancionadas por una mayoría de dos terceras partes de sus miembros, pasará el proyecto á la otra Cámara y no se entenderá que ésta repruebe dichas adiciones ó correcciones, si no concurre para ello el voto de las dos terceras partes de los miembros presentes.

ART. 76. Desechado en todo ó en parte un proyecto por el Poder Ejecutivo, vuelve con sus objeciones á la Cámara de su origen; ésta lo discute de nuevo, y si lo confirma por mayoría de dos tercios de votos, pasa otra vez á la Cámara de revisión. Si ambas Cámaras lo sancionan por igual mayoría, el proyecto es ley, y pasa al Poder Ejecutivo para su promulgación. Las votaciones de ambas Cámaras serán en este caso nominales por *sí* ó por *no*; y tanto los nombres y fundamentos de los sufragantes, como las objeciones del Poder Ejecutivo, se publicarán inmediata-

tive power, except, however, those referred to in article 49. When a bill has passed the chamber in which it originated it shall be sent to the other chamber for its proper discussion, and if passed by the latter it shall be forwarded for examination to the Executive power of the Republic. If approved, by it the bill shall be promulgated as law.

ART. 74. All acts of Congress not returned by the Executive within ten working days shall be deemed approved.

ART. 75. No bill totally rejected by one of the chambers shall be reintroduced during the same session. But if it is only amended by the revising chamber it shall be returned to the chamber of origin, and if the latter approves by an absolute majority the amendments made, the bill shall be forwarded to the Executive power of the Nation. But if the amendments are objected to the bill shall go back a second time to the revising chamber, and if the latter insists upon them by a majority of two-thirds of its members the bill shall be sent again to the other chamber, where the amendments shall be deemed approved if not rejected by two-thirds of the members present.

ART. 76. If a bill is rejected, wholly or in part, by the Executive power, it shall be returned, with the objections thereto to the chamber of origin, where it shall be discussed again, and if passed by a majority of two-thirds of the votes, it shall be sent to the other chamber. If the latter approves the bill by the same majority, the bill shall become a law and shall be sent to the Executive for its promulgation as such. The vote in the two chambers shall be in this case by yeas and nays, and the names of the voters as well as the explanation of the grounds on which the

mente por la prensa. Si las Cámaras difieren sobre las objeciones, el proyecto no podrá repetirse en las sesiones de aquel año.

ART. 77. En la sanción de las leyes se usará de esta fórmula: "El Senado y Cámara de Diputados de la Nación paraguaya reunidos en Congreso, etc., decretan ó sancionan con fuerza de ley."

#### CAPÍTULO X.

##### *De la Comisión Permanente.*

ART. 78. Antes de ponerse en receso las Cámaras se nombrará por cada una de ellas, por mayoría absoluta, una Comisión permanente, compuesta de dos Senadores y cuatro Diputados, nombrándose además dos suplentes por la Cámara de Diputados, y uno por el Senado.

ART. 79. Reunidos los titulares, nombrarán un presidente y vicepresidente, avisando al Poder Ejecutivo.

ART. 80. En caso que sea necesario llamar algún suplente, esto se verificará á la suerte.

ART. 81. La Comisión permanente durará hasta que se abran las sesiones ordinarias del próximo período legislativo.

ART. 82. Las atribuciones serán: Velar por la observancia de la Constitución y de las leyes, bajo responsabilidad ante las Cámaras.

ART. 83. Recibir las actas de elecciones de Diputados y Senadores, y pasarlas á la respectiva Comisión.

ART. 84. Podrá usar de la facultad que se confiere á cada Cámara en el artículo 67, Capítulo VII.

ART. 85. Convocará á sesiones preparatorias para examinar las

votes are founded, together with the objections made to the bill by the Executive, shall be published immediately in the newspapers. If the chambers differ as to the objections, the bill shall not be introduced again during the session.

ART. 77. The following form shall be used for enacting the laws: "The Senaté and Chamber of Deputies of the Paraguayan Nation in Congress assembled, etc., do hereby enact the following law."

#### CHAPTER X.

##### *The permanent committee.*

ART. 78. Each chamber before adjourning shall appoint by absolute majority a permanent committee, consisting of two senators and four deputies. The Chamber of Deputies shall also appoint two substitutes and the Senate one.

ART. 79. Upon the meeting of the members of the committee they shall elect their chairman and vice-chairman, giving notice thereof to the Executive.

ART. 80. If it becomes necessary to call a substitute, his designation shall be made by lot.

ART. 81. The permanent committee shall sit until the opening of the next ordinary session of Congress.

ART. 82. It shall be the duty of the permanent committee to watch over the faithful compliance with the Constitution and the laws and its failure to do so shall render it responsible before the chambers.

ART. 83. To receive the certificates of election of deputies and senators and cause them to be referred to the respective committees.

ART. 84. It shall use the power granted to each chamber in article 67, chapter VII, of the present Constitution.

ART. 85. It shall hold preparatory meetings to examine the cer-

actas de elecciones, á fin de que la apertura de las sesiones ordinarias se efectúe el día que señale esta Constitución.

ART. 86. La Comisión permanente no podrá funcionar sin que estén cuatro miembros presentes; en caso de empate decidirá el Presidente.

#### CAPÍTULO XI.

*Del Poder Ejecutivo; de su naturaleza, duración y elección.*

ART. 87. El Poder Ejecutivo de la República será desempeñado por un ciudadano con el título de "Presidente de la República del Paraguay."

ART. 88. En caso de enfermedad, ausencia de la capital, muerte, renuncia ó destitución del Presidente, el Poder Ejecutivo será ejercido por el Vicepresidente de la República. En caso de destitución, muerte, dimisión ó inhabilidad del Presidente y Vicepresidente, el Congreso determinará qué funcionario público ha de desempeñar su Presidencia hasta que haya cesado la causa de la inhabilidad, ó un nuevo Presidente sea electo.

ART. 89. Para ser Presidente y Vicepresidente de la República, se requiere ser natural de la República, tener treinta años de edad y profesar la religión cristiana.

ART. 90. El Presidente y Vicepresidente de la República durarán en sus empleos el término de cuatro años, y no pueden ser reelegidos en ningún caso sino con dos períodos de intervalo.

ART. 91. El Presidente de la República cesa en el poder el día mismo en que expire su período de cuatro años, sin que evento alguno que le haya interrumpido pueda ser motivo de que se le complete más tarde.

tificates of election, in order that the opening of the ordinary session of Congress may take effect on the day appointed by the Constitution.

ART. 86. The permanent committee shall take no action without a quorum consisting of four of its members. When the votes are equally divided the chairman shall decide.

#### CHAPTER XI.

*The Executive power; its nature, duration, and election.*

ART. 87. The Executive power of the Republic shall be vested in a citizen, to be called "President of the Republic of Paraguay."

ART. 88. In case of illness, absence from the capital, death, resignation, or removal of the President, the Executive power shall be exercised by the vice-president of the Republic. In case of removal, death, resignation, or inability of the President and vice-president, Congress shall determine which public functionary shall act as President until the inability ceases, or a new President is elected.

ART. 89. To be President or vice-president of the Republic it shall be required to be a native of the Republic, thirty years of age, and to profess the Christian religion.

ART. 90. The President and vice-president of the Republic shall serve for four years and shall not be reelected except after the lapse of two presidential terms.

ART. 91. The President of the Republic shall cease to perform his official duties on the same day on which the four years of his term expire; and no event whatever which may have interrupted this period shall justify any attempt to complete it.

ART. 92. El Presidente y Vice-presidente disfrutará de un sueldo pagado por el Tesoro nacional, que no podrá ser alterado en el período de sus nombramientos. Durante el mismo período no podrán ejercer otro empleo ni recibir emolumento alguno de la República.

ART. 93. Al tomar posesión de su cargo el Presidente y Vicepresidente prestarán juramento en manos del Presidente del Senado (la primera vez ante el Presidente de la Convención Constituyente) estando reunido el Congreso, en los términos siguientes:

“Yo N. N. juro solemnemente, ante Dios y la patria, desempeñar con fidelidad y patriotismo el cargo de Presidente (ó Vice) de la República del Paraguay, y observar y hacer observar, fielmente la Constitución de la Nación paraguaya. Si así no lo hiciere, Dios y la patria me lo demanden.”

ART. 94. La elección del Presidente y Vice se hará por primera vez por esta Convención, como lo establece el artículo 127, y de conformidad con el artículo 100, y sucesivamente del modo siguiente: Cada uno de los distritos electorales nombrará por votación directa una junta de electores igual al cuádruplo de Diputados y Senadores que envíe al Congreso, con las mismas calidades y bajo las mismas formas prescritas para la elección de Diputados.

ART. 95. No pueden ser electores los Diputados, los Senadores, ni los empleados á sueldo.

ART. 96. Reunidos los electores en la capital de los respectivos Departamentos dos meses antes de que concluya el término del Presi-

ART. 92. The President and vice-president shall be paid out of the national treasury a salary which can not be changed during their term of office. Nor shall any of them hold any other position or receive any additional pay or emoluments from the Republic during said term.

ART. 93. Upon entering upon the discharge of their duties, the President and vice-president shall take an oath, to be administered to them by the president of the Senate, (the first time by the president of the constitutional convention), and in the presence of Congress, in the following terms:

“I, N. N., do solemnly swear, before God and my country, to fulfill faithfully and patriotically the duties of President (or vice-president) of the Republic of Paraguay, and to faithfully observe and cause others to observe the Constitution of the Paraguayan Nation. If I fail to do so, may God and my country demand it of me.”

ART. 94. The election of President and vice-president shall be made, the first time, by the constitutional convention, in the manner provided in article 127, and according to the methods established in article 100 of the present Constitution. Subsequent elections shall be made as follows: each electoral district shall elect by direct popular vote a number of electors equal to four times the number of deputies and senators to which the district may be entitled in Congress, said electors to have the same qualifications as are required to be deputies, and to be elected in the same manner as has been provided for the latter.

ART. 95. No deputies, senators, or officials receiving salaries from the Government shall be electors.

ART. 96. The electors shall meet at the capital of the respective Departments two months before the expiration of the Presidential term,

dente cesante, procederán á elegir Presidente y Vicepresidente de la República por cédulas firmadas, expresando en una la persona por quien votan para Presidente, y en otra distinta al que elijen para Vicepresidente.

ART. 97. Se harán dos listas de todos los individuos electos para Presidente, y otras dos de los nombrados para Vicepresidente, con el número de votos que cada uno de ellos hubiese obtenido. Estas listas serán firmadas por los electores, y se remitirán cerradas y selladas, dos de ellas á la capital (una de cada clase) al Presidente del Superior Tribunal de Justicia, y otra al Presidente del Senado, en cuyos registros permanecerán depositadas y cerradas; quedando también el acta original sellada y cerrada en el juzgado de paz del distrito electoral.

ART. 98. El Presidente del Senado, reunidas todas las listas, las abrirá á presencia de ambas Cámaras. Asociados á los Secretarios cuatro miembros del Congreso, sacados á la suerte, procederán inmediatamente á hacer el escrutinio y anunciar el número de sufragios que resulte en favor de cada candidato para la Presidencia y Vicepresidencia de la Nación. Los que reunan en ambos casos la mayoría absoluta de todos los votos serán proclamados inmediatamente Presidente y Vicepresidente.

ART. 99. Para que este nombramiento sea válido, se requiere que haya habido elección por lo ménos en los dos tercios de los Departamentos de la República, debiendo considerarse la mayoría absoluta de que habla el artículo anterior en estos dos tercios votantes, y no los de toda la Nación.

and shall elect a President and vice-president of the Republic by signed ballots, one of which shall express the name of the person for whom they vote to be President, and the other the name of the person for whom they vote to be vice-president.

ART. 97. Two lists shall be made of all individuals voted for for President, and two other lists of those voted for for vice-president, with the number of votes cast for each. These lists shall be signed by the electors and after being closed and sealed transmitted (two of them, one of each class) to the chief justice of the superior court at the capital and another to the president of the Senate, in whose respective archives they shall be kept unsealed and in deposit. The original record of the election shall also be kept closed and sealed in the office of the justice of the peace of the electoral district where the election was held.

ART. 98. The president of the Senate after having put all the lists together, shall in the presence of the two chambers, open the envelopes containing said lists. Four tellers, elected by lot, shall assist the secretaries in examining, counting and announcing the number of votes obtained by each candidate for President and vice-president of the Nation. Those having, in either case, absolute majority of votes shall be immediately proclaimed President and vice-president.

ART. 99. In order that these elections be valid it is required that at least two-thirds of the Departments of the Republic have taken part therein, and the absolute majority referred to in the preceding article shall consist only of votes belonging to the two-thirds of the departments represented, and not to those of the whole Nation.



ART. 100. En el caso de que por dividirse la votación no hubiese mayoría absoluta, elegirá el Congreso entre las dos personas que hubiesen obtenido mayor número de sufragios. Si la primera mayoría hubiese cabido á más de dos personas, elegirá el Congreso entre todas éstas. Si la primera mayoría hubiese cabido á una sola persona y la segunda á dos ó más, elegirá el Congreso entre todas las personas que hayan obtenido la primera y segunda mayoría. Esta elección se hará á pluralidad absoluta de sufragios y por votación nominal. Si verificada la primera votación no resultase mayoría absoluta, lo hará segunda vez, contrayéndose la votación á las personas que en la primera hubiesen obtenido mayor número de sufragios. En caso de empate se repetirá la votación, y si resultase nuevo empate decidirá el Presidente del Senado y por primera vez el de la Convención. No podrá hacerse el escrutinio, ni la rectificación de estas elecciones, sin que estén presentes las tres cuartas partes del total de los miembros del Congreso.

ART. 101. La elección del Presidente y Vicepresidente de la Nación debe quedar concluida en una sola sesión del Congreso, publicándose en seguida el resultado de ésta y las actas electorales por la prensa.

## CAPÍTULO XII.

*Atribuciones del Poder Ejecutivo.*

ART. 102. El Presidente de la República tiene las siguientes atribuciones:

1ª. Es jefe superior de la Nación, y tiene á su cargo la administración general del país.

ART. 100. In case the vote is divided and no absolute majority is obtained, Congress shall choose one of the two persons having the greatest number of votes. If this first majority belongs to more than two persons, Congress shall make its selection from among all of them. If the first majority belongs to only one person, and the second to two or more, Congress shall choose from among all the persons who obtained the first and the second majorities. The selection shall be made by absolute plurality of votes, and by yeas and nays. If it should happen that no absolute majority is obtained in the first ballot, a second ballot shall be taken, but the vote shall be confined to select from among the persons who in the first ballot obtained the greatest number of votes. If the votes are equally divided, the vote shall be repeated, and if equally divided again, the President of the Senate, and in the first election the President of the convention, shall decide. The counting of the votes shall not be made without the presence of a quorum consisting of three-fourths of the total number of members of Congress.

ART. 101. The election of President and vice-president of the Nation shall be completed in one and the same meeting of Congress, and the result of the election, as well as the electoral certificates, shall be published in the newspapers.

## CHAPTER XII.

*Powers and duties of the Executive.*

ART. 102. The President of the Republic shall have the following powers and duties:

1. He is the Chief Magistrate of the Nation, and has charge of the general administration of the country.

2<sup>a</sup>. Expide las instrucciones y reglamentos que sean necesarios para la ejecución de las leyes, cuidando de no alterar su espíritu con excepciones reglamentarias.

3<sup>a</sup>. Participa de la formación de las leyes, con arreglo á la Constitución, las sanciona y promulga.

4<sup>a</sup>. Nombra los magistrados del Superior Tribunal de Justicia con acuerdo del Senado, y los demás empleados inferiores de la administración de justicia con acuerdo del mismo Tribunal Superior.

5<sup>a</sup>. Puede indultar ó conmutar las penas, previo informe del tribunal competente, excepto en los casos de acusación por la Cámara de Diputados.

6<sup>a</sup>. Nombra y remueve los Agentes diplomáticos con acuerdo del Senado, y por sí solo nombra y remueve á los Ministros del despacho, oficiales del Ministerio, los agentes consulares y demás empleados de la Administración, cuyo nombramiento no está reglado de otra manera por esta Constitución.

7<sup>a</sup>. Ejerce los derechos de Patronato nacional de la República en la presentación de Obispos para las diócesis de la Nación, á propuesta en terna del Senado, de acuerdo con el Senado eclesiástico, ó en su defecto, del clero nacional reunido.

8<sup>a</sup>. Concede el pase ó retiene los decretos de los concilios, las bulas, breves y rescriptos del Sumo Pontífice con acuerdo del Congreso.

9<sup>a</sup>. Hace anualmente la apertura de las sesiones del Congreso, reunidas al efecto ambas Cámaras en la sala del Senado, dando cuenta en esta ocasión al Congreso del estado de la República, de las reformas prometidas por la Consti-

2. He issues the instructions, rules, and regulations necessary for the execution of the laws, provided that no change in the spirit of the latter is thereby made.

3. He takes part in the framing of the laws in the manner provided by the Constitution, and approves and promulgates the said laws.

4. He appoints, with the advice and consent of the Senate, the justices of the superior court, and, with the advice and consent of the superior court, all other officials and employees required for the administration of justice.

5. He grants pardons and commutations of sentences, after hearing the opinion of the competent court, except in the cases wherein the Chamber of Deputies is the accusing party.

6. He appoints and removes, with the advice and consent of the Senate, all diplomatic agents, and by himself alone the members of his cabinet, the clerks of the departments, the consular agents, and all other functionaries, whose appointments are not otherwise regulated by the present Constitution.

7. He exercises the rights of national patronage vested in the Republic, and nominates the Bishops for the dioceses of the nation, said nomination to be made upon presentation of three names by the Senate, with the advice and consent of the ecclesiastic senate, or in default thereof, of the national clergy assembled.

8. He grants or refuses, with the advice of Congress, the acceptance of the decrees of the councils, and of the bulls, briefs, or rescripts of the Supreme Pontiff.

9. He opens every year the sessions of Congress which shall assemble for that purpose in joint session in the hall of the Senate; and on that occasion he shall submit a message on the state of the Republic, showing to what extent

tución, y recomendando á su consideración las medidas que juzgue necesarias y convenientes.

10<sup>a</sup>. Prorroga las sesiones ordinarias del Congreso, ó lo convoca á sesiones extraordinarias, cuando un grave interés de orden ó de progreso lo requiera.

11<sup>a</sup>. Hace recaudar las rentas de la Nación, y decreta su inversión con arreglo á la ley ó presupuestos de gastos nacionales.

12<sup>a</sup>. Concluye y firma tratados de paz, de comercio, de navegación, de alianza, de límites y de neutralidad, concordatos y otras negociaciones requeridas para el mantenimiento de buenas relaciones con las potencias extranjeras, recibe sus Ministros y admite sus Cónsules.

13<sup>a</sup>. Es Comandante en Jefe de todas las fuerzas de la Nación.

14<sup>a</sup>. Provee los empleos militares de la República, conforme al inciso 25, art. 72, en la concesión de los empleos ó grados de oficiales superiores del Ejército y Armada, y por sí solo en el campo de batalla.

15<sup>a</sup>. Dispone de las fuerzas militares, marítimas y terrestres, y corre con su organización y distribución según las necesidades de la Nación.

16<sup>a</sup>. Declara la guerra y restablece la paz con autorización y aprobación del Congreso.

17<sup>a</sup>. Declara en estado de sitio uno ó varios puntos de la República en caso de ataque exterior, debiendo cesar este estado con el cese de la causa. En el caso anterior, como el de conmoción interior, solo tiene facultad cuando el Congreso está en receso, porque es atribución que corresponde á este cuerpo. El Presidente la ejerce con las limitaciones prescritas en el artículo 9.

the promises of reform contained in the Constitution have been fulfilled, and making all such recommendations as he may deem necessary or advisable.

10. He adjourns the ordinary sessions of Congress, or calls Congress to convene in extraordinary session, if required by any grave necessity of order or progress.

11. He causes the revenues of the Nation to be collected and disbursed in conformity with the appropriation laws.

12. He concludes and signs treaties of peace, commerce, navigation, alliance, limits, and neutrality, concordats, and all other conventions required for the preservation of good relations with foreign Powers, receives their ministers and admits their consuls.

13. He is the commander in chief of all the forces of the Nation.

14. He appoints all military officers of the Republic, in conformity with clause 25, article 72, when the position to be filled or the rank to be granted, either in the army or in the navy, is superior; and by himself alone, if on the battlefield.

15. He disposes of the military and naval forces of the Nation, and attends to their organization and distribution as the national necessities may require.

16. He declares war and reestablishes peace with the advice and consent of Congress.

17. He declares in a state of siege one or more places of the Republic in case of foreign aggression; but the state of siege shall cease with the cause which produced it. This power, however, can not be exercised by the President whether in case of foreign aggression or of internal disturbances except when Congress is in recess, because such power belongs to Congress. The President exercises it with the restrictions set forth in art. 9.

18ª. Puede pedir á los jefes de todos los ramos y departamentos de la Administración, ó por su conducto á los demás empleados, los informes que crea convenientes, y ellos están obligados á darlos.

19ª. No puede ausentarse de la capital sino con el permiso del Congreso. En el receso de éste, sólo podrá hacerlo sin licencia por graves objetos de servicio público.

20ª. El Presidente tendrá facultad para llenar las vacantes de los empleos que requieran el acuerdo del Congreso, y que ocurran durante su receso, por medio de nombramientos en comisión, que aquel cuerpo revisará en sus próximas sesiones.

ART. 103. Toda facultad ó atribución no delegada por esta Constitución al Poder Ejecutivo carece en consecuencia de ella, correspondiendo al Congreso, como representación soberana del pueblo, dilucidar cualquiera duda que llegara á haber en el equilibrio de los tres altos poderes del Estado.

### CAPÍTULO XIII.

#### *De los Ministros del Poder Ejecutivo.*

ART. 104. Cinco Ministros Secretarios, á saber: del Interior, de Relaciones Exteriores, de Hacienda, de Justicia, Culto é Instrucción Pública, y de Guerra y Marina, tendrán á su cargo el despacho de los negocios de la Nación, y refrendarán y legalizarán los actos del Presidente por medio de su firma, sin cuyo requisito carecerán de eficacia. Una ley deslindará los ramos del respectivo despacho de los Ministerios.

ART. 105. Cada Ministro es responsable de los actos que legaliza, y solidariamente de lo que acuerda con sus colegas.

18. He may ask from the heads of all branches and departments of the administration, and through them from all other employees, all the information he may desire, and they shall be bound to furnish it.

19. He shall not leave the capital without permission of Congress. If Congress is not in session he may leave the capital without such permission, only for grave reasons of public service.

20. The President shall have power to fill, during the recess of Congress, any vacancies which may occur in offices the appointment to which requires confirmation by that body; but those appointments shall be considered by Congress in the next session.

ART. 103. All faculties not delegated by the present Constitution to the Executive power, shall be understood to have been denied, and reserved to Congress, which as representative of the sovereignty of the people, is intrusted with the duty of removing any doubt which may arise in regard to the equilibrium of the three high powers of the State.

### CHAPTER XIII.

#### *The members of the cabinet.*

ART. 104. Five ministers or secretaries, respectively called of the interior, of foreign relations, of the treasury, of justice, worship and public instruction, and of war and navy, shall attend to the business of the Nation, and authorize with their signatures the acts of the President, which without this requisite, shall have no efficiency. A law shall define the respective jurisdiction of each department.

ART. 105. Each secretary is responsible individually for the acts which he authorizes, and jointly and severally with his colleagues for those authorized with them.

ART. 106. Los Ministros no pueden por sí solos en ningún caso tomar resolución, á excepción de lo concerniente al régimen económico y administrativo de sus respectivos Departamentos.

ART. 107. Luego que el Congreso abra sus sesiones, deberán los Ministros del Despacho presentarle una memoria detallada del estado de la Nación, relativa á los negocios de sus respectivos Departamentos.

ART. 108. Pueden los Ministros concurrir á las sesiones del Congreso y tomar parte en sus debates; pero no votar.

ART. 109. Gozarán por sus servicios un sueldo establecido por la ley, que no podrá ser aumentado ni disminuido en favor ni perjuicio de los que se hallen en ejercicio.

ART. 106. The secretaries shall not act by themselves alone in any case, except in matters belonging to the economical and administrative regime of their own departments.

ART. 107. As soon as Congress opens its sessions the secretaries shall submit to it a detailed report on the state of the Nation, as far as their own respective departments are concerned.

ART. 108. The secretaries may attend the meetings of Congress and take part in the debates, but they shall have no vote.

ART. 109. They shall be paid for their services such salaries as may be established by law, but these salaries shall not be increased or decreased during their occupancy of the position.

#### CAPÍTULO XIV.

#### CHAPTER XIV.

##### *Del Poder Judicial y sus atribuciones.*

##### *The judiciary and its powers and duties.*

ART. 110. El Poder Judicial de la República será ejercido por un Superior Tribunal de Justicia, compuesto de tres miembros, y de los demás juzgados inferiores que establezca la ley.

ART. 111. Para ser miembro del Superior Tribunal y de los demás juzgados se requiere ser ciudadano paraguayo, tener veinticinco años de edad y ser de una ilustración regular; gozaran de un sueldo correspondiente por sus servicios, que la ley determinará, el cual no podrá ser disminuido para los que estén desempeñando dichas funciones.

ART. 112. Los jueces del poder judicial desempeñarán sus funciones durante cuatro años, pudiendo ser reelegidos.

ART. 113. Los miembros del Superior Tribunal y los jueces de los tribunales inferiores son nom-

ART. 110. The judiciary power of the Republic shall be vested in a superior court, consisting of three justices, and in as many inferior courts as may be established by law.

ART. 111. To be a justice of the superior court, or of any of the other courts, it shall be necessary to be a Paraguayan citizen over twenty-five years of age and a person of ordinary learning. The law shall provide the salaries to be paid the justices in remuneration of their services, and said salaries shall not be decreased during their time of service.

ART. 112. All justices and judges shall serve four years and may be reelected.

ART. 113. The justices of the superior court and the judges of the inferior tribunals shall be ap-

brados por el Poder Ejecutivo con arreglo al inciso 4º, art. 102. En caso de que los candidatos presentados por el Poder Ejecutivo no sean aceptados por el Senado ó por la Cámara de Justicia, aquél presentará inmediatamente otros candidatos. Sin embargo, en caso de vacantes y estando en receso el Congreso, el Poder Ejecutivo podrá proveerlas por nombramientos en Comisión, que expiran con la instalación del próximo período legislativo.

ART. 114. Sólo el Poder Judicial puede conocer y decidir en actos de carácter contencioso; su potestad es exclusiva en ello. En ningún caso el Presidente de la Republica podrá abrogarse atribuciones judiciales, ni revivir procesos fenecidos, ni paralizar los existentes, ni intervenir de cualquier otro modo. Actos de esta naturaleza llevan consigo una nulidad insanable. La Cámara de Diputados sólo puede ejercerlo conforme al artículo 50 de esta Constitución.

ART. 115. El Superior Tribunal es la Alta Cámara de Justicia en la República, y en tal carácter ejerce una inspección de disciplina en todos los juzgados inferiores; sus miembros pueden ser personalmente acusados, y son responsables conforme á la ley de las faltas que cometieren en el ejercicio de sus funciones.

ART. 116. El Superior Tribunal conoce de las competencias de jurisdicción ocurridas entre los jueces inferiores, y entre éstos y los funcionarios del Poder Ejecutivo.

ART. 117. La defensa es libre para todos ante los tribunales de la República.

ART. 118. Toda sentencia de los jueces inferiores y del Superior Tribunal deberá estar fundada expresamente en la ley; y no podrán

pointed by the Executive in conformity with clause 4, Art. 102. If the persons nominated by the Executive are not accepted by the Senate or by the superior court, as the case may be, the Executive shall immediately nominate another person. In case of vacancy during the recess of Congress the Executive shall have the power to make temporary appointments, which shall expire at the opening of the next legislative period.

ART. 114. The judicial power has the sole right to take cognizance of matters subject to litigation and decide them. Its authority in this respect is exclusive. In no case shall the President of the Republic have power to assume judicial functions, revive terminated cases, stop those which are in course of prosecution, or interfere with them in any way whatever. Any executive act of this kind shall carry with it incurable nullity. The Chamber of Deputies shall exercise judicial functions, only in the case set forth in article 50 of the present Constitution.

ART. 115. The superior court is the highest tribunal of the Republic, and in this capacity it shall have disciplinary authority over all inferior courts. Its members can be personally accused, and shall be held responsible, under the law, for offenses committed by them in the exercise of their functions.

ART. 116. The superior court takes cognizance of the conflicts of jurisdiction which may occur between the inferior courts with each other, or between the courts and the executive authorities.

ART. 117. Everyone is free to defend himself before the tribunals of the Republic.

ART. 118. All decisions, whether of the inferior or of the superior courts, shall be expressly founded on law, and no law shall be ap-

aplicar en los juicios leyes posteriores al hecho que los motiva. Todos los juicios criminales ordinarios que no se deriven del derecho de acusación concedido á la Cámara de Diputados, se terminarán por jurados luego que se establezca en la República esta institución. Las demás atribuciones del Poder Judicial serán determinadas por las leyes.

ART. 119. La traición contra la Nación consistirá únicamente en tomar las armas contra ella ó en unirse á sus enemigos, prestándoles ayuda y socorro. El Congreso fijará por una ley especial la pena del delito; pero ella no pasará de la persona del delincuente, ni la infamia del reo se transmitirá á sus parientes de cualquier grado.

ART. 120. Los miembros del Superior Tribunal de Justicia prestarán juramento en manos del Presidente de la República de desempeñar fielmente sus obligaciones, administrando justicia bien y legalmente y de conformidad á lo que prescribe la Constitución. En lo sucesivo lo prestarán ante el mismo Tribunal.

ART. 121. El Superior Tribunal dictará su reglamento interior y económico, nombrará y removerá á todos los empleados subalternos.

#### CAPÍTULO XV.

##### *De la reforma de la Constitución.*

ART. 122. Ninguna reforma podrá hacerse á esta Constitución, total ni parcialmente, hasta pasados cinco años de su promulgación.

ART. 123. Declarada por el Congreso y con dos tercios de votos del total de sus miembros la necesidad de la reforma, se convocará una convención de ciudadanos, á quienes compete exclusivamente

plicable to any case if not enacted before the date of the facts out of which the case arose. All criminal cases arising out of crimes or offenses which the Chamber of Deputies has no authority to prosecute shall be tried by juries, as soon as this institution is established in the Republic. All the other powers and duties of the judicial authorities shall be specified by law.

ART. 119. Treason against the nation shall consist only in taking arms against it, or in joining its enemies and giving them assistance and support. Congress shall fix by a special law the punishment to be inflicted for this crime, but this punishment shall not go beyond the person of the guilty party, nor shall the infamy of the convicted traitor be transmitted to his relations in any degree.

ART. 120. The justices of the superior court shall promise under oath, to be administered by the President of the Republic, to faithfully fulfill their duties and administer justice lawfully and well and in conformity with the Constitution. In the future the oath shall be taken before the tribunal itself.

ART. 121. The superior court shall make rules and regulations for its interior government, and appoint and remove all its subordinate employees.

#### CHAPTER XV.

##### *Amendments to the Constitution.*

ART. 122. No amendment shall be made to the present Constitution, in whole or in part, during the first five years immediately following its promulgation.

ART. 123. The necessity of the amendment having been declared by Congress by a vote of two-thirds of the total number of its members, a call for a convention, consisting of citizens, equal in num-

la facultad de hacer reformas en la Constitución, y elegidos directamente por el pueblo, igual al número de Diputados y Senadores.

ART. 124. Para ser convencional se requiere tener veintiseis años de edad, ser ciudadano natural, exceptuando los Ministros, los Diputados y Senadores.

ART. 125. La Convención no podrá reformar más que los puntos señalados por el Congreso, si la reforma no ha sido declarada en su totalidad.

#### ADICIÓN.

ART. 126. La casa de Gobierno no podrá ser habitación particular del Presidente ni de ningún empleado público.

ART. 127. Aprobada y promulgada esta Constitución, la Convención presente se constituirá en cuerpo electoral para el fin de nombrar el primer Presidente constitucional.

ART. 128. La Convención Constituyente se declara en Congreso legislativo, cuyo carácter asumirá inmediatamente después del nombramiento del Gobierno constitucional, por el término de quince días, debiendo dejar al concluir este período una Comisión permanente con atribuciones que el mismo Cuerpo legislativo le demarcará.

ART. 129. La Convención Constituyente señalará al Gobierno provisorio el día en que debe hacerse la jura de esta Constitución.

Dado en la sala de sesiones de la Convención Constituyente, en la ciudad de la Asunción, á los 24 días del mes de noviembre del año del Señor de 1870.

ber to the total number of deputies and senators, directly elected by the people, shall be issued. The power of making the amendment shall be exclusively vested in this body.

ART. 124. No one shall be a member of this convention who is not over twenty-six years of age and a native citizen. But members of the cabinet, deputies, and senators are disqualified.

ART. 125. The convention shall have power to amend only those provisions of the Constitution expressly set forth by Congress in the call, if the latter does not state that the Constitution is to be amended in its entirety.

#### ADDITIONAL PROVISIONS.

ART. 126. The Executive mansion can not be used as the private residence of the President or of any other public functionary.

ART. 127. After the approval and promulgation of this Constitution, the present convention shall resolve itself into an electoral college, in order to elect the first constitutional President.

ART. 128. The present convention shall become a legislative Congress as soon as the constitutional Government is inaugurated. It shall remain in session in this capacity for fifteen days, at the expiration of which it shall adjourn, leaving in its place a permanent committee to which it shall grant such faculties as may be deemed proper.

ART. 129. The convention shall appoint the day on which the provisional Government shall cause this Constitution to be sworn to.

Given at the hall of sessions of the Constitutional Convention in the city of Asuncion, on the 24th day of November, in the year of our Lord 1870.



## REPUBLIC OF BOLIVIA.

---

### HISTORICAL NOTES.

On the 6th of August, 1825, the Provinces comprised in the territory which the Spaniards called *Alto Perú* (Upper Peru), belonging until 1776 to the viceroyalty of Peru, and divided thereafter between the same viceroyalty and that of Buenos Ayres, declared their independence from Spain and decided to form a separate Republic under the name of Bolivia.

This name was chosen in honor of SIMON BOLIVAR, the liberator of South America, in recognition of his services to the cause of liberty and as a symbol of admiration for his virtues and for his genius.

In addition to this compliment, the Bolivian people bestowed upon the illustrious leader the marked distinction of calling him, first of all, to occupy the Presidential chair of their Nation, and of entrusting to him the preparation of the political Constitution under which they were going to live.

Early in 1826 the necessities of the times caused the liberator to leave Bolivia and go to Peru, and his place was then filled by MARSHALL SUCRE, the hero of Ayacucho, whose wise administration terminated in 1828.

On the 25th of May, 1826, BOLIVAR sent from Lima to the constitutional convention, which met at Chuquisaca on the same day, the draft of the Constitution he had been requested to prepare. This draft was accompanied by a message in which he stated the sentiments of profound gratitude that he, "a simple soldier, born among slaves, who had never seen more than captives in chains and companions in arms to break those chains," was bound to feel for the extreme kindness and generosity shown to him by the Bolivian people. This expression was accompanied by an explanation of the reasons why he omitted from his draft certain provisions not unusual in instruments of this nature and inserted others in their stead.

The constitutional convention considered at once the liberator's draft and adopted it with very few amendments. The most important of the latter consisted in the insertion of an article, which BOLIVAR had omitted on purpose, relating to religion. BOLIVAR's idea was that nothing on this subject should be contained in the Constitution. But the convention ruled that the Roman Catholic religion should be made the religion of the Republic, and this was done. The Constitution, as amended, was promulgated on the 19th of November, 1826, and remained in existence as the fundamental law of the Republic until 1831, when it was repealed.

The most essential features of this remarkable instrument, the text of which as framed by BOLIVAR will be found, together with BOLIVAR's

message of transmittal, in Appendix 12, can be briefly summarized as follows: The sovereign power originally vested in the people was manifested or exercised through four different channels, called respectively, electoral, legislative, executive, and judicial.

All the electoral powers granted by the Constitution were vested in the citizens, but no one was a citizen of the Bolivian Republic who, in addition to his Bolivian nationality by birth or naturalization, did not know how to read and write, and was not engaged in some useful occupation, industrial business, or the practice of some art or profession. Those depending upon others in the capacity of domestic servants were not considered citizens. The right to vote was limited to the choice of "electors" (one for every ten voters) in each Province, who were to serve for four years. This provincial "electoral body" should meet at the chief town of the Province.

The legislative powers granted by the Constitution were vested in three chambers, to be named, respectively, the Chamber of Tribunes, the Chamber of Senators, and the Chamber of Censors. Each chamber consisted of thirty members. The functions of the tribunes were practically the same as generally belong in other Congresses to the members of the House of Representatives. Their term of office was four years. The Senators served for eight years, and did more, or less, the same work as all the Senators in the countries constitutionally governed. The Censors served for life, and were entrusted primarily with the duty to watch over the faithful compliance by the Government with the Constitution, the laws, and the public treaties. The power of impeachment belonged to them.

The executive power was vested in the "President of the Republic," who served for life, and was assisted by the Vice-President in the capacity of President of the Cabinet, and by three secretaries of state—one for foreign relations and home government, another for financial matters, and another for war and navy.

The judicial power was vested in a supreme court of justice, and in various circuit and district courts. Justices of the peace were to be established in every town, and it was their chief duty to secure "conciliation," if possible, between the conflicting claims and interests of the parties to a suit, and prevent litigation.

This Constitution was superseded by another promulgated in 1831, and amended three years thereafter. Both of them provided that the legislative body should consist of not more than two chambers.

On the 28th of October, 1836, another Constitution was promulgated.

It has been followed by the Constitutions of 1843, 1851, 1861, 1868, 1871, 1878, and 1880. The latter is still in force.

---

LIST OF IMPORTANT BOOKS TO BE CONSULTED IN REFERENCE TO THE  
CONSTITUTION OF BOLIVIA.

- AROSEMENA, JUSTO. Estudios constitucionales sobre los Gobiernos de la América latina. Paris, 1878.  
CORTÉS, M. J. Ensayo sobre la Historia de Bolivia. Sucre, 1861.  
SANJINES, JENARO. Las Constituciones políticas de Bolivia. Estudio histórico y comparativo. La Paz, 1906.

# CONSTITUTION.

(October 17, 1880.)

---

En el nombre de Dios.

El pueblo boliviano, representado por la Convención nacional de mil ochocientos ochenta, sanciona y proclama la Constitución de mil ochocientos setenta y ocho, con las modificaciones acordadas, en la forma siguiente:

## SECCIÓN I.

### *De la Nación.*

ARTÍCULO 1. Bolivia libre é independiente, constituida en República unitaria, adopta para su Gobierno la forma democrática representativa.

(ART. 2.<sup>a</sup> El Estado reconoce y sostiene la religión Católica Apostólica Romana; prohibiendo el ejercicio público de todo otro culto, excepto en las colonias, donde habrá tolerancia.)

## SECCIÓN II.

### *De los derechos y garantías.*

ART. 3. La esclavitud no existe en Bolivia.

Todo esclavo que pise el territorio boliviano es libre.

ART. 4. Todo hombre tiene el derecho de entrar en el territorio de la República, permanecer, transitar y salir de él, sin otras restricciones que las establecidas por el Derecho internacional; de traba-

In the name of God:

The Bolivian people, represented by the national convention of eighteen hundred and eighty, do hereby sanction and proclaim the Constitution of eighteen hundred and seventy-eight, as amended in the following way:

## SECTION I.

### *The Nation.*

ARTICLE 1. Bolivia, a free and independent nation, constituted as a unitary Republic, adopts for its government the democratic representative form.

(ART. 2.<sup>a</sup> The State recognizes and supports the Roman Catholic Apostolic religion, and prohibits the public exercise of any other form of worship, except in the colonial territories, where there shall be toleration.)

## SECTION II.

### *Individual rights and guaranties.*

ART. 3. Slavery does not exist in Bolivia.

Every slave is free from the moment in which he sets his foot on Bolivian soil.

ART. 4. Every man has the right to enter the territory of the Republic, remain therein, travel through it, leave it, without any other restrictions than those established by international law; to work and en-

jar y ejercer todo industria lícita; de publicar sus pensamientos por la prensa sin previa censura; de enseñar bajo la vigilancia del Estado, sin otras condiciones que las de capacidad y moralidad; de asociarse, de reunirse pacíficamente y hacer peticiones individual ó colectivamente.

La instrucción primaria es gratuita y obligatoria.

ART. 5. Nadie puede ser arrestado, detenido ni preso, sino en los casos y según las formas establecidas por ley; requiriéndose para la ejecución del respectivo mandamiento, que éste emane de autoridad competente y sea intimado por escrito.

ART. 6. Todo delincuente *in fraganti* puede ser aprehendido, aún sin mandamiento, por cualquiera persona, para el único objeto de conducirlo ante el juez competente, quien deberá tomarle su declaración, á lo más, dentro de veinticuatro horas.

ART. 7. Los encargados de las prisiones á nadie recibirán en ellas como arrestado, preso ó detenido, sin copiar en su registro el mandamiento correspondiente. Podrán sin embargo recibir en el recinto de la prisión á los conducidos, con el objeto de ser presentados al juez competente, pero esto bajo la obligación de dar cuenta á dicho juez, dentro de veinticuatro horas.

ART. 8. Los atentados contra la seguridad personal, hacen responsables á sus autores inmediatos, sin que pueda servirles de excusa el haberlos cometido de orden superior.

ART. 9. Nadie puede ser juzgado por comisiones especiales ó sometido á otros jueces que los designados con anterioridad al hecho de la causa. Sólo los que gozan de fuero militar podrán ser juzgados por consejos de guerra.

gage in any lawful business; to publish his ideas through the press, without previous censorship; to teach, under the supervision of the State, without other conditions than those of ability and morality; to enter into associations; to assemble peacefully, and to make petitions individually or collectively.

Primary instruction is free and compulsory.

ART. 5. No one shall be arrested, detained, or imprisoned, except in the cases and according to the forms established by law, and no warrants of arrest shall be obeyed if not issued by competent authority. Service of the warrant shall be made in writing.

ART. 6. Offenders caught *in flagrante delicto* may be arrested by any person, even without a warrant, provided that it is for the sole purpose of taking them before the proper authority, who must examine them within twenty-four hours after the arrest, at the latest.

ART. 7. Wardens of prisons shall not admit any one as arrested, imprisoned, or detained, without entering on their register a copy of the respective warrant. They can, nevertheless, retain within the prison limits those who have been arrested with the object of being brought before the proper judge, but in such case they are under obligation to report the fact to the said judge within twenty-four hours.

ART. 8. Attacks against personal security make the immediate authors thereof responsible, and the fact that the offense was committed by order of a superior authority shall not be accepted as an excuse.

ART. 9. No one shall be tried by special commissions, or by other courts than those established prior to the time of the offense. Only those who are under military jurisdiction may be tried by councils of war.

ART. 10. Nadie está obligado á declarar contra sí mismo en materia criminal, ni lo están, sobre el mismo hecho, sus parientes consanguíneos hasta el cuarto grado inclusive, ni sus afines hasta el segundo.

En ningún caso se empleará el tormento ni otro género de mortificaciones.

ART. 11. Jamás se aplicará la confiscación de bienes como castigo político.

Son inviolables la correspondencia epistolar y los papeles privados, los cuales no podrán ser ocupados sino en los casos determinados por las leyes y en virtud de orden escrita y motivada de autoridad competente. No producen efecto legal las cartas ni papeles privados violados ó sustraídos.

ART. 12. Toda casa es un asilo inviolable; de noche no se podrá entrar en ella sin consentimiento del que la habita; y de día sólo se franqueará la entrada, á requisición escrita y motivada de autoridad competente, salvo el caso de delito *in fraganti*.

Ningún militar será alojado en tiempo de paz en casa particular sin consentimiento del dueño; ni en tiempo de guerra, sino en la manera que prescribe la ley.

ART. 13. La propiedad es inviolable; la expropiación no podrá imponerse, sino por causa de utilidad pública, calificada conforme á ley, y previa indemnización justa.

ART. 14. Ningún impuesto es obligatorio, sino cuando ha sido establecido por el Poder Legislativo, conforme á las prescripciones de esta Constitución. Todos pueden intentar el recurso ante la autoridad judicial respectiva contra los impuestos ilegales.

Los impuestos municipales son obligatorios, cuando en su creación se han observado los requisitos señalados por esta Constitución.

ART. 10. No one shall be compelled to testify against himself in a criminal cause, nor shall his blood relations up to the fourth degree inclusive, or the second degree of affinity, be bound to depose against him.

In no case shall torture of any kind be employed.

ART. 11. Confiscation of property shall never be applied as punishment for political offenses.

Private papers and correspondence are inviolable and shall not be seized except in the cases determined by law and by written order of the competent authority. Intercepted letters and private papers seized in violation of this provision shall produce no legal effect.

ART. 12. Every house is an inviolable asylum; at night it shall not be entered without the consent of the person who inhabits it, and in the daytime entrance thereto is only allowed on the written order of the lawful authority, except in cases of *in flagrante delicto*.

No soldier or military man shall be quartered in a private house in time of peace without the consent of the owner; nor in time of war except in the manner prescribed by law.

ART. 13. Private property is inviolable; condemnation thereof shall not be ordered except for public utility and according to law, and upon previous and just indemnity.

ART. 14. No tax shall be obligatory if not established by the legislative power according to the provisions of this constitution. Any person may apply to the proper judicial authorities and claim against any illegal taxation.

Municipal taxes are obligatory when levied in accordance with the principles established in this constitution.

ART. 15. Ningún dinero se sacará de los Tesoros nacional, departamental, municipal y de instrucción, sino conforme á los respectivos presupuestos. La cuenta de cada trimestre se publicará, cuando más tarde, dentro de los sesenta días trascurridos desde su expiración.

El Ministro de Hacienda publicará la cuenta correspondiente al Tesoro Nacional; los superintendentes, la referente á sus respectivos ramos.

ART. 16. La igualdad es la base del impuesto y de las cargas públicas. Ningún servicio personal es exigible sino en virtud de la ley ó sentencia ejecutoriada.

ART. 17. Los bienes raíces de la Iglesia y las propiedades pertenecientes á los establecimientos de educación, beneficencia y municipalidades, á comunidades ó corporaciones religiosas, gozarán de las mismas garantías que los de los particulares.

ART. 18. La deuda pública está garantida. Todo compromiso contraído por el Estado conforme á las leyes es inviolable.

ART. 19. Todo hombre goza en Bolivia de los derechos civiles; su ejercicio se regla por la ley civil.

ART. 20. Sólo el Poder Legislativo tiene autoridad para alterar y modificar los códigos, así como para dictar reglamentos ó disposiciones en lo tocante á procedimientos judiciales.

ART. 21. Queda abolida la pena de muerte, exceptuándose los únicos casos de castigarse con ella el asesinato, el parricidio y la traición á la patria; se entiende por traición la complicidad con el enemigo durante el estado de guerra extranjera.

ART. 22. Quedan abolidas la pena de infamia y la muerte civil.

ART. 15. No money shall be withdrawn from the national, departmental, municipal, or educational treasuries, except when the expense is authorized by the respective appropriation. A quarterly account of the public expenditures shall be published within sixty days, at the latest, after the expiration of the quarter.

The minister of the Treasury shall publish the accounts corresponding to the national expenses; the superintendents, those of their respective departments.

ART. 16. Equality is the basis of taxation and of all public burdens. No personal service shall be exacted of anyone if not in accordance with law or by virtue of a final decision.

ART. 17. Real-estate belonging to the church and property belonging to charitable, educational, and municipal establishments or religious corporations, shall enjoy the same guaranties as are granted to property of private individuals.

ART. 18. The public debt is guaranteed. All obligations or engagements contracted by the State in conformity with the law are inviolable.

ART. 19. All persons in Bolivia shall enjoy civil rights, the exercise of which shall be regulated by civil law.

ART. 20. The legislative power alone has authority to alter or amend the codes or enact rules or provisions concerning judicial procedure.

ART. 21. The penalty of death is abolished, but it may be imposed in cases of assassination, parricide, and treason to the country. Treason to the country means complicity with the enemy in time of foreign war.

ART. 22. The penalties of infamy and civil death are abolished.

ART. 23. Son nulos los actos de los que usurpen funciones que no les competen, así como los actos de los que ejerzan jurisdicción ó potestad que no emane de la ley.

ART. 24. Los principios, garantías y derechos reconocidos en los artículos anteriores, no podrán ser alterados por las leyes que reglamenten su ejercicio.

ART. 25. Los que ataquen los derechos y garantías constitucionales, no gozan de fuero y quedan sujetos á la jurisdicción ordinaria.

ART. 23. The acts of those who usurp public functions are null and void, as are also the acts of those who exercise jurisdiction or power not emanating from law.

ART. 24. The principles, guaranties, and rights recognized in the foregoing articles shall not be changed by laws intended to regulate their exercise.

ART. 25. Those guilty of violation of constitutional rights and guaranties shall enjoy no jurisdictional privileges, and shall be subject to ordinary jurisdiction.

### SECCIÓN III.

#### *De la conservación del orden público.*

ART. 26. En los casos de grave peligro por causa de conmoción interior ó guerra exterior que amenace la seguridad de la República, el Jefe del Poder Ejecutivo, con dictamen afirmativo del Consejo de Ministros, podrá declarar el estado de sitio en la extensión del territorio que fuere necesario, y por todo el tiempo que lo reputare indispensable.

ART. 27. La declaración del estado de sitio produce los siguientes efectos:

1°. El Ejecutivo podrá aumentar el Ejército permanente y llamar al servicio activo la guardia nacional.

2°. Podrá negociar la anticipación que fuere indispensable sobre las contribuciones y rendimientos de las rentas nacionales; igualmente podrá negociar ó exigir, por vía de empréstito, una cantidad suficiente de dinero, siempre que no puedan cubrirse los gastos con las rentas ordinarias.

En los casos de empréstito forzoso, el Ejecutivo asignará la cuota de cada Departamento, y será de cargo de los consejos mu-

### SECTION III.

#### *Preservation of public order.*

ART. 26. In cases of grave danger caused by internal commotion or foreign war threatening the security of the Republic, the Chief Executive may, with the approval of the council of ministers, declare in state of siege such portion of the territory as may be necessary, said state to continue as long as it may be indispensable.

ART. 27. The declaration of the state of siege produces the following effects:

1. The Executive shall have the power to increase the standing army and call to active service the national guard.

2. It shall have the power to collect in advance such portions of the national taxes and revenues as may be indispensable, and to raise in the form of a loan a sufficient sum of money in case that the expenses cannot be met with the ordinary revenues.

In case of forced loans, the Executive shall fix the quota corresponding to each Department, and it shall be the duty of the municipal

nicipales hacer la distribución de ella entre los propietarios de su respectiva circunscripción.

3°. Podrá reducir el pago de las listas civil y eclesiástica y las asignaciones municipales en una proporción que sea suficiente para cubrir los gastos militares que se originaren por la alteración del orden público; mas esa reducción no podrá exceder de un cincuenta por ciento sobre las fijaciones del presupuesto.

4°. Las garantías y los derechos que consagra esta Constitución no quedarán de hecho suspensos en general con la declaratoria del estado de sitio; pero podrán serlo respecto de señaladas personas, fundadamente sindicadas de tramar contra la tranquilidad de la República, y esto se efectuará según se establece en los siguientes párrafos:

5°. Podrá la autoridad legítima expedir órdenes de comparendo ó arresto contra los sindicados del crimen enunciado en el párrafo anterior, debiendo ponerlos dentro de setenta y dos horas si fuere posible á disposición del juez competente, á quien pasará los documentos que dieren lugar al arresto, con las diligencias que se hayan practicado. Si los enjuiciamientos no pudieren efectuarse dentro de dicho término, podrán ser reservados para cuando se haya restablecido el orden material, pero en ningún caso, á no ser el de amnistía, podrá omitirse el enjuiciamiento.

Si la conservación del orden público exigiere el alejamiento de los sindicados, la autoridad podrá ordenarlo con tal que sea á una distancia no mayor de cincuenta leguas y á lugares no malsanos. El alejamiento ó arresto solo podrá

councils to make the distribution thereof among the property-owners of their respective districts.

3. It may reduce the payment of the civil and ecclesiastical lists, and of the sums allowed to the respective municipalities, this reduction to be made in such proportion as may be required to cover the necessary military expenses caused by the disturbance of public order; but the said reduction may not exceed fifty per cent on the amounts fixed in the appropriations law.

4. The guaranties and rights granted by this constitution shall not be *de facto* suspended in general through the declaration of the state of siege; but they may be so suspended in regard to individuals charged upon good grounds of conspiring against the tranquillity of the Republic. This suspension shall take place in the manner set forth in the following paragraphs:

5. The legitimate authority may issue summons or orders of arrest against the persons mentioned in the foregoing paragraph; but the persons arrested shall be placed at the disposal of the competent court, within seventy-two hours, if possible, from the moment of the arrest, and all documents that have given authority for the arrest and the record of the judicial investigations made shall be forwarded to that court. If the proceedings can not be instituted within the said time, the case may be postponed until public order is reestablished; but in no case, except that of amnesty, shall the proceedings be omitted.

Should the maintenance of public peace necessitate the transportation of the suspected persons to some other place, the authorities may order it, provided it is not to a greater distance than fifty leagues or to an unhealthy locality. The



tener lugar cuando el individuo no prefiera salir fuera de la República.

6°. Podrá igualmente suspender ó retener la correspondencia epistolar sin violarla, y restablecer el uso de los pasaportes para las personas que entren ó salgan del territorio sitiado.

(ART. 28.<sup>a</sup> El Gobierno dará cuenta á la próxima Legislatura del uso que hubiese hecho de las atribuciones que le confiere el estado de sitio, expresando el resultado de los enjuiciamientos ordenados, indicando las medidas indispensables para satisfacer los créditos que se hubiesen contraído, tanto por préstamos directos, como por reducciones en el pago de las listas y percepción anticipada de los impuestos.)

(ART. 29.<sup>b</sup> El Congreso dedicará sus primeras sesiones al examen de la cuenta á que se refiere el artículo precedente, pronunciando su aprobación, ó bien declarando la responsabilidad del Poder Ejecutivo.)

(ART. 30.<sup>c</sup> Ni el Congreso, ni ninguna asociación ni reunión popular puede conceder al Poder Ejecutivo facultades extraordinarias, ni la suma del poder público, ni otorgarle supremacías por las que la vida, el honor y los bienes de los bolivianos queden á merced del Gobierno, ni de persona alguna.

Los Diputados que promuevan, fomenten ó ejecuten estos actos son de hecho indignos de la confianza nacional.)

banishment or arrest can only take place in the event that the suspected or accused person does not prefer to leave the Republic.

6. The Executive may also withhold or retain private correspondence, without tampering with it, and reestablish the use of passports for those entering or leaving the territory declared to be in a state of siege.

(ART. 28.<sup>a</sup> The Government shall report to Congress, at the next session on the use made by it of the authority conferred by the state of siege, stating the result of the judicial proceedings instituted, and suggesting the necessary measures for the payment of the debts contracted, whether by direct loans or by reduction in the payment of the lists and the collection of taxes in advance).

(ART. 29.<sup>b</sup> Congress shall devote its first meetings to the examination of the accounts referred to in the preceding article, and either approve them or fix the responsibility incurred by the executive).

(ART. 30.<sup>c</sup> Neither Congress nor any association or public gathering shall have authority to grant to the executive extraordinary faculties, or the whole public power, or give to it supremacy by which the life, honor, and property of the Bolivian people should be at the mercy of the Government or of any person whatever.

Deputies who initiate, favor, or carry out these acts shall become, by so doing, unworthy of the confidence of the nation.)

<sup>a</sup> Amended December 2, 1902. See page 449.

<sup>b</sup> Amended December 2, 1902. See page 450, No. III.

<sup>c</sup> Additional article, December 2, 1902. See page 450, No. IV.

## SECCIÓN IV.

*De los bolivianos.*

ART. 31. Son bolivianos de nacimiento:

1°. Los nacidos en el territorio de la República.

2°. Los que nacieren en el extranjero de padre ó madre bolivianos en servicio de la República ó emigrados por causas políticas, son bolivianos aún para los casos en que la ley exige la condición de haber nacido en el territorio boliviano.

ART. 32. Son también bolivianos:

1°. Los hijos de padre ó madre bolivianos, nacidos en territorio extranjero, por el solo hecho de avecindarse en Bolivia.

2°. Los extranjeros que habiendo residido un año en la República declaren ante la municipalidad del lugar en que residen su voluntad de avecindarse.

3°. Los extranjeros que por privilegio obtengan carta de naturalidad de la Cámara de Diputados.

## SECCIÓN V.

*De la ciudadanía.*

ART. 33. Para ser ciudadano se requiere:

1°. Ser boliviano.

2°. Tener veintinn años, siendo soltero, ó diez y ocho, siendo casado.

3°. Saber leer y escribir y tener una propiedad inmueble ó una renta anual de doscientos bolivianos, que no provenga de servicios prestados en clase de doméstico.

4°. Estar inscrito en el registro cívico.

## SECTION IV.

*Bolivians.*

ART. 31. Bolivians by birth are:

1. Those born in the territory of the Republic.

2. Those born in a foreign country of a Bolivian father or mother in the service of the Republic, or who emigrated for political reasons. These shall be held to be Bolivians even in case that under any special law actual nativity in Bolivian territory may be required.

ART. 32. The following are also Bolivians:

1. Children of Bolivian fathers or mothers, born in a foreign country, by the simple fact of acquiring domicile in Bolivia.

2. Foreigners who, having resided one year in the Republic, declare before the municipal authorities of the place where they live their desire to become Bolivians.

3. Foreigners who, as a concession, have obtained letters of naturalization from the Chamber of Deputies.

## SECTION V.

*Citizenship.*

ART. 33. To be a citizen it is required:

1. To be a Bolivian.

2. To be twenty-one years of age if unmarried, or eighteen if married.

3. To be able to read and write, to own real estate, or have an annual income of two hundred bolivians, provided that this amount does not represent wages for services rendered as a domestic.

4. To be inscribed in the civic register.

ART. 34. Los derechos de ciudadanía consisten:

1°. En concurrir como elector ó elegido á la formación ó al ejercicio de los poderes públicos.

2°. En la admisibilidad á las funciones públicas, sin otro requisito que la idoneidad, salvo las excepciones establecidas por esta Constitución.

ART. 35. Los derechos de ciudadanía se pierden:

1°. Por naturalización en país extranjero.

2°. Por condenación judicial de los tribunales competentes á pena corporal, hasta la rehabilitación.

3°. Por quiebra fraudulenta declarada.

4°. Por admitir empleos, funciones ó condecoraciones de un Gobierno extranjero, sin especial permiso del Senado.

ART. 36. Los derechos de ciudadanía se suspenden por estar *sub judice* en virtud de un decreto de acusación, ó por estar ejecutado como deudor de plazo cumplido al fisco.

#### SECCIÓN VI.

##### *De la soberanía.*

ART. 37. La soberanía reside esencialmente en la Nación; es inalienable é imprescriptible, y su ejercicio está delegado á los Poderes Legislativo, Ejecutivo y Judicial. La independencia de estos poderes es la base del Gobierno.

ART. 38. El pueblo no delibera ni gobierna, sino por medio de sus Representantes y de las autoridades creadas por la Constitución. Toda fuerza armada ó reunión de personas que se atribuya los derechos del pueblo, comete delito de sedición.

ART. 34. Citizens shall have the following rights:

1. To concur to the constitution or exercise of the public powers, either as an elector, or an eligible candidate.

2. To be eligible for all public functions, with no other requisite than that of fitness, saving the exceptions established by this Constitution.

ART. 35. The rights of citizenship shall be forfeited:

1. By naturalization in a foreign country.

2. By judicial sentence passed by a competent tribunal inflicting any form of corporal punishment, until rehabilitation is obtained.

3. By declaration of fraudulent bankruptcy.

4. By acceptance of employment, functions, or decorations from a foreign Government without special permission from the Senate.

ART. 36. The rights of citizenship are suspended and shall remain *sub judice*, as long as the citizen is under indictment or subject to a writ of execution for debt to the National Treasury.

#### SECTION VI.

##### *The sovereignty.*

ART. 37. The sovereignty is vested essentially in the Nation; it is inalienable and imprescriptible, and its exercise is delegated to the legislative, executive, and judicial powers. The independence of these three powers is the basis of the Government.

ART. 38. The people do not deliberate or govern, except through their representatives and the authorities established by the Constitution. Armed forces or gatherings of individuals assuming to exercise the rights of the people shall be guilty of sedition.

## SECCIÓN VII.

*Del Poder Legislativo.*

ART. 39. El Poder Legislativo reside en el Congreso Nacional, compuesto de dos Cámaras, una de Diputados y otra de Senadores.

ART. 40. Se reunirá ordinariamente cada año en la capital de la República, el día seis de agosto, aunque no haya habido previa convocatoria: sus sesiones durarán sesenta días útiles, prorrogables hasta noventa, á juicio del mismo Congreso, ó á petición fundada del Poder Ejecutivo.

ART. 41. Si alguna vez, á juicio del Ejecutivo, conviniese por graves razones que un Congreso ordinario no se reúna en la capital de la República, podrá expedir la convocatoria, señalando otro lugar.

ART. 42. El Congreso puede reunirse extraordinariamente por acuerdo de la mayoría absoluta de ambas Cámaras, ó por convocatoria del Poder Ejecutivo, quien, en este caso, determinará el lugar de la reunión.

En ambos casos ha de ocuparse el Congreso exclusivamente de los negocios designados en su convocatoria.

ART. 43. Las Cámaras deben funcionar con la presencia, cuando menos, de la mayoría absoluta de sus respectivos miembros, á un mismo tiempo, en un mismo lugar, y no podrá comenzar ó terminar la una sus funciones en un día distinto del de la otra.

ART. 44. Los Diputados y Senadores podrán ser nombrados Presidente ó Vicepresidente de la República, Ministros de Estado, Agentes Diplomáticos ó Jefes Militares en tiempo de guerra, quedando suspensos del ejercicio de sus funciones legislativas por todo el tiempo que desempeñen aquellos cargos.

## SECTION VII.

*The legislative power.*

ART. 39. The legislative power is vested in the National Congress, composed of two chambers, one of deputies and another of senators.

ART. 40. Congress shall meet in ordinary session every year in the capital of the Republic on the sixth day of August, without the necessity of a previous call. The session shall last sixty working days, which may be extended to ninety, either by the will of Congress, or upon request of the Executive power.

ART. 41. If at any time, for some grave reasons, the Executive deems it expedient for the ordinary Congress not to meet in the capital of the Republic, a call may be issued designating another place for the meeting.

ART. 42. Congress may assemble in extra session, when so resolved by absolute majority of both houses, or by call of the Executive, which, in such case, shall determine the place of meeting.

In both cases the Congress shall devote itself exclusively to the business designated in the call.

ART. 43. The chambers shall meet simultaneously, in the same city, with the attendance at least of an absolute majority of their respective members, and one house shall not open or close its sessions on a different day from the other.

ART. 44. Any deputy or senator may be made President or Vice-President of the Republic, minister of state, diplomatic agent, or military commander in time of war, but he shall be suspended from the exercise of his legislative functions as long as he should hold such positions.

Los Vicepresidentes no quedarán suspensos de sus funciones legislativas sino cuando ejerzan la Presidencia ú otro de los cargos expresados.

ART. 45. Fuera de los casos del artículo anterior, no podrán los Senadores y Diputados admitir empleos cuyo nombramiento y remoción dependa del Poder Ejecutivo. Los empleados civiles, eclesiásticos y militares, cuyo nombramiento y remoción dependa exclusivamente del Ejecutivo, no podrán ser Diputados ni Senadores por ningún distrito electoral. Los demás funcionarios rentados tampoco podrán ser Diputados ni Senadores por distritos electorales en que ejerzan jurisdicción ó autoridad.

ART. 46. Los Diputados y Senadores son inviolables, en todo tiempo, por las opiniones que emitan en el ejercicio de sus funciones.

ART. 47. Ningún Senador ó Diputado, desde el día de su elección hasta el término de la distancia para que se restituya á su domicilio, podrá ser acusado, perseguido ó arrestado, salvo el caso de delito *in fraganti* sujeto á pena corporal, si la Cámara á que pertenece no da licencia.

(<sup>a</sup>Tampoco podrán ser demandados civilmente durante el período designado en el párrafo anterior.)

Durante el período constitucional de su mandato, podrán dirigir representaciones al Poder Ejecutivo para el cumplimiento de las leyes y resoluciones legislativas; podrán también representar las necesidades y medios de mejora de su distrito electoral.

ART. 48. Las sesiones del Congreso y de ambas Cámaras serán públicas, y no podrán ser secretas, sino cuando los dos tercios de los miembros convengan en ello.

The Vice-Presidents shall not be suspended from their legislative functions, except when holding the Presidency or any other of the aforesaid positions.

ART. 45. Except in the cases set forth in the foregoing article, no deputy or senator shall accept positions whose appointment or removal depends upon the Executive. Civil, ecclesiastic, and military employees, whose appointment and removal depend exclusively on the Executive, shall not be deputies or senators for any electoral district. Neither shall any other paid functionary be elected deputy or senator for the electoral district where he exercises jurisdiction or authority.

ART. 46. Deputies and senators are inviolable at all times for the opinions expressed by them in the discharge of their duties.

ART. 47. No deputy or senator shall be accused, prosecuted, or arrested from the day of his election until the end of the time needed by him to return to his residence, without the consent of the house to which he belongs, except in case of *in flagrante delicto* if the perpetration of the offense renders him liable to corporal punishment.

(<sup>a</sup>Neither shall senators or deputies be sued civilly during the period named in the above paragraph.)

During their constitutional term of office they may make representations to the Executive power to secure compliance with the laws and congressional resolutions; and also set forth the needs of their respective electoral districts and the manner of providing for them.

ART. 48. The sessions of Congress and of both houses shall be public; but they may be secret if two-thirds of the members thereof so resolve.

ART. 49. Cuando un mismo ciudadano fuere nombrado Senador y Representante, preferirá el nombramiento de Senador.

ART. 50. Si fuere nombrado Diputado ó Senador por dos distritos ó Departamentos, lo será por el que él elija.

ART. 51. Los cargos de Senador ó Representante son renunciables.

ART. 52. Son atribuciones del Poder Legislativo:

1ª. Dictar leyes, abrogarlas, modificarlas é interpretarlas.

2ª. Imponer contribuciones de cualquiera clase ó naturaleza, suprimir las existentes y determinar en caso necesario su repartimiento entre los Departamentos ó Provincias.

3ª. Fijar en cada legislatura los gastos de la administración pública.

4ª. Fijar igualmente en cada legislatura la fuerza militar que ha de mantenerse en pie en tiempo de paz. Las contribuciones se decretan por sólo el tiempo de diez y ocho meses, y la fuerza se fija sólo por igual tiempo.

5ª. Autorizar al Ejecutivo para contratar empréstitos, designando los fondos para servirlos; reconocer las deudas contraídas y establecer el modo de cancelarlas.

6ª. Crear nuevos Departamentos ó Provincias, arreglar sus límites, habilitar puertos mayores y establecer aduanas.

7ª. Fijar el peso, ley, valor, tipo y denominación de las monedas; autorizar la emisión y circulación de billetes de banco, y arreglar el sistema de pesos y medidas.

8ª. Conceder subvenciones ó garantías de interés para la construcción de ferrocarriles, canales, carreteras y demás empresas de viabilidad.

9ª. Permitir el tránsito de tropas extranjeras por el territorio

ART. 49. When the same citizen is elected deputy and senator at the same time, he shall give preference to the seat of senator.

ART. 50. If he is elected deputy or senator for two different districts or departments, he shall be free to accept either.

ART. 51. Senators and deputies may resign their positions at will.

ART. 52. The functions of the legislative power are the following:

1. To enact laws, repeal, amend, or interpret them.

2. To levy taxes and imposts of all kinds, abolish the existing ones, and determine, if necessary, their distribution among the departments and provinces.

3. To fix, in each legislative session, the expenses of the public administration.

4. To fix also, in each legislative session, the strength of the military force to be maintained in time of peace. Taxes shall be levied for eighteen months only; the military force shall remain standing for the same period.

5. To authorize the Executive to contract loans, and provide the funds necessary to meet the interest and capital; to recognize the debts contracted and to provide the means of paying them.

6. To create new departments or provinces and designate their limits; to create ports of entry and establish custom-houses.

7. To fix the weight, fineness, value, type, and denomination of the national coins; authorize the issue and circulation of bank notes; and regulate the system of weights and measures.

8. To grant subsidies and guaranties of interest for the construction of railroads, canals, post-roads, and any other means of communication.

9. To permit the transit of foreign troops through the territory

de la República, determinando el tiempo de su permanencia en él.

10<sup>a</sup>. Permitir que residan cuerpos del ejército permanente en el lugar de las sesiones del Congreso y diez leguas á su circunferencia.

11<sup>a</sup>. Permitir la salida de tropas nacionales fuera del territorio de la República, señalando el tiempo de su regreso.

12<sup>a</sup>. Crear y suprimir empleos públicos, determinar ó modificar sus atribuciones y fijar sus dotaciones.

13<sup>a</sup>. Decretar amnistías y conceder indultos á determinadas personas, previo informe de la Corte Suprema.

14<sup>a</sup>. Aprobar ó desechar los tratados y convenciones de toda especie.

#### SECCIÓN VIII.

##### *Del Congreso.*

ART. 53. Cada Cámara calificará la elección de sus respectivos miembros, pudiendo separarlos temporal ó definitivamente; corregir todas las infracciones de su reglamento; organizar su secretaría; nombrar todos los empleados de su dependencia; formar su presupuesto y ordenar su pago; y entender en todo lo relativo á la economía y policía interior.

ART. 54. Las Cámaras se reunirán en Congreso para los casos siguientes:

1<sup>o</sup>. Para abrir y cerrar sus sesiones.

2<sup>o</sup>. Para verificar el escrutinio de las actas de elecciones de Presidente y Vicepresidente de la República; hacerlas por sí mismas cuando no resulten conformes á los artículos 84, 85, 86 y 87.

3<sup>o</sup>. Para recibir el juramento de los funcionarios expresados en el párrafo anterior.

of the Republic, determining the length of their stay therein.

10. To allow bodies of the permanent army to be stationed in the place where the sessions of Congress are held or within a radius of 10 leagues.

11. To allow national troops to leave the territory of the Republic, fixing the time for their return.

12. To create and abolish public offices, determining or modifying their functions and fixing their salaries.

13. To decree amnesties and to grant individual pardons after hearing the opinion of the supreme court.

14. To approve or reject treaties or conventions of all kinds.

#### SECTION VIII.

##### *The Congress.*

ART. 53. Each house shall be the judge of the election of its own members, and shall have the power to suspend or expel the latter, to punish all violations of its rules, to organize the office of its secretary, to appoint all the employees in its service, to make estimates of its expenses and order the payment thereof, and to control everything relating to its internal government and police.

ART. 54. Both houses shall meet in joint session in the following cases:

1. To open and close its sessions.

2. To examine the certificates of election for President and Vice-President of the Republic, and count the votes; and to make by itself the election, if the electors did not act in conformity with articles 84, 85, 86, and 87 of this Constitution.

3. To administer the oath of office to the functionaries named in the preceding paragraph.

4°. Para admitir ó negar la excusa de los mismos.

5°. Para aprobar ó negar los tratados y convenios públicos celebrados por el Poder Ejecutivo.

6°. Para reconsiderar las leyes observadas por el Ejecutivo.

7°. Para resolver la declaratoria de guerra á petición del Ejecutivo.

8°. Para aprobar ó desaprobado la cuenta de Hacienda que debe presentar el Ejecutivo.

9°. Para determinar el número de la fuerza armada.

10°. Para dirimir, por dos tercios de votos de la totalidad de sus miembros, las competencias que les susciten el Ejecutivo y la Corte Suprema, y por mayoría absoluta de votos las que se susciten entre los expresados poderes, ó entre las cortes de distrito y la de casación.

ART. 55. No podrá delegar á uno ó muchos de sus miembros, ni á otro poder las atribuciones que tiene por esta Constitución.

#### SECCIÓN IX.

##### *De la Cámara de Diputados.*

ART. 56. Esta Cámara se compondrá de Diputados elegidos directamente por los ciudadanos á simple pluralidad de sufragios. Una ley arreglará estas elecciones y señalará el número de Diputados.

ART. 57. Para ser Diputado se requiere:

1°. Estar inscrito en el registro nacional.

2°. Tener veinticinco años cumplidos, ser boliviano de nacimiento, ó naturalizado con cinco años de residencia fija en el país, y poseer una renta anual de cuatrocientos bolivianos, procedentes de una profesión, industria ó propiedad inmueble.

3°. No haber sido condenado á pena corporal por los tribunales ordinarios.

4. To accept or refuse to accept their resignations.

5. To approve or reject treaties and public conventions negotiated by the Executive power.

6. To reconsider the bills objected to by the Executive.

7. To declare war on petition of the Executive.

8. To approve or disapprove the accounts of the Treasury to be rendered by the Executive.

9. To determine the strength of the permanent military force.

10. To decide, by a majority of two-thirds of its total members, the conflicts of jurisdiction between it and the Executive or the supreme court of justice, and by absolute majority of votes those between these powers with each other, or between the district courts and the Supreme Tribunal.

ART. 55. The Congress shall not delegate to one or more of its members, nor to any other power, the functions that are given to it by this constitution.

#### SECTION IX.

##### *Chamber of Deputies.*

ART. 56. This chamber shall be composed of deputies directly elected by the citizens, by simple plurality of votes. A special law shall regulate these elections and fix the number of deputies to be elected.

ART. 57. To be a deputy it is necessary:

1. To be inscribed in the national register.

2. To be twenty-five years of age; to be a Bolivian by birth, or if by naturalization, to have at least five years' permanent residence in the Republic, and to enjoy an annual income of four hundred bolivianos derived from a profession, industry, or real property.

3. Not to have been condemned to corporal punishment by sentence of an ordinary tribunal.



ART. 58. Los Diputados ejercerán sus funciones por cuatro años, renovándose por mitad en cada bienio; en el primero saldrán por suerte.

ART. 59. Es privativa de la Cámara de Diputados la iniciativa en los casos de las atribuciones 2, 3, 4 y 5 del artículo 52.

ART. 60. Son atribuciones de la Cámara de Diputados:

1<sup>a</sup>. Acusar ante el Senado al Presidente y Vicepresidente de la República, á los Ministros de Estado, á los de la Corte Suprema y á los Agentes diplomáticos por delitos cometidos en el ejercicio de sus funciones.

2<sup>a</sup>. Elegir Magistrados de la Corte Suprema de las ternas propuestas por el Senado.

ART. 58. The deputies shall serve for four years; but half of their number shall be renewed every two years. The members of the First Congress to be retired shall be designated by lot.

ART. 59. The right to originate legislation in the matters set forth in clauses 2, 3, 4, and 5, art. 52, belongs exclusively to the Chamber of Deputies.

ART. 60. The following are the functions of the Chamber of Deputies:

1. To impeach before the Senate, the President and vice-president of the Republic, the ministers of state, the judges of the supreme court, and the diplomatic agents, for offenses committed in the discharge of their respective functions.

2. To elect the justices of the supreme court upon nomination, three names for each position, made by the Senate.

#### SECCIÓN X.

##### *De la Cámara de Senadores.*

ART. 61. El Senado de la República se compone de dos Senadores por cada Departamento.

ART. 62. Para ser Senador se necesita:

1°. Ser boliviano de nacimiento, ó naturalizado con cinco años de residencia fija en el país, y ciudadano inscrito en el registro nacional.

2°. Tener treinta y cinco años cumplidos.

3°. Tener una renta de ochocientos bolivianos, ya provenga de una propiedad inmueble ó de industria ó profesión.

4°. No haber sido condenado á pena corporal en virtud de sentencia pronunciada por los tribunales ordinarios.

(5<sup>o</sup>.<sup>a</sup> Tener cuatro años de residencia en la República, inmedia-

#### SECTION X.

##### *The Chamber of Senators.*

ART. 61. The Senate of the Republic shall be composed of two senators for each Department.

ART. 62. To be a senator it is necessary:

1. To be a Bolivian by birth, or if by naturalization, to have five years' permanent residence in the country, and to be inscribed as a citizen in the national register.

2. To be thirty-five years of age.

3. To have an annual income of eight hundred bolivianos, whether derived from a profession, industry, or real property.

4. Not to have been sentenced by the ordinary courts of justice to corporal punishment.

(5.<sup>a</sup> To have resided four years in the Republic immediately before

tamente antes de la elección, á no ser que la ausencia del país haya sido por razones de servicio público.)

ART. 63. Los Senadores ejercerán sus funciones por el período de seis años, pudiendo ser reelegidos indefinidamente.

El Senado se renueva por tercias partes, debiendo salir por suerte un tercio en cada uno de los dos primeros bienios.

ART. 64. Son atribuciones de la Cámara de Senadores:

1<sup>a</sup>. Oír las acusaciones hechas por la Cámara de Diputados contra los funcionarios expresados en el artículo 60. En este caso se limitará el Senado á decir si ha ó no lugar á la acusación propuesta; decidiéndose por la afirmativa, suspenderá de su empleo al acusado, y lo pondrá á disposición de la Corte Suprema para que lo juzgue conforme á las leyes.

El Senado juzgará definitivamente á los Ministros de la Corte Suprema, y les aplicará la responsabilidad, ya sea que la acusación provenga de la Cámara de Diputados, de querrela de los ofendidos, ó de denuncia de cualquier ciudadano.

En los casos previstos por los dos incisos anteriores será necesario el voto de los dos tercios de los miembros presentes.

Una ley especial arreglará el curso y formalidades de estos juicios.

2<sup>a</sup>. Proponer ternas para Arzobispo y Obispos, á fin de que sean presentados por el Poder Ejecutivo para la institución canónica.

3<sup>a</sup>. Proponer ternas para Magistrados de la Corte Suprema, á fin de que la Cámara de Diputados haga la elección.

the election, unless his absence from the country has been by reason of employment in the public service.)

ART. 63. Senators shall serve for six years, and may be reelected indefinitely.

The Senate shall be renewed by thirds every two years. The senators to retire at the end of each period shall be designated by lot.

ART. 64. The following are the functions of the Chamber of Senators:

1. To hear the accusations made by the Chamber of Deputies against the functionaries named in art. 60. In this case the Senate shall limit its action to decide whether or not there is ground for the prosecution, and, if the decision is in the affirmative, the accused official shall be suspended and placed at the disposal of the supreme court, to be tried by it according to law.

The Senate shall finally try the cases of impeachment of the justices of the Supreme Court, and shall exact from them the proper responsibility, whether the accusation proceeds from the Chamber of Deputies, complaint of injured parties, or information from any private citizen.

In the cases mentioned in the two foregoing paragraphs a majority of two-thirds of the votes of the members present shall be required.

A special law shall regulate the course of proceedings and the formalities to be observed in these trials.

2. To submit to the Executive for the proper nomination of archbishop and bishops the names of three ecclesiastics.

3. To submit to the Chamber of Deputies the names of three persons for each position of justice of the supreme court in order that it may elect from among them.

4<sup>a</sup>. Rehabilitar como bolivianos y como ciudadanos respectivamente á los que hubiesen perdido estas calidades.

5<sup>a</sup>. Permitir á los bolivianos la admisión de honores, empleos, títulos ó emolumentos de otro Gobierno, siempre que no se opongan á las leyes de la República.

6<sup>a</sup>. Elegir en votación secreta de las ternas propuestas por el Poder Ejecutivo, á los generales y coroneles de ejército.

7<sup>a</sup>. Decretar premios y honores públicos á los que los merezcan por sus servicios á la República.

4. To restore to Bolivian nationality or citizenship, as the case may be, those who have lost it.

5. To allow Bolivians to accept honors, offices, titles, or emoluments from foreign governments, if nothing to the contrary is established by the laws of the Republic.

6. To elect by secret ballot from among the three persons nominated for each place, by the Executive power, the generals and colonels of the army.

7. To grant rewards and public honors to those who may deserve them for their services to the Republic.

#### SECCIÓN XI.

#### SECTION XI.

*De la formación y promulgación de las leyes y resoluciones del Poder Legislativo.*

*The enactment and promulgation of laws and resolutions.*

ART. 65. Las leyes pueden tener origen en el Senado ó en la Cámara de Diputados, á proposición de uno de sus miembros, ó por mensaje que dirija el Presidente de la República, á condición de que el proyecto será sostenido en los debates, cuando menos por uno de los Ministros del despacho, mas no podrán hallarse en la votación.

ART. 65. The laws may originate in the Senate or in the Chamber of Deputies by bills introduced by their members, or transmitted with a written message by the President of the Republic, on condition, in the latter case, that the bill is supported during the discussion by at least one of the members of the cabinet, who, however, shall have no vote.

Quedan exceptuados los casos previstos en el artículo 59.

The cases enumerated in article 59 are excepted from this provision.

ART. 66. Aprobado un proyecto de ley en la Cámara de su origen, pasará inmediatamente á la otra para su discusión y aprobación en el período de aquella legislatura.

ART. 66. Bills passed in the chamber of origin shall be forwarded immediately to the other chamber for discussion and concurrence during the session.

ART. 67. El proyecto de ley que fuere desechado en la Cámara de su origen no podrá ser nuevamente propuesto, ni en esa ni en la otra Cámara, hasta la legislatura siguiente.

ART. 67. Bills rejected in the chamber of origin shall not be re-introduced in either chamber until the next session.

ART. 68. Cuando la Cámara revisora desecha en su totalidad un proyecto de ley, la Cámara de su

ART. 68. When the revising chamber rejects the bill in its entirety, the chamber of origin shall

origen lo toma de nuevo en consideración, y si insiste por una mayoría de dos tercios de los miembros presentes, pasará á la otra Cámara segunda vez; y no se entenderá que ésta reitera su reprobación, si no lo hace con las dos terceras partes de sus miembros presentes, debiendo considerarse aprobado el proyecto cuando no sea reiterada la reprobación.

Cuando se reitere la reprobación ó cuando la Cámara de origen no insista en su aprobación, el proyecto no se podrá volver á proponer en la legislatura del mismo año.

ART. 69. Si la Cámara revisora se limita á enmendar ó modificar el proyecto, éste se considerará aprobado, en caso de que la Cámara de origen acepte por mayoría absoluta las enmiendas ó modificaciones. Pero si no las acepta, ó si las corrige y altera, las dos Cámaras se reúnen para deliberar en un sólo debate, bajo la dirección del Presidente del Senado, sobre el proyecto corregido. En caso de aprobación, será remitido al Ejecutivo para su promulgación como ley de la República; mas si fuere desechado, no podrá ser propuesto de nuevo, sino en una de las legislaturas siguientes.

ART. 70. Todo proyecto de ley sancionado por ambas Cámaras podrá ser observado por el Presidente de la República en el término de diez días desde aquél en que se le hubiese remitido, pero solamente en el caso de que en su discusión no hubiese estado presente el Ministro á cuyo Departamento corresponde la ley.

El proyecto no observado dentro de aquel término debe ser promulgado; y si en el término cesare el Congreso, el Presidente publicará, en el periódico oficial, el mensaje de sus observaciones para que se tomen en considera-

take it up anew, and if a majority of two-thirds of the members present insists upon its passage it shall be sent again to the revising chamber. It shall not be understood that the latter reiterates its disapproval of the bill if the new rejection is not made by a majority of two-thirds of the members present. The bill shall be considered agreed upon if the rejection thereof is not reiterated.

In case of reiteration of the rejection, or if the chamber of origin does not insist upon the passage of the bill, the latter shall not be reintroduced in another session in the same year.

ART. 69. If the revising chamber confines its action to amending the bill, the latter shall be considered accepted by the chamber of origin, if it concurs by absolute majority in the amendments made. But if the amendments are not accepted or amended, the two chambers shall meet in joint session to deliberate in a single debate, under the direction of the President of the Senate, on the amended bill. If the latter passes, it shall be sent to the Executive for its promulgation as a law of the Republic; but if it fails to pass, it shall not be reintroduced except at a subsequent session.

ART. 70. All bills sanctioned by both chambers may be objected to by the President of the Republic within ten days from the date on which he received them, if during the discussion thereof the secretary of state, to whose department the matter belongs, was not present during the discussion.

Bills not objected to within the period aforesaid shall be promulgated as laws; and if Congress adjourns before the expiration of said period, the President shall publish in the official newspaper the message containing his objec-

ción en la próxima reunión de las Cámaras.

ART. 71. Las observaciones del Ejecutivo se dirigirán á la Cámara en que tuvo origen el proyecto, y si ésta y la revisora, reunidas en Congreso, las hallan fundadas y modifican conforme á ellas el proyecto, lo devolverán al Ejecutivo para su promulgación.

Si ambas Cámaras declaran infundadas las observaciones, por una mayoría de dos tercios de los miembros presentes, el Presidente de la República tiene el deber de promulgar la ley.

Si el Ejecutivo rehusa promulgar la ley, lo hará el Presidente del Senado, para que tenga fuerza de tal.

ART. 72. Cuando en las deliberaciones de las Cámaras se trate únicamente de una decisión parlamentaria de su incumbencia exclusiva, la aprobación de las dos surtirá sus efectos, sin la promulgación del Ejecutivo; debiendo este acto ser llenado por los Presidentes y los Secretarios.

Los trámites que deben observarse en estos casos para el régimen de los debates y decisiones en lo concerniente á las relaciones que median entre la Cámara iniciadora y la revisora, serán los mismos que en los proyectos de ley.

ART. 73. Las Cámaras pueden, á iniciativa de sus respectivos miembros, acordar la censura de los actos de mera política del Ejecutivo, dirigiéndola contra los Ministros de Estado, separada ó conjuntamente, según el caso, con el solo fin de obtener una modificación en el procedimiento político.

tions, in order that they may be taken into consideration in the next session of Congress.

ART. 71. The remarks of the Executive objecting to the bill shall be addressed to the chamber where the bill originated, and if it and the revising chamber find that the objections are well founded and amend the bill accordingly, the bill as amended shall be returned to the Executive for promulgation.

If the objections made by the President are found by both chambers, by a majority of two-thirds of the members present, to be groundless, the President of the Republic shall be bound to promulgate it as law.

If he refuses to do so, the President of the Senate shall make the promulgation validly.

ART. 72. When the subject of discussion in the chambers is merely a resolution of their own exclusive concern, the approval of both houses shall be sufficient. The promulgation of the measure shall be made in this case not by the Executive but by the presidents of the two houses assisted by their secretaries.

The course of proceedings to be followed in these cases for the regulation of the debates and the decisions concerning the relations between the chamber of origin and the revising chamber shall be the same as established for ordinary bills.

ART. 73. The chambers may, on motion of any one of their members, pass a vote of censure on the mere political acts of the Executive, provided that it is addressed to the secretaries of state separately or jointly, as the case may be, and provided also that it is intended for no other purpose than obtaining a modification in the political action of the Executive.

Para el ejercicio de esta facultad basta la decisión de la sola Cámara en la cual se haya iniciado el asunto, siendo suficiente el voto de la mayoría absoluta.

ART. 74. La promulgación de las leyes se hace por el Presidente de la República en esta forma:

“Por cuanto el Congreso Nacional ha sancionado la siguiente ley: \* \* \* Por tanto la promulgo para que se tenga y cumpla como ley de la República.”

Las decisiones parlamentarias se promulgarán en esta forma:

“El Congreso Nacional de la República decreta: \* \* \* Por tanto, este decreto se cumplirá con arreglo á la Constitución.”

#### SECCIÓN XII.

##### *Del Poder Ejecutivo.*

ART. 75. El Poder Ejecutivo se encarga á un ciudadano, con el título de Presidente de la República, y no se ejerce sino por medio de los Ministros Secretarios del despacho.

ART. 76. El período constitucional del Presidente de la República durará cuatro años, sin poder ser reelecto sino pasado un período.

ART. 77. Cuando en el intermedio de este período falte el Presidente de la República por renuncia, inhabilidad ó muerte, será llamado á desempeñar sus funciones el primer Vicepresidente, que será electo junto con aquél, según se ordena en la sección correspondiente, hasta la terminación del período constitucional.

Cuando el Presidente de la República se pusiere á la cabeza del ejército, en caso de guerra extran-

For the exercise of this power, the decision of the chamber where the subject was introduced, taken by absolute majority of vote, shall be sufficient.

ART. 74. The promulgation of the laws shall be made by the President of the Republic in this form:

“Whereas the National Congress has sanctioned the following law: \* \* \* I hereby promulgate it, and order it to be kept and obeyed as a law of the Republic.”

Congressional resolutions shall be promulgated in the following form:

“The National Congress of the Republic decrees: \* \* \* Therefore this decree shall be observed and complied with according to the Constitution.”

#### SECTION XII.

##### *The Executive power.*

ART. 75. The Executive power shall be vested in a citizen, to be known as President of the Republic, and this power can only be exercised by him through the secretaries of state.

ART. 76. The constitutional term of office of the President of the Republic shall be four years, but the President shall not be re-elected until the expiration of one intervening period.

ART. 77. When, during his term of office, the President of the Republic fails to perform his duties, either through resignation, inability, or death, the first vice-president, who shall be elected at the same time as the President, as provided elsewhere in this Constitution, shall be called to fill his place until the end of the constitutional period.

When the President of the Republic places himself at the head of the army, in case of foreign or

jera ó civil, será también reemplazado por el primer Vicepresidente.

A falta del primer Vicepresidente y en todos los casos previstos por este artículo, le reemplazará el segundo Vicepresidente, que será elegido de la misma manera que aquél.

(ART. 78.<sup>a</sup> Los Vicepresidentes no pueden ser reelectos en su cargo, ni elegidos Presidentes en el período inmediato, si hubiesen ejercido el Poder Ejecutivo para completar el anterior.

Si faltan los Vicepresidentes, harán sus veces el Presidente del Senado, ó el de la Cámara de Diputados, el segundo á falta del primero.)

ART. 79. Sólo podrán ser elegidos Presidente y Vicepresidentes de la República los ciudadanos que tengan la elegibilidad de Senadores y sean además bolivianos de nacimiento. Recibirán la dotación anual que asigne á sus servicios la ley, sin que durante su período pueda ser aumentada ó disminuida, y sin que puedan recibir otra compensación de cualquier género que fuere.

ART. 80. A tiempo de hacerse cargo del Poder Ejecutivo, el Presidente prestará juramento solemne ante el Congreso de desempeñar con fidelidad sus funciones y de conservar y defender la Constitución de la República.

ART. 81. Los Vicepresidentes prestarán juramento ante el Congreso, después del Presidente y en la misma forma que éste.

Mientras el primer Vicepresidente no ejerza el Poder Ejecutivo, desempeñará el cargo de Presidente del Senado, sin perjuicio de que éste elija su Presidente para que haga las veces en ausencia de aquél.

civil war, the first vice-president shall also replace him.

If there is no first vice-president, the second vice-president, who shall be elected in the same manner as the first, shall be called to fill his place in all the cases set forth in this article.

(ART. 78.<sup>a</sup> The vice-presidents shall not be reelected, or elected President for the period immediately following their terms of office, if they have acted as President to complete the former Presidential term.

If there is no vice-president, the president of the Senate, or the president of the Chamber of Deputies if the president of the Senate can not act, shall act as President.)

ART. 79. No one shall be elected President or vice-president of the Republic who is not a native Bolivian citizen, duly qualified to be a senator. During their terms of office the President and vice-presidents shall receive an annual salary to be established by law, and this salary shall not be increased or decreased during their time. Neither shall they receive any other compensation whatever.

ART. 80. In entering upon the discharge of the executive duties, the President of the Republic shall take solemn oath before Congress to faithfully fulfil his office and preserve and defend the constitution of the Republic.

ART. 81. The vice-presidents shall take the same oath before Congress, after the President has done it.

As long as the first vice-president is not acting as President of the Republic, he shall be the president of the Senate; but the Senate shall elect nevertheless a president *pro tem*, who shall serve in his absence.

<sup>a</sup> See page 451, No. VI.

ART. 82. La dotación del Vicepresidente será la de su cargo, cuando ejerza temporalmente las funciones de Presidente de la República; mas si entra á funcionar para completar el período constitucional gozará la dotación de Presidente de la República.

ART. 83. El Presidente y Vicepresidentes de la República serán elegidos por sufragio directo y secreto de los ciudadanos en ejercicio. La ley arreglará esta elección.

ART. 84. El Presidente del Congreso, á presencia de éste, abrirá los pliegos cerrados y sellados que contengan las actas que se le remitan por los distritos electorales. Los Secretarios, asociados de cuatro miembros del Congreso, procederán á hacer inmediatamente el escrutinio y á computar el número de sufragios en favor de cada candidato.

Los que reunan la mayoría absoluta de votos serán proclamados Presidente y Vicepresidentes de la República.

ART. 85. Si ninguno de los candidatos para la Presidencia ó Vicepresidencias de la República hubiese obtenido la pluralidad absoluta de votos, el Congreso tomará tres de los que hubiesen reunido el mayor número para el uno ú otro cargo, y de entre ellos hará la elección.

ART. 86. Ésta se verificará en sesión pública y permanente. Si hecho el primer escrutinio ninguno reuniese la mayoría absoluta de votos de los representantes concurrentes, la votación posterior se contraerá á los dos que en la primera hubiesen obtenido el mayor número de sufragios. En caso de empate se repetirá la votación hasta que alguno de los candidatos obtenga mayoría absoluta.

ART. 87. El escrutinio y la proclamación de Presidente y Vice-

ART. 82. The salary of the vice-president when temporarily discharging the duties of President of the Republic shall be the one belonging to his own position; but when he acts as President to complete the constitutional period his salary shall be that of the President.

ART. 83. The President and vice-presidents of the Republic shall be elected by the direct secret vote of citizens in the full enjoyment of their rights. The law shall regulate this election.

ART. 84. The president of the Congress shall, in the presence of the latter, open the sealed envelopes containing the certificates of election forwarded by the electoral districts. The secretaries, assisted by four members of Congress, shall proceed immediately to count the votes in favor of each candidate.

Those having an absolute majority of votes shall be proclaimed President and vice-presidents of the Republic.

ART. 85. If none of the candidates for the Presidency or vice-presidencies of the Republic has obtained absolute plurality of votes, the Congress shall take three of those who obtained the greatest number of votes for the positions above mentioned, and shall make the election from among them.

ART. 86. This election shall take place in a public and permanent session. If after the first ballot no one secures an absolute majority of votes of the representatives present, a second ballot shall take place; but only the two candidates who received the highest number of votes shall be balloted for. If the votes are equally divided, the vote shall be repeated until some one of the candidates obtains an absolute majority of votes.

ART. 87. The counting of votes and the proclamation of President



presidentes de la República se harán en sesión pública.

ART. 88. La elección de Presidente y Vicepresidentes de la República, hecha por el pueblo y proclamada por el Congreso, ó efectuada por éste, con arreglo á los artículos precedentes, se anunciará á la Nación por medio de una ley.

ART. 89. Son atribuciones del Presidente de la República:

1ª. Negociar y concluir los tratados con las naciones extranjeras, ratificarlos y canjearlos, previa la aprobación del Congreso, nombrar Cónsules y Agentes Consulares y Ministros Diplomáticos; admitir á los funcionarios extranjeros de esta clase, y conducir las relaciones exteriores en general.

2ª. Dirigir las operaciones de la guerra declarada por una ley, y mandar personalmente las fuerzas, observando lo dispuesto en el artículo 77. En tiempo de paz tiene el comando de las fuerzas de línea y de la guardia nacional, conforme á las leyes y ordenanzas que dicte el Congreso.

3ª. Concurrir á la formación de las leyes por medio de su iniciativa directa en mensajes especiales, con intervención parlamentaria del Ministerio, y promulgarlas con arreglo á esta Constitución.

4ª. Convocar el Congreso á sesiones extraordinarias, cuando asuntos urgentes lo exigieren.

5ª. Ejecutar y hacer cumplir las leyes, expidiendo los decretos y órdenes convenientes, sin definir privativamente derechos, ni alterar los definidos por la ley, ni contrariar sus disposiciones, guardando la restricción consignada en el artículo 20.

and vice-presidents of the Republic shall be made in public session.

ART. 88. The election of President and vice-presidents of the Republic, made by the people and proclaimed by Congress, or made by the latter under the foregoing provisions, shall be announced to the nation by means of a law.

ART. 89. The President of the Republic shall have the following powers and duties:

1. To negotiate and conclude treaties with foreign nations, ratify and exchange them when approved by Congress; appoint consuls, consular agents, and diplomatic ministers, admit foreign functionaries of the same character, and conduct the foreign relations generally.

2. To conduct the operations of war declared by law, and personally command the forces of the Republic, subject, however, to the provisions of article 77. In time of peace he has command of the regular army and of the national guard, according to the laws and ordinances which Congress may enact.

3. To concur in the enactment of the laws by means of his direct initiative in special messages, with the parliamentary intervention of the respective secretary of state, and promulgate them according to this Constitution.

4. To call Congress to convene in extraordinary session whenever urgent business may require it.

5. To comply, and cause others to comply, with the provisions of the laws, and issue to that effect the orders and decrees which may be necessary, without entering into any definition of rights or alterations of the rights defined by the law, and without changing or contravening any of their provisions, keeping in mind the restriction contained in article 20.

6<sup>a</sup>. Cuidar de la recaudación y administración de las rentas nacionales y decretar su inversión con arreglo á las leyes, sin que se pueda hacer inversión alguna sin su orden escrita y autorizada por el Ministro del Departamento á que corresponda, con expresa mención de la ley que fija la inversión.

7<sup>a</sup>. Presentar anualmente al Congreso el presupuesto de los gastos nacionales del año siguiente, y la cuenta de inversión, conforme al presupuesto del anterior.

8<sup>a</sup>. Velar sobre las resoluciones municipales, y especialmente sobre las relativas á rentas é impuestos, para denunciar ante el Senado las que sean contrarias á la Constitución y á las leyes, siempre que la municipalidad transgresora no cediese á las intimaciones del Ejecutivo.

9<sup>a</sup>. Presentar anualmente al Congreso, en sus primeras sesiones ordinarias, un mensaje escrito que contenga el informe acerca del curso y estado de los negocios de la administración durante el año, acompañando las memorias de los Ministros de Estado. Además, dará por medio de los mismos Ministros los informes sobre asuntos determinados que las Cámaras necesiten, pudiendo reservar los relativos á negocios diplomáticos que á su juicio no puedan publicarse.

10<sup>a</sup>. Conmutar la pena de muerte conforme á las leyes.

11<sup>a</sup>. Hacer cumplir las sentencias de los tribunales.

12<sup>a</sup>. Decretar amnistías por delitos políticos, sin perjuicio de las que puede conceder el Poder Legislativo.

13<sup>a</sup>. Conceder jubilaciones y montepíos conforme á las leyes.

14<sup>a</sup>. Ejercer los derechos del patronato nacional en las iglesias, beneficios y personas eclesiásticas.

6. To supervise the collection and management of the national revenue and order its disbursement according to law. No disbursement shall be made without his written order, countersigned by the respective secretary of state, setting forth expressly the law authorizing the expenditure.

7. To submit to Congress annually the budget of the national expenses for the following year, and also the account of the expenditures made according to the respective appropriation during the past year.

8. To watch over the resolutions passed by the municipalities, especially in regard to revenue and taxation, and denounce before the Senate those which are contrary to the Constitution and laws, unless the offending municipality yields to the remonstrances of the Executive.

9. To submit annually to Congress, in its first ordinary meeting, a written message on the state of the business of the administration during the year, said message to be accompanied by the reports of the members of the cabinet. In addition to this he shall, through the same channel, furnish Congress all the information on specific subjects which may be needed by it, but he may omit everything relating to diplomatic business, which, in his judgment, should not be made public.

10. To grant commutation of the sentence of death in conformity with the law.

11. To enforce the decisions of the courts.

12. To grant amnesties for political offenses without detriment to the authority to grant them vested in the legislative power

13. To grant pensions in accordance with the law.

14. To exercise the rights of patronage in the churches and over ecclesiastical persons and benefices.

15<sup>a</sup>. Presentar Arzobispos y Obispos, escogiendo uno de los propuestos en terna por el Senado.

16<sup>a</sup>. Nombrar dignidades, cánónigos y prebendados de entre los propuestos por los cabildos eclesiásticos.

17<sup>a</sup>. Conceder ó negar el pase á los decretos de los concilios, á los breves, bulas y rescriptos del Sumo Pontífice, con acuerdo del Senado, requiriéndose una ley cuando contengan disposiciones generales y permanentes.

(18<sup>a</sup>. <sup>a</sup> Nombrar vocales del tribunal nacional de cuentas, de las ternas presentadas por el Senado, los que no podrán ser destituidos sino en virtud de sentencia pronunciada por la Corte Suprema.)

19<sup>a</sup>. Nombrar todos los empleados de la República cuyo nombramiento ó propuesta no está reservada por la ley á otro poder.

20<sup>a</sup>. Expedir á nombre de la Nación los títulos de todos los empleados públicos, cualquiera que fuere el poder que intervenga en su propuesta ó nombramiento.

21<sup>a</sup>. Nombrar interinamente, en caso de renuncia ó muerte, á los empleados que deben ser elegidos ó propuestos por otro poder.

22<sup>a</sup>. Asistir á las sesiones con que el Congreso abre y cierra sus trabajos.

23<sup>a</sup>. Conservar y defender el orden interior y la seguridad exterior de la República, conforme á la Constitución.

24<sup>a</sup>. Proponer al Senado, en caso de vacante, una terna de Generales y Coroneles de Ejército, con informe de sus servicios y ascensos.

25<sup>a</sup>. Conferir sólo en el campo de batalla, en guerra extranjera,

15. To nominate archbishops and bishops, selecting them from among the names submitted, three for each place, by the Senate.

16. To appoint canons, prebendaries, and other church dignitaries from among those suggested by the chapters of the cathedrals.

17. To grant or refuse, with the advice of the Senate, the acceptance of the decrees of the councils, or the briefs, bulls, and rescripts of the supreme pontiff. A law shall be required when the ecclesiastical provisions above referred to contain general and permanent provisions.

(18.<sup>a</sup> To appoint the members of the national tribunal of accounts, selecting them from among those, three for each place, nominated by the Senate. These officers shall not be removed except by virtue of a decision of the supreme court.)

19. To appoint all employees of the Republic whose appointment or nomination is not reserved by law to another power.

20. To issue in the name of the Nation the commissions of all the public employees, even if appointed by any other power.

21. To appoint *ad interim*, in cases of resignation or death, officers who should be elected or nominated by some other power.

22. To attend the opening and closing of the sessions of Congress.

23. To preserve and defend the internal order and external safety of the Republic according to the Constitution.

24. To send to the Senate, in case of vacancy, the nominations of generals and colonels of the army, three names for each place, with a report on their services and promotions.

25. To confer, in the Nation's name, but only when on the field

los grados de Coronel y General á nombre de la Nación.

26ª. Conceder, según ley, privilegio exclusivo temporal á los que inventen, perfeccionen ó importen procedimientos ó métodos útiles á las ciencias ó artes, ó indemnizar, en caso de publicarse el secreto de la invención, perfección ó importación.

27ª. Crear y habilitar puertos menores.

ART. 90. El grado de Capitán General del Ejército es inherente á las funciones de Presidente de la República.

#### SECCIÓN XIII.

##### *De los Ministros de Estado.*

ART. 91. Los negocios de la administración pública se despachan por los Ministros de Estado, cuyo número designa la ley.

ART. 92. Para ser Ministro de Estado se requiere las mismas calidades que para ser Diputado.

ART. 93. Los Ministros de Estado son responsables de los actos de la administración en sus respectivos ramos, conjuntamente con el Presidente de la República.

ART. 94. La responsabilidad de los Ministros será conjunta por todos los actos acordados en Consejo de Gabinete.

ART. 95. Todos los decretos y órdenes del Presidente de la República deben ser firmados por el Ministro del respectivo Departamento; y no serán obedecidos sin este requisito. Para el nombramiento ó remoción de los Ministros, bastará la firma del Presidente.

ART. 96. Los Ministros de Estado pueden concurrir á los de-

of battle in a foreign war, the ranks of colonel and general of the army.

26. To grant, according to law, exclusive temporary privileges to inventors, improvers, or importers of processes or methods useful in the arts or sciences, and to indemnify the inventors in case the secret of the invention, improvement, or importation is published.

27. To create and organize second-class ports of entry.

ART. 90. The rank of captain-general of the army is inherent in the position of President of the Republic.

#### SECTION XIII.

##### *The secretaries of state.*

ART. 91. The business of the public administration shall be transacted by secretaries of state, whose number shall be designated by law.

ART. 92. To be a secretary of state the same qualifications are required as to be a member of the Chamber of Deputies.

ART. 93. The secretaries of state are responsible for the acts of the administration in their respective branches jointly with the President of the Republic.

ART. 94. The responsibility of the secretaries of state shall be incurred jointly and severally for everything agreed upon in council of ministers.

ART. 95. All decrees and orders of the President of the Republic shall be countersigned by the secretary of state of the respective department, and shall not be obeyed without this requisite. Decrees relating to the appointment or removal of a secretary of state shall only require the signature of the President.

ART. 96. The cabinet ministers may take part in the debates in

bates de cualquiera de las Cámaras, y se retirarán antes de la votación.

ART. 97. Luego que el Congreso abra sus sesiones, deberán los Ministros del Despacho presentar sus respectivos informes acerca del estado de la administración, en la forma que se expresa en el artículo 89, atribución 9ª.

ART. 98. La cuenta de inversión de las rentas, que debe presentar el Ministro de Hacienda, lleva la presunción de estar examinada y aprobada por los demás Ministros en sus respectivos Departamentos. Debe ser sometida al Congreso con un informe del tribunal nacional de cuentas.

Á la formación del presupuesto general deben concurrir todos los Ministros en sus ramos correspondientes.

ART. 99. No salva á los Ministros de su responsabilidad la orden verbal ó escrita del Presidente de la República.

ART. 100. Por los delitos privados que cometan, pueden ser acusados ante la Corte Suprema por la persona perjudicada, y el juzgamiento se verificará conforme á las leyes.

#### SECCIÓN XIV.

##### *Del régimen interior.*

ART. 101. El gobierno superior en lo político, administrativo y económico de cada Departamento, reside en un magistrado con la denominación de Prefecto, dependiente del Poder Ejecutivo, de que es agente inmediato y con el que se entenderá por el intermedio del respectivo Ministro de Estado.

either house, but they shall withdraw before the vote is taken.

ART. 97. As soon as Congress opens its sessions the secretaries of state shall submit to it their respective reports on the condition of business in their departments, in the form set forth in clause 9, art. 89.

ART. 98. The account of the disbursement of the revenues, which the secretary of the treasury must render, carries with it the presumption that it was examined and approved by the other secretaries so far as their respective departments are concerned. The said account shall be submitted to Congress with a report thereon of the national tribunal of accounts.

In the making up of the general budget, all the secretaries of state shall concur, each one in representation of his Department.

ART. 99. A verbal or written order of the President of the Republic shall not exempt from responsibility the secretaries of state.

ART. 100. They may be prosecuted by private parties before the supreme court for common offenses committed by them, and the trial shall be conducted according to law.

#### SECTION XIV.

##### *Internal régime.*

ART. 101. The superior administration of the government of each department, in political, administrative, and economic matters, is vested in a magistrate, to be known by the name of prefect, depending upon the Chief Executive of the Nation, whose immediate agent he shall be, and with whom he shall communicate through the channel of the respective secretary of state.

En esos ramos y en todo lo que pertenecé al orden y seguridad del Departamento, estarán subordinados al Prefecto todos los funcionarios públicos de cualquier clase y denominación que fueren, y que residan dentro del territorio departamental.

ART. 102. Para ser Prefecto se necesita:

1°. Ser boliviano de nacimiento ó naturalizado con cinco años de residencia fija en el país, en ejercicio de los derechos de ciudadanía.

2°. Tener á lo menos treinta años de edad.

ART. 103. El gobierno de cada Provincia reside en un Subprefecto subordinado al Prefecto.

Los Subprefectos son nombrados por el Presidente de la República.

ART. 104. En cada Cantón habrá un Corregidor como agente inmediato del Subprefecto. Su nombramiento lo hará el Prefecto á propuesta del Subprefecto.

En la campaña habrá Alcaldes nombrados por el Subprefecto.

ART. 105. Los Prefectos y Subprefectos duran en el ejercicio de sus funciones por el período constitucional de cuatro años. Pueden ser removidos por el Presidente de la República, por causales que afecten gravemente al buen servicio de la administración, ó que comprometan el orden público.

El Ministro de Gobierno informará al Congreso sobre las destituciones y sus causales.

Los Corregidores y los Alcaldes de campaña duran en sus funciones por un año, no pudiendo ser reelectos sino después de pasado otro.

ART. 106. Para ser Subprefecto ó Corregidor se necesita ser boliviano en ejercicio de la ciudadanía.

In the branches above named and in everything concerning public order and safety in the department, all the public functionaries of whatever class or name, residing within the territory thereof, shall be subordinate to the prefect.

ART. 102. To be a prefect it shall be required:

1. To be a Bolivian by birth, or if by naturalization, to have five years' actual residence in the country, and to be in the full exercise of the rights of citizenship.

2. To be at least thirty years of age.

ART. 103. The government of each province is vested in a subprefect, subordinate to the prefect.

The subprefects are appointed by the President of the Republic.

ART. 104. In each canton there shall be a corregidor, immediately dependent upon the subprefect. The appointment of corregidores shall be made by the prefect upon nomination by the subprefect.

In the country districts there shall be mayors appointed by the subprefect.

ART. 105. The prefect and subprefects shall serve for the constitutional period of four years. They may be removed by the President of the Republic for causes gravely affecting the good of the service or endangering public order.

The secretary of government shall report to Congress the removals made and the reasons therefor.

Corregidores and mayors shall serve for one year, and shall not be reelected until another year has elapsed.

ART. 106. To be a subprefect or corregidor, it shall be required to be a Bolivian citizen in the full exercise of his rights as such.

ART. 107. La ley determinará las atribuciones de los funcionarios comprendidos en esta sección.

ART. 107. The law shall determine the duties and powers of the functionaries referred to in this section.

#### SECCIÓN XV.

#### SECTION XV.

##### *Del poder judicial.*

##### *The judicial power.*

ART. 108. La Justicia se administra por la Corte Suprema, por las cortes de distrito y demás tribunales y juzgados que las leyes establecen.

ART. 108. Justice shall be administered by the supreme court, the district courts, and the other tribunals and courts established by law.

ART. 109. La administración de justicia es gratuita de parte de los funcionarios que ejercen jurisdicción y gozan de sueldo.

ART. 109. The administration of justice is gratuitous on the part of the functionaries who exercise jurisdiction and receive salary.

ART. 110. La Corte Suprema se compone de siete vocales, cuya elección se hace por la Cámara de Diputados, á propuesta en terna del Senado.

ART. 110. The supreme court shall consist of seven justices to be elected by the Chamber of Deputies upon nomination, three names for each place, made by the Senate.

Para ser Ministro de la Corte Suprema, se requiere:

To be a justice of the supreme court it shall be required:

1°. Ser boliviano de nacimiento, ó naturalizado con cinco años de residencia fija en el país, y mayor de cuarenta años;

1. To be a Bolivian by birth, or if by naturalization to have five years of actual residence, and be over forty years of age.

2°. Haber sido Ministro de alguna Corte Superior ó fiscal de Distrito por cinco años, ó haber ejercido durante diez la profesión de abogado con crédito.

2. To have been justice of any superior court, district attorney for five years, or practiced law creditably for ten years.

3°. No haber sido condenado á pena corporal en virtud de sentencia ejecutoriada.

3. Not to have been condemned to corporal punishment by a final sentence.

ART. 111. Son atribuciones de la Corte Suprema, á más de las que señalan las leyes:

ART. 111. In addition to its powers and duties according to law, the supreme court shall have the following:

1ª. Conocer de los recursos de nulidad conforme á las leyes, y fallar al mismo tiempo sobre la cuestión principal.

1. To take cognizance on writs of error of all cases in which this can be done according to law, and decide also, at the same time, upon the subject-matter of the controversy.

2ª. Conocer en única instancia de los asuntos de puro derecho, cuya decisión depende de la constitucionalidad ó inconstitucionalidad de las leyes, decretos y cualquier género de resoluciones.

2. To take cognizance in only one instance of cases of pure law, wherein the contention rests upon the constitutionality or unconstitutionality of any law, decree, or resolution of any kind.

3ª. Conocer en todos los casos en que la Constitución le atribuye jurisdicción privativa.

4ª. Conocer de las causas de responsabilidad de los Agentes diplomáticos y consulares, de los Comisarios nacionales, de los vocales de las cortes superiores, fiscales de distrito, vocales del tribunal nacional de cuentas, y prefectos, por faltas cometidas en el ejercicio de sus funciones.

5ª. Conocer de las causas contenciosas que resulten de los contratos, negociaciones y concesiones del Poder Ejecutivo, y de las demandas contencioso-administrativas á que dieren lugar las resoluciones del mismo.

6ª. Conocer de todas las materias contenciosas relativas al patronato nacional que ejerce el Gobierno Supremo de la República.

7ª. Dirimir las competencias que se susciten entre los consejos municipales, y entre éstos y las autoridades políticas, y entre los unos y las otras con las juntas municipales de las provincias.

ART. 112. La Corte Suprema en la primera sesión que celebre, después de haber prestado ante el Congreso juramento de cumplir la Constitución y las leyes, elegirá á su Presidente, que también lo será de cada una de sus salas, debiendo durar en este carácter por el término de diez años, con derecho á reelección.

Cuando el Congreso funcionare fuera de la capital de la República, comisionará para la recepción del juramento al cabildo eclesiástico, constituido en el Salón del Cuerpo Legislativo.

ART. 113. El Presidente de la Corte Suprema debe velar sobre la recta y cumplida administración de justicia en toda la República,

3. To take cognizance of all cases over which it has original jurisdiction according to the Constitution.

4. To take cognizance of the impeachment of diplomatic and consular agents, national commissioners, justices of the superior courts, district attorneys, members of the national tribunal of accounts, and prefects, for offenses committed in the exercise of their functions.

5. To take cognizance of the claims arising out of contracts, negotiations, and concessions made by the Executive power, and of the claims against the Government for injuries sustained by the claimants, through some government measure.

6. To take cognizance of all matters subject to litigation relating to the national patronage vested in the Supreme Government of the Republic.

7. To settle conflicts of jurisdiction between municipal councils, or between municipal councils and political authorities, or between municipal councils or political authorities with provincial municipal boards.

ART. 112. The supreme court shall, in its first session, after having taken the oath before Congress to comply with the Constitution and the laws, elect its president, who shall be also the president of every one of its divisions, and whose term of office shall be ten years, with right of reelection.

When the meetings of Congress are held outside of the capital of the Republic, the court shall delegate to the ecclesiastical chapter, which shall meet for this purpose at the hall of sessions of the legislative body, the power to administer the oath.

ART. 113. The president of the supreme court shall watch over the strict and full administration of justice throughout the Republic,



dirigiendo á todos los magistrados las observaciones, amonestaciones ó incitativas á que hubiere lugar, de acuerdo con la corte, ó haciendo que el Fiscal General entable las acusaciones que correspondan ó las peticiones que la Constitución y las leyes permitan.

ART. 114. El Fiscal General será nombrado por el Presidente de la República, á propuesta en terna de la Cámara de Diputados.

El cargo de Fiscal General durará por el período de diez años, con opción á ser reelecto. No puede ser destituido sino en virtud de sentencia condenatoria pronunciada por la Corte Suprema.

ART. 115. Los magistrados de las Cortes de Distrito, serán elegidos por el Senado, á propuesta en terna de la Corte Suprema.

ART. 116. Es atribución de las Cortes de distrito, á más de las que las leyes les señalan, la de juzgar á las municipalidades por delitos cometidos en el ejercicio de sus funciones, sea individual ó colectivamente.

Los subprefectos quedan sujetos á la misma jurisdicción.

ART. 117. Los jueces de partido y los de instrucción serán nombrados por la Corte Suprema, á propuesta en terna de las cortes de distrito.

ART. 118. Los fiscales de distrito, los de partido y agentes fiscales, serán nombrados por el Presidente de la República, á propuesta en terna del Fiscal General.

(ART. 119.<sup>a</sup> Ningún magistrado ó juez podrá ser destituido sino por sentencia ejecutoriada, ni suspenso á no ser en los casos determinados por las leyes. Tampoco podrá ser trasladado no siendo con su expreso consentimiento.)

and shall address to all the functionaries of the judicial order, with the advice and consent of the court, the remarks, admonitions, or suggestions which he may deem proper, or cause the attorney-general to initiate prosecutions or submit such petitions as the Constitution and the laws may allow.

ART. 114. The attorney-general shall be appointed by the President of the Republic from among three names submitted to him by the Chamber of Deputies.

The term of office of the attorney-general shall be ten years, with option to reelection. The attorney-general shall not be removed unless by virtue of a decision of the supreme court.

ART. 115. The members of the district courts shall be elected by the Senate from among three names submitted by the supreme court.

ART. 116. In addition to the duties and powers established by law, the district courts shall have jurisdiction to try the officials of the municipalities for offenses committed in the exercise of their functions, whether individually or collectively.

The subprefects are subject to the same jurisdiction.

ART. 117. The judges of the inferior courts shall be appointed by the supreme court from among three names submitted by the district courts.

ART. 118. The district attorneys and their agents and subordinates shall be appointed by the President of the Republic from among three names submitted by the attorney-general.

(ART. 119.<sup>a</sup> No justice or judge shall be removed, except by final judicial sentence, nor shall he be suspended, except in the cases determined by law, or transferred from one place to another without their consent.)

ART. 120. La publicidad en los juicios es la condición esencial de la administración de justicia, salvo cuando sea ofensiva á las buenas costumbres.

ART. 121. El Ministerio público se ejerce á nombre de la Nación por las comisiones que designe la Cámara de Diputados, por el Fiscal General y demás funcionarios á quienes la ley atribuye dicho Ministerio.

ART. 122. Los tribunales, bajo su responsabilidad, no darán posesión á los magistrados ó jueces que no hubiesen sido nombrados con arreglo á esta Constitución.

ART. 123. Los Secretarios y demás subalternos del Poder Judicial serán nombrados por las cortes de distrito, á propuesta en terna de los jueces con quienes deben servir.

La Corte Suprema nombrará los que le pertenecen.

#### SECCIÓN XVI.

##### *Del régimen municipal.*

ART. 124. En las capitales de departamento habrá consejos municipales. En las provincias, así como en las secciones en que éstas estén divididas, y en cada puerto, habrá juntas municipales, cuyo número será determinado por la ley. Y en los cantones habrá agentes municipales dependientes de las juntas, y éstas de los consejos.

ART. 125. La ley reglamentaria determinará el número de municipios de cada localidad, su elección, las condiciones para ejercer este cargo, la duración de sus funciones, los medios y modo de ejercerlas.

ART. 120. Publicity in trials is an essential condition in the administration of justice, except when public morals may be offended thereby.

ART. 121. The defense of the Government to be made in the name of the Nation shall be entrusted, respectively, as the case may be, to committees appointed for that purpose by the Chamber of Deputies, to the attorney-general, or to any other public functionaries established by law for this purpose.

ART. 122. The tribunals or courts shall not, on their own responsibility, allow justices or judges, not appointed in conformity with this Constitution, to enter into the discharge of judicial duties.

ART. 123. The secretaries and subaltern officers of the judicial power shall be appointed by the district courts from among three names submitted by the judge under whom they must serve.

The supreme court shall appoint its own secretary and subalterns.

#### SECTION XVI.

##### *The municipal régime.*

ART. 124. There shall be a municipal council in the capital of each Department. In the provinces and their divisions, as well as in each port, there shall be municipal boards, the number of which shall be determined by law. In the cantons there shall be municipal agents depending upon the boards, which in their turn shall depend upon the councils.

ART. 125. The organic municipal law shall determine the number of municipal officers in each locality, the manner in which they shall be elected, the qualifications they must have, the length of their terms of office, and the manner in which they shall perform their duties.

ART. 126. Son atribuciones de las municipalidades:

1ª. Promover y vigilar la construcción de las obras públicas de su distrito.

2ª. Establecer y suprimir impuestos municipales, previa aprobación del Senado.

3ª. Crear establecimientos de instrucción primaria y dirigirlos, administrar sus fondos, dictar sus reglamentos, nombrar preceptores y señalar sus sueldos. En los establecimientos del Estado sólo tendrán el derecho de inspección y vigilancia.

4ª. Establecer la policía de salubridad, comodidad, ornato y recreo.

5ª. Cuidar de los establecimientos de caridad, conforme á los respectivos reglamentos.

6ª. Formar el censo real y personal del distrito municipal.

7ª. Formar la estadística departamental.

8ª. Hacer el repartimiento de los reemplazos para el ejército, que hubiesen cabido á su respectivo territorio, con arreglo á la ley de conscripción.

9ª. Requerir la fuerza pública que sea necesaria para hacer cumplir sus resoluciones.

10ª. Recaudar, administrar é invertir sus fondos.

11ª. Aceptar legados y donaciones, y negociar empréstitos para promover obras de beneficencia y de utilidad material.

12ª. Vigilar sobre la venta de víveres, teniendo por base el libre tráfico.

13ª. Nombrar jurados para los delitos de imprenta.

14ª. Nombrar los alcaldes parroquiales á propuesta en terna de los

ART. 126. The municipalities shall have the following powers and duties:

1. To promote and watch over the construction of public works in their districts.

2. To establish and abolish municipal taxes, upon previous approval of the Senate.

3. To establish and superintend primary schools, manage their funds, make rules for their government, appoint teachers and fix their salaries. In regard to the schools supported by the State, they shall have only the right of inspection and vigilance.

4. To make police regulations regarding public health, comfort, city ornamentation, and public amusements.

5. To take care of the charitable institutions according to their respective rules.

6. To take the census of the population and wealth of the municipal district.

7. To compile the departmental statistics.

8. To determine, according to the conscription law and the quota ascribed to their respective territories, the number of those who should enter the military service in place of those who have been discharged.

9. To ask the interposition of the public force to carry their resolutions into effect whenever necessary.

10. To collect, manage, and disburse their funds.

11. To accept legacies and gifts and negotiate loans to promote charitable works or works of public utility.

12. To watch over the sale of food and provisions upon the basis, however, of liberty of trade.

13. To appoint jurors for the trial of offenses committed through the public press.

14. To appoint from among three names submitted by the in-

jueces instructores, los agentes municipales de cantón, el secretario, tesorero y demás empleados de su dependencia.

ART. 127. Los consejos municipales pueden celebrar entre sí contratos y arreglos, cuando éstos tengan por objeto promover y llevar á ejecución empresas de viabilidad que abarquen dos ó más Departamentos, con tal de que la combinación esté basada en desembolsos ó compromisos del tesoro municipal de los departamentos á quienes concierne el negocio.

#### SECCIÓN XVII.

##### *De la fuerza pública.*

ART. 128. Habrá en la República una fuerza permanente que se compondrá del Ejército de línea: su número lo determinará cada Legislatura, arreglándolo al que sea absolutamente necesario.

(ART. 129.<sup>a</sup> La fuerza armada es esencialmente obediente; en ningún caso puede deliberar, y está en todo sujeta á los reglamentos y ordenanzas militares en lo relativo al servicio.)

ART. 130. Habrá también cuerpos de guardia nacional en cada departamento: su organización y deberes se determinan por la ley.

ART. 131. Los que no sean bolivianos de nacimiento, ó naturalizados con cinco años de residencia fija en el país, no podrán ser empleados en el ejército en clase de Generales y Jefes, sino con consentimiento del Congreso.

#### SECCIÓN XVIII.

##### *De la reforma de la Constitución.*

ART. 132. Esta Constitución puede ser reformada en todo ó en parte, declarándose previamente la necesidad de la reforma, y deter-

ferior courts, the canton municipal agents, the secretary, treasurer, and all other employees in their service.

ART. 127. The municipal councils may enter into contracts and arrangements with each other for the purpose of promoting and constructing roads connecting two or more departments, provided that this combination is based upon disbursements made or engagements entered into by the municipal treasurers of the Departments interested in the transaction.

#### SECTION XVII.

##### *The public force.*

ART. 128. There shall be in the Republic a standing army, the strength of which shall be determined by Congress at each session, provided that this strength does not exceed the limits of absolute necessity.

(ART. 129.<sup>a</sup> The armed force is essentially obedient. In no case shall it have the right to deliberate, and in everything relating to the service it shall be subject to the military rules and ordinances.)

ART. 130. There shall be also a national guard in each Department. Its organization and duties shall be determined by law.

ART. 131. No one who is not a Bolivian by birth, or a naturalized Bolivian with five years of permanent residence in the country, shall serve in the army in the capacity of general or chief without the consent of Congress.

#### SECTION XVIII.

##### *Amending the Constitution.*

ART. 132. This Constitution may be amended, wholly or in part, but the necessity for the amendment and the determination thereof in a

<sup>a</sup> See page 452.

minándola con precisión por una ley ordinaria, que haya sido aprobada por los dos tercios de los miembros presentes de cada Cámara.

Esta ley puede ser iniciada en cualquiera de las Cámaras en la forma constitucional.

La ley declaratoria de la reforma será pasada al Ejecutivo para su promulgación.

ART. 133. En las primeras sesiones de la legislatura en que hubiere renovación en la Cámara de Diputados, se considerará el asunto por la Cámara que proyectó la reforma, y si ésta fuere aprobada como necesaria por los dos tercios de votos presentes, se pasará á la otra para su revisión, que también requiere dos tercios de votos.

Los demás trámites serán los mismos que la Constitución señala para las relaciones entre las dos Cámaras.

ART. 134. Las Cámaras deliberarán y votarán la reforma, ajustándola á las disposiciones constitucionales que determine la ley declaratoria de la reforma.

La reforma sancionada pasará al Ejecutivo para su promulgación, sin que el Presidente de la República pueda observarla.

ART. 135. Cuando la enmienda sea relativa al período constitucional del Presidente de la República, se considerará conforme á lo dispuesto en los artículos anteriores, sólo en el siguiente período.

ART. 136. Las Cámaras podrán resolver cualesquiera dudas que ocurran sobre la inteligencia de alguno ó algunos artículos de esta Constitución, si se declaran fundadas por dos tercios de votos,

precise manner shall be previously made by means of an ordinary law passed by two-thirds of the votes of the members present in each chamber.

Said law may be originated in constitutional form in either chamber.

The law providing for the amendment shall be sent to the Executive for its promulgation.

ART. 133. The constitutional amendment shall be taken up by the chamber in which it originated at the first meeting of the session of Congress in which the members of the Chamber of Deputies have been renewed. And if the amendment is declared necessary by two-thirds of the members present, the subject shall be referred to the other chamber, where it shall also require a two-thirds vote.

All other stages through which the measure has to pass shall be the same established by the Constitution when fixing the relations between both chambers.

ART. 134. The chambers shall deliberate and vote upon the amendment, causing it to be in conformity with the constitutional provisions determined by the law under which it was ordered.

The amendment, once enacted, shall be forwarded to the Executive for its promulgation, the President of the Republic having no power to make objections to it.

ART. 135. When the amendment refers to the constitutional term of office of the President of the Republic it shall not be taken up and considered, according to the provisions of the foregoing articles, until the following presidential period.

ART. 136. The chambers shall have power to dispel any doubt which may occur in regard to the construction to be placed on one or more articles of this Constitution, if said doubts are declared by two-

observándose en lo demás las formalidades prescritas por una ley ordinaria.

ART. 137. Las colonias podrán estar sujetas á leyes y reglamentos especiales.

ART. 138. Las autoridades y tribunales aplicarán esta Constitución con preferencia á las leyes, y éstas con preferencia á cualesquiera otras resoluciones.

ART. 139. Quedan abrogadas las leyes y decretos que se opongan á esta Constitución.

#### ARTÍCULOS TRANSITORIOS.

ARTÍCULO 1. El período constitucional del Presidente y Vicepresidentes nombrados por la actual convención, durará hasta el seis de agosto de mil ochocientos ochenta y cuatro; quedando eliminada en las elecciones de ese año, para esas magistraturas, la candidatura del actual Presidente y la del Vicepresidente ó Vicepresidentes que llegaren á ejercer dicho cargo, á fin de realizar en toda su amplitud el principio de alternabilidad.

ART. 2. La convención nacional durará en sus funciones hasta el seis de agosto de mil ochocientos ochenta y uno, pudiendo, en este período, ser convocada por el Poder Ejecutivo cuantas veces sea necesario. También podrá reunirse siempre que lo solicite la mitad de sus miembros al Presidente, ó en defecto de éste al Vicepresidente que hubiese clausurado sus sesiones.

ART. 3. La convención se reserva reformar la Constitución conforme á las exigencias que se presenten, sin observar los trámites establecidos por ella.

ART. 4. El Poder Ejecutivo queda autorizado para aplicar á los objetos de la guerra actual, todos los ingresos fiscales, muni-

thirds of the votes to be well founded. All the formalities established for an ordinary law shall be observed in all other respects.

ART. 137. The colonies may be ruled by special laws and regulations.

ART. 138. The authorities and tribunals shall give preference to this Constitution over all laws, and to the laws over all decrees or resolutions.

ART. 139. Laws and decrees contrary to this Constitution are hereby repealed.

#### TRANSIENT PROVISIONS.

ARTICLE 1. The constitutional term of office of the President and vice-presidents appointed by the present convention shall last until the sixth of August, eighteen hundred and eighty-four, the candidacy of the present President and of the vice-president or vice-presidents, who should actually fill those positions, being eliminated from the election to be held that year, in order that the principle of alternation in office be fully observed.

ART. 2. The national convention shall continue to be in existence until the sixth of August, eighteen hundred and eighty-one, and during this time the Executive power may call it to assemble as often as necessary. It may also assemble, when one-half of its members file with the President, or in his absence with the vice-president who closed its sessions, a request to that effect.

ART. 3. The convention reserves the right to amend the Constitution as required by the exigencies of the occasion which may present itself, without observing the methods established by it.

ART. 4. The Executive power is hereby authorized to use for the purposes of the present war all the funds from fiscal, municipal, and

cipales y de instrucción pública. Se le autoriza igualmente para contraer empréstitos, nacionales ó extranjeros, en acuerdo de Gabinete.

Se le autoriza asimismo para hipotecar ó vender los bienes nacionales.

ART. 5. Durante la guerra actual, los reos de rebelión serán castigados como traidores á la patria.

Durante el mismo tiempo, declarado el estado de sitio, el Ejecutivo podrá extrañar fuera del territorio de la República á todo individuo que intentare trastornar el orden público, previo acuerdo de Gabinete.

Sala de sesiones en La Paz, á diez y siete de octubre de mil ochocientos ochenta años.

educational revenues. It is likewise authorized to contract loans, whether national or foreign, by resolutions passed in the cabinet meeting.

Authority is also given the Executive to mortgage or sell the national property.

ART. 5. During the present war all persons convicted of rebellion shall be punished as traitors to the country.

During the same situation, if the declaration of state of siege has been made, the Executive shall have power to expel from the territory of the Republic, with the advice and consent of the cabinet, any individual who should attempt to disturb public order.

Hall of sessions at La Paz, October 17, 1880.

## AMENDMENTS TO CONSTITUTION.

### I.

#### REFORMA DEL ARTÍCULO 2.

(LEY DE 14 DE SEPTIEMBRE DE 1905.)

El Estado reconoce y sostiene la religión Católica Apostólica Romana, permitiendo el ejercicio público de todo otro culto público.

### II.

#### REFORMA DEL ARTÍCULO 28.

(LEY DE 2 DE DICIEMBRE DE 1902.)

El Gobierno dará cuenta á la próxima legislatura de los motivos en virtud de los cuales hubiese decretado el estado de sitio y el uso que hubiese hecho de las atribuciones que le confiere esta sección tercera de la Constitución, expresando el resultado de los enjuiciamientos ordenados é indicando las

### I.

#### AMENDMENT TO ARTICLE 2.

(LAW OF SEPTEMBER 14, 1905.)

The State recognizes and supports the Roman Catholic Apostolic Religion, but permits the public exercise of any other public worship.

### II.

#### AMENDMENT TO ARTICLE 28.

(LAW OF DECEMBER 2, 1902.)

The Executive shall submit to Congress at the next session a report on the reasons why the state of siege was declared and the use made by it of the powers vested in it by section third of the Constitution, setting forth the result of the judicial proceedings instituted during the same, and suggesting the

medidas indispensables para satisfacer los créditos que se hubiesen contraído, tanto por préstamos directos como por reducción en el pago de las listas y percepción anticipada de impuestos.

measures indispensable to meet the debts incurred, whether in the shape of direct loans or in that of reduction of the indebtedness for taxes or payment in advance of the same.

## III.

## ADICIÓN AL ARTÍCULO 29.

(LEY DE 2 DE DICIEMBRE DE 1902.)

Las Cámaras podrán al respecto hacer las investigaciones que crean necesarias y pedir al Ejecutivo la explicación y justificación de todos sus actos relacionados con el estado de sitio, aunque no hubiesen sido ellos mencionados en la cuenta rendida.

## IV.

## ADICIÓN AL ARTÍCULO 30.

(LEY DE 2 DE DICIEMBRE DE 1902.)

La inviolabilidad personal y las inmunidades establecidas por esta constitución, para los representantes nacionales, no se suspenderán durante el estado de sitio.

## V.

## REFORMA DEL INCÍSO DEL ARTÍCULO 47.

(LEY DE 2 DE DICIEMBRE DE 1902.)

Tampoco podrán ser demandados civilmente desde sesenta días antes de la reunión del Congreso hasta el término de la distancia para que se restituyan á su domicilio. Pero en ningún tiempo serán arraigados, apresados ó apremiados corporalmente en materia civil, sin previa licencia de la cámara á que pertenecen.

## III.

## ADDITION TO ARTICLE 29.

(LAW OF DECEMBER 2, 1902.)

The chambers shall have the power to make in this respect all the inquiries which they may deem necessary, and ask the Executive for an explanation of its acts in connection with the state of siege, even if said acts are not mentioned in the account rendered.

## IV.

## PROVISION ADDED TO ARTICLE 30.

(LAW OF DECEMBER 2, 1902.)

The personal inviolability and the immunities established by this Constitution in favor of the representatives of the Nation, shall not be suspended during the state of siege.

## V.

## AMENDMENT TO CLAUSE 2—ARTICLE 47.

(LAW OF DECEMBER 2, 1902.)

Nor shall they be sued civilly during a period beginning sixty days before the meeting of Congress and ending at the time in which they reach their domicile, but at no time shall they be compelled to give bonds or be arrested or corporally compelled to do anything in civil matters without previous permission of the chamber to which they belong.



## VI.

## ADICIÓN AL ARTÍCULO 78.

(LEY DE 10 DE AGOSTO DE 1881.)

Á falta del primer vice-presidente de la República, desempeñará las funciones de presidente del Senado el segundo vice-presidente; en caso de impedimento de ambos, la cámara nombrará su presidente.

## VII.

REFORMA DE LA ATRIBUCIÓN 18—  
ARTÍCULO 89.

(LEY DE 20 DE NOVIEMBRE DE 1888.)

Nombrar vocales del tribunal de cuentas, que durarán seis años en sus funciones, de las ternas presentadas por el Senado, los que no podrán ser destituidos sino en virtud de sentencia pronunciada por la corte suprema.

## VIII.

## REFORMA DEL ARTÍCULO 119.

(LEY DE 20 DE NOVIEMBRE DE 1888.)

Los magistrados de la corte suprema durarán en el ejercicio de sus funciones por diez años; los de las cortes de distrito durarán por seis años; y los jueces de partido y jueces instructores por cuatro años; siendo permitida la reelección. Estos períodos no son personales.

Durante estos períodos, ningún magistrado ni juez podrá ser destituido sino por sentencia ejecutoriada, ni suspenso á no ser en los casos determinados por las leyes.

Tampoco podrá ser trasladado no siendo con su expreso consentimiento.

## VI.

## ADDITION TO ARTICLE 78.

(LAW OF AUGUST 10, 1881.)

In the absence of the first vice-president of the Republic, the second vice-president shall act as president of the Senate. If both vice-presidents are prevented from acting in this capacity, the chamber shall appoint its president.

## VII.

## AMENDMENT TO CLAUSE 18—ARTICLE 89.

(LAW OF NOVEMBER 20, 1888.)

To appoint members of the tribunal of accounts from among three names submitted by the Senate. These officers shall serve for six years, and shall not be removed except by judicial decision of the supreme court.

## VIII.

## AMENDMENT TO ARTICLE 119.

(LAW OF NOVEMBER 20, 1888.)

The members of the supreme court shall serve ten years, those of the district courts six years, and those of the inferior courts four years, reelection being permissible in all cases. These periods are not personal.

During these periods no justice or judge shall be removed, except by final judicial decision, nor shall they be suspended except in the cases determined by law.

No one shall be transferred from one place to another without his consent.

## IX.

## IX.

INTERPRETACIÓN DEL ARTÍCULO  
129.

INTERPRETATION OF ARTICLE 129.

(LEY DE 10 DE NOVIEMBRE DE 1888.)

(LAW OF NOVEMBER 10, 1888.)

El artículo 129 de la constitución política del estado, que declara á la fuerza armada sujeta á los reglamentos y ordenanzas militares, en todo lo relativo al servicio, no deroga el fuero militar establecido por las leyes secundarias que rigen la materia, en cuanto á delitos comunes, salvo lo dispuesto en el artículo 25 de la misma constitución.

Art. 129 of the Constitution declaring armed forces to be subject, in everything relating to the service, to the military ordinances and regulations, does not abrogate or abridge the military jurisdiction granted by law in cases of common offenses, subject, however, to the provisions of art. 25 of the same Constitution.

O

I-12-538 N.º C

## CONSTITUTIONS OF THE AMERICAN REPUBLICS.

### CHANGES SINCE THE PUBLICATION OF THE WORK "AMERICAN CONSTITUTIONS" IN 1906. (Revised to January, 1916.)

Since the publication in 1906 of the work entitled "American Constitutions", many of the American republics have adopted amendments to their constitutions and in some cases entirely new ones. So far as can be ascertained, the following is the status of these constitutions:

In seven countries, namely, Argentina, Brazil, Chile, Cuba, Guatemala, Paraguay and Salvador, no amendments have been made.

Six of the republics, - Bolivia, Colombia, Panama, Peru, the United States, and Uruguay - have amended their constitutions.

Seven countries, - Costa Rica, the Dominican Republic, Ecuador, Honduras, Mexico, Nicaragua and Venezuela - have adopted entirely new constitutions, while Haiti and Uruguay have new constitutions under discussion.

The list of changes and new constitutions is given below.

BOLIVIA: - Arts. 47 and 52 amended; Clause 5, Art. 62, abrogated; additional provision regarding jurisdictional privileges.

COLOMBIA: - Constitution extensively amended by law of October 31, 1910 ("Acto Legislativo No. 3 de 1910, reformatorio de la Constitución Nacional"). Principal articles amended are the following: 3-5, 29, 31-35, 68, 72, 74, 77, 93, 95, 98, 101, 102, 107-109, 114, 120-122, 124, 125, 127, 145-149, 151, 153, 173, 182-185, 188, 189, 191, 195, 198-200, 206, 208, 209; also a few additional provisions ("Diario Oficial", Bogota, October 31, 1910).

COSTA RICA: - New constitution 1917. ("La Gaceta", San José, June 13, 1917)

DOMINICAN REPUBLIC: - New constitution adopted February 22, 1908, enacted April 1 1908. (In pamphlet form). New constitution proposed, 1916. Text in "Boletín Oficial de la Asamblea Constituyente", Santo Domingo, November, 1916.

ECUADOR: - New constitution of December 23, 1906. ("Registro Oficial", Quito, December 24, 1906) Article 19 amended. (Ley interpretativa del Art. 19. de la constitución de la República. "Registro Oficial", Quito, December 26, 1916).

HAITI: - New constitution proposed. Text in "Le Moniteur", Port-au-Prince, Oct. 18, 1916

HONDURAS: - Constitution of 1894 re-enacted September 15, 1907. ("Mensaje del Presidente", 1909, p. 10.)

MEXICO: - New constitution, 1917. Spanish edition and English translation in pamphlet form.

NICARAGUA: - New constitution of December 21, 1911, in force from March 1, 1912. (In pamphlet form)

PANAMA: - Art. 73 amended September 19, 1906. ("Recopilación de Leyes" 1906). Arts. 67, 68, 70, 79, 82, 83, 91, 112, 120, 125 ~~and~~ 139 amended, 1917. (Acto legislativo reformatorio de la Constitución in "Gaceta Oficial", Panama, April 17, 1917.

PERU: - Art. 14 amended September 13, 1907. Arts. 50 and 51 amended October 13, 1908. (In "Colección de Leyes"). Art. 4 (on religion) amended. ("El Peruano", Lima, December 3, 1915)

UNITED STATES: - Amendment No. 16, granting Congress power to lay and collect taxes on incomes; proclaimed February 25, 1913. Amendment to Art. 1. providing for direct election of senators by the people; proclaimed May 31, 1913.

URUGUAY: - New constitution, 1918. Text in "Diario Oficial", Montevideo.

VENEZUELA: - New Constitution, 1914. Text in "Gaceta Oficial", Caracas, June 19, 1914, Supplement.



















